821 m

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK

Rédigée par

Dr KÚNOS IGNÁCZ * Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

KÖZREMŰKÖDŐK:

Collaborateurs

Asbóth Oszkár (Budapest), Willy Bang (Louvain), Luigi Bonelli (Napoli), Karl Foy (Berlin), Friedrich Hirth (New-York), Clément Huart (Paris), Georg Jacob (Erlangen), Nikolaj Katanoff (Kasan), Katona Lajos (Budapest), Kuun Géza gróf (Maros-Németi), Franz Kühnert (Wien), Mahler Ede (Budapest), L. Mseriantz (Moscou), H. Paasonen (Helsingfors), K. Shiratori (Tokio), W. Radloff (St. Petersbourg), Szinnyei József (Budapest), Wilhelm Thomsen (Kopenhague), Vámbéry Ármin (Budapest), Heinrich Winkler (Breslau), Zichy Jenő gróf (Budapest) etc.

TOME III. KÖTET.

BUDAPEST.

1902.

305401

MAGY. TUD. AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Lap

Almásy, Georg V. von: Centralasien die Urheimath der Turkvölker 179
Bacher, Wilhelm: Türkische Lehnwörter und unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's ... 154
Balkanoglu: Dialecte turc de Kilis ... 261
Bang, W.: Über die Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking ... 94
Bonelli, Luigi: Voci del dialetto turco di Trebisonda ... 55
Gennep, Arnold van: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiak» 12
Hartmann, Martin: Zur metrischen Form des Kudatku Bilik ... 141
Katanoff, N.: Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido ... 173
Kuun Géza dr. gróf: Gurdēzi a törökökről ... 32, 81, 253
Kühnert, F.: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer und ungarischer Musik? ... 1
Munkácsi, Bernhard: Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango 245
— — Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken 273
Paasonen, H.: Zur tatarischen Dialektenkunde ... 45
Shiratori, Kurakichi: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien ... 103

Irodalom. — Littérature.

Bang, W.: Dr. J. Marquart: Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenać'i ... 230
— — Mittheilungen des Seminars für oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. Jahrg. IV. Erste Abth.: Ostasiatische Studien ... 303
P. R.: Die histor. Quellen der ungarischen Landeinnahme ... 208
Szilasi, M.: N. Th. Katanoff: Отчетъ о поѣздкѣ въ Уфимскую губернію 77
Vámbéry, A.: Vom Reisewerke Ewlia Tschelebi's ... 72

*

Keleti iskolaügy. — Revue des écoles orientales.

Lap
Grünert, Max: Die praktischen orientalischen Sprachkurse in Prag 304

Kisebb közlések. — Mélanges.

Bálint Gábor: A hunnkérdés ... 307
Huart, Cl.: Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara ... 305
Kúnos, Ignaz: Türkisch *andîz* ... 80
Paasonen, H.: Ungarisch-türkische Etymologien ... 232

Melléklet. — Supplément.

Kúnos, Ignaz: Šejχ Sulejman Efendi's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch (8—13. Bogen)
Bang, W.: Facsimile der Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking.

III. évfolyam. 1902. 1. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK

Rédigée par

Dr KÚNOS IGNÁCZ * Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

KÖZREMŰKÖDŐK:

Collaborateurs

Asbóth Oszkár (Budapest), Willy Bang (Louvain), Luigi Bonelli (Napoli), Karl Foy (Berlin), Friedrich Hirth (München), Clément Huart (Paris), Georg Jacob (Erlangen), Nikolaj Katanoff (Kasan), Katona Lajos (Budapest), Kuun Géza gróf (Maros-Németi), Franz Kühnert (Wien), Mahler Ede (Budapest), L. Mseriantz (Moscou), H. Paasonen (Helsingfors), K. Shiratori (Tokio), W. Radloff (St. Petersbourg), Szinnyei József (Budapest), Wilhelm Thomsen (Kopenhague), Vámbéry Ármin (Budapest), Heinrich Winkler (Breslau), Zichy Jenő gróf (Budapest) etc.

BUDAPEST.

En commission chez ***Otto Harrassowitz,*** *Leipsic.*

Megjelenik évenként négyszer, még pedig *márczius, junius, szeptember* és *deczember* hónapokban, összesen 20—25 ívnyi tartalommal.

Előfizetési ára: a Magyar Népr. Társaság keleti szakosztályának tagjai részére egy évre **hat,** másoknak **nyolcz** korona.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

F. Kühnert: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer und ungarischer Musik? ... 1
Arnold van Gennep: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiak» ... 13
Gróf Kuun Géza: Gurdēzi a törökökről. IV. ... 32
H. Paasonen: Zur tatarischen Dialektenkunde ... 45
Luigi Bonelli: Voci del dialetto turco di Trebisonda ... 55

Irodalom. — Littérature.

A. Vambéry: Vom Reisewerke Ewlia Tschelebi's ... 72
M. Szilasi: N. Th. Katanoff: Отчетъ о поѣздкѣ въ Уфимскую губернію ... 77
I. Kúnos: Türkisch *andîz* ... 80

Melléklet. — Supplément.

Ignaz Kúnos: Šejχ Sulejman's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch ... 113—144

AVIS.

La «*Revue Orientale*» paraît, dans cette année, en fascicules *trimestriels* de cinq feuilles (80 pages). Chaque fascicule est accompagné d'un supplément de 1—2 feuilles (16—32 pages), contenant des ouvrages complets de philologie, ethnographie etc. et ayant rapport au programme de notre Revue.

Le *prix d'abonnement* à la Revue Orientale est fixé *à 8 couronnes (8 marks)* pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Ce prix se rapporte à une année de la Revue Orientale comprenant 20 feuilles de texte. Pour toute augmentation ultérieure de cinq feuilles, le prix d'abonnement sera augmenté de *une couronne* (un mark). Les abonnements sont reçus par M. Otto Harrassowitz (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'ethnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. Munkácsi Bernát (Budapest, VI., Eötvös-utcza 5.); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. Kúnos Ignácz (Budapest, V., Alkotmány-utcza 8.).

BESTEHEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN CHINESISCHER UND UNGARISCHER MUSIK?

— Von F. Kühnert. —

Die Frage als solche ist gewiss von einigem Interesse, und zwar umsomehr, wenn sich hieraus ein Argument für den ursprünglichen Wohnsitz des magyarischen Volkes ergeben könnte. Sie ist nicht ohne weiters zu beantworten, weil es hiebei auf Dinge und Begriffe ankommt, die gewöhnlich nicht scharf unterschieden werden, eine ungenaue Definition jedoch leicht zu voreiligen Schlüssen führen könnte.

Ein specieller Unterschied ist zunächst bezüglich der Begriffe, welche mit den Worten Tonart und Scala verbunden sind, zu machen, des fernern mit demjenigen, welchen man mit dem Worte Tonsystem zu vereinigen hat. Es zeigt sich dies am deutlichsten darin, dass Moriz Hauptmann die Existenz einer Molldur-Tonart nachzuweisen versuchte, ingleichen in der Musik gelehrt wird, dass in der türkischen, griechischen, wallachischen etc. Musik eine eigene Tonleiter vorkomme, und zwar die harmonische Moll-Tonleiter mit erhöhter vierter Stufe. Wollte man dies so auffassen, dass in dieser Musik thatsächlich eine solche Leiter dieselbe Stelle einnehme wie etwa die diatonische Leiter unserer Musik, so wäre der Begriff nicht zutreffend gefasst, denn man wird in derselben kaum Gänge dieser Leiter entnommen finden. In dem Sinne Tonart jedoch genommen, d. h. als Beziehung der Melodie auf eine Basis, existirt gewiss in den genannten Musiken eine derartige Leiter, ebenso wie in der europäischen Musik und ebenso sicher wie die Molldur-Tonart Moriz Hauptmann's. Denn wie oft findet sich in Musikstücken der Moll-Tonart die erhöhte Quarte oder die erniedrigte Sext, so dass aus der Summe von Tönen, aus denen

das betreffende Stück besteht, bei leitergemässer Zusammenstellung jene Tonart mit erhöhter Quarte oder die Molldur-Tonart entsteht, während wir doch in der europäischen Musik als eigentliche Moll-Tonleiter bei leitermässigen Gängen nur die melodische oder harmonische Leiter anwenden, für uns also als eigentliche Leitern nur diese existieren, nicht aber die harmonische mit erhöhter Quarte.

Diese Unterscheidung ist aber wesentlich bei der chinesischen Musik festzuhalten, da dieselbe ebenso ihre Leitern aufstellt wie wir, bei Musikstücken jedoch die Summe der Töne, welche dasselbe bilden, nicht auf Grund dieser Leitern wählt, sondern nach einem anderen Principe, so dass die Summe der Töne, welche das Musikstück bilden, leitermässig zusammengestellt, eine ganz andere Scala bilden als die theoretischen Leitern sie erwarten lassen.

Hierin liegt aber mit ein wesentliches Moment von dem aparten Eindruck der chinesischen Musik, ebenso wie der eigenthümliche Eindruck ungarischer Musik durch ein analoges Vorgehen in der Wahl der Töne bedingt ist, aus denen das Musikstück besteht.

Fassen wir also die Leiter nicht blos auf als eine künstliche Aneinanderreihung stufenmässig fortschreitender Töne, sondern als eine stufenweise Anordnung im Fortschreiten von Tönen, welche zu einer gegebenen Basis oder einem gegebenen Grundton in inniger Beziehung stehen, dann ergibt sich, dass diese natürliche Tonleiter, welche thatsächlich den Musikstücken zu Grunde liegt, eine wesentlich andere ist als die einfache diatonische Leiter, welche theoretisch aufgestellt ist. Es liegt also, im Sinne unserer Empfindung gedacht, den Musikstücken eine andere Tonart zu Grunde als die einfache diatonische.

Man nahm meist an, dass das Charakteristische der chinesischen Musik bedingt sei durch das Fehlen der Quarte und Septime in der diatonischen Leiter — eine Täuschung, wie ein einfacher Vergleich zeigt. In den schottischen Liedern z. B. liegt genau dieselbe Tonleiter vor, diesen Gesängen mangelt gleichfalls Quart und Septime — und doch wie himmelweit verschieden ist der Eindruck schottischer Lieder gegenüber chinesischer Musik. Vielleicht trägt zu dieser Täuschung mit das ihrige bei die oft unrichtige Notierung chinesischer Musik in europäischen Noten,

wobei meist das chinesische Prinzip der Composition ausser Betracht bleibt.

Ueberdies ist die Anschauung, dass der chinesischen Musik Quart und Septime mangle, nicht ganz zutreffend. Das chinesische Musiksystem basiert, wie das Pythagoräische auf der Fortschreitung nach Quinten, die ja auch noch in unserem temperierten System ihr Unwesen treibt, wie HELMHOLTZ in der Lehre von den Tonempfindungen nachweist.

Man bildet nämlich die Quintenreihe aufwärts bis zur 16. Quinte. Hievon werden aber, wie die chinesischen Theoretiker ausdrücklich lehren, die 12. bis 16. Quinte, welche sie alterierte nennen, nie als Grundton einer diatonischen Leiter gebraucht, sondern *nur* bei der Bildung der diatonischen Leiter von jeder der ersten 11 Quinten aus. Ebenso wenig wird die 12. Quinte als die Octave der Ausgangsquinte im Quintenzirkel betrachtet, und zwar deshalb, weil sie nicht die wirkliche Octave ist, wie die Chinesen ausdrücklich lehren. Auch bei ihnen hat die Octave die doppelte Anzahl der Schwingungen vom Grundton, nicht mehr und nicht weniger. Alle diesbezüglich hierauf angeführten Schlüsse, dass die Octave mehr als die doppelte Anzahl Schwingungen hätte, sind hinfällig.

Genau, wie später Aristoxenus, wussten sie, dass man im Quintencirkel fortschreitend bei der 12. Quinte wieder auf einen Ton komme, der (wenigstens nahehin, der Fehler beträgt etwa $^{74}/_{73}$) eine höhere Octave des Ausgangstones ist.*) Sie setzten deshalb statt der 12. Quinte die Octave des Grundtons und schlossen als chromatische Tonleiter mit der 11. Quinte des Quintencirkels, so dass, wenn wir *c* als Ausgangston nehmen, für die chromatische Tonleiter im Quintencirkel mit *Eis* geschlossen wird. Da nun aber bereits im XVI. Jahrhundert, wie die chinesischen Quellen untrüglich nachweisen, einer der gelehrten Chinesen diese 12 Töne, Lüs genannt, nach der gegenwärtig herrschenden gleichschwebenden Temperatur angab, so möge *näherungsweise* der Unterschied der im Quintencirkel bestimmten Töne gegen jene der gleichschwe-

*) Siehe HELMHOLTZ, Die Lehre von den Tonempfindungen als physiologische Grundlage für die Theorie der Musik. 4. Aufl. Braunschweig 1877. pg. 444.

benden Temperatur hier angegeben werden, und zwar *im Werthe eines ganzen Tons der gleichschwebenden Temperatur*:*)

Werth der Note (c als Ausgangston genommen) im Quintencirkel	Fehler gegen den gleichschwebend temperierten Ton
c	0
g	$^1/_{120}$
d	$^1/_{50}$
a	$^1/_{70}$
e	$^1/_{24}$
h	$^1/_{20}$
fis (ges)	$^1/_{16}$
cis (des)	$^1/_{14}$
gis (as)	$^1/_{12}$
dis (es)	$^1/_{12}$
ais (b)	$^1/_{10}$
eis (f)	$^1/_{10}$
der alterierten Quinten	
(c^+)	$^1/_9$
(g^+)	$^1/_8$
(d^+)	$^1/_7$
(a^+)	$^1/_7$
(e^+)	$^1/_6$

Die *theoretische* diatonische Leiter bilden sie nun, indem sie von dem Ausgangstone aus (*gleichsam* der Tonica) die 7 aufeinander folgenden Quinten des Quintencirkels nehmen. Hiebei betrachten sie die 6. Quinte dieser Reihe als *alterierte Octave* [wenn wir unsere übliche Bezeichnung gebrauchen], die 7. als *alterierte Quinte*. Warum man diese Töne so genannt, erhellt sofort, wenn man sich erinnert, dass sie die Töne im Quintencirkel von der 12. an als *alterierte* betrachten, wie früher erwähnt, und zwar die 12. als *alterierte* Octave des Ausgangstones im Quintencirkel.

Bildet man nämlich in der Reihe

c g d a e h fis cis gis dis ais eis (c^+) (g^+) (d^+) (a^+) (e^+)

die diatonische Scala von *cis* aus, so haben wir die Töne

cis gis dis ais eis (c^+) (g^+)

*) Vergl. meinen Artikel: Zur Kenntnis der chin. Musik in der Wien. Ztsch. f. d. K. des Morgenlandes 1901. pg. 134.

zu nehmen. Hierin ist die ursprünglich 12. Quinte (c^+) die *alterierte Octave* des Ausgangstones *c* im ursprünglichen Quintencirkel, (g^+) die *alterierte Quinte von c.* Indem sie diese Bezeichnung auf die Scala überhaupt übertragen, mussten sie dann consequent stets die 6. Quinte der die diatonische Scala bildenden Quintenreihe als *alterierte Octave* betrachten, die 7. als *alterierte Quinte* und sie deshalb als *geltende* Töne in der Scala ebenso ausschliessen, wie sie die (c^+) (g^+) etc. als Tonica einer Scala ausgeschlossen hatten.

Es ist also die *theoretische* diatonische Scala, wenn wir *c* als Ausgangston (Tonica) annehmen:

Tonica	Secund	Terz	alt. Quint	Quint	Sext	alter. Octav	Octav
c	d	e	(fis)	g	a	(h)	$\bar{c}$
1	$^9/_8$	$^5/_4 \cdot \frac{81}{80}$	$\frac{3.15.81}{2\ 16\ 80}$	$^3/_2$	$^5/_3 \cdot \frac{81}{80}$	$^{15}/_8 \cdot \frac{81}{80}$	2

und die Intervalle:

$^9/_8$ $^9/_8$ $^9/_8$ $\frac{256}{243}$ $^9/_8$ $^9/_8$ $\frac{256}{243}$

Dies ist aber die Pythagoräische Tonleiter.

Die Chinesen zählen nun mit Rücksicht auf die Eigenthümlichkeit, dass sie die 12. Quinte als alteriertes c betrachten und von jedem Ton aus die Reihe bilden, 60 Tonarten, indem jeder der 12 Töne einmal als Tonica, dann als Secund, Terz, Quint, Sext in einer Tonreihe vorkommt. Des fernern bringen sie die aufeinanderfolgenden Quinten mit den Monaten in Beziehung, und zwar den Ausgangston mit dem 11. Monat, die erste Quinte mit dem 6. Monat, die zweite mit dem 1. Monat, die dritte mit dem 8. Monat u. s. f. Diese Vertheilung hat ihre Wichtigkeit für die Bestimmung der Töne, die eine Melodie bilden, weil sie je nach der Jahreszeit die Tonart ändern.

Die theoretische Scala mit ihrer ursprünglichen schwerfälligen Notierung infolge der complicierteren Schriftcharakter wurde unter Kubilai khan geändert, indem derselbe die einfache durchlaufende Notierung bis zur Decime einführte unter Zugrundelegung der Mongolenscala. Da dieselbe jedoch als Quarte die Normalquarte und nicht die übermässige Quarte hatte wie die theoretische Tonleiter, so führte er für letztere ein einfaches Zeichen ein, so dass demnach 10 einfache Charaktere für die Notierung vorhanden waren.

Man hat sonach zweierlei Bezeichnung der Töne in der diatonischen Scala, und zwar die alte Bezeichnung, welche etwa unserem Tonica, Secunde, Terz, Quart etc. entspricht und lautet: Kung, Shang, Kio, Pien-t'si, T'si, Yŭ, Pien-Kung, und die neuere Notierung, welche lautet: Ho, Sy, I, Shang, [Kou] Tsch'i, Kong, Fan, Liu, U.

So einfach nun diese Notierung erscheint und so unzweideutig sie sich auf den ersten Blick darstellt, so schwierig ist es unter Umständen die richtige Bedeutung dieser Notierung festzusetzen. Es kommen hiebei ähnliche Verhältnisse unter gewissen Bedingungen vor wie bei unseren transponierenden Hörnern, Clarinetten, Englischem Horn etc., welche dem Uneingeweihten das Spielen eines Musikstückes auf dem Clavier nach der Partitur zur Unmöglichkeit machen.

Die theoretische Tonleiter der chinesischen Musik nämlich ist, wie bereits erwähnt, die Pythagoräische und weicht demnach durchaus nicht allzuviel von unserer gleichschwebend temperierten ab, jedenfalls nicht so viel, dass die Unterschiede bei einer einstimmigen Musik, wo höchstens die Octavenverdoppelung auftritt, merkbar ins Gehör fallen würde. In der Praxis aber nehmen die Chinesen zur Bildung ihrer Melodien nicht immer diese theoretische Tonleiter, wenn auch stets in derselben notiert ist, sondern bilden sie in anderer Weise. Man muss deshalb bei einer Umsetzung der Notierung genau untersuchen, ob die theoretische Tonleiter zu gelten hat oder die kurz zuvor erwähnte praktische, wofür meist die nöthigen Fingerzeige in den chinesischen Angaben zu finden, um richtig in europäische Notierung umzusetzen. Hiebei kommen nun ähnliche Verhältnisse vor wie bei unseren transponierenden Instrumenten in der Partitur, und zwar speciell bei den Hörnern. Sieht jemand beispielsweise von der Eroica-Symphonie Beethoven's die Partitur an, so wird er erstaunt sein, bei den Streichinstrumenten, den Holzblasinstrumenten mit Ausnahme der Clarinetten, die Vorzeichnung von Es-Dur zu finden, bei den Hörnern aber die Vorzeichnung von C-Dur. Noch mehr dürfte sein Erstaunen gefesselt werden, wenn er sieht, dass bei der Wiederkehr des ursprünglich von dem Violoncelle vorgetragenen Themas: es g, es b, es g b, es die Flöte allerdings diese Töne notiert hat, das aber in Octavenverdoppelung mitklingende

Horn: c e, c g, c e g, c vorgeschrieben hat. Der Zauber löst sich sehr einfach, durch die am Anfange der Partitur vorgeschriebenen Worte: Corni in Es, wodurch gesagt ist, dass der Spieler das Es-Horn zu nehmen hat, auf dem das vorgezeichnete c hervorgebracht = Es klingt u. s. w.

So wie nun bei uns die Hörner immer in C notiert werden und erst die vorgezeichnete Stimmung über die thatsächliche Geltung der Noten entscheidet, so entscheidet bei chinesischen Musikstücken der vorgeschriebene Satz vor der Notierung, ob diese in der theoretischen oder in der praktischen Scala zu verstehen sei. Sei nun, die Verhältnisse zu veranschaulichen, die Notierung durch unsere C-Dur-Leiter mit gothischen Buchstaben versinnbildet also:

c, d, e, (f), g, a, (h), c̄

wo die eingeklammerten Werthe (f) und (h) die alterierte Quint und alterierte Octave vorstellen, so ist die Notierung gleichzeitig auch der *wirkliche Werth des Klanges, sobald keine anderweitigen Angaben* gemacht sind.

Findet sich aber beispielsweise vor einer Notierung, die mit a, g anfängt, die Bemerkung: die Tonica ist c, die Melodie beginnt mit der tiefern Octave von As, dann weiss man, dass nicht die theoretische Tonleiter gilt, sondern die praktische und dass die Notierung als transponierend theilweise zu nehmen ist. Um die praktische Scala für die Transposition der Notierung zu finden, denke man sich die chromatische Scala wie folgt geschrieben:

c Ds d Es e F gs G as A b H

Hierin sind die klein geschriebenen Werte männlich, die gross geschriebenen weiblich.

Bei der praktischen Scala dürfen nun, wenn die Tonica männlich ist, nur männliche Töne verwendet werden, wenn sie weiblich ist, nur weibliche.

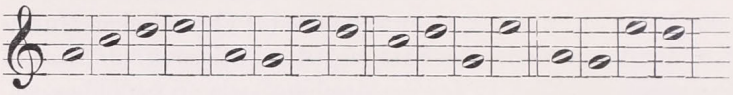
In unserem Beispiele ist nun die Tonica *c* männlich, darum müssen alle Töne der praktischen Scala männlich sein und deswegen fängt die Melodie nicht mit A, sondern mit *as* an, wie auch der Text besagt. Es stellt sich demnach die Notierung

a c d e g

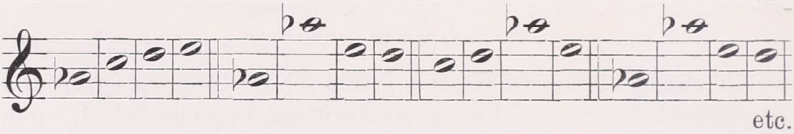
als gleich geltend mit

as c d e as

heraus, wenn durch *as* die tiefere Octave bezeichnet wird. Es tritt also statt der höheren Note a die tiefere Octave von *as* ein, statt der tieferen Note g die höhere as. Deshalb ist die Hymne an Confucius, welche



notiert ist, zu lesen:



wie sie wirklich klingt und ausgeführt wird.

Nehmen wir als anderes Beispiel jene Melodie, welche die Flöte vor der Hymne an Confucius im Frühjahr auszuführen hat. Notiert ist: g h c d g f d c h c etc. Der Text sagt aber: «*Es* ist die Tonica, die Melodie beginnt mit der tieferen Octave von H. Wenn bei der Notierung die Melodie mit g beginnt, so fallen A und E aus.

Schreiben wir die Notierung also

g a h c d e f

so sind a und e auszulassen und daher die angewendete theoretische Scala der Notierung:

g h c d f

Da nun Es eine weibliche Tonica ist und als Anfangsnote H gleichfalls eine weibliche genommen und nicht die männliche Quinte b, so haben wir entsprechend

g (a) h c d (e) f

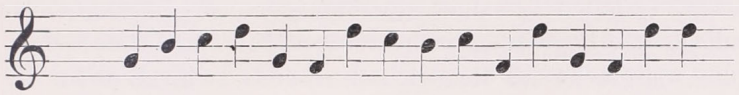
die weiblichen Töne

H (Ds) Es F G (A) H

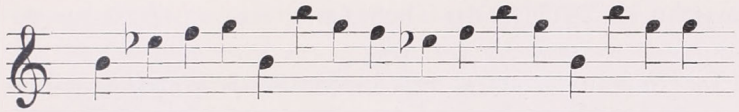
zu setzen, so dass wir also zur Umsetzung erhalten:

g ♭ c ♭ f
H Es F G H

Hiedurch wird aber die notierte Musik



klingen:



Der wirkliche Klang gibt also einen wesentlich anderen Eindruck auf das Gehör als die Notierung. Sollen deshalb chinesische Gesänge ihrer wahren Wirkung nach dargestellt werden, dann genügt es nicht, Speculationen nach der Notierung anzustellen, sondern man muss nach dem wirklichen Klang die Tonverhältnisse erkunden. Erst hiedurch erhält man ein richtiges Urtheil über die Eigenthümlichkeit des thatsächlichen Eindrucks.

Sieht man sich nun die beiden Scalen an, die von den Chinesen vorgezeichnete Tonica mit { } markierend, so haben wir

as {c} d e as
H {Es} F G H

Liest man so, wie hier notiert, so hat man unzweifelhaft in der ersten Notierung die Molldur-Tonart von C, in der zweiten ein Bruchstück aus der harmonischen Moll-Tonleiter von c. Schreibt man jedoch enharmonisch vertauschend:

gis c d e
Ces es f g

so wird die erste zu einem Bruchstück aus der harmonischen Moll-Tonleiter von A, die zweite stellt sich als Glied der Molldur-Tonart von Es dar. In dieser Vieldeutigkeit der angewendeten Töne nun liegt sicherlich auch ein gut Theil des aparten Eindruckes chinesischer Musik auf europäische Ohren, wie ich schon in meinem

Artikel zur Kenntnis der chinesischen Musik in der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes angedeutet, wo ich schrieb: «Nicht in der Abweichung des chinesischen Tonsystems von unserem temperierten liegt die Ursache des abstossenden Eindruckes der chinesischen Musik auf unsere Ohren; denn diese geringen Unterschiede fallen bei einer einstimmigen, jeder harmonischen Grundlage und Begleitung entbehrenden Musik nicht ins Gehör, und dies umsomehr, als die gleichschwebende Temperatur für die Chinesen, wie angedeutet, keine terra incognita ist. Und darum liegt kein Unterschied gegen unsere Töne vor, wie auch der ausgezeichnete Virtuose des Orchesters, Hector Berlioz, bestätigt.

Der Hauptunterschied liegt in der *wesentlich auf einem andern Princip als bei uns beruhenden Stimmführung der Melodie*, Mangel jeder harmonischen Grundlage und vor allem im *Mangel an Empfindung für die sinnliche Klangschönheit.*»

Dass aber diese Transposition der in der theoretischen Scala notierten Melodie in die praktische bei den angegebenen Fällen ausgeführt werden muss, erhellt daraus, dass bei der Hymne an Confucius das Glockenspiel unisono mit dem Gesange erklingt, darnach die Lauten u. s. w., zum Schlusse von allen aber das *Pien-tsching* oder klingende Steinspiel dieselbe Note des Gesanges angibt, «gleichsam um den Schall aufzunehmen und ihn weiter zu geben». Nun ist aber der Gesang und die Lautenstimme etc. unzweideutig in der theoretischen Scala notiert, beim Steinspiel jedoch der absolute Werth des Klanges angegeben. Letztere ist aber die chinesische praktische Scala, wie ich sie angegeben. Sollen diese nun und die früheren Instrumente, sowie Gesang (in der theoretischen Scala notiert) die gleichen Töne, wie von den Chinesen gefordert, angeben, dann müssen eben diese Instrumente in der erwähnten Weise, conform den textlichen Beigaben, transponierend die theoretische Scala in die praktische umsetzen.

Ein weiteres Theil liegt aber in der eigenthümlich wunderlichen und oft widerhaarigen Rhythmik der chinesischen Musik. Eine gewisse Bezüglichkeit der einzelnen Theile aufeinander, eine Symmetrik in Form von Frage und Antwort ist seltener anzutreffen, als man glaubt; ja mitunter ist die Sache so gestaltet, dass ein europäisch geschultes Ohr auf fast unüberwindliche Schwierig-

keiten stösst, nach dem Gehör die Melodie niederzuschreiben, so widerhaarig ist der Rhythmus.

Berlioz charakterisiert vollkommen genau und richtig die Verhältnisse, wenn er in den Orchesterabenden (Deutsche Ausg. II. B. p. 33) schreibt: «Die Sitzung wurde eröffnet mit einem Gesangstück aus zehn oder zwölf Couplets, vorgetragen von dem Musikmeister, in Begleitung eines kleinen Instrumentes mit vier Metallsaiten, von der Art unserer Guitarre. Das Griffbrett des Instrumentes ist in mehrere Abtheilungen getheilt, welche durch, in dem Masse, wie sie sich dem Schallkasten nähern, immer enger werdende Kämme bezeichnet sind; ganz so wie bei unserer Guitarre . . . Was die Verbindung des Gesanges und der Begleitung anbelangt, so war sie von solcher Beschaffenheit, dass man daraus schliessen muss, dieser Chinese wenigstens habe nicht den mindesten Gedanken von Harmonie. Die Arie (grotesk und abscheulich in aller Beziehung) schloss auf der Tonica, wie die gemeinsten unserer Romanzen und überschritt nicht die Anfangstonart. Die Begleitung bestand in einer ziemlich lebhaften, stets sich gleich bleibenden Figur, von der Mandoline gespielt, welche wenig oder gar nicht zu den Noten der Singstimme passte . . . Was die Stimme des Chinesen anbelangt, so hatte ich noch nie so Seltsames vernommen. Denken Sie sich Nasen-, Kehl-, Seufzer-, Heul-Laute, die sich ohne Uebertreibung den Tönen vergleichen lassen, welche die Hunde von sich geben, wenn sie nach einem langen Schlaf ihre Glieder dehnen, indem sie mit Anstrengung bellen. Dessenungeachtet war die burleske Melodie leicht unterscheidbar, und man hätte sie genau aufzeichnen können.

Im zweiten Theil sang die junge Frau und ihr Meister begleitete sie auf der Flöte. Diesmal verursachte die Begleitung keinerlei Missklänge; sie folgte dem Gesang im Unisono auf ganz ordentliche Weise. Die der unserigen beinahe ähnliche Flöte unterscheidet sich von ihr blos durch ihre grössere Länge, und dadurch, dass sich das Mundloch fast in der Mitte des Rohres befindet. Uebrigens ist der Ton ziemlich sanft und rein, d. h. erträglich falsch und der Spieler liess nichts hören, was nicht zu unserem Tonsystem und zu der Tonleiter gehörte, welche bei uns im Gebrauche ist. Verglichen mit der ihres Meisters, war die Stimme der jungen Frau himmlisch zu nennen. Ihre Melodie, deren Ton-

art, wie ich wiederhole, ganz deutlich ist und weder Viertel- noch Achteltöne, dagegen die einfachsten unserer diatonischen Tonfolgen enthält, schien mir etwas weniger absonderlich als die Romanze des Sängers, und dennoch so widerhaarig, von so seltsamem Rhythmus, dass es mich viel Mühe gekostet hätte, sie aufzuzeichnen, wenn ich den Einfall gehabt hätte, es zu thun.» Von einer anderen Produktion schreibt er: «Ich werde nicht versuchen, Ihnen dieses Schakalgeschrei, dies Todesröcheln, dies Truthahngluckseln zu beschreiben, worin ich trotz meiner grössten Aufmerksamkeit, nicht im Stande war, mehr als vier eigentliche Töne (D, E, H, G) zu unterscheiden.» Er schliesst daher mit Recht: «Indess kann ich nicht umhin, diese Probe, was Tonleiter und Tonart bei den Chinesen anbelangt, für entscheidend zu halten. Nur heisst es meiner Meinung nach, einen Missbrauch mit Worten treiben, wenn man das, was sie durch diese Art von Vocal- und Instrumentalgelärm hervorbringen, Musik nennt.»

Dem entgegen bleibt es ganz unergründlich, wenn Abt PERNY sagt: «La musique chinoise a son cachet exclusif d'originalité. Nous affirmons qu'elle renferme de véritables beautés. Elle imprime à l'âme des sensations inexplicables de douceur, d'harmonie, de suave mélancholie, etc. . . . Toutefois nous avertissons nos lecteurs qu'on ne saisit, en général, le génie de la musique chinoise qu'après avoir passé douze ou quinze ans dans cet empire», ausser man nimmt an, dass er ein besserer Sinolog als Musiker war, der in den 12 bis 15 Jahren in China alles guten musikalischen Empfindens, welches er bei seiner Ankunft in China etwa noch besass, verlustig ging.

Vergleicht man nun mit dem Gesagten die ungarische Musik mit ihrer fassbaren und ausgebildeten Rhythmik, mit ihren unbedingt harmonischen Themen und ihrer entwickelten Harmonie, der Vorliebe für eine gewisse Halbtönigkeit in der Ausspinnung der Melodie, der öfter angewandten harmonischen Moll-Tonleiter mit erhöhter Quarte; so wird man trotz der Eigenthümlichkeiten derselben, mitunter mit der Dominante oder Unterdominante zu beginnen und erst im weiteren Verlauf die Tonica festzulegen, entschieden zum Schlusse gelangen, dass von einer Verwandtschaft der ungarischen mit der chinesischen Musik keine Rede sein könne, wenn auch unter ungeschickten Händen die mitunter bizarre

Rhythmik ungarischer Melodien chinesisch klingt. Die ungarische Musik ist eben schon Musik, in dem Sinne, wie wir Musik verstehen, die chinesische noch nicht; die erstere hat nicht die geringste Eigenheit der letzteren erhalten, dürfte also durchaus nicht von letzterer ausgehen, sondern auf eine andere Basis zurückzuführen sein, wenn überhaupt dabei an eine Anlehnung gedacht werden darf und nicht vielmehr Naturspiele und rhythmische Erscheinungen den Aufbau derselben veranlassten. So viel ist jedenfalls sicher, dass eine Abstammung der ungarischen Musik von der chinesischen fast gar keine Wahrscheinlichkeit für sich hat.

ORIGINE ET FORTUNE DU NOM DE PEUPLE «OSTIAK».

— Par Arnold van Gennep. —

Je désirerais, dans ces quelques notes, déterminer l'origine et la fortune du nom de peuple «ostiak», étudier en passant la valeur des étymologies proposées par divers auteurs et démontrer la nécessité d'une critique plus rigoureuse en ethnologie ouralo-altaïque.

Dans un ouvrage récent*) on peut lire ce qui suit: «La Vie de Triphon montre clairement que les Ostiaks vivaient en nomades dans la région où se trouve de nos jours la ville de Perm et étaient les maîtres de la Čusovaja tout entière; des Ostiaks tout comme de Vogoules sont mentionnés comme vivant dans le district de Čerdyn. Enfin il est prouvé de manière certaine que les Ougriens vivaient du milieu du XVe siècle à la fin du XVIIe entre Ust-Vym et l'Oural, sur la Vičegda, la Pečora et les affluents orientaux de la Kama comme la Kolva, la Višera, la Jajva, la Kosva et la Čuso-

*) John Abercromby: *The Pre- and Proto-historic Finns, both eastern and western, with the magic songs of the West Finns* (2 vol. Lond. D. Nutt. 1898.) I pp. 12—13.

vaja.» Les autorités de M. ABERCROMBY sont SJÖGREN[1]) et SMIRNOV.[2])

Dans le passage de la Vie de Triphon[3]) dont il est question, il est dit que le saint descendit la Kama et parvint jusqu'à la rivière Mulianka, affluent de la Kama. «Là il s'arrêta . . . à cet endroit se trouvait un lieu de sacrifice païen où se rassemblaient les Ostiaks et Vogoules de tous les environs, c'est-à-dire ceux des rivières Pečora, Sylva, Obva, Kosva et autres, pour offrir un sacrifice commun sous . . . un sapin sacré . . . gigantesque . . .» Suit la description de l'arbre, que le saint fit abattre. Un prodige amena la conversion du «prince ostiak Ambal et du prince vogoule Bebek et de beaucoup d'autres Ostiaks».

Telle est la pierre d'angle de tout l'édifice. C'est de là qu'on est parti pour affirmer que les Ostiaks vivaient en deça de l'Oural au milieu du XVe siècle. Mais l'on a trop oublié vraiment que saint Triphon vécut, non pas au XVe, mais bien à la fin du XVIe siècle;[4]) d'où suit que le passage de la Vie ne peut avoir qu'un caractère traditionnel. Ajoutez que la date de composition de la Vie n'a pas été prise en considération. Le Ms. de Šestakov était du XVIIIe siècle: ce qui diminue encore l'autorité du passage cité. Donc, en laissant de côté pour le moment l'identification des peuples applés Vogoules et Ostiaks par l'hagiographe, la soi-disant première mention, par ordre chronologique, des Ostiaks est tirée

[1]) J. A. SJÖGREN: *Gesammelte Schriften.* St.-Petb. 1861. I pp. 308—309, qui suit tout simplement Karamzine lequel se fonde sur les chroniques où il est question seulement de Vogoules, mais non d'Ostiaks, et ce à propos de St. Stefan, et non de Triphon. L'opinion de SJÖGREN n'a donc rien à faire avec la thèse de M. ABERCROMBY.

[2]) J. N. SMIRNOV: *Permiaki.* Kazan, 1891 pp. 108—109.

[3]) Triphon fut archimandrite et missionnaire chez les Permiens et les Lapons. Il vécut de 1495 (ou 1485) à 1583. Sa Vie a été publiée par le *Pravoslavnyj Sobesědnik* en 1857, par fragments, et a fait l'objet d'une étude de P. D. ŠESTAKOV: *Žurnal ministerstwa narodnago prosvěščenja* 1868. Juillet p. 257 sq.

[4]) ŠIŠONKO: *Permskaja Lětopiś,* I. pp. 91 sqq, se fondant sur d'autres documents que ŠESTAKOV, fait naître Triphon en 1550 et le fait mourir en 1613—1614. Je ne puis résoudre cette question biographique: si ŠIŠONKO a raison, la valeur du document cité diminue encore; j'ai choisi le cas le plus défavorable à mon argumentation.

d'un ouvrage du XVIIe siècle tout au plus et relative à des évènements qui se passèrent dans le dernier quart du XVIe siècle.

Les raisonnements de Georgi,[1]) Smirnov, Abercromby, Ostrovski,[2]) et de bien d'autres sont donc viciés dès l'origine, la Vie de Triphon ne pouvant dans aucun cas tenir lieu de document original. Quand bien même ce témoignage eût été original, ces auteurs se contrediraient encore et il faudrait l'abandonner. L'étymologie du mot «ostiak» a donné lieu à de nombreuses controverses, ainsi qu'on le verra plus loin. D'aucuns le dérivent du turc, d'autres de l'ougrien : asiakh = peuple de l'Ob. Si le mot est d'origine turque, il faut supposer que Triphon rencontra des Tatars dans le gouvernement de Perm dès le XVe siècle (en acceptant la date admise jusqu'ici). Dans cette région eussent donc vécu : des Zyrjènes, des Permiens, des Ostiaks, des Vogoules et des Tatars, ce qui n'est point confirmé par d'autres documents. Mais si le mot signifie peuple de l'Ob, il faut admettre que le peuple rencontré par Triphon venait de la région transouralienne ; ce qui est contraire à la thèse actuellement soutenue, à savoir que les Ostiaks allèrent d'Europe en Asie et non inversement comme le croyait Castrén. Mais sur quoi se fonde-t-on pour rejeter l'ancienne théorie? Sur le document Triphon précisément! Confusions, dilemnes, cercle vicieux! Le mieux est de laisser de côté ce saint dangereux et d'examiner les chroniques dites Sibériennes qui peut-être seront plus satisfaisantes.

Müller et Fischer se fièrent à la Chronique de Remezov ou de Kungursk. Mais peu de temps après eux Karamzine en démontrait le caractère légendaire et la jugeait composée sous le règne de Pierre le Grand. De même, la Kratkaja Kungurskaja Lětopiś (Courte Chronique de Kungur) n'a été rédigée que dans la 2e moitié du XVIIIe siècle par G. I. Pilikin, d'après des documents qui brûlèrent en 1803.[3])

---

[1]) Georgi: *Beschreibung aller Nationen des russischen Reichs.* Leipz. 1783. p. 71.

[2]) D. Ostrovskji: *Votiaki Kazanskoj gub.* Kaz. 1874 (Université) p. 7. cite deux passages de la Vie de Triphon de même origine que les documents de Šišonko. Le prince vogoule s'y nomme Bebiak; il y est question des «oulouss» des ostiaks. Ce mot turc rend le document suspect. Toute cette question devrait être reprise par un savant russe.

[3]) Šišonko Ibid. II p. 255.

Le document qui a le plus embrouillé la question est la chronique connue sous le nom «d'Histoire et généalogie . . . de la noble famille . . . des Stroganov». Elle fut compilée, en 1791, par un auteur inconnu, d'après les archives de la famille. On ne peut jamais savoir si l'écrivain cite un document ou parle en son propre nom, si les peuples dont il est question portaient dans les documents originaux le nom qu'il leur donne. Impossible, évidemment, de prouver où et quand il a glosé. Il reste que les savants l'ont cru à la lettre. Le généalogiste nous dit par exemple qu'en 1556 Anikji Stroganov entra en relations commerciales «avec les Ostiaks de l'Ob». Or, y avait-il vraiment cette expression «Ostiaks de l'Ob» dans un document ancien, nous n'en savons rien. Mais, que le généalogiste nommât Ostiaks les peuples de l'Ob en 1791, cela ne prouve pas que ce fût là le nom de ces peuples pour les Russes dès 1556.

Si nous ne voulons rien avancer qui ne soit probant, il ne faut consulter que les documents originaux qui nous sont parvenus: Lettres patentes des tsars et Registres cadastraux*).

Notons d'abord que les chroniques anciennes (de Nestor, d'Arkhangelsk, de Novgorod etc.) ne parlent jamais d'Ostiaks, mais seulement de Vogoules et de Iougriens.**) Herberstein, qui fut

*) Je cite les Lettres et les Registres d'après Šišonko, *Permskaja Lětopis' s 1263—1881.* Perm. 3 vol. 8° 1881—1883, qui en avait pris le texte dans le «Recueil des Actes Historiques» où mon élève, Mr Nipielski, étudiant à St.-Pétersbourg, a eu la bonté de faire des recherches complémentaires.

**) Voir pour l'histoire de la Iougrie aux XIVe—XVe siècles: A. V. Oksenov, dans le Literaturny Sbornik publié par le Vostočnoe Obozrěnie, St.-Pétb. 1885. pp. 425—445, sur les «Relations de Novgorod avec la Iougrie» et l'article, du même savant sur les «Relations de Moscou avec la Iougrie» dans le Žurnal ministerstva Narodnago Prosvěščenija 1891. Fév. pp. 245—272. — Dans le testament de Jean III (1505) (cf. Šišonko I. 34,) il n'est question que de la Iougrie, de la Petchora et de Perm la Grande (Čerdyn) qui constituèrent le lot du fils aîné de Jean III. — Je laisse de côté la question de l'identification des Iougriens avec les Ostiaks proprement dits: elle n'a pas fait de grands progrès depuis Lehrberg (cf. Castrén, Ethnol. Vorlesungen, St.-Petb. 1897 pp. 93 sqq). Mr. Oksenov ne la discute pas dans les articles désignés plus haut (voir entre autres p. 250 du 2e article) et ne détermine pas non plus les limites de l'ancienne Iougrie. Il ne reste donc acquis encore que ce fait: la Iougrie se

plusieurs fois à Moscou de 1515 à 1552, ne nomme pas non plus les Ostiaks; pas de mention non plus d'un peuple de ce nom dans les actes les plus anciens qu'ait dépouillés Šišonko.

Passons aux Lettres, presque toutes relatives à la colonisation de l'Oural moyen par les Stroganov. Cette colonisation commence au milieu du XVIe siècle. Par Lettres de 1558 les Stroganov reçurent des territoires le long de la Kama, à condition de construire à 88 verstes en aval de Čerdyn (Perm la grande) un fortin (celui de Kamgort) afin de se défendre «contre les attaques des Nogaïens et autres hordes».[1]) En 1564, Lettres les autorisant à construire un autre fortin (celui d'Orel) aussi sur la Kama, pour protéger les colons: «car le bruit s'est répandu par les prisonniers et les Vogoules que le sultan de Sibérie, Ichibany, veut faire une expédition sur Čerdyn».[2]) En 1568[3]) le tsar leur accorde des terres le long de la Čusovaja, à 100 verstes du confluent de laquelle avec la Kama ils élèvent un nouveau fortin pour se défendre contre les «Nogaïens et autres hordes».[4])

Nous rencontrons enfin *pour la première fois* le mot «Ostiak» dans une Lettre d'Ivan le Terrible datée du 6 août 1572.[5]) «Nous avons appris . . . de Notre gouverneur de Perm' . . . que sont venus, le 15 Juillet, vers la Kama, 40 Tchérémisses révoltés contre Nous, et, avec eux, des Ostiaks et des Bachkirs et des Bouintses,[6])

---

trouvait au sud de la région habitée par les Samoïèdes et confinait à celle où vivaient les Vogoules. — Les peuples nommés dans les Récits des expéditions novgorodiennes et moscovites sont: les Obdoriens (autour de la ville d'Obdorsk, sur l'Ob) les Kondiens (sur la rivière Konda affluent de l'Ob) les Vogules, les Iougriens et les Sibériens (habitants de l'état dont Sibir était la capitale); l'habitat des Vogoules et des Iougriens n'est pas délimité.

[1]) Šišonko I pp. 48—49.

[2]) Ibid. I. pp. 50—54.

[3]) Ibid. I. pp. 57—59.

[4]) En 1570, construction de fortins sur la Iaïva et la Sylva, à ce que rapporte Šišonko p. 64. sans publier de documents originaux; le fait est tiré de la Généalogie des Stroganov, ce qui ôte toute valeur à un passage où il est question de Vogoules, d'Ostiaks et de Tatars. On verra plus loin ce qu'il faut penser de ces Ostiaks et Tatars de la Iaïva et de la Sylva.

[5]) Šišonko I. pp. 65—66 et 68—69.

[6]) Mot dont j'ignore le sens; Karamzine dans sa grande *Histoire*,

guerroyant, et ont défait sur la Kama 80 hommes marchands de Perm' . . . Ordre (à vous, Stroganov) d'armer une petite troupe de volontaires . . . auxquels adjoindrez les Ostiaks et Vogoules qui Nous sont restés fidèles . . . de mettre en sûreté leurs femmes et leurs enfants dans le fortin . . . de faire la liste des Ostiaks et Vogoules volontaires . . . et de les inscrire par leur nom et comment ils sont armés, et combien il y a de ces volontaires et d'Ostiaks et de Vogoules . . . Mettez-vous à la tête de ces volontaires, des tireurs et des kazaks[1]) et des Ostiaks et des Vogoules et envoyez-les combattre les révoltés, les Tchérémisses et les Ostiaks et les Votiaks et les Nogaï qui nous ont trahis et se sont séparés de Nous . . . Et s'il se trouve des Tchérémisses et des Ostiaks bons, qui auraient désiré influer sur leurs compagnons afin que ceux-ci se séparassent des brigands et nous restassent fidèles, ceux-là ne pas les tuer, mais les protéger et Nous leur ferons grâce . . .».

Ce document nous parle d'un peuple ostiak vivant en deça de l'Oural, voisin et parfois allié des Tchérémisses, Bachkirs, Votiaks et Vogoules. Avant d'examiner si ces Ostiaks appartenaient à la branche finnoise ou à la branche turque des Ouralo-Altaïques, il nous faut passer en revue les documents postérieurs.

En 1573 nouvelle attaque contre les fortins des Stroganov, dirigée cette fois par Mametkul, frère du sultan de Sibérie. C'est alors que les Stroganov demandèrent au tsar la permission d'envoyer un corps armé conquérir la Sibérie. Le tsar répondit par les Lettres Patentes du 30 Mai 1574 :[2])

«On Nous a fait savoir que sur nos domaines, au delà de la Pierre Ougrienne[3]), vers la région sibérienne, entre la Sibérie et le

---

St.-Pét. edit. de 1843. T. IX note 656, se demande s'il ne désigne pas les habitants de la vallée du Bouï, affluent de gauche de la Kama et frontière actuelle des gouvernements de Perm et d'Orenbourg. Cette supposition n'a rien contre elle; mais je ne puis évidemment m'en servir pour déterminer l'habitat des Ostiaks dont parle le document car les énumérations officielles anciennes ne prouvent rien.

[1]) Le mot *kazak* a désigné du XIVe au XVIIIe siècles un ouvrier à gages principalement un garçon de ferme (Živaja Starina, 1892, p. 119); ce sens s'est conservé dans la Russie du Nord-Est (Ibid. 1899, p. 230).

[2]) Šišonko I. pp. 71—73.

[3]) Oural septentrional et moyen.

Nagaï, le Takhtcheja et le Tobol, avec les rivières et les lacs et jusqu'aux sources, là se réunissent les gens d'armes du Sultan Sibérien et vont par troupes . . . et en l'année 81 . . . vint de Tobol Mametkul, frère du sultan, avec le dessein de marcher avec ses troupes sur Perm[1]) et il a tué beaucoup de nos sujets Ostiaks et pris leurs femmes et leurs enfants; et Notre envoyé Tcheboukov et les Tatars à Notre service, qui allaient à la horde Kazake,[2]) le Sibérien les a tués . . . et avant cela le Sultan Sibérien accompagné d'une armée avait tué nos tributaires Ostiaks Tchaghir et ses compagnons dans les lieux où Iakovlev et Grigoriev[3]) ont leur entreprise . . . et nos autres tributaires, le Sibérien les a en sa puissance et défend à Nos Ostiaks et à Nos Vogules et à Nos Iougriens de Nous payer Notre tribut et il force les Iougriens à entrer dans son armée et à combattre en barque[4]) contre ces mêmes Ostiaks et Vogoules, et . . . il a envoyé (des secours) aux Tchérémisses au temps où les Tchérémisses nous trahissaient[5]) par le Takhtcheja et il a attiré le Takhtcheja de son côté; et auparavant les Thakhtchéjens ne Nous payaient pas le tribut, ni à Kazan non plus[6]), mais payaient le tribut au Nogaï . . . et quant aux Ostiaks qui vivent près du Takhtcheja, ils demandent de leur (aux Stroganov) payer le tribut comme paient les autres Ostiaks, mais de ne pas le payer au Sibérien et (disent) qu'ils ne prendront pas le parti du Sibérien . . . qu'il soit fait ainsi et que . . . les Stroganov construisent des forteresses dans le Takhtcheja et sur la rivière Tobol et qu'ils protègent les Ostiaks qui abandonneront le Sibérien et s'engageront à Nous payer le tribut . . . et quant aux Ostiaks et Vogoules et Iougriens qui abandonneront le Sibérien et s'engageront à Nous payer le tribut, les envoyer verser en personne à Notre

---

[1]) Il s'agit toujours le Perm la Grande, aujourd'hui Čerdyn.

[2]) Kirghises-Kaïsaks.

[3]) Les deux frères Stroganov.

[4]) C'est à dire: à descendre en barque les rivières ouraliennes et à en attaquer et piller les riverains.

[5]) Allusion probable aux incursions dont parlait la Lettre précédente. Quels étaient ces secours envoyés de Sibérie aux Tchérémisses; consistaient-ils en Ostiaks ou en Nogaï?

[6]) Il s'agit du royaume tatar dont la capitale était Kazan et qui fut détruit par Ivan le Terrible.

trésor . . . et s'ils ne le peuvent, choisir des gens de confiance . . . et quant aux Ostiaks et Vogoules et Iougriens fidèles . . . les défendre contre une attaque des troupes . . . (en les mettant en sûreté) dans leurs forteresses (des Stroganov) . . . et choisir des volontaires Ostiaks et Vogoules et Iougriens et Samoïèdes et avec les kazaks loués et avec leurs gens (aux Stroganov) les envoyer combattre et faire prisonniers et soumettre au tribut les Sibériens.»

Il est évident que nous ne devons pas, tout d'abord, attribuer une trop grande importance à la situation des termes dans les énumérations de peuples ni à ces termes eux-mêmes; sans quoi on pourrait conclure de la fin de la Lettre qu'il existait des Samoïèdes, reconnus comme tels, dans l'Oural moyen et du côté du sultanat de Sibérie! Mais comme Ostiaks et Vogoules sont chaque fois nommés ensemble, il faut admettre que ces deux peuples habitaient non loin l'un de l'autre; remarquez encore que les Iougriens constituent un élément à part. Mais qu'est-ce que le Takhtcheja et les Takhtchejens? Malgré mes recherches je n'ai pu trouver d'indications sur la signification de ces mots; cette région se trouvait, à ce qu'il semble, entre les possessions des Stroganov sur la Kama et le royaume de Sibérie; mais quelle en était la population: ostiaque, vogoule, nogaï? Les matériaux nécessaires à la réponse sont introuvables en France; il faut espérer qu'un savant de Pétersbourg ou de Moscou voudra bien publier le résultat de ses recherches sur ce point qui ne manque point d'intérêt. Quoi qu'il en soit, rien ne prouve que les Ostiaks dont il est question dans la Lettre fussent les Ostiaks-Ougriens.

Dans le Registre cadastral[1]) d'Ivan Iakhontov, qui est de l'an 1579, nous trouvons deux groupes d'habitations appelés *ostiatskaja derevnja* (village ostiak)[2]) l'un sur la rivière Čorna, affluent de la Iaïva (affluent de la Kama), l'autre sur la Višera. Ce même Iakhontov délimita en 1579[3]) les terres accordées en

[1]) Où il décrit le district de Tcherdyn alors près de trois fois plus grand qu'aujourd'hui.

[2]) Šišonko I. p. 82 et p. 85.

[3]) Ibid. p. 88 note.

1568 aux Stroganov sur la Čusovaja et fournit ainsi involontairement aux compilateurs postérieurs l'occasion de fausser un document.[1])

En 1581, razzia sur les terres des Stroganov, razzia dont il est parlé dans deux Lettres patentes, l'une du 6 Novembre:[2]) «Nous avons appris que l'an dernier les Vogoules de la Čusovaja ont attaqué les postes sur la Kolina, les ont brûlés et ont fait les paysans prisonniers» — et l'autre du 16 Nov.:[3]) «Simon et Maxime Stroganov . . . Nous font savoir que sont venus contre eux en guerroyant le prince du Pelym avec des Vogoules et des Nagaï.»[4])

Je laisse de côté deux passages de la Chronique Sibérienne[5]) pour les raisons que j'ai données plus haut et je trouve une Lettre du 16 Nov. 1582 adressée à Maxime et Mikicha (sic!) Stroganov[6]) contenant le passage suivant: «. . . le prince du Pelym a réuni des Sibériens et des Vogoules et est venu dans la Permie attaquer le fort de Čerdyn . . . et vous ordonnons . . . d'envoyer de vos gens . . . et de combattre les Vogoules et les Ostiaks . . .»

Cependant Iermak l'Intrépide avançait: il défit Koutchoum, sultan de Sibérie, puis les Ostiaks de Demiansk (aujourd'hui

---

[1]) Dans la Lettre de 1568 citée plus haut il n'est question que de Nogaïens; — dans le Registre de Iakhontov il est question de villages et d'accidents géographiques mais non de peuples (Šišonko l'a publié in-extenso I. pp. 82—88): ce qui n'a pas empêché un auteur postérieur (celui du Khozjaistvennoe opisanie Permskoj gub. III. p. 68) d'affirmer que le «scribe Iakhontov inscrivit comme appartenant aux Stroganov les rives de la Čusovaja jusqu'à l'embouchure de la riv. Meževaja-Utka et celles de la riv. Sylva jusqu'aux oulouss ou iourtes Ostiaks dont les habitants Ostiaks sont aujourd'hui nommés Tatars» (Šišonko, I, p. 88). C'est en se servant, sans critique préalable, de gloses de ce genre qu'on a fait le tableau des migrations ougriennes!

[2]) Šišonko I. pp. 95—96.

[3]) Ibid. pp. 96—97; autres documents (compilation postérieure) p. 98.

[4]) Šišonko dit que ce mot, qui ne se trouve pas dans les autres actes de la même époque, était un terme vague qui s'appliquait d'une façon générale aux alloppy les (inorodtsys = non-slaves). J'ai entrepris des recherches sur la fortune ethnologique, très curieuse, de ce nom de clan Turc: seules des études de ce genre nous permettront d'arriver à des idées nettes sur la formation des conglomérats turcs actuels.

[5]) Šišonko ibid. p. 98 et p. 99.

[6]) Ibid. pp. 100—101.

Ostiaks de l'Irtysch). Ces Ostiaks, de nos jours fortement tatarisés et russifiés, semblent bien appartenir au rameau ougrien des Ouralo-Altaïques. C'est dire que le sol que nous foulons est cette fois déjà plus solide.

En résumant les renseignements fournis par les seuls documents originaux nous trouvons ceci :

1° Première mention des Ostiaks en 1572; ils sont énumérés d'une part à côté de populations kamiennes (Tchérémisses, Bouintses, Votiaks, Bachkirs), de l'autre à côté de populations ouraliennes voisines des Stroganov (Vogoules).

2° Deuxième mention en 1574: les Ostiaks et les Vogoules sont énumérés ensemble et vivent dans l'Oural moyen, entre le royaume de Sibérie et Čerdyn; aux populations cis-ouraliennes s'en adjoignent de trans-ouraliennes (Iougriens).

3° Troisième mention en 1582: le prince du Pelym a une armée composée de Vogoules et d'Ostiaks.

D'où il suit: 1° que le nom de peuple «Ostiak» n'apparaît dans l'histoire qu'à la fin du XVIe siècle; 2° qu'il s'appliquait d'abord à un peuple vivant en deça de l'Oural et dans les petites vallées de l'Oural à la hauteur des possessions stroganoviennes, à côté des Vogoules ou mêlé à eux; 3° qu'il a désigné, à mesure que les Russes avançaient, des gens vivant au delà de l'Oural, dans le bassin du Pelym; puis, 4° des gens vivant dans la vallée de l'Irtysch.

*

Avant de suivre le mot dans sa fortune ethnologique il faut rechercher s'il est encore question plus tard d'Ostiaks cis-ouraliens. Toute une série d'actes des XVIIe et XVIIIe siècles nous en montrent en effet qui vivaient plus ou moins dans la même région que les Ostiaks de la fin du XVIe siècle et qui furent refoulés peu à peu par les empiètements territoriaux des Stroganov et de divers monastères.

En 1610, lettre des autorités de Perm-Tcherdyn' à Iermogène, patriarche de Moscou*) par laquelle ils avertissent «... qu'ils ont envoyé des raccoleurs sur la Losva et la Višera chez les Vogoules — et sur la Sylva et l'Iren chez les Ostiaks», afin de réunir

*) Sišonko I, p. 226.

des troupes qui seront envoyées sur Tcherdyn, — puis sur Moscou comme il ressort de la lettre de 1614 au même patriarche[1]) «. . . nous avons envoyé des raccoleurs chez les Tatars tributaires de la Višera, de la Pečora, de la Kota, de la Lozva, de la Kosva, de la Čusovaja, de la Sylva, de l'Iren, de la Tanyba . . .»[2])

En 1614[3]), réclamations des «Tatars et Ostiaks de la Sylva et de l'Iren . . . Bajsia Akbašev et Sekisiak Kolyzbajev en lieu et place de tous les Ostiaks de la Sylva et de l'Iren . . .» ; ils demandent à payer le iassak de nouveau à Perm (Tcherdyn). Tout le long du document ces gens sont indifféremment nommés Ostiaks ou Tatars. En 1616[4]) Lettres patents du tsar Michel Theodorovitch ordonnant aux Vogoules de la Višera, du Vagran et de la Sajka de payer le iassak à Perm tout comme les «Tatars et Ostiaks de la Sylva et de l'Iren».

Mêmes dénominations dans les actes de 1621,[5]) 1622,[6]) 1623[7]) et enfin dans les Registres Cadastraux de Michel Kaïsarov[8]) écrits en 1623 (Ostiaks-Tatars de la Babka, Karjeviens, de la Tulva, de l'Iren, de la Sylva, de la Byrma, du Tart, du Sars, du Kungur, de la Šakva, du Razyn, du Turman etc.). Dans les documents postérieurs sont discutés les droits de propriété des Stroganov et du monastère de Solikamsk d'après, comme bases, les Lettres patentes anciennes et le Registre de Kaïsarov. Les Ostiaks-Tatars de la Sylva et de l'Iren sont encore nommés en 1632,[9]) 1641,[10]) 1643,[11]) 1646,[12]) 1651.[13]) Cette même année ces Ostiaks-Tatars s'allient aux Tchérémisses du district de Kazan pour attaquer la colonie de la

[1]) Ibidem I. p. 233.

[2]) Je n'ai pu trouver cette rivière ni sur les cartes, ni dans le dictionnaire de Semenov.

[3]) Šišonko T. II p. 47—50.

[4]) Ibidem, II p. 70.

[5]) Ibidem pp. 108—110.

[6]) Ibidem pp. 115—117, p. 118.

[7]) Ibidem pp. 140—141.

[8]) Ibidem pp. 251—255.

[9]) Ibidem pp. 337 sqq.

[10]) Ibidem pp. 437 sqq.

[11]) Ibidem pp. 477 sqq.

[12]) Ibidem p. III p. 58 sqq.

[13]) Ibidem pp. 153 sqq.

Čusovaja.[1]) Autres mentions en 1652,[2]) 1671,[3]) puis en 1675, année où fut publié le Registre cadastral d'Ivan Polivkin[4]) afin de fixer les limites entre les propriétés «du monastère Vosnesenskji de Solikamsk . . . et celles des Kunguriens, des Tatars, des Tchérémisses et des Ostiaks . . .» Les anciens des villages ont tous signé de leur tamga; et leurs noms sont turcs.

Les anciens habitants du système hydrographique de la Sylva etc. étaient-ils des Ougriens ou des Turcs, voilà ce que je ne puis évidemment décider; ce qu'il y a de certain c'est que les Actes ne donnent en fait de noms propres que ceux de Turcs, de Tatars, si l'on veut, afin de garder un certain vague dans la dénomination.

Il est d'ailleurs encore question d'autres Ostiaks cis-ouraliens dans les documents: il s'agit de ceux qui reçurent par Lettres patentes de 1655[5]) des terres sur la rive droite de l'Oufa et le long des affluents directs de celle-ci, la Sanara, la Sargana, le Sargaj et le Čugat jusqu'aux terres appartenant aux Tatars du Sargaj et aux Bachkirs Balaktchintses et Kouchtchintses. Au commencement du XIXe siècle les habitants de ces régions se regardaient comme des *Bachkirs*. Ayant eu à se défendre contre les empiètements des Russes, ils voulurent démontrer leurs droits à l'aide des documents de 1655 et de 1676; mais, plus on étudiait la question, plus elle s'embrouillait. Voici le raisonnement qu'on tint aux plaignants:

— Vous êtes des Bachkirs?

— Oui!

— Mais les documents que vous nous montrez parlent d'Ostiaks!

— Oui!

— Vous n'êtes pas des Ostiaks?

— Non!

— Alors ces documents ne vous concernent pas, ne vous appartiennent pas!

[1]) Ibidem pp. 193 sqq.
[2]) Ibidem pp. 289 sqq.
[3]) Ibidem pp. 900 sqq.
[4]) Ibidem pp. 1089 sqq.
[5]) Voir les documents in extenso dans Sišonko, III pp. 336—346.

— Mais nous les tenons de nos pères qui vivaient ici même!

— C'est alors que vos pères ont acquis ces terres des Ostiaks, car les Ostiaks vivent fort loin d'ici, sur l'Irtysch, sur l'Ob, sur l'Ienissei.

— Pardon! Il existe des Ostiaks sur la Sylva et l'Iren!

— Pas du tout, ce sont des Tatars, des Turcs, qui parlent turc; ce ne sont pas des Ostiaks; la preuve c'est que les documents les nomment en même temps Tatars. Et puis eux, nous les connaissons depuis longtemps; ils ont toujours vécu là.

— Mais nous aussi; si l'on ne parle pas de nous anciennement dans vos papiers, c'est que vous n'êtes arrivés chez nous que depuis peu!

— N'importe; puisque ces documents se rapportent aux Ostiaks et que vous n'avez pas de titres d'achat, les terres ne vous appartiennent pas.

Résultat: la majeure partie des terres resta aux industriels qui se les étaient appropriées, une autre fut inscrite comme Biens de la Couronne; on laissa quelques lopins aux Bachkirs;[1]) tout cela en vertu de l'explication suivante due au juge Bekreev, en 1831:[2]) «Il est exact de dire que les Ostiaks vivaient autrefois dans ces parages (vallées de la Sargana, de la Sanara, du Sargaj); ils s'en sont allés ensuite en d'autres régions.[3]) Mais quelques-uns d'entre eux se sont alliés aux Tatars et mêlés à eux; les terres qu'ils avaient le long de la rivière Sars et qu'ils ont quittées, par suite de la coutume de la communauté des biens, ont passé aux mains des Tatars de la haute-Iren et des gens transformés en Tatar-Ostiaks, ce dont peuvent témoigner les Ostiaks qui peuplent les villages voisins d'Almaz et de Tüneska.»

Dans ce chef d'œuvre, tout est hypothétique, à commencer par la parenté de ces Tatars et Bachkirs avec les Ostiaks de l'Ob; quant aux migrations, elles ne sont là que pour tirer tout le monde

[1]) C'est grâce à des spoliations de ce genre que se sont constituées dans l'Oural les grandes propriétés comme celle des Demidoff; les régions ouraliennes sont régies par des règles spéciales qui constituent le *possessionnoe pravo* (quelque chose d'analogue à notre système de concessions coloniales).

[2]) Šišonko, III p. 348.

[3]) C'est-à-dire sur l'Ob, l'Irtysch etc.

d'embarras. L'unique solution est la suivante : que les Russes du XVIIe siècle appliquèrent le nom d'Ostiaks à toutes sortes de peuples sans vouloir pas là faire œuvre d'ethnologues. Les Bachkirs avaient bel et bien hérité leurs documents de leurs ancêtres, Bachkirs eux aussi, mais à tort dénommés Ostiaks. Les deux parties, dans cette histoire de spoliation, étaient donc de bonne foi.

Passons aux Ostiaks trans-ouraliens. En 1598[1]) fut fondée la ville de Verkhoturje ; elle fut rattachée administrativement à Perm-Tcherdyn dont le voiévode reçut la Lettre suivante du tsar Boris Godounov : «. . . Nous vous avons écrit maintes fois au sujet de ce qui va être dit et il vous a été ordonné de lever chez tous les Tatars et Ostiaks le iassak d'après les livres de comptes ; et quant aux Tatars et Ostiaks malades ou vieux, ou estropiés, ou en mauvais état et qui seraient dans l'impossibilité de Nous payer le iassak, (ordre) à vous de faire au sujet de ces Tatars et de ces Ostiaks une enquête fidèle et de ne pas leur réclamer le iassak ; et quant à ceux de ces Tatars et Ostiaks tributaires qui se rétabliraient, leur réclamer le iassak comme auparavant . . .»

Par Lettres de 1599[2]), Boris Godounov ordonne au voiévode de Verkhoturje de faire venir de leur canton (volost') les «Vogoules et Ostiaks de la haute Tura» et de leur faire savoir qu'à l'occasion de son couronnement «tous les princes et mourzas et Tatars et Ostiaks et tous les tributaires de la Terre de Sibérie» n'auront pas à payer le iassak pendant une année. — Les Lettres de 1600[3]) sont plus explicites au point de vue ethnologique : «. . . ordre de . . . ne commercer qu'à Verkhoturje dans le caravansérail nouvellement construit . . . défense aux Russes d'aller commercer avec les Vogoules et Ostiaks dans leurs iourtes et le long des rivières . . . et faire une défense sévère aux Ostiaks de la Tavda, de la Lala, de la Sosva[4]) et de la haute Tura de commercer dans leurs jourtes ou le long des rivières, mais ordre à eux de venir à Verkhoturje au caravansérail . . .»

Or, la région arrosée par les rivières : haute Tura, Lala, Sosva

---

[1]) Šišonko Ib. T. I pp. 133—134.
[2]) Ibidem I pp. 137—138.
[3]) Ibidem pp. 141—143.
[4]) Il s'agit de la Sosva méridionale, affluent du Pelym.

et Tavda constituaient la partie moyenne, presque la centrale, de l'ancienne principauté du Pelym dont les habitants étaient auparavant nommés dans les Actes: Vogoules et sont encore dénommés ainsi aujourd'hui. C'est dire que là encore les Russes appliquèrent sans trop savoir pourquoi un terme vague, celui d'Ostiaks, à un peuple avec lequel ils se trouvaient en relations*). A partir de cette époque, d'ailleurs les habitants de ces vallées ne sont plus nommés que Vogoules.**)

Jusqu'à présent nous avons donc vu le nom d'«Ostiaks» appliqué

1° à un groupe voisin des Tchérémisses, Bachkirs et Bouintses,

2° à un groupe voisin des Vogoules, entre les possessions stroganoviennes et le royaume de Sibérie,

3° à un groupe vivant dans le système hydrographique de l'Iren et de la Sylva,

4° à un groupe vivant dans le système hydrographique de l'Ufa, rive droite (Sanara, Sargana etc.),

5° à un groupe vivant dans le système hydrographique de la Tavda (Sosva, Tura etc.).

---

*) Voici un autre exemple du même fait: Une Lettre patente de 1600 (Šišonko, I pp. 144—146) ordonna de fonder un relai de poste entre Verkhoturje et Tjumen, sur la Tura, là où se trouvent les iourtes du prince tatar Epanča (Iaranza); les gens vivant aux iourtes d'Epanča s'étant plaints, le tsar ordonna de les bien traiter, de délimiter leurs terres labourables et leurs pâturages et de ne leur rien réclamer «afin qu'ils n'eussent point de terreur à vivre, par crainte des Nogaïens et des Zyriènes . . . .». — Et plus loin: «. . . ce relai devra être fortifié . . . . les travaux devront être faits par des ouvriers, des chasseurs (strěltsy) des agriculteurs . . . des Tatars, des Ostiaks et des Vogoules . . . et pendant toute la durée des travaux il faudra veiller à la sûreté de ces gens et les nourrir aussi bien que faire se pourra . . . . et conseiller à ces Tatars et Ostiaks et Vogoules de vivre en bonne intelligence . . . et de bien se garder contre les Nogaïens et les Zyriènes . . . . de peur que ces Nogaïens et ces Zyriènes n'arrivent à l'improviste et ne leur causent du mal . . .». Oserait-on conclure sur la foi de ce document que des Zyriènes vivaient, vers 1600, dans les régions arrosées par la Tura, ou venaient depuis l'Oural septentrional razzier le pays et démolir le relai sur l'emplacement duquel s'est depuis élevée la ville de Turinsk?

**) Šišonko, I pp. 154—155 et 155—156; pp. 157—158 et 158—159; II p. 27 etc.

Mais nous ne sommes pas au bout:

6° Iermak rencontra et défit les Ostiaks de Demiansk, sur l'Irtysch,

7° le gros des Ostiaks vit d'Obdorsk à Surgut,

8° au delà d'Obdorsk vivent les Ostiaks du Narym qui sont de vrais Samoïèdes,*)

9° au delà de Surgut sont les Ostiaks du Tas qui sont manifestement de race mélangée,

10° quant aux Ostiaks de l'Ienissei, ce n'étaient même pas des Ouralo-Altaïques.

Employé d'abord dans la région de la Kama, le nom a voyagé avec les Russes qui, à mesure qu'ils conquéraient des pays nouveaux, l'appliquèrent aux peuples qu'ils rencontraient en sorte qu'il a atteint l'Ienissei. Examinée à la lumière des documents historiques originaux, l'histoire de ce mot nous met sur la voie d'une étymologie plus probable et nous met en garde contre les hypothèses sur les migrations des Ougriens; ces hypothèses étaient basées d'ailleurs principalement sur les arguments philologiques qu'on a reconnus depuis comme peu solides (cf. par exemple les travaux d'Europæus); ce n'est que depuis peu que les trouvailles dans les kourganes et les fortins en ruines ont remis tout en question.

D'après l'ancienne théorie, soutenue surtout par Castrén, les Ostiaks sont venus d'Asie en Europe; une bonne preuve à l'appui de cette opinion était, paraît-il, l'équation: ostiak = as-iakh = peuple de l'Ob.**). Mais jamais on n'a prouvé, ni même essayé de prouver, que as-iakh pouvait donner ostiak. D'abord le russe possédant le son *kh (x)*, pourquoi ce changement de *iakh* en *iak*? la loi (?) du moindre effort ne donne pas une solution satis-

*) Polakov: *Putešestrie v dolinu rěki Obi*, St.-Petbg 1877. les croyait ostiaks-ougriens, alors que Castrén avait déjà démontré que c'étaient des Samoïèdes.

**) Klaproth: *Asia Polyglotta*, Texte p. 192, Paris 1831; A. Reguly et P. Hunfalvy: *A vogul föld és nép.* Buda-Pesth 1864, p. 8; Ahlqvist: *Unter Wogulen und Ostjaken.* Helsingfors 1885 pp. 286—287; S. Patkanov: *Die Irtysch-Ostjaken und ihre Volkspoesie.* St.-Petbg. 1897 p. 2. Tous ces savants prétendent que As-iakh est le pluriel de As-kho qui signifie homme de l'Ob de même que Khonda-kho signifie homme de la Konda etc. et ajoutent, sans plus de détails: «C'est de as-iakh que les Russes ont formé Ostiak.»

faisante du problème. Et ce *t* intercalé, d'où viendrait-il? Je ne dis rien du changement de l'*a* initial en *o*, étant donné que, dans *ostiak* russe l'accent est sur la dernière syllabe; en sorte que l'*o* se pronoce, selon les régions. *o*, *a*, ou à peu près comme *e muet*. Je ne prétends pas que l'équation soit impossible; mais encore faudrait-il tenter une démonstration sérieuse!

Abercromby accepte l'étymologie *as-iakh*, mais, se fondant sur le passage cité plus haut de la Vie de Triphon, prétend en même temps que les Ostiaks sont allés d'Europe en Asie. Nous avons vu à quel dilemne on se butait alors.

Beaucoup de savants*) n'ont pas voulu de l'étymologie ougrienne, et parmi eux Müller, Georgi, Karamzine, Šišonko et Sommier. Ostiak viendrait alors de üchtiäk, istak, üstäk, qui signifierait homme roux, barbare, sauvage; c'est sous ce nom que les Tatars de Sibérie auraient désigné leurs voisins Ostiaks et c'est d'eux que les Russes, lors de l'expédition d'Iermak, l'auraient appris, puis transformé. On trouvera dans Sommier tout un beau raisonnement**) qui malheureusement ne tient point si l'on se rappelle que

*) Fischer: *Sibirische Geschichte*. St.-Petbg 1768 pp. 140—141; Joh. G. Georgi: *Beschreibung aller Nationen des russischen Reiches etc.* Leipzig, 1783 p. 71; Karamzine, édit. de 1843, T. I note 73; Finsch: *Reise nach West-Sibirien im Jahre 1876*. Berlin 1879, cite en y ajoutant, comme d'habitude, des erreurs: Schrenk: *Reise nach dem Nord-Osten des europäischen Russlands* etc. I p. 293 qui tient pour Uechtäk = Ostjäk = Ostiak, et: Castrén, qui parle des Chonda-chui et des As-chui (corrigé par Ahlqvist en As-kho). Enfin Sommier: *Sirièni, Ostiacchi e Samoiedi dell' Ob.* Firenze 1887 p. 59 dit: «Jo opino per la seconda etimologia (Üstäk ou Istaki) perchè è più facile che i Russi abbiano imparato il nome di quel popolo da i Tatári dominatori nel Kanato di Sibirche dagli Ostiacchi stessi; e specialmente perchè troviamo questo nome dato non solo agli As-iakh [Sommier connaît Klaproth; qu'a-t-il fait de l'affirmation de ce savant touchant la non-existence en Sibérie et en turc d'un mot Üstäk, Üchtäk?], cioè alla gente dell' Ob, ma anche a popoli distanti e diversi, come a varie tribù Samoiedi, a una parte degli Indigeni lungo il Ienissei e fino ai Baškiri».

**) Sommier ibidem: «Ecco come si può ricostituire la storia del nome degli Ostiacchi: i popoli Permiani conoscevano gli Ostiacchi col nome di Iögra o Iögraiass, sotto il quale nome i Sirieni li conoscono ancora. I Russi che prima ne sentirono parlare dai Sirieni accettarono quel nome trasformandolo in Iugri. Più tardi i Russi sentirono anche il nome di Vagol

les Russes employaient déjà le mot Ostiak dans les Lettres de 1572 et de 1573, c'est-à-dire au moins deux ans avant l'arrivée d'Iermak chez les Stroganov! Quant au mot *üštäk*, KLAPROTH avait déjà affirmé qu'il n'était nulle part employé en Sibérie; on ne le trouve d'ailleurs pas dans les ouvrages lexicographiques récents. En tout cas les Russes n'auraient pu l'apprendre que sur le versant européen de l'Oural.

Or il faut faire ici une remarque qui nous mettra peut-être sur la voie: à en croire VÁMBÉRY,[1]) SEMENOV et RADLOFF,[2]) les Kirghizes donnent aux Bachkirs le nom de ĭst-iak, c'est-à-dire peuple d'en haut, montagnards. Je laisse de côté le raisonnement de SEMENOV.[3]) Il faut en tout cas retenir ceci: c'est que les Russes ont pu apprendre le mot ĭst-iak, ostiak (l'*o* est faible!) de peuplades turques pour l'appliquer d'abord à d'autres peuplades turques. L'Oural, nous le savons par les documents des XIII—XVe siècles, était surtout peuplé par des Vogoules; or les Vogoules et les Ostiaks ougriens parlent presque la même langue et se donnent

applicato dai Sirieni ad un popolo vicino et affine agli Ostiacchi et corrompendolo in Vogulitzi et Voguli (la prima menzione del nome Voguli, secondo il SJÖGREN, [p. 308] rimonta al 1455) lo adopsarono spesso nel medesimo senso che Iugri per designare Ostiacchi et Vogúli. El nome di Ostiaki comparisce più tardi, quando cioè i Russi entrarono nella Iugria per il Kanato di Sibir e sentirono a parlare degli Ostiacchi dai Tatári ivi dominatori che li chiamarano Ustäk o Istaki, nome che i Russi trasformarono in Ostiaki. Allora per qualche tempo i tre nomi di Iugri, Vogúli e Ostiaki furono adoprati indistamente; ma ben presto, i Russi imparando a conoscere meglio e a distinguere i Voguli et gli Ostiacchi [alors qu'ils ne font qu'un!] questi due nomi presero il significato che hanno conservato tutt'ora e sparì il nome più antico di Iugri. Può darsi che la somiglianza di As-iakh con Ostiaki contribuisse ad impedire che i Russi cambiassero ancora una volta il nome di quel popolo.»

[1]) H. VAMBÉRY: *Das Türkenvolk*. Leipzig 1885 p. 512, note; et avant lui: FISCHER: *Sibirische Geschichte* p. 129 (Üchtäk), GEORGI: *Beschreibung* etc. p. 167 (Istaki); puis SOMMIER, comme on vient de le voir; SEMENOV: *Geografitschesko-statistitscheskji Slovar Rossijskoi Imperji*, St.-Pétb. 1863. au mot: *Baškiry*.

[2]) RADLOFF: *Versuch eines Wörterbuches der Türkdialekte*. Liv. 5 col. 1533 au mot Istäk = Bachkir.

[3]) Le voici: «Les Kirghizes nomment les Bachkirs Istiak (Ostiak) et montrent par là que les Bachkirs proviennent du mélange des Ostiaks avec les Tatars».

tous le même nom, celui de Manzes. Etant donnée cette parenté philologique renforcée par de grandes ressemblances anatomiques et sociales,*) il serait fort étonnant que les Russes aient, dès le moyen-âge, différencié les deux fractions ougriennes à l'aide de noms différents. Si, au contraire, ils se sont trouvés en présence de clans turcs, ils ont éprouvé le besoin de les distinguer des Zyriènes, Vogoules, Tchérémisses, tous peuples depuis longtemps connus. Et c'est alors que s'explique la formule sans cesse répétée par les actes: Ostiaks et Vogoules, Vogoules et Tatars, Tatars et Ostiaks. Au cas où l'étymologie donnée par VÁMBÉRY serait juste (istjak = üst, en haut + jak, région, donc üstjak = les gens d'en haut, les montagnards), les Russes arrivant de la plaine auraient appliqué aux populations des hautes vallées un terme général appris des Tatars du bas; dans ce cas le mot Ostiak n'aurait point désigné un groupe ethnique, mais un groupe géograghique; il aurait été applicable à des gens parlant des idiômes différents et, n'étant point localisé strictement, était transportable, applicable à tout nouvelle population rencontrée lors de la conquête. Le malheur est que ce mot n'est employé que par les Kirghizes. Mon intention**) n'est d'ailleurs pas de déterminer l'étymologie du mot «Ostiak», mais seulement le lieu et la date de son apparition dans le vocabulaire ethnologique, sans quoi j'aurais encore à comparer ce mot avec d'autres qui se terminent de la même façon: Koreliak, Votiak, Mechtcheriak, Permiak, Koriak, Ghiliak. Ces terminaisons en *iak* n'ont certainement pas toutes la même origine. La recherche de cette origine sera le sujet d'un article postérieur.

Voici donc les résultats auxquels nous arrivons:

1° La première mention du nom de peuple «Ostiak» remonte à l'année 1572,

2° les Russes, à qui nous en devons la connaissance, l'ont appliqué d'abord aux populations des hautes vallées de l'Oural moyen, versant occidental,

---

*) Au point qu'on a eu raison de prétendre (RABOT, *A travers la Russie boréale*, Paris 1894 pp. 213—215) que «rien n'autorise à diviser les indigènes de la Sibérie occidentale en deux groupes et que les ethnographes en chambre ont inventé une population qui n'existe pas».

**) Il est à peu près impossible de trouver à Paris les travaux hongrois et finlandais, même russes, nécessaires.

3° puis à d'autres groupes trans-ouraliens, jusqu'à l'Ienisséi,

4° parce qu'il n'avait pas une valeur ethnologique nettement déterminée,

5° le nom ne peut donc, dans aucun cas, servir d'argument dans les théories sur l'origine, la famille et les migrations des peuples qui l'ont porté,

6° d'autant plus qu'aucune des étymologies proposées jusqu'ici (ougrienne, turco-sibérienne, turco-kirghize) ne peut être considérée comme satisfaisante.

GURDĒZI A TÖRÖKÖKRŐL.

— Irta: Gr. Kuun Géza. —

IV.

Kirgizek és Sziklābok.

اما سبب جمع شدن خرخیزیان و مهتر ایشان ان بود
که او از جمله سقلابیان[1] بود و از بزرگان سقلاب یکی او بود
و او بسقلاب بود واز روم رسولی آمده بود این مرد مر ان
رسولرا بکشت و سبب کشتنی ان بود که رومیان از نسل سام
بن نوح آند و سقلابیان از نسل یافث[2] و ایشان به سك باز
کردند از آنچه بشیر سك پرورده شده اند و قصّه این جنان
بود که چون خایه مورجه بستدند از بهر یافثرا مورجه دعا
کرد که خدای عز و جل یافثرا شادی صنمایاد از فرزند[3] پس

[1]) Isztakhrī egyszer سقلاب-ot ír, munkája többi helyén az الصقالبة névalak áll, s így írja a népnevet Ibn-'Haukal is.

[2]) Eredetükről Masz'ūdī nagy műve XXXIV-dik fejezetében szól.

[3]) A خایه مورجا «hangyatojásról» l. fennebb a «Keleti Szemle» II. évf. 1. számában, a hol mondva van, hogy Japhet anyának egy vén asszony azt a tanácsot adta, hogy beteg gyermekének hangyatojást és farkastejet adjon be, a mitől meggyógyúl. Itt farkastej (شیر کرك) helyett شیر سك «kutyatej»-ről van szó.

چو یافت‌را فرزند آمد انکه نام بود بهر دو چشم کور و اندر
ان وقت سك‌را چهار چشم بودی و سکی بود از ان یافث و
ان سك بزاده بود و یافث بچه ان سك‌را بکشته بود و پسر
یافث شیر سك همی نکید (نگرید) تا چهار ساله شد و کوش
سك بگرفتی و همبرفتی بر رسم کوران پس چون سك دیکر بچه
آورد این پسر یافث‌را بکذاست و خدای عز و جل‌را شکر کرد
و از بسر یافت برست و چون دیکر روز بود آن دو چشم سك
بدین کودك باز امده بود و سك‌را دو چشم مانده بود و اثر
آن بر روی سك هنوز مانده است و بدین سبب ایشان‌را
سکلابی کویند[1] و اندر این مناظره آن رسول‌را بکشت و چاره
نبود که ان مهتررا از سقلاب ببایست رفت و از آنجا برفت
بخزر آمد و خزر خاقان اورا نیکو همیداشت تا بمرد چون
خاقان دیکر بنشست دل بروی کران کرد[2] چاره نبود که از
انجا ببایست رفت پس از انجا برفت و بنزدیك بشکرت[3] شد
و این لشکرت[4] مردی از بزرکان خزر (خزر) بود و نشست او
میان خرزیان (خزریان) و کیمیاکیان بود با دو هزار سوار پس
خزر (خزر) خان بنزدیك بشکرت کس فرستاد که سقلابی‌را
بیرون کن و او با سقلابی بکفت و سقلابی سوی ولایت
خزری (خزری) رفت که میان او و از ان ایشان خویشی بود چون
اندر راه بجای رسید که میان کیمیاك و تغرغر[5] خان با
قبیله خویش بدشد[6] و از یشان خشم کرفت و ایشان‌را

[1]) Aitiologiai népetymologia.
[2]) A khazar történetre tartozó adat.
[3]) Baskirt (*baskurd, basdsurd*).
[4]) Tévesen *baskirt* helyett.
[5]) تغزغز helyett, l. fennebb تغرعر.
[6]) بدشت helyett.

بکشتند و بتفریق یکان دوکان بنزدیك سقلابی همی آمدند همه رسد(?)[1] برفت و نیکوی کرد بجای ایشان تا انبوه شدند و بنزدیك بشجرت کس فرستادند و با وی دوستی پیوست تا قوت کرفت و پس تاختن بود بر غران (غزان) و بسیاری از ایشان‌را بکشت و بسیاری اسیر کرفت و مالی عظیم بحاصل آورد چه از وجه غارت و تاختن وچه از وجه اسیران همه‌را باز فروخت و ان قبیله‌را که با وی جمع شده بودند خرخر[2] نام کرد و خروی بسقلاب رسید بسیار مردم از سقلاب بنزدیك او آمدند باهك و دنبه و با این دیکران بیامیختند و پیوستکی کردند تا همه یکی کشتند و علامت سقلابیان اندر خرخریان پیداست[3] سرخی موی و سپیدی پوست اما راه خرخیر از تغرغر آنست از حیا بحکمت بحشن نبود و ار (از) حنین بنو خیك تا کمیز از یکدو ماهه راهست میان کباهها[4] وپنج روز اندر بیابان برود و از کمیز تا مانیك بود و روز اندر کوهها رود پس به بیشه برسد و صحرا و چشمه‌ها اید و جای شکار و همچنین همیشود تا کوهی آید که اورا ماتیك لو[5] کویند کوهی بلند و اندرو سیور بسیار بود سنحاب (سنجاب) و آهوی مشك[6] باشد و درختان بسیار و صید فراوان و کوهی سخت آبادان است واز ماتیك کو سوی کومکان شود براهی که اندرو چرا خور است و چشمهای آب خوش وصید بسیار و چهار روز

---

[1]) Talán رئیس helyett.
[2]) خرخیز helyett.
[3]) پیداست.
[4]) Talán کَبَرها «kövek» h.
[5]) لو «magaslat» értelmében.
[6]) سنحاب «sciurus sibiricus», آهوی مشك «pézsma szarvas».

اندر چنین جای همیرود تا بکوه کومکان رسد کوهی بلند و درختان بسیار و راهی باریك و از کومکان تا حایط خرخیر هفت روز شود براه صحرا و سبزی و آب جایهای خوش و درختان بیکدیکر پیوسته چنانکه دشمن اندرو نتواند رفت که همه راه همچون بوستان است تا بحایطه خرخیر رسد و انجا بشکرگاه خرخیر خاقانست بهترین و نیکوترین جایها و اورا سه رهست که نتوان رفت دیکر همه کوهها بلند کرفته است و درختان در هم بیچیده و ازین سه راه یکی سوی تغرغز[1] شود و این سوی جنوبست و دیکر سوی کیمیاك و خلخ شود و این سوی مغربست وسه دیکر سوی بیابان شود وسه ماه بباید رفت تا بقبله بزرك رسد که ایشان‌را فوری کویند و این نیز دو راه است که یکی سوی بیابان شود سه ماه راهه و دیکر که بر چپ شود دو ماهه راه اما این راهی صعب است همه اندر بیشه و کشتهای درختان باید رفت و راهی ننك (تنك?) و جایهای تنك و آب بسیار ورودهای پیوسته و همیشه باران باشد انجا وکی که بدان راه رود باید که تدبیر جای ثقل و جامه بسازد که بران سد که ان راه همه آب دارد وبر زمین چیزی نتوان نهاد و اندر دنب ستور باید رفت تا از ان آبها بکذرد و اندرین آب که[2] مردمانی وحشی باشند که با هیچکس نیامیزند و ایشان سخن دیکران ندانند کفتن و کسی سخن ایشان نداند و ایشان وحوش ادمیانند و همه چیز به پشت[3] کنند و همه کالای ایشان از پوست وحوش باشد و اکر از ان آبکر (آبکیر) بیرون آیند چون ماهی باشند که از آب بیرون آید از بس

[1]) Fennebb تغرغر a. m. *toghuzghuz*.

[2]) Tévedésből áll.

[3]) Talán hibásan پوست h., l. mindjárt alább.

تنکدلی و کمانهای ایشان از چوب باشد و جامه ایشان از پوست وحوش بود و طعام شان کرشت شکاری باشد و مذهب ایشان ان باشد که هر کز بحامه (بجامه) وکالای هیچکس ندارند وچون جنك خواهند کرد با عیال دنبه بیرون آیند و حرب کنند و چون بر دشمن ظفر یابند دست بر کالای ایشان نکنند اما اتش در کالای دشمن زنند وهیچ چیز بر اندارند (اندازند) مکر سلاح و آهن وچون جماع کنند زن را چهار بای بیستانند و پس جماع کنند و کابین زنان وحوش کنند و یا دره که اندرو وحوش و درخت بسیار باشد و اکر از ان یکی بکرخیر افتد طعام نکورد و چون[1] از یکی از یاران خویش بینند بکریزد (بکریزد) و بشود و اکر یکی ازیشان بمرید ان مرده را بکوه برند و از درخت بیاویزند تا ناچیز بکردد و مشك و پوستهای و شاخ حتو (ختو) از ناحیت خرخیر ارند اما مردمانی خرخیره مرده را بسوزند همچو هندوان[2] و کویند آتش پاکترین چیز هاست و هر چه اندر وی افتد پاك شود و مرده از پلیدی و کناه باك (پاك) کند و اندر خرخیره بعض کاو پرستند و بعضی باد و بعضی خاردشت[3] و بعضی عقعق[4] و بعضی باز و بعضی درختان نیکو دیدر و اندر میان ایشان مردی باشد که هر سالی بروزی معلوم بیاید و همه مطربان[5] را ببارند[6] و انواع و الات شادی حاضر کنند و ان مردرا فغینون خوانند چون مطربان سماع کردن کیرند او بیهوش کردد پس

---

[1]) Az از itt értelmetlennek látszik.

[2]) Összehasonlító ethnographia!

[3]) خار پُشت «artocarpus integrifolia», «the jack tree» Shaksp.

[4]) Egy madárnév.

[5]) A را szótagnak a حاضر után kellenék következni.

[6]) Nem értem.

از وی بپرسند هر چه اندر ان سال خواهد بود از تنکی و فراخی و باران و قحط و بیم و ایمنی و غلبه دشمن او همه را بکوید و بیشتر از ان همچنان باشد که او گفته باشد[1]

Fordításban:

«Azon okra vonatkozólag, a melynek miatta a kirgizek összegyülekeztek, (az itt következőkben lesz szó); fejük a sziklābok[2]) közűl való volt s azok előkelői közűl az egyik s ő együtt volt a sziklābokkal. A byzánti birodalomból egy követ érkezett; ez a férfi (t. i. a kirgizek feje) őt megölte és a megöletésnek oka az volt, hogy a rūmiak Šem, Noé fiának[3]) nemzetségéből származtak, a sziklābok pedig Jāphet nemzetségéből, és ezek attól fogva, hogy kutyatejjel nevekedtek, a kutyához vonzódtak. Az egész dolog így történt: a midőn hangyatojást vettek (szedtek) Jāphetnek,[4]) a hangya így imádkozott Istenhez: «(add Istenem, hogy) Jāphetnek fijából egy kutyaalakzat származzék.»[5]) Ezekután mikor Jāphetnek fia lett, a kinek neve két szeme miatt *Kōr*[6]) volt, mert ebben az időben a kutyának négy szeme volt, Jāphet kutyát nemzett és ez a kutya mintegy fia volt. Jāphet ennek a kutyának magzatját megölte és Jāphet fia a kutyatejet folyvást jól ismerte (illetőleg szivta) négy éves koráig és a kutya (csak) hallott[7]) s a vakok módjára járt.

---

[1]) A kirgiz jövendölésről Vámbéry a többi közt így ír: «Der *Palschi*, in den Chanaten *Faldschi* (von فال, *fal* = Prognostikon) genannt, daher der Wortbedeutung nach der Prognostikonmacher, ist ein Wahrsager, der über verborgene Dinge Aufschluss giebt». A jövendőmondót *baksa*-nak vagy *koša*-nak nevezik. L. «Das Türkenvolk», a 302—304. ll. Perzsáúl: فالباز.

[2]) Ar. صقلاب, többes صقالبه, egy tartománynév, némelyek szerint *Turkisztān*-ban, mások szerint *Rūm*-ban.

[3]) سام بن خوح.

[4]) A beteg Japhet gyermek számára, l. ezen közleményünk első fejezetében.

[5]) Lehet, hogy a szöveg romlott s ez esetben شادی talán سگی h. áll, صنمایاد = صنم آیاد s a کُن parancsoló alak hiányzik.

[6]) کور perzsáúl s törökül *(kör)* a. m. «vak».

[7]) گوش گرفتن «hallani», tulajdonképpen «aurem prehendere».

Azután, mikor a kutya újolag megkölyközött, ezt a kölykét[1]) előmutatta Jāphetnek és (Jāphet) Istennek hálákat adott s a fiútól elmenekült és a mikor a másik nap eljött, a kutyának az a két szeme ebben a gyermekben ismét előjött (باز آمده بود) és a kutyának (a másik) két szeme (szintén) megmaradt s ennek a nyoma a kutya ábrázatján mai nap is látható (talán a vakszemek) s ezen okból nevezték el ezt a nemzetséget *sziklāb*-oknak.[2]) Erre való tekintettel ölte meg (a kirgizek feje) a rūmi követet.[3]) Ezután a kirgiz főnöknek nem volt mit tenni, mint a sziklāboktól eltávozni (különben a gyilkosság megtorlása a sziklābokat sujtotta volna) s erről a területről elment a khazar területre, a khazar khākān jól bánt vele egész haláláig. Utána egy más khākān foglalta el az uralkodói széket s ez már haragudott reá s ő kénytelen volt innen is elmenni s a baskirtok szomszédságába ment, a baskirt (főnök) a khazarok előkelői közűl volt. Székhelye a khazarok és kimjākok közt volt, két ezer lovasa (kisérte). A khazar khān egy emberét a baskirt főnökhez küldte s neki azt izente, hogy a sziklāb (menekültet területéről) kiűzze. (A baskirt főnök) értekeződött a sziklāb (menekülttel) s a sziklābi a Khazar-birodalom felé vette útját, mert közte és azok közt (tehát a khazarok, illet. a Khazar-birodalom szláv elemei közt) rokonság létezett.[4]) Midőn útjában egy helyre

[1]) A tárgyeset را jele hiányzik, mint többször megelőző mutató névmás után.

[2]) A *kirgiz* névnek aitiologiai népetymologiai magyarázata: *kirk kïz* «negyven leány» egy oly elbeszélésnek eleme, melyben tudvalevőleg a kutyától való eredet szintén előfordúl; a leányok ugyanis a kazakok hírlelése szerint egy nagy folyam partjánál egy szürke kutyával közösültek s a kara kirgizek aztán ezektől születtek volna. L. Vámbéry «Das Türkenvolk», a 262-dik lapon. Innen van, hogy az *it balla* «kutyakölyök» szó nem valami szitok a kirgizek közt, hanem nem ritkán mint személynév fordúl elő, l. Almássy György «Kara-kirgiz nyelv. jegyzetek». A khinai írók a kirgizeket *Kian-kuen*-eknek nevezik, Zemarkhos Justin császár követe a IV. évszáz végén egy kirgiz nőt *Kherkhis* név alatt említ, l. Vámbéry id. műve 258. l. a 2. jegyzetben.

[3]) Ez a βραχιλογία annyira homályos, hogy úgy vélem, hogy e helyen hiányos szöveggel van dolgunk. Az eredeti szövegben valószínűleg arról volt szó, hogy a sziklāb főurak közül megválasztott kirgiz főnök azért ölte meg a rūmi követet, mert az népét ebivadéknak csúfolta.

[4]) Az eredeti szöveg romlottnak látszik s csak az از kihagyásával ad értelmet.

ért, a mely a kimiak-ok és a toghuzghuz-ok közt volt, a khān a törzsével a lapályon tanyázott s rájok megharagudván, őket legyilkolták,[1]) és a mikor elszéledtek, egyenként kettenként a sziklāb főemberhez (illetőleg a kirgiz főnökhez) mentek, a főembereik[2]) is mind elmentek. A sziklāb (származású főnök) jól bánt velök mind addig, a míg megsokasodtak. (Ekkor) a baskirt (törzsfőnökhez) egy embert küldöttek s egymással barátságot kötöttek, hogy (jobban) megerősödjenek.[3]) Utóbb reáütöttek a ghuzzokra és sokat közülök megöltek, sokat fogságba ejtettek és nagy vagyont harácsoltak össze úgy a zsákmányolásból, mint foglyok vagyonából, a kiket (aztán) mind eladtak. Ez a törzs (talán a baskirtokra vonatkozik)[4]) vele egyesült s tőle a kirgiz nevet kapták (illet. őket kirgizeknek nevezte). Híre[5]) a sziklābokhoz jutott és sok sziklāb férfi érkezett hozzá vastagfarkú juhaikkal és törzsével mások is összeelegyedtek s szövetséget kötettek (illet. összekötették magukat vele), míg mindnyájan egygyé olvadtak (lettek), s a sziklābok zászlója (*signa militaria*) fennen lobogott a kirgizek közt, ú. m. veresre festett hajfonat és fehér bőr (talán juhbőr).

A mi a toghuzghuzok tartományából kivezető kirgiz útat illeti, ezen állomásokon át vezet. Hajā-ból a *jaszi*-k tartományáig[6]) nincsen út, és a *huni*-któl Neo-Khak-ig (?) egész كميز-ig egy-két hónapra[7]) terjedő út van kövek közt s aztán öt napig egyenetlen

---

[1]) Bizonyosan nem az egész törzset gyilkolta le.

[2]) رىىد úgy vélem hibásan رئيس helyett áll, mint a hogy már fennebb megjegyeztem.

[3]) Érdekes adat a kirgiz-baskirt szövetségre.

[4]) Az is lehet, hogy itt az említett toghuzghuz törzs maradványáról van szó, a kik a szikláb eredetű főnökhez csatlakoztak.

[5]) خروى h. خبر وى olvasandó.

[6]) Talán a يسى-k tartománya, melyről a *Šeibānināme* özbeg hősköltemény következő versszakában van szó:

ايلادينك لطف انكا تركستان
يعنى كيم يسنى بيله سوراننى

«Neki adtad Turkisztānt
Azaz *Jaszi*-t és Szavrānt».

L. Vámbéry kiadását a 444-dik lapon. حكمت a. m. حكومت.

[7]) A régi perzsában ماها a. m. ماه «hónap».

puszta helyeken كمبز-től Mānūk-ig (valószínűleg *Mātīk*) vezet. Egy napig hegyek közt jár az útas, aztán (egy) erdőhez érkezik s egy lapályra s források tünnek fel s egy vadászterület. Így útazik az ember, míg egy hegyhez ér, melyet «Mātīk[1]) magaslat»-nak neveznek, ez egy magas hegy, és itt sok menyét találtatik, sziberiai mókus és pézsmaszarvas és felettébb sok fa, úgyszintén vad nagy számmal és a hegység igen szép. Mātīk magaslatától *Kūmkān*-ig egy oly út vezet, a melynek mentén táplálékot adó legelők, üdítő források és sok vad van; négy napig mind ezen a vidéken utazik az ember, a míg *Kūmkān* hegyéhez ér, a mely egy nagy hegy, itt is sok a fa s az út keskeny. Kūmkāntól a kirgizek árkaig hét napi járóföld van; az út mentén mezők s zöldség terül el, ezeknek a helyeknek a vize üdítő, fa fa mellett (mintegy falat képezve), úgy hogy az ellenség ide be se tud hatolni, mert az egész út olyan, mint egy kert, s ez így van egész a kirgiz gyepüs árkokig s (azokon belül) a kirgiz khākān vadászterülete fekszik, kitünő s igen kellemes tájék. Három út vezet oda, a melyen e tájékra juthatni, ezeken kívül csupa magas hegység minden és erdőség. A három út közűl az egyik a toghuzghuzok felé irányúl, és ez a délfelé vezető út, a másik a kīmjākok és khaladsok felé visz s ez a nyugati út, a harmadik a puszta felé tart s három hónapig kell a pusztákon járni, a míg az ember egy nagy törzsig ér, a melyet *fūrī*-nak[2]) neveznek s itt ismét két út van, a melyeknek egyike a puszta helyekre viszen s három hónapot igénylő út s a másik balra fordul s egy két hónapig tart. A mi az utóbbi útat illeti, az nehéz út, végig erdőben és fás kertekben kell járni s az út keskeny s a helyek is szorultak, víz sok van, a folyók egymást érik s az esők folyvást tartanak ezen a vidéken s az, ki ezen az úton jár, a helyre való tekintettel úti podgyászszal és ruhával el kell, hogy lássa magát (kellőképpen) a felmerülő akadályok leküzdésére, mert ez az út csupa víz és semmit se lehet a földre letenni és a tehervivő állatoknak vízben kell járni, a míg ebből a vizes tájékból ki nem hatolnak. Ebben a vizben vademberek laknak, a kik más emberekkel nem

[1]) Vagy ez a név is *Mānīk*-nak nevezendő, vagy az előbbi névalak is *Mātīk*-ra kiigazítandó, a mi valószínűbbnek látszik.

[2]) A *fūrī* név még leginkább a kara-kirgiz törzs *bugu* ágának *bor* nevű családja nevére emlékeztet, l. Vámbérynál «Das Türkenvolk», a 263. l.

vegyülnek, ezek mások nyelvét nem tudják beszélni s az ő nyelvüket se beszéli más, ők vademberek, minden holmijokat bőrökből készítik s minden élni való eszközük vadállatbőrökből készült. Ha ezen víztartó helyről kimennek s midőn (csak) egy hónapja van, hogy a vizektől eltávoztak, szomorúságuk (van).[1]) Nyílaik fából készülnek, ruháik állatbőrökből,[2]) eledelük vadállatok húsa. Vallásos szokásaikat illetőleg (megjegyzendő, hogy) soha senkinek ruháját s holmiját (maguknál) nem tartják (talán el nem sajátítják)[3]), ha háborút akarnak kezdeni, varázslóikkal[4]) kivonulnak és a midőn ellenségeiken győzelmet vesznek, a legyőzettnek holmiját el nem sajátítják, hanem a zsákmányt elégetik s minden tárgyat eldobnak (maguktól), a fegyvert és vasat kivéve. A mikor közösülnek, négylábú barom módjára ragadják meg a nőt és aztán közösülnek, a nő hozománya náluk vadállatok (bőre) vagy egy vadaskert (tulajdonképpen völgy) sok fával. Ha innen valaki a kirgizekhez jut, táplálékukat megveti (nem eszi) s a mikor valakit észrevesznek szövetségeseik közül, elfutnak tőle,[5]) s elmennek. Ha valaki közülök meghalt, a halottat egy hegyre viszik s egy fára felfüggesztik s így hagyják, a míg megsemmisül. Pézsmát, bőreket s khinai ökörszarvat a kirgizek tartományából hoznak. A mi a kirgizeket illeti, ezek halottaikat elégetik épp úgy, mint az indiaiak s a tüzet tartják a legtisztábbnak és mind az, a mi belé esik, (szerintük) megtisztúl s a halott is tisztátlanságától s bűneitől megszabadul. A kirgizek közt nehányon a bikát imádják, mások a szelet, megint mások a *jack* fát, olyanok is vannak, kik az *ʿakʿak* nevű madarat ruházzák fel isteni erővel s kik a sólymot istenítik vagy a szépnövésű fákat. A kirgizek közt van egy olyan férfiú, a ki minden esztendőben egy bizonyos napon (a közönség elé) lép s a zenészek mind kiséretében különböző zeneeszközeikkel a megjelenőket megvidítják; ezt a férfiút *Faghinūn* (talán *Faldsi*-nak) nevezik. Mikor a zenészek énekkel összekötött tánczokat[6]) meg-

[1]) A szöveg romlottnak látszik.

[2]) Ismétlés.

[3]) Romlott szövegnek látszik.

[4]) عيال دنبه «famulus sacrorum», sorsvetéssel jövendölők.

[5]) Azon esetben, ha a در előrag kihullott, az értelem ellenkező s a. m. «hozzá menekednek».

[6]) سماع كردن.

kezdik, ő eszméletét veszti, azután tőle megkérdeznek mindent, mi abban az évben történni fog, legyen az szükség vagy bőség, eső vagy éhség, félelem vagy biztonság, az ellenség győzelme (vagy legyőzetése) s ő mindenre felel s a legtöbbször mindezekből (minden) úgy történik, mint a hogy mondta.»

[A kirgizekről Isztakhrī geogr. műve több helyén szól, u. m. 1)

واما خِرخِيز فانهم ما بين التغزغز و كيماك والبحر المحيط وارض الخَزْلَجيّة

«A mi a kirgizeket illeti, ezek a toghuzghuzok, kimakok, a földet körülövedző tenger s a kharlukok közt tanyáznak» l. De Goeje kiadása 9—10. ll. 2)

واما نهر اتل فانه فيما بلغنى يخرج من قرب خِرخِيز فيجرى فيما بين الكيماكيّة والغُزّيّة وهو الحدّ بين الكيماكيّة والغُزّيّة

«A mi az Itil folyó eredetét illeti, úgy értesítettek, hogy ez a kirgizekhez közel esik (s felső folyásában) a kimákok és ghuzzok közt folyik s köztük megvonja a határt». L. De Goeje kiadása 222. l. 3) Egy érczhegységről van szó a kirgizek közelében l. de Goeje kiadása 281. l. 4) Transoxania kereskedéséről lévén szó, szerző megjegyzi, hogy a pézsmát oda Tibetből és a kirgiz területről viszik, l. az id. kiadás 288. l. 5) Érczhegységről van szó, mely a kirgizekig terjed, l. az id. kiadás 312. l.

Ibn Haukal műve néhány helyén szintén említi a kirgizeket, így 1)

وجميع الاتراك من التغزغز و خرخيز و كيماك والغُزّيّة والخزلجيّة السنتهم واحده وبعضهم يفهم عن بعض

«A török népek mindnyájan, ú. m. a toghuzghuzok, a kirgizek, a kimākok, a ghuzzok és a kharlikok ugyanazon nyelvet beszélik s az egyik megérti a másikat» l. De Goeje kiadása 14. lapján.

2) واما خرخيز فانهم ما بين التغزغز و كيماك والبحر المحيط وارض الخزلجيّة والغزّيه

Tehát ugyanaz, a mit Isztakhrī is mond, l. az id. kiadás ugyanazon lapján. 3) A Volga eredetéről ugyanazt mondja Ibn Haukal, a mit Isztakhrī, l. az id. kiadás 281. l. 4) Az érczhegységről Ibn Haukal Isztakhrīval teljesen megegyezik, l. a 329. lapon. 5) Ibn Haukal is szól a kirgiz tartományból eredő pézsmáról l. az id. kiadás 337. l. 6) Még egyszer van szó az érczbányákról, l. a 362. l. Mind ez így lehetett *El-Balkhi* művében.

Ibn al-Fakīh al Hamadhānī «Kitāb al-Boldān» cz. könyve egyik helyén a kirgiz nevet megemlíti következőkép:

واجناس الاتراك التَّغَزْغَز وبلادهم اوسع بلاد الترك وحدُّ هو الصين والتُّبَّت والخَرْلُخ والغزّ والبَجَناك والتركش وأَرْكُش وخفجاخ وخِرْخِيز فجميع مدائن الترك ستّ عشرة مدينة والتغزغز عرب الترك ☆

«Turkfajú népek a taghazghazok[1]) s az ő területük a legnagyobb a turk népek területei közt, határolják a khinai birodalom, Tibet, a kharlukok, a ghuzzok, a besenyők, a turkusok, az Arkus-terület, a khifdzukhok, a kirgizek s a turkoknak tizenhat városuk van. A taghazghazok a turkfaj legelegyítetlenebb népe».[2]) L. De Goeje kiadása 329. l.

Ibn Khordādhbeh a kirgizekről csak egyszer tesz említést s ugyanazt mondja, a mit Ibn al Fakīh al Hamadhānī, ki tudvalevőleg nagyon sokat merített előbbeniből, de nem Dsaihānīból, mint a hogy azt Reinaud tévesen hitte (l. De Goeje előbeszédét Ibn Khordādhbeh művéhez a XI. l.). Az egyedüli különbség abból áll, hogy Ibn Khordādhbeh megjegyzi, hogy a kirgizeknek is van pézsmájuk ومنها مسك s hogy erről Ibn al Fakīh nem szól.

Kazwīnī a kirgizekről így ír:

بلاد خرخيز هم قوم من الترك بلادهم مسيرة شهر لهم ملك وله مطاع عالم بمصالحهم لا يجلس بين يديه الّا من جاوز الاربعين ولهم كلام موزون يتكلّمون به فى صلوتهم ويصلّون

[1]) *Toyhuzghuz.*

[2]) Szó szerint «a török ʿarib-ja», illet. «a tiszta faj», mert *ʿarib* néha azt jelenti, a mit عاربة a. m. *puri puti Arabes* Golius szerint.

الى جانب الجنوب ولهم فى السنة ثلثة اعياد ولهم اعلام خضر ينشرونها فى الاعياد ويعظمون لزحل والزهرة ويتطيّرون بالمريخ والسباع بارضهم كثيرة جدًّا وماكولهم الدخن والارزّ ولحوم البقر والغنم وغيرها الاّ لحم الجمال ولهم بيت عبادة وقلم يكتبون به ولهم راى ونظر فى الامور ولا يطفون السراج بل يخلّونه حتى ينطفى بنفسه بها حجر يسرج بالليل يستغنون به عن المصابيع ☆

L. a kosmographia II. reszét (كتاب آثار البلاد) Wüstenfeld kiadásában a 392—93. ll. Repiczky János fordítása szerint: «Khirkhizek földe. Turk nép. Országuk egy hónapi földre terjed. Van királyuk, kit tisztelnek és kinek engedelmeskednek, ő ügyeikben avatott. Jelenlétében csak az ülhet, a ki negyven éven túl van. Mértékes beszéddel bírnak, melyet imáik alkalmával használnak. Imájokban dél felé fordúlnak. Évenként három ünnepjök van és zöld jelekkel bírnak, melyeket ünnepeik alkalmával szoktak kifejteni. Tisztelik Saturnust és Venust, jóslatokat vonnak Marsból. Nálok fölötte sok a vadállat. Eledelök kása, rizs, marha- és juhhús, vagy más efféle, tevehúst kivéve. Van templomuk és saját írással bírnak. Ügyekben belátók, és a mécset el nem oltják, hagyván azt, míg magától ki nem alszik. Földükön van kőnek neme, melyet éjjel mécs gyanánt használnak, s azzal pótolják a lámpák helyét». L. R. J. «A turk nemzetségek» megj. az «Új Magyar Muzeum» ötödik folyama I. kötetében a 174. l. Kazwīnī Kosmographiája második részében a sziklābokról is szól s ebben a czikkben ethnogr. rokonságuk megállapításánál Ibn al-Kalbi-ra hivatkozik, a ki erről ezeket mondja:

روم و صقلاب و ارمن و فرنج كانوا اخوة

«a rūmiak, sziklābok, örmények és frendsek testvérek», tehát az indogermán népek családjából valók.]

ZUR TATARISCHEN DIALEKTENKUNDE.

— Von H. Paasonen. —

Während ich im vorigen Sommer im südlichen Theil von dem Kreise Spassk, Gouv. Kasan die dortige mokscha-mordwinische Mundart studierte, machte ich auch eine flüchtige Bekanntschaft mit der Sprache der in jener Gegend in den Dörfern Tatarskije Jurtkuli u. a. wohnenden Tataren. Weil diese nicht unerheblich von dem Kasaner-Dialekt, wie derselbe in den Werken von Bálint, Ostroumov und Radloff vorliegt, abweicht, will ich im folgenden ihre hauptsächlichsten lautlichen Merkmale darstellen; am Ende werden drei *bäjèt* genannte Lieder als Sprachproben beigefügt.

I. Die Vokale.

Ganz wie in der mischär-tatarischen Mundart, welche in den von mir im Kreise Buguljma, Gouv. Samara gesammelten Liedern (Journal de la Société Finno-Ougrienne XIX, 2, vgl. Vorwort s. VI) vorliegt, ist vor *j* der hintere trübe Gleitvokal *i̊* (Radloffs *y*, ы) in einen *i*-laut übergegangen, der mit zurückgezogener Zunge gebildet wird *(i̯)*, der entsprechende vordere Gleitvokal *ė* (Bálints *e*, Radloffs *i̯)* aber in *i*, wobei in tautosyllabischer Verbindung *j* geschwunden ist, z. B. *sijir* «Kuh» = Kas. *si̯ir*, *si̯* «Bewirtung» = Kas. *si̯j*, *ipi* «Brod» = Kas. *ipėj*, *kiś* «Filz» = Kas. *kėjėz*, *śijä* «Kirsche» = Kas. *ćėjä* (nach *m* folgt *i* statt *i̯* : *bulmi* < *bulmi̯j*). — Nach *q* bleibt jedoch *i̊* unverändert z. B. *qi̊jar* «Gurke».

Der Vokal *ü* ist in einen *u̯*-laut *(u̯)* übergegangen, welcher etwas palatalisiert ist; jedenfalls liegt seine Artikulationsstelle bedeutend mehr hinten, als die des schwedischen *u̯*, z. B. *du̯rt* «vier» = Kas. *dürt*, *śu̯ś* «Wort» = Kas. *süz*.

Dabei ist zu merken, dass die Konsonanten vor und nach diesem *u̯* ihre ursprüngliche palatale Färbung beibehalten: z. B. in dem erstgenannten Worte lauten *d*, *r*, *t* ganz wie im Kas. *dürt*. Nur der (vordere) *k*-laut *k* scheint etwas gutturalisiert zu sein (wird hier mit *k̲* bezeichnet), z. B. *ku̯ś* «Auge» = Kas. *küz* (ähnlich wie vor *i̯*). Vergl. Tatarische Lieder, gesammelt und übersetzt von H.

Paasonen (= Journal de la Société Finno-Ougrienne XIX, 2), Vorwort, ss. IV, V, VI (Anm. 2).

Der schlaffartikulierte geschlossene *ö̯*-laut ist vor *j* zu einem Vokallaut geworden, bei dessen Artikulation die Zunge die *i*-stellung einnimmt, die Lippen aber dieselbe energielose Rundung behalten, wie bei dem *ö̯*; ich bezeichne diesen Laut mit *i̯*. Z. B. *bi̯jör* «Niere» = Kas. *bö̯jö̯r*, *bö̯ti̯* «Amulet» = Kas. *bö̯tö̯j*, *źö̯ri̯* «er geht» = Kas. *jö̯rö̯j*, *ki̯* «Melodie» = Kas. *kö̯j*, *i̯*, Plur. *i̯lär* «Haus» = Kas. *ö̯j*, *ö̯jlär*.

Der entsprechende hintere Vokal, der schlaffartikulierte geschlossene *o̯*-laut ist in derselben Stellung einem ähnlichen Wandel unterlegen: derselbe wird durch einen guttural-palatalen *i̯* mit schlaffer Lippenrundung wie bei dem *o̯* ersetzt, welcher Laut hier mit *i̯* bezeichnet wird,*) z. B. *i̯jo̯q* «Strümpfe» = Kas. *o̯jo̯q*, *i̯ja* «Nest» = Kas. *o̯ja*, *ki̯*, Plur. *ki̯to̯r* «Brunnen» = Kas. *qo̯jo̯*, *qo̯jo̯to̯r*.

Sonst steht die Mundart in ihrem Vokalismus überhaupt auf derselben Stufe wie der Kasaner Dialekt. Einzelne Schwankungen kommen selbstverständlich vor. In Bezug auf das von Radloff aufgestellte «Abtönungsgesetz» der Vokale habe ich folgende aufgezeichnet:**)

ä ~ *i*: *mäläš* (misch. Bug. *mäläš*) «Vogelbeere» = Kas. *miläš*.

i ~ *ė*: *išėt-* (misch. Bug. *išėt-*) «hören» = Kas. *ėšėt-* | *źėrėk* «Erle» = Kas. *jirėk* | *tirmän* (misch. Bug. *tirmän*; vielleicht durch die Zwischenstufen **tėjėrmän*, **tijėrmän*, vgl. osm. *täjirmän*) «Mühle» = Kas. *tėgėrmän*.

u ~ *o̯*: *quštan* (misch. Bug. *quštan*) «Ränkemacher» = Kas. *qo̯štan* | *uqša* (misch. Bug. *uqša-*) «Übelkeit empfinden» = Kas. *oqša-* | *ulaq-* «entweichen» = Kas. *o̯laq-* | *utar* (misch. Bug. *utar*) «Einhegung für das Vieh» = Kas. *o̯tar*; dagegen: *so̯ŋɣo̯* (misch. Bug. *so̯ŋɣo̯*) «letzt» = Kas. *sunɣi* | *o̯ro̯nto̯n* (misch. Bug. *o̯ro̯nto̯n*) «heimlich» = Kas. *urïntïn*.

---

*) In tautosyllabischer Verbindung ist nach *i̯* und *i̯* der Konsonant *j* verschwunden, ähnlich wie nach *i* und *i̯*, vgl. oben.

**) Im Folgenden wird diejenige Form, welche das betr. Wort in der mischär-tatarischen Mundart im Kreise Buguljma, Gouv. Samara hat, mit angeführt, falls auch jene sich von dem Kasaner Dialekt scheidet.

ụ ~ ọ̈: mụgės «Horn» = Kas. *mọ̈gọ̈z* | *tụgėl* «nicht» = Kas. *tọ̈gọ̈l* | *tụš* (misch. Bug. *tüš, tüwėš)* «Brust» = Kas. *tọ̈š* (in den übrigen Bemerkungen auch in Tat. Jurtkuli *tọ̈š)*; dagegen: *ọ̈'šän-* «stutzig werden» (misch. Bug. *ọ̈šän-* «mager werden») = vgl. Kas. *üšän-* «faul» | *kọ̈bọ̈k* (misch. Bug. *kọ̈bọ̈k)* «gleich» = Kas. *kük, kibėk* | *jọ̈tkọ̈r-* «husten» = Kas. *jütkėr-*.

Sonstige Schwankungen: 1. (in der ersten Silbe) *dėwė* «Kameel» = Kas. *dọ̈jä,* misch. Bug. *däwä* | *dišämbė* (aus dem Pers.) «Montag» = Kas. *düšämbė* | *kụmä* «Schiff» = Kas. *kimä* | *kikrä-* (misch. Bug. *kikrä-)* «rülpsen» = Kas. *kọ̈krä-* | *sändrä* (misch. Bug. *sändrä)* «Pritsche zum Schlafen» = Kas. *sündėrä* | *tụjėn (< tọ̈jėn)* «Eichhorn, Kopeke» = Kas. *tėjėn* | *tilgän* «Geier» = Kas. *tọ̈jọ̈lgän* | *šibaɣaš* (misch. Bug. *čibaɣač)* «Dreschflegel» = Kas. *čubaɣač;* — (Wechsel zwischen gutturalen und palatalen Vokalen) *bọrša* «Floh» = Kas. *börčä* | *jänšėk* (misch. Bug. *jänčėk)* «Beutel» — Kas. *jančïq* | *źėmäj-* «lächeln» = Kas. *jïmïj-*, misch. Bug. *jọmaj-* | *jaŋa* «wiederum» = Kas. *jänä* | *kälźėmä* «zerhacktes Fleisch» = Kas. *kalǯa* | *qọśọq* «Hündchen» = Kas. *kọ̈čọ̈k* | *mọ̈rźä* (misch. Bug. *mọ̈rǯ'ä)* «Schornstein» = Kas. *mọrǯa;* 2. (in der zweiten Silbe) *dilbėgä* (misch. Bug. *dilbėgä)* «Lenkseil» = Kas. *dilbägä; läŋgäś* (misch. Bug. *ėläŋgäč)* «kleiner Eimer» = Kas. *läŋgėz*, vgl. oben *dėwė, źėmäj-*.

Schwund des Vokals der ersten Stammsilbe liegt vor in *marta* «Bienenstock» = Kas. *umarta*.

II. Die Konsonanten.

Der *č*-laut des Kasan-tatarischen ist in allen Stellungen in ein mouillirtes *ś* übergegangen*) z. B. *śabata* «Bastschuh» = Kas. *čabata* | *śi* «roh» = Kas. *čej* | *aś* «hungrig» = Kas. *ač* | *ọ̈ś* «drei» = Kas. *ọ̈č* | *kė'śė* «klein» = Kas. *kėčė* | *ọ̈śśọ̈ś* (obs. die Gemination!) «billig» = Kas. *ọ̈čọ̈z* | *balśïq* «Lehm» = Kas. *balčïq*.

Ebenso entspricht dem Kasan-tatarischen *ǯ* im Wortinlaut ein *ź* (mouillirter stimmhafter *s*-laut) z. B. *äźäl* «Tod» = Kas. *äǯäl* | *bọźọr* «Hasselhuhn» = Kas. *bọǯọr* | *bälźä* «eine Art

*) Wie im Baschkirischen, siehe Radloff, Phon. 173, 283, 355. — Vergl. übrigens Voskresenskij, Russko-tatarskij slovarj, Vorwort 2.

Werkzeug zum Aushöhlen» = Kas. *bälžä*. Im Wortanlaut entspricht dem Kasan-tatar. *ǯ, j* (vgl. RADLOFF, Phon. 160; VOSKRESENSKIJ, Vorwort 2) teils *ź* teils *j*, vor *u̯* immer *j*, z. B. *źap-* «bedecken», *jazı̆q* «Sünde» | *źėp* «Faden», *jėfäk* «Seide» | *źidė* «sieben», *jiźnä* «Schwager» | *źök* «Last», *jǫ̈ś* «hundert» | *źǫldǫs* «Stern», *jǫmǫrqa* «Ei» | *źul* «Weg», *juq* «nein» | *źı̆l* «Jahr», *jıltı̆ra-* «glänzen» | *źu-* «waschen», *juaš* «milde» | *źäj* «Sommer», *jäš* «Alter, Jahr» | *ju̯kä* «Linde», *ju̯lär* «dumm», *ju̯nnė* «befähigt», *ju̯täl* «Husten».

s und *z* haben in Wörtern mit vorderen Vokalen die Mouillierung angenommen z. B. *ķu̯ś* «Auge» = Kas. *küz*, *śu̯ś* «Wort» = *süz*, *jǫ̈ź̈ǫ̈m* «Weintraube» = Kas. *jǫ̈zǫ̈m*.

Statt Kasan-tatar. *z* im Auslaut der Nominalstämme (vgl. RADLOFF, Phon. 280) und der Suffixe bietet die Mundart (ähnlich wie die Mischär-Mundart im Kreise Buguljma) ein stimmloses *s*, z. B. *qas* «Gans» = Kas. *qaz*, *ķu̯ś* «Auge» = Kas. *küz*, *u̯gėś* «Ochs» = Kas. *ügėz*, *qulsı̆s* «ohne Hände» = Kas. *qulsı̆z*.

Sporadische Schwankungen folgender Art kommen vor:

1. im Anlaut steht *m* statt Kasan-tatar. *b* in: *mi̯jǫt* «Kummetkissen» = Kas. *böjät* | *mǫ̈rlǫ̈gän* «Steinbrombeere» = Kas. *bǫ̈rlǫ̈gän* | *mǫ̈rǫ̈* (misch. Bug. *mǫ̈rǫ̈)* «Kätzchen an Bäumen» = Kas. *bǫ̈rǫ̈* | *mǫ̈tlǫ̈k* (misch. Bug. *mätnik)* «Münze» bot. = Kas. *bǫ̈tnǫ̈k*; dagegen *bändä* (misch. Bug. *bändä)* «Sclave» = Kas. *mändä* (aus dem Pers.). Vergl. über den Wechsel zwischen *b* und *m* in den Türksprachen RADLOFF, Phon. 206, 221.

2. *ŋ* ~ *n*: *źiŋ* (misch. Bug. *ǯ'iŋ)* «Ärmel» = Kas. *jin* | *täŋäšä* «neben einander» = Kas. *jänäšä* | *jaŋa* «wiederum» = Kas. *jänä*; vgl. RADLOFF, Phon. 343.

3. *n* ~ *m*: *źilėn* (misch. Bug. *ǯ'ilėn)* «Euter» = Kas. *jilėm*.

4. *d* ~ *z*: *źǫdą̈q* «Schloss» = Kas. *jǫzaq*.

5. *d* ~ *j* (*ǯ*): *distä* (misch. Bug. *distä)* «zehn Stück» = Kas. *jistä*.

6. *ś* ~ *s*: *śualśan* «Bandwurm» = Kas. *sualčan* (die Mouillierung des anlaut. *s* offenbar durch das nachfolgende *ś* bewirkt).

7. *š* ~ *č*: *šı̆ršĭ* «Fichte» = Kas. *čı̆ršĭ*.

8. *š* ~ *s*: *duš* «Freund» = Kas. *dus* (aus dem Pers.); das

Wort kommt oft in der Verbindung *dus-iš* «Freunde» vor, und das *š* ist wohl im Anschluss an das *š* in *iš* entstanden.

9. *f* ~ *p*: *jafraq* «Blatt» = Kas. *japraq*, *jėfäk* «Seide» = Kas. *jėpäk*, *tufraq* «Staub» = Kas. *tupraq*.

10. Wechsel zwischen stimmhaften und stimmlosen Konsonanten: *d* ~ *t*: *dụmgäk* «Tümpel», russ. кочка = Kas. *tümgäk*, *tuɣïm* (misch. Bug. *tuɣïm*) «Radfelge» = Kas. *duɣïm*; *ḫjondä* «Wassertrage» = Kas. *köjäntä*; — *ɣ* ~ *q*: *śǫɣǫr* «Grube» = Kas. *ćoqor*; — *p* ~ *b*: *źilpėrdä-* «flattern» = Kas. *jilbėrdä-*.

III. Satzphonetische Erscheinungen.

Wie überhaupt in den Türkdialekten (siehe Radloff, Phon. 458) wird oft der auslautende enge Vokal elidiert, wenn im Satze ein nahe zusammengehörendes vokalisch auslautendes Wort folgt z. B. *ik(ė) iptäš* «zwei Kameraden», *änėkäś(ė) äjtä* «ihre Mutter spricht».

Über die wichtigen Sandhi-Erscheinungen bei den Konsonanten giebt Radloff in seiner Phonetik Cap. XVI. einige knappe Andeutungen. «Treffen beim Zusammentreten zweier Wörter ein Geräuschlaut und ein Vocal zusammen (dabei ist es gleichgültig, ob der Consonant im Auslaute des vorhergehenden Wortes oder im Anlaute des folgenden sich befindet), so erleiden diejenigen Consonanten, die zwischen Vokalen in den verschiedenen Dialekten nur in tönender Form erscheinen dürfen, eine Erweichung (entweder volle oder halbe, d. h. werden stimmhaft oder halbstimmhaft); dieselbe Erweichung findet auch statt, wenn im Auslaute des vorhergehenden Wortes einer der sonoren Laute *ł*, *l*, *n*, *r*, *ŋ*, *ǵ* sich befindet». Dies soll in den östlichen Dialekten der Fall sein, aus welchen Radloff a. a. O. auch einige Beispiele anführt; «in den westlichen und südlichen Dialekten ist die Erweichung viel weniger hervortretend».

In der hier behandelten tatar. Mundart (so wie auch in dem von mir untersuchten Mischärdialekt im Kreise Buguljma, Gouv. Samara) ist diese Assimilationserscheinung ausschliesslich regres-

*) In den nachfolgenden Sprachproben einmal ausnahmsweise auch *ɣ* vor *j*: *ɣïkmäd juq* (I, 7).

siver Art: es werden oft die auslautenden *k*-, *p*- und *s*-laute*) vor Vokalen und stimmhaften Konsonanten stimmhaft. Beispiele aus Lied. I: 1. *Aγ-idėl* «der Fluss Belaja» — *aq* «weiss»; 17. *waγ źawa* «es regnet fein» — *waq* «fein» | 16. *qajtib bulmi*, 21. *atib aldim, satib aldim*, vgl. 15. *siγip kitkäś* (in absolutem Auslaut *qajtip, atip, satip, siγip*) | 14. *jiź-gėnä*, 16. *tiź-gėnä* (in absolutem Auslaut *jiś* «Messing», *tiś* «bald»); *wafasis* «unstätig» aber 28. *bu wafasiz dö̯njoda* «in dieser unstätigen Welt». — Das Eintreten oder Nichteintreten dieser Erscheinung hängt natürlich ab von der Geläufigkeit der Rede.

IV. Über die Transskription.

Im vorhergehenden sind schon die Lautzeichen *i̊, ė, i̯, ı̥, ı̯, u̥, o̯, ö̯* erklärt worden. *ą* und *o* bezeichnen labialisierte *a*- und *ä*-laute, die nur in der zweiten Silbe nach *o̯* und *ö̯* (resp. *ı̯* und *ı̥*) der ersten Silbe auftreten; dieselben hat auch Radloff im Kasantatarischen beobachtet, siehe Phon. 25. In zwei- und mehrsilbigen Wörtern werden die Vokale *i̊, ė, o̯, ö̯* der ersten Silbe vor *s, š* und *ś* (besonders falls diese zur folgenden Silbe gehören) gewöhnlich stimmlos ausgesprochen, wenn das Wort mit einem stimmlosen Verschlusslaut *q, k, p, t* oder auch vokalisch anlautet z. B. in den Wörtern *pėśaq* «Messer», *ö̯stą* «Meister», *ö̯šon-* «stutzig werden», *kėśė* «klein»; in solchem Falle wird hier ein ' dem Vokalzeichen beigefügt z. B. *kėśė, ö̯'šän.**) *ł* ist der dumpfe *l*-laut (in hintervokalischen Wörtern), *l* der helle *l*-laut in Wörtern mit vorderen Vokalen. Wenn man einmal wie Radloff in seiner Transkription besondere Zeichen für den postpalatalen und præpalatalen *k*-laut (*q* = *k*) anwendet, scheint mir die Konsequenz zu fordern, dass man auch den das postpalatale *ŋ̣* (z. B. *taŋ̣* «Morgenröte») von dem præpalatalen *ŋ* (z. B. *mėŋ* «tausend») unterscheidet, wie ich hier gethan habe (vergl. Journ. de la Soc. Finno-Ougr. XIX, 2, Vorwort s. IV, Anm.). *w* bezeichnet eine reducierte (geräuschlose) bilabiale stimmhafte Spirante (in sonantischer Funktion *w*).

---

*) Wenn Radloff, Phonetik § 120 (vgl. § 172) angiebt, dass die genannten Vokale zwischen *p, t, q* und *s, š, č* ausgestossen werden, so beruht das wahrscheinlich auf weniger genauer Auffassung.

Auch bei den Tataren im Kreise Spassk existiert eine ähnliche gekünstelte «Liedersprache», die sich im Vokalismus von der gewöhnlichen Umgangssprache etwas scheidet, wie ich sie bei den Mischärtataren im Kreise Buguljma beobachtet habe (siehe Journ. de la Soc. Finno-Ougr. XIX, 2, Vorwort S. VIII); aus den hier vorliegenden Liedern habe ich jedoch — trotz den lebhaften Protesten des Sängers — die Eigenheiten jener «Kunstsprache» ausgemustert.

Bäjėtlär. — Lieder.

I.

Aγ-idėlnėŋ źarı̊ bijėk,	Das Ufer von der Bělaja ist hoch,
źarı̊ bijėktä su sałqı̊n.	das Ufer ist hoch, das Wasser ist kalt.
u̯źėm tuγan anadı̊nda	Näher als meine eigene Mutter
źanı̊m śäwgän) źar źaqı̊n.*	ist mir mein Herzliebchen.
traχtirγa min kėrmädėm,	Ich trat hinein in die Schenke,
kėrśämdä o̯za̯q to̯rma̯dı̊m.	jedoch, lange verweilte ich dort nicht.
mał tabuda k̯u̯p, χi̯kmäd juq,	Es wird Vermögen viel erworben, es hat aber keinen Sinn,
räχatėn k̯u̯rmädėm.	— ich habe keine Ruhe gefunden.
śitsı̊łarnı̊ŋ arası̊nda	Zwischen den Zitzen
tazaları̊ fransus.	ist ein starkes rothes (wörtl. französisches) Zeug.
bėś u̯źėbės iśän kildėk.	Wir sind gesund angekommen.
u̯źėgėś iśän to̯ra̯msı̊s?	Ihr aber, seid ihr gesund?
Z'ajı̊qlardı̊n itėk ałdı̊m,	In Uralsk kaufte ich mir Stiefel,
daγałarı̊ jiź-gėnä	ihr Absatzbeschlag ist von Messing.
bėr illärdän sı̊γı̊p kitkäś	Nachdem man aus einer Gegend einmal sich entwunden hat,
qajtı̊b bulmi tiź-gėnä.	kann man nicht bald zurückkehren
bił źaŋγı̊r waγ źawa.	Heuer regnet es fein,
wag źawsada, śėłata.	wenn auch fein, es benetzt Einen doch.
zamanałar aw̯r bijı̊ł,	Die Zeit ist heuer schwer,
źı̊rlatada źı̊lata.	sie bringt Einen zum Singen und zum Weinen.

*) Poet. st. *śi̯jgän.*

atïb ałdïm, satïb ałdïm
appaq aq-qoš balasï.
ịdon śïqqanda bėlmädėm,

mïnda ni ɣaľ bułasïn.

sanduɣaś sajrịdïr
sat baqśasï ịjạda.
nilär kilmi, nilär kitmi
bu wafasïz dönjạda!

su bujïnda kịmolär.
qïzłar ajuq tibėlär.
säwgännärė ałmaɣaśtan

sarɣajałar, kibėlär.

ikėdä kilėn kilėndäš,
ałar itkännär kiɲäš.
irlärebėš ịdo juq tip
ėźlilär ik(ė) iptäš.

bėrśė śïqqan kï̤jėnėp

źėgėt źilän ėźlärgä.
ikė źėgėt kilmäk buɣan
kiś qunarɣa bėźlärgä.

bik irtädä kilmägėš,
bik soɲɣạda qałmaɣïs!
ujïn kölkö arasïnda
śėźdän aqśa almabïs.

béźdä bėr kiś qunarsïs,
taɲ atqańśï ujnarsïs.

bėźgädä fajdasï bulsïn!
tọ̈n joqtạbuq śïɣarsïs.

ałar śïɣar taɲ atqaś,

qïzlar kụɲėlėn tapqaś.

Ich kaufte und ich verkaufte
eines schneeweissen Schwanes Junge.
Als ich mein Haus verliess, wusste ich nicht,
wie hier die Lage wird sein.

Die Nachtigall schlägt
in ihrem Nest im Garten.
Welche Schicksale giebt es nicht
in dieser unsicheren Welt!

Längs dem Ufer stehen Kähne.
Die Mädchen treten mit den Füssen.
Wenn der Geliebte sie nicht zu sich nimmt,
verwelkt (das Mädchen).

Zwei Schwägerinnen
sie halten Rath.
Weil ihre Männer nicht zu Hause sind,
so suchen sie sich zwei Kameraden.

Der Eine von den Jünglingen trat angekleidet hinaus
um den Chalat zu suchen.
Zwei Jünglinge wollten kommen
zu uns zu übernachten.

Kommt nicht allzu früh,
bleibt nicht allzu spät!
Während des Scherzens und Lachens
nehmen wir von euch kein Geld.

Ihr werdet eine Nacht bei uns liegen,
ihr werdet scherzen, bis die Morgenröthe aufgeht.
Auch uns möchte es zu Gute kommen
Nachdem ihr über die Nacht geschlafen, werdet ihr fortgehen.

Jene gehen fort, wenn die Morgenröthe aufgeht,
nachdem sie die Gunst der Mädchen erworben.

aw̥rtqanin̊ s̊unda bėlėr	Dass ihr was fehlt, das erfährt das Mädchen,
o̯zą̥tip kėrep jatqaś.	nachdem sie (den Liebhaber) hinaus begleitet hat, wieder hereingekommen ist, und sich niedergelegt hat.

II.

Dunaj suw̥n uzγaśtan	Nachdem wir uns über die Donau gesetzt hatten,
utirttėłar o̯łą̥wγa.	liess man uns auf Fuhren setzen.
źaqti̊ dö̯nją̥ to̯mą̥n bułdi̊	Die klare Luft wurde zum Nebel
sałdat mėskėn źi̊ławγa.	vom Weinen der armen Soldaten.
bijėk bijėk qarałdi̊,	Ein hoher hoher Viehstall,
ani̊ŋ ėśė qaraŋγi̊.	sein Inneres ist finster.
tö̯rö̯k bėlän suγi̊šqanda	Während des Kämpfens mit den Türken
ikė k̥u̥źnė qan ałdi̊.	wurden die Augen blutig.
Bałqi̊n taw̥n mėndėk bėś,	Wir erstiegen das Balkangebirge,
tö̯rö̯klärnė k̥u̥rdėk bėś.	Wir sahen die Türken.
alti̊ qadaq śö̯kori bėlän	Mit sechs Pfund getrocknetes Brod (als Proviant)
un-ikė kö̯n źö̯rdök beś.	wanderten wir zwölf Tage lang.

III.

bėźnėŋ źani̊qaj kindėr śaba,	Meine Geliebte drescht Hanf,
äbäklidä śäbäkli.	sie klopft und klappt.
kiś qunarγa bari̊r idėm,	Ich würde gehen zu ihr zu übernachten,
śėŋėlėśė usał, äläkli.	ihre jüngere Schwester aber ist schlimm, sie verleumdet (verräth) mich.
k̥u̥ršė qi̊zi̊ suγa bara,	Die Nachbarstochter geht Wasser zu holen,
mindä bari̥m, änkäjėm.	Auch ich will gehen, Mütterchen.
śäwgänėŋnė) k̥u̥rim diśäŋ,*	Wenn du dein Liebchen sehen willst,
bari̊siŋ̊ šuł, bäpkäjėm.	so wirst du gehen, mein Kindchen.

*) Poet. st. *śi̥jgänəŋnə.*

altin baldaq birer idem — Einen goldenen Ring würde ich geben im Austausch,
kömöš baldaq birgängä. — Wenn du mir einen silbernen Ring geben würdest.
žanim žarip birer idem — Meine Seele würde ich spalten und dir die Hälfte geben dafür,
sinė śįjom digängä. — wenn du mich nur lieben würdest.

qizil qizil mäläšnė — Die rothen, rothen Vogelbeeren,
ašaɣaniŋ barm(i) idė? — hast du sie wohl gegessen?
matur matur žėgėt bėlän — Mit dem hübschen, hübschen Jüngling,
ujnaɣaniŋ barm(i) idė? — hast du wohl gescherzt?

suda balïq ujnidir. — Im Wasser spielt der Fisch.
niśėk baqa tijmidėr? — Wie rührt der Frosch den Fisch nicht an?
śäwgän) jarim qala dijėp* — Weil die Herzgeliebte hier bleibt,
bėrdä žanim kįmidėr? — brennt (od. schmerzt) nicht deswegen meine ganze Seele?

näśtänėŋ juq bäjäśė. — Die Waare hat keinen Preis.
qazaqniŋ juk χäjläśė. — Der Kosak hat keinen Kniff.
aqtïq tųšägėnne satïp — Wenn der letzte Polster verkauft worden ist,
asqa näśtä žäjäśė? — mit was wird man das Bett machen?

altin baldaɣimda bar — Einen goldenen Ring habe ich,
kömöš baldaɣimda bar — auch einen silbernen Ring habe ich.
ni sorąsaŋ, šuni biräm. — Was du immer forderst, das gebe ich.
qajšan aldaɣanim bar? — Wann habe ich dich betrogen?

änkäś(ė) äjtä: minėm qizim — Die Mutter spricht: meine Tochter
aldatïrdï tųgėl dip. — hat man nicht verführt.
kųkrägėndä kįmaɣï. — Auf ihrer Brust liegt ein Fladen.
aldatqanïn tįmadï. — Sie fühlte nicht, dass man sie verführte.

*) Poet. st. *śįjgän.*

VOCI DEL DIALETTO TURCO DI TREBISONDA.

— Prof. Luigi Bonelli. —

Durante il mio soggiorno in Turchia (1890—91) ebbi frequenti occasioni a Costantinopoli e altrove di conversare con turchi e armeni di Trebisonda e vicinanze: e persino qui in Napoli mi avvenne poi di imbattermi in armeni profughi di quella regione: da tutta questa brava gente mi fu dato di ricavare dei saggi dialettali di turco trapezuntino, abbondantissimi, in prosa e in verso.

Alcuni di essi ebbi già il piacere di comunicare agli studiosi in certi ‚Appunti' da me letti all' ultimo Congresso degli Orientalisti in Roma, e che, a Dio piacendo, vedranno presto le luce negli Atti di quel Congresso.

Qui, pur valendomi di quegli Appunti, penso ora di offrire ai lettori della Rivista un breve manipolo di voci dialettali, e precisamente di quelle che più colpirono la mia attenzione, sia conversando con quegli indigeni, sia facendo uno spoglio dei numerosi testi succitati.

Non è a dire che parecchie di esse non si trovino egualmente usate ed intese sulle rive del Kiahathane, del Kestane Su ed altrove: anzi per alcune di esse l'uso stambulino mi consta in modo sicuro: queste ultime credetti opportuno contrassegnare con un C. in fine dei rispettivi articoli.

Si avverta ancora che le dichiarazioni dei singoli vocaboli in turco, e gli esempî illustrativi sono nel dialetto della capitale.

Ed ecco ora la breve raccolta:

aǧuze, nella combinazione: *a. šernaz bir adam* ‚un attaccabrighe'.

ajin-ojun ‚da poco, spregievole': *o antiqa mušteriler nerde qaldy? šindikiler hepsi a.-o. adamlar.* Inoltre: *senin ettijin a.-o. dolandyrǧylyq deïl-dir* ‚non è una piccola bricconata la tua!'

ajna, nella frase: *išimiz a. oldu* ‚l' affare é imbarazzante'. C.

ajqyry ‚strano, curioso': *a. bir luǧet, bir šej.* Usato avverbialmente vale ‚in modo forte e straordinario': *a. ćapqyn* ‚un gran briccone'.

ana (voce fanciullesca), ‚capo giuoco': *a. benim!* ‚tocca a me di essere capo giuoco!'; quindi *analyq* ‚la qualità, l' ufficio di capogiuoco': *analyqtan azl oldu.* — *ḫaber anasy* é il nome che dà il popolo a quelle farfallette che si vedono svolazzare attorno al lume, e che, precisamente come nell' Italia meridionale e altrove, sono ritenute apportatrici di buone

notizie: *bir ḫaber anasy etrafynda dolašup durujor, ǧaliba bir ǧüzel ḫaber alaǵaǧym.*

anaqados ‚dolore, lutto': *bir qary goǧasyny qajb ederse anaqadosta qalyr* (opp. *anaqadosa oǧrar).* Ed ancora: *bu ne zülüm-dür, bu ne anaqados-tur ǧeldi bašyma!*

anarat ‚sincero, schietto (vino)'; dall' armeno.

anda-burda, specie di giuoco fanciullesco, in cui l' *ana* (q. v.) presentandosi ai compagni di giuoco coi pugni chiusi, dà loro a indovinare in quale dei due stanno racchiuse delle pietruzze, pronunziando queste parole: *anda burda, ḫelvaǵuǧun ǧyzynda* ‚qua lá, nella figlia del *ḫelvaǵi* (venditore di *ḫelva*, dolce orientale)'.

andala-mandala, nella frase *a.-m. düšmek* ‚cadere di peso, stramazzare a terra'.

andalabizo o *andalavizo*, giuoco fanciullesco consistente nel far alzare ed abbassare successivamente una trave posta in bilico, mettendosi in due alle estremità e gridando l' uno *ḫalesa*, l' altro *jalesa*, altalena: *a. ojnadyqlary zaman birisi ḫalesa, o-biri jalesa baǧyrup havada enüp qalqarlar.* É in sostanza il giuoco che a Costantinopoli si chiama *danǧalapišti.* — *a.* è anche il nome di una ‚pena' o ‚penitenza' di giuoco per cui chi deve essere punito viene sollevato da terra e quindi in varî modi tormentato.

andyz otu, specie di erba medicinale . . . Nei *Kisázsia török dialektusairól* (Budapest, 1892) di J. Kúnos si legge (p. 286) che in *Ajdin* la voce *andyz* significa *oruspular maḫallesi.* Peró io dubito che quello non sia il nome affatto particolare di un dato quartiere o di una data via, come sarebbe, puta caso, il *Bülbül deresi* a Stambul, o il *Šeftaly soqaǧy* a Galata.

anǧarja ‚lavoro obbligatorio': *beni anǧarjaja tuttular* (opp. *ćalyštyrdylar).* — *ben anǧarjaja ǧelen adam deïl-im, a. ćalyšmam.* C.

aparmaq ‚prendere o per forza o con astuzia' *(bir türlü ele ǧećirmek, ja zor-ula, ja qandyrmaq-la, ja bir tedbir ile): ǧit fylan adamy (fylan šeji) bir türlü apar-da buraja ǧetir.*

aptal uptal, ćatal matal, ǧać tal? Formula di giuoco con cui un ragazzo, che sieda a cavalcioni sul dorso del suo compagno, propone a questi di indovinare quante sono le dita della mano destra da lui aperte, mentre coll'altra mano gli tiene chiusi gli occhi. — *tal*, come é noto, si ha nel giagataico in luogo di دال ‚ramo'.

apturma o *abdurma*, specie di giuoco consistente nel saltarsi addosso l' un coll' altro in un determinato modo: *ǧel, bir a. ojnyjalym,*

sen jat (jatmaq ‚mettersi in posizione, colle spalle incurvate') *ben atlajajym.*

arjol 'la bandiera russa'; dal russo орелъ.

ašyq. Le quattro faccie dell' *ašyq* o ossicino di montone, capra, agnello, con cui giuocano i ragazzi, hanno nomi speciali, e precisamente: *delik tarafyna hyrsyz, doldjun tarafyna ekmek, šajed dik durursa bir tarafyna bej, diǧerine su-bašy denir.*

ašquš ‚esperto'.

azizlik ‚favore, gentilezza': *senin bana ettijin bir azizlik-tir, joqsa bir borǧun joq-tur.* E si usa pure spesso ironicamente: *bana ettijin ojuna bejendin-mi, helbet ben-de sana bir a. ederim* (‚ora ti serviró io come si deve'). C.

balaban, nome con cui i contadini chiamano spesso i loro animali; ed é anche titolo di carezza usato dalle madri pei loro figli: *köjlüler kendi hajvanlaryna b. lugeti isim deje taqarlar, analar-da kendi oǧullaryna mohabbet göstermek üzere ǧel oǧlum, ǧel balabanym derler.*

baqalije ‚salumeria, pizzicheria': *b. iši japar* ‚fa il pizzicagnolo, vende commestibili'.

bej v. *ašyq.*

bejnamaz ‚che non intende ragione, ostinato': *ajqyry b. bir adam, söjleje söjleje aǧzymda tuj bitti (= anlattyramadym).*

beleš ‚che non costa nulla, regalato': *b. atyn dišine baqylmaz.*

boba = baba.

bo-ǧun = bu ǧün.

bordel ‚casa di prostituzione', dall' ital. bordello.

böbürlenmek ‚vantarsi': *ćoq böbürlenüp durma, seni jeni tanyjaǵaq deïl-im* ‚non stare troppo a vantarti, non é da oggi che ti conosco'.

bruza, con *etmek:* ‚andarsene senza pagare lo scotto': *kierhanede jejüp ićtiler, her keiflerini ćattylar, sora-da b. ettiler.*

but-put, specie di giuoco infantile.

ćamić ‚uva secca' (dall' armeno). Cosí i venditori di castagne secche, uva secca e *leblebi* gridano per le strade: *ejlenǧe quru kestane, ć. leblebi, qavurulmuš fyndyq, hepsi-de var, bujurun!* — La frase *ejlenǧe quru kestane* usasi pure esclamativamente a indicare una occupazione frivola.

ćapula, specie di calzatura, che, a quanto mi fu detto, sta fra il *ćaryq* e lo *jemeni (ćaryǧyn bir az süslüǧesi, jemeni-de bir az ćapulanyn süslüǧesi).* — Una canzonetta di Trebisonda incomincia appunto:

ajaġynda ćapula
ğel abula abula

E, sia pure à propos de bottes, diró qui ancora di un' altra calzatura, il *qatyr: jemeniden daha qavi bir ajaq-qaby-dyr, tabany nalćeli, qyrmyzy mešinden.*

ćala-ćula 'miserabile': *ć.-ć. bir adam = perušan, faqir bir adam.*

ćalğur, specie di scialle per ragazza, che giunge fino alle anche: *šal maqamynda bašyndan ašaa örtüneğek bir qumaš.* — Quindi: *ćalğurlu (= ćalğuru bašynda) bir qyzğyğaz.*

ćarsaf, manto di seta o cotone che le donne di provincia usano in luogo del *ferağe*, proprio di Costantinopoli, per avvolgersi tutta la persona.

ćarsy = ćaršy.

ćavelaği ‚venditore ambulante che porta attorno la sua merce in cesti' *(sele ile bir ešja ğezdirüp satanlara ć. derler).*

ćelik-ćubuq ‚giuoco che consiste nel far balzare in aria una mazzetta, la lippa'.

ćetrefil ‚scontroso, che non intende ragione' *(titis, ćapuq hujlanyr bir adama ć. derler)*: *böjle ć. adama hić ćatmadym.* — Quindi anche *ćetrefillik: dünki meğliste sizin ćetrefillijiniz ne-idi-ki o qadar rëis efendije zytt ğittiniz?*

ćile = چله: *ćekeğek ćilem var-ymyš = annymyn jazysy idi; — ḥala ćileden ćyqamadyq (= ḥala mešaqqattan qurtulamadyq) bu defa ćoq uzun sürdü.* C.

ćimen ‚specie di erba aromatica usata dai salsicciai' *(bir nevi ot-tur ki suğuğa, bastyrmaja qorlar).* Nel dizionario turco-armeno-francese di A. Kupelian (Vienna 1883), a pag. 729, trovo *ćemen* tradotto per ‚cumin'.

ćito ‚chic, elegante': *dar pantalon, dar jelek ğejinmiš, dal fes bašynda ćito bir deliqanly.*

ćömelmek ‚accovacciarsi' *(qys qyvram jerde oturmaq): ćömelüp oğaq bašynda oturdu.*

ćör; ricorre in alcune frasi imprecative: *ona ć. bile dejmez* ecc. Probabilmente dal russo чертъ o чортъ ‚il diavolo'. Cfr. Bonelli, *Della iterazione nel turco volgare*, nel Giornale della Società Asiat. Ital. 1900, p. 185.

ćuḥundur ‚barbabietola'.

ćula, in *cala ć. bir adam = perüšan bir adam.*

ćušš, voce per fermare l'asino.

daban ‚tacco di scarpa': *ǵizmenin dabanyna nalća-da isterim.*

dada-mama; cosí chiamansi le nocelle, mandorle ecc. che contengano due semi.

daj-daj! voce con cui si incita e si avvezza il bambino a reggersi in piedi: *d.-d. ćoǧuǧum* (opp. *qyzym*)*!*

dala-döüš ‚l'azione di giuocare con impeto e vivacità': *ćoǧuqlar d.-d. ojnyjorlar, tepe talqa dönijorlar.*

daljan ‚bello, prestante della persona': *o ne d. ǵenć idi, böjle ćapuq öldü, jazyqlar olsun.* — Cosí si dice pure *d. bir qary, deliqanly, adam.*

dandin-dandin! voce per far camminare il bambino.

dangalaḫ ‚rozzo, zotico' *(qaba, jonulmamyš bir adam).*

deli-dolu ‚sregolato': *d.-d. bir ömür-dir sürer;* — *evlenmejen ada myn ḥali bu-dur, deli-doluǧasyna ǧider.*

didon ‚zerbinotto' *(šik bej).*

dineri ‚il seme di quadri, nel giuoco delle carte' (it. denari); a Costantinopoli *qaro* (carreau) e altrove *orja* (dall' ital.).

dirlik ‚quiete': *bir adam qarysyna ǧüzel ǧöz ile baqmazsa o evin dirliǧi kesilir* (‚in quella casa non vi è piú pace'); — *bu ćoǧuqlar bana d. vermejorlar ki iki satyr jazy jazajym.* Si dice quindi anche *dirliksiz bir adam* = *ne kendisi raḥat durur, ne-de bašqasyny raḥat braqyr bir adam.* Cosi udii ad es: *böjle dirliksiz adam olmaz-ki, bir saaty o-birine ujmaz.*

duz, in *naz d. etmek* ‚fare complimenti, cerimonie': *sen bana keške dajma ikram et, ben naz d. etmem, tešekkür ederim.*

dybyz ‚raso': *tepesi d.*

dyrdyr ‚brontolio': *her šeje d. eder.* Da qui il verbo *dyrdyrlamaq: titiz adam durmajup dyrdyrlar;* e il sostant. astratto *dyrdyrlyq: ćoq dyrdyrlyq japma!* C.

ebe qušaǧy ‚l'arcobaleno', propriam. ‚la cintura della levatrice': *baq ne ǧüzel e. q. ćyqmyš!* Tale denominazione ricorre pure nella edizione stambulina della grammatica turca di Ibn Ḥajjân, ma è una interpolazione (Journal Asiat. 1892, p. 331).

ejlen = *öjlen* ‚mezzogiorno'.

ekmek, v. *ašyq.*

emen ‚giuoco': *ojnadyǧynyz ne emen-dir?* ‚a che state giuocando?'; — *beni emene almadylar;* — *ben-de emene ǧirmek isterim.*

eneke ‚mucchietto di noci o nocelle, contro cui si tira giuocando': *e. qurmaq* ‚fare il mucchietto per giuocare'.

ent-bent = *ajim bajim*: *ćoǧuq qorqusundan e.-b. oldu qaldy.*

evǧimen ‚massaja, economa': *baḫtymdan benim qarym e. ćyqty, müsrif ćyqmady.*

evlek ‚rigolo': *suju aqytmaq iċün šurada bir e. lāzym* (opp. *aćmaly-jyz).*

ez = ﺯ, in *bir ezden* ‚fra poco'.

ezǧi, nella locuz.: *uzun e.* ‚alla lunga, per disteso': *uzun ezǧi durup düšünmem* (‚non sto a pensarci tanto'), *ǧeliši ǧüzel jazy-verijorum*; — *ǧene uzun e. kendi derdlerini aǧlajup bana bir mektüb jazmyš.*

fajda = *fajde*: *fajdasy ne?* ‚a che pró ?'

falso, nella frase: *iš f. oldu* = *ejri ǧitti* 'l'affare andò male'; dall' ital. falso. C.

fyšmikjan, preceduto da *fylan* equivale al nostro ‚il tale dei tali': *benim ḫoǧam fylan fyšmikjan-dyr.*

foluq ‚buca, cavità': *ćoǧuqlar baḫćede f. aćmyšlar, ǧeviz ojnajorlar*; *šu ḫoqqanyn foluǧu ćoq derin-dir.*

fraḫti ‚siepe': *tarlanyn etrafynda f. ćevirmišler.*

furǧun arabasy ‚carrozzone, diligenza'; dall' ital. furgone.

ǧaḫa: *aǧyr* (‚di riguardo') *bir misafirimiz zuhur ederse, birisinin jerine iki mesarif ederiz, ǧ. satmaq buna derler.*

ǧiǧós, voce con cui si indica il fuggire di soppiatto: *art qapudan ǧ.* (opp. *zanǧinós).*

ǧenǧiz, nella frase: *al ǧ. ojunu* ‚è una camorra!'

ǧip, voce di uso assai frequente, sinon. di *büs-bütün*: *sen-de ǧ. ḫaddyny teǧavuz ettin artyq*; — *sen-de ǧ. aqlyny jedin artyq* = *büs-bütün šašyrdyn*; — *o-da ǧ. ćoǧuǧa döndü artyq*; — *sen-de ǧ. jalan söjlijorsun artyq, öjle jalan söjlijorsun-ki zyrlajor*; — *sen-de ǧ. dadyny qaćyrdyn-hā!* — *ǧ. naqyslyq japyjorsun!* ‚quanti pettegolezzi!'

ǧyǧyz ‚che cerca di truffare al giuoco, imbroglione'; corrisponde al *byzyqćy* di Costantinopoli: *ben senin-le ojnamam sen ǧyǧyz-syn, ǧyǧyz-lyq edijorsun.*

ǧyrt, voce assai volgare, che si usa come sberleffe: *ǧ. Stepan!* — *ǧ. qoǧa toroman!* ‚oh! il gran villanzone!'

ǧumbala, voce onomatopeica, indicante il cadere di peso, il tuffarsi ecc.: *sora-da ǧ. jataǧa ǧidijorsun!*

ǧajfe = *qahve*; quindi anche *ǧajfeǧi* = *qahveǧi.*

ǧanǧa-burǧa ‚campanile'.

ǧeǧǧane ‚in sul tardi, un pó tardi'.

ḡevermek 'rosicchiare'.

ḡider-ajaq ,al momento di partire'.

ḡjol ,cisterna d' acqua in mezzo a un campo, donde si deriva l'acqua per irrigare'.

ḡlob ,cappello di lucerna'; dal franc. globe.

ḡodespená, sinon. di *evḡimen* q. v.: *ḡ. bir qary*; dal russo господыня.

ḡofi ,torso': *lahana ḡofisi* ,torso di cavolo'.

ḡodoš ,corno': *inejin ḡodošu qyryldy*.

ḡoḡov ,una noce usata da sola nel giuoco': *ḡ. quran qazanyr* (massima di giuoco).

ḡostol ,pannocchia': *lazud ḡostolu* ,pannocchia di granturco'.

ḡot ,misura rotonda per aridi': *šurda bir ḡ. ḡeviz var*.

ḡöz daḡy ,freno, suggezione, spauracchio': *dajma bir ḡ. d. lāzym; bir müfettiš baška bir šeje jaramazsa-da bir ḡ. d. dyr*.

ḡrat ,cavallo grosso e robusto'.

ḡudalis, termine di giuoco: *ojnajanlar ćift olmajup-ta tek* (,dispari') *olurlar-da, ićlerinden birisini ḡ. taïn ederler, bu-da evela bir tarafyn jardymyna, jandyqtan sora-da diḡer tarafyn jardymyna qošar*. — Da qui il detto: *ḡ. ḡibi her išin ićine ḡirme = her šeje qaryšma*.

ḡüćuk (كوجوك) *aj* ,Tebbrajo', propriam. ,il mese piccolo'.

ḡüḡuḡin ,intorno al mese di Tebbrajo': *benim syḡyrym ḡ. doḡuraḡaq*. — Probabilmente da كوجوك (v. art. preced.) come da يازين si ha يازين; avremmo quindi un altro buon esempio dell' antico casus adverbialis turco.

ḡümraḥ ,abbondante, copioso': *o ćešme ḡ. aqyjor*.

ḡürlek = išlek, bol, ḡür: šindi alyš veriš[ler]in en ḡ. vaqty-dyr ,questa è l'epoca in cui il commercio é piú animato'; — *Bali paša ḥamamyna ḡidelim-ki orada sular ḡ. aqar*.

ḡüveḡ (كوكجج), oltre che un recipiente speciale di terra cotta, designa un cibo molto usato in Oriente e che consiste principalmente in carne, patate e cipolle *(bašlyḡa soḡan, et, patatesten ibaret bir jemek-tir)*.

ḡyr-yla ,continuamente, senza tregua': *ne ḡ.-y. ḡelüp ḡidijorsun? — ḡ.-y. tütün ićmek, türkü ćaḡyrmaq, birisinden para istemek*.

ḡysti ,specie di collana con monete d'oro'.

ḡomanda ,provvigione di bordo': *ḡomandajy dizmek* ,far le provviste di bordo'.

ǧorloq ‚buona occasione per scroccare denari o altro': *nerde bir ǧ. var-ysa Dursun orada-dyr.* — Quindi anche *ǧorloqǧi* = *meǧǧanen jejüp ićmeje müptela olan adam.* C.

ǧoromǧoz, giuoco infantile che consiste nell' indovinare a quale dei ragazzi disposti in circolo sia stata consegnata una pietra od altro dal capogiuoco, il quale avvicinandosi successivamente a ciascuno di essi, coll'oggetto racchiuso fra le mani, pronuncia la seguente formula di giuoco: *ǧ. ǧormam ǧoz, ǧorum sana tyrnaq ǧoz.* Evidentemente per corruz. da قوزم قوز ‚pongo la noce'.

ǧuǧu ojni, specie di giuoco infantile in cui uno cogli occhi bendati deve cercare di afferrare un compagno.

ǧumuš ‚folto, denso': *šu aǧaǧda mejveler ǧ. olmuš; — adam bašynda müšteriler ǧ. ǧibi jyqylmyš.*

ǧutni = قطنى: *ǧ. šarqǧa maqbul bir qumaš-tyr.*

haćan-ki ‚appena': *h. ǧeldi* = *ǧelir ǧelmez.*

hemiǧek = *deminǧek: kjöjden šehre h. ǧelmiš, daha ćaryǧyny sökmemiš* (‚non si é ancora dirozzato').

ḥaïš ‚sviluppo, voga': *italjan lisany (mektebleri) Krispinin ǧününde ćoq ḥ. buldu.*

ḥarǧür ‚strepito': *bu ne ḥ. ne šamata, san-ki qarylar ḥamamynda-jyz.*

ḥasyllamaq ‚rimproverare fortemente': *istedijinden zijade ḥasylladym onu* ‚l' ho ripreso a dovere'.

ḥamam qubbesi, specie di giuoco in cui i ragazzi si aggruppano sí da raffigurare la cupola di un bagno.

ḥelesa-jalesa, voci usate per incitarsi a vicenda a una determinata azione: *ḥamallar bir aǧyr jük ćektikleri zaman ḥ.-j. dejüp quvet kesb eder.* V. pure *andalabizo.*

ḥeraǧ, grido con cui il banditore proclama l'asta pubblica *(mezatta tellal ḥ. ḥ. deju baǧyryr üćünǧüsünde maly alyǧyja teslim eder): tellal ḥ. mezad deju soqaqta hem ǧezer hem baǧyryr.*

ḥalastar ‚recipiente di rame usato specialmente al bagno per attingere acqua'.

ḥam-ḥalat, termine di sprezzo per denotare persona stupida e incapace.

ḥarar ‚tela per stracci': *o qaba bezlere-ki ćuval dikerler [ise] ḥ. derler: ḥarardan japma bir cuval; — bir ḥ. parćasy joq-mu, taḥta silmeje?*

ḫarman, con *etmek*: ‚fare una miscela di varie specie di tabacco'.

ḫašlaq ‚molle, non giunto a maturità (di frutto)': *ḫ. bir qarpuz.* Dicesi pure dell' aria pesante e afosa: *hava ḫašlaq-tyr*, opp. *ne ḫ. hava!* — e anche di indole selvaggia o timida: *ḫ. bir ćoǧuq, bir adam.* — Da qui *ḫašlaqlyq: ḫašlaqlyǧy def etti.*

ḫavzal = *kömürün tozu dümany: ḫavzalsyz kömür* ‚carbone scelto, senza tritume'. C.

ḫyldyr-ḫyǧyp ‚bagattelle, piccole masserizie': *odun, kömür, šarap fyćylary, boš šišeler, qyryq sandaljalar ve daha bašqa ḫ.-ḫ. her ne-ki var-sa evin alt qatynda-ki maǧazaja qorlar.*

ḫyrćyn ‚scontroso ‚timido': *ḫ. tabïatly* (= *taltiften iltifattan anlamaz bilmez, ćekilir, qorqar, ǧesaretsiz) bir ćoǧuq (bir adam).*

ḫyrǧür ‚fracasso': *bu ne ḫ.! qafamy ǧötürdünüz.*

ḫyrsyz, v. *ašyq. At ḫyrsyzy* vale ‚un omaccio', ma si dice pure, un pó in gergo, di chi faccia la caccia al bel sesso.

ḫyrt-pyrt ‚bagattelle, cose minute': *ortada ḫ.-p. her ne var ise o sanduǧa qomaly-syn.*

ḫyšyr ‚in frantumi': *kemikleri ḫ. oldu* ‚si è sfracellato'.

ḫyjyz ‚avaro, spilorcio'.

ḫon olmaq ‚deperire'.

ḫortlaq ‚spauracchio (?)': *baq bir kerre šu qaryja ḫortlaǧa benzer.*

ḫuju-tuju ‚l' indole, le abitudini (di qualcuno)'.

ifterilyk ‚luogo ove abbondano le felci'.

ištoni = ايچ طونى

iv ‚movente segreto (?)': *sen beni buraja tekten davet etmedin, ićinde-ki iv ne olduǧunu anladym, onun ićin-de tedarikli ǧelmišimdir; — onda bir iv* (‚preoccupazione, inquietudine') *var amma kim bilir ne-dir, bir daqiqa bir jerde raḫat oturmajor!*

yḫ, nella frase: *qahve döjüǧünün yḫ ediǧisi* che si dice di chi cerchi scimmiottare altrui, o meni vanto di cosa fatta da altri *(asyl išì ǧjören bir adama taqlid edene derler).*

jal ‚broda con molte verdure che si dá al bestiame': *inejin jalyny verdin-mi? — inejin jalyna bir az tuz qo.*

jam-jum, con *etmek*: ‚parlare in modo vago, senza pronunciarsi' *(ne ḫe demek ne joq).* Notisi pure: *j.-j. ile iši bašyndan savdy.*

jaqmaq ‚vincere (al giuoco)': *o beni jaqty* ‚mi ha vinto'.

janpuri ‚obliquo': *j. bir aǧaǧ* = *ejri duran bir aǧaǧ* = *ejri duran bir aǧaǧ.*

jašyq, nella combinaz.: *javan j.* ‚povero, misero (di cibo)': *javan jašyja baqmajynyz, bujurunuz, tenezzül ediniz!*

jeǵnik ‚leggiero': *bir saryq isterim amma j. olsun.* I lessici hanno يكنى.

jellenmek ‚mandare loffe'.

jesir almaly ‚giuoco fanciullesco in cui i ragazzi, divisi in due schiere, cercano di afferrarsi, facendosi cosi prigionieri (*jesir* pron. volg. di اسير) gli uni gli altri'.

jezid ‚furbo, maligno': *o ne jezit-tir ki!*

jitirmek (anche *juturmaq*) ‚perdere': *kim jitirdi-ki sen bulaǵaqsyn*, si dice spesso, in senso ironico, a chi si affatichi vanamente a cercare o fare qualche cosa.

jitmek ‚andar perduto': *paran jitti-ise, ǵanyn saǵ olsun, ǧene qazanyrsyn.*

jyǵne = *ijne* (اكنه).

juturmaq v. *jitirmek.*

jüzgeǵ, con *vermek*: ‚nuotare'.

kesmek ‚abbassare', nella frase *bašyny kes!* ‚abbassa la testa!' che dice il ragazzo al proprio compagno al momento di spiccare il salto sopra di lui.

keš ‚stupido': *o-da bir k. sersem bir ćoǵuq-tur.*

kirbas ‚di colore bianco sporco, grigio': *bu sandaljalara k. bir qumaštan qylyf* (‚una veste, copertura') *japtyrmaly.*

kirva; usasi vocativamente nel senso di ‚brava donna!': *k. ǧel buraja!* — *kirve* è usato analogamente per il maschile. — Dal gr. *κύριος*?

kjörebe ‚il giuoco di moscacieca' ed anche ‚chi fa da moscacieca': *ǧel bir k. ojnyjalym, amma evela k. kim olaǵaq?*

kontik ‚regolato, assegnato'.

kümbet ‚aggetto, sporgenza': *bu ajna burada k. gibi durujor, jerini dejištirmeli.* Kümbet è anche il nome di una piccola località ad or. di Kiutaya (v. la *Karte der Anatolischen Eisenbahn* a pag. 54—55 dell' opera del Naumann, *Vom Goldenen Horn zu den Quellen des Eufrat*, München 1894).

küme = *badem, fyndyq, ǵeviz ve fylan ile dolmuš šyra.* A Costantinopoli *suǵuq.*

lajeq = لايق; quindi anche *lajeqli, lajeqsiz.*

lambaza ‚pietra larga e levigata che si trova in riva al mare e che

si usa per costruire muri': *šima, ḫorošan ve l. tašy ile örme bir duvar; — bu duvary hep l. tašy ile örmüšler, jyqmasy müškil olujor.*

langġyr-lungur, indica azione disordinata e precipitosa: *aġzyna ġeleni l.-l. dyšary verdi; — jabani adam ġibi l.-l. ćorbasyny ićti.*

lazud ‚grano turco': *l. lapasy* è ‚la polenta': *jugurd ile furun lazudu (= furunda qavurulmuš mysyr boġdajy) lapasy jedik; — l. gostolu* ‚pannocchia di grano turco'.

lez ‚schiuma che produce la carne bollendo': *et tenġerede qajnar iken su jüzünde l.* (opp. *kef*) *baġlar; — jemejin lezini* (opp. *kefini*) *al!*

lyqlyq, voce che indica il muoversi o il traballare di cosa non ben ferma, come appare delle seguenti frasi': *jükler ḫajvanyn üzerinde qajim baġlanmamyš, l. edijor; — bu denk o-birine taj olmanyš, l. edüp durujor; — qylyf bol ġelinġe byćaq ićinde l. ojnar.* C.

lop, si dice di fico molto maturo *(ćoq olmuš inġire l. inġir denir)*: *aġaġda inġirler l. olmuš, toplajan joq, jejen joq.* — Quando il fico é ancora piú maturo e colla pelle increspata, si chiama *maranzul (daha zijade olmuš borušmuš inġire-de maranzul derler).* — Notisi ancora *ḫazyr l.* ‚mangiare e bere a uffo': *ḫazyr l. aryjorsun, jaġma joq, qazan-da je.*

lorlor, nella frase *l. ćorbasy dëil!* ‚non é cosa di ogni giorno, non avviene tanto facilmente(?)'.

lot ‚pietra che si pone come bersaglio nel giuoco delle piastrelle' *(lambaza ojunu ojnamaqda iken ćoġuqlar bir taša nišan alyrlar ki o tašyn adyna l. qomušlar). l.* si chiama pure una pallottola di pasta e crusca mescolata con acqua che si caccia in gola ai cameli per nutrirli; usasi quindi come termine di paragone per pasta malcotta: *bu ekmek eji pišmeniš, lota* (opp. *deve lotuna*) *benzer.*

man, con *olmaq* vale ‚cessare': *iš m. oldu bitti.*

maraba ‚colono, contadino'.

maranzul v. *lop.*

marda ‚merce di scarto, fondo di magazzino'; cosi un mercante per vantare la propria merce mi diceva: *benim m. malym joq-tur.*

mede-sola ‚suola di scarpe': *qonduramy eskiġije verdim, m. edeġek (= altyny dejištireġek, jeni bir daban qojaġaq).*

meles ‚specie di tela finissima con cui si fanno camicie per l'estate *(inġe, zarif bir bez ki ondan jazlyq ġjömlek japarlar)*: *bir m. ġjömlek ġejinmiš-idi.*

menköbe, nella frase: *bu-da bir m. oldu* ‚é un enigma' (?).

miras ‚specie di giuoco che si fa con coppie di noci, nocelle ecc.

messe in fila'. Si dice *m. qurmaq* ‚fare o preparare il detto giuoco'. — *m.* é pure il nome della noce con cui si tira giuocando; e *m. kirasy* è la noce che si prende in piú di quelle dell' avversario, la cui noce è stata colpita.

möršebe = مَشْرَبه; cfr. Samy-Bey.

mum direk olmaq ‚essere contentissimo'.

mušta ‚martello da calzolajo' *(papuǧǧylaryn, jemeniǧilerin el ćekiǧi).*

nana, voce infant. con cui si eccita il bambino a mangiare.

naqys ‚pettegolo, seccante': *ćoq n. adam-syn sen.* Quindi anche *naqyslyq: o qadar naqyslyq olmaz, benim dürlüjümü qaldyrdyn.*

neće in *nećeje qadar* ‚fino a quando?': *nećeje qadar sizin ile oǧrašup duraǧaǧym?* ‚fino a quando dovrò io pensare ai guai vostri?

onbeš ‚mezzano d'amore, ruffiano'.

oqari = *joqary.*

öreke, nella frase esclamativa: *joq ebenin örekesi!* (opp. *rökesi!*) con cui si disapprova o si respinge un' affermazione *(birisi meǧlis ićinde joq ananyn amy demeden ćekinirse, ebenin rökesi der, bunu-da bir šeji tastiq etmek istemedikleri vaqyt derler).* Cfr. pure Barbier de Meynard, *Dictionnaire turc-français* (Paris 1881—86) sub اورکه.

pampul pampul ‚soffice, morbido': *p. p. bir šilte.* E vale anche ‚pienotto, paffuto': *bir qyzǧyǧjazyn p. p. janaqlary* ‚le guancie paffute di una ragazzina'. C.

partal ‚millanteria, spacconata': *ǧene bir p. attynyz ortaja.*

partalatmaq ‚millantarsi' *(bol bol ve saćma sapan söjlemek).* Quindi *partalǧi* ‚millantatore'.

pasa ‚di continuo': *bü ǧün ne qadar rospuja ćattym! p. omuzuma* (opp. *qoluma) ćarpup janymdan ǧećijorlar.*

pata ‚patta' (term. di giuoco).

pećqo ‚stufa'; dal russo печка.

peleš ‚in gran quantità': *bu sene qavun qarpuz o qadar ćoq-tur ki p. olmuš (= pek ćoq var, zebil olmuš, sajki parasyz alynyr, o qadar ki ćoq-tur).*

perdaḥsuz ‚microscopio'.

pisi pisi, voce per chiamare gatti.

pisi pisi pambuǧu, specie di giuoco fanciullesco in cui l' *ana* o capogiuoco recita la seguente filastrocca, contando in pari tempo una a una le ginocchia dei suoi compagni riuniti in cerchio: *pisi pisi pam-*

buǧu — abrušumun sanduǧu — davul taqti bojnuna — divan joli bit pazar — bit pazarda aju varaju beni qorqutti — qulaǧumi soǧutti — andala mandala — buni qaldyr, šuni savdyr.

pösteki, nella frase *p. sajdyrmaq* ‚importunare, impazientare': *siz bana bütün gün p. sajdyrdynyz.* C.

prostela ‚tovagliolino che si mette al collo ai bambini, bavaglio': *ćoǧuǧun prostelasyny baǧla*; dal greco.

prostoj ‚grossolano' sinon. di *bajaǧy: baq ki oturduǧu odanyn ešjasy kibar harǵy-my-dyr, joqsam p. bir šej-mi-dir*; dal russo простыи.

purtulli ‚specie di cane dal pelo lungo'.

qajim ‚indeciso, incerto' nella frase: *ojun q. oldu.*

qap-qaćaq ‚di contrabbando (merce)'.

qapylanmaq ‚mettersi a padrone': *nihajet ben-de bir efendi buldum qapylandym.*

qapu-baǵa olmaq ‚girare per tribunali': *böjle q.-b. olmaqtan ne ćyqar? sulf olmasy bin qat eji-dir.*

qapuska ‚specie di cibo composto di carne e verdura' *(et ve zarzavattan ibaret bir jemek-tir)*; dal russo капуста ?

qary-quru ‚moglie, figli ecc.': *q.-q. hepsi var evde = oǵul ćoǧuq, besleme, fylan hepsi var evde.*

qavyl (قَوِل) ‚scommessa': *nesine q. tutalym? — bir šiše šarabyna.*

qatyr v. *ćapula.*

qyh, voce usata per fermare il camelo.

qyjaq ‚forte, strano', sinon. di *ajqyry* q. v. e *ašyry: pek aqylly, pek zeki, böjle q. šej olmaz!* (‚é qualcosa di strano'); — *q. ǧüzel-dir* ‚é di una bellezza straordinaria'; *q. uzun bojlu* ‚lungo lungo (di statura)'; — *q. mejveli bir aǧaǵ* ‚una pianta sovraccarica di frutti'.

qys. Si dice ad uno per irritarlo: *q. kjöpejim q. seni kim dinler!* ‚e arrabbiati pure! chi si cura di te?'

qyzan, nella combinaz.: *qary q.* ‚le donne': *qary q. dajresi bašqa, erkekler dajresi bašqa-dyr.*

qomeš ‚voce armena che ricorre' nel proverbio campagnuolo: *saqyn april bešinden qomeši ajryr ešinden.*

qonjajy dünjajy tanymaq ‚essere pratico del mondo, avere delle cognizioni': *qonjajy dünjajy tanymaz ǵahil ǵühela ile düšüp qalqma.*

quću-qućy, voce per chiamare il cane.

quršuni, aggett. relat. da *quršun:* ‚di color piombo'. Forme ana-

loghe sono *buǵdaji* ‚del colore di granoturco', *patlyǵany*, del color di melanzana', *gümüši* ‚di color d'argento' ed altre parecchie, tutte egualmente ignorate dai lessici.

quru-baš ‚solo' nella frase *q.-b. qary qoǵa* ‚marito e moglie, soli (senza figli)'.

quti-qulli ‚bella ciera, moine': *evela bana q.-q. edijor-udu, sora istediji ǵevaby alamady-ise suraty iškembeje döndü, bašlady bana ḫor baqmaja.*

salaḫana ‚fuori di via, o che capiti inaspettato'. Cosí mi avvenne di udire: *s. bir jyldyrym bizim davary* (طاوارى) *otlar iken öldürdü.* E si dice anche *s. bir quršun, kjopek, adam* ecc.: *ḫajlaz, s. bir ćoǵuq* (‚un piccolo vagabondo') *ne zenaḫata gider ne mektebe.*

sallapati ‚rozzamente': *s. iš gjörmek.*

saqo ‚una specie di indumento' *(bir ǧejim ešjasy-dyr).*

sbandut ‚brigante': *s. gibi qaršyma ćyqma, qorqyjorum*; dall' ita sbandito.

seki ‚banco in pietra avanti a una casa' (il صفة الدار degli arabi): *sekinin üzerinde güüm, ḫalastar ve su destileri var.* Significa anche, in genere, ‚rialzo di terreno'.

sifte ‚primo': *s. önümüze ćyqan loqanda* ‚il primo ristorante che incontriamo'. Notisi pure: *s. etmek* ‚mangiare, usare per la prima volta, inaugurare': *daha qarpuz siftesini etmemišim.* — Cfr. سفتاح nel Dizionario turco-francese di Samy-Bey.

sinmek ‚mettersi in quiete, in silenzio, stare nascosto': *sin, sesini ćyqarma!* ‚sta lí nascosto e zitto!' — *sin, küllahyn gjörünmesin* ‚sta lí nascosto, che non ti vedano!' propriam. ‚non si veda il tuo berretto!'

sivišmek ‚svignarsela' *(görünmezden qaćup gitmek).*

synmaq ‚per contraz. da صغنمق, nella frase *Allaha syndyq* ‚Dio ce ne scampi': *öjle pis boǵaz dyrlar ki Allaha syndyq.*

syqy, nella combinaz. *quru s.* ‚seccatura, noja'. E ad esprimere fastidio o molestia, usasi ripetere la frase seguente: *ǵan syqysy, Trabezon ḫurmasy* ‚molestia d'animo, datteri di Trebisonda (poco pregiati)'.

soǰḫa ‚ciarlatano' (term. di disprezzo): *braq o soǰḫajy.* Ma spesso usasi pure scherzosamente: *bu ne s. adam-dyr!* ‚che tipo curioso!'

stol ‚tavola'; dal russo столъ.

su-bašy v. *ašyq.* Nel giuoco dell' *ašyq, su-bašy* è chiamato pure colui che, dietro ordine del *bej* (q. v.), distribuisce ai compagni dei colpi di *tura* (fazzoletto stretto e avvolto come fune, usato a guisa di flagello).

sultany, preceduto da *endamy-ylan* rende il nostro ‚con tutto l'occorrente, l'annesso e connesso': *endamy-ylan s. bir tabaq ćilek jedimki ǧanyma dejdi.*

susta ‚molla di carrozza'; quindi anche *sustaly, sustasyz araba;* dall' ital. susta. C.

sürmeli ‚giuoco che consiste nel saltare a una determinata distanza sopra uno che sta colle spalle incurvate'.

šaḫa ‚spicchio di mela, popone ecc.': *šu qarpuzu dört š. et-te, birisini bana ver.*

šalaǧoz ‚adulazione': *sen bana š. verijorsun.* Aggiungi pure la frase esclamativa: *verdim šalaǧozu! = onu met* (مدح) *ettim-de ettim kendi mizaǧyna ǧöre ǧonuštum.*

šalapaq ‚scapellotto': *alsan-a bir š.!*

šerbeta ‚specie di copricapo usato anticamente da cristiani in Oriente'; dall' ital. sciarpetta.

šernaz 'calunniatore', sinon. di *aǧuze.*

šipsevdi ‚incostante nel modo di pensare o di agire' *(o ki dajma aqlyny, fikrini dejištirir, bir qararda durmaz): š. bir deliqanly, seni ǧörür seni sever, beni ǧörür beni sever.*

šytq ‚leggiero soffio di vento, pelo d'aria': *burada rüzǧjaryn šytqy joq-tur, syǧaqtan janyjorum; — hava tutuq rüzǧjaryn šytqy joq-tur.*

šyšqo = šišman.

šorolop ‚cosa insulsa e di nessun valore': *hep jazdyǧy ćyzdyǧy šoroloptan ibaret-tir.*

šuqa, nella combinaz.: *šaqa š.* ‚scherzi': *šaqa š. her ćešidini dedim.*

šurlop, voce senza significato, che si usa scherzosamente invece di *šurup*; così domandando ad uno, per burla, se accetta qualche bibita, gli si dice: *š. var ićermisin?* — E ció ricorda la frase, certo non pulita, con cui i venditori a Costantinopoli apostrofano il cliente che faccia loro un'offerta troppo piccola: *tašaq [var] qaparmysyn?*

tabla teslim olmaq ‚arrendersi': *nihajet bojun ejmekten kendimi alamajup t. t. oldum.*

tahanǧi = ǧöt veren ‚pederasta passivo'.

taj ‚che fa contrappeso': *bir jany o bir jana t.* — Cfr. طای in Samy-Bey.

taljanǧa; ricorre nella frase, invero alquanto strana: *taljanǧaja baqmaq* ‚guardare di traverso, di sbieco' propriam. ‚all' italiano'.

talqa, per metatesi da *taqla;* v. sub *dala.*

tam-tahyr ‚tutto sossopra, in disordine': *nasyl-ki tašyndyq, daha öjle ortalyq t.-t. durujor (= daha hić bir šej kendi temelli qalaġaq jerinde deïl-dir).*

taqa-tuqa ‚specie di portacenere per la pipa': *šindi ne ćubuq qaldy ne t.-t.*

taš, nella frase *t. patlarsa* ‚al piú al piú' propriam. ‚se la pietra scoppia'.

taqqe = دقيقه.

teh-teh! voce con cui si incita il cavallo.

teke ‚becco, il maschio della capra'.

tekmek = تكمه: *bana t. atma; — ćoq arsyzlanup durma, šimdi seni tekmejimin altyna alyrym* (opp. *tekmeklerim seni).*

tek-tuk ‚piú o meno, alquanto': *t.-t. (= eji kötü, az boz) türkće-de qonušyjor.*

tellenmek ‚andarsene' nella frase scherzosa: *tellen, bojynu ġjörejim = jallah, var, def ol!*

tepeġjöz, n. pr. significante in origine ‚che ha gli occhi o un occhio sulla testa', ora sinon. di ‚balordo' nella frase: *t. ġibi jürümek* ‚camminare sbadatamente'. Si ha forse qui una lontana reminiscenza della antica leggenda turca del ciclope تپه‌كوز di cui discorre ampiamente Diez in *Denkwürdigkeiten von Asien*, II. 399—457, ma che peró il popolo, per quel che mi consta, ha del tutto dimenticato.

teratur ‚condimento fatto di mollica di pane inzuppato nell' acqua, nocciuole pestate ed aglio, con aggiunta di olio e aceto'; si usa porlo su alcuni erbaggi, legumi, carne ecc., e cosí si ha il *teratʻurlu hyjar salatasy*, il *teraturlu paća* ecc.

termaš, voce armena che udii usare pure da turchi di Trebisonda come sinon. di *jaraq: edepsiz adam, termašyny atmyš tyšary, soqaqta išijor!*

tersine, usasi come aggettivo nel senso di ‚intrattabile, bistetico': *t. adam-synyz.* Come sostantivo usasi solo all' ablat. col valore di: ‚dal rovescio': *tersineden bašladynyz* ‚avete incominciato dal rovescio'.

tešik ‚grosso fuso' *(ilijin böjüjü).*

tevatur ‚assai': *t. böjük, ġüzel, ćirkin* ecc.

tevekjali = توكلى: *tevekjalinin ġemisi batmaz (= safderun, sadedil adamyn iši rast ġelir).*

tezek ‚sterco di bue seccato al sole e usato poi come combustibile': *boqa nisbet-le t. amber-dir.* C.

tiftik, nella frase: *tiftijini ćyqarmaq* ‚divertirsi a palpeggiare, accarezzare ecc. qualcuno' *(ellemek, ohšamaq, ejlenmek)*.

tigdeban; così si chiamano le guardie di finanza, forse perché armate, almeno una volta, di spada (تيغ) e pistola (طبان o طبانجه).

tik-tepe ‚a capofitto'.

tyfyl (طفل) ‚florido (di aspetto)': *t. altun topu, topuz ğibi bir ćoǧuq*.

tyqnaz ‚pienotto': *orta bojlu, granta, t. bir adam* ‚un uomo grassotto, di statura media, e verso la cinquantina'. Sinon. di *etine doljun*.

tökülmek = دوكلمك, nella combinaz. *sökülmek t.* ‚spogliarsi, svestirsi': *bir az sökülejim tökülejim*.

toloz ‚luogo lurido e rinchiuso, come fogna, stalla ecc'.

tombul-tombul ‚paffuto': *t.-t. bir ćoǧuq, ḫanym, ğelin*.

top-qyzdysi, nome di un giuoco che si fa con una palla di cuojo riempita di paglia e che si lancia a distanza.

top-tašy ‚giuoco in cui una palla lanciata in aria viene poi ribattuta colla palma della mano in direzione di una pietra'.

toroman ‚stolido, imbecille': *baq šu toromana! adam olmuš-ta bana bejenmejor* ‚vedi quell' imbecille! con quale aria pretenziosa si guarda attorno!'

uǧun-uǧun ‚man mano, poco per volta': *qavurmajy qaba qojup kendi jaǧyndan üzerine doldurup u.-u. jyl on iki aj* (‚man mano lungo l'anno') *qullanyrlar*.

üzğün ‚ricaduta (in una malattia)': *ḫasta ü. etti* ‚l' ammalato ebbe una ricaduta'.

vali-i-vilajet ‚capoluogo di provincia'.

varyš-baryš, con *etmek:* ‚rappacificarsi'.

zaǧotá ‚ulive verdi in salamoja'.

zanğinós v. *ǧiǧós*.

zapuska ‚antipasto consistente in *ḫavjar, tütün balyǧy* e sottoaceti *(ekši mekši šejler, enva-i-turšu)*': *bir iki qadeḥ šarab ićelim-de, bir az-da z. edelim*; dal russo?

zemperi ‚il mese di gennajo'.

zibidi, in *z. bir adam* ‚un povero diavolo'.

zifir (per corruz. da صفرا-صفر?), nella locuz. *zifiri dönmek* ‚provare disgusto o nausea': *oqujup jazmaǧa ğelirse qafalarynyn tašy atar (= usanyrlar), zifirleri dönijor; — böjle ćij laqyrdylar etme, zifirim dönijor*.

zybyrlahi ‚terribile, che mette spavento': *bir-de baqarsyn z. bir herif apansyz ićeri ğirdi.*

zyfqa ‚specie di soprabito di contadino' *(köjlünün setrisi).*

zyrpadaq ‚tutt'a un tratto, all' improvviso': *z. qaršymyza bir firar ćyqty* ‚tutt'a un tratto ci si presentò un brigante'; — *z. önümüze ćyqty jolumuzu kesti.*

zyrt, voce onomatopeica, come si desume dalle due frasi seguenti: *bir-de z. deju usurdu; — onu zefklenmek ićün pešinden z. deju baǰyrdylar.*

zyrzop, dicesi di persona grossa e deforme *(hoǰaman, bićimsiz, ćirkin bir adama z. derler)*: *daǰ ajysy z. bir adam* ‚uno zoticone'.

zot ‚duro, difficile': *anlašylan bu išin öhtesinden ğelmek sana z. ğeldi.*

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Vom Reisewerke Ewlia Tschelebi's.

Von dem Reisewerke Ewlia Tschelebi's, welches Hammer nur fragmentarisch bekannt gewesen, wird eben jetzt in Konstantinopel eine vollständige Ausgabe veranstaltet, und zwar durch Ahmed Dschevdet Efendi, den Eigenthümer der osmanischen Zeitung «Ikdam», welcher der türkischen Literatur schon bedeutende Dienste geleistet hat. Ewlia Tschelebi, seinem Ursprunge nach ein Cerkassier, ist im Anfang des XVII. Jahrhunderts in Konstantinopel geboren und hat schon früh durch Reisen in verschiedene Theile des Osmanenreiches sich hervorgethan. Seine Laufbahn hatte er als Muezzin begonnen, in welcher Eigenschaft er Anatolien, Syrien, Arabistan und Egypten besuchte. Später gieng er in diplomatischer Mission nach Persien und während der Regierung Sultan Mohammed's des IV. (1648—1687) begleitete er die türkische Gesandtschaft nach Wien, von wo aus er die Reise über Deutschland, Holland, Schweden, Polen und Russland unternahm und über die Krim nach Konstantinopel heimkehrte. Als Reisender thut Ewlia Tschelebi durch Ausführlichkeit in Beschreibung der von ihm besuchten Länder, Städte und öffentlichen Bauten sich besonders hervor, indem er seine Aufmerksamkeit nicht nur auf Zahl und Nationalität der Einwohner, sondern auch

auf Höhe, Breite und Länge der einzelnen Bauten, ja mitunter auf die kleinsten Details ausdehnt. Seine epigraphischen Notizen sind werthvoll, und wenn er gleich Legenden, Fabeln und Wundergeschichten in seinen Berichten aufnimmt, weshalb er mitunter verkannt wurde, so verdient sein Werk dennoch unsere volle Anerkennung, denn seine Schilderungen haben uns ein lebhaftes Bild jener Zeit hinterlassen.

Folgendes ist der Inhalt der zehn Bände Ewlia Tschelebi's: I. Beschreibung Konstantinopels und der Einnahme der Stadt durch die Türken. Liste der Weziere, Ulema, Nischandschi, von Mohammed dem Eroberer angefangen bis zur Zeit Sultan Ibrahim's. Schliesslich ein Bericht über das in Stambul befindliche Arsenal, Artilleriepark, einzelne Handwerke etc. II. Beschreibung Mudania's und Brussa's; das Auftreten der Dynastie Osman's, die Sultane vor der Einnahme Konstantinopels, die Umgebung Brussa's und eine Beschreibung von Trapezunt, Abaza, Georgien und anderer geschichtlichen Begebenheiten. III. Besteht aus 166 Blättern, von welchen 86 das Gebiet zwischen Skutari und Damaskus behandeln, der übrige Theil hingegen von Nikapol, Silistria, Babadag, Philippopel, Sofia und Adrianopel spricht. IV. Besteht aus 150 Blättern, von welchen 91 die Route Konstantinopel-Wan, die Mission Ewlia Tschelebi's nach Persien, ferner Arabistan beschreiben. V. Besteht aus 184 Blättern, wovon 24 über Kurdistan und Tokat sprechen und bis Blatt 77 nach Passierung des Dnjepers die polnischen Begebenheiten, sowie die Festungen von Sarikaš (?), Ankerman und Gelli (?) erwähnt werden, während der übrige Theil mit Beschreibung der Festungen von Sultanie, Gallipoli, des walachischen Feldzuges, ferner der Festungen von Ishaktschi, Islankemen, Belgrad, Szigetvár (?), Temesvár, Raguza, Kara-orman (Schwarzwald) (?), Kamenograd, Banaluka und Üsküb sich befasst. VI. Besteht aus 188 Blättern und spricht von Ungarn und Deutschland. VII. Besteht ebenfalls aus 188 Blättern und bespricht Österreich, Krim, Daghestan, Circassien, Deschti Kiptschak und Astrachan. VIII. (197 Bl.) Enthält eine Fortsetzung der Angelegenheiten der Krim, sowie von Salonichi und Rumelien. IX. (157 Bl.) Jedes Blatt ist sehr eng geschrieben mit 47 Zeilen und bespricht den Weg von Konstantinopel nach Mekka und Medina. X. (194 Bl.) Behandelt ausschliesslich Egypten und Dependenzien. Hier ist auch angegeben, dass das Buch im Monate Rebiül achir 1155 (Juni—Juli 1742) durch Hafiz Ahmed im Palais von Galata (Galata seraj) geschrieben worden ist.

Mit Hinblick auf den Inhalt des VI. Bandes hat die Ungarische

Akademie der Wissenschaften es für gut gefunden die Edition dieses Bandes materiell zu unterstützen, zugleich auch das Übersetzungsrecht zu erwerben. Dieser Theil Ewlia Tschelebi's wird daher ungarisch erscheinen, und die türkische Edition habe ich mit folgender türkisch geschriebener Vorrede versehen:

ملتلرك يكديكريله اولان معاشرتلرنده بعضا پكً عجايب مناسباته تصادف ايدرز معلوم اولديغى اوزره بيك سنه اول منبع و منشأ مشتركلرى اولان اسيای وسطادن ممالك غربيه‌يه مهاجرت ايدن عثمانلو و مجار ملتلرى اوروپا قطعه‌سنك حدود شرقيه‌سنده ايكى يوز سنه‌دن زياده تحارب اينمشلردر او وقت يعنى قتال و جدال ايله مشغول ايكن قرابت جنسيه و ارتباط اخوانيدن بى خبر اولوب شدتله كين وغرض ايچنده بولنمشلردر مؤخراً حرب نارئسى سوندكدن صكرا بربرينه ايتدكلرى ضرر و زيانه آكاه اولوب دوستلق و محبت سمتنه دونمشلردر بوكونكى كون بز مجارستانده عثمانلولر ايله او مخاصمهٔ قديميه‌يى و رقابتى بسبتون فراموش ايتدك تركلرك وقوعات حاضره و ماضيه‌سنه صرف دقته كندى تاريخلرمزى و مناسبات جغرافيه‌مزى ايضاح و استيضاح شغلنده عثمانلو ادبياتندن نوع نوع فائده و اعانه كورورز

از جمله پك قيمتلو ايكى منبع علوم عثمانلولره حسيات شكرانيه‌مزى مستلزمدر بونلرك برى عثمانلولرك مجارستانى ضبط و تصرف وقتندن قالمه ويركو، باج و سائر حاصلات ميريه دفترلريدر كه اول تحريرات رسميه مملكتمزك ايكى يوز سنه‌دن اولكى احوالى، نفوسى، زراعتى، تجارتى وصنعتى حقنده تقريرات و تفصيلاتى حاوى اولوب كچمش زمانمزك بر آيينه سيدر كه امثالى عالمده قولاى بولنمز او وقت ترك مأمورلرى هر شهرك، هر كويك و هر هامونك بيوتنى، عدد نفوسنى، حبوباتك

جنس ومقدارینی کمال دقت و نقید ایله درج و ارائه ایدوب اوقات ماضیه‌مزك فوق العاده قیمتلو بر استاتستیقنی براقمشلردر

ترکلردن بزه قالان یادکار ادبینك ایکنجی قسمی تواریخ آل عثمان و از جمله اولیا چلبی سیاحتنامه‌سیدر عثمانلو مور خلرینك افاداتیله او زمان ترکلرك افکار سیاسیه‌لرندن، سفرلر ینك تفصیلاتندن، اصول حربلرندن خبر آلیورز قالدیکه مجار ستانك عساکر عثمانیه‌نك ید تصرفلرنده بولندیغی هنکامده احوال جغرافیه‌سنك و مناسبات نفوسیه‌سنك محقق ومفصل اوصاف و تعریفاتنی اولیا چلبی سیاحتنامه‌سندن اوکرنیورز ظن عاجزانه‌مه کوره اولیا چلبینك اثارینی شمدی‌یه قدر کرکی کبی تقدیر و تحسین ایلمشلردر بو سیاح همشهریسنك کتابنه یازدیغی دیباجه‌ده نجیب عاصم افندینك آتیده کی مطالعه‌یی نشر ایتمکده حقی واردر دیمش ایدی که:

«اولیا چلبی هر درلو اوصاف لازمه‌یی حائز بر سیاح محقق اولدیغندن کزدیکی یرلری پك مکمل تعریف ایله خدمت سیاحتی ادا ایتمشدر ارباب غیرت یالکز بر شی ایله اکتفا ایتمز ممکن اولدیغی قدر هر شیدن استفاده آرار اشته بو عثمانلو سیاحی‌ده بر کره حسب المأموریه کزدیکی یرلرك احوالنی یازمش آراده بالمناسبه تمثیللر بیان ایتمش هر کسك آغزینه دوشن روایاتی جمع ایتمش، مبانیء عمومیه اوزرنده‌کی محکوکاتی یازمش، هر صنف خلقك مقداری حقنده استاتستیقلر وجوده کتیرمشدر.»

فی‌الواقع اولیا چلبی قرون وسطانك مسلم سیاحلر ینه، نته‌کیم مسعودی، ابن فضلان، ادریسی، ابن بطوطه ودیکر لرینه چوق جهتدن تفوق ایده‌یور. کزدیکی یرلرده صفحات

دایشی، جبالك ارتفاعنی، شهرلرك و كویلرك جسامتنی، قلعه وكلیسا دیوارلرینك طول و عرضنی اولچمش و بنالرك شكللر ینی و هر درلو صفاتنی كمال دقت و اعتنا ایله وصف و تحریر ایتدكدن ماعدا او محللرده ساكن اولان ملل متنوعهنك عددینه، دینه و قوللاندقلری لسانلرینه نظر دقت ایله باقوب و هیچ زحمت ومشقتدن چكنمیوب مجارستانه سیاحتنك راجع اولان التنجی جلدی ایله بزه بر كنز معلومات اهدا ایلمشدر.

بوندن غیری او وقت عثمانلولر و مجارلولر بیننده جاری اولان وقوعات سیاسیه بابنده دخی اولیا چلبی‌نك آثاری بزه چوق فائده‌لودر چونكه سیاح مشهور درایت و استعدادی ایله پاشالك، امرانك اعتمادنی كسب ایدوب وبر طاقم مهم سفارتلرله مجار بكلرینه و اوستریا ایمپراطورینه اعزام اولنوب شمدی‌یه قدر هیچ آكلمدق تفرعات تاریخیه‌یه واقف او لمغله تاریخمزی بو سایه‌ده اكمال ایده بیلورز.

ایشته بو سببلردن طولایی اولیا چلبی سیاحتنامه‌سنك التنجی جلدی مجار انجمن دانشنك دقتنی جلب ایتمش و انك طبع و نشرینی تسهیل ایتمك ایچون اعانهٔ ماديه‌دن اجتناب ایتممشدر مأمولدر كه عثمانلولر ایله مجارلولر بیننده قدیمدن بری واقع اولان مناسبات دوستانه بزه معین اولان ادبیات عثمانیه واسطه‌سیله متزاید اولور و روابط اخوت تقویت بولور ان‌شاء الله تعالی.

A. VAMBÉRY.

N. Th. Katanoff: Отчетъ о поѣздкѣ въ Уфимскую губернію I. II. (Reisebericht über zwei Studienreisen 1878 und 1898 im Gouv. Ufa.) Kazan, 1898, 1900.

Der rühmlichst bekannte Forscher der tatarischen Sprachen N. Th. Katanoff gibt einen kurzen Bericht über seine Forschungsreisen im Gouv. Ufa, deren Ergebnisse und ihre versprochene ausführliche Publication wir mit gerechter Spannung erwarten. Denn, wie aus dem Berichte zu ersehen ist, muss es ein beträchtliches Sprachmaterial sein, das Katanoff an der Stelle sammelte, und da er sich auch in seinen anderwärtigen Editionen (wie z. B. in seinen Матеріалы къ изученію казанско-татарскаго нарѣчія I., II. Kazan 1898.) bemüht, eine leidliche phonetische Transscription zu bieten, so dürfen wir wichtige Beiträge von seiner Sammlung erhoffen. Hauptsächlich deshalb, weil es im gouv. Ufa und Orenburg von einer ganzen Menge verschiedener Völkerschaften, speciell tatarischer Dialecte wimmelt: ausser dem eigentlichen tatarischen das mišärische, teptärische, baškirische und čuvašische. Gewiss giebt es hier in voller Zahl sehr eigentümliche dialectische Nuancen, da doch alle diese Tataren vermischt unter Russen, Čeremissen, Mordvinen und Wotjaken leben, so dass es unmöglich wäre, dass keine gegenseitige Beeinflussung dieser verschiedenen Sprachen stattfände. Ist doch das teptärische nach Katanoff die angelernte Sprache derjenigen Wotjaken, Mordvinen und Čuvašen, die später zum Islam bekehrt wurden. Die religiöse Propaganda von Seiten der Tataren dauert noch immer fort, und fortwährend wechselt die Sprache der Proselyten gleichzeitig mit ihrer Bekehrung. So entstanden die Teptären aus finnisch-ugrischen Völkerschaften, auch die *Mišären* rechnet Katanoff zur selben Abstammung und führt nebstbei die Hypothese an, wonach selbst die Baškiren ursprünglich ein finnisch-ugrisches Volk wären (Отчетъ II. 121). Das letztere halte ich natürlich für sehr zweifelhaft und für kaum beweisbar, denn da müssten in erster Reihe sprachliche Beweise für diese Ansicht beigebracht werden. Das erste Heft der Berichte enthält ausser anderem die Namen der verschiedenen Völkerschaften sammt ihren Wohnorten, eine statistische Tabelle der Glaubensbekenntnisse, sodann der Verteilung des Ackerlandes unter die verschiedenen Völkerschaften des gouv. Ufa. Darauf folgt eine kurze Zusammenstellung der Besonderheiten des baškir. Dialects, die leider ziemlich spärlich ist, eine ebenso spärliche Auslese der russischen, arabischen und persischen Fremdwörter in den einzelnen Dialecten und noch andere

geringfügigere Einzelheiten. Das Bedeutendste im Hefte sind die acht Lieder im teptärischen Dialect, die nicht nur in der Urschrift, sondern auch in russischer Transscription und Übersetzung hier zum erstenmal publiziert sind. Dem Inhalte nach sind es theils religiöse und Liebeslieder literarischer Provenienz, so dass für uns ausschliesslich die Transscription einen besonderen Wert hat. Nun aber fällt dieser Dialect mit geringen Abweichungen ganz und gar mit dem Kasan-tatarischen zusammen, wie es aus diesem wenigen Material ersichtlich und aus den Äusserungen Katanoff's zu folgern ist. Abweichendes wäre etwa p. 22. *äčél-* = Bálint *ačíl-*. Der zweite Bericht Katanoff's enthält mehr lehrreiches, indem hierin eine kurze vergleichende Lautlehre nebst Grammatik der obengenannten Dialecte mit Hinzunahme des Kasan-tatarischen versucht wird. Es scheint nur ein vorläufiger Versuch zu sein wegen seiner gedrängten Kürze und es wäre sehr wünschenswert, wenn der Verfasser sich zu einer eingehenderen Behandlung desselben entschliessen wollte. Durch seine unmittelbare Kenntniss dieser Sprachen könnte er allerdings hierbei sehr Bedeutendes leisten. Das mišärische unterscheidet sich vom kasanischen durch die Stellvertretung des *a*, *ä* durch *ạ*, *ạ̈* schon in der ersten Silbe: *bar* ∾ *bạr*, *al* ∾ *ạl*; *bär*; vgl. aber *kajdagi*, *jạrmasï*, welcher Vocal im Kasanischen und Baškirischen nur von der zweiten Silbe an nach vorangehendem *o*, *ö* vorkommt, z. B. kas. *sọrạdi*, *ọčọraš*; *gözäl*; bašk. *kọrðạktï* schwanger, *kojạš* Sonne. Paasonen kennt diesen Laut nicht in keinem der beiden Dialecte, die er untersucht hatte, weder im Novgorodischen (Die türk. Lehnwörter im Mordvin.), noch im Buguljminschen, gouv. Samara (JFOu. 19); sodann stimmen *bạr*, *bạ̈r* auch mit Radloff nicht überein, nach dessen Regel die Vocale *ạ*, *ạ̈* (nach seiner Schrift *a*, *ä*) nie in der Stammsilbe auftreten (Phonet. § 25.). Andererseits wieder vertritt nach Paasonen das kas.-tatar. *u* = *o* im Mišärischen in Novgorod, welche Vertretung aber sonst selbst in den von Paasonen neuerdings veröffentlichten Texten (JFOu. 19.) nicht vorkommt.

Bekanntlich herrscht grosser Wechsel in den Wolgadialecten in der Aussprache des *j*, welches im Mišär und im Baškirischen unverändert bleibt.

Das. kas.-tatar. *č* bleibt unverändert in den übrigen Dialecten, ausgenommen im Baškirischen, wo es durch ein (sehr rauschendes Radloff § 173) *s* vertreten wird, kaz. *čaḳ* ∾ bašk. *saḳ* Zeit. Nach Katanoff lautet es unverändert auch im Mišärischen, dagegen nach Paasonen in

Novgorod *c* (vgl. Radloff § 272. 183. 355.) im Bogum. *č'*, z. B. novg. *cibär* ∾ *čibär* hübsch; bogum. *č'ulpan jo̧ldo̧s* der Morgenstern, *kič'* Abend.

Das Mišärische hat nicht den Laut *γ* nach Katanoff §§ 4. 11. 44. (vgl. Radloff § 172. «bei den getauften Tataren und bei vollständig der Schrift unkundigen Leuten sind nur die Explosivlaute *k̡* und *k* im Gebrauche), dagegen finden wir ihn bei Paasonen (JFOu. 19.) sowohl im Anlaut wie im Inlaut.

Der tonlose Spirant *s* erscheint im Baškirischen als *ϑ*, z. B. *ϑin* ∾ *sin* du, *ϑaḳ̡a-* ∾ *saḳ̡a-* warten (vgl. Radloff § 173.).

Merkwürdig, dass dieser Laut im Башкирско-Русскій Словарь (Orenburg, 1900) durch ein *γ* vertreten ist: звукъ с переходитъ въ г: гуу вода, гин ты. Этотъ звукъ въ башкирскомъ языкѣ произносится глухо, какъ бы выходитъ изъ гортани, не прикасаясь къ частямъ рта (въ родѣ хг, какъ бы съ предыханіемъ).

Bedeutend interessanter ist noch der Lautwandel im Baškirischen im Inlaut bei Anschluss der Suffixe, die sich manchmal so sehr verändern, dass es den Anschein eines morphologischen Abweichens hat. Hauptsächlich betrifft dies ein inlautendes *t*, *d*. So werden die Suffixe des Locativs und Ablativs, die nach Tenues und Mediæ *-ta*, *-tan*, *-da*, *-dan* lauten, die des locativs nach Vocalen zu *-la: kämä-lä* im brot, des ablativs zu *-nan: kämä-nän;* nach *r*, *ʒ* und diphthongen zu *-ʒa*, *-ʒan: kar-ʒa* im Schnee, *küʒ-ʒä* im Auge, *sirkäü-ʒä* in der Kirche, *kar-ʒan*, *auʒ-ʒan* vom Munde, *tau-ʒan* vom Berge, *öj-ʒän* vom Hause s. §§ 13. 14. Ebenso im Præteritum: *ϑūϑa-nim* ich wollte trinken, *ultir-ʒim* ich setzte mich, *jau-ʒi* es regnete, *tüʒ-ʒem* ich duldete, dagegen *tap-tim*, *kil-dim*. Das causative Suffix *-t* bleibt unverändert selbst nach *r: ultir-t*, aber *-tir* erleidet schon Lautwandel, wie ersichtlich aus *tū-ʒir* gebären, *aʒ-ʒir* irreführen. Auch das Suffix der 3. Pers. sing. hat die Formen *-tir*, *-dir*, *-ʒir* (§§ 41. 75.).

Denselben Wandlungen unterliegen das Adjectiv-Suffix *-li* und Plural-Suffix *-lar*, welche nur nach Vocalen unverändert bleiben: *ėnė-lė* der einen jüngeren Bruder hat, *kala-lar* die Städte; sonst aber nach Tenues in *-ti*, *-tar* übergehen: *taš-ti* steinig, *ϑöjök-tö* geliebt, *kük-tär* die Himmel, *burïs-tar* долги, *küp-tär* многіе; nach *l*, *n*, *m* in *-di*, *-dar: akïl-di* klug, *jėn-dė* besessen, *isėm-dė* именуемый, *kul-dar* die Hände, *do̧šman-dar* die Feinde, *uram-dar* die Gassen; endlich nach *r*, *ʒ* und

Diphthongen in *-ʒi̊*, *-ʒar*: *kuti̊r-ʒi̊* grindig, *bujau-ʒi̊* gefärbt, *suki̊r-ʒar* die blinden, *ki̊ʒ-ʒar* die Mädchen, *öj-ʒär* die Häuser (§§ 6. 8.). Hiezu ist zu vergleichen das Verbalsuffix *-la*: kas. tat. *aksak-la*, tept. *bur-la*, mišär. *ji̊r-la*, dessen im Baškir. folgende Formen zu verzeichnen sind: *baš-ta* anfangen, *χisap-ta* zählen, *ėž-tä* arbeiten — *mi̊ski̊l-da* belachen, *jaki̊n-da* sich nähern, *ėsėm-dä* benennen — *χur-ʒa* verachten, *uj-ʒa* denken, *au-ʒa* jagen, *ėʒ-ʒä* verfolgen.

Endlich erleidet auch das *-n* im Anlaut der Suffixe namhafte Veränderungen; so im Genitiv bleibt *-ni̊n* nur nach Vocalen, nach Tenues wird es zu *ti̊n*, nach *l*, *n*, *m* zu *di̊n* und *r*, *ʒ* und Diphthongen zu *-ʒi̊n*. Genau demselben Wandel unterliegt das Accusativ-Suffix *-ni̊*, vgl. *kėšė-nėn*, *χali̊k-ti̊n*, *kan-di̊n*, *kar-ʒi̊n*; *jǫndǫʒ-ʒǫ*, *ki̊ʒ-ʒi̊*, *sū-ʒi̊*; *nėj-ʒėn*, *nėj-ʒi̊* (§§ 11. 22.).

Zu bemerken ist, dass die besprochenen Lautveränderungen nur in der Sprache derjenigen Baškiren gebräuchlich sind, die im östlichen Theile des gouv. Ufa und im westlichen des gouv. Orenburg wohnen, die anderen im Westen des gouv. Ufa sprechen eine Sprache, die von der der Tepťären und Tataren nur ganz unerheblich abweichend ist.

M. Szilasi.

Türkisch andi̊z. Bonelli beruft sich auf Seite 56 dieses Heftes beim Worte *andyz otu* auf eine meiner Angaben. Dabei bezweifelt er die Richtigkeit der von mir gegebenen Erklärung des Wortes *andi̊z*, welches ich mit «uruspular mahallesi» übersetzte. Zur Beruhigung meines geehrten Collegen kann ich mich noch auf eine andere anatolische Stadt, auf Brussa berufen, wo das ähnliche Stadtviertel ebenfalls andi̊z genannt wird. Ich kann mich aber auch auf Barbier de Meymard's Wörterbuch berufen, worin das Wort *andi̊z* آنديز in folgender Bedeutung vorkommt: «bouquet de bois, buissons aux alentours d'une ville ou d'un bourg; — *repaire de voleurs et de gens mal famés*»; aus der letzteren Bedeutung des Wortes andi̊z kann sich wohl leicht jener Sinn herausentwickelt haben, den meine Angabe kennt, und den ich auf Grund meiner an Ort und Stelle gemachten Aufzeichnungen mittheilte. Übrigens ist dieses Wort auf türkischem Dialektgebiete gang und gäbe.

I. Kúnos.

M. T. AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

TUDOMÁSUL.

A «Keleti Szemle» ez idei évfolyama öt-öt íves füzetekben *negyedévenként* jelenik meg. Ezen rendes ívszámon felül 1—2 ívnyi mellékletet adunk a füzetekhez, melyekbe n nagyobb önálló kiadványokat, főkép forrásmunkákat közlünk. Első ily melléklet-kiadványunk: *Sejkh Szulejmán csagataj szótára.*

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának tagjai részére a kezdetbeli 20 íves terjedelem mellett: *6 korona*, minden további 5 ívnyi gyarapodással: egy koronával több. *A szakosztályon kivül állók számára az előfizetési ár mindenkor 2 koronával több.* Az előfizetési pénzek Feuchtinger Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VII., Aréna-út 52. sz.) küldendők.

A *Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja*, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára *három éven át* előfizet. Tagúl jelentkezhetni Kúnos Ignácz dr. szakosztályi titkár úrnál (Keleti Keresk. Akadémia, V., Alkotmány-u. 8.)

Fölkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés czéljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk csereviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, franczia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények Munkácsi Bernát dr. szerkesztő czímére (Budapest, VI., Eötvös-u. 5. sz.) küldendők, egyéb nyelvűek Kúnos Ignácz dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Alkotmány-u. 12.).

A szerkesztőség.

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vocale: *a, o, u, e, ö, ü* wie im Deutschen | *ą* = ungar. *a* (labiales *a*) | *ǫ* = tat. *o* (z. B. in *bǫjǫrǫk*; mit engerem Lippenschluss als im Deutschen | *ǫ̈* = tat. *ö* (z. B. in *kǫ̈n* Tag) mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* | *ɵ* = mit schlaffer Lippenarticulation gebildetes *ö*; *ɵ : ä = o : ą* | *ụ* = schwed. *u* in *hus*; ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* u. *ü* | *i̊* = russ. ы | *e̊* = tat. ы; *e̊ : i̊ = e : i* | *ė* = tat. *e* (z. B. in *bėz, sėz*); ein sehr geschlossenes *e* | *ä* = tat. *ä* (z. B. in *ädäm, ätäs*); *ä : a = ɵ : ą = ö : o*. Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma den Accent (*á, ó* etc.).

II. Consonanten: *ḳ* = türk. *q, k* (vor *a, o, u, i̊*), | *k* = türk. *k* (vor *e, i*) | *χ* = deutsches *ch* in: *ach, lachen*; *χ́* = deutsches *ch* in: *ich, schlecht* | *h* = deutsches *h* in: *haben, hier* | —': zwischen Vocalen im Wogulischen eine leichte Aspiration, welche in gewissen Fällen sich zu *χ*, oder *γ* stärkt | *γ* = arab. غ; *γ́*: dasselbe palatalisiert; *γ : γ́ = χ : χ́* | *ñ*, oder *ŋ* gutturalis nasalis || *ϑ* = engl. *th* | *δ* = neugr. *δ* | *s* = deutsches *ss* in: *lassen, blass* | *z* = deutsches *s* in: *so, sehr* | *š* = deutsches *sch* | *ž* = russ. ж || *c* = russ. ц; *č* = russ. ч; *ė* = *tč*; *c̀* = *ť+š* | *ʒ* = *dz*, *ǯ* = *dž*, *ǯ* = *dǯ*, *ʒ̀* = *ď+ž* || *j* = deutsches *j* in: *ja, jahr* | *ť, ď, ś, ź, ć, ʒ́, ľ, ŕ, ń, ḱ* etc. sind mouillierte Consonanten || *ł* = russ. л || *w*: interlabialis spirans.

Ungarische und lateinische Werke

aus dem Gebiete der ural-altaischen Sprach- und Völkerkunde.

Budenz József: Magyar-Ugor összehasonlító szótár. (Vergleichendes Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen.) Budapest, 1873—1881.
— Az ugor nyelvek összehasonlító alaktana. (Vergleichende Formlehre der finnisch-ugrischen Sprachen.) Budapest, 1884—1892.
Jankó János: A magyar halászat eredete (Herkunft der magyarischen Fischerei.) I—II. Bp. 1900.
Kuun Géza gróf: Codex Cumanicus bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum. Budapestini, 1880.
— Relationum Hungarorum cum oriente gentibusque orientalis originis historia antiquissima. Vol. I—II. Claudiopoli, 1892—5.
Kúnos Ignácz: Három Karagöz-játék. (Drei Karagöz-Spiele.) Budapest, 1886.
— Orta ojunu. Török népszinjaték. (Türk. Volksspiel.) Budapest, 1888.
— Oszmán-török Népköltési-Gyüjtemény. (Sammlung osman-türkischer Volksdichtungen.) I. Népmesék. (Volksmärchen.) Budapest, 1887; II. Népmesék és népdalok. (Volksmärchen u. Volkslieder.) Budapest, 1889.
— Kisázsia török dialektusairól. (Von den türk. Dialekten Klein Asiens.) Budapest, 1896.
— Naszreddin hodsa tréfái. Budapest, 1899.
Munkácsi Bernát: Votják nyelvtanulmányok. Idegen elemek a votják nyelvben. (Wotjakische Sprachstudien. Fremdwörter im Wotjakischen.) Budapest, 1884.
— Votják népköltészeti hagyományok. (Volkspoesie der Wotjaken.) Budapest, 1887.
— Lexicon linguæ Votiacorum. Budapest, 1896.
— Vogul népköltési gyüjtemény. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen.) I. Regék és énekek a világ teremtéséről. (Sagen u. Gesänge von der Schöpfung der Welt.) — II. Istenek hősi énekei, regéi és idéző igéi. (Heldengesänge der Götter u. Gebete.) — III. Medveénekek (Bärengesänge.) — IV. Életképek. (Lebensbilder: Schicksalsgesänge, Volksspiele, Thiergesänge, Märchen, Rätsel, Ethnographische Beschreibungen, Geographische Nomenclatur.) Budapest, 1890—1896.
— A vogul nyelvjárások. (Die wogulischen Dialekte.) Budapest, 1894.
— Déli osztják szójegyzék. (Süd-ostjakisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.
Simonyi Zsigmond és **Balassa József:** Tüzetes magyar nyelvtan. (Ausführliche ungarische Grammatik.) Budapest, 1895.
— és **Szarvas Gábor:** Lexicon linguæ hungaricæ ævi antiquioris. I—III. Budapest, 1890—3.
Szilasi Móricz: Vogul szójegyzék. (Wogulisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.
— Cseremisz szótár. (Ceremissisches Wörterbuch.) Budapest, 1900.
Szinnyei József: Finn-magyar szótár. (Finnisch-ungarisches Wörterbuch.) Budapest, 1884.
— Magyar Tájszótár. (Wörterbuch der ungarischen Provinzialismen.) Budapest, 1893—1900.

Neuere Ausgaben.

Antonius Bartal: Glossarium mediæ et infimæ latinitatis regni Hungariæ. Jussu et auxiliis Academiæ Litterarum Hungaricæ condidit A. B. Budapestini, a. MCMI. 4°. XXX+ 722. Preis: 50 Kr. — Ein äusserst wichtiges Werk auch für die Ungarische Sprachgeschichte.
Pauler Gyula és Szilágyi Sandor: A magyar honfoglalás kútfői (Historische Quellen der Landnahme Ungarns). Budapest, 1900. 4°. VI, 878. Preis: 35 Kr.
Pauler Gyula: A magyar nemzet története Szent-Istvánig (Die Geschichte des ungarischen Volkes bis St. Stephan). Budapest, 1900. 8°. XI, 276.
Munkácsi Bernát: Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben. I. kötet. Magyar szójegyzék s bevezetésül a kérdés története (Arische und kaukasische Elemente in den finnisch-magyarischen Sprachen. I. Band. Ungarisches Wörterverzeichnis und als Einleitung die Geschichte des Problems). Budapest, 1901. 8°. VII, 672. Preis: 12 Kr.
Szily Kálmán: A magyar nyelvujítás szótára a kedveltebb képzők és képzésmódok jegyzékével (Wörterbuch der Neologismen im ungarischen Sprachschatze). Budapest, 1902. 8° XV, 403.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOM. ÁJA.

III. évfolyam. 1902. 2—3. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK
Rédigée par
Dr KÚNOS IGNÁCZ * Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

KÖZREMŰKÖDŐK:
Collaborateurs
Asbóth Oszkár (Budapest), Willy Bang (Louvain), Luigi Bonelli (Napoli), Karl Foy (Berlin), Friedrich Hirth (München), Clément Huart (Paris), Georg Jacob (Erlangen), Nikolaj Katanoff (Kasan), Katona Lajos (Budapest), Kuun Géza gróf (Maros-Németi), Franz Kühnert (Wien), Mahler Ede (Budapest), L. Mseriantz (Moscou), H. Paasonen (Helsingfors), K. Shiratori (Tokio), W. Radloff (St. Petersbourg), Szinnyei József (Budapest), Wilhelm Thomsen (Kopenhague), Vámbéry Ármin (Budapest), Heinrich Winkler (Breslau), Zichy Jenő gróf (Budapest) etc.

BUDAPEST.

En commission chez ***Otto Harrassowitz,*** *Leipsic.*

Megjelenik évenként négyszer, még pedig *márczius, junius, szeptember* és *deczember* hónapokban, összesen 20—25 ívnyi tartalommal.

Előfizetési ára: a Magyar Népr. Társaság keleti szakosztályának tagjai részére egy évre **hat,** másoknak **nyolcz** korona.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Gróf Kuun Géza: Gurdēzi a törökökről. V. ... 81
W. Bang: Über die Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking ... 94
Kurakichi Shiratori: Über den Wu-sun-Stamm in Centralasien ... 103
Martin Hartmann: Zur metrischen Form des Kudatku Bilik ... 141
Wilhelm Bacher: Türkische Lehnwörter und unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's ... 154
N. Katanoff: Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido ... 173
Georg V. von Almásy: Centralasien die Urheimath der Turkvölker ... 179

Irodalom. — Littérature.

P. R.: Die Quellen der ungarischen Landeinnahme ... 208
W. Bang: Dr. J. Marquart: Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i ... 230

Kisebb közlések. — Mélanges.

H. Paasonen: Ungarisch-türkische Etymologien ... 232

Melléklet. — Supplément.

Ignaz Kúnos: Šejχ Sulejman's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch ... 145—176

AVIS.

La «*Revue Orientale*» paraît, dans cette année, en fascicules *trimestriels* de cinq feuilles (80 pages). Chaque fascicule est accompagné d'un supplément de 1—2 feuilles (16—32 pages), contenant des ouvrages complets de philologie, ethnographie etc. et ayant rapport au programme de notre Revue.

Le *prix d'abonnement* à la Revue Orientale est fixé *à 8 couronnes (8 marks)* pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Ce prix se rapporte à une année de la Revue Orientale comprenant 20 feuilles de texte. Pour toute augmentation ultérieure de cinq feuilles, le prix d'abonnement sera augmenté de *une couronne* (un mark). Les abonnements sont reçus par M. Otto Harrassowitz (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'ethnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. Munkácsi Bernát (Budapest, VI., Eötvös-utcza 5.); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. Kúnos Ignácz (Budapest, V., Alkotmány-utcza 8.).

GURDĒZI A TÖRÖKÖKRŐL.

— Irta: Gr. Kuun Géza. —

V.

Tibetiek.[1])

اما تبت را سبب آن بود که مردی بوده از معروفان حمیر (حمْيَرُ) نام او ثابت[2] واین ثابت از جمله معتمدان ملوک یمن بود که ایشان را تبع[3] کفتندی وچون تبع (تبع) نیابت پادشاهی بدین ثابت داد مادر او رقعه نوشت سوی ثابت که یکی از نیعان سوی مشرق رفت وبسیار کشیش کرد تا بولایتی رسید که نبات ان زر بود وخاك او مشك بود وکیاه او بخورها وصیدها آهوی مشك وبر کوههای او برف بود وصحرای او خورمترین جایها بود وکشت او بدل آب[4] وکرد خورد چون ثابت آن رقعه بخواند دلش مایل کشت ولشکری بزرك بساخت وبرفت وچون بتبت رسید این همه علامتها بدید معلوم او کشت که همچنانست بسیار شادی کرد واندران بود که تاریکی

[1]) Gurdēzi nem mondja törököknek a tibetieket, de a törökökről szólva emlékezik meg rólok. Azonban mások is ezt a területet török területnek mondják, így *Jākūt*, l. alant. *Mas'ūdī* s mások a kóbor tibetieket turkoknak tartják.

[2]) Az arab *tsābit* részesülőalak szilárdot jelent.

[3]) تُبَّع a jemeni királyok összefoglaló neve.

[4]) L. ö. h. v. دل آب دادن.

بخواست چنانکه مردمان یکدیکر را ندیدند پس ابلیس مر
دیوان را بفرمود تا این ثابت را بربودند ودر هوا ببردند
وهمیشه این ثابت جوشنی داشتی زیر جامه که هیچکس
نداشتی وپس دیوان اورا بر سر کوهی بلند بنهادند وبیست
روز بر انجا بماندند پس ابلیس پیس او آمد بر شبه مرد
پیر واورا بفرمود که مرا سجده کن وفرمان بردار باش او
همچنان کرد پس اورا از سر کوه فرود آورد وبجنبانید وبا وی
جماع کرد وابلیس خود بخفت واورا فرمود تا ابلیس جماع کرد
پس موی ثابت فرود هشت هم بر مثال موی زنان ومهره شبه
از وی فرود اویخت وعصابه ارزد بر پیشانی او ببست وپس
شمسنی(*) بکرفت از بهلوی او (پهلوی او) واندر دهن افکند
ودنو (تنو?) بارید وکفت هر که خواهد که عمر او دراز کردد
واورا دشمن نباشد ازین جانور بباید خورد وبفرمود اورا که از
سران وپیشروان لشکر خویش هفت تن را بکش ونام هر یك
بکفت پس ثابت اورا پرسید که چون این شرطها بجا آرم(**)
وفرمان تو بکنم مرا چه باشد کفت خاقان کردی واین همه
ولایت مسخر تو کردد وسید همه قوم شوی پس اورا از کوه
فرود آورد ومردی را دید از لشکریان که همی هیزم کرد کرد
اندر زمان اورا بدید وابلیس را چون پیری با وی همی آمد
وثابت اورا از لشکر بپرسید کفت از پس رفتن تو اندر میان
ایشان خلاف افتاد واین مرد لشکری از ثابت بپرسید از حال
او ابلیس اورا جواب داد که اورا فرشتکان بردند تا خدای عز
وجل اورا فرمانها فرمود واورا جوشنی بپوسید ومرا با وی فرود

---

*) شمشیر, syrűl *szafszir* «kard».

**) بجا آوردن «véghez vinni».

فرستاد در وقت این مرد سوی لشکر گاه دوید وخبر داد اهل لشکر را از انچه دید وشنید پس بر عقب او ثابت اندر رسید وهر چه بفرموده بود اورا بکرد واورا خاقان نام کردند وازین سبب است که تبتیان سپس بخورند وبیکدیکر مجامعت کنند ومویها فرو هلند چون زنان وعصابه درو[1] بندند ومخاطیر[2] تبت خاقان چین که از آسمان آمد وبا وی حوشی بود از نور

وراه تبت از ختن تا بایسان بیرون آید وبر گذرد وبر کوههای ختن وان کوهها آبادانست واندرو چهار پایان بسیار باشند از گاو و گوسفند وقحفار (قچقار) وازین کوه ها سالسان رسد واز آنجا بست نهاده از پل کناره کوه تا دیکر کناره کوه و چنین گویند که ان پل مردمان ختن کرده اند اندر روزگار پیشین وازین پل تا در تبت خاقان کوهست که چون نزدیك او شوی از هوی او دم مردم بگیرد چنانکه دم نتواند زدن وزبانش گران شود وبسیار مردم اندران بمیرد ومردمان تبت این کوه را کوه زهر خوانند و چون از شهر کشغر رو بذیرند بر راست راه میان دو کوه از سوی مشرق وبرو بگذرد بولایتی رسد که اورا آذر گویند و ولایت او چهل فرسنکست نیمی ازو کوهها ونیمی سجده[3] کورستان وکاشغر را دههای بسیار است وروستاهای بیشمار واندر ایام پیشین ان ولایت مر تبت خان را بودی از ولایت کاشغر سارسا مکث شود واز آنجا بایشور (پایشور?) ودو بیابان ببرد تا حوی (جوی) کسب (ك) آید که

---

[1]) Talán درون helyett vagy در او.
[2]) مخاطیب.
[3]) Talán صحرا h.

سوی کجا[1] شود وبر لب این جوی سوی پهلوی بیابان ده
حمکالست که تبتیان باشند از وی وبس رودی آید که بکشتی
از ان بگذرند وبحد تبتیان اندر آیند وچون ولایت تبت
خاقان رسد آنجا بتکانه (بتکخانه) ایست واندرا (اندران) بتان
بسیار باشند واز ان بتان بتست بر تکخت نشسته وپس پشت او
چیزی نهاده از چوب چون سری وان بت بران چوب چون
سر تکیه زده چون دست بر پشت آن بت فرود اری از وی
چون شرر آتش بیرون آید وبر چب این جای صحرائیست
وبیابان واندر وی درختان عناب بسیار باشند بر کناره رود

Fordításban:

«Tibet (eredetére) vonatkozólag a szerző ok következő: egy férfi Himjar[2] híres emberei közűl, névszerint *Tsābit*, Jemen keresztény királyai egyike volt; ezeket a királyokat *tabābi'atŭn*-oknak[3] nevezték. A mikor az uralkodási sorrend az országot Tsābit kezére juttatta, anyja levelet írt neki s azt írja, hogy valaki a *tubba'ŭn*-ok[4] közűl kelet felé utazott és sok járás után egy tartományba jutott, melynek növényei arányból vannak s földje csupa pézsma, füve jószagú, vadja pézsmazerge, hegyein hó fekszik, lapályai helyenként kiesek; gyönyörűséggel járta meg tájait és a jó szagot[5] élvezte.[6] Midőn Tsābit (anyja) levelét megkapta s végig olvasta, vágy ébredt fel benne[7] (látni a levélben leírtakat), nagy sereget gyűjt s útnak indúl. Mikor Tibetbe érkezett, azokat a csodákat meglátta (s) megtudta, hogy minden így van, nagy örömet érzett és éppen erről

---

[1]) *Kuča* városa a Tarim völgyben.

[2]) حِمْيَرْ Jemen egykori lakói Saba fia Himjárról így nevezve (Ptolemæusnál is van róluk szó.

[3]) Egyesszám تُبَّعْ *(tubba'ŭn)*.

[4]) تبعان helyett itt hibásan نبعان áll.

[5]) گرد a. m. بوی خوش.

[6]) Illet. «kapott», mert خوردن kapni-t is jelent.

[7]) Ill. «szive oda hajlott».

(gondolt), midőn (egyszerre) sötétség lesz, olyan, hogy az emberek nem látták egymást. Ezután az ördög a rossz szellemeknek megparancsolja, hogy Tsābitot megragadják s a levegőbe felvigyék. Ez a Tsābit egy vértet szokott magán viselni, olyant, milyen senkinek sem volt. Aztán a rossz szellemek egy magas hegyre vitték fel s ott letették; húsz napig maradtak (vele) ezen a helyen. Végre az ördög egy öreg ember képében elébe lép s azt parancsolja neki, hogy őt imádja s neki engedelmes legyen. Ő mindezt megteszi s ekkor az ördög őt a hegytetőről lehozza s egyet lódít rajta, coivit cum eo, et decubuit illum ad coitum faciendum excitans. Ezután Tsābit haja leereszkedik, hasonlóan a nők hajához s boglárhoz hasonlóan lecsüngött;[1]) (ekkor) egy fejkötőt óhajtott homlokára tenni. Ezután (az ördög) oldalán (függő) kardját megragadta s (valami élő állat)[2]) szájába ütötte s annak testét eldarabolta[3]) s így szólt: az a ki kívánja, hogy hosszú életű legyen s hogy ellenségének ne legyen hatalma felette, szükséges, hogy ezen állat húsából egyék. (Továbbá) megparancsolta (Tsābitnak), hogy serege vezérei és előljárói közűl hetet megöljön s ezeket névszerint is felszámlálta. Tsābit azt kérdezi tőle, hogy a mikor az alkuvás ezen pontjait teljesíti s megteszi, a mit neki parancsol, neki mindebből mi haszna lesz? Erre (az ördög) azt feleli: khākān leszel s ez az egész tartomány szerzeményed lesz s az egész népnek ura leszel. Ezután őt a hegyről levitte[4]) s (lent) egy katonáját látta, a ki egy gyulékony fát körbe forgatott s ugyanazon időben[5]) őt és Iblīszt látta. A midőn az öreg[6]) vele együtt jött, Tsābit őt a hadsereg felől kikérdezte, (az öreg erre imigyen) felelt (illetőleg azt mondta), hogy a te közéjük való megérkezésed óta (folytonos) ellenkezés van. Az a katona Tsābitról kérdezősködött, kinek Iblīsz így válaszolt: őt angyalok

---

[1]) مهره függő pecsétet is jelent.

[2]) Az eredeti összegből a دهن után közvetlenül állott جانور szó «élő állat» kiesett. Más módját nem látom az ill. szöveg megfejtésének.

[3]) پاره «darab», پاریدن nem fordúl elő Vullersnél az eldarabolás értelmében; تنو valószinűleg تن آن او h. áll.

[4]) Ismétlés, mert hogy Iblīsz a hegyről levitte, már fennebb látók.

[5]) هم hiányzik az اندر زمان előtt.

[6]) U. m. Iblīsz.

felragadták (a magasba), hogy Isten, örökké magasztaltassék neve, neki parancsokat osztogasson s egy vértet öltettek reá s engem vele elküldött ezen ember idejében Dávid[1]) táborába és hírt adott a seregnek azokról, a miket látott és hallott. Ezután nyomát követve[2]) Tsābit (az országba) érkezett és mindazt, a mit parancsolt, megtette; a khākān czímet megkapta. Innen van, hogy a tibetiek a tetűt megeszik,[3]) egymással sodomáskodnak, hajukat a nők módjára lecsüngve viselik s erre főkötőt tesznek. A tibetiek fejedelmüket *Khākān Tsīn*-nak nevezik, mert a menyországból jött[4]) s vele öröm és gyönyörűség lett az (isteni) világosságból.

Tibetnek útja *Khotan*-ból *Baiszān*-ba[5]) vezet ki s az utazó átkel Tibet hegyein[6]) s ezek a hegyek kies fekvésűek. Ezen a tájon sok a négylábú állat, vannak itt barmok, juhok, kosok. Ebből a hegységből Szāliszān-ba[7]) érkezik az ember s innen egy töltést emeltek az egyik hegy partmelléki hídjától a hegy másik széléig s azt mondták, hogy ezt a hídat Khotanbeli emberek epítették. Ettől a hídtól Tibet kapujáig a *Khākān* nevű hegy terjed s a mikor (az útas) közelébe érkezik, (romlott) levegőjéből szíva, elveszíti beszélő képességét s nyelve megnehezedik és sokan halnak meg ott, a miért is a tibetiek ezt a hegyet a «méreg hegyé»-nek nevezik. A mikor Kašghar városán átmennek, jobbra egy út (vezet) két hegy között kelet felől; ezen végigmenve, egy tartományba érnek, melyet *Adzir*-nak neveznek. Ez a tartomány negyven paraszangára terjed, ennek fele csupa hegység, másik fele lapály, magusok által lakott hely.[8]) *Kāsghar*-hoz több falu tartozik, számtalan község; a régi időkben ez a tartomány a tibeti khān birodalmához tartozott; innen van

---

[1]) داود helyett, azonos alak a héber דָּוִיד דָּוִד -dal.

[2]) T. i. Iblīsz nyomát.

[3]) Mert a ki hosszú életű akar lenni, mint fennebb látók, élő állatot kell, hogy egyék.

[4]) A khinai császár tudvalevőleg a menny fiának neveztetik.

[5]) Vajjon nem *Boraszan?*

[6]) A másik وبر íráshiba; az író az egyszer már megirtat ujból ismétli.

[7]) Az eredeti szövegben az illető helynév előtt hiányzik a *b* előrag.

[8]) گورستان különbözőt jelenthet, u. m. 1. temetőt, 2. egy oly helyet, melyet a magusok laknak, 3. a گورَه nevű nép tartománya.

egy — — — —[1]) s egy zeneeszköz, melyet *paisur*-nak neveznek Két puszta hely viszen oda, hol a (ر)كسب (? *Kasghar darja*) folyó van, a mely *Kuča* városa felé folyik, ezen folyó partján a puszta felé van egy falu, melyben tibeti teherhordozók vannak (حملحال talán tévedésből حَمَلَه h. áll). Ezután egy folyóvíz jön, a melyen hajón mennek át s (így) jutnak el s mennek be Tibet tartományába. Midőn az útas a khākān Tibetjének országába eljut, ott egy pogány templom van és ebben nagyon sok bálvány látható s ezek közül van egy, a mely trónon ül, háta mögé valamely tárgyat tesznek fából s a midőn az egyik főnök és ez a bálvány a fára (elhelyeztetnek), a teljes díszben öltözött zárdafőnök[2]) a midőn kezét a bálvány hátán leereszti, belőle mintegy tűzszikra pattan ki. A balján ezen helynek lapály van és puszta hely, benne (pedig) sok jujubefa[3]) a folyó partján.»

[«Ismereteink Tibetről» cz. dolgozatom[4]) függelékében időrend szerint közlöm *Abu-l-Ghāzī* s az arab írók Tibetről szóló tudósításait; az arab írók a következők: I. *Ibn Khordadhbeh*, a IX-dik évszáz második felében írt; II. *Al-Belādzorī*, meghalt 892-ben; III. *Al-Ja'kūbī*, munkáját 880-ban írta; IV. *Ibn Roszteh*, a X-dik évszáz elején írt, mindenesetre 913 előtt; V. *Al-Azrakī*, könyvét 853 körül írta ugyan, de az jelen alakját 925 körül *Abu-l-Haszen Mohammed el-Khuzā'ī* által nyerte, tehát a sorrendnek csak ezen helyére tartozik; VI. *Al-Masz'ūdī*, meghalt 957-ben; VII. *Abū Dolef*, Bokharaból 941-ben indult útnak; VIII. *Al-Isztakhrī*, 951 körül írt; IX. *Ibn Haukal*, könyvét, melyet nagyrészt Isztakhrī művéből írt át, 977-ben írta, l. az illető helyen; X. *Al-Idrīszī*, született 1100 körül, elhalálozása évéről nincsen adat; XI. *Jākūt*,

---

[1]) سارسا مكث szavakat nem tudom fordítani; a vég *sza* szótag «hasonlót» jelent, ساز egy énekes madárnak a neve, főt és nádat is jelent, a nád mint a latin *arundo* talán sípot is jelenthet. مكث a. m. időhaladék, vajjon nem időtöltés is mulatság értelmében?

[2]) Buddhisták zárdája.

[3]) «The jujube-tree» Johnson perzsa-arab-latin szótárában.

[4]) Budapest, 1900, kiadja a m. tud. Akadémia.

meghalt 1229-ben; XII. *Ibn Baṭūṭa*, meghalt 1377-ben.[1]) Idézéseimet itt nincs szándékomban ismételni, a kegyes olvasó megtalálja őket a mondott helyen; én itt csupán *Jākūt* szövegét közlöm úgy az eredetiben, mint fordításban, mely a Tibetről szóló leghosszabb szöveg s magában foglalja nagyrészt az előtte ezen tartományról említést tevő arab írók tudósításait.

Jākūt eredeti szövege:

تُبَّت بالضم وكان الزمخشرى[2] يقوله بكسر ثانيه وبعض يقوله بفتح ثانيه ورواه ابو بكر محمد بن موسى بفتح اوله وضم ثانيه مشدد فى الروايات كلّها وهو بلد بارض الترك[3] قيل هى فى الاقليم الرابع المتاخم لبلاد الهند طولها من جهة المغرب مائة وثلاثون درجة وعرضها سبع وثلاثون درجة وقرأت فى بعض الكتب ان تُبَّت مملكة متاخمة لمملكة الصين ومتاخم من احدى جهاته لارض الهند ومن جهة المشرق لبلاد الهياطلة ومن جهة المغرب لبلاد الترك ولهم مُدُن وعمأير كثيرة ذوا تسعة وقوّة ولأهلها حضر وبدو وبداويهم ترك لا تُدْرَكُ كثيرة (olv. كثرة) ولا يقوم لهم احد من بوادى التراك وهم معظّمون فى اجناس الترك لان الملك كان فيهم قديما وعند احبارهم ان الملك سيَعُود اليهم وفى بلاد التبّت خواصّ فى هواءها وماءها وسهلها وجبلها ولا يزال الانسان بها ضاحكًا مستبشرًا لا تعرض له الاحزان والاخطار والهموم والغموم يَتَسَاوى فى ذلك شيوخهم وكهولهم وشُبَّانُهم ولا تخْصَ عجايب ثمارها وزهرها ومروجها وانهارها وهو بلد تقوى طبيعة الدم على الحيوان الناطق وغيره وفى اهله رقّة طبع وبشاشة وارْيَحية تبعث على كثرة استعمال المَلاَهى وانواع الرَّقْص حتى ان الميّت

---

[1]) L. id. dolgozatom 52-dik l.

[2]) Hirneves koránmagyarázó, Tibetről csak alkalmilag szól.

[3]) A mint látjuk, mások is Tibetet török területnek tartják.

اذا مات لا يداخل اهله كثير الحزن كما يلحق غيرهم ولهم تَحَنُّن بعضهم على بعض والتَّبَسُّمُ فيهم عامٌّ حتى انه ليظهر فى وجوه بهائمهم، وانّما سُمّيت تبّت ممن ثُبِّتَ فيه ورُبِّتَ (ورُتّب olv.) من رجال حِمْيَر* ثم بدلت الثاء تاء لان التاء ليست فى لغة العجم وكان من حديث ذلك ان تُبَّعَ الأَقْرَنَ سار من اليمن حتى عبر نهر جَيْحُون وطَوَى مدينة بُخارا واتى سمرقند وهى خراب فبناها واقام عليها ثم سار نحو الصين فى بلاد الترك شهرًا حتى اتى بلاد واسعة كثيرة المياه والكَلَأ فابتَنَى هناك مدينة عظيمة واسكن فيها ثلاثين الفا من اصحابه ممن لم يستطع السير معه الى لصين وسمّاها ثبّت وقد افتخر دعبل بن على الخُزاعى بذلك فى قصيدته التى عارض بها الكُمَيْت فقال

وهم كتبوا بباب مرو وباب الصين كانوا الكاتبينا
وهم سمّوا قديمًا سمراقندا وهم غرسوا هناك التُّبَّتينا

واهلها فيما زعم بعضهم على زىّ العرب الى هذه الغاية ولهم فروسية وبَأْسٌ شديد وقهروا جميع مَن حولهم من اصناف الترك وكانوا قديما يسمّون كل من ملك عليهم تُبَّعًا اقتدا بأَوّلهم ثم ضرب الدهر ضربه فتغيرت هيئتهم ولُغتهم الى ما تجاورهم من الترك فسمّوا ملوكهم بخاقان والارض التى بها ظباء المسك التُّبَّتى والصينى واحدة متّصلة انما فضل التُّبَّتى على الصينى لامرَيْن احدهما ان ظباء التُّبَّت ترعى سنبل الطيب وانواع الأفاوية (الأفاويه olv.) وظباء الصين ترعى الحشيش والامر الآخر ان اهل التُّبت لا يعرضون لاخراج المسك من نوافجه واهل الصين يخرجونه من

*) L. *Mas'udī*-nál nagy munkája XVI. és XLVI-dik fejezetében.

النوافج فيتطرق عليه الغشّ بالدم وغيره والصينى يقطع به مسافة طويلة فى البحر فتصل اليه الاندآء البحرية فتُفْسده وان سلم المسك التبتى من الغشّ واودع فى البَرَانى الزجاج واحكم عفاصها ورد الى بلاد الاسلام من فارس وعُمان وهو جيّد بالغ، وللمسك حال ينقص خاصيّته فلذلك يتفاضل بعضه على بعض وذلك انه لا فرق بين غزْلاننا وبين غزلان المسك فى الصورة ولا الشكل ولا اللون ولا القرون وانما الفارق بينهما بأَنْيَاب لها كانياب الفيلة فان لكلّ ظبى نابان خارجان من الفَكَّيْن منتصبان نحو الشبر او اقلّ او كثر فينصب لها فى بلاد الصين وتُبَّت الحبائل والشُّرُك والشباك فيصطادونها وربما رموها بالسهام فيصرعونها ثم يقطعون عنها نوافجها والدم فى سررها خام لم يبلغ الانضاج فيكون لرائحته زهوكة تبقى زماناً حتى تزول وسبيل ذلك سبيل الثمار اذا قطعت قبل النضْج فانها تكون ناقصة الطعم والرائحة واجوَدُ المسك واخلصه ما القاه الغزال من تلقاء نفسه وذلك ان الطبيعة تدفع سواد الدم الى سُرَّته فاذا استحكم لون الدم فيها ونضج أَذاه ذلك وحدث له فى سُرَّته حِكَّة فيندفع الى احد الصخور الحادّة فيحتكّ بها فيلتذّ بذلك فينفجر ويسيل على تلك الاحجار كانفجار الجراح والدماميل اذا نضجت فيجد الغزال بخروج ذلك لذّة اذا فرغ ما فى نافجته وهى سُرّته وهى لفظة فارسيّة اندمل وعادت فدفعت مَوَادًّا من الدم فتجتمع ثانية كما كانت اولا فتخرج رجال التُّبَّت فيتبعون مراعيها بين تلك الاحجار والجبال فيجدون الدم قد جَفَّ على تلك الصخور وقد امكن الانضاج فياخذونه ويودعونه نوافج معهم فذلك افضل المسك وافخره فذلك الذى تستعمله ملوكهم ويتهادونه بينهم وتحمله التجار فى النادر من

بلادهم، والتُّبَّت مُدُن كثيرة وينسبون مسك كل مدينة اليها
ويقال ان وادى النمل[1] الذى مرَّ به سليمان بن داوود عم خلف
بلاد التُّبَّت وبه معدن الكبريت الاحمر قالوا وبالتُّبَّت جبل يقال
له جبل السَّمّ اذا مرّ به احد تضيق نفسه فمنهم من يموت
و منهم من يثقل لسانه[2]

«A Tbt (tartománynevet) *dhamm*-mal kell kimondani (Tubbat). Zamakhsari a második szótagot *kesz*-szel ejti (Tubbit), mások ugyanezt *fath*-hal ejtik. Abu Bahr Mohammed ben Mūsza hagyománya szerint az első szótag *fath*-hal, a másik *dhamm*-mal volna kimondandó (Tabbut); abban azonban valamennyi hagyomány megegyezik, hogy a (*b* mássalhangzó) kiejtése megkétszerezendő. (Tibet) a turkok földjén egy tartomány neve, mondják, hogy ez a negyedik égöv alatt fekszik s Indiával határos; hosszúsága a nyugati irányban harmincz fokot teszen ki, szélessége harminczhét fok. Valamelyik könyvben olvastam, hogy Tibet úgy Khinával határos mint egyik felől Indiával, kelet felől az ephthaliták (fehér húnok) tartományával és nyugot felől a turkok lakta területtel. A tibetieknek városaik és számos mívelet alatt álló lakóhelyeik vannak, melyek kiterjedtek és megerősítettek; népe városiakra és kóborlókra oszlik, utóbbiak turkok, melyeknek sokasága temérdek és a turk nomádok közül egy törzs sem mérkőzhetik velük. A tibetiek nagy tiszteletben vannak a turkok törzseinél, mert az uralom a régi időkben náluk volt s papjaik most is reménylik, hogy az egyszer hozzájuk vissza fog térni.[3] Tibet tartományának van sok nevezetes különössége, úgy levegője mint vize, lapálya s hegyei tekintetében; az ember ott mosolygó s vidám; szomorúság, izgatottság, gond és bánat nem nyugtalanítanak; az öregek, ifjak és gyermekek e tekintetben egyenlők. Felszámíthatatlanok a gyümölcsök, virágok, rétek és

[1]) A hangyavölgyről l. *Bēth ha Midraš*-t, kiadta Jellinek. — Dr. G. Weil «Biblische Legenden der Muselmänner» (Frankfurt a. M., 1845), a 237—239. ll.

[2]) L. id. művem 72—75. ll.

[3]) Attól kezdve, hogy a tibetiek városiakra s nomádokra oszolnak, Jākūt Mas'ūdīt írta ki; a tibeti papokra való hivatkozás azonban Mas'ūdīnál nem fordúl elő.

folyók csodálatra méltó jelességei. Ebben az országban a vérmérséklet egyformán élénk az embernél s az értelmetlen állatban, s az embert a (nagyobb) fogékonyság, vidámság, jó kedv mindenféle mulatságok gyakorlására s a táncz különböző nemeire késztetik. Ha valaki meghal közülök, nem annyira búsúlnak érette, mint másutt. Nagyon könyörületesek egymás iránt; a vidámság náluk annyira általános, hogy az még az állatoknál is észrevehető. Tibet nevét onnan kapta, hogy ott himjáritak telepíttettek meg,[1]) (thbt) s az illető szó első betűje *th*, a mely nem fordul elő a barbár népek nyelveiben,[2]) utóbb *t*-vé változott át. Ez az esemény abból áll, hogy *Tobba al Akran* Jemenből jőve átkelt az Oxuson s Bokhāra városát útba ejtve, Samarkandba jutott, a mely akkortájt egy romváros volt, ezt felépítette s több ideig ott megállapodott; majd Khinába ment a turkok tartományában s ott egy hónapi út után egy nagy kiterjedésű, vízgazdag és rétdús tartományba jutott s ott egy nagy várost épített s abban 30000 embert telepített meg azon társai közűl, kik nem győzték az útat tovább Khinába s ezt a várost Tibetnek nevezte.[3]) Di'bil (költő) Ali fia ezzel dicsekedik egyik költeményében, melyben Kumait (költőtársát) czáfolgatja. A vers így hangzik:

«Ők (a himjáriták) Merv kapújára irták történetüket,
s Khina kapujánál ők voltak a hírmondók,[4])
Ők nevezték el régen Samarkandot,
s ők telepítették ide a tibetieket.»

A tibeti nép (egyik tudósító szerint) arab mód szerint viselkedett; vitézek és bátrak voltak és meghódították a körülöttük tanyázó turk törzseket. Régebben királyaikat *tobba'*-knak nevezték, utánozva első alapítójuk czímét, majd idő multával megváltozott viseletük s nyelvük s szomszédjaik módjára törökös kezdett lenni; királyukat is (nem többé *tobba*-nak), hanem *khākān*-nak nevezték. Az a terület úgy Tibetben, mint Khinában, melyen a pézsmagazella tenyészik, voltaképen folytatólagos és egyazon, mindazon-

[1]) *Thabata* a. m. «megtelepedni»; *Himjarŭ* Ssaba fia, l. feljebb.

[2]) Bizony előfordúl, p. o. a khetsun nyelvben *tŝh*, *th* s más északamerikai nyelvekben stb.

[3]) Az itt elmondottakról Mas'ūdī-nál nincs szó.

[4]) Tulajdonképpen: (történet)írók.

által a tibeti pézsma két oknál fogva jobb a khinainál, ú. m. először azért, mert a jó nárdust s más illatozó füveket legel, míg a khinai közönséges füvekből táplálkozik; másodszor azért, mert Tibet népe a kecskehólyagból nem erőszakosan vágja ki a pézsmát, a míg a khinaiak ezt teszik s ilyeténképen vérrel és egyéb idegen elemekkel elegyűl. A khinai pézsma hosszú tengeri útat teszen s ki van téve a tengeri párák kártékony hatásának. Azért is, hogy a tibeti pézsma ment minden elegyedéstől s oly üvegedényekbe tétetik, melyek jól bedugaszoltatnak s így érkezik az az Iszlām tartományaiba, ugyanis Perzsiába s Umānba, s ez a tökéletes jó pézsma. A pézsmának van egy oly állapotja, melyben jó sajátságai apadnak, és ez okon jobb az egyik pézsma a másiknál (nem pedig más okból), mert a mi gazelláink s a pézsmagazellák közt nincs különbség sem alakban, kinézésben, sem a színben vagy a szervek alkotásában. Az egyedüli különbség a fogakban rejlik, mert a (pézsmagazella) fogai a nőstény elephantéhoz hasonlítanak; minden pézsmakecskének állkapcsából ugyanis két körülbelül arasznyi hosszú fog nyúlik ki, néha hosszabb, néha rövidebb. Úgy Khinában mint Tibetben köteleket, töröket, hálókat feszítenek ki a pézsmakecske megfogására s ily módon vadászszák, néha nyíllal terítik le, aztán kivágják belőle a hólyagot; ezalatt köldökében a friss vér még nem jött forrásba. Ezáltal (eleinte) hosszabb ideig kellemetlen szaga van, mely azonban később elmúlik. Ugyanezt a jelenséget látjuk a gyümölcseltevésnél, leszakítják mielőtt nedvei forrásba jönnének s ennélfogva (ily állapotban) kevésbbé ízletes és illatos. A legjobb s legtisztább pézsma az, melyet a gazella magától választ ki, s ez így történik: maga a természet a vérnek fekete részét a köldökbe hajtja, s a mikor a vérnek a színe megállandósúl és a forrás kezdetét veszi, ez rosszúl esik neki, ezáltal a köldökben csiklandós érzete támad, ekkor az állat valamely éles sziklához dörzsölődik s ebben élvezetet talál. Ezáltal (a hólyag) felpattan és (folyadéka) a kövekre ömlik, éppen úgy, mint a sebek és a testen levő fakadékok felpattannak, hogyha megértek. A gazella élvezetet nyer az által, hogy a pézsmahólyag felfakad és tartalmától megszabadul. (Ez állat [pézsmatartó]) köldökét *nafidsa*-nak nevezik, ez perzsa szó. Csakhamar ismét beheged a (vakarás okozta) seb, ismét vérrel telik meg a hólyag, a mint annak előtte volt. A tibeti férfiak nyomába mennek a hegyi legelőkön a sziklák és hegyek közt, végre a

megszáradt vérre reá találnak, leszedik a kövekről és hólyagokba teszik, melyeket e czélra magukkal visznek. Ez a legkitünőbb pézsma, melyet királyaik használnak s egymást vele megajándékozzák[1]) s a kereskedők csak ritka esetben viszik ki országukból. Mondják,[2]) hogy a hangyavölgy, a melyen át Salamon király Dávid fia elhaladt, Tibet mögött van. Úgyszintén Tibetben van a vörös kén bányája, továbbá egy mérget tartalmazó hegy is van. Azoknak, a kik e mellett elhaladnak, lélegzetük elszorul, vagy mindjárt szörnyet halnak vagy nyelvük megnehezedik.»[3])

L. Wüstenfeld F. kiadásának I. kötetét (Lipcse, 1866.), a 817—820. ll.]

ÜBER DIE MANDSCHU VERSION DER VIERSPRACHIGEN INSCHRIFT IN DER MOSCHEE ZU PEKING.[4])

— Von W. Bang. —

Im *Journal asiatique*, Nov.-Déc. 1897, pp. 445—484 veröffentlichte G. Devéria eine auf dem Pariser Congress gelesene Abhandlung über Moslim und Manichäer in China; derselben ist eine leider sehr kleine Wiedergabe der viersprachigen in der Pekinger Moschee befindlichen Inschrift beigegeben, die in kurzen Zügen die Geschichte des Islam in China schildert. Ebendort giebt Devéria seine Übersetzung des chinesischen Originals, während er die Güte hatte, die Original-Abklatsche der džagataischen Recension Radloff, diejenigen der Mandschu- und mongolischen Recension dagegen dem Verfasser einzuhändigen.

---

[1]) A héber és arab hagyomány szerint Sába királynéja is Salamonnak Jemenből a többi drága ajándék közt pézsmát is küldött.

[2]) A mi innen túl következik, Mas'ūdī-nál nem fordúl elő.

[3]) L. idézett munkám 75—77. ll.

[4]) [Vergl. Cl. Huart's höchst dankenswerten Artikel «*La texte turc-oriental de la stèle de la mosquée de Péking*» in dem soeben erschienenen Heft der ZDMG (56, II, pp. 210—222). Ich kann nur bedauern, dass mir derselbe nicht eher zugänglich war. Einzelnes hoffe ich bei der Veröffentlichung des Mongol. Textes zur Sprache zu bringen. Korr.-Note.]

Auf Grund dieser Abklatsche konnte ich den Mandschu-mongol. Text übersetzen, wobei sich herausstellte, dass derselbe nur an sehr wenigen Stellen vom chinesischen Original abweicht, wenn man die kleinen Verschiedenheiten des Ausdrucks überhaupt Abweichungen nennen will.

Die beiden Inschriften nehmen auf dem Stein je eine Fläche von etwa 1,87 × 0,40 m. ein; sie sind in prächtigem Ductus und sehr sorgfältig eingemeisselt. Die Erhaltung ist vorzüglich; sie lässt, nach den Abklatschen zu urtheilen, nur am Schluss der ZZ. 2, 11 und 13 des mongol. Textes etwas zu wünschen übrig. Die Zeilen 5 und 6 erheben sich, wie im chinesischen und dżagataischen Text, um etwa 0,05 m. über die gewöhnlichen Zeilenanfänge und verleihen so der Ehrerbietung vor dem Himmel und den Kaiserlichen Vorfahren Ausdruck.*)

Der Mandschu-Text ist in einer einfachen und überaus klaren Sprache verfasst. Vom mongolischen Text möchte ich dasselbe keineswegs behaupten, denn er schliesst sich auf das engste an den Wortlaut des Mandschu an; ja, ich denke, dass es ohne den Mandschu-Text überhaupt nicht besonders leicht sein würde, ihn ganz zu verstehen. Im Übrigen enthält er — und das macht ihn wertvoll — eine Anzahl von Wörtern, die bisher weder bei Schmidt, noch bei Kowalewski registriert waren, deren Bedeutung aber durch Verwandte aus dem Mongolischen und durch die Übersetzungen zu erschliessen ist.**)

I. Mandschu-Text.

1. *hesei ilibuha hoise-sai doroloro heńkilere juktehen-i eldeńge wehei ejebun.*

2. *abkai fejerg-i uheri ejen ofi. lakcaha jecen. goroki ba-i*

---

*) Vgl. die Originalredaction des Briefes Arguns, Prinz Rol. Bonaparte, *Documents de l'Epoque Mongole*, pl. XIV, Nr. 1, wo die Wörter *tägri* in ZZ 14, 20, 29, *il khan* in Z 9 und *khaghan* in Z 30 höher stehn, als der Rest.

**) Da ich mit Amtsgeschäften überhäuft bin, komme ich erst jetzt dazu, wenigstens einen Teil dieser Arbeit, die in den grossen Zügen längst fertig war, zu veröffentlichen. Die mongol. Recension sowie den historischen Theil hoffe ich bald folgen lassen zu können.

urse-be. gemu muse-i kadalame jafatara doro-be dahame yabure-de isibuha mańgi. feshelehe ele jase jecen-i ba-i an kooli. teni gelhun akō cisulereńge akō ombi. ere yala wesihun kai. julgei fonde. duin ergi aiman-i an tacin. etuku gisun-i jergi baita afaha urse. urunakō ishunde mujin-be hafumbume. buyenin-de acabume. tesei tacihiyan-be tuwancihiyara dabala. tesei an-be halarakō bihebi.

3. *terei gōnin ainahai ereci encu ni. ainci abkai fejergi-i teksin akōńge-be. bireme gemu umesi teksin-de isibuci. wen-be hargašarańge. ele jecen akō-de isinaci ombi. nenehe suduri-be kimcici. hōi-he aiman. sui gurun-i k'ai hōwań sehe forgon-de teni dulimbai gurun-de dosinjihe. tań gurun-i yuwan-ho sehe sucuńga fonde isinjiha mańgi. molo albabun jafanjiha ildun-de bime wesimbufi. tai-yuwan-i bade juktehen ilibufi. bocońgo*

4. *tugi jaksaka eldeke sere iletulehen lakiyabuhabi. ere uthai doroloro heńkilere juktehen ilibuha deribun: tuttu seme terei jiheńge. embici cen-de cooha baire jalin bihe. embici ishun-de hōdašara jalin bihe dabala. ba na nisihai haratu ome dahanjifi. musei irgen ofi kadalabure jurgan-ci cińkai encu kai: bi.*

5. *abka na.*

6. *mafari juktehen. boihoju jekuju-i mukdehun-i ferguwecuke hōturi-be gińguleme alifi. jun-gar aiman-be necihiyefi. geli hoise aiman-i geren hoton-be toktobuha: tere beg hojis. hosik-sade gemu wań guń-ni hergen bufi. gemun hecen-de boo šańnafi tebuhe. geli te bade amasi uńgirakō geren hoise-sabe. gemu enteheme elhe dukai wargi ergi bade icihiyame tebufi. hafan sindafi. alban nikebufi. caliyan ulebume. emu bade tebuhe turgunde. gemuńge hecen-i niyalma.*

7. *tereci gemu ubabe hoise-sai falga seme gebulehebi. damu ańgala geren oci. gōnin murin tarin ombi. duwali encu oci. buyenin gari mari ombi. ede adalińge-be uheleme. encuńge-be acabume. tuwara donjire-de alduńga akō obuki seci. umai terei tacihiyan-be milarabufi. murime tuwancihiyara-de akō kai. tere ańgala jun-gar aiman-i duin oirat-sa dosi dahanjire jakade. gubci niktońga juktehen. gōlja juktehen-be siran siran-i deribume.*

8. *weilebufi, gosire bilure gōnin-be tuwabuhabi. hoise-sa sereńge. inu musei harańga niyalma oho kai. ainu damu tesei erecun-be tesuburakō ni: tuttu weile-be kadalara hafasa-de afabufi. dorgi namun-i fulu tucike meńgun-be acińgiyafi. hoise-sai tehe falga-i tob dulimbade ere juktehen ilibufi. gōldun duka. amba deyen. ashan-i*

boo. šurdeme fu-be. gemu durun kemun-i soṅkoi weilebuhe. abkai wehiyehe sahahōn honin aniya duin.

9. *biya-ci weileme deribufi. emu aniya ofi šaṅgaha: ede geren hoise-sa. erileme ubade isanjimbime. aniyadari idurame hargašanjire geren beg-se gemu selame urgunjeme hargašame dorolome. erebe wargi bade oron sabuhakōṅge seme kiyakiyame ferguwendumbi. tesei baru hargašan-de hanci nikenjire dereṅge-be aliha bime. geli tesu ba-i an tacin-i sain-be yoṅkiyabuha baita. ere geseṅge bio seme fonjici. gemu niyakōrafi alimbaharakō urgunjem". yargiyan-i akō sehe: geli.*

10. *esede ulhibuhe gisun. suweni hoise-sai tacin. daci damu ruzonamai bisire-be saha dabala. te oci. abkai gurun-i aniya ineṅgi-be dahahabi. daci damu teṅge bisire-be saha dabala. te oci. durun-i jiha huṅkerefi selgiyehebi. jai alban-i usin weilere. šulehe jafara. hargašanjire sarilara amba kooli-be oci. gemu mini tacihiyan wen-be dahame yabubuhakōṅge akō. uttu bime. gurun boo. niyalma-i niyalma-be dasara doro-be badarambufi. suweni tacihiyan be dahame.*

11. *suweni geren-be hōwaliyambuhabi. te haciṅga maksin-i dorgi. teišun futa-de negeleme yabure efin-be dabuha. geren antahasa-be sarilara faidan-de. uju hōsire urse-be dosimbuha-be bodoci. ineku suweni jaka-be baitalafi. suweni mujin-de acabuha kai. erebe we ojorakō sembini sefi. tuttu cjebun arafi. folon-i gisun ashabuha.*

12. *ya babe abkai falga šehe. ya babe abkai taṅgin sehe. yaṅsaṅga saikan hoise juktehen-be yargiyan-i dorgi hoton-de hanci weilebuhe: tubai hoton-be medine sembi. tubai wesihuleṅge-be meke sembi. tuttu paigampar sere niyalma. tuktan tiyei-le gurun-de doro-be ulahabi: asaraha gōsin yohi koran nomun-be. ahun-de fonjifi ulhihe. amargi baru fororo wargi baru fororoṅge. absi ocibe emu adali wesihulehe: eldeṅge wehe colgoroko.*

13. *ordo-be. ere weilen-be kadalara hafasa sain-i weilehebi. enteheme ubade acanjime isanjifi. ede tumen gurun yooni dahanjimbi:*

14. *abkai wehiyehe orin ujuci aniya niowaṅgiyan bonio. juwari dulimbai biyai sain ineṅgi. han-i banjibuha arahaṅge:*

II. Anmerkungen.

Z. 2: *jafatara*; so ist zu lesen statt *°ja*; der Haken des *r* ist vergessen worden; mongol. *dzakirkhu*.

Z. 2: *afaha urse.* Im Mongol. *yaboktši ulus,* das ich in dieser Bedeutung (Devéria sehr gut «administrateurs des affaires extérieures») nicht belegen kann. Der Complex wird in einem mongol. *Šu-king* zu finden sein, obwohl er dort nicht in der ganz specifischen Bedeutung, die hier vorliegt, vorzukommen scheint (cf. III, 8, p. 175; IV, 1, p. 179).

Z. 3: *terei gōnin ainahai ereci encu ni.* Devéria «peut-on ne pas approuver une telle ligne de conduite (dans le cas qui nous occupe)?» Mongol., genau wie Mandschu: *tägün-ü sanaghan yaghunai ägüntšä übärä adžigho.* Ich kann nur übersetzen: «sollte jene Meinung etc. verschieden sein von dieser?» vergl. die in Z. 2 angedeuteten politischen Auffassungen. Zur Construction vergl. z. B. Mengze bithe I, 1, 7 p. 67: *wang. ainahai erei jalin ni: hendume. waka. bi. erei jalin akō: hendume. uttu oci. wang-ni amba buyen-be saci ombi.*

Z. 3: *ainci* etc. Hier scheint eine Abweichung vom chines. Text vorzuliegen; wenigstens konnten Devéria und ich uns nicht ganz einigen; «observer» ist für *hargašarańge* wohl etwas zu schwach, da auch das Mongolische *süsülküi* hat. Besonders aber kann *ele jecen akō-de isinaci ombi* — wörtlich genommen — kaum sein «ne graviteront plus ailleurs que dans Notre orbite». Denn es ist wohl klar, dass *jecen akō* (mong. *kidzaghalaši ügäi*) Substantivum sein muss, da ihm *de* (mong. *tur*) folgt; vergl. *Šu-king,* III, 5, p. 170: *beye dursuki akō-de isinaha.*

Z. 6: *hojis. hosik-sade.* Devéria *Khodjis, Asckek* = Eigennamen. Der Schreiber der Mandschu-mongol. Rec. hat die beiden Wörter offenbar für nom. act. wie das vorhergehende *beg* gehalten, da er die Pluralpartikel *sa,* resp. *tan* (cf. v. d. Gabelentz, Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes, 1837, I, p. 277 no. 53) anfügte.

Z. 6: *hafan sindafi. alban nikebufi. caliyan ulebume.* So übereinstimmend im Mandschu, Mongolischen und Džagataischen Text; das Chin. Orig. hat nach Devéria: les uns sont fonctionnaires, les autres serviteurs.

Zu *caliyan* (mong. *tsaliń,* 2099) vergl. man sachlich die Angabe in Proben, VI, p. 53 *tšäiläń bärädy* (Übers. p. 70: den Grossen unter ihnen, d. h. den Kalmak-Tschakor, giebt man den Tschäiläng).

Z. 7: *gōnin murin tarin ombi.* Im Mongol. *sätkil khadzaghar*

mudzaghar bolomui; mudzaghar (? mo°) nicht belegt bis jetzt. Die ganze Stelle lautet bei Devéria vollständig anders.

Z. 7: *acabume.* Im Mongol. *näilägül-ün.*

Z. 7: *milarabufi.* In Mongol. *ōrnighulkhu;* m. W. sonst nicht belegt. Lautlich wird *ō* für *ogho-* etc. stehen, so dass *ōrnigholkhu* zu den bei Kowalewski, pp. 366—7 aufgeführten Wörtern gehört.

Z. 10: *teńge,* cf. mong. *teńke,* džag. تنكه bei Vambéry «eine in den drei Chanaten gangbare Münze»; cf. Journ. asiat. Mai-Juin 1864 pp. 453 ff. und Devéria's Note zur Stelle.

Z. 10: *gurun boo.* Devéria «notre gouvernement», wie das mongolische *ulus türü.* Vielleicht mag durch «meine Dynastie» übersetzt werden, doch ist *gurun boo* in der von Devéria gewählten Bedeutung gut zu belegen, vergl. z. B. im Leolen gisuren bithe, II, Buch 19, § 25: *Fuze. gurun boo-be baha-de* «wenn Fuze die Regierung erlangt hätte»; im Aisin-i bithe IX, fol. 4 recto, *te gurun boo yadaliŋgō ohobi* etc. Sehr hübsch heisst es im Yih-king, VII, 6: *amba ejen-de hese bi. gurun neimbi. boo bimbi.*

Zum Folgenden ist Rochet, no. 15, zu vergleichen: *ambasa saisa niyalma-i niyalma-be dasambi* «Le sage gouverne les hommes par les hommes».

Z. 11: *hōwaliyambuhabi.* Mongol. auf dem Abklatsch nicht ganz leserlich; wohl eine Form von *nairagholkhu,* etwa *nairagholdzukui.*

Z. 11: Zu *teišun futa,* mongol. *ghaoli dägäsü* vergl. Devéria's Anmerkung zur Stelle.

Z. 12: *tiyei le gurun* (mong. *ulus*). Devéria «les livres sacrés de l'Edlieh» mit der Anm. «de la justice, des justes». Devéria sah in dem chines. Aequivalent *i-tie-le* das arab. «adeliah prononcé à la turke edelieh qui est le nom que les sectateurs d'Ali donnent à leur secte, et, en effet, les Turks de la mosquée de Péking étaient de cette secte que ceux qui n'en sont pas appellent Schiites. Votre *gurun* a donc son bon emploi: «le royaume de la secte d'Ali (= la Perse)» (Brief vom 8. VIII, 97).

[Z. 14: *abka-i wehiyehe;* Huart's *Tangri-Tetgük* ist kaum verständlich; offenbar ist das folgende سن noch hinzuzuziehen. Das Mongol. hat *tägri-yin tätküksän (-ksän* «Verbalendung» entsprechend dem mand. *-he!).* Zu Huart's Anmerk. cf. Kowalewski, p. 1766[b]. Schmidt hat wohl aus einem Spiegel, auch die Form

ohne Genitifsuffix gekannt; cf. Sanang Setsen, p. 423. K'ien-lung war übrigens ein ganz hervorragender Förderer der Mandschu-Studien. Korr.-Note.]

III. Übersetzung.*)

1. Stèle commémorative de la Mosquée des Musulmans, élevée sur ordre impérial.

2. Maintenant que, étant maître souverain de l'empire, j'ai amené les habitants des provinces éloignées et des frontières lointaines à suivre les lois de notre gouvernement, les usages des pays conquis ne doivent pas, sans crainte, être traités arbitrairement.

Ceci est le principal.

Dans les temps passés, les fonctionnaires chargés des usages et coutumes, des habillements et langues des peuples des quatre côtés, devaient, en examinant leurs goûts et en s'accomodant à leurs désirs, perfectionner seulement leur instruction, sans rien changer à leurs usages.

3. Cette disposition-là (la nôtre) est-elle différent de celle-ci? *En effet, s'il fait entrer dans une égalité absolue ce qui est inégal dans ce monde (dans cet empire), celui qui vénère la civilisation peut, d'autant plus, parvenir à faire disparaître les frontières.*

Si l'on examine les anciens livres, (on apprend que) les Hōi-he sont arrivés en Chine à partir de la période nommée K'ai-hōwang de la dynastie de Sui. Etant arrivés au commencement de la période Yuwan-ho de la dynastie des Tang, et ayant exposé leur affaire en même temps que les Molo apportaient tribut, ils élevèrent un temple à Tai-yuwan et y fixèrent une inscription qui portait: «Le nuage 4. coloré a éclairé».

Ceci est en réalité le commencement de construction de Mosquées.

Quoi qu'on en dise, arrivés ici, soit parceque nous leur

*) Ich gebe die Übersetzung genau in der Form, in der sie Devéria vorgelegen hat. Zu den hier cursiv gedruckten Stellen fügte er hinzu «cela ne va pas», um zu zeigen, dass er meine Übersetzung nicht mit seiner eignen, nach dem Chinesischen gefertigten, in Einklang bringen konnte. [Vergl. jetzt Huart, l. c. Man sieht, dass noch einige Punkte zu Zweifeln Veranlassung bieten.]

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

avions demandé une armée, soit seulement parceque nous faisions le commerce ensemble, ils restèrent entièrement étrangers aux règlements par lesquels nous administrons notre peuple et ceux qui se sont soumis avec leur territoire.

5. Ayant reçu respectueusement de par le Ciel et la Terre, 6. de par les temples des aïeux et de par les autels des Génies tutélaires le bonheur admirable, j'ai calmé les peuples de la Dzoungarie et pacifié les nombreuses villes des Musulmans (du Turkestan). Donnant à leurs Begs, Hojis et Hosik la dignité de wang et de gung et en leur faisant cadeau de maisons, je les ai fixés dans la capitale. Tous les Musulmans que je n'ai pas renvoyés dans leur patrie, je les ai établis à l'ouest de la «Porte de la Tranquillité éternelle»; je les ai placés comme fonctionnaires, je leur ai accordé des impôts et je leur ai procuré le Caliyan; et comme je les ai fixés dans un seul lieu, les habitants de la capitale 7. appellent, depuis lors, toute cette place le quartier des Musulmans.

Si la famille est nombreuse, les esprits sont en désaccord. Si les espèces sont différentes, les désirs sont divers. En réunissant donc ce qui est semblable et en mettant d'accord ce qui est différent, si l'on ne veut pas produire quelque chose d'extraordinaire pour la vue et pour l'ouïe, *il ne faut pas, en repoussant leur doctrine, vouloir, à tout prix, la perfectionner.* Bien plus, lorsque les Quatre-Oïrat de la Dzoungarie s'établirent à l'intérieur (de l'empire), je leur ai montré mon affection et mon amitié en faisant 8. construire, l'un après l'autre, le temple de la «Paix parfaite» et le temple de Gōlja. Les Musulmans, en effet, sont devenus nos sujets; pourquoi ne réaliserais-je donc pas leur espoir? C'est pourquoi j'ai chargé les fonctionnaires qui s'occupent des travaux, j'ai mis en mouvement l'argent disponible des magasins impériaux et j'ai fait construire ce temple juste au milieu de la colonie Musulmane. J'ai fait bâtir, d'après les règles, le portail voûté, le grand hall (du temple même), les bâtiments latéraux et le mur d'enceinte. La construction en fut commencée 9. le 4me mois de l'année du mouton noir d'Abkai wehiyehe et terminée au bout d'un an.

Ainsi tous les Musulmans qui, en temps voulu, se rassemblent ici et tous les Begs qui, chaque année, viennent, chacun à son tour, se présenter à la cour, tous, en se réjouissant et en faisant leurs dévotions, le louent ensemble en disant: «dans l'ouest

nous n'avons vu son pareil». Si je leur demande: «Y a-t-il un endroit comme celui-ci, où, en venant à la cour, vous êtes admis en ma présence et où, en même temps, vous avez tout ce dont vous avez besoin pour accomplir les agréments des usages de votre pays?» tous, en se prosternant et avec une joie immense, me répondent: «vraiment, non!»

10. De nouveau je leur adressai ma parole instructive: «Votre science à Vous, Musulmans, ne connaissait, dans le temps, que l'existence du Rouz-nameh, maintenant vous suivez les jours et les années de l'empire céleste; elle ne connaissait que les tengge, maintenant on fond et fait circuler la monnaie modèle». Et quant aux règlements suprêmes (impériaux) concernant la culture des champs, le lèvement des impôts, les visites et les fêtes de la cour, tout se fait selon mes instructions. Mon gouvernement, par conséquent, a répandu le principe d'après lequel on gouverne les hommes par les hommes et, en se conformant à votre doctrine, a **11.** tranquillisé (uni) vos peuples. Si vous considérez que, à présent, nous avons fait mettre au nombre des danses de toutes espèces, le jeu de marcher sur une corde en cuivre, et que l'on laisse entrer, dans nos fêtes officielles, ceux qui s'enveloppent la tête, (vous trouverez que) en nous servant de même de ce que vous employez, nous nous sommes accommodés à vos goûts.

Comme il n'y a personne qui dira que ce n'est pas ainsi, nous avons composé cette inscription commémorative et y avons ajouté l'édit gravé (cet éloge).

12. Quelle place appelle-t-on «place du ciel»; quelle place appelle-t-on «temple du ciel»? Nous avons bâti un superbe, magnifique temple tout près de notre ville impériale. Cette place-là, on l'appelle Medine; ce sanctuaire-là, on l'appelle Meke. Un homme appelé Paigampar a, le premier, enseigné la Loi dans le royaume Tiyei-le. En adressant des questions aux Ahoun, ils (les Musulmans) comprennent les 30 livres conservés (sacrés), le Coran; et qu'ils se tournent vers le nord, qu'ils se tournent vers l'occident, partout ils le vénèrent de la même manière.

La pierre brillante, le temple immense, **13.** ce sont les fonctionnaires chargés de ces travaux qui les ont si vite exécutés.

S'étant rassemblés éternellement ici, dix mille peuples s'y fixeront (s'établiront) entièrement.

14. Vingt-neuvième année d'Abkai wehiyehe ; écrit sur ordre impériale (d'après l'esquisse de l'Empereur) un jour heureux du second mois de l'été du singe bleu.

ÜBER DEN WU-SUN-STAMM IN CENTRALASIEN.

— Von Kurakichi Shiratori. —

I.

Über den Ursitz der Wu-sun sagen die Annalen der Han-Dynastie im Abschnitt über die westlichen Gebiete, dass die Wu-sun nach dem Berichte Tschang-k'ien's früher mit den Ta-yue-tschi in (buchstäblich : zwischen) T'un-hwang wohnten, während in der Biographie Tschang-k'ien's in demselben Buche das Land zwischen K'i-lien und T'un-hwang als die Urheimat der beiden Stämme angegeben ist. Es wird sofort klar, dass die letztere Angabe die richtigere ist und in dem ersteren der Name K'i-lien nur durch einen Schreibfehler weggelassen wurde. Um diese topographische Bestimmung, laut welcher diese zwei Stämme, die Wu-sun und die Ta-yue-tsi, wie Tschang-k'i-en sagt, anfänglich im Lande zwischen K'i-lien T'un-hwang wohnten, klar zu verstehen, muss man zuvor wissen, wo diese Stellen gelegen sind, worauf wir den Ursitz beider Stämme *genauer* feststellen können.

Der Kreis T'un-hwang in der Zeit von Han entspricht der jetzigen Provinz Scha-tschu und hiess in der sogenannten Periode Tsch'un-tsch'iu Kwa-tschu, wo damals ein barbarisches Volk namens Yun herumnomadisierte. Scha-tschu ist eine Oase am Fluss Tung, und befindet sich südlich von dem See Kara-nor. Die Lage T'un-hwang's ist demnach so gut bekannt, dass ich eine weitere Erklärung darüber für unnötig halte. Was den Berg K'i-lien betrifft, so giebt es zwei Ansichten, von denen die eine sagt, dass er dem heutezutage sogenannten Nan-schan Gebirge entspricht; während die andere behauptet, dass das Wort K'i-lien hiungnuisch ist und Himmel bedeutet. Da die Lage des Ursitzes der Wu-sun und Ta-yue-tschi nach der des Berges K'i-lien bestimmt wird, so wollen wir zu beweisen versuchen, welche von diesen zwei Ansichten richtig ist.

Ich habe es sonderbar gefunden, dass die Namen T'ien-schan

und K'i-lien-schan in den Annalen der beiden Han-Dynastien immer zu gleicher Zeit vorkommen. Wenn, wie einige Gelehrte meinen, T'ien schan in der Zeit der Han-Dynastie wirklich mit dem Berge K'i-lien identisch ist, dann ist es schwer zu begreifen, warum der Verfasser der Annalen zwei Namen für einen Berg zu gleicher Zeit so sorgfältig braucht. Es scheint mir, dass der Umstand, dass die zwei Namen in demselben Buch vorkommen, ein Beweis dafür ist, dass die Namen nicht auf *einen* Berg, sondern auf *zwei* Berge sich beziehen. Um diese meine Ansicht zu beweisen, will ich aus den Annalen der Han-Dynastie andere solche Stellen anführen, wo die Namen T'ien-schan und K'i-lien-schan erwähnt sind.

Im Abschnitte über die Kiung-nu im Buch Si-ki heisst es: «Im 2. Jahre der Periode Tien-han (=99. v. Chr.) liess Han (der Kaiser der Han-Dynastie) den Feldherrn Kwang-li an der Spitze von 30.000 Reitern von Tsin-ts'üen ausziehen und den Fürsten Yu-hien-wang in T'ien-schan schlagen. Das in den Annalen angeführte Buch Tschêng-i erklärt zu dieser Stelle, dass T'ien-schan sich in I-tschu befindet, und I-tschu entspricht dem heutigen Hami. Man findet dieselbe Beschreibung des Heerzuges auch in dem Artikel über den Kaiser Wu-ti und der Commentator Tsin-tscho beschreibt den Berg T'ien-schan, der hier erwähnt ist, folgendermassen: «T'ien-schan liegt im westlichen Gebiete, nahe dem See P'u-luh, und ist von Tschang-an mehr als 8000 Li entfernt.» Es ist sehr merkwürdig, dass die kleinen Länder, die sich in den östlichen Teilen des heutigen T'ien-schan-Gebirges befanden, in den Annalen der Han-Dynastie östlich oder westlich von T'ien-schan bezeichnet sind. Zum Beispiel, «der König des Reiches Pei-lu herrscht im Lande K'ien-tang, das östlich von T'ien-schan gelegen ist,» «der König des westlichen Reiches Ts'ie-mi herrscht in dem Thal Yü-ta, das östlich von T'ien-schan gelegen ist.» «Der König des Reiches P'u-lu herrscht im Thal Schu-yü, das westlich von T'ien-schan gelegen ist.» Das Reich P'u-lu bekam seinen Namen vom dem gleichnamigen See, der dem heutigen Barkul-See entspricht. Da dieses Reich sich westlich von T'ien-schan befand, so muss dieser Berg östlich von dem See Barkul gelegen sein. Heutezutage versteht man unter dem Namen T'ien-schan die ganze Gebirgskette, welche sich von Tsung-ling nach der Wüste Gobi hinzieht, während T'ien-schan in dem Zeitalter des Han sich nur auf einen be-

sonderen Berg, der in den östlichen Teilen des jetzigen T'ien-schan Gebirges liegt, bezieht. Wenn diese Auffassung richtig ist, mit welchem Berg muss dann T'ien-schan aus der Han-Dynastie identifiziert werden?

In der Biographie Teu-ku's in den Annalen der späteren Han-Dynastie heisst es: «Ku-tschung ging nach T'ien-schan, wo er den Fürsten Hu-yen überwältigte und mehr als 1000 Mann umbrachte. Da der Fürst Hu-yen floh, verfolgte er ihn bis zum See P'u-lu (Barkul) und liess dann seine Officiere und Soldaten in I-wu-lu (Hami) bleiben und lagern.» Aus dem Angeführten ist ersichtlich, dass T'ien-schan in der Nähe des See's Barkul und Hami gelegen ist. Wir werden aber noch weiter versuchen, die Stellung dieses Gebirges möglichst genau zu fixirren.

Im Buche Si-ho-kiu-schi steht geschrieben: «Auf dem Berg Pei-schan (Weisser Berg) giebt es gute Bäume, die Hiung-nu nennen ihn T'ien-schan, der von P'u-lu 100 Li entfernt ist.» Das Buch Kwa-ti-tschi sagt: «Der andere Name des T'ien-schan ist Pei-schan (Weisser Berg), jetzt heisst er Tschü-lo-man-schan, der 120 Li weit nördlich von dem Bezirke I-wu (Hami) liegt.» Da T'ien-schan 100 Li von dem See Barkul und 120 Li von Hami entfernt ist, so kann man ihn mit dem hohen Berg Karluk-tag identifizieren, der sich in dem östlichen Teile des T'ien-schan-Gebirges befindet. Karluk bedeutet türkisch «schneeig» und tag «Berg», darum heisst Karluk-tag «Schnee-Berg». Nun wissen wir aber aus den Büchern Mung-ku-yiu-mo-ki und Tu-schi-fang-yü-ki-yao, dass ein anderer Name des T'ien-schan Süe-schan («Schneeberg») ist.

Nachdem wir mithin T'ien-schan in der Zeit der Han-Dynastie in Zusammenhang mit dem Berg Karluk-tag gebracht haben, wollen wir sehen, ob K'i-lien-schan der alten Zeit, wie man glaubt, dasselbe wie T'ien-schan ist? Die Lösung dieser Frage ist notwendig, um den Sitz der Wu-sun bestimmen zu können.

Den Namen K'i-lien finden wir im Abschnitt über die Hiung-nu im Buche Si-ki; «der Feldherr (P'iao-k'i-tsching-k'iün) ging wieder mit dem Marquis Ho-k'i an der Spitze von mehreren 10,000 Reitern 2000 Li weit hinaus von Lung-si und Pe-ti, durchzog Kü-yen und schlug sie im K'i-lien-schan»; in der Biographie Hwo-ku-ping in den erwähnten Annalen heisst es: «Ku-ping zog von Pe-ti aus, drang endlich tief hinein (in die Gobi Wüste). Der

Marquis Ho-k'i verlor seinen Weg und konnte mit ihm nicht zusammenkommen. Kü-ping gelangte zum K'i-lien-schan und nahm viele gefangen. Der Kaiser sagte: «Der Feldherr P'iao-k'i überschritt den Tiao-ki und Kü-yen, endlich zog er gegen die kleinen Yue-tschi und schlug sie in K'i-lien-schan.» In der Biographie Tschang-k'ien's desselben Buches steht folgende Schilderung: «In diesem Jahre schlug der Feldherr P'iao-k'i die westlichen Teile der Hiung-nu, ermordete mehrere 10,000 Mann und gelangte zum K'i-lien-schan. Im Herbst dieses Jahres ergab sich der Fürst Hun-sie mit seinen Officieren dem Han, und es gab keine Kiung-nu mehr westlich von Kin-tsching und Ho-si, dem Gebirge Nan-schan entlang bis zum See Yen-tso (Lob-nor).» Auf der chinesischen Karte heisst der See Sobo-no-Kü-yen, aber man versteht unter dem eben erwähnten Kü-yen nicht den See Sobo, sondern den Fluss Etsina, der sich in den See ergiesst.

Über die kleinen Yue-tschi sagen die Annalen der Han-Dynastie im Abschnitt Ta-yue-tei (grosse Yue-tschi); «die übrigen kleinen Leute, die zusammen nicht flüchten konnten, unterwarfen sich das Volk K'iang in dem Nan-schan und hiessen dann Tschao-yue tschi (kleine yue-tschi). Im Abschnitt über Si-k'iang der Annalen der späteren Han-Dynastie findet man: «die Barbaren Yue-tschi in Hwang-tschung gehören zu den anderen Abtheilungen der Ta-yue-tschi. Der König der Yue-tschi wurde von Mo-te der Hiung-nu ermordet, das Volk zerstreute sich, ging über Tsung-ling nach Westen, und die Schwachen zogen sich nach den südlichen Gebirgen, wo sie unter den verschiedenen Stämmen der K'iang wohnten und unter einander heirateten. Als der Feldherr Kwo-kü-ping die Hiung-nu überwältigte, Si-ho in Besitz nahm und Hwang-tschung (eine Colonie) anlegte, kamen die Yue-tschi hierher, um sich zu unterwerfen und wohnten vermischt mit den Chinesen.» Aus diesen Angaben ergiebt sich, dass die kleinen Yue-tsi, die nach Westen nicht flüchten konnten, in K'i-lien-schan oder Nan-schan geblieben sind, und dass K'i-lien-schan in den oben angeführten Stellen nicht als das heutige T'ien-schan-Gebirge, sondern als ein Berg in dem Nan-schan Gebirge verstanden werden muss. Ich werde mit Ihrer Erlaubniss noch andere Stellen aus später verfassten Büchern anführen, um meine Ansicht zu bekräftigen. In dem Artikel über die T'u-ku-hun in den Annalen der Sui-Dynastie lesen

wir folgende Stelle: «Fu-yun fürchtete und versteckte sich in den südlich gelegenen Bergen und Thälern und das Land, wo er früher gewohnt hatte, wurde ganz leer. Die Strecke, die westlich von Si-ho und Liu-k'iang, östlich von Ts'ie-ying, südlich von *K'i-lien*, und nördlich von Süe-schan gelegen, und die von Osten nach Westen 4000 Li breit und von Süden nach Norden 2000 Li lang war, fiel in die Hände des Sui-Hauses.» Man findet auch den Namen K'i-lien in dem Bezirk Fu-lu im Kreise Tschang-yi in der Zeit der Sui-Dynastie. Das Werk «Kwa-ti-tschi», das in der Zeit der T'ang-dynastie verfasst wurde, sagt: «K'i-lien-schan liegt 200 Li von dem Bezirk Tschang-yi in der Provinz Kan tschu entfernt.» Auf Grund der angeführten Stellen kann man also mit Sicherheit behaupten, dass *K'i-lien-schan* in den Büchern, die in dem Zeitraum von der Han-Dynastie, mindestens bis zur Sui-Dynastie erschienen sind, *ein Berg oder ein Gebirge ist, das sich im Süden der Provinz Kan-su befindet, und demnach nicht als T'ien-schan verstanden werden kann.*

Obgleich die zwei Berge K'i-lien-schan und T'ien-schan von dem Zeitalter des Han bis zur Zeit der Sui-Dynastie immer als besondere Berge figurieren, hat man doch schon in späteren Zeiten beide Namen verwechselt und jetzt glaubt man sogar, dass K'i-lien-schan und T'ien-schan zwei Namen für einen Berg sind.

Wie ist aber dieser Irrthum entstanden?

Auch dieses zu erklären, habe ich mir zur Aufgabe gemacht.

Nach meiner Ansicht ist diese Verwechselung durch den berühmten Commentator namens Yen-schi-ku in der Zeit der T'ang-Dynastie verursacht worden. Bei der Bestimmung des T'ien-schan, die in dem Artikel über den Kaiser Wu-ti in den Annalen der Han-Dynastie vorkommt, sagt er, dass T'ien-schan K'i-lien-schan ist, weil Himmel (chinesich Himmel = T'ien) im hiungnuischen K'i-lien heisst, und auch er erklärt das Wort K'i-lien, das in der Biographie Hwo-kü-ping desselben Buches erwähnt ist, so wie wir oben gesehen haben. (Nämlich: K'i-lien = Himmel). Wir können nicht erfahren, woher Yen-schi-ku wusste, dass K'i-lien ein hiungnuisches Wort ist und Himmel bedeutet. Wir können aber dreist behaupten, dass er in der Meinung, dass K'i-lien in der Sprache der Hiung-nu Himmel heisst, glaubte, dass T'ien-schan sei nichts anders als die chinesische Übersetzung dieses hiungnuischen Wortes, ohne die Lage der beiden

Berge genau zu untersuchen. Auf Grund dessen ist es auch kein Wunder, wenn er in der Biographie Tschang-k'ien's in den Annalen der Han-Dynastie sagt, dass das Wu-sun-Volk östlich von K'i-lien und westlich von T'un-hwang wohnte, weil er meinte, dass K'i-lien dem heutigen T'ien-schan entspricht. In dem Text steht nur, wie wir schon gesehen haben, dass die Wu-sun mit den Ta-yue-tschi früher in dem Lande zwischen K'i-lien und T'un-hwang wohnten; die Richtung dieser Stellen ist dort nicht angegeben. Ist nun meine Auffassung richtig, *so muss das Gebiet der Urheimat der beiden Stämme auf der Fläche östlich von T'un-hwang und westlich von K'i-lien gedacht werden.*

Unglücklicherweise hatte aber jene falsche Meinung des Yen-schi-ku in den gelehrten Kreisen der T'ang-Dynastie Beifall gefunden, weil der Prinz Tschang-hwai bei der Anmerkung zu dem Worte T'ien-schan, das in der Biographie Teu-ku's in den Annalen der Han-Dynastie vorkommt, sagt, dass T'ien-schan K'i-lien-schan ist, nordostlich von dem Bezirk Kiao-ho in der Provinz Si-tschu liegt und jetzt Tsch'ü-hien-lo-man-schan heisst. Da der Bezirk Kiao-ho in der Zeit der T'ang-Dynastie dem jetzigen Turfan entspricht, so ist es klar, dass er der unrichtigen Ansicht des Yen-schi-ku folgte und K'i-lien als T'ien-schan betrachtete. Seitdem hat dieser Fehler sich wiederholend immer mehr befestigt und die meisten Historiker und Geographen haben diese beiden Namen verwechselt. Wir werden einige Stellen anführen, um zu zeigen, wie sehr diese falsche Ansicht sich verbreitet hat. Man findet den folgenden Satz im geographischen Abschnitte der älteren Annalen der T'ang-Dynastie: «Hwo-hien gehört zu dem Kreise Tschang-yi. Der südlich von dem Bezirk gelegene Berg heisst T'ien-schan oder Süe-schan (Schnee-Berg). Kan-tschu erhält seinen Namen von dem Berg Kan-tschün, der östlich von der Provinz gelegen ist. Der Berg K'i lien liegt 20 Li südwestlich von der Provinz. T'ien-schan ist 20 Li nördlich von der Provinz gelegen, sein anderer Name ist Pe-schan (Weisser Berg), und die Barbaren nennen ihn Si-lo-man-schan. Im Jahre 640 ist der Bezirk Kiao-ho errichtet worden, wo sich die Quelle des Flusses Kiao-ho befindet. Der im Norden des Bezirkes gelegene T'ien-schan heisst K'i-lien.» Diese Verwirrung pflanzte sich immer fort und ging endlich so weit, dass die beiden Namen: K'i-lien- und T'ien-schan dem Gebirge in Turkestan so

wie dem Nan-schan in Kan-su beigelegt wurden, so dass es bald notwendig wurde, den einen Berg von dem anderen zu unterscheiden, wie es sich schon in Buch San-tschu-tsi-lio zeigt, welches das T'ien-schan Gebirge im Turkestan *Nord-T'ienschan* und das Nan-schan in Kan-su *Süd-T'ienschan* benennt, um die Verwirrung zu vermeiden.

In der Zeit der Sui-Dynastie hat T'ien-schan einen neuen Namen erhalten, welchen man zum ersten Mal in dem Abschnitte über die West-t'u-küe in den Annalen der Sui-Dynastie findet, wo es heisst: «Tsch'u-lo erlitt eine grosse Niederlage, seine Frau und seine Kinder liess er zurück und wollte mit seinem aus mehreren tausend Mann bestehenden Gefolge nach Osten entfliehen. Unterwegs wurde er geplündert und floh nach dem Osten des Kao-tschan (Turfan) und befestigte sich auf dem Berg Schi-lo-man.» Schi-lo-man ist demnach eine neuer Name des T'ien-schan. Das Buch Kwa-ti-tschi sagt: «T'ien-schan heisst auch Pe-schan (Weisser Berg), wird jetzt Tsch'ü-lo-man-schan genannt und ist von dem Bezirk I-wu (Hami) 120 Li entfernt.» Die neueren Annalen der T'ang-Dynastie sagen dort, wo die Rede von dem Bezirk I-wu in der Provinz I-tschu ist: «In dem Bezirk befindet sich der Berg Tsche-lo-man, welcher auch T'ien-schan heisst.» In dem Artikel über Hami im Tu-schi-fang-yü-ki-yao heisst es: «Sein (des Berges) eigentlicher Name ist T'ien-schan, der fremde Name ist Si-lo-man. Wenn die Hiung-nu hier vorbeigehen, steigen sie gewiss von dem Pferde ab und beten ihn (den Berg) an.» Es ist daraus klar ersichtlich, dass die oben erwähnten Schi-lo-man, Tsch'ü-lo-man, Tsche-lo-man und Si-lo-man nur die Varianten *eines* Namens sind. In dem Buch Pe-pien-pi-tui, das in dem Werke Li-t'ai-siao-schi enthalten ist, ist der Name dieses Berges etwas anders umschrieben. Dort heisst es: «T'ien-schan ist K'ilien-schan; heisst auch Schi-man-lo oder K'i-man-lo; in der barbarischen Sprache bedeuten K'i-lien, Schi-man-lo und Ki-man-lo alle: Himmel.» In demselben Buch, das in dem Lang-sie-tai-tsui-pien enthalten ist, ist das Zeichen 祁 (K'i) des K'i-man-lo 祁 (K'i) geschrieben. Wenn wir alle diese Lesearten nebeneinander stellen, können wir leicht erkennen, dass die Leseart «K'i-man-lo» nicht richtig ist. Ich denke, dass das Zeichen 斯 (Si) des Si-lo-man von dem Abschreiber fehlerhaft so: 祁 copiert wurde und da 祁 mit 祁 dem Sinne so wie dem Laute nach ganz dasselbe ist, hat

man 祁羅漫 (K'i-lo-man) geschrieben. DEGUIGNES sagt in seinem grossen Werke «Histoire des Huns», dass K'i-lien und K'i-lo-man hiungnuische Worte sind und Himmel bedeuten.» (I. Bd. P. 4.) Er sagt nicht, welchen Quellen er den Namen Ki-lo-man entnommen hat; es ist aber wahrscheinlich, dass er 祈羅漫 (Si-lo-man) oder 祈羅嘆 (Tscha-lo-man) irrthümlich 祁羅漫 (Ki-lo man) gelesen, weil dieses Zeichen 祁 dem Zeichen 祈 und 祁 sehr ähnlich ist. Diese falsche Auffassung des Deguignes ist von späteren Gelehrten übernommen worden und darum sehen wir den Namen Ki-lo-man in Ritter's «Erdkunde von Asien» (II. Bd. P. 320), in Humboldt's «Asie Centrale» (II. Bd. P. 320) und in Hellwald's «Central-Asien» (P. 54) als einen anderen Namen des T'ien-schan erwähnt.

Dass ein anderer Name des T'ien-schan Pe-schan (Weisser Berg) ist, haben wir schon erwähnt, dieser erscheint zum erstenmal in den Annalen der späteren Han-Dynastie. (S. die Biographie Pan-tschao und Kang-ping's). In der Zeit der beiden Han-Dynastien wurde dieser Name dem jetzigen Karluk-tag (Schneeberg) beigelegt; aber schon in dem Zeitalter der Tschu-Dynastie wurde das ganze Gebirge, welches sich nördlich von Karaschär, Kutscha und Kaschgar befindet, mit dem Namen «Pe-schan» (Weisser Berg) genannt. (Siehe die Annalen der Tschu- und Nördlichen Dynastien). In dem geographischen Werk «Si-yü-tü» von Pai-ku aus der Zeit der Sui-Dynastie, welches in der Encyclopædie «T'un-tien» erwähnt ist, findet man folgenden Satz: «Ein anderer Name des Pe-schan (Weisser Berg) ist der Berg A-kié (阿耆山) auf welchem man immer Feuer und Rauch sieht.»

Ferner lesen wir im Abschnitt über das westliche Gebiet in den neueren Annalen der T'ang-Dynastie: «Der Familienname (des Königs) des Landes Kwei-tsi ist Pe-tsi (Weisse Familie), er wohnt in der Stadt I-lo-lu. Im Norden befindet sich der Berg A-kié-tien (阿耆田山), der auch Pe-schan (Weisser Berg) heisst, er speiet immer Feuer.» Klaproth erklärt das «A-kie» mit «Aga», das indisch Feuer bedeutet (Tableaux historiques P. 109) und Ritter verstand unter dem Namen A-kie-tien der neueren Annalen der T'ang-Dynastie «das Feld des Feuers» (Erdkunde von Asien. II. Bd. P. 333). Es bleibt dahingestellt, ob es der Anforderung einer wissenschaftlichen Behandlung entspricht, wenn man wie Ritter den Teil A-kié des A-kie-tien für sanskritisch hält, während die letzte

Sylbe «tien» (chinesisch «Feld») wieder als chinesisch betrachtet wird.» Alexander Humboldt übernimmt die Ritter'sche Ansicht in seinem wertvollen Werke «Asie Centrale» (II. Bd. P. 35.) Der Name A-kié erscheint zum erstenmal in dem «Si-yü-tü» aus dem Zeitalter der Sui-Dynastie. Damals wohnten verschiedene türkische Stämme in dem T'ien-schan Gebirge. Es wird deshalb vernünftiger sein, dar Wort *A-kié* auf türkischen Ursprung zurückzuführen, als es mit dem Sanskrit in Zusammenhang zu bringen, denn im türkischen heisst weiss «Ak» und «A-kié» mag die chinesische Umschreibung dieses türkischen Wortes sein. Türkisch heisst Berg «tag» oder «tau», die letzte Sylbe T'ien des A-kie-*tien* kann wohl identisch mit diesem türkischen Wort «tag» oder «tau» und A-kie-tien die Umschreibung des Ak-tag, oder Ak-tau sein. Diese meine Ansicht wird noch mehr bestärkt durch den Umstand, dass das T'ien-schan Gebirge, wie oben erwähnt, von den Chinesen Pe-schan (Weisser Berg) genannt wurde.

Wenn K'i-lien-schan, wie ich bisher nachgewiesen habe, in dem Zeitalter der Han-Dynastie ein hoher Berg an der südlichen Grenze von Kan-su ist und nicht mit T'ien-schan identifiziert werden kann, so muss nothwendigerweise der Ursitz der Wu-sun und Ta-yue-tschi sich in dem Lande von Scha-tschu bis zum östlichen Teil des Kan-su befinden. Da ferner die Wu-sun und die Ta-yue-tschi besondere Stämme waren, ist es auch selbstverständlich, dass sie in diesem Land nicht vermischt wohnten, sondern besondere Wohnsitze darin hatten.

Nun taucht aber die Frage auf, in welchem Teile wohnten die Wu-sun und in welchem Teile die Ta-yue-tschi? Auch darauf annehmbare Antwort zu finden, sei im folgenden meine Aufgabe.

Das Werk «Ta-tsin-yi-tung-tschi betrachtet Kan-tschu, Su-tschu, Liang-tschu und Si-an-fu als die Urheimat der Ta-yu-tschi in dem Zeitalter der Tschu-Dynastie. Wir wissen zwar nicht, nach welchen Quellen die Verfasser dieses Buches den Sitz der Ta-yue-tschi genau fixieren konnten; allein es ist wahrscheinlich, dass sie dieses dem früher erwähnten Satz: «Die Wu-sun wohnten früher mit den Ta-yue-tschi in dem Lande zwischen K'i-lien und T'un-hwang» nachgeschrieben. So weit wäre es richtig, dass sie unter K'i-lien das Nan-schan Gebirge in Kan-su verstanden; da aber doch die Ta-yue-tschi diese ganze Strecke in Besitz nahmen, wo mochten

dann die Wu-sun wohnen? In dem Abschnitt über die Si-k'iang in den Annalen der späteren Han-Dynastie heisst es: «Die Vorfahren der Yue-tschi in Hwang-tschung waren ein anderer Zweig der Ta-yue-tschi. Sie wohnten anfänglich in Tschang-yi (Kan-tschu) und Tsiu-ts'üen (Su-tschu).» *Aus dieser Stelle erhellt, dass die Ta-yue-tschi in den gegenwärtig Kan-tschu und Su-tschu genannten Provinzen wohnten.* Wir können noch eine diesbezügliche Stelle aus den späteren Annalen anführen. In dem Abschnitte über das westliche Gebiet in den Annalen der Sui-Dynastie heisst es: «der eigentliche Familienname des Königs (von K'ang-kü) hiess Wan und er gehört zur Abstammung der Yue-tschi. Anfänglich wohnten diese in der Stadt namens Tschao-wu (Schao-wu), die nördlich von dem Berg K'i-lien gelegen war.» Einen Bezirk namens Tschao-wu findet man in den geographischen Abschnitten in den Annalen der beiden Han-Dynastien. (Han-schu. 28. Bd., Ha-han-schu. 23. Bd.) Dieser Bezirk entspricht der Stadt Tschao-wu in den Annalen der Sui-Dynastie. Aus dem Gesagten kann man nun schliessen, dass die Ta-yue-tschi in der östlichen Hälfte des Landes zwischen T'un-hwang und K'i-lien wohnten. LASSEN sagt in seiner «Alterthumskunde von India» (II. Bd. P. 368), dass das obere Wassergebiet des Hoang-ho und der Fluss Bulungir die Weideplätze der Ta-yue-tschi waren. RICHTHOFEN setzt die Wu-sun in das Wasser-Gebiet des Flusses Etsina, während der Name Ta-yue-tschi von ihm auf der Karte von Yü-mön Passage bis zum Scha-tschu aufgezeichnet ist. (China I. P. 439). Da die Ta-yue-tsi in Kan-tschu und Su-tschu wohnten, muss das ganze Wasser-Gebiet des Etsina ihnen gehört haben und es ist mehr als wahrscheinlich, dass das Land von Yü-mön Passage bis zum Scha-tschu, wo nach Professor RICHTHOFEN die Ta-yue-tschi nomadisierten, die Weideplätze der Wu-sun waren. Diese meine Ansicht findet Bestätigung durch eine Stelle in dem Briefe, den Mo to (nach Professor HIRTH: Bagator), der mächtigste Schen-yü (Kaiser) der Hiung-nu an den Kaiser Wen-ti schrieb, wo es heisst: «Da der kleine Beamte den Vertrag verletzte, bestrafte ich den Fürsten Yu-hien, liess ihn nach Westen gehen, die Yue-tschi suchen und sie schlagen. Durch die Gnade des Himmels, die Tapferkeit der Officiere und Soldaten und die Stärke der Pferde vernichtete er die Yue-tschi, erschlug oder unterwarf sie gänzlich. Die Leu-lang, die Wu sun, die Hu-kie und die benach-

barten sechsundzwanzig Länder geriethen schon in die Hände der Hiung-nu.» Der Umstand, dass der Name Wu-sun in dem Brief in Verbindung mit Leu-Lang erscheint, wird zur Annahme jener meiner Vermutung beitragen, dass das Land der Wu-sun in der Nähe der Leu-lang, die am See Lob-nor wohnten, und darum westlich von den Ta-yue-tschi gelegen war. Dass die Ta-yue-tschi einst hier sehr kräftig waren, während die Wu-sun immer klein und schwach blieben, findet seinen Grund darin, dass die Ta-yue-tschi in den fruchtbaren Gegenden des Kan-su wohnten, während die Wu-sun in den Oasen der Wüste nomadisierten.

II.

Nachdem es uns gelungen, die Urheimat der beiden Stämme zu bestimmen, ist es nun wohl an der Reihe, die Zeit ihrer Auswanderung nach Westen, welche bisher in so grosser Dunkelheit gehüllt war, zu fixieren. Diese *genau* zu bestimmen, wird wohl nicht möglich sein, aber wir wollen versuchen, es annähernd zu thun.

Nachdem der Kaiser Si-hoang-ti der Ts'in-Dynastie die übrigen sechs Länder eroberte und das ganze Reich China unter seine Macht gebracht hatte, liess er durch den General Mung-tien die Hiung-nu schlagen und das Land Ho-nan (Ortos) einnehmen. Dies geschah dreiundzwanzig Jahre nach seiner Tronbesteigung und sieben Jahre nach dem Antritt seiner Herrschaft über das ganze Reich, d. i. 215. vr. Ch. Das Buch Si-ki sagt: «Damals waren die Tung-hu stark und die Yue-tschi mächtig. Der Schen-yü (Kaiser) der Hiung-nu hiess Teu-man. Er führte Krieg gegen Ts'in und wurde geschlagen. Darauf entkam er nach Norden, wo er *zehn Jahre* lange blieb.» Wenn Teu-man im Jahre 215 v. Chr. von Mun-tien nach Norden getrieben wurde und dort zehn Jahre lang blieb, so kann man wohl annehmen, dass die Hiung-nu bis zum ersten oder zweiten Jahre der Regierung des Kaisers Kao-tsu d. i. 206 oder 205 v. Chr. nicht mächtig waren und die Tung-hu und die Ta-yue-tschi östlich und westlich von der grossen Mauer wohnend sie an Macht überflügelten. Das Todesjahr des Teu-man ist wohl weder im Si-ki noch in den Annalen der Han-Dynastie angegeben; es ist aber wahrscheinlich, dass sein Tod eintrat, nachdem er nach dem Süden zurückgekehrt war. Visdelou hat Recht, wenn er den

Tod des Teu-man und die Thronbesteigung des Mo-te in das Jahr 206 v. Chr. setzt. Nach Sü-kwang, dem berühmten Commentator, kam Mo-te im ersten Jahre der Regierung des Erh-si aus der Ts'in-Dynastie d. i. 209 v. Chr. auf den Thron. Ohne zu wissen, aus welchen Quellen er dieses Datum hernahm, müssen wir hier bemerken, dass diese Angabe unvereinbar mit dem ist, was im Si-ki geschrieben steht: «Darauf entkam er nach Norden, wo er zehn Jahre lange blieb.» Da Mung-tien, der tüchtige Feldherr der Ts'in-Dynastie, im Jahre 209 starb, so vermutete, wie ich glaube, Sü-kwang, dass Teu-man diese Gelegenheit benützt haben mochte, um nach Süden zurückzukehren und dann von seinem Sohn ermordet wurde. Der Text sagt aber sehr deutlich, dass Teu-man zehn Jahre lang vom Jahre 215 v. Chr. im Norden (vielleicht in dem Wasser-Gebiete des Orkhon oder Tula) blieb. Im Jahre 206, mit welchem eine der merkwürdigsten Epochen der chinesischen Geschichte beginnt, ergab sich Tsi-ying, der letzte Kaiser der Ts'in-Dynastie, dem König Kao-tsu der Han-Dynastie; dadurch ging das Haus des Ts'in zu Grunde und Hiang-tsie nahm den Titel König des Si-tsch'u an. Im folgenden Jahre 205 v. Chr. begann der grosse Krieg zwischen Kao-tsu und Hiang-tsie. Mit diesen historischen Ereignissen jener Zeiten stimmt überein, dass Teu-man die grossen Kämpfe zwischen den beiden Dynastien benützend im Jahre 206 oder 205 v. Chr. nach der grossen Mauer kam, einen Krieg gegen die Ta-yue-tschi führte und dann von seinem Sohn ermordert wurde.

Dass die Macht der Hiung-nu mit der Thronbesteigung des Mo-te plötzlich gross wurde, ist aus folgender Stelle des Si-ki ersichtlich: «Die Tung-hu verachteten Mo-te und unterliessen es, Vorbereitungen zur Vertheidigung zu machen. Als Mo-te mit seinem Heere kam, besiegte und vernichtete er den König der Tung-hu und nahm ihm sein Volk und Vieh weg. Darauf kam er zurück, schlug und vertrieb die Yue-tschi im Westen, unterwarf sich die Könige der Länder Leu-fang, Pe-yang und Ho-nan und machte Einfälle in Yen und Tai. So nahm er alles Land zurück, dessen das Haus Ts'in durch Mung-tien die Hiung-nu beraubt hatte. Das Land der Hiung-nu grenzte dann mit dem Reiche Han's an die alten Mauer Ho-nan bis zum Tschao-na und Fu-schi und sie machten endlich Einfälle in Yen und Tai. *In dieser Zeit*

kämpfte das Heer des Han gegen Hiang-yü und das Reich der Mitte war wegen des Krieges schwach geworden. Darum konnte Mo-te sich verstärken und seine Soldaten, welche Bogen schiessen konnten, betrugen an Zahl mehr als 300,000. Da Kao-tsu der Han-Dynastie im Jahre 205 v. Chr. mit Hiang-yü Krieg begann, im Jahre 203 v. Chr. mit ihm übereinkam, das Reich der Mitte unter einander aufzuteilen und in dem folgenden Jahre Hiang-yü starb, ist es wahrscheinlich, dass die erste Schlacht von Mo-te mit den Yue-tschi auf den Zeitraum von 205 bis 202 v. Chr. fiel. Nach Klaproth geschah diese Schlacht im Jahre 201 v. Chr. (Tableaux historiques de l'Asie, P. 120) ohne anzugeben, woher er dieses genaue Datum bekommen. Jedenfalls stimmt diese Annahme mit unserem Text nicht überein, der da sagt: «In dieser Zeit kämpfte das Heer des Han mit Hiang-yü (als nämlich Mo-te gegen die Yue-tschi Krieg führte). Lassen setzt dieses Treffen in's Jahr 208 v. Chr. (Indische Alterthumskunde II., 368.) Meiner Ansicht nach lebte Teu-man noch in diesem Jahre und Mo-te kam noch nicht zur Regierung. Dass Mo-te im Jahre 177. v. Chr. zum zweitenmal die Yue-tschi angriff, ist aus seinem Briefe an den Kaiser Wen-ti zu ersehen. Während der ganzen Regierung des Mo-te behaupteten die Yue-tschi die Urheimat in Kan-su gegen die Hiung nu und es geschah erst in der Zeit des Schen-yü (Kaiser) Lao-schang, des Nachfolgers des Mo-te, dass das Volk von dort nach Westen zog. Da dieser Schen-yü (Kaiser) vom Jahre 174 v. Chr. bis zum Jahre 158 v. Chr. regierte, muss die Wanderung der Yue-tsi in diesem Zeitraum fallen. Nach Klaproth fand diese Wanderung im Jahre 165 v. Chr. statt, giebt aber wieder nicht die Quelle an, aus welcher er schöpfte. In unseren alten Quellen Si-ki und den Annalen der Han-Dynastie ist die Zeit der Wanderung nicht so genau angegeben.

Die Wanderungszeit der Wu-sun ist dunkler als die der Ta-yue-tschi. Aus folgender Stelle kann man jedoch ebenfalls eine annähernde Zeit ihrer Wanderung bestimmen. In der Biographie Tschang-k'ien's in den Annalen der Han-Dynastie heisst es: «Der König der Wu-sun hiess K'un-mo. Sein Vater Nan-teu-mi wohnte mit den Ta-yue-tschi zwischen K'i-lien und T'un-hwang und herrschte über ein kleines Land. Die Ta-yue-tschi griffen Nan-teu-mi an, ermordeten ihn und nahmen sein Land ein. Sein Volk flüchtete sich dann nach dem Lande der Hiung-nu. Sein Sohn K'un-mo war erst

vor kurzem geboren. Dessen Vormund Hiu-hu Pu-tsiu nahm ihn in die Arme und floh in ein Grasfeld. Als er ausging, um für ihn Nahrungsmittel zu suchen und zurückkam, sah er, wie ein Wolf ihn säugte. Ein Rabe schwebte über ihm mit Fleisch in dem Schnabel. Deshalb hielt er ihn für eine heilige Person und brachte ihn endlich zu den Hiung-nu. Der Schen-yü (Kaiser der Hiung-nu) liebte und erzog ihn. Als er herangewachsen war, gab er ihm das Volk, das seinem Vater gehört hatte und machte ihn zum Führer der Armee. Er zeichnete sich oft aus. Damals war schon die Macht der Ta-yue-tschi von den Hiung-nu gebrochen, aber sie schlugen dennoch den König der Sai (Saka) im Westen, der dann nach Süden entfloh und sich in der Ferne ansiedelte; und die Yue-tschi wohnten in ihrem Lande (der Sai). Als K'un-mo stark geworden war, bat er den Schen-yü, sich für seinen Vater rächen zu dürfen, ging nach Westen und brach die Ta-yue-tschi. Die Ta-yue-tschi flohen wieder nach Westen und siedelten sich in dem Lande der Ta-hia an. K'un-mo duldete das dortgebliebene Volk (der Ta-yue-tschi) und wohnte selbst dort. Sein Heer wurde stärker, gerade damals starb der Schen-yü. Darum wollte er nicht auch den Hiung-nu huldigen.» Aus der eben angeführten Stelle sehen wir, dass das Land Wu-sun in Scha-tschu von den Ta-yue-tschi eingenommen wurde. Wann aber dies geschesen, ist nicht angegeben. Aus dem Briefe des Schen-yü Mo-te an den Kaiser Wen-ti indessen ist aber ersichtlich, dass das Reich Wu-sun bis zum Jahre 177 im Westen der Ta-yue-tschi existierte. Die Vernichtung dieses Reiches durch die Ta-yue-tschi muss gleich nach diesem Ereignis stattgefunden haben; sonst können wir die oben erwähnte Stelle nicht verstehen. Der Name des Schen-yü (Kaiser der Hiung-nu), der K'un-mo erzog, ist ebenfalls hier nicht angegeben, aber dass es Lau-schang, Sohn des Mo-te, gewesen sein muss, steht dem Zusammenhang der Thatsachen nach ausser allem Zweifel. Und da dieser Schen-yü im Jahre 158 v. Chr. starb, da die Erorberung der Ta-yue-tschi im Norden des T'ien-schan von K'un-mo nicht lange vor dem Tode des Schen-yü d. i. 158 v. Chr. vor sich ging, so muss die Geburt K'un-mo's nicht viele Jahre nach dem zweiten Krieg gegen die Ta-yue-tschi (d. h. nach 177 v. Chr.) geschehen sein. Wenn wir voraussetzen, dass K'un-mo in diesem Jahre geboren wurde, war er erst in seinem zwanzigsten Jahre, als Lau-schang starb. Daraus

kann man weiter folgern, dass die Vernichtung der Urheimat der Wu-sun von den Hiung-nu nicht lang nach dem zweiten Ta-yue-tschi-Krieg geschah. K'un-mo lebte, als Tschang-k'ien im Jahre 115 von Wu-sun nach China zurückkehrte. Obgleich das Jahr, in welchem die Ta-yue-tschi Kan-su verliessen, unbekannt ist, muss doch das Jahr, in welchem sie von dem obern Ili-Flussgebiet nach Central-Asien flohen, nicht lange vor dem Tod Lau-schang's und der Begründung des Wu-sun-Reiches in jenem Lande gewesen sein.

III.

Über die neue Heimat der Wu-sun geben die chinesischen Annalen genauere Kunde und viele Orientalisten haben schon darüber geschrieben. Es bleibt uns aber vergönnt, noch weitere Erläuterungen darüber geben zu können. In erster Reihe wollen wir die Lage der Hauptstadt Tsch'i-ku der Wu-sun bestimmen. Nach den Annalen der Han-Dynastie war die Stadt 610 Li nördlich von Wan su gelegen. Wan-su soll dem jetzigen Utsch entsprechen und da die Stadt Tsch'i-ku nördlich von dort 610 Li entfernt ist, muss sie sich im Osten oder Nordosten des Seess Issykkul befunden haben. Mit dieser Annahme sind wir aber nicht im Stande, die folgende Stelle in der Biographie Tsch'an-tang's in den Annalen der Han-Dynastie zu begreifen, wo es heisst: «Er teilte sein Heer in sechs Abteilungen ein, von denen drei Abteilungen den südlichen Weg nahmen und das Land Ta-yuan (Fergana) über das Gebirge Tsung-ling passierten; während die übrigen 3 Abteilungen unter der Leitung des Obergenerals selbst aus Wan-su vorrückten. Sie schlugen den nördlichen Weg ein, gingen durch das Land Wu-sun, überschritten die Grenze des Reiches K'ang-kü und gelangten zu dem westlichen Teil des Sees T'ien-ti (Issykkul). Der Vicekönig der K'ang-kü Pao-t'ien machte an der Spitze von mehreren Tausend Reitern Einfälle in das östliche Gebiet der Stadt Tsch'i-ku». Dieser nördliche Weg ist im geographischen Abschnitt in den Annalen der T'ang-Dynastie geschildert und wir wollen hier Hirth's Übersetzung dieser Stelle anführen: «Sie (die Stadt) heisst Yü-tschu oder Wan-su-tschu, 30 Li nordwestlich davon gelangt man nach Su-leu-fang, 40 Li weiter übersteigt man den Pass Po-ta-ling. (Soweit meine Übersetzung). Weitere 50 Li führen

zur Stadt Tun-to, was dem Regierungssitz der Wu-sun im Alterthum, der Stadt Tsch'i-schan entsprechen soll. Dreissig Li nördlich von diesem Punkte überschreitet man den Tschön-tschu-ho d. h. «Perl-Fluss». Dann übersteigt man in nördwestlicher Richtung eine weitere Gebirgskette Fa-i-ling, gelangt nach 50 Li über den obengenannten Schnee-See (Süe-hai); nach 30 Li befindet man sich bei dem Grenzgebiet des Sui-pu. Vom Sui-pu Fluss (womit wohl das in das Kaschkar-Thal fliessende Quellgebiet des Sui-yé Flusses gemeint ist) kommt man nach 50 Li zum Jö-hai (d. i. Issyk-kul). Hier wendet man sich vermuthlich, ohne dass im Text eine Änderung der Richtung angegeben wird, von der Westspitze des Sees nach Nordwesten und kommt, 40 Li nach Tun-tschöng, 120 Li nach Ho-la-tsch'öng und 30 Li nach Yé-tschi-tsch'öng, um schliesslich an dem Engpass herauss in die Mündung des Sui-yé Thales zu gelangen.» (Hirth : Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk P. 72.)

Yu-tschu oder Wu-su in den Annalen der T'ang-Dynastie ist selbstverständlich Wan-su in den Han-Annalen und entspricht dem jetzigen Utsch. Po-ta-ling kann mit dem Bedel-Pass, der im Norden von Utsch gelegen ist, identifiziert werden, wie mein Freund Miyake und Grjimailo gesagt haben. Tsch'i-ku in den Annalen der Han-Dynastie (Tsch'i-schan in den Annalen der T'ang-Dynastie) war 120 Li von Utsch, 90 Li vom Bedel-Pass und von dem Tschöng-tschu Fluss*) (d. i. dem Narin) 30 Li entfernt. Wenn die

*) In den küktürkischen Inschriften befindet sich der Name Yäntschü Fluss, der dem chinesischen Tschön-tschu Fluss entspricht. Tschöntschu bedeutet chinesisch «Perle» wie das türkische Yäntschü. Da diese zwei Wörter lautlich sehr ähnlich sind, glauben einige Philologen, dass das türkische Wort Yäntschü aus dem chinesichen Worte Tschöntschu stammt, während andere wieder behaupteten, dass die Chinesen das Wort dem Türkischen entnommen haben. Das Wort Tschön-tschu kommt aber in alten chinesischen Büchern nicht vor, blosz das Wort Pin-tschu findet man in Schu-king und in Meng-tsu das Wort Pao-tschu (HIRTH, die Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk). Tschu bedeutet «Perle» und ist ein echtes chinesisches Wort. Tschön-tschu heisst auch Tschên-tschu, das erstere bedeutet chinesisch «echte Perle» und das letztere «seltene Perle». Wir können nicht glauben, dass das türkische Wort Yäntschü aus dem chinesischen Wort Tschön-tschu abstamme, weil die ural-altaischen Stämme, die von China entfernt sind,

Stadt Tsch'i-ku, wie die Han-Annalen sagen, 610 Li nördlich von Wan-su gewesen wäre, wären die oben angeführten Stellen ganz unbegreiflich.

Das Heer des Tsch'an-tang und des Kan-yen-schu wurde in zwei Theile eingetheilt, von denen der eine Teil den nördlichen Weg nehmend über den Bedel-Pass in das Thal des Narin Flussgebiets gelangte, dann nach Westen, später nach Norden gehend, schliesslich im Westen des Sees Issykkul anlangte. Der andere Teil schlug die südliche Strasse ein, ging über das Tsung-ling westlich von Kaschgar nach Fergana; woraus die zwei Armeen von zwei Seiten gegen die Stadt Tschi-tschi, wo der nördliche Schen-yü wohnte, zogen.

Tschi-tschi, der nördliche Schen-yü, war früher in dem Lande der K'ien-kun und beherrschte die Stämme Ting-ling und Hu-kie, später kam er nach K'ang-kü auf die Bitte des dortigen Königs und hier wurde ihm ein Teil des Landes gegeben. Welcher Theil des Reiches wurde ihm gegeben? und wo war die Stadt Tschi-tschi gelegen? Durch die Lösung dieser zwei interessanten Fragen könnte man sich einen genaueren Begriff über die westliche Grenze des Landes Wu-sun bilden.

Im Abschnitt über die Hiung-nu in den Annalen der Han-Dynastie findet sich dieser Satz vor: «Gerade damals wurde der König der K'ang-kü von den Wu-sun gequält, er conferierte mit seinen Hiu-hu (Jabghu) und meinte, dass die Hiung-nu eigentlich ein grosses Reich bildeten und die Wu-sun früher sich ihnen unterwarfen, jetzt der Schen-yü Tschi-tschi in Schwierigkeiten gerathen und draussen (im Norden) wohne. Er wollte ihn aufnehmen und ihn an der östlichen Grenze wohnen lassen.» Wir lesen ferner in der Biographie Tsch'an-tang's folgenden Satz: «Tschi-tschi borgte oft das Heer (der K'ang-ku), schlug die Wu-sun, ging tief hinein bis zur Stadt Tsch'i-ku, ermordete und plünderte das Volk und nahm ihnen das Vieh und Vermögen weg. Die Wu-sun wag-

auch ein Wort für Perle haben, das dem Wort Yäntsü lautlich sehr ähnlich ist, z. B. osmanisch heisst Perle: *inżü*, *jinżü*; koibal-karagassisch: *ündi*, *t'ind'i*, magyarisch: *gyöngy* (VÁMBÉRY: Etymologisches Wörterbuch p. 33). Darum ist es wahrscheinlich, dass das chinesische Tschön-tschu und das türkische Yäntschü ihrer Abstammung nach ganz verschieden sind und die lautliche Ähnlichkeit nur zufällig ist.

ten nicht ihn zurückzutreiben. Darum wurde die westliche Grenze ganz leer und ungefähr 1000 Li (so grosse Strecke) lebte niemand.» Es ist hier zu bemerken, dass man in der ersteren der oben erwähnten Stellen die Richtung von der Seite des Reiches K'ang-kü nimmt, darum heisst es: «Die östliche Grenze»; während in der letzteren die Richtung von der Seite des Reiches Wu-sun genommen und deshalb «die westliche Grenze» gesagt wird. Aus diesen Texten sehen wir, dass das Land des Tschi-tschi im östlichen Teil des K'ang-kü und in der Nähe der westliche Grenze der Wu-sun war.

Wo aber befand sich die westliche Grenze der Wu-sun? Wie wir oben angeführt haben, ging das Heer des Tsch'an-tang, das den nördlichen Weg einschlug, durch die Wu-sun, überschritt die Grenze des Reiches K'ang-kü und langte dann im Westen des Sees T'ien-ti (Issykkul) an. Daraus ist ersichtlich, dass die Grenze zwischen K'ang-kü und Wu-sun im Westen des Sees Issykkul war und die Gebirgskette Tarunaigyr dieselbe gebildet haben mag. Da der östliche Teil des Reiches K'ang-kü dem Tschi-tschi gehörte, so muss sein Land im Westen des Gebirges gelegen sein.

Wir wollen noch weiter die Lage des Reiches des Schen-yü untersuchen, damit die westliche Grenze des Landes Wu-sun klarer vor uns erscheine. In der Biographie Tschan-tang's heisst es: «Jetzt ist die Achtung und der Ruhm des Schen-yü Tschi-tschi weit und breit bekannt, er griff die Wu-sun und die Ta-yuan an, plant immer für die K'ang-kü und will sie (die Wu-sun und de Ta-yuan) erobern. Wenn er diese zwei Reiche unterwirft, dann wird er im Norden I-lie schlagen, im Westen An-si (Parthia) nehmen, im Süden Yue-tschi und Schan-li-wu-yl (richtiger Wu-yi-schan-li) überwältigen und in einigen Jahren werden die Städte-Länder in Gefahr fallen.» Hier ist festzustellen, dass das Reich I-lie nördlich von dem Land des Tschi-tschi gelegen war und wenn es uns gelingt die örtliche Lage des Landes I-lie nachzuweisen, könnten wir auch genauer den Umfang des Reiches Tschi-tschi's bestimmen.

In dem Artikel über die Wu-sun im Buch Han-si-yü-tu-kao (III. Bd.) lautet es: «Wu-sun ist das dem jetzigen I-lie entsprechende Land; anfänglich hiess es I-lie, später I-li, I-lie, oder Yi-li; all dies sind die Abweichungen dieses Lautes . . . . In dem Zeitalter der Han-Dynastie war das Land I-lie nördlich von dem Fluss I-li und gehörte den Hiung-nu und das Land, das sich im Süden des

Flusses befand, gehörte gänzlich den Wu'sun.» Nun tritt es klar an den Tag, dass das Reich Tschi-tschi's südlich von dem Balkhasch und dem Unterlauf des I-li Flusses gelegen war. Wir können eine Stelle aus derselben Biographie anführen, wodurch die Situation des Reiches Tschi-tschi's noch genauer fixiert werden kann. Dieselbe lautet: «Tschi-tschi, der Schen-yü, war wegen der Ehrfurcht und des Ruhmes seines grossen Reiches geachtet, wurde wegen seiner Siege stolz, zeigte keine Höflichkeit gegen den König der K'ang-kü und ermordete aus Zorn die Töchter des Königs, ferner seine höheren Vasallen und mehrere seines Volkes, an Zahl mehrere Hundert, oder liess sie mit abgehackten Gliedern in den Fluss *Tu-lai* werfen. Er rief das Volk zusammen und liess eine Stadt bauen.» Weiter unten lesen wir: «Sie gelangten an den Fluss Tu-lai, an welchem die Stadt Tschi-tschi lag.» Aus der allgemeinen Lage des Reiches Tschi-tschi's ist zu schliessen, dass der *Tu-lai* des Hanischen Zeitalters der Ta-lo-si der T'angischen Periode ist und dem jetzigen Talaz entspricht. Wahrscheinlich befand sie sich in Aulie-ata, wo die Stadt Ta-lo-si der Zeit der T'ang-Dynastie war. Wenn nun die Stadt Tschi-tschi in Aulie-ata war, werden auch die Heereswege, die die Armeen des Tsch'an-tang und Kan-yen-schu nahmen, klar: das Heer auf dem nördlichen Wege überstieg das Gebirge Taruaigyr vom Westen des Sees Issykkul und rückte dem nördlichen Fusse des Alexander-Gebirges entlang nach Aulie-ata vor; während das südliche Heer sich entweder nordöstlich von Andidjan über das Tschatkal-urtak-tag nach dem oberen Talaz oder über Khodjend, Taschkend, Tschimkend vom Westen nach der Stadt zog.

Was die Lage des Reiches K'ang-kü betrifft, so ist diese schon von den Historikern der Sui- und T'ang-Dynastien missverstanden und seitdem der Fehler fortgepflanzt worden. Darum wollen wir die Geographie dieses Reiches etwas eingehender besprechen, damit dessen wahre Lage in der Zeit der Han-Dynastie richtiggestellt werde. Das Buch Si-ki schreibt über die Situation des K'ang-kü Landes in dem Abschnitt über die Ta-yuan folgendes: «Das Land K'ang-kü liegt 2000 Li nordwestlich von Ta-yuan (Fergana.) . . . . . Es grenzt an Ta-yuan, das Land ist klein, im Süden ist es von den Ta-yue-tschi abhängig, und im Osten von den Hiung-nu. Das Land der Ta-yue-tschi ist westlich von Ta-yuan ge-

legen, sie wohnen im Norden des Flusses Wei (d. i. Oxus), südlich von dem Lande liegt Ta-hia, im Westen An-si (d. i. Parthia) und im Norden K'ang-kü . . . . . 2—3000 Li nordwestlich von K'ang-kü liegt An-ts'ai.» In dem Abschnitt über Ta-yuan in den Annalen der Han-Dynastie heisst es: «690 Li südwestlich (von Ta-yuen) gelangt man nach dem Lande Ta-yue-tschi, es (Ta-yuan) grenzt im Norden an K'ang-kü und im Süden an Ta-yue-tschi.» Aus diesen Angaben ist es vollständig klar, dass K'ang-kü im Süden an das Ala-tau- und das Alexanderski-Gebirge von Ta-yuen (Fergana) grenzte; alle fruchtbaren Gebiete, wie Taschkend, Tschimkend, Turkestan u. s. w., die sich südlich von dem Kara-tau Gebirge befinden, umfassend sich bis zum linken Ufer des Syr-darya erstreckte, im Süden durch die Wüste Kyzyl-kum mit Ta-yue-tschi und An-si (Parthia) verbunden war, im Westen vielleicht in der Nähe des westlichen Endes des Gebirges Kara-tau an das Land An-ts'ai grenzte und im Osten durch die Gebirge, die sich westlich von den Seen Issykkul und Balkhasch befinden, an I-lie und Wu-sun.

Während also die hier umschriebene Ausdehnung des Reiches K'ang-kü auch in den alten Annalen wie Si-ki und Han-Annalen so deutlich angegeben ist, haben die späteren Chronisten und auf Grund derselben fast alle europäischen Orientalisten das Reich mehr nach Süden verlegt und auch Sogdiana und Khiva als die Teile desselben verstanden. In dem Abschnitt über das westliche Gebiet wird in einer solchen späteren Chronik Sui-schu Folgendes berichtet: «Das Land K'ang war die Nachkommenschaft der K'ang-kü. Das Volk wanderte immer herum, hatte kein eigenes Land, pflanzte sich aber seit der Zeit der Han-Dynastie von Generation zu Generation ohne Unterbrechung fort. Der eigentliche Familienname des Königs war «Wan» und er stammte von den Yue-tschi her. Seine Vorfahren wohnten früher in der Stadt Tschao-wu (Schao-wu), die nördlich von dem Gebirge K'i-lien gelegen war. Von den Hiung-nu geschlagen, kamen sie über das Tsung-ling Gebirge hierher und nahmen das Land in Besitz. Sie teilten sich in Zweige, deshalb tragen alle Länder, die sich rechts und links von dem Land K'ang befinden, die Familiennamen Tschao-wu (Schao-wu),*) damit sie ihren Ursprung nicht vergessen.

*) Einige Gelehrten behaupten, dass die Verbindung des Namens Schao-wu mit der chinesischen Stadt in Kan-su nur eine willkürliche

Das Reihe K'ang der Sui-Annalen war Samarkand, die berühmte Stadt in Sogdiana. Da der Verfasser der Sui-Annalen das Land K'ang mit dem K'ang-kü in dem Zeitalter der Han-Dynastie identifizierte, ist die Lage des letzteren bedeutend südlicher verlegt worden. Der Verfasser der T'ang-Annalen verfolgte dann die Angabe der Sui-Annalen und erweiterte die Ansicht dadureh, dass er die Städte der fünf Fürsten der K'ang-kü mit den Städten Sogdiana's und Kharim's in der Zeit der T'ang-Dynastie identificierte. Wir wollen die betreffenden Stellen aus den T'ang-Annalen anführen:

Erfindung der Chinesen sein soll, und versuchten den Namen Schao-wu anderartig zu erklären. TOMASCHEK behauptet, dass man in dem Namen Schao-wu den Namen des iranischen Siyāwuš erkennen kann (siehe: Centralasiatische Studien p. 136), während RADLOFF und MARQUART den Namen mit den Čub von Alty-Čub, das in den küktürkischen Inschriften vorkommt, in Zusammenhang bringen (RADLOFF: die alttürkischen Inschriften der Mongolei p. 132; MARQUART: die Chronologie der alttürkischen Inschriften, 68—72). THOMSEN verwirft diese Ansichten und sagt, dass dies Wort von dem Namen des Flusses Čueb entstand (Inscription de l'Orkhon p. 154), und BARTHOLD erwähnt die Ansichten der zwei Gelehrten: HIRTH und ARISTOV in seinem Werk «die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen» (p. 16, 17): ARISTOV sieht darin den Tibetischen Titel «Dschawu» oder «Dschowu» (Fürst, Herr); HIRTH einen alttürkischen Beamtenamen «Jabghu» (Dschabghu).

Ich möchte noch eine andere Ansicht dazu hinzufügen. Es ist unter Orientalisten wohlbekannt, dass diese Wörter «Schâhŏ» und «Schâhŏnânŏschâhŏ» auf den Münzen der Indoskythischen Könige stehen (Kuun Géza, Relat. Hung.). Es bedarf kaum einer Erklärung, dass dieses «Schâhŏ» ein iranischer Titel für König oder Fürst war, und dem jetzigen «Schah» entspricht. Nun bin ich der Meinung, dass «schao-wu» oder «Tschao-wu» der chinesischen Annalen die Umschreibung dieses «Schâhŏ» ist. Die Fürsten der kleinen Reiche trugen nur den Titel «Schâhô»: grosse Beherrscher, wie die Könige der Kušan-dynastie führten den anderen, höheren Titel «Schâhŏnânŏschâhŏ», das dem jetzigen «Schâhinschâh (König der Könige) entspricht.

Die Annalen der Sui-dynastie erwähnen neun Fürstenthümer, die von dem Schao-wu abstimmten; d. h. K'ang (Samarkand), An (Bokhara), Fa-han (Fergana), Mi (Mimoka), Schi (Kie-schwang-na), Ho (Ku-schwang-ni-kia), Wu-na-ka, Mu (Merv) und Tsao (Oschrusnah). In den Annalen der T'ang-dynastie befinden sich ebenfalls neun Fürstenthümer; aber die Namen sind etwas verändert: d. h. K'ang, An, Tsao, Si (Taschkend), Mi, Ho, Ho-tsin (Kharizm) Fa-ti, und Schi.

«Das Reich Schi heisst auch K'ia-scha oder Kié-schwang-na, liegt (wohnt) im Süden des Tu-mo Flusses und war die alte Stadt Su-hi'e des kleinen Königs der K'ang-kü.» . . .

«Das Reich Ho heisst auch Ku-schwang-ni-kia oder Kwe-schwang-ni und war die alte Stadt Fu-me des kleinen Königs der K'ang-kü». . .

«Das Reich An heisst auch Pu-huo oder Pu-ho . . . Es war die alte Stadt Ki der kleinen Fürsten der K'ang-kü». . .

«Das Reich Ho-tsin heisst auch Hwo-li-si-mi oder Ho-li das südlich von dem Fluss Wu-su (Oxus) liegt und die alte Stadt O-kien des kleinen Königs der K'ang-kü». . .

Wenn das Reich K'ang-kü so grosse Ausdehnung, wie die T'ang-Annalen sagen, hatte, ist der Umfang von K'ang-kü bis zu jenen Ländern, wie er in dem Buch Si-ki und den Han-Annalen angegeben ist, ganz unbegreifbar. Spätere Forscher sind immer durch diese Stellen in Verlegenheit gesetzt worden, aber niemand hat bis jetzt versucht, diese Angaben der Sui- und T'ang-Annalen einer Kritik zu unterziehen. Ich selbst war anfänglich einer derjenigen, die durch diese Daten verwirrt und verlegen wurden, allein im Verlaufe meiner fortgesetzten Forschungen gelangte ich zu dem Schlusse, dass die Identifizierung dieser beiden Annalen-Stellen ganz grundlos ist. Es sei mir gestattet, meine Kritik mit der Stelle der Sui-Annalen zu beginnen.

Wenn man den oben angeführten Text der Sui-Annalen etwas genauer liest, findet man bald heraus, dass in der Angabe betreffs der Abstammung der K'ang ein offener Widerspruch darin enthalten ist. Es ist nämlich eine wohlbekannte Thatsache, dass die Ta-yue-tschi und die K'ang-kü zwei besondere Stämme sind. Der Text sagt anfänglich, dass das Reich K'ang die Nachkommenschaft der Yue-tschi ist, später aber erwähnt er, dass der König der K'ang der Nachfolger der Yue-tschi ist. Die Stelle wäre nur dann begreiflich, wenn Yue-tschi und K'ang-kü besondere Namen für einen und denselben Stamm wären. Aus dem Text geht aber klar hervor, dass der Stamm, der das Wassergebiet des Zarafschan (Sogdiana) eroberte, die Yue-tschi war: trotzdem sagt der Chronist, dass die Könige Sogdiana's aus K'ang-kü abstammten. Man könnte vielleicht sagen, dass das erste Volk, das Sogdiana in Besitz nahm, nicht die Yue tsi, sondern die K'ang-kü waren, und später die Yue-tsi die K'ang-kü

des Landes beraubten. Diese Voraussetzung ist aber doch unhaltbar, weil nach dem Buch Si-ki und den Han-Annalen das Volk, welches Sogdiana und Bactria aus den Händen der Griechen wegnahm, das Volk Sai (Saka) war und nachher die Ta-Yue-tschi die Saka nach Süden vertrieben und das ganze Reich in Besitz nahmen. Man könnte noch eine andere Einwendung machen und sagen, dass das Volk, das Sogdiana *zuerst* eroberte, die Ta-yue-tschi waren und dann die K'ang-kü später dort ankamen und das Land den Ta-yue-tschi wegnahmen. Diese Ansicht scheint auch Tomaschek angenommen zu haben, denn wir lesen in seiner geschätzten diesbezüglichen Abhandlung «Centralasiatische Studien» (s. Sitzungsberichte der Philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. 87. Bd. 1877. P. 154, 155): «Da die Yue-tschi anfänglich Sogdiana besassen, wie denn noch später die Fürsten von K'hang ausdrücklich dieser Race entstammt heissen, so ist es möglich, dass der zur Oberherrschaft gelangte Stamm Kueï-Šoang ursprünglich im Herzen des Sogdthales sass und von da aus vorrückend Tukharistan, Kabul und das Pañgab sich zu eigen machte.»

Ich will mir erlauben, nachzuweisen, dass diese Behauptung, dass die K'ang-kü nach den Ta-yue-tschi das Land von Sogdiana in Besitz nahmen, unhaltbar ist.

Wie wir nämlich bereits oben angeführt haben, sagen die neuen Annalen der T'ang-Dynastie: «Das Reich Ho heisst auch Ku-schwang-ni-kia oder Kwei-schwang-ni und ist die alte Stadt Fu-me's, des kleinen Königs der K'ang-kü.» Dies vorausschickend, hebe ich nun hervor, dass Tomaschek ebenfalls in seiner bereits erwähnten Abhandlung sagt, dass der Name Ku-schwang-ni-kia die chinesische Umschreibung des Kūšānī-kath, d. i. «Kušanensitz» ist. Und dieser Kušan war der Name eines Hiu-hu (Jabghu) der Ta-yue-tsi. Nach den Han-Annalen gab es in Ta-yue-tsi fünf Hiu-hu, nämlich Hien-mi, Schwang, Kwei-schwang, Hitün und Kao-fu. Anfangs war der Kwei-schwang nichts anderes als ein Hiu-hu; aber seine Familie überwältigte die übrigen vier Hiu-hu und begründete ein grosses berühmtes Reich. Seitdem war diese Dynastie als Kusang, Gušang, Kušana oder Kwei-schwang bekannt. Nach Tomaschek war der Ursitz des Kwei-schwang aus den Ta-yue-tschi am Ufer des Zarafschan, westlich von Samarkand

und nördlich von Bokhara. Die T'ang-Annalen sagen, dass dieses Ku-schwang-ni-kia der alte Sitz des Fürsten Fu-me der K'ang-kü war. Nun ist es auffallend, dass wir in den Han-Annalen den Namen Kwei-schwang als ein Hiu-hu (Fürstenthum) der Ta-yue-tschi erwähnt sehen und zu gleicher Zeit in demselben Buch den Namen Fu-mie als einen kleinen König (d. i. Fürst) der K'ang-kü verzeichnet finden. Da das kleine Königthum Fu-me der K'ang-kü und das Fürstenthum Kwei-schwang der Ta-yue-tschi Zeitgenossen sein sollen, kann man unmöglich Fu-mie der K'ang-kü mit Ku-schang-ni-kia in Zusammenhang bringen, weil das Reich Ku-schwang-ni-kia in dem Zeitalter der Tang-Dynastie dem Kwei-schwang in dem Zeitalter der Han-Dynastie entspricht. Aus all dem bisher Gesagten dürfte sich, so glaube ich, zur Genüge ergeben, dass die Identifizierung des Reiches Ho (d. i. Ku-schwang-ni-kia) in den T'ang-Annalen mit der Stadt Fu-mie der K'ang-kü ganz grundlos sei, und auch die Voraussetzung Tomaschek's, dass die Ta-yue-tschi anfänglich Sogdiana besassen und dann die K'ang-kü das Land in Besitz nahm, unhaltbar ist.

Es sind aber in den T'ang-Annalen noch mehrere Widersprüche in der Ortsbestimmung der Städte nachzuweisen.

Wie wir oben gesehen haben, haben die T'ang-Annalen die Stadt Kié-schwang-na (man darf sie nicht mit der eben erwähnten Ku-schwang-ni-kia verwechseln) mit der Stadt Su-h'ie der K'ang-kü identifiziert. Diese Gleichstellung geht aber nicht an, weil wir eine Stelle in den Han-Annalen haben, wo es heisst: «Die Gesandten von Ku-sz, Yü-mi, Su-h'ie und andere, die *östlich* von Ta-yuen (Fergana) gelegen sind, alle kamen sammt dem Botschafter des Han mit dem Tribut und huldigten dem Kaiser.» Da Su-h'ie in diesem Satze dasselbe ist, wie die Stadt in dem Lande K'ang-kü (die chinesischen Zeichen sind einander vollständig gleich) und richtiger nordöstlich von Ta-yuen (Fergana) gewesen sein muss, so kann man sofort die Unrichtigkeit der T'ang-Annalen erkennen, welche die Stadt Su-h'ie mit dem Kié-schwang-na, das südlich von Ta-yuan gelegen ist, identifizieren. Nach Tomaschek's Angabe ist die Stadt Kie-schwang-na, welche von den Arabern Kaš genannt wurde, in der Zeit der T'ang-Dynastie südlich von Samarkand und am Kaška gelegen.

Die T'ang-Annalen identifizieren ferner Hwo-li-schi-mi-kia

(Khiva) mit der Stadt Ao-kien der K'ang-kü. Wir haben wohl keinen positiven Beweis, diese Angabe zu widerlegen, sie ist aber nicht wahrscheinlich, wenn wir in Betracht ziehen, dass An-si (Parthia) damals schon ein mächtiges Reich war und nach den Han-Annalen an dem Amu-darya lag. Das alte chinesische geographische Werk «Sui-King-tschu sagt: «Der Fluss (Amu darya) zieht nach Westen und fliesst südlich (der Hauptstadt) der Ta-yue-tschi vorüber und zieht weiter westwärts und fliesst südlich (der Hauptstadt) der An-si vorüber.» Bringen wir nun diese Thatsache mit den obigen in Zusammenhang, dass Merv die östliche Grenze dieses eigenen Reiches bildete, Hyrcania ihm gehörte, seine Macht sich im Westen bis zum Euphrates und im Osten bis zum Gebirge Paropamisus erstreckte, so ist es mehr als wahrscheinlich, dass Kharizm (oder Khiva) vielmehr zu Parthia als zu K'ang-kü gehörte.

Was das Reich K'ang anbetrifft, so haben wir ebenfalls keinen positiven Beweis dafür, dass es nicht den K'ang-kü, sondern den Ta-yue-tschi gehörte. Wir haben jedoch Grund anzunehmen, dass es einen Theil des Reiches Ta-yue-tschi gebildet haben muss, wenn wir in Betracht ziehen, dass Ku schwang-ni-kia am Zarafschanflusse der Regierungssitz der Kwei-schwang, Fürstenthum (Kuschāna) der Ta-yue-tschi in der Zeit der Han-Dynastie und nach den Sui-Annalen selbst das Reich K'ang (Samarkand), das ebenfalls am Zarafschan gelegen und nicht weit von der Stadt Ku-schwang-ni-kia entfernt war, das eigentliche, von den Ta-yue-tschi eroberte Land war. Tomaschek, einer jener Gelehrten, die die Identität von K'ang und K'ang-kü glauben, hat diese zwei Namen ebenfalls als identische Namen aufgefasst und versucht, diese Wörter durch iranische Traditionen zu erläutern. Ich bin der Meinung, dass der Verfasser der Sui-Annalen (oder Wei-Annalen) auf Grund der lautlichen Ähnlichkeit beide Namen dieser zwei verschiedenen Reiche in Zusammenhang gebracht hat, ohne auf die erwähnten historischen Thatsachen Rücksicht zu nehmen. Da die Verkürzung der fremden Namen bei den chinesischen Schriftstellern eine allgemeine Gewohnheit ist, dürfen wir annehmen, dass der Name K'ang nichts anderes als die Verkürzung des Namens Samarkand ist, gerade so wie der Name des Reiches Schi (Kié-schwang-na) die verkürzte Form des Kiš, oder Kié-schwang-na ist (Tomaschek's Centralasiatische Studien).

Da Pi-t'ien, die Hauptstadt der K'ang-kü, nach den Han-Annalen 1510 Li nördlich von Kwei-schan, der Hauptstadt des Landes Ta-yuan (Fergana) entfernt war, so kann man die Lage der ersteren vermuthen, wenn es gelingt, die Stellung der letzteren zu fixieren. Über die Lage der Stadt Kwei-schan herrscht Streit unter den Orientalisten. Richthofen behauptet, dass Kwei-schan der Stadt Uratube, oder Su-tu-li-se-na der Zeit der Sui- und T'ang-Dynastien (Oschrusnah der arabischen Schriftsteller), die südwestlich von Khodjend gelegen ist, entsprechen soll (s. China. I. Bd.); während Bretschneider und La Couperie die Ansicht vertreten, dass diese Stadt mit der Stadt Kasan, die in den gebirgigen Gegenden nordwestlich von Namangan liegt, identisch ist. Mein gelehrter Freund Miyake hegt hinsichtlich dieser Ansichten Zweifel und sagt, dass Kwei-schan vielleicht Khodjend sein kann. Ich gehe noch weiter und behaupte, dass Kwei-schan unbedingt dieselbe Stadt wie Khodjend sei und der erstere Name nur die Umschreibung des letzteren ist. Die Umschreibung der fremden Namen gehört ja bei Chinesen nicht zur Seltenheit; wir finden den Namen Khodjend bei den chinesischen Schriftstellern immer verschrieben; z. B. in der Biographie Sie-ta-la-hai's in den Yuen-Annalen schreibt man für Khodjend *Hu-tsch'an*, in der Karte der King-si-ta-tien in der Zeit der Yuen-Dynastie *Hu-tschan*, in dem Buch Si-yü-lu von Ye-lu-tsch'u-ts'ai *K'u-tschan*, in dem Buch Si-si-ki und in der Biographie Kuo-pao-yü's der Yuen-Annalen und in dem Abschnitt über das westliche Gebiet in den Ming-Annalen *Ho-tschan*. Aus diesen Beispielen kann man also schliessen, dass Kwei-schan in den Han-Annalen die Umschreibung des Khodjend sein muss. In den T'ang-Annalen ist dieser Name am genauesten Kü-tschen-ti geschrieben. Ist nun diese Ansicht richtig, so muss die Stadt Pi-tien der K'ang-kü, die nördlich von Khodjend 1510 Li entfernt war, südlich von dem Kara-tau in den Gegenden von Turkestan gesucht werden.

Nach dem Buch Si-ki hatte Ta-yuan mehr als siebzig Städte, grosse und kleine zusammengerechnet und mehrere hunderttausend Seelen. Das Reich umfasste also Andidjan, Namangan, Khokand, Murgilan u. s. w., und grenzte an das Land Wu-sun durch das Gebirge Kagort-yassi. Hält man dies vor Augen, kann man den Satz in dem Si-ki: «Wu-sun grenzt im Westen an Ta-yuan»

ganz gut verstehen. RICHTHOFEN identifiziert K'iu-sün mit dem jetzigen Fergana und zählt Osh, Namangan, Khokand zu diesem Land. MIYAKE versteht unter dem heutigen Gultscha das K'iu-sün und verlegt das ebenfalls dort vorkommende Tüen-toh in das Thal des Kyzyl-su. Es scheint, dass diese zwei kleinen Reiche sich nicht bis zum Syr-darya erstreckten, und sich mithin südlich von dem Land Wu-sun befanden.

Nachdem wir die westlichen Grenzen des Reiches Wu-sun bestimmt haben, können wir auch die übrigen leicht bezeichnen. Da das Land nach den Han-Annalen im Süden an Wan-su (Utsch), Kwei-ts'z (Kutscha) und Yen-ki (Kara-schar) grenzte, kann man annehmen, dass das obere Wassergebiet des Ili (der Tekes und Kungus) und das des Haidu (der Yuldus) dem Lande Wu-sun gehört haben müssen. Dasselbe Buch schreibt, dass Wu-t'an-tsz'-li im Westen an Wu-sun grenzt, und das Reich Wu-sun hatte demnach im Osten hier sein Ende. In der Einleitung des Abschnittes über das westliche Gebiet in den Han-Annalen heisst es: «Der Obergouverneur theilte den westlichen Theil des hinteren Königreichs der Tscha-sz' ab, und errichtete Wu-t'an-tsz'-li.» Die Annalen der späteren Han-Dynastie sagen: «Das vordere Reich der Tscha-sz' verbindet sich mit Yen-ki (Kara-schar) im Westen und das hintere mit Wu-sun im Westen.» Da das hintere Reich des Tscha-sz' dem jetzigen Urumtschi entspricht, ist es klar, dass die Wu-sun mit dem Gebirge Desmegenora an Wu-t'an-tsz'-li und an das hintere Reich des Tscha-sz' grenzte. Im Norden grenzte es durch die Djungarische Wüste an Hiung-nu und wir haben schon gesehen, dass das Reich I-lie zwischen Hiung-nu und K'ang-kü und nordwestlich von Wu-sun gelegen war.

Aus den Wei-Annalen wissen wir, dass die Wu-sun später Einfälle der Schen-schen erlitten und sich nach dem Gebirge Tsung-ling flüchteten. Das Land, welches die Schen-schen den Wu-sun genommen hatten, fiel später in die Hände der Yue-pan. Über die Yue-pan schreiben die Wei-Annalen Folgendes: «Das Reich Yue-pan ist im Nordwesten von Wu-sun und 10,930 Li von Tai entfernt. Die Vorfahren waren Volksabtheilungen der nördlichen Schen-yü der Hiung-nu. Als er von dem Feldherrn Teu-k'ien verfolgt wurde, floh er über das Gebirge Kin-wei nach K'ang-kü im Westen, und die schwachen Leute, die nicht flüchten konn-

ten, blieben im Norden von Kwei-tsz'. Das Land ist 1000 Quadrat Li gross, und die Bevölkerung beträgt mehr als 200,000. Die Leute im Liang-tschu nennen es Schen-yü wang (den König Schen-yü). Sitte und Sprache gleichen der der Kao-tscha . . . An der südlichen Grenze dieses Landes befindet sich ein Vulkan. Alle die Steine des Berges brennen, schmelzen und fliessen mehrere zehn Li weit, erstarren und erhärten sich dann.» Die Lage des Kin-wei kennen wir aus der grossen historischen Geographie Tu-schi-fang-yü-ki-yao, wo es heisst: «Der Berg Kin-wei ist ausserhalb der Kü-yen Mauer, die sich nordöstlich von Kan-su-tschin in Schen-si befindet; im 90. Jahre lagerte Teu-k'ien in Liang-tschu und liess Kang-k'wei und andere durch die Mauer Kü-yen hinausziehen, die den nördlichen Schen-yü in dem Berg (Gebirge) K'in-wei belagerten und ihn stark aufs Haupt schlugen. Sie waren von der Mauer 5000 Li weit ausgegangen.» Nach den Annalen der späteren Han-Dynastie rückte das Heer des südlichen Schen-yü mit dem der Han-Dynastie auf zwei Wegen gegen den nördlichen Schen-yü vor: die linke Abtheilung marschirte nach Norden, ging an Si-hai (Sogo oder Sobo nor) vorbei, und gelangte nach dem Norden des Ho-yün; die rechte Abtheilung ging vom Westen des Flusses Hiung-nu an der südlichen Seite des T'ien-schan (Karluk-tag) herum und überschritt den Kan-wei. Beide Heere vereinigten sich und belagerten den nördlichen Schen-yü bei Nacht.». Aus den hier erwähnten Stellen ist es ersichtlich, dass das Gebirge Kin-wei dem Altai entspricht. Von dem Altai nach Issykkul sind zwei Wege offen: der eine führt von dort nach dem Kara-Irtisch und zieht sich dann über das Tarbagatai nach dem Süden des Sees Balkhasch; der andere nimmt seine Richtung von dort nach dem oberen Gebiet des Ulung, durchschneidet die Wüste im Süden, gelangt zum nördlichen Fuss des T'ien-schan und führt dann westwärts der nördlichen Seite jenes Gebirges entlang nach Issykkul. Es ist wahrscheinlich, dass der nördliche Schen-yü den nördlichen Weg einschlug, weil er im Süden Feinde hatte. Der Ort, wo die schwachen Leute, die nach Westen nicht laufen konnten, blieben, darf nicht in T'ien-schan, nördlich von Kwei-t'sz, sondern irgendwo in dem Lande zwischen dem Kara-Irtisch und dem Balkhasch-See gesucht werden. Später eroberten sie das Reich I-lie und erweiterten dann Yue-pan's Reich bis zum

T'ien-schan, wo zuerst die Wu-sun und dann die Schen-schen wohnten.

Nun will ich den Namen Yue-pan (悅般) mit den Yeh-mieh, die in den Sui-Annalen als ein Stamm des grossen Volkes namens Tie-lu erwähnt sind, in Zusammenhang bringen. Die schon oben erwähnte historische Geographie Tu-schi-fang-yü-ki-yao bemerkt in dem Artikel über die Stadt Yue-pan, dass Pan (般) des Yue-pan (悅般) hier wie 鉢 (pat) gelesen werden soll. Demnach wird wohl der Name Yue-pan in alten Zeiten yuet-pat, yuet-bat gelautet haben, weil das Zeichen 悅 in ganz Japan yetsz und das Zeichen 鉢 patsz ausgesprochen wird. Die alten Laute dieser zwei Zeichen 咽蔑 (Yeh-mieh) sollen Yet-bet oder Yet-biet sein, weil das Zeichen 咽 in Han-kow *yet*, in Kanton yt, in Japan yetsz und das Zeichen 蔑 in Japan betsz ausgesprochen wird. Wenn die alte Aussprache des 悅般 (Yue-pan) Yuet-bat, yuet-pat und die des 咽蔑 (Yeh-mieh) Yet-bet oder Yet-biet ist, haben diese zwei Namen schon lautlich ein grosse Ähnlichkeit. Wenn diese lautliche Ähnlichkeit nicht genügend wäre, diese zwei Stämme in Zusammenhang zu bringen, so sollen wir zeigen, dass der Wohnsitz beider Stämme auch dasselbe war. In dem Artikel über die Tie-lu in den Sui-Annalen findet man folgenden Satz: «Im Osten und Westen des Sees Te-i (得嶷) befinden sich Su-lu-kie, San-su, *Ye-mieh* (Yet-bet, Yet-biet), Su-lung-hu und andere.» In der Biographie Wang-fang-yi's in den T'ang-Annalen heisst es: «Im Jahre 682 empörten sich (zehn Stämme) des O-si-na Tscha-po-tscho und belagerten die Stadt Kung-yue. Fang-yi führte sein Heer gegen ihn, focht am Ili-fluss, überwältigte ihn und schnitt ihm den Kopf ab. Darauf kam plötzlich das 100.000 betragende Heer des dreistämmigen Yeh-men (men 麪, japanische Aussprache dieses Zeichens: ben: yet-ben); damals lagerte Fang-yi am Jö-hai (Issykkul), rückte bald von dort vor und kämpfte (gegen Yet-ben).» In dem Artikel über den See Te-i in dem Buch Tu-schi-fang-yü-ki-yao lesen wir: «Der See Te-i war westlich von der Stadt Kung-yue gelegen und in der Periode Tschin-kwan der T'ang-Dynastie wohnte hier der Stamm Ye-men (咽麪 Yet-ben) der Tie-lu.» Dass der Stamm Yet-bat am See Te-i wohnte, tritt nun klar als Thatsache hervor, und wir wollen nunmehr versuchen, die Lage des Sees zu bestimmen. Das Buch Han-si-yü-kao (III. Bd.) be-

richtet: «In dem geographischen Abschnitt der T'ang-Annalen heisst es: von der Stadt Kung-yue geht man an der Stadt Tschi-tschi-mi am Fluss Sz'-hwang vorbei, überschreitet den Fluss Ili, der auch Ti-ti heisst, gelangt an der Grenze des Sue-ye und dann nach einem Marsche von 1000 Li erreicht man die Stadt Sui-ye ... Alle Wässer fliessen nach Norden und ergiessen sich in den See I-po ... Der See I-po entspricht dem See Balkhasch.» Da der Name I-po dem yet-pat, yuet-pat, yue-ban u. s. w. ähnlich ist, denke ich, dass der See seinen Namen von dem Volke, das an dem See wohnte, oder umgekehrt: das Volk seinen Namen von dem See bekam, und «Te-i» blos ein anderer Name des Sees war. Die Kirgizen nennen den See «Tengiz» und der Name Te-i (in der alte Aussprache = tek-ngi; dann teh-ngi: 鐵 spricht man in Hankow: ngi, in Annam: ngik oder ngi, in Japan: gi) in den Annalen der T'ang-Dynastie mag die verkürzte Umschreibung des *Tengiz* sein. Das Wort «Tengiz» heisst bekanntlich «Meer», osmanisch *deñiz*, und ungarisch *tenger*. Bei den Türken heisst ein kleiner Landsee *Kul*, z. B. Issykkul, Kara-kul u. s. w. Wenn der See sehr gross ist, wird ihm der Name des Meeres beigelegt. Darum wird das Kaspische Meer auch bei den Türken Kang-tien-ki-szi genannt (die Annalen der Yuen-Dynastie). Die erste Sylbe dieses Namens: «Kang» ist das uigurische Wort «Käng», welches «gross» und «breit» bedeutet, und «tien-ki-sz» ist die Umschreibung des «Tengiz». In den Annalen der späteren Han-Dynastie kommt eine Stelle vor, wo das Meer auch Lei-schu heisst. Ich vermuthe, dass lei (雷) in Lei-tschu der Druckfehler für tien (電) sein mag. Wenn das der Fall ist, lautet es *Tien-tschu* und ist lautlich dem Wort *tengiz* sehr ähnlich. In den Encyclopädien T'ung-tien und Wen-kien-t'ung-kao ist der Name Te-i (Te-ngi) verkürzt «i» (ngi) geschrieben. Nach dem Werke Wei-lio, das im Buch Wei-tschi erwähnt ist, befand sich ein Land namens Wu-i-bet (烏伊別) nördlich von K'ang-kü. Auch dieses Land dürfte mit yet-pet, yuet-pat, yet-ben zu identifizieren sein. Wenn diese meine Auffassung nicht irrig ist, dann haben wir Recht anzunehmen, dass der Stamm Yue-pan (richtigere Form: yuet-pat, yuet-bat, deshalb yue-bar, a-par) mit dem Stamme Yeh-mieh (richtiger ye-bet, yet-bet, oder yet-biet) in den T'ang-Annalen identisch ist.

Parker sagt in seiner Abhandlung «China, the Avar, and

the Franks»: «The word Yüeh-pan is never once again mentioned in any chinese history, and both this fact and the evidence of their name point to their being tho Avars of 558, who had thus a clear century for emigration movement towards the Danube (Asiatic Quarterly Review. Vol. XIII. p. 355).» Wenn meine oben erwähnte Ansicht stichhältig ist, wohnte der Stamm Yüe-pan (richtiger Yuet-pat) am See Balkhasch wenigstens bis zum siebenten Jahrhunderte. Unter den Namen, die sich in den küktürkischen Inschriften befinden, sind nur diese zwei Namen «örpän» und «Apar» dem «Yuet-pat» vergleichbar. Da diese Varianten dieses Namens, wie Yuet-pat (悅般), Yet-pet (曰甲設) und Wu-i-bet (烏行跋) mit Niu-Ton endigen, ist es wahrscheinlich, dass der letzte Laut dieses Namens mit «r» oder «l» endigt. Wenn das der Fall ist, kann man den Namen Yuet-bat (yue-par, a-par) mit dem Stamm *Apar* in den küktürkischen Inschriften identifizieren.

Wir können die Stämme nicht bestimmen, die die Sui-Annalen als jene Völker erwähnen, welche dem A-tek Fluss entlang südlich von dem Reich K'ang wohnten. Da das Reich K'ang Samarkand war, muss der Fluss A-tek dem Syr-darya entsprechen. Das Wort A-tek lässt zweierlei Erklärungen zu. Man kann A-tek (oder Ya-tek) als eine verkürzte Transscription des Jaxartes (d. i. Amu-darya) verstehen, welchen die T'ang-Annalen auch mit den zwei Zeichen Yak-sat umschreibt, oder man kann in dem Namen A-tek die Umschreibung des Wortes «Atil» sehen, womit die Türken einen Strom bezeichneten. Die Stämme der Tie-lu, welche nach den Sui-Annalen östlich von Fu-lin (Römisches Reich) gehaust hatten, sind folgendermassen erklärbar: En-kü (in Japan spricht man diese zwei Zeichen On-kut, in Korea ün-kul) steht für On-ugur; A-lan für Alan, wie HIRTH erklärt hat, und ich will unter pedzu-kiu-li = Baschkir, unter fu-wu-hun (in Korea spricht man diese Zeichen Pok-ol-hun) Bolgar verstehen. Das Zeichen 兀(斛) (wu, ut) gilt für ol oder or. Die T'ang-Annalen umschreiben den Orkhon mit dem Zeichen Wu-k'un (ut-k'un). Wir wissen, dass die Chinesen mit dem Zeichen, das mit dem Laut «n» endigt, den letzten Laut «l» oder «r» des fremden Wortes umschreiben. Zum Beispiel, die Han-Annalen umschreiben den Namen Arschak (Parthia) mit den Zeichen «An-schak». Darum kann das Zeichen «hun» des fu-wu-hun für «gar» im Worte Bolgar stehen.

IV.

Das Volk Wu-sun war in dem Zeitalter der Sui- und T'ang-Dynastien ganz vergessen. Der grosse Commentator Yen-schi-ku erklärt Wu-sun in den Han-Annalen und sagt: «Die Wu-sun sind in ihrer Gestalt von den anderen Barbaren des westlichen Gebietes sehr verschieden; die heutigen blauäugigen, rothbärtigen, affenartigen Menschen gehören eigentlich zu dieser Rasse.» Es ist nicht festzustellen, ob Yen-schi-ku die Wu-sun aus Autopsie kannte oder die Fremden nur wie Tadjik's, Araber u. s. w., die nach China kamen, ansah und diese als Nachkommen der Wu-sun betrachtete. Das Buch I-lin von Tchi'ao sagt: «Die Mädchen der Wu-sun haben tief gelegene Augen und sind schwarz und hässlich», eine Schilderung, welche mit der von Yen-schi-ku nicht übereinstimmt. Es ist höchst merkwürdig, dass der Name Wu-sun, nachdem er in der Geschichte lange verschwunden war, weit später in den Annalen der Liao-Dynastie wieder auftaucht. Dort steht: «Im ersten Jahre der Periode Hui-t'ung (t. i. 937) kamen die T'u-ku-hun, die Wu-sun und die Moho, alle, um ihre Huldigung darzubringen.» In denselben Annalen in dem militärischen Abschnitt findet man den Namen Wu-sun wieder erwähnt.

Gegen Anfang des vorigen Jahrhunderts gaben zwei hervorragende Orientalisten jener Zeit: Klaproth und Rémusat, der Meinung Ausdruck, dass das barbarische Volk Wu-sun in Central-Asien der indo-germanischen Völkergruppe angehöre. Diese Ansicht hat viel Interesse und Neugierde unter den europäischen Gelehrten erregt und seitdem auch viele Anhänger gefunden. Ich weiss, dass diese Ansicht auch heute noch verbreitet ist, weil selbst noch Grjimailo in seinem Werk «Описаніе Путешествія въ Западный Китай» (II. Bd) die Wu-sun als ein Volk des arischen Stammes anführt. Dieser Ansicht aber steht jene, von anderen Gelehrten vertretene Behauptung gegenüber, welche die arische Abstammung der Wu-sun negiren und behaupten, dass sie vielmehr dem türkischen Stamm angehörten. Aristov hat versucht, die Wu-sun mit dem alttürkischen Stamm Nu-si-pi und den jetzigen Kara-Kirgizen in Zusammenhang zu bringen (s. Barthold: Russische Arbeiten über Ostasien) und Hirth hat Hiu-hu, die Be-

zeichnung für eine amtliche Würde bei den Wu-sun mit dem Jabghu des Küktürkischen identifiziert. (Nachworte zur Inschrift des Toujukuk.) Viele andere hinwieder glauben, dass die Wu-sun Türken waren, ohne dafür genügende Beweise geben zu können. Ich schliesse mich jenen an, welche behaupten, dass die Wu-sun türkischer Abstammung seien und will diese meine Ansicht mit Folgendem begründen:

In erster Reihe darf die chinesische Überlieferung über die Entstehung der Wu-sun als ein Beweis dafür betrachtet werden, dass diese dem türkischen Stamm angehörten. In dem Artikel über die Ta-yuan des Si-ki heisst es: «Der König der Wu-sun hiess K'un-mo (richtiger K'un-bak). Der Vater des K'un-mo herrschte über ein kleines Land an der westlichen Grenze der Hiung-nu. Die Hiung-nu griffen seinen Vater an und ermordeten ihn; und K'un-mo, der erst vor kurzem geboren war, wurde in die Wüste geworfen. Dort ergriff ein Rabe Fleisch und schwebte über ihm, ein Wolf kam und säugte ihn. Der Schen-yü wunderte sich darüber, hielt ihn für heilig und liess ihn holen und erziehen». Dieselbe Sage findet man in der Biographie Tchang-K'ien's, wie wir bereits erwähnt haben. Diese Geschichte an und für sich ist hier nicht von Wichtigkeit, aber die Episode, dass K'un-mo von einem Wolf genährt wurde, giebt uns einen starken Beweis dafür, dass die Wu-sun als ein turkischer Stamm betrachtet werden sollen, weil diese Sage sich unter den türkischen Stämmen weit verbreitet befindet. Denn, wie wohlbekannt, werden in den Chinesischen Annalen (die Wei-, Sui-, Tschu- und andere Annalen) die Vorfahren der Kao-tscha und der Küktürken (T'u-küeh) als die Nachkommen eines Wolfs erwähnt. Noch heutzutage haben die Kirgizen eine gleiche Sage über ihre Vorfahren, in der es heisst dass der Name Kirgiz aus zwei Wörtern, *kyrk* und *kyz* besteht: kyrk bedeutet türkisch vierzig und kyz Mädchen. Als eine Tochter des kirgizischen Chefs mit den 40 Mädchen von einer Reise nach Hause zurückkehrte, sah sie, dass das ganze Volk von einem Feinde vertrieben und nur ein Hund übrig geblieben war. Aus dem Umgang der 40 Mädchen mit dem Hunde entstand eine zahlreiche Familie und bildete später das Volk der Kirgizen. So berichtet die Sage der Kirgizen, in der ein Hund statt des Wolfes figurirt, aber die Sage selbst ist bloss eine Variante der Überliefe-

rung, die aus dem Zeitalter der Wu-sun unter den türkischen Stämmen sich bis auf den heutigen Tag erhalten hat.

Diese Sage allein ist indessen für die Abstammung der Wu-sun nicht genügend beweiskräftig; weil solche Sagen sich auch bei anderen Völkern vorfinden, so z. B. sind bekanntlich die Stifter des römischen Reiches Romulus und Remus von einem Wolfe gesäugt worden. Wir sind deshalb auf andere spezielle Beweise angewiesen, mit welchen die Race der Wu-sun zu bestimmen sei.

Ich glaube einen solchen in der Sprache dieses Volkes gefunden zu haben.

Bis jetzt ist bloss ein Wort der Wu-sun unter den Orientalisten bekannt. Das ist das Wort K'un-mo, das in der Sprache der Wu-sun «König» bedeutet. Da viele Orientalisten der Ansicht Klaproth's und Remusat's waren und die Wu-sun als ein indo-germanisches Volk hielten, wollten sie das Wort auf indo-germanischem Wege erklären. Sie sagen, dass das Wort «K'un-mo» mit «König», «Köning» des deutschen identificirt werden muss. Schott ist der Meinung, dass die Wu-sun nicht dem arischen, sondern dem finnischen Stamm angehörten. Er bestreitet obige Ansicht und sagt, dass obgleich die erste Sylbe K'un des K'un-mo, K'un-mi mit dem deutschen Wort «König» vergleichbar ist, die zweite Sylbe «mo» oder «mi» nicht erklärbar ist. Weiter bemerkt er, dass wenn es erlaubt wäre, das Wort K'un-mo mit König zu vergleichen, man auch das Kun (Herr) der Chinesen oder Koku (Reich) der Japaner herbeiziehen könnte. (Echte Kirgizen, p. 469.) La Couperie erläutert das Wort mit dem türkischen und mongolischen Khan oder Kan, dem chinesischen Kun (Herr) und Kung (Palast); auch er giebt aber keine Erklärung über die zweite Sylbe «mo» des K'un-mo.

Im Abschnitt über die Wu-sun in den Han-Annalen findet man den Satz: «K'un-mo starb und auf ihn folgte Tschau-tsu. Tschau-tsu ist ein Würdename. Er heisst Kiün-sü-mi. K'un-mo bedeutet König und sein Name ist Lie-kiao-mi; später schrieb man es (K'un-mo) K'un-mi». Yen-schi-ku sagt: «K'un-mi (昆彌) bedeutet eigentlich König und sein Name ist Lie-kiao-mi (獵驕靡). Darum schreibt man auch K'un-mi (昆彌). ‚K'un' stammt aus dem K'un-mo (곤막) und ‚mi' (彌) aus dem Kiao-mi (驕靡). 彌 und 靡 (mi) sind schwere und leiche Varianten eines und des-

selben Lautes und bedeuteten eigentlich dasselbe». Sü-sung sagt: «Bei den Namen der Wu-sun kommt das Zeichen 靡 (mi) sehr oft vor, ‚mi' ist der Laut des Wortes (靡) und K'un-mi ist der Laut des Wortes (昆彌). Das Wort K'un-mi (昆彌) ist nicht aus K'un-mo und Kiao-mi entstanden». Ts'ien-tsi-ta-kin sagt: «K'un-mi (昆彌) ist dasselbe Wort wie K'un-mo (昆莫). Da die Zeichen 靡 (mi) und 莫 (mo) sich lautlich verwechseln, sind sie nur die schwere und leichte Umschreibung desselben Wortes. Die Meinung, dass man das Zeichen mi (靡) des Königs Kiao-mi (驕靡) genommen und daraus den neuen Titel K'un-mi (昆彌) gemacht hat, ist unrichtig». (Han-si-yü-tschön-pu-tschu.) K'un-mo ist, wie Ta-kiu sagt, nicht anders als eine Variante des K'un-mi und bedeutet König in der Sprache der Wu-sun. Meiner Meinung nach ist es eine sehr wichtige Bemerkung Sü-sung's, dass das Zeichen mi (靡) bei den Namen der Wu-sun oft vorkommt. Wir kennen die folgenden Namen der Könige und Prinzen der Wu-sun: Kiün-sü-mi, Lie-kiao-mi, Nan-teu-mi, Ni-mi, Wang-kwei-mi, Yuen-kwei-mi, Tsch'i-mi, Sing-mi, T'sz-mi, I-schi-mi, An-li-mi und Wu-li-mi. Es ist in der That überaus merkwürdig, dass die Namen der Könige und Prinzen sehr oft mit dem Zeichen 靡 (mi) endigen. Es muss daraus geschlossen werden, dass das Zeichen nicht die letzte Sylbe des Eigennamens bildet, sondern ein Gattungsname ist. Bis jetzt haben — glaube ich — alle Orientalisten, dieses Zeichen 靡 nach jetziger chinesischer Aussprache «*mi*» gelesen; aber da dieses Zeichen im Dialekt von Fu-k'ien «*p'i*» und in Japan «*pi*» oder «*bi*» ausgesprochen wird, so mag der Laut in dem Zeitalter der Han-dynastie *pi* oder *bi* gewesen sein, da doch bekanntlich die jetzige japanische Aussprache der alten chinesischen sehr ähnlich ist. Ich bin der Meinung, dass dieses «bi» oder «pi» die Umschreibung des türkischen Wortes «bi» oder «bey» (Fürst) sein soll. Uigurisch und Tschagataisch heisst Herr oder Fürst «bay» oder «bey» (Vámbéry, Etymologisches Wörterbuch, P. 194.). Bei den Kirgizen heisst der reiche und mächtige Chef «bii» (Ujfalvy: Syrdarya, P. 188), und tatarisch «bi» (Klaproth: Sprache und Schrift der Uiguren, P. 14). Man dürfte dieser meiner Ansicht um so eher zustimmen, wenn man noch in Betracht zieht, dass das Zeichen 靡 (bi) nur bei den Namen der Könige oder Prinzen vorkommt. In den küktürkischen Inschriften findet man

nur das Wort «Bäg» für Fürst und das Wort «bi» oder «bey». Doch kommt das Wort «bai» vor, das hier reich, oder reicher Mann bedeutet (S. RADLOFF, die alttürkischen Inschriften, P. 374). Die neuen Annalen der T'ang-Dynastie erwähnen in dem Abschnitt über die Hia-ka-sz' (Kirgiz) die Namen der drei Chefs: d. h. Kih-sih-pei, Kü-schu-pei, und O-mi-pei. Dies «pei» entspricht dem «bi» oder «pi», das bei den Namen der Wu-sun vorkommt, und bedeutet «Fürst». Im Buch Si-yü-kien-wen-lu wird bemerkt, dass bei den Kazaken und Buruten (Kara-Kirgizen) der Chef «Pi» heisst. Dieses «pi» ist also dasselbe Wort wie «bi» oder «pi» der Wu-sun und «pei» der Hia-ka-sz'.

Nach dieser etymologischen Erläuterung des Wortes mi (eigentlich bi 毘), ist es auch möglich den königlichen Titel des Wu-sun K'un-mo oder K'un-mi zu erklären. Bis jetzt hat man diesen Titel nach jetziger Aussprache K'un-mo oder K'un-mi gelesen und versuchte auf Grund dessen auch seine Bedeutung zu erklären. Allein die alte Aussprache des 昆莫 (K'un-mo) ist K'un-bak und die des 昆彌 (K'un-mi) ist K'un-bi, weil das Zeichen 莫 in Japan baku und 彌 bi ausgesprochen wird. Nun bin ich ferner der Meinung, dass bak in K'un-bak und bi in K'un-bi dem oben erwähnten pi oder bi (毘) entspricht, das sich am Ende des Namens befindet, und «Fürst» oder «Herr» bedeutet.

Nun harrt aber noch die erste Silbe des Wortes K'un-mi (K'un-bi) einer wissenschaftlich plausiblen Erläuterung.

K'un (昆) des K'un-bak oder K'un-bi ist e i n Wort. Kirgizisch heisst breit und gross «keng», tatarisch «gheng» (KLAPROTH, Memoires relatifs à l'Asie I. Bd P. 355), uigurisch «käng» (dim. kängäs, adv. kängrü), und tschagataisch «kän» weit, breit, geräumig (VÁMBÉRY, Kudatku Bilik 215). Nach dem Si-yü-sui-tao-ki heisst gross und breit uigurisch «K'iang» (I. Bd). «K'un» des K'un-bak und K'un-bi entspricht also den oben erwähnten käng, gheng, kän, keng, k'iang und bedeutet gross, breit, weit. Der eigentliche Sinn des Titels K'un-bak oder K'un-bi ist demnach «grosser, breiter Fürst oder Herr». Koreanisch heisst gross «khu» und die attributive Form ist khun. In der altkoreanischen Sinla-Sprache heisst der König *Kani*-Kimu (grosser Kimu) in altkoreanischer Kudara-Sprache K'ien-ki-schi, Koni-kischi oder Ko-kischi (grosser Kischi) und in dem dritten Theile des altkoreanischen Reiches Mimana

hiess es Kan-Ki (grosser Ki). *Kani* des Kani-kimu, *K'ien* des Ki'en-ki-schi, *Koni* des Koni-kischi, *Ko* des Ko-kischi und *Kan* des Kan-ki entsprechen dem jetzigen *Khun* oder *Khu* und bedeuten so viel als: gross. In der Sprachen der Sian-pi, der Türken und der Mongolen heisst König oder Kaiser Kagan oder Khakan und «Fürst» Khan oder Kan. Ich meine, dass «Ka» des Kagan und «Kha» des «Khakan» dem oben angeführten koreanischen *Khu* entspricht und dieses Wort mit dem K'un des K'un-bak in Zusammenhang zu bringen sei (s. Meine andere Abhandlung «Über die altkoreanische Sprache»).

Wir kennen einen König der Wu-sun, der den Namen Pu-li (扶離) führte. Yen-schi-ku giebt zu diesem Zeichen 扶 (pu) eine Anmerkung und sagt: 扶 muss man wie 扶無 lesen. Die alte Aussprache des letzteren soll bu gewesen sein, weil das Zeichen in Japan so gelesen ist. Pu-li (richtiger Bu-li) entspricht dem türkischen «böri», das Wolf bedeutet. In dem T'ung-tien findet man einen Kagan namens Pu-lin und man erklärt dort, dass in der Sprache der T'u-küeh (Küktürken) Pu-lin Wolf bedeutet. Dieses Pu-lin entspricht dem Bu-li der Wu-sun. Da bei den Wu-sun, so wie bei den T'u-küeh der Wolf Gegenstand grosser Verehrung war, so trugen die Könige den Namen des Wolfes. Wir finden die sprachliche Verwandtschaft zwischen den Wu-sun und Türken auch in dem Namen eines anderen Königs. Ein König der Wu-sun namens An-li-bi hiess auch wu-li-bi; es ist klar, dass Wu-libi und An-li-bi die Transscription ein und desselben Namens ist und dem türkischen Wort «ulu-bi» entsprichen, das «grosser Fürst oder Herr» bedeutet.

Es sind uns noch einige Wu-sun Wörter bekannt, die der Erklärung bedürfen. So kommt in den Abschnitten über die Hiung-nu und das westliche Gebiet des Si-ki und der Hann-Annalen das Wort Hiu-hu als grosses Amt bei den Wu-sun, Ta-yue-tschi, Hiung-nu und K'ang-kü vor. Der gelehrte Sinolog Hirth las diese Zeichen nach dem Dialekte von Kan-ton Yap-hu und stellte so die Identität mit dem Amtsnamen Yabgu der T'u-küe fest (s. Die Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk pp. 45—50). Dies ist unstreitbar eine sehr richtige Lesart, durch welche das spärliche Vocabularium an Wert gewonnen.

Ich will hier noch einen Würdenamen der Wu-sun mit Hilfe

der türkischen Sprache erklären. Es ist dies der Name Tschan-tsu oder Schim-tsu(岑陬). Das Zeichen 岑 wird auch schêm, sem u. s. w. ausgesprochen (s. GILES, Chinese Dictionary). Ich möchte dies Wort Tschan-tsu als den küktürkischen Amtsnamen «Schad» betrachten. Dieser Name ist in den späteren chinesischen Annalen mit dem Zeichen 杀 (Sat) und 設 (Set) umschrieben. Das Buch T'ung-tien erklärt diesen Amtsnamen wie folgt: «Derjenige, der in einer anderen Abtheilung das Heer führt, heisst ‚Schad'.» Dieses Amt wird demnach nur einem solchen grossen Herrn gegeben, der an der Spitze einer besonderen Abtheilung steht und der nicht direkt dem Kagan untergeordnet ist. Nun war gerade das die Würde, die Kiün-sü-bi bekleidete. In den Han-Annalen können wir lesen: «K'un-bak (K'un-mo) hatte mehr als zehn Söhne, der mittlere Sohn Ta-lu war stark und ein tüchtiger Heerführer und wohnte separat mit mehr als 10,000 Reitern. Der Sohn des älteren Bruders des Ta-lu war Kronprinz. Der Kronprinz hatte einen Sohn, der Tschan-tsu hiess. Als der Prinz früh starb, sagte er zu K'un-bak: «Bestimmt machst du Tschan-tsu zum Kronprinzen». K'un-bak erbarmte sich seiner und gestattete es ihm. Ta-lu wurde darauf sehr böse, empörte sich mit den anderen Brüdern und Soldaten und plante Tschan-tsu anzugreifen. K'un-bak gab dann Tschan-tsu mehrere 10,000 Reiter und liess ihn abgesondert wohnen. K'un-bak selbst hatte auch mehr als 10,000 Reiter und schützte sich selbst. Darum theilte er das Reich in drei grosse Theile ein und alle gehörten dem K'un-bak als Vasallenreiche». Wir sehen also, dass die Würde «Tschan-tsu», die er bekleidete, ganz genau der türkischen Würde «Schad» entspricht. Eine etwaige Einwendung, dass Tschan-tsu und Schad lautlich etwas verschieden sind, wird durch folgende Beispiele aus dem Chinesischen hinfällig, in welchen bei der chinesischen Transscription der fremden Wörter ein überflüssiges «n» vorhanden ist. Die Chinesen umschrieben das mongolische Wort Batur (Tapfer) durch Ba*n*tot (Bantor, Batur), das türkische Wort Böri (Wolf) durch Pu-li*n*, den Namen Mallaka Ma*n*la-kia, den Namen Sumatra Su-ma*n*-ta-la u. s. w.

ZUR METRISCHEN FORM DES KUDATKU BILIK.

— Von Martin Hartmann. —

Weder Vámbéry, noch Radloff hat, soviel ich sehen kann, von der metrischen Form des Kudatku Bilik gehandelt.*) Und doch ist sie nicht ohne Bedeutung für die Feststellung des Textes**),

*) Erst bei Lesung der Korrektur konnte ich das «Facsimile» einsehn. Dort finde ich in der Vorrede Radloff's S. XI folgenden Passus: «Das K. B. ist, mit Ausnahme der in Prosa geschriebenen Einleitung, durchgängig in gereimten Verspaaren gedichtet, die aus je elf Silben bestehen nach dem Versmasse: ⏑ — — | ⏑ — — | ⏑ — — | ⏑ —». Die obige Bemerkung ist danach zu modifizieren. Die hier gegebenen Ausführungen werden durch den mitgeteilten Satz nicht überflüssig, denn er giebt kein richtiges Bild von der Sachlage, auch geht aus den in der folgenden Anmerkung und in Or. Litt. Z. V, 1902, Heft 8 angeführten Beispielen hervor, dass bei der Konstituierung des Radloff'schen Textes die quantitierende Form nicht beachtet ist. — Zu der abweichenden Auffassung des *toqattin* 189, 16, die ich Or. L. Z. a. a. A. vortrage, bemerke ich, dass Radloff in der Vorrede des Facsimile wie Vámbéry übersetzt («aus Toqat»). Für meine Gleichsetzung mit *taqījeddīn* kenn ich leider aus dem *tezkire-i-ewlijā* ed. P. de Courteille einen Beleg nicht beibringen; seltsamer Weise scheinen Laqabs mit *dīn* in dem Werke nicht vorzukommen.

**) Auch ohne die sichere Führung durch das Metrum hat Radloff, der wenigstens die durchgehende Elfsilbenzahl der Halbverse erkannt hat, einen brauchbaren Text hergestellt, doch in nicht wenigen Fällen hätte ihn seine Kenntnis vor unrichtiger Lesung und falschen Konjekturen bewahrt und ihn zu richtigen Sanierungen geleitet; ich vermerke: *yranlyqlar* 6, 1a ohne Grund und ohne irgend einen Hinweis auf das Original eingesetzt für das deutliche *yranlyqla* des Textes (das Facsimile steht mir nicht zur Verfügung, ein Fehler in der Ausgabe ist aber an dieser Stelle ausgeschlossen), gerade so wie der arabische Schreiber das *r* (B ايرانليغ لار) aus eigener Machtvollkommenheit zugesetzt hat (dagegen hat er das *ler* nach *ter* sich geschenkt), so den wichtigen Thatbestand verdunkelnd, dass der heut so verbreitete Abfall des *r* schon hier belegt ist, denn natürlich darf nicht mit dem früher so beliebten Allheilmittel der «poetischen Licenz» operiert werden. — *jarylghazu* 6, 3b: das Metrum fordert für die beiden mittleren Silben ⏑ — und ich vermutete sofort *jarlyghāsu*; in der That hat B يرليقاسو. — *qulqaq* 185, 23b, wo das Original für die erforderte Gruppe ⏑ — richtig giebt *qulaq*, wie auch der Zusammenhang nahe legt, denn neben dem *közüng jum* [schon hier die beliebte

für die Morphologie der Sprache und für die Sprachanschauung des Verfassers. Sie ist nicht schwer zu erkennen. Ein Hinweis auf sie liegt in einem der Namen, die das Werk bei anderen Völkern führt: *ša namaji turki* heisst es bei den Iraniern nach 3, 10 (6, 1 nur *ša nama*). Inhaltlich hat es zu dem grossen Werke Firdosis nicht die geringste Beziehung. Die Benennung «Türkisches Schahname» ist ersichtlich von der Form hergenommen. Wie das persische Epos, besteht das türkische Lehrgedicht aus reimenden Kurzverspaaren[1]) im Metrum *mutaqārib* (∪—×∪—×∪—×∪—), das übrigens jeder, der Dichtungen des islamischen Orients mit Beachtung der metrischen Gesetze zu lesen gewohnt ist, alsbald erkennt, auch ohne von jenem Nebennamen Kenntnis zu haben.

Bei Anwendung des arabischen Metrums auf seine Sprache geht Jusuf Chass Hağib nicht über das hinaus, was auch später in quantitierenden türkischen Gedichten an Freiheiten üblich war und noch heute ist[2]), abgesehen von kuriosen Messungen arabischer Worte, wie *zinatun umara* (für *zīnatul'umarā'*) als ∪—×∪—× *zĭnātun ŭmāra* 5, 21, die sich aus der ungenügenden Kenntnis des Arabischen beim Verfasser erklären, und den unten S. 152 angeführten Fällen; es ist eben zu bedenken, dass er wohl der erste war, der in dem ungefügen Türkisch[3]) des XI. Jahrhunderts die importierte

Phrase! vgl. Foy zu Junus Emre I, *Mitth. Sem. Or. Spr.* IV (1901), Westas. Abth. S. 250 f.] erwartet man: stopf dein Ohr zu, also etwa *qulaq töbir? qopyr?* (Lesung unsicher). Siehe auch meine kurze Mitteilung in Orient. Litteratur-Zeitung a. a. O. — Zu dem Fortfall des *r* wird auch heranzuziehen sein das برمابلا und برديلا für برمابلار und برديلار in den sprachlich und sachlich beachtenswerten Originalbriefen, die Vámbéry, Čagh. Sprachstudien mitteilt, S. 130, 1 und 2.

[1]) Mit Ausnahme des Qasidenform zeigenden Kap. 73.

[2]) Erhebliche Unterschiede gegen das *Kudatku Bilik* scheint die Bewertung der Silben im Neuturki (so nenne ich die Sprache der čaghataischen Klassiker und der Neuzeit) nicht zu zeigen, vgl. z. B. die Gedichte in Jasawi's *dīwāni ḥikmet* und die poetischen Stücke, die Grenard in *Dutreuil de Rhins, Mission Scientifique dans la Haute Asie* 3, 88 ff. mitteilt.

[3]) So, nicht uigurisch, möchte ich durchaus die Sprache des Kudatku Bilik nennen, wie sie sich selbst nennt 3, 1. Das Werk ist vom Verfasser nicht in uigurischer, sondern in *arabischer* Schrift niedergeschrieben. Schon i. J. 390 (72 Jahre vor Vollendung des K. B.) schlug Hik Chan in Chuğerde, 393 in Bochara Münzen (Poole, Cat. Br. M. II,

quantitierende Metrik*) mit ihrem lästigen Zwang in einem grösseren Gedicht durchführte, und dass wir ihm daher einige Verrenkungen zugute halten dürfen.

In der Behandlung des türkischen Sprachmaterials folgt der Dichter festen Regeln. Diese zu ermitteln ist die Aufgabe. Ein Versuch ist hier gemacht an den 117 Versen, die in 4, 12—8, 4 und 184, 18—185, 25 enthalten sind. Ich gebe zunächst ihren Text**) mit Bezeichnung der betonten langen Silben durch ' und knüpfe daran die Thatsachen, die sich aus ihm für Bewertung der Silben entnehmen lassen.

Nr. 432 ff.) mit rein arabischer Legende, und solche hat das B. M. auch (Nr. 445) von dem Tamghač Qara Bughra 440—460 (s. Muzaǧǧim 2, 312, 1, 462), der sicher identisch ist mit dem Gönner Jusufs *tapqač qara bughra* 7, 10 (nicht Chinese, zu dem ihn Radloff in der Übersetzung macht), dem er sein Werk widmete. Die Umschreibung in uigurische Schrift wurde erst vorgenommen, als der Uigure, den Dschengiz Chan an die Spitze des Schreibwesens im Mongolenreiche stellte, dieses uigurisierte. Da wurde diese Schrift Mode.

*) Die übrigens nicht zur Alleinherrschaft durchgedrungen ist. Wenigstens hat sich im Osmanischen neben der quantitierenden Form noch das *parmaq ḥisaby*, die silbenzählende, erhalten. Dass diese in den beiden Gedichten des *Junus Emre* (ed. Foy in *Mitth. Sem. Or. Spr.* IV; 1901) vorliegt, erkannte ich während meines Aufenthaltes in Stambul und erhielt bald darauf von *Neǧib 'Asym* reichliches Material zu der Frage, in dem aber ein Hinweis darauf fehlt, dass auch die ältesten Mewluds, z. B. das des Sulaiman Čelebi silbenzählend ist, wenn ich die Verse, die Pertsch, *Türk. Hss. Berlin* Nr. 363 mitteilt, richtig beurteile; nur als *parmaq ḥisaby* (lässt sich auch die Form einiger Gedichte in dem *mir'āt ulmaqāṣid* (Stambul 1293, über Derwischorden) verstehn.

**) Ich folge dabei für 4, 12 ff. der uigurischen Umschrift, die Radloff in TeilI. gegeben hat mit Einsetzung der in den Anmerkungen gegebenen Originallesungen, da man seinen Korrekturen nicht immer beistimmen kann. Das Facsimile konnte ich leider nicht einsehn. Da meine Untersuchungen über die Lautverhältnisse der Sprache des Kudatku Bilik noch nicht abgeschlossen sind, folge ich im Wesentlichen dem Radloff'schen Umschriftsystem, obwohl ich an der Richtigkeit einiger Aufstellungen stark zweifle; so wird an nicht wenigen Stellen auch zwischen Vokalen *s* zu halten sein, wo R. *z* schreibt, z. B. *tilēse* 4, 17b nicht *tiläzä*, wie ja R. selbst zuweilen gegen seine Regel *s* schreibt, z. B. *neseptin* 7, 7b; auch ist das *y* unsicher; das *i* wird schon hier, wie heut allgemein in den mittelasiatischen Dialekten, neutral sein. Bei Abweichungen ist meist R.'s Schreibung vermerkt, ausser bei *e* für *ä*, *ei* oder *ai* für *äi*.

S. 4, 12—8, 4.

4, 12 *oghán pir paját ol qamúq tyn ozá*
ögüš (h)amdu ökti angár oq sazá
13 *ulúqiuq idízi oghán zul ǧelál*
jaratqan törétken ma qádir kemál
14 *ejér kök idízi chalájyq pilé*
ruzýny anútmyš jegíl sen külé
15 *saghýšsys perikli qamúqqa ruzý*
jedürür qamúqny ma jémes özí
16 *aǧýn qojmas ól pu qamúq tynlyghýn*
jedürür ičürür tözü santyghýn
17 *nedék kim tilédi ta póldu qamúq*
kimí kim tiléze polúr ol ulúq
18 *durúd ol ödürmiš rasúla salám*
jemé ešlerínge salám em salám
19 *moghámat jaláwač chalájyq paǰý*
kamúq parǧalárgha ol kös qaǰý)*
5, 1 *jemé pu kitép ol edí ök azýz*
piliklikke pólghai piliktin tengís
2 *pezénmiš aghýrlyq pilikler pilé*
qalý kim šükür qyl qanáat pile
3 *qamúq parǧazýnda pögüler sözí*
tizíp ynǧuláju qamúq tüp tüzí
4 *pu mášryq malígi maǧýnlyq pegí*
piliklik ughúšlyq aǧúnda jegí
5 *qamúq pu kitépni alýp öslemíš*
qazýna iǧínde urúp kislemíš
6 *pirídin pirínge myráslar qylýp*
adýnlargha pérmes özínge alýp
7 *azýqlyq turúr pu joq ól (h)eč jazý*
ögüš türkler úqmas munúng maghnyzy
8 *kitéptin eǰítken pulúr oš aný*
oghýghan pidígen oghúmas muný
9 *elík kös tudáju kitép söslerí*
igégün aǧúnda kedér išlerí

*) Der Vers ist nicht in Ordnung. RADLOFF übersah, dass er nur zehn Silben hat; vielleicht ist zu lesen: *turur kös qaǰy.*

5, 10 *maǧýnlar (h)ekími pu čýn jumghyzý*
tözí parǧa aímyš munúng jaqšyzý
11 *pu mášryq elínde qamúq türkü čýn*
munúng tek kitép joq özíndin adýn
12 *kitėp qadrynýj ma pilíklik pilür*
ugúššis kijídin adýn ne kelür
13 *pu tékme kijíge kitép permegü*
abáng dostung érse amýn polmaghú
14 *nedék kim pilíksis pilümes munýj*
ughúšluq oghúban közédür anýj
15 *pu púghra kan ól waqyt íčre munýj*
jemé qan tilínǧe pu aímyš munýj
16 *munúng tek kitépni kim aímyš ozá*
kedínde kim aíghai munúng tek özé
17 *kim érse munúng tek edérmü qanýj*
ajýtqyl par érse ögérmen anýj
18 *qajú kent ulúš ordu qáršy jeré*
kitépke ögün at adámyšlará
19 *ol élning pögüsi (h)ekími turúp*
at úrmyš ol élning törüǧe körüp
20 *čynýlar adáb ul mulúk tep adár*
maǧýnlar anýj zulmemálik ma tér
21 *pu mášryq elínde ulúqlar munýj*
zinátun umára ajúrlar köní
6, 1 *yránlyqla šáname térler mungár*
turánlyq qudátqu pilík tep ongár
2 *ne türlük pu sösler ögün tildegí*
kügürmiš mungár kör qamúq eldegí
3 *jemé pu kitépke at úrmyš ulúq*
paját jarlyghásu) ol étkü qulúq*
4 *ajól pu kitépke qabúl poldughý*
pu türkler tilínde ʿaǧáb kördügí
5 *jemé pu kitép kör qamúqqa jarár*
melíklerge ártuq közü tek tudár
6 *kim ól men pu mülkni tudúqly qajú*
kerékli angár pu (h)ekímler ajú

*) Orig. *jarylghazu*; s. darüber oben S. 141 Anm. 2.

6, 7 *melíkler qarúghy ma áspap tözé*
pu tértibu šárty ymárat özé
8 *pu műlkning charáby paghásy adýn*
ja műlket qalúry parúry adýn
9 *jemé pu čerík sü er át ma qamúq*
negű tek tirílgü pirílgü tolúq
10 *munúng tertibí men kitéptin neğé*
alýrmyš ödürmiš qamúqni sağá
11 *janá perk pu műlkni tulúqly kiǰí*
jaráqlyq erénge pujúrdy iǰí
12 *keréklik ughúšlyq jürüǰi ongaí*
juláǵha negű tek aǧýq qyldy aí
13 *pudúnning agý par melíkler özé*
melíkning agý par pudúndyn tözé
14 *jemé pu raghýjat küdéskü aný*
melík ma közétse tení ma ǰaný
15 *qajú ol melík kim toghúš qylghuný*
urúšlar ödínde čerík tüsküní
16 *ajúr kör negű tek edíngüǧilér*
pu dúšman čerígin syghýngha tilér
17 *melíkke negű tek edíngü kerék*
özíning pudúnlar könílik kerék
18 *pu jánglyq melíkni pudúnlar sewér*
jüzíni köreí tep adýnlar ewér
19 *qudý par jaghýn tep tabúq qylghughá*
kimíni jawúdup jyráq qapqughá
20 *pir ánǧa pedűdüp jaghýn tutquný*
pu qútsus jawús tep jyráq salghuný
21 *janá pir syjásat paǰýn keskügé*
iǵínčí jaráǰyp köngül pergüge
7, 1 *ughušluq piliklik töngé alp kerék*
qazýna tolálap aghýtku kerék
2 *raghýjatka pólza ögűš taghatý*
qamúq iš iǧínde polúr raghatý
3 *pu qáč qyp qojár men qumártku sangá*
qodúndum unútma duwá qyl mangá
4 *paghá kör kitépni pu étken kiǰí*
ünérlik er érmiš kiǰíler paǰí

7, 5 *pu tűrlük pazájyl oghúšlar pile*
arásta ol érmiš jürűmiš külé
6 *püdűnlük ma ürmet surátlyq özе*
saghý joq pilíklik arýqlyq sözé
7 *munúng ki turúqlyq qur órdu elí*
tüp ásly neséptin jürímiš tilí
8 *pu tóqmyš elíndin čyghýp parghalý*
kitépni qojúban tügél qylghalý
9 *jarúsy pidímiš todúrmyš nyzám*
pu kášqar) elínde qojúlmyš tamám*
10 *melíkning öngínde oghúmiš muný*
pu tápqač qará bughra qánlar qaný
11 *aghýrlamyš ártuq ögüš qylatý*
qalámnyng aghý tep oghúš ürmetí
12 *pu chás (h)aǧyp ádyn tegűrmiš mungá*
muný pu özínge jawútmyš janá
13 *pu mághny uǧún kör aghýrlar aný*
jusúp chas (h)aǧýp tep ajúrlar köní
14 *janá pu kitépning bejánin ajúr*
pu tört neng šerípler özéle qylúr
15 *pirízi adýl ol konílik özé*
igínči pu dáwlat qut ýqpal özé
16 *üǧűnči chyrát ol ughúšlyq pilé*
törtűnči qanáat anijat tilé
17 *pu tékme pirínge at úrmyš ögűn*
pu jánglyq adýny adámas telím
18 *adýlgha kün tóqty elík tep adár*
aný kör melíklik qurýngha qodár
19 *pu aí toldy dáwlat adánur köní*
wazýrlyq jerínge tudár kör muný
20 *chyrátqa adándy ošól öktülmíš*
*muný ta wazýrnyng oghly tep**) temíš*

---

*) Or. om. RADLOFF ersetzt die fehlende Silbe durck *ny*. Mir erscheint *tep* angemessener.

**) So nahe es liegt anzunehmen, die Stadt habe schon i. J. 1070 so geheissen wie heut: *Kašghar*, wage ich doch nicht, dieses aufzunehmen sondern schliesse mich RADLOFF an. Beachtenswert scheint, dass die russische 40-Werst-Karte für das südliche Grenzgebiet des asiatischen

7, 21 *qanáatqa ótqurmyš ády perür*
mungár ma wazýrnyng jawúghy tejür
22 *munúng ikmetí kör pu tört neng özé*
kitépni tügétmiš pulárny tüzé
8, 1 *arápča teǧíkče kitépler ögüš*
pizíng tilimíske purúnghi[1]) *oghúš*
2 *pu türkče qoǰúqlar tüzéttim sangá*
oghýrda unútma duwá qyl mangá
3 *parúrmen aǧúndyn ešít sen özüng*
ögüš ybrat álghyl da áčqyl gözüng[2])
4 *ylájy sen ök sen tözí jarlyghá*
ruzý qyl qamúq mughmynlárgha[3]) *lyghá*

S. 184, 18—185, 25

184, 18 *pilík pil özüngge urún qyl töré*
pilík pilse özge adý perk töré
19 *pilík pirle súptek qamúqqa jarár*
pilíksis jürék til negüge jará
20 *neǧé pilding érse taghý pir tilé*
pilíkli tegér kör tilékke süré
21 *pilír men tesé sen pilíktin jyráq*
pilíksis ke sánting pilíklik ará
22 *pilík pir tengíz ol uǧý joq tübí*[4])
nečé sup kötürkei samúr kök sorá
23 *pu pílik pilé öz bašý teskinür*[5])
pilümes özüngni özüngdin jyrá
24 *pilík pil kiǰí pol padút qyl onúng*
ja jýlqy adán qyl kiǰídin jyrá

Russlands, Blatt 19 (Taškent), den Fluss an welchen Čitral liegt, und das Gebiet seines Oberlaufes *kaškar* nennt.

[1]) Orig. unsicher; B. بويومغى.

[2]) Vgl. das zu S. 141 Anm. 2 Bemerkte.

[3]) Über diese Unregelmässigkeit und ihre Sanierung siehe S. 152.

[4]) Der Vers ist verderbt: *tengiz ol* ist gegen das Versmass und ohne Sinn; lies *tengiz joq učy joq tübi*, ein Meer, das keinen Gipfel und keinen Grund hat?

[5]) Der Vers ist nicht in Ordnung; er begann jedenfalls *pilik pile* (*pu pīlik* wäre unerhört).

184, 25 *kijílik jazylmas sagýnčyn torún*
pilíksis sabýnčyn külér qatqurá
26 *pilík pile qátqun qalý qat qordí*
pilíksis saqún sen ajáng [ni] jurá
27 *pilík píl kezíl de turúb jükrümés*
pilíksis pu kŏr sen tilegin köré
28 *ai bílge kezíl tim pilíksis jürér*
pilíksis kizíl se kijínin burá
29 *ilík sontum úšpu pilíkni tiléb*
sözűk sözge tízdim šašúrtum öré
30 *kezík taghy kördüm pu tűrkče sözűk*
aný aqru túttum juqúrtum ará
31 *syghádim sewíttim köngűl perdi térk*
taghýma pilíngler pirérde piré
32 *sözűk tut mijínče adýrdym sözűk*
kelű perdi ótru jabájur burá
33 *köní sözledím söz erík em aǧýq*
köní sözni jűtken oghušluq ará
185, 1 *oghýqlygha ártuq aghýr kelmesűn*
özűm özri qóldum aǧá em jará
2 *köní söz de táštin sözűk söz temé*
köní ekri bárqu örűng ki qará
3 *jyl áltmyš iki erdi tŏrt jüz bilé*
pu sŏz sözledím men tudúp ǧan seré
4 *tögél on sekíz aida aídym bu sŏz*
ödűrdüm adýrdym söz éptip teré
5 *jadým tur čeǧék tek jidí kin purár*
ödündüm men aídu tögéttim töré
6 *sözűn kím tögédür neǧé sözlesé*
aghá tinmes ártar puláqlar ará
7 *ai júsup kerék sözni sŏjle köní*
keréksis sözűk kizle qýlqy qará
8 *ögűš sözledíng söz subý burmazú*
ögűš sözge jálqar pu jánglyq ará
9 *ynánčsis aǧún qylqy érzel jajýq*
oghúšluq özíndin jyráqtur biré
10 *sen émdi japúštung pu tűnje ge pérk*
qatýqlan köngűl muntin ŏzgil burá

11 *emín polma tünjege ártuq emín*
pajátqa syqýn qyl qatýq jalwará
12 *ögüš qalqni ítti pu érzel aǧún*
köní joldin ázdi kiǰí ket köré
13 *sangá ma ebíndi bezénip külér*
ajý sewme ázraq qyná qatqurá
14 *neǧé tünje jékli aǧún peklerí*
ölüm tutti párdy közü talmyrá
15 *jigítlik jabá poldi ázyz künüm*
tögér pu tiríklik ögün qatqurá
16 *neǧé ming jašása achýr ölkülük*
neǧé terse tünje qalýbar qará
17 *sangá oq syqýndym paját sen kütés*
pu qáplet uzýndym mení otqurá
18 *obútsus qulúng men jazúghum talím*
tüzünlük seníngdin kelür belküré
19 *sangá jazdy séndin körédi özüm*
pu kün syqnu kéldim sangá jalwará
20 *negüge ynándyng ajá mungluq öz*
qajúgha tajánding körér köz köré
21 *jolúng tüzgil émdi jorýghyng köní*
özüng iki áǧunda pólghyl töré
22 *sewínǧin sözülmüš pu tünje püdün*
muný qottaghý pir aǧúngha köré
23 *tilíng tit poghús jyq odýma ögüš*
közüng jum quláq töbir) áǧin töré*
24 *jaráp jarlyghá qyl qamúq muminín*
talým raghmatýngdyn tögéldur qurá
25 *tegür sewǧimísqa tümén ming salám*
*tuzú tört ešínge**) taghý arturá*

Bei Untersuchung vorstehender Texte auf Länge und Kürze der Silben in türkischen Wörtern wurde grundsätzlich abgesehn von den betonten Schlusssilben, weil bei ihnen, scheint es, die

---

*) Siehe das oben S. 141 Anm. 2 Bemerkte.

**) Als *ešin-ge* zu denken; dadurch dass ich nicht, wie vorzuziehen war, von Anfang an für das Nasale *n* das Zeichen *ñ* wählte, sondern *ng* schrieb, ist hier ein Missverständnis möglich.

Regel wirkt: jede Silbe, die an das Ende des Verses zu stehn kommt, ist lang. Über die, die in den anderen Versteilen, den drei ersten, vollen Füssen, vorkommen, ist Folgendes zu sagen:

1. Offene Silben, einschliesslich die, denen *ng* folgt, wie in *köngül* (⏑ —), sind meist kurz; eine generelle Ausnahme macht das Pronomen Suffixum der 3. Person *i*, bezw. *si*, das immer lang ist, sowohl in alleinstehenden, als in dem mit Casus-Affixen versehenen Nomen, z. B. *tenī* 6, 14b; *özīning* 6, 17b; *jüzīni* 6, 18b u. v. a.; doch kommen auch Ausnahmen vor, wie *qadrўny* 5, 12a; ausserdem verzeichne ich an Wörtern mit langen offnen Silben: *idizi* [ايديسى] 4, 13a. 14a; *jedūrür* [يېتورور] 4, 15b. 16b; *iċūrür* [ايچورور] 4, 16b; Stamm *tilē*, z. B. *tilēdi* [تيلادى] 4, 17, *tilēze* [تيلاسا] 4, 17b u. o.; *jemē* [يېما] 4, 17b u. o.; *jalāwaċ* [يلاڤچ] 4, 19b; *pögū* in *pögüler* [بكولار] 5, 3a; *pögüsi* [بوكوسى] 5, 19a; *lāju* [لايو] 5, 3b; Stamm *oghū* in *oghūghan* [*oghyghan* اوقيغان] 5, 8b, *oghūban* [اوقوبان] 5, 14b, *oghūmyš* [اوقيميش] 7, 10a; *pidīgen* [بتيكان] 5, 8b; *tudāju* [توتاركور] 5, 9a; *kiǰī* [كشى] 5, 12b. 13a u. o.; *pilūmes* [بلوماز] 5, 14a. 184, 23b; *qajū* [قيو] 5, 18a. 6, 15a u. o.; *adā* in *adāmyšlar* [اتاميشلار] 5, 18b; *adāmyš* [اتاميش] 7, 17b; *adānur* [اتانور] 7, 19a; *törüğe* [تروجا] 5, 19b; *qarūghy* [قوروغى] 6, 7a; *paghāsy* [بقاسى] 6, 8a; *qalūry* [قالورى] 6, 8b; *parūry* [برورى] 6, 8b; *negū* [نيكو] 6, 9b. 12b. 184, 19b u. o.; *janā* [ينا] 6, 11a. 21a; *jurūǰū* [برېسى] 6, 12a; *julāgha* [يولاقا] 6, 12b; *ċerīgin* [جريكين] 6, 16b; *könilik* [كونولكو] 6, 17b. [كونى ليك] 7, 15a; *kudy* [قوتى] 6, 19a; *jawūdup* [يغوتوب] 6, 19b; *pegūdüp* [نكوتوت] 6, 20a; *jarājyp* [پراشت] 6, 21b; *tolālap* [تولولاب] 7, 1b; *paghā* [بقا] 7, 4a; *jürümiš* [يوريميش] 7, 5b. 7, 7b; *jarūsy* [باروسين] 7, 9a; *pidīmiš* [بتيميش] 7, 9a; *qarā* [قرا] 7, 10b; *munу* [مونى] 7, 12b. 185, 22b; *özèle* [اوزالا] 7, 14b; *jawūghy* [يغوغى] 7, 21b; *neğē* 184, 20a. 22b u. o.; *tesē* 184, 21a; *uğī* 184, 22a; *qalī* 184, 26a; *tilēgin* 184, 27b; *anī* 184, 30b. 185, 13b; *syghādim* 184, 31a; *taghўma* 184, 31b; *kelū* 184, 32b; *jabājur* 184, 32b; *könī* 184, 33a, b u. o.; *jidī* 185, 5a; *tögēdür* 185, 6a; *aghā* 185, 6b; *subī* 185, 8a; *beǯēnip* 185, 13a; *ajў* 185, 13b; *qynā* 185, 13b; *jabā* 185, 15a; *jašāsa* 185, 16a;

qalȳber 185, 16b; *menī* 185, 17b; *jaẓūghum* 185, 18a; *körēdi* 185, 19a; *ajā* 185, 20a; *jorȳghyng* 185, 21a; *odyma* 185, 23a. — Von Silben, die zweizeitig sind, vermerke ich: Stamm *je* in *jēmes* [يِيماس] 4, 15b; *jĕgil* [يِيكل] 4, 14b; *iki* in *ikīgün* [ايكيكون] 5, 9b; *ikī* 185, 3a; *ikĭ* 185, 21b. 25b; *ad* in *ādyn* 7, 12a; *ādy* 7, 21a; *ădyny* 7, 17b; *taghi* in *taghī* 184, 20a. 185, 22b; *taghĭ* 184, 30a; *aǧun* in *āǧun* 185, 21b (auch *āǧin* 185, 23b, wo in jedem Falle das anlautende *n* zu beseitigen ist?), *ăǧun* 185, 22b. — Von den sogenannten Diphthongen scheint *ai* fast immer lang zu sein; so im Stamme *ai*, z. B. *aimyś* für — × 5, 15b u. o.; nur die Vokativ-Partikel *ai* ist kurz, z. B. in *ai bilge* 184, 28a und *ai jūsup* 185, 7a für ∪ — ×.*)

2. Geschlossene Silben sind positione lang vor Konsonanten, mit wenigen Ausnahmen, in denen es sich um Eigennamen oder festen Kurs habende Fremdwörter handelt, wie *küntokty* 7, 18a für ∪ — ×, *öktülmiś* 7, 20a, *mughmynlar(gha)* 8, 4b für × ∪ — (anders das مومن لارقا von B, das an anderer Stelle des Verses steht für — × ∪ — und zu sanieren ist durch Änderung in مومن‌لاقا, vgl. das oben S. 141 Anm. 2 zu *yranlyqlar* 6, 1a Bemerkte), doch bietet bei *mughmynlargha* einen Ausweg die Aufnahme der beliebten arabischen Form (vgl. z. B. 185, 24a *muminin*, wie für *muminiq* bei R. zu lesen ist), denn *mughmininghа* giebt das verlangte × ∪ — ×; vereinzelt ist *oghlu* als ∪ — 7, 20b (vgl. osmanisches *ōlu* als Aussprache des Wortes); *qordi* für ∪ — 184, 26a muss ein Schreibfehler sein, für den ich keine Sanierung weiss (was hat B?). Über die Fähigkeit von ', *h*, *ḥ*, ʿ**) Positionslänge zu bewirken, lässt

*) Darf aus dem vorstehenden ungenügenden Material ein Schluss gezogen werden, so ist es der, dass die vokalisch auslautenden Stämme meist langen Endvokal haben: *jürü*, *adā*; aber *jĕ*. Im älteren Osmanisch gehen oft vokalischer und nichtvokalischer Stamm nebeneinander her: *sormaq* und *soramaq*; kommt auch dann der vokalische in der Poesie mit langem Endvokal vor?

**) Sie werden graphisch nicht ausgedrückt, z. B. *ekim* oft für *ḥakīm*, *azyqlyq* 5, 7a von *ḥādiq* u. v. a., auffälliger Weise, da doch das zur uigurischen Schrift verwandte Alfabet das *h* besitzt. Jene Türken sprachen eben das *h* nicht, ganz wie die Kirgisen, die z. B. schreiben لقپان آكيم für *loqman ḥakīm* (in *mektūbāt*, Kasan 1896, S. 16). Ausnahme: *mughamat* = محمد 4, 19a; *maghny* = معنى 5, 7b. 7, 13a; *raghījat* = رعيت

sich aus dem geringen hier verarbeiteten Material noch nichts Abschliessendes sagen; es sei aber festgestellt, dass *h* wirkt in *ól heč* 5, 7a*), *ḥ* wirkt in *ögüš (h)amdu* für ⏑ — × ⏑ 4, 12b, ʿ wirkt in *ögüš ybrat* für ⏑ — × ⏑ 8, 3b, während die dem *(ʿ)yb* vorhergehende geschlossene Silbe kurz ist, bezw. sich auflöst, in dem Gedicht aus *Jasawi's dīwāni ḥikmet* Str. 5, 1 bei VÁMBÉRY, *Čagh. Studien* 115: بو يانغان لاردين عبرت *bu jatghanlardy-nybrat* (für ⏑ — — — ⏑ — —, Versm. *hezeǧ*). — Folgt auf eine geschlossene Silbe Vokal, so löst sie sich auf, z. B. *joq ol* für ⏑ — 5, 7a zu denken als *jo-qol, qojmas ol* für × ⏑ — 4, 16a als *qojma-sol* [also war nach R.'s Regel zu schreiben *qojmaz ol*]; nur scheinbar ist eine Ausnahme *kitep ol* 5, 1a für ⏑ — ×, denn hier ist *kitep* = كتاب; doch bleiben Fälle, in denen der Anlautvokal des folgenden Wortes Position zu machen scheint; ich vermerke für ⏑ — × *paját ol* 4, 12a, *angár oq* 4, 12b; *polur ol* 4, 17b; *pulúr oš* 5, 8a; *kedér iš* 5, 9b; *chyrát ol* 7, 16a; von den sechs Fällen zeigen vier ein *r* vor dem Vokal, dieses wird also die Ursache sein; *chyrat* ist Fremdwort (np. *chired*), mit dem Alles erlaubt ist, nur für *pajat* als ⏑ — habe ich noch keine Erklärung gefunden. Über *tengiz ol* für ⏑ — × 184, 22a s. zur Stelle.

Die Fremdwörter werden ganz ungleichmässig behandelt, bald wird die durch Dehnungsbuchstaben oder Verdopplung geschlossene lange Silbe beachtet, bald nicht, ja sogar die kurzen offnen Silben werden verschieden behandelt, selbst in einem Worte; das klassische Beispiel bleibt das schon angeführte *zīnātulumāra* für زينة الامراء; kurios ist auch *jŭsup* 7, 13b neben *jūsup* 185, 7a; ich verzeichne noch *mughāmad (mughammad)* 4, 19a, dagegen *ăgy* = *ḥaqqy* 6, 13a. b. 7, 11b.

6, 14a. 7, 2a; *taghaty* = طاعتى 7, 2a; *raghaty* = راحتى 7, 2b; *mughmyn* 8, 4b (neben *mumini*[*n*] 185, 24a); *raghmat* = رحمت 185, 24b.

*) Aus andern Teilen des *Kudatku Bilik* führe ich an: *jürŭr (h)em* 31, 21b, wo jedoch die Länge des *ü* vielleicht auf den Charakter des Stammes *jürü* zurückgeht.

TÜRKISCHE LEHNWÖRTER UND UNBEKANNTE VOKABELN IM PERSISCHEN DIALEKTE DER JUDEN BUCHARA'S.

— Von Wilhelm Bacher. —

In Jerusalem werden seit einigen Jahren für die Juden Buchârâ's verschiedene Schriften gedruckt, die zumeist den religiösen Bedürfnissen der genannten Mitglieder der jüdischen Glaubensgenossenschaft dienen, die aber wegen ihres Sprachgewandes auch das Interesse der orientalischen Philologie in hohem Grade anzuregen geeignet sind. Eine dieser Schriften, die nur aus wenigen Seiten besteht, habe ich im LV. Bande der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft besonders auf ihren Wortschatz untersucht und neben anderen lexikalischen Eigenthümlichheiten auch die türkischen Vokabeln hervorgehoben (S. 255), welche im persischen Dialekte der Juden Buchara's Bürgerrecht erlangt haben. Inzwischen ist aus der jerusalemischen Druckerei ein Werk von grösserem Umfange hervorgegangen, welches nicht nur vermöge seines Umfanges, sondern auch vermöge seines Inhaltes einen genauern Einblick in den Wortschatz der genannten Dialekte gestattet und besonders auch türkische Lehnwörter in sehr bedeutender Anzahl darbietet. Dieses Werk, von dem nur verschwindend wenige Exemplare nach Europa gelangen mögen, habe ich in der Zeitschrift für Hebräische Bibliographie (herausgegeben von Freimann und Brody), V. Jahrg., S. 147—154 näher beschrieben. Hier sei nur soviel erwähnt, dass es ein Ritualcompendium der persischen Sprache ist, mit dem hebräischen Titel *Sefer Likḳûṭê Dînîm* («Auslese religiöser Vorschriften»). Ausser dem Ritualcodex Joseph Karo's, und zwar dem I. Bande — Orach Chajim — seines Schulchan Aruch, bilden noch andere, besonders jüngere Werke die Quellen dieses Compendiums, das von einem in Jerusalem lebenden buchârischen Gelehrten, Abraham Aminoff, in hebräischer Sprache verfasst und von seinem Landsmanne, dem ebenfalls in Jerusalem lebenden und dort eine reiche litterarische Thätigkeit entfaltenden Simeon Chacham persisch bearbeitet wurde. Diese persische Bearbeitung allein wird in dem vorliegenden Werke geboten, von dem bisher zwei Theile erschienen sind

(beide im Jahre 1901).*) Der Urheber der persischen Bearbeitung, der in der ebenfalls nur persisch gegebenen Vorrede des Verfassers Abraham Aminoff als vorzüglicher Kenner des Persischen gerühmt wird, arbeitet jetzt auch eine neue, wortgetreue persische Übersetzung des Pentateuchs aus, von welcher bisher drei Theile, ebenfalls in Jerusalem, erschienen sind. Auch diese Pentateuchübersetzung ist, gleich dem Ritualcompendium, für die Juden Buchara's bestimmt und kann als wichtige Quelle für die gegenwärtig bei ihnen heimische Gestalt ihrer persischen Muttersprache betrachtet werden. Doch werde ich hier nur für einzelne Ausdrücke auf diese Pentateuchübersetzung hinweisen, da zunächst das Ritualcompendium es ist, dem ich die hier darzubietenden Beiträge zur Lexikologie des persischen Dialektes der buchârischen Juden entnehmen will. Was die besonders zahlreichen Arabismen, sowie die den persischen Wortschatz selbst betreffenden Eigenthümlichkeiten die unsere Quelle enthält, angeht, so habe ich dieselben an anderer Stelle (in einem der nächsten Hefte der Z. d. D. M. G.) dargestellt; hier beschränke ich mich auf zwei Klassen von Wörtern, mit denen das buchârisch-jüdische Ritualcompendium die Kenntniss des in Frage stehenden persischen Dialektes bereichert. Zuerst stelle ich ein halbes Hundert türkischer Lehnwörter zusammen, von denen der beiweitem grössere Theil dem Osttürkischen angehört. Als Hilfsmittel für die Nachweisung dieser Lehnwörter benützte ich Vámbéry's Čagataiische Sprachstudien, Pavet de Courteille's Dictionnaire Turc-Oriental und Šeich Suleiman Efendi's Čagataj-osmanisches Wörterbuch in der Bearbeitung von Kúnos (Beilage zur Keleti Szemle, bisher bis zum Buchstaben *K* erschienen). Ausserdem benützte ich Bianchi's Dictionnaire turc-français.**) Bei der Identification der Wörter durfte ich aber auch der persönlichen Belehrung der Herren Prof. Vámbéry und Prof. Kúnos theilhaftig werden, denen ich hiemit für ihre freundliche Mitwirkung bei der Erklärung der Lehnwörter meinen herzlichen Dank ausspreche.

*) Inzwischen sind zwei weitere Theile erschienen (1902), die hier nicht mehr berücksichtigt werden konnten.

**) Diese Werke werden im Folgenden mit leicht erkennbaren Abkürzungen (Č. Spr., P. de C., Suleiman Efendi, B.) und Angabe der Seitenzahl citiert. Or. Chaj. bezeichnet die oben angeführte hebräische Quelle unseres Ritualcompendiums.

In der zweiten Liste habe ich ebensoviel Vokabeln zusammengestellt, die in den mir zu Gebote stehenden Wörterbüchern nachzuweisen mir nicht gelungen ist, die ich daher zunächst als unbekannte Vokabeln bezeichnen muss. Indem ich sie hier veröffentliche, gebe ich mich der Hoffnung hin, dass sie solchen Kennern der hier in Betracht kommenden Idiome unter die Augen kommen, die in ihrer Identification glücklicher sein und an ihre Erklärung mit umfassenderen lexikalischen Kenntnissen herantreten werden. Was diese «unbekannten Vokabeln» bedeuten, ist aus dem Zusammenhange fast immer recht genau zu erkennen, und ich habe in der Regel die Sätze angeführt und übersetzt, in denen das betreffende Wort sich findet.

Der persische Text, dem die hier zusammengestellten Vokabeln entnommen sind, hat den grossen Vorzug, in hebräischer Transscription vorzuliegen, in der auch die Vokale durch die Punktation angegeben sind. In der ersten Liste gebe ich neben der türkischen (arabischen) Schreibung des Lehnwortes in Klammer auch die hebräische Schreibung nebst der in unserer Quelle gegebenen Vokalbezeichnung; in der zweiten Liste gebe ich zuerst die hebräische Schreibung und dann in Klammer die Transscription in arabischen Schriftzeichen. Die sonstigen Citate gebe ich jedoch der Kürze wegen nur in persischer Umschreibung. Abgesehen von den dialektischen Besonderheiten, die sich bei manchen Bestandtheilen des eigentlich persischen Wortschatzes geltend machen, birgt sich unter den hebräischen Schriftzeichen dieser Texte ein recht correctes Persisch, das der Autor selbst auf dem Titelblatte als לשון פארסי צח, d. h. «reine persische Sprache» bezeichnet. Dabei verfährt Simeon Chacham in der hebräischen Niederschrift, sowohl was die Consonanten, als was die Vokalzeichen betrifft, mit folgerichtiger Pünktlichkeit, die auch nur selten durch Druckfehler gestört wird. Darum ist unser Text sehr gut dazu geeignet, die Sprachgestalt des Persischen, wie sie im Munde der Juden Buchârâ's lebt, auch in den Nuancen der Aussprache erkennen zu lassen. Allerdings werden in dieser Aussprache auch verschiedene Consonanten zusammengeworfen und mit einem einzigen Buchstaben geschrieben. So wird zwischen ﺱ und ﻉ nicht unterschieden, für beide dient ס oder auch ע, während ח ohne Unterschied sowohl ﺡ, als ﺣ bedeutet. Jedenfalls darf der hier vorliegende

Text als Wiedergabe des gesprochenen Idioms betrachtet werden, und die «unbekannten Vokabeln» sind nicht der Litteratur, sondern dem lebenden Sprachgebrauche der heutigen Juden Buchara's entnommen.

Die beiden Theile des Ritualcompendiums, die ich mit I und II zur Bezeichnung des Theiles und mit Angabe von Seite und Zeile citire, umfassen ungefähr 300 Seiten, sind also von recht beträchtlichem Umfange; aber der Natur des jüdischen Ritualgesetzes entsprechend, werden in ihren Paragraphen Gegenstände der mannigfaltigsten Art besprochen, woraus sich die Mannigfaltigkeit der Begriffsgebiete ergiebt, denen die in den folgenden zwei Listen zusammengestellten Vokabeln angehören. Was die Anordnung der beiden Listen betrifft, so bemerke ich, dass ich die erste Liste nach der Reihenfolge des türkischen Alphabetes, die zweite nach der des hebräischen Alphabetes geordnet habe.

Was die Lehnwörter der ersten Liste betrifft, so verdient besonders hervorgehoben zu werden, dass einige derselben wohl aus dem Türkischen ohne Schwierigkeit erklärt werden können, aber in der hier ihnen innewohnenden Bedeutung oder in der hier sich darbietenden Form sonst nicht nachzuweisen sind. Doch ist der überwiegend grössere Theil gutes türkisches Sprachgut und zwar, wie schon bemerkt und wie sich eigentlich von selbst versteht, osttürkischen Charakters. Man darf annehmen, dass diese türkischen Sprachelemente in den persischen Dialekt der Juden Buchara's zumeist schon in älterer Zeit eingedrungen sind, was allerdings erst durch genaueres Studium der alten Sprachdenkmäler dieses Dialektes zu erhärten wäre. Eine beträchtliche Anzahl von europäischen Fremdwörtern, fast nur Benennungen von Realien, finden sich ebenfalls in unserem Ritualcompendium angewendet, darunter namentlich auch einige russische, über die ich in dem oben erwähnten Aufsatze in der Zeitschrift der D. M. G. Rechenschaft gebe.

I. Türkische Lehnwörter.

1. *اوزاد (אוּזָאד). Nur mit كردن verbunden, in der Bedeutung «begleiten, das Geleite geben». II, 35b[25], mit Voranschickung

des synonymen hebräischen Wortes: לְוָיָה كردن واوزاد; 33a[6]; 32b[8]. An der letztern Stelle lautet der Satz so: بايد مهمان را دا خوشی و خوش وقتی و در שִׂמְחָה זִמְרָה قطی اوزاد كُنند («man muss dem Gaste — gemeint ist der scheidende Sabbath — mit Heiterkeit, Frohsinn, Gesang und Lied das Geleite geben»). In der Pentateuchübersetzung ist das hebr. Verbum שִׁלַּח (Gen. 12, 20; 18; 16; 24, 54 und sonst) stets mit اوزاد كردن wiedergegeben. — Vámbéry, Čag. Sprachst. 222: اوزاتماق, *uzatmak*, begleiten. B.: اوزاتمق, prolonger, traîner en longueur, dazu das Substantiv اوزادی, prolongation. (Wer seinem Gaste das Geleite giebt, schiebt den Abschied auf, zieht ihn in die Länge.)

2. اولچك (אוּלְנָךְ). Vámb. Č. Spr. 226 اولچاك, *ölček*, Maass (P. de C. 76 اولچاك, B.: اولچق). I, 2a[20]: טַלִּית قياص و اولچك «das Maass des Gebetmantels» (קְנָיָאן ist das arab. Synonym — قياس — zum türkischen Worte. Häufig ist اولچك كردن, messen (I, 2a[27], II, 54b[3], 55a[5], 75b[26]).

3. *اينجنار (אינְגִינָאר). I, 50b[13]: و דַּרְדַּר همين كه در لفظ عربی בַּרְשׁוּף می گويند و ميوهٔ آن را א' می گويند. Es ist das biblisch-hebräische Wort דַּרְדַּר (Gen. 3, 18), als dessen arabisches Aequivalent خَرْشُف, auch خَرْشُوف genannt ist. Dieses, mit dem Artikel الخَرْشُف, *alcharschof*, ist das Wort, auf dessen spanische Form *alkarchove* der Name der Artischoke («welsche Distel») zurückgeht (s. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 6. Aufl., S. 20). Der von unserem Autor als Name der Artischokenfrucht angegebene Ausdruck findet sich in etwas abweichender Form im Türkischen: انكنار, *enginar*. Offenbar geht dieses Wort auf Κινάρα, Cynara, andalusisch-arabisch قِنَارِيَّه zurück. Vgl. Löw, Aramäische Pflanzennamen, S. 292 ff., ausserdem die Artikel דרדר und צרצר in Abulwalids hebräischem Wörterbuche (Kitâb-al uṣûl, id. Neubauer, Col. 168, 557; Sefer Haschoraschim, ed. Bacher, S. 125, 392). Die Vorschlagsylbe *in (en)* geht vielleicht auf das persische Demonstrativpronomen اين zurück.

4. ایس (אִיס). Vámb. Č. Spr. 233; ایس *es*, Verstand, Sinn (vgl. ung. ész, esze). Das Wort kömmt in unserer Quelle sehr oft vor, zumeist in Verbindung mit خیال (eig. Einbildungskraft, Phantasie), als arab.-persischem Synonym. I, 4b[26]: ایس و خیالش‌را; I, 8a[24]: ایس و خیال دادن («den Sinn und das Denken auf etwas richten»). I, 10b[19]: که تا ایس و خیالش بجا بیاید («bis dass sein Sinn — der abgelenkt war — wieder aufmerksam wird»); I, 37b[19]: ایس و خیالش‌را از آن کاسه نکند («er möge seinen Sinn nicht von dem Becher trennen»); I, 38a[16]: ایس و خیالش را بخود مانده («indem sein Sinn bei sich bleibt», d. h. nicht abgelenkt wird). — Einmal (I, 63b[11]) heisst es, mit Hinzufügung eines dritten Synonyms: ایس وعقل و خیالش برخود مانده. — Mit dem hebräischen כַּוָּנָה (Aufmerksamkeit, bez. Andacht beim Gebete) als Synonym verbunden: I, 11a[17]: כַּוָּנָה وایس آدم. — I, 27b[2]: ایس تَیَد, er richtet den Sinn darauf (تید = دِهَد). — I, 32b[19]: ایس بر کندن, den Sinn ablenken.

Mit der persischen Partikel بی (ohne, un-) (בִּי אִיסִי) und zumeist noch mit der unserem Dialekte eigenthümlichen Postposition قطی*) (בִּי אִיסִי קְטִי, بی ایسی قطی) kömmt das Wort sehr oft vor. Der Ausdruck bedeutet: ohne Absicht, auch: unversehens. Z. B. I, 2b[29] (wo in der hebräischen Quelle, Orach Chajim 8, 15 entspricht: שֶׁלֹּא בְּמִתְכַּוֵּן), 3a[8], 5a[12], 11b[30], 33b[23], 46b[17], II, 11a[21], 13a[30], 20b[13], 30a[22], 64b[24], 79a[15]. — بی ایسی ist als Substantiv anzusehen.

5. بوتون (בוּתוּן). B.: بتون, *butoun*, entier, tout, P. de C. بوتون fort, solide, intact; vgl. Vámbéry, Č. Spr. 245. Unser Autor gebraucht das Wort als Adjectivum, öfter aber als Adverbium. I, 1b[22]: شبی بوتون («die ganze Nacht»); I, 27b[6]: نانی بوتون («ein ganzes Brot»), ebenso I, 28a[13], 33b[2], II, 19a[19]; I, 41b[18]: یك رَبیعیت بوتون («ein ganzes Viertel»); I, 16b[9], بوتون کلیمه, das

*) Über diese Partikel s. meinen Aufsatz: Jüdisch-Persisches aus Buchârâ, Nr. 3 in einem der nächsten Hefte der Z. d. D. M. G.

ganze Wort. — Adverbial I, 2b[29]: بوتون . . . افتاده («ganz hinuntergefallen»); I, 16b[12]: بوتون گفته («gänzlich ausgesprochen»); ib. Z. 11. بوتون تمام شَوَد («es wird ganz beendigt»); I, 20a[9]: تا بوتون صحّت نشوند («bis sie nicht ganz gesund werden»); I, 24a[8]: بوتون نغز («ganz rein»); I, 25b[1]: بوتون خشك («ganz trocken»); I, 27a[18]: بوتون فهمند («sie hören ganz»). II, 37b[10] steht بوتون gegenüber شكسته, gebrochen.

6. بورك. B.: *beurek*, gâteau, pâtisserie. Vámb. Č. Spr. 24b: بوراك, *börek*, eine mit gehacktem Fleisch gefüllte Mehlspeise (Chiva). Damit ist wohl identisch בַּרַךְ (*بَرَك), I, 46b[10], eine Art Gebäck oder Mehlspeise.

7. بوغون (בוגון), Vámb. Č. Spr. 248, *bogun*, Knöchel, Gelenk, Knoten, Knorren. B.: بوغن *boghoun*, noeud, nodosité d'un roseau. Suleiman Efendi 30: *boγum*, Knoten. In unserer Quelle findet sich das Wort in folgenden Anwendungen: 1. I, 26b[2]: تا آخر بوغون ليله («bis zum letzten Gliede des Fingers»; über לֵילָה, *ليله s. unten); ebenso I, 2a[26], [30]. — 2. I, 12a[13]: بوغون هاي اكرهٔ او («die Glieder — d. h. Wirbel — seines Rückgrates», im Hebräischen: חוּלְיוֹת שֶׁבַּשִּׁדְרָה. Was אַבְרָה, *اكره, betrifft, s. unten). — 3. I, 2b[4]: بوغون اوّل, بوغون دويم, بوغون سيُم, بوغون چهارم («erster, zweiter, dritter, vierter Knoten», von den Knoten der Schaufäden und den durch dieselben gebildeten Absätzen). — II, 46a[25], 46b[9]: بوغون بوغون, zur Bezeichnung eines aus Stücken, Gliedern zusammengesetzten Bettes (Orach Chajim 313, 6: מִטָּה שֶׁל פְּרָקִים).

8. *بُولْغَه (בוֹלְקָה). Tatarisch بولغه, *bolga*, Hammer (Kúnos). II, 44b[10], 46b[12]; 44b[16]: بولغهٔ زرگری («Hammer des Goldschmiedes»).

9. بولك (בוֹלֶךְ). Suleiman Efendi 32: *bölek*, Stück. B.: beuluk, partie, section. Unser Autor gebraucht das Wort auch in Verbindung mit dem in den Wörterbüchern nicht verzeichneten

und wohl dasselbe bedeutenden *سولك (סוֹלֶת): I, 22b[7] (in der Bed.: Abschnitzel, Abfälle); I, 28a[11] (بولك سولك شدە, zerbröckelt, vom Brode). Andere Beispiele: I, 29a[3] يك بولك نان كلان («ein grosses Stück Brot»); بولك كُند («er zerstückelt»).

10. بيچك (בִּינֶךְ), I, 46b[9], eine Art Gebäck. Vámb. Čag. Spr 251. پيچاك, *peček*, Zuckerl; Suleiman Efendi 25: *bičak*, viereckiger, gefüllter Kuchen.

11. پختە (פַּכְתָּה). Vámb., Č. Spr. 244: *pachta*, Baumwolle, Watte. II, 52b öfters, 60a[13], 62a[2], 63a[5].

12. پوچاق (פּוֹצָאק). Vámb. Č. Spr. 245: *počak*, Schale, Rinde des Obstes. I, 33a[19]: پوست و پوچاق ها («Rinden und Schalen», vom Obste); II, 45b[21]: پوچاق خربوزە (Melonenschale); I, 51b[17]: پوچاق تربوز (Gurkenschale).

13. پيشيك (פִּישִׁיךְ). II, 47b[20]: Vámb. Č. Spr.: *pišik*, Katze. P. de C. 187. schreibt پيشك.

14. *ترا (תְּרָא, oder טַרָא), stets mit dem Adjectivum تُنْدَك (= p. تُند, sauer, scharf) verbunden, in der Bed. Salat. Prof. Vámbéry kennt osttürkisch *tere* in dieser Bedeutung. Vgl. auch B.: تراتور, *teratour*: sorte de salade, dans laquelle entrent du lait caillé et de l'ail.

15. تسمە (תַּסְמָה). P. de C.: cuir cru, courroie. Bei Vullers (I, 414a) ist تاسمە (auch تسمە) nicht als türkisches Lehnwort bezeichnet («corium crudum, lorum coriaceum»). II, 48a[22] (die Riemen des Pferdegeschirres): I, 3a[14] (die Riemen der Phylakterien, Gebetriemen).

16. *توغريك (תּוֹגְרִיג). P. de C. 237: توغرى, droit, oppose, en face. Prof. Vámbéry kennt osttürk. توغروق in der Bed. «gerade». Vgl. B.: طوغرتمق, *dhoghroutmaq*, rendre droit; طوغرلمق *dhoghroulmaq*, devenir droit. I, 2a[27] در توغريكِ טַלִּית «in der geraden Richtung (Orach Chajim 11, 9: יוֹשֶׁר) des Gebetmantels». I, 11b[14] توغريكِ آينە («dem Spiegel gegenüber»); II, 21b[15]: در نزديكِ

توغيرڭ در («nahe zur Thüre, ihr gegenüber»); ib. 2, 26. در توغريڭ همين آلاو («dieser Flamme gegenüber»); II, 49b[23]: در توغريڭ آتش, 50a[10]: در نزديكِ توغريڭ آتش («dem Feuer gegenüber»). In allen diesen Beispielen ist توغريك Substantiv.

17. توقوم (טוֹקוּם), II, 41b[20]. Vámb. Č. Spr. 265: توقوم Sattel des Esels.

18. تُولَك (טוֹלַךְ). Vámb. Č. Spr. 265: تولاك, *tölek*. Ersatz Entschädigung. II, 12a[21] mit dem persischen Synonym تاوان verbunden (תָּאבָאן וְטוּלַכֵּי).

19. تيلبه (תֵּילֻבָה). Vámb. Č. Spr. 271: *tilbe*, wahnsinnig, verrückt. I, 11a[4] mit شُدَه verbunden in der Bed.: verwirrt.

20. تيلپك (טֵילְפַךְ, auch mit ת). Vámb. Č. Spr. 259. تلپك, *telpek*, die Pelzmütze der Turkomanen und Özbegen. I, 38a[3], II, 8a[24], 47a[22], 66b[28]. Als die gewöhnliche Kopfbedeckung der bucharischen Juden genannt. Vgl. auch Z. d. O. M. G. LV. 255.

21. چقچق (גַּקְגַּק). Suleiman Efendi 38: *čakčak* Scherz, Gespräch; *č. kilmak*, ein Gespräch führen. In unserer Quelle kömmt das Wort zweimal (II, 29a[19], 30a[12]) mit dem synon. hebräischen Ausdrucke דְּבָרִים בְּטֵלִים in der Bedeutung müssige Reden, Geschwätz vor. Plural: II, 31a[4], 43a[21] چقچقهاي بى مَصْرِف («nutzlose Reden»). Mit كردن verbunden: schwätzen (II, 14b[16], 28a[1]).

22. *چَكْمَن (גַּכְמַן). Das Wort entspricht II, 40b[13] dem hebr. יַבּוֹלֶת (Or. Chajim 302, 2). Geschwür, Blatter. P. de C. 385 kennt als Bed. des Wortes: espèce de long caleçon; Suleiman Efendi 41: *čekmen*, Regenmantel; B. *tchekmen*, robe en drap. Mit keiner dieser Bedeutungen kann die in unserer Quelle gebotene zusammenhängen. Die Bed. «Geschwür» lässt sich aus dem Verbum چكمك, welches ziehen, hervortreten bedeutet, herleiten.

23. *چَلْپكْخه (גַּלְפַּךְגַּה), eine Art Gebäck, I, 46b[10]. Es ist ein Diminutivum zu چلپك, P. de C. 287: espèce du pain mince

cuit dans la graisse. Suleiman Efendi 42: *čelpek*, ebenso. Auch VULLERS hat als türkisches Lehnwort چلپك, panis tenuis in butyro assatus.

24. چوقور (גוקור). P. de C. 245,*) trou, fossé, ravin; Suleiman Efendi 49: *čukur*, Höhlung, Grube; tief. Unser Autor hat das Adj. چوقور, in der Bed. ausgehöhlt (II, 66a[11], 67b[22]) und das Subst. چوقوری, Höhlung, Vertiefung (I, 3a[22], II, 67b[22], 68a[13], 70b[4]).

25. چول (גול). P. de C. 297: couverture de cheval; Suleiman Efendi 48: *čöl*, Pferdedecke aus Haar. B.: tchoul, couverture, qu'on met sur le cheval, quand on lui ôte la selle. II, 41b[20] ist die Eselsdecke gemeint, entsprechend dem hebr. מַרְדַּעַת (Or. Chajim 305, 8).

26. چولاق (גוֹלָאק). VÁMB. Č. Spr. 281: *čolaḳ*, der einen fehlerhaften Arm hat. Suleiman Efendi 47: *čolak*, lahm. In der letzten Bed. II, 39a[18] (= hebr. חִגֵּר, Or. Chajim 301, 17).

27. سَلْقین (סַלְקִין). VÁMB. Č. Spr. 294: سالقین, kühl, kalt. Immer mit شُدن verbunden, in der Bed. abgekühlt werden: I, 24b[16], vom Weine; I, 21a[3], II, 56b[23] vom Menschen; II, 42a[25], vom Thiere.

28. سورغوج (סוּרְגוּג). P. de C. 353: aigrette, panache, plumet, ebenso B. Unser Autor gebraucht das Wort in der Bed. Siegel, II, 43b[12]: اگر همین خط شیره کردگی یا سورغوج کردگی مضبوط باشد («wenn jenes Schreiben durch Verklebung oder Versiegelung geschlossen ist»); II, 47a[2]: سورغوج لاك کرده («versiegelt», von einer Flasche, wo لاك, Lacke zu سو hinzutritt: Siegellack). Das Siegel selbst, das sich an der Flasche befindet und eine Inschrift ertheilt, heisst ebendaselbst Z. 3, 4, 9, سورغوج.

29. شیره (שִׁירָה). An der in dem vorherstehenden Artikel zuerst citirten Stelle bedeutet شیره کرده verklebt, شیره also den

*) Das ist irrthümlich چوتور statt چوقور gedruckt.

Klebestoff. Prof. VÁMBÉRY kennt osttürk. شیره in der Bed. Kleister. B.: chîrè, suc exprimé d'une chose quelconque. VÁMB. Č. Spr. 304: Syrup.

30. صجاق oder صچاق (סָגָאק). B.: bord d'un habit, frange. VÁMB. Č. Spr. 292: ساچاق, Vortuch, Schürze, der herabhängende Theil eines Kleides oder Stoffes. Ib. ساچوق, Sacktuch, auch Serviette bei den Turkomanen. In dieser letzteren Bedeutung steht صچاق in unser Quelle an zwei Stellen (II, 40b[19], 63a[25]), wo es neben dem Tischtuch (دسترخوان) unter den zu den Utensilien der Mahlzeit gehörigen Gegenständen genannt ist. Einmal (I, 2b[3]) bed. das Wort die Fransen des Gebetmantels.

31. *طاشیدن (טָאשִׁידָן), persisch gebildetes Verbum, das aus der Wurzel des türkischen Verbums طاشمق (B.: déborder, sortir des bornes) gebildet zu sein scheint. P. d. C. 200: تاشمق, déborder. II, 50b[16]: هر طرف هر طرف طاشیده («nach allen Seiten umhergestreut», vom Obste, das auf dem Hofe ausgestreut ist); II, 66a[5]: آب طاشیدن, Wasser umhersprengen. Als Gegensatz zu طاشیده findet sich طاش نه شده, II, 50b[13], [16].

32. قات (קָט), VÁMB. Č. Spr. 308, Fach, Schichte. II, 39a[26], [27], 37b[1] قات کرده, von einem zusammengelegten Tuche.

33. قاشوق (קָאשׁוּק). P. de C. 406: écuelle de bois. B.: قاشق, *qâchyk*, cuiller. In der letztern Bed., Löffel, öfters, z. B. I, 26a[14], 26b[17]; Plural: قاشوقها (I, 34a[18]).

34. قاق (קָאק). VÁMB. Č. Spr. 311 trocken, gedörrt. P. de C. 406: sec, fruit sec (dazu die Bemerkung: «Dans le Choraçan et à Samarkand on a l'habitude de conserver les melons in sec; quand on veut les manger, il suffit de les tremper dans l'eau pour leur rendre toute la saveur des fruits frais»). II, 44b[19], 45a[29] قاق خربوزه («gedörrte Melone»); II, 46a[9] قاق کردن, vom Dörren des Obstes (vgl. VÁMB. Č. Spr. 311 قاق ایتمك, dörren). In der Pentateuchübersetzung Simon Chachams wird צנמות (Gen. 41, 23) mit قاق بودکان übersetzt. Im Osmanischen bed. قاق gedörrte Fische.

35. قايت (קַיְיט, *قَيْط). Mit كردن verbunden: sich erbrechen; wahrscheinlich von t. قايتمق, wiedergeben. I, 32b[1]: شخصى خورد ودفعتا همون خوردڭيش را ڭرداند قايت كرد («Jemand hat gegessen und plötzlich das von ihm Gegessene wiedergegeben, sich erbrochen»).

36. *قوجارش (קוּגָאריש), persisches Substantiv auf ش —, mit اشڭم (= شكم, Bauch) verbunden (I, 4a[23]), in der Bed. Bauchweh, Leibschmerzen. Wie mich Prof. Vámbéry belehrt, bed. im Osttürkischen كيجارماق zwicken. Auf dieser Verbum geht auch unser Substantiv zurück (also wörtlich Bauchzwicken), mit Änderung des ersten Vocals. Das Verbum davon findet sich I, 11a[22]: קוּגָאריִדה, قوجاريده.

37. *قُولْتُق (קולטוק) II, 46a[3], [5], 61a[2], Achselhöhle. B.: *qoltouq*, P. de C. 435 قولتوغ, aisselle.

38. كنديز (כַּנְדִּיר), I, 2a[3], Hanf. P. de C. 460: chanvre. B.: كندر *kender, kendir*, chanvre (vgl. ung. *kender*, Hanf). Vámb., Č. Spr. كندر, Flachs.

39. كورپه (כּוֹרְפַּה). Vámb. Č. Spr. 329: *körpe*, Bettdecke; P. de C. 465: couverture, enveloppe. II, 52b[15]. Einmal (II, 41a[20]) steht das Diminutivum des Wortes daneben: כּוֹרְפַּהגֹה, *كورپەچه; statt dieses Diminitivums hat eine andere Stelle (II, 58b[19]) neben unserem Worte das pers. Wort für Bettdecke: بستَر.

40. كوكسلطان (כּוּכְסוּלְטָאן), I, 49b[21], eine Obstgattung, zwischen Pflaumen und Kirschen genannt. Prof. Vámbéry kennt das Wort als Benennung einer blauen (t. كوك, blau) Traubengattung.

41. *كولچه (כּוּלְגַה), eine Art Gebäck. In der Pentateuchübersetzung giebt Simon Chachan עוּגוֹת (Gen. 18, 6) mit כּוּלְגַה הָא, كولچها wieder. Vielleicht wird das Gebäck nach seiner Form so genannt; denn t. كلچه, كولچه bed. lingot d'or ou d'argent. Vielleicht aber ist es eine Nebenform von كولاچ (Vámb. Č. Spr. 331: *küleč*, eine Art Backwerk). Vgl. B.: كلاج, *gulādj*, sorte de confiture.

42. مَسْحى (מַסְחִי), I, 16[14], II, 41a[16], eine Art Fussbekleidung; als speciell bucharisch gekennzeichnet I, 56b[27]: مسحى كه

مردم ولایت بُخارا رَسم دارند در پوشیدن («der Schuh, den die Leute der Provinz Buchara zu tragen pflegen»). Prof. VÁMBÉRY kennt den Ausdruck als Bezeichnung der Unterschuhe.

43. *موغچه (מוּגָּה), Knospe. II, 65a[23] گُلهای موغچه, Rosenknospen (eig. in der Knospe befindliche Rosen); ib. 2, 25: همون موغچها, jene Knospen. Im Osttürkischen موق Knospe. Unser Wort ist das Diminutivum dazu.

44. *نُکْتَه (נוֹכְתָה), II, 91b öfters. VÁMB. Č. Spr. 342: نقتی, *nokti*, auch نقتا, *nokta* Halfter.

45. هَيْ (הַיְ). Interjection, mit کردن verbunden: das Vieh antreiben. II, 45b[16]: از عاقبش هُشت گفته هَي کردن جایز هست («es ist erlaubt — am Sabbath — hinter ihm — dem Thiere — mit ‚Huscht' das Vieh anzutreiben»). VÁMB. Č. Spr. 343 هی هی *hej, hej*, ein Ausrufungslaut zur Ermahnung.

46. Die andere Interjection, هُشت (הוּשְׁתְ) kennt Prof. VÁMBÉRY als zur Verjagung von Hunden gebräuchlich.

47. یاش (יָאשׁ). VÁMB. Č. Spr. 347: *jaš*, jung, یاش بالا ein junges Kind; P. de C. 526: tout jeune enfant; Suleiman Efendi 102: *jaš*, Kind, jung. II, 41a[19], 64a[13]: یاش بچهٔ, ein ganz kleines Kind.

48. یَرَه (יַרְדָה). Suleiman Efendi 100: *jarav* oder *jara*, Verwundung, Wunde; B.: یاره, blessure, plaie. II, 57b[7] und 58a[16] parallel mit dem arabischen Synonym جراحت; ferner II, 58b[11,14,17]. In der Pentateuchübersetzung giebt Simeon Chacham zu Gen. 4, 23 פֶּצַע mit یره, חַבּוּרָה mit جراحت wieder.

49. یغیر (יַגִּיר). VÁMB. Č. Spr. 348: یاغیر, die Wunde, welche das Pferd vom Sattel am Kreuze bekommt, Wasserblase, die von einer Quetschung entsteht; ähnlich Suleiman Efendi 95: *jaɣir*. II, 63a[2]: آن اسپ یا خر که پُشتش یغیر شُده باشد («das Pferd oder der Esel, die auf dem Rücken eine Wunde bekommen»).

50. یِیم (יוֹם). VÁMB. Č. Spr. 358: *jim*, Speise, Futter; P. de

C. 558: nourriture des animaux; B.: يم, *jem*, nourriture, fourrage. I, 55a[8]: ييمش را در حيوان دهد («er giebt dem Thiere sein Futter»). In der Pentateuchübersetzung zur Wiedergabe von מִסְפּוֹא (Gen. 24, 25, 32, 42, 27) angewendet.

II. Unbekannte Vokabeln.

1. אבְלָאגַךְ (*اَوْلاچك), eine Art Schaukelspiel. II, 65b[11]: آن دُخْتر بچه هايى كه طناب را א' كرده بالاى ان نشسته א' بازى مى كُنند («die kleinen Mädchen, welche einen Strick zum .... machend sich auf denselben setzen und das .... Spiel spielen»).

2. אוּבְרָא (*اوبرا oder اُبرا), I, 46b[10], eine Art Backwerk.

3. אַוְזָאל (*اوزال). II, 2b[10] als Synonym zu p. پيرايه (dies in der allgemeinen Bed. Geräth verstanden); II, 44b[12], als Synonym zu چيز, Sache, Ding. II, 45a[19]: א' هاى زرگر, die Geräthschaften des Goldarbeiters; II, 39a[8]: אַוְזָאלִי مرد, Sachen, die ein Mann bei sich zu haben pflegt.

4. אִיסְטַנְסָה (*ايسطنسه), etwa Fremder, Reisender. II, 10b[14] אִיסְטַנְסָהֵי كه منزل گيرد (ـِ ist die persische Endung).

5. אִיסְפּוּרְג (*ايسپورگ), irgend ein Theil des menschlichen Körpers, II, 57b[16], zwischen Leber und Nieren genannt.

6. אַכּוֹשְׁכָּה (*اَكُوشكه), II, 21b[16] neben دريچه, Fenster, ib. Z. 17 und 23 neben دَر, Thüre genannt. Jedenfalls eine thür- oder fensterartige Öffnung in der Mauer.

7. אַכְרָה (*اَكْرَه, viell. اَخْره), das Rückgrat (s. oben, Abschn. I. unter Nr. 7). Vielleicht durch Transposition aus türkisch ارقه, *arqa*, Rücken.

8. בַּנְדּוֹרָה (*بَنْدوره). I, 31a[12]: سلاطه كه از بندوره وكاهو وليمون تيار ميكنند («Salat, den man aus ... und Lattich und Citrone zubereitet). Vielleicht dasselbe was t. پنجار, Runkelrübe.

9. גּוֹלוּנְגּ (*گولونگ), eine Obstgattung, I, 49b[28], zwischen

سنجِد (zizypha rubra) und Kastanien genannt. Vielleicht dass., was ڭلوند = كلوند, Gurke, auch eine Art Feige (VULLERS II, 873a).

9a. גוּרְמַה (*ڭُرمه, oder غُرمه), S. unten Nr. 27. (كاله).

10. גֵּילָאם (*ڭيلاس), irgend eine Frucht. II, 51a[18] ג׳ خُشك («trockenes . . .»); der Saft derselben heisst I, 26a[5] ג׳ آب, zwischen آب انار, Granatäpfelsaft und آب تربوز, Gurkensaft genannt. Vielleicht ist die Kirsche gemeint, türkisch قراس, arab. جراسيا, pers. قراصيا.

11. גָּאפַה (*جافه oder چاپه), mit كردن verbunden: ein Buch drucken. Einleitung IVa[15]: اين كتاب خودرا در דָּפוּם ג׳ كنانده در اهل ياران ورفيقان ديار خود فرستان («lasse dies dein Buch drucken und schicke es den Freunden und Genossen in deinem Heimatslande»). Ib. Z. 23: اين كتاب خودرا ג׳ كرده; IVb[6]: در דָּפוּם ג׳ كُنى. Das hebr. דָּפוּם (gewöhnlich דְּפוּם gesprochen) ist das Aequivalent unseres Wortes. Prof. VÁMBÉRY kennt چاپ كردن als persische Bezeichnung des Buchdruckens.

12. גּוֹט (*جوط oder چوط), mit دادن verbunden: eintunken. I, 25b[17]: چيز خوراكى را גּוֹט داده تر كرده («etwas Essbares — in eine Flüssigkeit — eingetunkt und nass gemacht»). Im Hebräischen entspricht das Verbum טבל (Or. Chajim 158, 4). Vielleicht ist גּוֹט nur irrthümlich geschrieben statt גוט, und dies wäre soviel wie p. غوت, das nach VULLERS II, 624a mit غوته (arab. غوطه) gleichbedeutend ist. Das Verbum غوتيدن in der Bed. einsinken, eindringen findet sich im pers. Dialekte der Juden Bucharas, wie ich Z. d. D. M. G. LV, 253 gezeigt habe.

13. גּוּפוּשַׁךְ (*چُپُشَك), Geschwür oder Ausschlag, II, 58b[4]: اين شخصى در بدنس ג׳ شُدست. — Vgl. t. چبَان, Abscess.

14. גַּגְבוּטֵי (*چغبوطى), II, 52b[10] neben پخته, Baumwolle, Watte genannt.

15. גַּסְפַּךְ (*چَسْپَك). II, 46b[1] mit p. زُرفين (geschrieben

זוּלְפַּיִן) zusammengenannt und wohl den Riegel der Hausthüre bezeichnend. Ib. Z. 15 neben den «Nägeln am Deckel der Kiste» (میخهای پُشت صندوق) ein Verschlussmittel bezeichnend. Vgl. das persische Verbum چسپانیدن befestigen (VULLERS I, 572b).

16. דָאוּגָה (*داووچه), I, 47a[15], 49a[3], neben غوره («unreife Traube») als Beispiel unreifen Obstes genannt.

17. דוּרְיוּגַר (*دوریگر), irgend ein Handwerk, I, 22b[24] (mit Färber, Fleischer und Weber zusammen); II, 45a[19] (mit Goldarbeiter, Schuster und Schneider).

18. דוּשְׁפִּירָה (*دوشپیرَه), I, 46b[10], eine Art Gebäck.

19. הָאלִי (*هالی) I, 32b[10], Interjection, die dem hebräischen נְבָרֵךְ, der Aufforderung zum gemeinsamen Tischgebete vorausgeht. Sie scheint aus dem aram. הַב לָן («gieb uns»), der traditionellen Formel dieser Aufforderung entstanden zu sein, die auch in unserer Quelle (I, 35b[26]) erwähnt wird.

20. הַן הוּן (*هَن هون), Interjection, mit der Jemand sein Gebet unterbricht, um einen Störer abzuweisen (I, 12a[5], [6]).

21. וָאוּרוּשׁ (*واُوروش), mit کردن verbunden: zugemessen, bestimmt, dem hebr. קָצוּב entsprechend, I, 23a[12], [15], II, 1a[9]. An der letzten Stelle geht als Synonym بُریده voraus.

22. וַזְבִּין (*وزبین). II, 12a[24], von der Plage oder Qual, die das Thier erleidet, wenn ihm eine zu grosse Last auferlegt wird: واگر بار او و چیز و چارهٔ او بسیار هست نیز ا هست; II, 42a[28]: آدمی زنده وَزْبِینِ ندارد وَزْبِینِش را خودش می بردارد («der lebendige Mensch bewirkt keine Plage — wenn er von einem Thiere getragen wird; er trägt seine eigene Plage»), zur Erklärung des talmudischen Satzes: חַי נוֹשֵׂא אֶת־עַצְמוֹ, der Lebende trägt sich selbst. Ib. Z. 6: وَزْبِینِ آن کم شُده, seine Plage ist geringer geworden. I, 11a[3] geht unserem Worte als Synonym بار گران («schwere Last») voraus. — Einmal (I, 13a[19]) bedeutet das Wort Landplage, Epidemie: در بعض سالها که در ولایت وَزْبِنِ می بیاید («in solchen Jahren, in denen in der Provinz eine Epidemie ist»).

23. וַרַגַּה, I, 20a[9] und וְרַגַּה, II, 32a[2] (*رَرَچه), beidemal mit تب, Fieber, zusammen genannt. Vielleicht hängt das Wort mit t. ورم, *verem*, enflement, enflure, tumeur, zusammen.

24. חוּזוּר (*حُزُور oder حُذُور), I, 65b[15], als Synonym dem hebr. תַּעֲנוּג, Vergnügen, Lust, vorausgehend: از برای ח׳ و כתענוג.

25. חוּכְּנַה (*حُكنه), mit كردن verbunden, II, 59b[12], etwa klystieren.

26. טַפּוּר (*طپور), mit folgenden خاك, II, 65b[21], [25]. Im Hebräischen entspricht אינו מְרֻצָּף, ungepflastert (Orach Chajim 337, 2). Das Wort scheint also die blosse Erde des Hofes (von dem dort die Rede ist) zu bezeichnen, im Gegensatze zu dem gepflasterten Hofe.

27. כָּאלַה (*كَالَه). I, 11a[4] wird der Betende gewarnt, dass er das Gebet nicht als Last betrachte, der er sich möglichst rasch zu entledigen sucht, wodurch er כָּאלַה كليمه ها را نيم ونيم גוּרְמַה كند. Viell. ist גוּרְמַה soviel wie arab. غُرْم, Schuld, Abgabe, und כָּאלַה das persische كاله, Hausgeräth, Gepäck. Der Sinn der Phrase wäre dann: «wodurch er die Worte des Gebetes halb zum Gepäck, das man abzuladen trachtet, halb zur Abgabe, die man entrichtet, macht.

28. כִּימַגַּה (*كيمچه). II, 45b[22] wird neben Melonenschalen, als zum Viehfutter benützt, genannt: כִּימַגַּהִי انگور. Das bedeutet wohl die Abfälle der Trauben oder Trebern. Vielleicht hängt das Wort mit arab. كِمّ zusammen, Blumenkelch oder Blüthenhülle des Palmbaumes.

29. כַּמָּאחַק (*كماحق), II, 49a[16], als Synonym von پُخته, gekocht.

30. כַּמְיָיאזַה (*كميازه), mit كشيدن verbunden: gähnen (I, 11b[9], [12]). Ib. Z. 10: כַּמְיָיאזַהַשׁ آمد, es kam ihn ein Gähnen an.

31. לֵילַה (*ليله), Finger: I, 2a—3a öfters, 12a[16], 16b[1], II, 35a[12]. Wer nur vier Finger hat, heisst چهار ليله (I, 37b[25]).

32. לִכְגַּךְ (*لخچك), I, 46b[10], eine Art Backwerk.

33. לַעְלִי (*لَعْلى). I, 29b[6]: در يك ל׳, dem Zusammenhang noch s. v. wie auf einmal, zu gleicher Zeit.

34. מַדָה (*مَدَه), eine Art Geschwür. II, 59b[10]: آن شخصى در بدنش מ׳ دارد وان מ׳ را نيشتر ميزند («Jemand hat an seinem Körper ein . . . und setzt an dasselbe das Skalpell an», um es zu öffnen).

35. מַהַה (*مَهَه), etwa «Qualität». I, 22b[9]: Der Goldarbeiter soll طلا را از همون מַהַה كه لفظ كردست پست نكند («nicht Gold in einer geringern, als der versprochenen Qualität verwenden»).

36. מוּיוּם (*مويوم). II, 45b[7]: در هيچ מ׳ («auf keine Weise»); Ib. Z. 13: در يڭان מוּיוּם («auf eine Weise allein»).

37. מוֹלְגַר (*مولچر), I, 64b[23]: در מוֹלְגַרִי شب טְבִילָה («während der Nacht, nach dem Tauchbade»). Es scheint irgendwie mit den bei Vámbéry Čag. Spr. 249 verzeichneten Wörtern بولچار (Sammelplatz), بولچاش (Stelldichein, Termin) zusammenzuhängen.

38. נָאשְׁפָאטִי (*ناشپاطى), eine Obstgattung I, 31a[18], auch נָאשְׁפָאת, I, 49b[26]. Viell. Mispel, ital. nespola, ungarisch naspolya. Johnson's Wörterbuch hat ناشپات in der Bed. «common pear».

39. נִישְׁוָואר (*نيشوار), eine Art Balkon oder Erker II, 69a[11].

40. סַבְרָאס (*سَبْراش), I, 49b[29], eine Obstgattung.

41. סַהַבָּאן (*سَهَبَان), mit زدن verbunden: zurechtweisen, I, 12a[6], [7]. Auch die Pentateuchübersetzung Simon Chachams übersetzt ויגער, Gen. 37, 10 mit וסַהַבָּאן זַד. Prof. Vámbéry erkennt in dem Ausdrucke eine Verunstaltung des persischen زبان زدن: Ich vermuthe, dass bei dieser Verunstaltung das arabische Verbum سبّ (etwa in der accusativischen Infinitivform سَبًّا, sabban) Einfluss geübt hat.

42. סוֹלַךְ (*سولك). S. oben Abschn. I., Nr. 9.

43. עָארוּק (*عاروق), Rülpsen. I, 11b[9]: بز حذر باشد كه عاروق نتيد («er gebe Acht, dass er nicht rülpse»); ib. Z. 10: عاروقش آمد.

44. פּוֹפַנְךָ (*پوپنك oder فوفنك), der weisse Schaum des Weines, vielleicht die Schaumbläschen. II, 16b[12]: آن ייִן كه روى آن سپيد سپيد פ׳ كرده باشد.

45. קַדָּאק (*قداق oder قداغ). Name einer Gewichtseinheit. II, 54b[4]. Vgl. Vámb. Č. Spr. 309: قاداغ, kleiner Nagel in den Stiefelsohlen. S. auch Z. d. D. M. G. LV, 255.

46. קַלְמְפוּר (*قلمپور oder قلمفور). Dieses Wort kommt zweimal mit dem oben (Abschn. I., Nr. 14) bereits erwähnten Adjectiv تُنْدَك verbunden vor. I, 50a[27] (mit der Angabe آجار سلاطه كرده, «als sauerer Salat zubereitet»), 50b[11]. Prof. Kúnos vermuthet, es sei eine Bezeichnung der Kartoffeln, die in Kleinasien *kolompir* heissen (das Wort geht auf das deutsche Grumbire = Grundbirne zurück, daraus auch ung. *krumpli)*. Die Vermuthung wird durch den Umstand bestätigt, dass als Benediktion über die קַלְמְפוּר genannte Frucht die über Erdfrüchte (פרי האדמה) zu sprechende angegeben ist. — Das Wort kommt noch einmal vor: I, 53b[20], aber in der Bedeutung Gewürznelke, indem קלמפור aus قُرْنُفُل, auch قَرَنْفُل (s. Vullers II, 723a) entstanden ist.

47. שׁוּר (*شور), mit دادن verbunden: anschüren. II, 6b[10, 12]: آلاو را شور دهد («er schürt die Flamme an»). Vielleicht hängt das Wort mit arab. شرارة, Funken zusammen.

48. שַׁמְנִי (*شَمْنى), Synonym zu لَتَه, Lappen. II, 8b[13]: يك لته ويك ש׳; II, 41a[19]: لته שַׁמְנִי. Beide Male handelt es sich um ein Tuch, mit dem man ein kleines Kind auf den Arm oder in den Schooss nimmt.

49. שַׁקְשַׁק (*شقشق) mit كردن verbunden bed. das Klopfen mit dem שַׁקְשַׁקָּה (شَقْشَقَه) genannten Thürringe an die Thüre. II, 66a[17]: همون حلقهٔ שקשקה كه در دروازهاى حَوْلى اِلزام كرده ماندگى هست در שַׁבָּת همون را שקשק كرده خبر دادن دُرُست نيست اما بايد آن دروازه را دست قطى زدة خبر دهد («jenen

Thürring, der an der Thüre des Hofes dauernd befestigt ist, darf man am Sabbath nicht verwenden, um sich anzumelden; sondern man muss sich durch Schlagen mit der Hand an die Thüre anmelden»).

50. תַּוְאוֹת (*تواوت), mit كردن verbunden, II, 63a[13]: einem kranken Thiere Pflege zu Theil werden lassen.

TÜRKISCHE SAGEN ÜBER BESITZNAHME VON LÄNDERN NACH ART DER DIDO.

— Von N. Katanoff. —

Vor allen Dingen muss ich bemerken, dass die von den Russen unterworfenen Turkstämme keine bestimmten Sagen darüber kennen, wie die Russen in den Besitz ihrer Länder kamen, d. h. solche Sagen, die mit der Geschichte vollständig übereinstimmten. Einige russische Forscher des tatarischen Alterthums glauben mit Unrecht, dass nicht nur die Russen, Araber, Juden und Perser authentische geschichtliche Ueberlieferungen besitzen, sondern auch die Turkstämme. Die Wolgastämme benutzten und benutzen noch jetzt russische, arabische, jüdische und persische Quellen, die westsibirischen dagegen schöpfen aus mittelasiatischen Chroniken, die grösstenteils unter dem Einfluss persischer, arabischer und russischer Geschichtsforscher verfasst sind. Wenn man bei unseren Turkstämmen alle diese Quellen bei Seite lässt, so bleibt fast nichts übrig, was mit den authentischen Daten fremder Forscher übereinstimmt. Damit will ich aber nicht gesagt haben, dass die in Russland wohnenden Turkstämme überhaupt keine eigenen Geschichtsschreiber besitzen; sie haben welche, nur taugen sie nicht viel.

An der Kama lebte im XVI. Jahrhundert der Geschichtsschreiber Chussam-ed-din, Sohn des Scheref-ed-din, dessen Geschichte تواريخ بولغاريه bis zum Jahre 1584 reicht. In Chiwa lebte vom Jahre 1605 bis zum Jahre 1664 der Historiker Abulgazi-Bahadur-Chan, Sohn des Arab-Muhammed-Chan, der das Buch شجرهٔ تركى hinterlassen hat; endlich starb vor Kurzem in Kasan

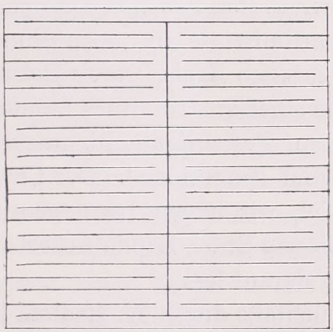
der tatarische Geschichtsschreiber Schihab-ed-din, Sohn des Bahaud-din, genannt Al-Mardshani, Autor des Werkes كتاب مستفاد الاخبار فى احوال قزان و بلغار Unter den neuesten tatarischen Historikern kann ich noch nennen den Mullah Hussein, der das Buch تواريخ بلغاريه انتخب من التواريخ التعدية و من الرسالات التعدية geschrieben hat. Endlich zählen sich noch zu den Historikern: Abdul-Kajum-Nassyrow, dessen Kalender geschichtliche Erzählungen über Russen und Tataren enthalten, Muhammed-Zákir, Sohn des Mullah Abdul-Kaššáf, der seinem Buch انبيا تأريخن die Geschichte der Goldenen Horde und des Kasanschen Chanats beigefügt hat, und Rizaud-din, Sohn des Fachru 'd-din, der in seiner Brochüre آثار von den Reisenden spricht, welche das Bolgarische Reich, die goldene Horde und andere von Muselmännern bewohnte Gegenden besucht haben. Einige von diesen Geschichtsschreibern, wie z. B. Abulgazi, Schihab-ed-din und der Mullah Hussein, begnügten sich mit der Paraphrase fremder Quellen, die sie durch Volkssagen ergänzten, andere wiederum, wie der unbekannte Autor des Buches كتاب فصل داستان نسل چنكز خان و هم اقساق تيمر نسلندان بيان ايدر تاريخ يدى يوز يلنده erzählen bloss Fabeln über längst vergangene Zeiten, da sie sich nur auf mündliche Ueberlieferungen stützen, die durchaus unhistorisch sind und von Anachronismen und verschiedenen Ungereimtheiten wimmeln.

Ueber einige Mängel tatarischer Bücher, welche Geschichte vorstellen sollen, habe ich schon in meinem Aufsatz: «Ueber tatarische Werke, welche sich auf das Bulgarische und Kasansche Reich beziehen», der im «Kasanschen Telegraphen» (13. Jan. 1895 Nr. 584) erschienen ist, zu seiner Zeit gesprochen. Zum Beweis dafür, dass unsere wenig gebildeten Tataren keine Liebhaber der Geschichte sind und nicht darnach streben, längst vergangene Begebenheiten kennen zu lernen, zumal wenn dieselben ungünstig für sie sind, mag es dienen, dass in Kasan in einem Zeitraum von 5—8 Jahren 1200—2400 Exemplare geschichtlicher Bücher gedruckt werden, während Bücher religiösen Inhalts jährlich in einer Menge von 10.000 bis 100.000 Exemplaren erscheinen. Als fernerer Beweis dafür, dass die Turkstämme fast keine Erinnerung

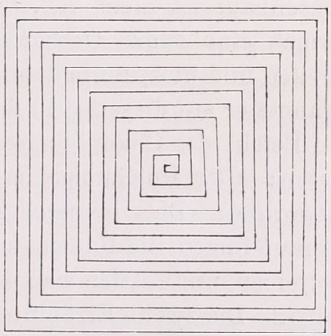
an die Begebenheiten ihrer eigenen Vergangenheit besitzen, mögen die weiter unten angeführten Erzählungen dienen, die von durchaus glaubwürdigen Personen nach mündlicher Tradition dieser Stämme aufgeschrieben sind. Wie die russische Eroberung im XVI. und XVII. Jahrhundert von Westen nach Osten vordrang, darüber werden wir durch russische Werke ausgezeichnet orientirt. In diesem Artikel will ich nicht etwa historische Daten über die russische Eroberung der früher Turkstämmen gehörenden Länder geben, sondern bloss Sagen, die als Material zur Beurtheilung der Volkserinnerungen über die Ankunft der Russen und wie sie dieselbe erklären, dienen können. In diesen Erzählungen heisst es, dass die Russen die Länder der Türkstämme nicht nach langwierigen Kriegen eroberten, sondern auf friedliche Art, aber durch List, in ihre Hände bekamen, und zwar in derselben Weise, wie die Sage es von Dido in Nordafrika erzählt.

Zur bequemeren Vergleichung der Art der Besitzergreifung Didos mit der Art, die in den türkischen Erzählungen beschrieben wird, gebe ich hier zwei muthmassliche Zeichnungen und füge die Originalerzählung über die listige Dido bei.

Zeichnung I.



Zeichnung II.



Um das Jahr 880 vor Chr. wurde von Einwohnern der Stadt Tyrus im Gebiete des heutigen Tunis Karthago gegründet, die berühmteste der phönizischen Colonien. Gründerin dieser wichtigen Handelsstadt war Dido, die Schwester Pygmalions, des Herrschers von Tyrus. Gefolgt von einer Menge Unzufriedener verliess diese Frau Tyrus, weil ihr Bruder Pygmalion ihren Mann Sichäus er-

mordet hatte, um sich seiner Schätze zu bemächtigen. Die Sage erzählt, dass sie nach ihrer Landung im nördlichen Afrika von den Eingeborenen zur Erbauung einer Stadt so viel Land gekauft habe, als man mit einem Ochsenfell zu umspannen vermöge. Sie habe das Fell in schmale Streifen geschnitten und auf diese Art eine ziemlich grosse Fläche umfasst.

So lautet die Sage über die Erbauung Karthagos. Betrachten wir jetzt, was die Russen thaten, um Land zur Gründung russischer Städte und Dörfer zu gewinnen.

1. In einer Erzählung, aufgeschrieben von W. W. Radloff in der Mundart *der Barabinskischen Tataren* des Stammes Terene, wird folgendes mitgetheilt. Als Kutschum-Chan am Flusse Tobol lebte, kamen zu ihm drei Diebe, die vor dem russischen Zaren geflohen waren. Ihr Anführer war Jermak. Dieser Jermak kam zu Kutschum-Chan, doch niemand konnte seine Sprache verstehen. Nachdem diese drei Diebe eine längere oder kürzere Zeit unter dem Volke des Kutschum gelebt hatten, erlernten sie dessen Sprache. Dann kam Jermak zum Chan und sagte: «O Kutschum-Chan, gieb mir Land, so gross wie eine Ochsenhaut!» Kutschum-Chan berief die Sultane und Vornehmen des Stammes und fragte sie um Rath. Die Vornehmen sagten: «Land von der Grösse einer Ochsenhaut ist nicht viel, wollen wir es ihm geben!» Da nahm Jermak eine ganze Ochsenhaut, zerschnitt sie in zwirnsdünne Streifen und umspannte damit einen grossen Kreis. Durch Betrug gelangte er auf diese Art in den Besitz eines grossen Stück Landes. Auf Befehl des Chans gingen Leute zur Besichtigung hinaus, die sagten: «Der Ungläubige hat viel Land genommen!» Der Chan antwortete: «Dies ist noch nicht viel, wir haben Land genug. Hierauf fingen die Russen an auf diesem Stück Lande Ackerbau zu treiben, und setzten sich endgültig darauf fest.

2. Die zweite Erzählung ist gleichfalls durch W. Radloff, in der Mundart der *Turinskischen Tataren* aufgeschrieben worden:

Kutschum lebte mit seinen Kriegern in der Nähe von Omsk und siedelte später in die Gegend von Tobolsk über. Ein russischer Knabe, namens Jermak, folgte ihm dorthin, um ihm zu dienen. Nach einiger Zeit sprach der Knabe zu Kutschum: «Ich habe Euch so lange gedient, gebt mir jetzt Land!» «Brauchst Du viel Land?» fragte ihn Kutschum-Chan. «Nein», antwortete Jer-

mak, «ich brauche nicht viel, «wenn Du mir Land von der Grösse einer Ochsenhaut giebst, so wird es genügen!» Das versprach Kutschum-Chan. Da zerschnitt Jermak eine Ochsenhaut in schmale Riemen und umspannte damit einen Kreis. Hierauf ging er zu Kutschum-Chan und fragte ihn: «Wirst Du mir so viel Land geben?» Da sagte Kutschum: «Wenn es auch viel wäre, ich würde es Dir dennoch geben, weil ich es versprochen habe», und gab ihm das Land. Darnach kamen immer mehr Russen zu Jermak und überschwemmten das Land.

3. Die dritte Erzählung ist von W. Radloff in der Mundart der *Tjumenschen Tataren* aufgeschrieben:

Jermak lebte friedlich am Flusse Tobol und befasste sich mit Sterletfang; die grossen Fische schenkte er gewöhnlich dem Kutschum-Chan. Einst bat Jermak den Chan ihm Land zu geben, so viel, wie eine Ochsenhaut bedecken könne. Der Chan befahl, es ihm zu geben. Da zerschnitt Jermak die Haut zu einem schmalen Riemen, steckte einen Stock in die Erde, befestigte daran das eine Ende desselben und umschrieb mit dem anderen einen Kreis. Das Land innerhalb dieses Kreises nahm er in Besitz und siedelte sich darauf an. Hier fing er wieder an Fische zu fangen und die besten dem Chan zu schenken. Als der Chan eines Morgens aufgestanden war, befahl er seinen Leuten, ihm die geschenkten Fische zu bringen. Als er sah, dass die Fische in strenger Ordnung, wie Soldaten, da lagen, sagte er: «Dieses Land werden später die Russen in Besitz nehmen». Und so geschah es auch: Die Russen kamen und eroberten das Land von Kutschum.

4. Die vierte Sage ist von W. L. Pryklonski nach Erzählung der Jakuten aufgezeichnet worden. Der Ehe von An-Tschingai, der Tochter des Onogojbai mit Er-Ellej entsprossten sechs Söhne, von denen einer Vater des Helden Tygyn wurde. Letzterer wachte eifrig über die Unabhängigkeit seines Stammes. Zu Tygyn kamen Russen, die er zu seinen Hausdienern machte. Diese Diener fielen auf durch ihre Intelligenz, Gewandtheit und Hurtigkeit in Ausübung ihrer Pflichten. Tygyn, entzückt über ihren ungewöhnlichen Diensteifer und ihre Zuvorkommenheit, fragte sie einst: «Womit soll ich euch belohnen, ihr meine teuren Diener? Bittet, was ihr wollt». Da antworteten die Fremdlinge demüthig: «Wir danken Dir, mächtiger Gebieter! Haben wir es Dir recht gemacht, so gieb

uns Land, so viel eine Ochsenhaut bedecken kann!» Tygyn war erstaunt über diese bescheidene Bitte, und, nachdem er bei der Wurzel des Baumes geschworen hatte, die Rechte der neuen Eigenthümer zu achten, liess er ihnen das gebetene Land anweisen. Da zerschnitten die Ankömmlinge die Haut in dünne Streifen, umspannten damit ein Viereck Landes und wurden dadurch Besitzer desselben. Die Grenzen ihres Gebiets bezeichneten sie durch Pfosten und bemächtigten sich in der Folgezeit allmählich der ganzen Umgegend.

5. Die fünfte Erzählung hat A. D. Nesterow einem Kirgisen vom Syr Darija nachgeschrieben:

Ein russischer Kaufmann, der mit den Kasak-Kirgisen Handel trieb, erstand von einem Chan ein Stück Land, so gross wie eine Ochsenhaut es bedecken könne, worüber er einen schriftlichen Vertrag schloss. Hierauf zerschnitt er die Haut in schmale Riemen, nähte dieselben zusammen und umspannte damit eine gewaltige Fläche, die er mit aus Russland vertriebenen Leuten besiedelte. So entstand eine mächtige Stadt, welche die Russen Orenburg nannten. Diese Stadt diente als Ausgangspunkt für die Russen, die von da an mit noch mehr Erfolg die Länder der Kasak-Kirgisen eroberten.

Als Ergänzung zu diesen fünf Sagen mag eine čeremissische Erzählung dienen, welche ein geborener Čeremisse aus dem Kozmodemjanskischen Kreise des Kasanschen Gouvernements, Jakow S. Jerofejew, nach den Worten alter Leute aufgeschrieben hat, und die mir von dem hingeschiedenen Zedrowskij übergeben worden ist:

Die Russen des Dorfes Pokrowskij nahmen von den Čeremissen auf folgende Art Land in Besitz: «Wir brauchen so viel Land», sagten die Russen zu den Čeremissen, wieviel eine Ochsenhaut bedecken kann». Die Čeremissen gingen darauf ein. Da zerschnitten die Russen eine Haut in dünne fadenähnliche Streifen, knüpften sie zusammen und sie wurden lang. Dann zogen sie die zerschnittene Haut, d. h. den zusammengeknüpften Riemen auf dem Felde auseinander und nahmen so viel Land in Besitz, wie weit der Riemen reichte. Die Čeremissen konnten nichts dabei thun und mussten das Land hergeben.

Eine ähnliche Erzählung existirt auch bei den Russen des Dorfes Potschinki, im Tscheboksarschen Kreise des Kasanschen

Gouvernements. Die Bauern dieses Dorfes besitzen sehr wenig Land und erzählen, dass sie in früheren Zeiten sehr viel gehabt hätten, ein Gutsbesitzer sie aber darum geprellt habe. Derselbe habe so viel Land von ihnen gekauft, wie eine Ochsenhaut bedecken könne, habe darauf die Haut in feine Streifen zerschnitten und ein mächtiges Stück damit umspannt. So seien sie um das Ihre gekommen.*)

Das Auseinanderziehen der in Riemen zerschnittenen Haut geschah angeblich in der Weise, wie es die beigefügten Zeichnungen veranschaulichen. Nach Zeichnung I wurde ein geschlossener Kreis gebildet, nach Zeichnung II erhielt man einen Halbmesser, der bei seiner Umschreibung eine viel grössere Fläche umfasste als der Kreis Zeichnung I.

Woher die Erzählung der Besitznahme von Land nach Art der Dido stammt, eine Erzählung, die von den Ufern der Wolga bis Jakutsk und von Tjumen bis Taschkend verbreitet ist, lässt sich fürs Erste noch nicht bestimmen. — Im Januar 1892 erzählte man mir in der Stadt Chami, dass nach der oben beschriebenen Art russische Fischer, die sich zeitweilig am Ufer des Syr-Darja niedergelassen hatten, das Land der mittelasiatischen Stämme in Besitz nahmen. An irgend eine gewaltsame Besitzergreifung ihres Landes nach einem blutigen Kriege erinnern sich die oben erwähnten Stämme nicht.

CENTRALASIEN DIE URHEIMATH DER TURKVÖLKER.

Ein Vorschlag zur Methodik der turkistischen Ethnologie u. Linguistik.

— Von Dr. Georg V. von Almásy. —

Die heillose Verwirrung, welche in die ethnische Beurteilung der sesshaften Bevölkerung des alten Čagatai-Khanates, das ist also des heutigen geographischen Begriffes der beiden Turkestan, durch die Missdeutung des Wortes «*Sart*» gebracht wurde, ist endlich, Dank der neueren Arbeiten Ujfalvy's, Lerch's, v. Schwarz's

*) Diese Erzählung ist von Mme Adelheid Anderson aufgezeichnet.

u. A., mehr und mehr im Schwinden begriffen, und es herrscht kein Zweifel mehr darüber, dass dieses Wort — wenigstens in der Gegenwart — keine *ethnische* Bedeutung besitzt, sondern nur den *kulturhistorischen* Begriff einer sesshaften, stadt- und dorfbewohnenden und vorwiegend handel- und gewerbetreibenden Bevölkerung zum Ausdruck bringt.

Sprachlich scheiden sich die Sarten in zwei Gruppen: in die Tažiks der Khanate, die einen alten *persischen* Dialekt sprechen, und in die übrigen, *türkisch* sprechenden «Sart», die sich ihrerseits wieder in verschiedene territorial-politische oder sogar ethnische Stammesgruppen verteilen.

Das Verbreitungsgebiet der Sarten erstreckt sich über das ständig bewohnbare Oasengebiet des ganzen Turkestan; in der Gegend der Oase Merw beginnend umfasst es die Khanate, die Länder des Centralen Tiën-Schan und das Tarimbecken, in welchem es seine östliche Grenze an den Nordhängen des Kwen-Lün, in der Umgebung des Lop-nor und an der Südlehne des Tiën-Schan bei Barkul und Chami findet. Im Westen, von der persischen Grenze bis in's Emirat von Buchara, ist das Tažik-Element gegenüber dem türkischen numerisch nahezu gleich entwickelt, wenn nicht sogar teilweise überlegen. In Samarkand beginnt das özbekische Element zu überwiegen, in Taschkent und den benachbarten Ortschaften bilden die persisch sprechenden Tažiks eine verschwindende Minorität, die gegen Osten zu immer mehr abnimmt, so dass jenseits des Tschu schon die Tažiks ebenso, wie in den Städten Kašgariens im Tarimbecken, vollständig fehlen.

Das numerische Übergewicht der türkisch sprechenden Sarten findet einen beredten Ausdruck in der Bezeichnung, welche die russische Bevölkerung Turkestans und ebenso auch die russischen Reisenden regelmässig für den Čagatai-Dialekt der Städter gebrauchen. Wenn Przewalskij am Lop-nor Leute fand, die «по-сартиски» sprechen und mit denen sich seine Chotaner Leute und sein *Taranži-Dolmetsch* aus Kuldscha vortrefflich verständigen konnten, so wird kein Kenner Turkestans aus dem Bericht dieser Thatsache deducieren, dass jene Leute etwa einen *persischen* Dialekt gesprochen hätten, wie sogar in Ratzel's Völkerkunde zu lesen steht, sondern er wird unter «по-сартиски» einfach den landesüblichen Čagatai-Dialekt verstehen. Im östlichen Semi-

rjetsch, in Wjernyi, Przewalsk, Žarkent u. s. w., kennt man die Tažiks überhaupt nur dem Hörensagen nach oder aus einzelnen Exemplaren reisender Kaufleute aus Taschkent, Samarkand oder Buchara.

Im allgemeinen also kann man die Verbreitung der Tažiks (und mit ihnen die der Galčas, jener schiitisch-mohammedanischen Perser, die in Darvas, Karategin und am Saryk-kol-Pamir eine halbsesshafte Lebensweise führen) gegen Osten zu auf die nördlichen Hänge der persisch-afghanischen Gebirge, beziehungsweise auf den dieselben begleitenden Oasengürtel, und auf den Mittellauf des Syr-Darya beschränken, wobei sie, ihrer sesshaften Lebensweise entsprechend, in die von Nomaden bevölkerte Steppe nur längs der Flussläufe in grösserer oder geringerer Zahl vorgedrungen sind.

So misslich es ist, über Bevölkerungsmengen Innerasiens ziffermässige Angaben zu wagen, so glaube ich, dass das Zahlenverhältniss zwischen Tažiks und Turks (im *sprachlichen* Sinne) unter den Sarten durch die Formel 1 : 3 weit mehr zu Gunsten der Ersteren verschoben sein dürfte, als es der Wirklichkeit entspricht.

Was nun die türkisch sprechende Sartenbevölkerung der beiden Turkestan anbelangt, so wird dieselbe bekanntlich allgemeinhin dem Stamme der Özbeken zugezählt, doch trifft dies nur für die Sarten Bucharas und Samarkands vollinhaltlich zu, da schon die Čagatai-Sarten Taschkents sich einfach «Sart» nennen und ihr Özbekenthum entschieden in Abrede stellen, weiter östlich aber, in den kleinen Städtchen des Semirjetsch, wie Aulie-Ata, Pišpek, Wjernyi (Almata), Žarkent, Przewalsk (Kara-kol) von Özbeken überhaupt nicht die Rede mehr ist. Hier kennt man, so viel ich wenigstens in Erfahrung bringen konnte, nur mehr den Allgemeinbegriff *Sart*, und unterscheidet nur innerhalb dieses Rahmens je nach der lokalen Zugehörigkeit zwischen dem blossen Sart (dem Taschkenter und Semirjetscher) und dem *Kašgarlik (Khitaidiki kiši)* und *Andižanlik* (für ganz Ferghana!).

Von Natur aus mit einem sehr guten Gehör ausgestattet, fiel mir im Verlaufe meiner neunmonatlichen Reise im Gebiete des Centralen Tiën-Schan der nicht unbedeutende Unterschied in den Dialekten dieser verschiedenen Sarten auf, und obwohl ich weder

Anspruch darauf erheben will, ein geschulter Linguist zu sein, noch leider mich als feinen Kenner der Turk-Dialekte bekennen darf, so halte ich mich doch für berechtigt, das Auffallende dieser dialektischen Verschiedenheiten zu erwähnen und die Aufmerksamkeit berufener Sprachforscher auf dieselben zu lenken.

Mit bucharischen Özbeken kam ich nur wenig in Berührung und kann daher nur die allgemeine Übereinstimmung ihres Dialektes mit dem von Samarkand konstatieren, glaube aber, dass er noch verdorbener, sozusagen noch mehr untürkisch geworden ist, als dieser. Die häufige Verwendung von tažik-, beziehungsweise persischen Worten, eine auffallende Vernachlässigung der Vokalharmonie *(düja, beklar-bek* etc.), helle Aussprache fast aller Vokale *(batirim)*,*) vor allem das fast vollständige Fehlen der tiefen, gutturalen *å* (engl. *aw)* charakterisieren diesen Dialekt, der auch in Taschkent, so weit es meine Beurteilung erlaubt, im grossen Ganzen übereinstimmend gesprochen wird. Der Einfluss der grossen Medressehs mit ihren Schaaren von wissenschaftbeflissenen Mollahs, sowie die relativ hohe Kultur der Städter, die der Litteratur weite Verbreitung ermöglicht hat, macht sich in dem feineren Sprachgebrauch der Städte für den blossen Kenner des einfachen Vulgäridioms noch obendrein unangenehm fühlbar durch die Einmengung klassischer Worte und Wortfügungen und durch künstlichen und schwer verständlichen Satzbau; — im grossen Ganzen möchte ich daher den Čagatai-Dialekt der Sarten Bucharas, Samarkands und Taschkents als ein in zweifacher Richtung verdorbenes und seiner primitiven Reinheit entkleidetes Türkisch bezeichnen: einerseits in seinem Organismus korumpiert durch den unausgesetzten Kontakt mit dem stammesfremden Tažik, andererseits über das Niveau eines aus der Volkskraft entwickelten Dialektes hinausgeschraubt durch die Verkünstelung der litterarischen Schule.

In wohlthuendem Gegensatze hiezu steht das Idiom der *Andižanlik*, als welche sich mir auch Kaufleute aus Osch und Margelan vorstellten, so dass sich die Bezeichnung so ziemlich mit dem Begriffe «Sart aus Ferghana» zu decken scheint. Gerade diese Ferghana-Leute sollen nun *reine* Özbeken sein, wie denn

*) *a* gleich ungar. *á*.

auch ausser den Kipčaks in Ferghanistan noch wirklich *nomadisierende* Turks leben, die sich Özbeken nennen. Ihr Dialekt ist in den grossen Zügen — in die Détails einzugehen, erlaubte mir weder meine anderen Zwecken gewidmete Zeit, noch, wie ich gern bekennen will, meine ganz und gar nicht ausreichende Vorbildung — auffallend ähnlich dem Türkisch der Kašgarlik und dem der Taranži, mit denen beiden zu verkehren ich reichlich Gelegenheit hatte.

Alle diese drei Dialekte waren für mich mit meinem vulgärosmanischen Wortschatze leicht verständlich, und — was mich besonders Wunder nahm — vulgär-türkische Worte wurden von den Leuten fast immer verstanden und von meinen Kirgisischen Dienern, denen gegenüber ich sie oft genug in Ermanglung des betreffenden Dialektwortes verwenden musste, stets als «sartische» Worte akceptiert. Die Andižanlik, Kašgarlik und Taranži sprechen langsam und gemessen in einfachem, klarem Satzbau, die Vokalharmonie wird bei ihnen unvergleichlich strenger eingehalten als bei den Westsarten, und die häufige Verwendung des gutturalen, langgedehnten *å* gibt ihrem Dialekte eine markige Tiefe, die das Ohr wohlgefällig empfindet.

Dem *Laut und Klange* nach nähern sich diese drei Dialekte oder dieser, in seinen grossen Zügen von den drei Volksgruppen gemeinschaftlich gesprochene, *eine* Dialekt ungemein dem Idiom der *Kara-Kirgisen*, wobei allerdings sowohl im Wortschatze als auch im Sprachbau so weitgehende Unterschiede vorhanden sind, dass unter den Eingeborenen selbst die Idiome als Sprachen bezeichnet werden, und z. B. nicht jeder Kirgise auch zugleich des Sartischen mächtig ist.

Jedenfalls wird dem blossen Zuhörer der Unterschied im Klang und in der Redeweise zwischen dem Kaisak und dem Kara-Kirgisen, zwischen dem Samarkander Üzbekisch und dem Dialekte der Andižanlik etc. weit grösser erscheinen, als der zwischen Kašgarlik, Andižanlik, Taranži und Kara-Kirgisisch. Der Eindruck, als ob jene ganz verschiedene Sprachen, diese höchstens leichte Dialekte ein und derselben Sprache wären, wird Jedermann sich unwillkürlich aufdrängen.

Ich vermeide es absichtlich, in die Einzelheiten eines Vergleiches der eben genannten Dialekte einzugehen, welcher besser

der Thätigkeit berufener Linguisten vorbehalten bleibt. Die Zusammenstellung der rohen äusserlichen Ähnlichkeit zwischen Taranži-, kašgarisch-sartischen und kirgisischen Dialekten allein gestattet mir schon jenes heikle Thema anzuschlagen, welches die ethnische Stellung der türkisch sprechenden Bevölkerung Centralasiens zum Gegenstande hat.

Mit Recht ist die ausschlaggebende Bedeutung der sprachlichen Einheit von ihrem Herrschersitze geworfen, und ihr Einfluss bei der Beurteilung des Ursprunges und der Rassenabstammung der Völker auf das ihr zukömmliche Maass beschränkt worden. Bekanntlich hat dies auch bei der Beurteilung der Turkvölker Asiens stattgefunden, aber in so weit gehender Weise, dass dabei — ich will gleich Farbe bekennen — meiner Ansicht nach weit über das Ziel hinausgeschossen worden ist.

Die Theorie der *arischen Besiedlung Centralasiens* diente dieser Beurteilung zum Ausgangspunkte und führte bekanntlich zu dem Resultate, dass wir im türkischen Centralasien, in den beiden Turkestan, heute fast kein echtes Turkvolk mehr anerkennen.

Der grosse und gewaltige Stamm der *Turkmen*, die *Karakalpaks*, die sämmlichen *Sarten der Khanate* (Üzbek) und *Kašgariens*, die *Stämme Ferghanas* mit Ausnahme der Nomaden, endlich die *Taranžis*, gelten entweder als turkisierte Arier oder im äussersten Falle als arisch-türkisches Halb- oder Dreiviertelblut. Die *Karakirgisen* betrachten wir als stark mit Mongolen gekreuzt. So erübrigen für Centralasien nur die *Kazaks* oder Kaisaks und die *Tataren* (Nogaj) als mehr oder weniger rein türkisches Element, und merkwürdiger Weise die *Dunganen* (Düngen) als dem Stamme nach zwar reine, in jeder anderer Beziehung aber vollständig chinesisierte Turks.

Die *arische Hypothese*, wie ich sie kurz bezeichnen will, nahm ihren Ausgangspunkt zweifelsohne aus der vorstehend erwähnten Missdeutung des Wortes Sart und dessen Identificierung mit dem Ausdruck Tažik, das heisst persisch, iranisch, arisch . . .

Wenn die Bewohner des Tarimbeckens, besonders die halbsagenhaften *Doloner* (*Dolon* = wilde Waldgegend, čag.), das Fischervolk der *Lop-Leute*, die armseligen Jakjäger des Kwen-Lün und Arka-Tagh, die *Taghlik*, wirklich Tažik sprechen würden, so

stünde allerdings die arische Hypothese auf festeren Füssen. Aber sie sprechen eben alle Čagatai-Dialekte, und zwar, wie PRZEWALSKIJ seinerzeit treffend berichtete, «по сартински», das heisst den allgemeinen Dialekt der *sesshaften Türken Turkestans*.

Diesen Beweisen gegenüber musste die blosse Linguistik die Flagge streichen, und die *Anthropologie* trat in ihre Fussstapfen, indem sie aus dem körperlichen Habitus, aus dem *Typus*, unwiderlegliche Schlüsse auf das Arierthum jener Turkstämme ziehen zu können glaubte.

Ich muss offen gestehen, dass ich mich mit dieser Auffassung ebensowenig zu befreunden vermag, wie mit der Methode, welche das erforderliche — man fühlt sich fast veranlasst zu sagen: das *gewünschte* — Material herbeizuschaffen bestrebt war; — und zwar blieben meine Zweifel nicht nur theoretische, aus dem Gedankengange des Zoologen und Systematikers entspringende, sondern sie fanden ihre praktische Bestatigung an Ort und Stelle und auf Grund der lebendigen Beobachtung.

Der Begriff der Rasse und im weiteren Sinne der Species ist im Buche der organischen Natur ein so heikler, dass man in allen Fragen, bei denen es sich um ein Früher oder Später, um Abstammung oder Erzeugung handelt, gut daran thut, sich der grössten Vorsicht zu befleissen. Ganz besonders trifft dies aber bei denjenigen Fragen zu, welche mit dem heikelsten Material dieses Faches, mit dem Menschen und dessen Rassen sich beschäftigen. Gerade in dieser Richtung aber scheint mir der Ausgangspunkt der athropologischen Forschungen kein ganz glücklicher zu sein, wenigstens soweit als die Turkvölker hiebei in Frage kommen, weil der Rahmen, welcher durch die BLUMENBACH'sche Schablone der Menschenrassen hiefür gegeben wurde, bereits an jener beengenden Unlogik zu kränkeln beginnt, welche in der wissenschaftlichen Systematik schon so oft ein älteres System durch die erweiterte Forschung zu einem völlig unhaltbaren gemacht hat. Ohne über den taxonomischen Werth der einzelnen Über- oder Unterordnungen rechten zu wollen, verweise ich nur beispielsweise auf den Begriff der *kaukasischen Rasse* einerseits, und die durch die neuere Forschung immer klarer zu Tag tretende Verwandtschaft der Semiten und Chamiten andererseits.

Zweifellos ist es, dass die naturwissenschaftliche Methode

einer systematischen (beziehungsweise taxonomischen) Bewerthung des äusseren Habitus, *des Typus*, in erster Linie berufen ist, den richtigen Weg zur Klärung der Frage über den Ursprung und die Zusammensetzung der heute lebenden Völkerstämme zu weisen; aber so wenig dabei auf das Hilfsmaterial der Ethnographie und der Linguistik verzichtet werden kann, ebenso wenig darf als Ausgangspunkt der anthropologischen Forschung eine Systematik gewählt oder beibehalten werden, welche der heutigen Erkenntniss gegenüber kaum mehr anders, als eine rückständige bezeichnet zu werden verdient.

Das ausschliessliche und ausschlaggebende Gewicht bei der Beurteilung der Turkstämme wurde bekanntlich auf das Vorwiegen des mongolischen oder doch mongoloiden Typus gelegt; alles, was diesen Typ nicht klar zur Schau trägt, wurde für einen «iranischen» oder «arischen» Typus erklärt und ohne weiteres auf eine solche Abstammung oder doch starke Blutbeimischung von dieser Seite her zurückgeleitet.

Wie sieht es nun eigentlich mit diesem arischen, indogermanischen Typus unter den Turkvölkern Innerasiens aus?

Kazaks und Kirgisen besitzen durchgängig einen mehr oder weniger stark ausgesprochenen, mongoloiden Habitus, obwohl einer der Hauptkriterien desselben, die «weizengelbe Haut», soweit ich mich zu überzeugen in der Lage war, *durchaus nicht charakteristisch* selbst für diese Stämme ist. Man findet unter denselben häufig eine (an den bekleideten Teilen des Körpers) olivenbräunlich pigmentirte, noch häufiger aber eine einfach weisse Haut, die in nichts von der Hautbekleidung europäischer Arier sich unterscheidet. Die wirklich gelbe Tinktion der Haut, die bei Kalmüken und Dunganen allgemein und in die Augen springend ist, bildet hier also keineswegs die Regel und ist besonders unter den *Frauen* fast als Ausnahme zu bezeichnen.

Die übrigen mongoloiden Charaktere: untersetzte, zur Fettleibigkeit hinneigende Gestalt, schütterer Bartwuchs, vorstehende Backenknochen, wenig proeminente Nase, mandelförmige oder schiefstehende Augen u. dergl. m., treten mehr oder weniger deutlich fast immer auf, im grossen Ganzen aber wird der *unbefangene* Beobachter kaum im Stande sein, irgend einen Komplex von umfassenden Merkmalen aufzustellen, welcher als systematisch scharf

charakterisierende Diagnose den Typus der beiden Kirgisengruppen umschreiben könnte — ausser etwa die merkwürdige *Kürze des Oberschenkels* im Verhältnisse zu den übrigen Körperdimensionen welche allem Anscheine nach eine specifische Eigenheit gerade nur dieser Reitervölker ist. *Geheimrath Dr. v.* SEELAND in Wjernyi, der seit Jahrzehnten eingehende Untersuchungen über die Kirgisen anstellt, hatte die Güte, mir Einblick in sein diesbezügliches Material zu geben. Publikationen über diesen Gegenstand veröffentlichte der verdiente Anthropologe in der *Revue d'Anthropologie*, 1886, «Les Kirghises», pag. 25 etc., und das umfangreiche Material, welches derselbe gegenwärtig unter der Feder hat, dürfte den taxonomischen Werth dieser Eigenthümlichkeit in unanfechtbarer Weise feststellen.

Diesem «mongoloiden» Typus der Kirgisen stehen die übrigen Turkstämme Innerasiens, die Turkmens, Karakalpaks, West- und Ost-Sarten und Taranžis mit jenem äusseren Habitus gegenüber, der in der Litteratur gemeinhin als «kaukasischer», im engeren Sinne als «arischer» oder «indogermanischer» bezeichnet wird.

Der BLUMENBACH'sche Begriff der «kaukasischen Rasse» umfasst so viel und sagt dabei so wenig, dass wir einstweilen von demselben Abstand nehmen und uns auf eine engere Specialisirung beschränken wollen.

Vor allem möchte ich betonen, dass der «indogermanische», «arische» oder «iranische» Typus der Centralasiaten dem Besucher sofort in der prononciertesten Weise als das auffällt, was wir in Mitteleuropa gemeinhin als «*semitischen Typus*» zu bezeichnen pflegen. Armenier, Perser, Turkmens, Sarten, Taranži und Afghanen — also Völker ausgesprochen verschiedenen Ursprungs und verschiedener Entwickelung — tragen unverkennbar die gemeinsamen Merkmale dieses ungemein charakteristischen Gesichtsschnittes, der von dem Idealbilde des — sagen wir vorläufig *germanischen* — Habitus ebenso himmelweit verschieden ist, wie von dem echt mongolischen Typus.

Die Theorie des indischen oder hochasiatischen Ursprungs der Arier steht bekanntlich auf schwachen Füssen, und dem von der neueren Forschung unablässig herbeigebrachten Thatsachenmaterial e gegenüber wird die Wahrscheinlichkeit ihrer Einwan-

derung aus dem Norden und Nordosten mehr oder weniger zur Gewissheit.

In interessanter und wirklich einleuchtender Weise hat neuerer Zeit MUCH die Urheimath der Indogermanen in die *baltischen Gebiete* verlegt, ihre Wanderung nach Südosten längs der Küstenlinien Europas und Nordafrikas an der Hand archæologischer Funde, besonders der megalithischen Bauten, bis zum Beginn der mykenischen Periode verfolgend. Wenn die Arbeit MUCH's*) auch keinen weiteren Zweck verfolgt, als den, eine annehmbare Hypothese aufzustellen, so hat sie diese Aufgabe jedenfalls in so dankenswerther Weise und auf der Grundlage eines so reichen Thatsachenmateriales gelöst, dass sie in ihrer Neuheit den älteren spekulativen Ansichten gegenüber nicht nur als mindestens gleich berechtigt, sondern sogar als durch solide Grundlagen weit gefestigter aufzutreten im Stande ist.

Es ist ein unumstösslicher zoologischer Grundsatz, dass eine taxonomisch differenzierte Form im Centrum ihres Verbreitungsgebietes am reinsten auftritt und dort am wenigsten variiert. Wenden wir dieses Axiom unter Beibehaltung der MUCH'schen Hypothese auf die taxonomische Differenzierungsform des arischgermanischen Typus an, so finden wir thatsächlich eine dominierende Gruppe, meiner Ansicht nach die einzige Gruppe, die wir als *rein arische* bezeichnen können, etwa in jenen Gebieten vertreten, in denen MUCH die Urheimath der Indoarier sucht. Diese Gruppe, die ich als Stammesgruppe der Arier bezeichnen möchte, gipfelt in zwei nahe verwandten, aber gut differenzierten Typen, nämlich dem *germanischen* einerseits, dem *rein slavischen* andererseits.

Die Einwanderung der Arier in *Iran*, die uns hier allein interessiert, scheint nicht in sehr weite Perioden zurückzureichen, denn die kostbaren Geschichtsquellen des Babylonischen Reiches lassen es wahrscheinlich erscheinen, dass dieselbe etwa um 1000 v. Chr. sich abspielte. *Tiglatpileser* I (1130—1080) berichtet zuerst von kriegerischen Verwickelungen mit den Medern, und die späteren Quellen aus dem VII. Jahrhundert stellen die Einwanderung der *arischen* Armenier um jene Zeit ausser allen Zweifel.

*) Die Urheimath der Indogermanen.

Angenommen nun, dass dieses historisch beglaubigte Auftreten arischer Stämme erst zu einem vorgeschrittenen Stadium der Wanderung derselben stattgefunden, ihre Bewegung aus der nördlichen Urheimath aber zweifelsohne schon weit früher begonnen habe, so bleibt doch jedenfalls die Thatsache zu Kraft bestehen, dass die dem Dunkel einer unbekannten Urzeit entstammenden Völkerschaaren auf ihrem Marsche gegen Süden und Südosten zum Teil auf das feste Gefüge des babylonischen Reiches und auf dessen ihnen völlig stammesfremde semitische Bevölkerung, zum Teil aber auch auf jene Völkerschaften stossen mussten, die ostwärts davon hausten, beziehungsweise nicht Semiten waren.

Wiederum ist es die Geschichte, welche aus den uralten Quellen der babylonischen Kultur schöpfend, uns den Werdegang der arischen Festsetzung und Staatenbildung in Iran und Kleinasien vor Augen führt. Hier entsteht die arisch-armenische Herrschaft, dort das Reich der Meder und Perser, das in rascher Erstarkung schon im Jahre 538 v. Chr. zur Eroberung Babylons und zum Untergang der Semitenherrschaft führt.

Von den nicht semitischen Völkern Mesopotamiens und Irans sei vor der Hand abgesehen.

Mit dem Falle Babels verschwinden die semitischen Völker dieses ehemaligen Weltreiches förmlich spurlos vom Schauplatze; Träger der staatlichen und kulturellen Macht sind von nun ab die Perser geworden. Es ist einleuchtend, dass dies nur in *kulturhistorischer* Richtung wirklich der Fall sein konnte, dass aber *ethnisch* von einer Austilgung der semitischen Bevölkerungsmillionen — und um Millionen muss es sich in dem blühenden, städtereichen Mesopotamien gehandelt haben — nicht die Rede sein kann. Einen Fingerzeig dafür, was aus ihnen geworden sein mag, geben uns die keilschriftlichen Annalen. «Sammt ihrer Habe und den Gespannen ihrer Joche nahm ich sie weg und *rechnete sie zu den Völkern meines Landes*». «Im Ganzen 42 Länder und ihre Fürsten ... hat ... meine Hand erobert; *einerlei Rede liess ich sie führen*, empfing ihre Geiseln ...» (Annalen Tiglatpileser I.)

Das neuerstandene persische Reich trat mit der Weltmachtstellung auch das kulturelle Erbe seines babylonischen Vorgängers an, und so dürften zweifellos diese im Zeitgeiste gelegenen administrativen Grundsätze auch von Seiten der persischen Gewalt-

haber praktische Anwendung gefunden haben. Die Semiten wurden «zu den Völkern des Landes gerechnet» und sie «einerlei Rede zu führen» gezwungen, was recht leicht war zu einer Zeit, in der das summarische Verfahren in höchster Blüthe stand. «Dem Bur-Ramânu, dem Frevler, zog ich die Haut ab und bekleidete mit seiner Haut die Mauer der Stadt Sinabu . . .» (Annalen Assurnássirpal's.)

Bei aller administrativen Strammheit aber konnte doch nur Sprache, Sitte und sociale Kultur der assyrisch-babylonischen Semiten hinweggetilgt werden, die organische Differenzierung dieses zähen Stammes, das «*unsterbliche Keimplasma*» *der Rasse* mit allen seinen specifischen Besonderheiten blieb erhalten, vermischte sich mit den arischen Einwanderern, und amalgamierte sich allmählich mit diesen zu jenem vorderasiatischen Arierthum, das wir als unzweifelhaft semitisches Halbblut in den Armeniern, Persern u. s. w. der Jetztzeit vor uns haben.*)

Mit dem historischen Auftreten der Arier in Iran fällt zeitlich nahezu zusammen eine zweite, ebenfalls historisch beglaubigte Völkerbewegung im fernen Osten des asiatischen Kontinentes, nämlich die Vorstösse der *Hiung-nu* (Hunnen) unter der *Čou-Dynastie*, die etwa um das Jahr 1000 v. Chr. beginnen.

Derartige Vorstösse leicht beweglicher nomadischer Steppenvölker, als welche wir die Hiungnus der chinesischen Chroniken ansehen müssen, erklären sich nur entweder durch Übervölkerung ihres eigentlichen Weidegebietes oder durch das Anpressen fremder Wandervölker. Die zeitliche Coïncidenz der Arier-Wanderung im Westen und der Hiung-nu-Vorstösse im Osten ist jedenfalls so auffallend, dass ein kausaler Zusammenhang zwischen diesen Erscheinungen keineswegs kurzer Hand zurückgewiesen werden darf.

Dass die *Hiung-nu* ein *Turkvolk* waren, scheint sich immer

*) Es ist interessant, den Typus der Zigeuner — auch der centralasiatischen Luli's — mit den iranischen Ariern zu vergleichen. Einen bei den Haaren herbeigezogenen «Kaukasischen Typus», der dann schliesslich für Alles passt, was nicht gerade rein mongolisch «gelb» oder aber «schwarz» ist (Hindu's??), kann man allerdings zurecht zimmern, ob derlei aber Anspruch auf naturhistorisch exakte Wissenschaftlichkeit erheben darf, möge dahingestellt bleiben.

mehr und mehr zu bestätigen; ich beschränke mich darauf, bloss auf die in *dieser Zeitschrift* erschienenen Artikel zu verweisen, welche diese Frage berührten. Eine andere Frage aber ist es, welche Völkerschaften im Westen der Hiung-nu gelebt haben mögen, und in welcher Weise der Druck der südwärts wandernden Arier das lockere Gefüge der centralasiatischen Nomadenvölker so sehr zur Vibration bringen konnte, dass die sich fortpflanzende Welle gegen das kräftig emporblühende chinesische Reich drohend emporzubranden begann.

Die ersten Nachrichten über das Vordringen der Meder und Perser sind ungemein vag; die Traditionen und die sagenhafte Urgeschichte weisen auf die Berggegend am Südufer des Kaspi als auf das Stammland der Perser hin. Alle diese, sowie die späteren historischen Daten aber stimmen darin überein, dass dem sich ausbreitenden Volke eine *fremde Urbevölkerung* gegenüber stand, die *Divs* (Dæmonen), deren Bekämpfung lange Zeitläufte hindurch dauerte. Auch später noch, zur Zeit des gefestigten Perserreiches, muss im Osten eine fremde Bevölkerung von einiger Bedeutung vorhanden gewesen sein, denn schon *Kyros* führte einen Eroberungszug gegen Osten und legte am Syr-Darya die äusserste Grenzfestung *Kyropolis* an der Stelle des heutigen *Chožent* an, was gewiss nicht der Fall gewesen wäre, wenn jene Gebiete Transkaspiens und Oxaniens wirklich das Stammland der Perser, und daher mit dem eben erst auf den Völkerschauplatz tretenden Stamme genuin gleich bevölkert gewesen wäre.

Im weiteren Verlauf der persischen Geschichte sehen wir stets das oxanische Gebiet als unsicheres Grenzgebiet in fortwährende Kämpfe verwickelt, und Kyropolis ist und bleibt der äusserste östliche Vorposten des Reiches, an dem auch Alexanders des Grossen Zug im Jahre 329 endigt. Diese und die darauf folgenden Epochen, die besonders im III. bis V. Jahrhundert n. Chr. in unausgesetzten Kämpfen mit den «Hunnen» (Hephthaliten) gipfeln, erwecken durchaus nicht den Eindruck, als ob es sich um die Verteidigung eines angestammten Vaterlandes handle, sondern als ob die mühsame Erhaltung einer anektierten Kolonie, die nur auf den Oasengürtel des Gebirgsfusses beschränkt scheint, gegenüber den Reitervölkern der Steppe ihre Aufgabe bilde. Ist doch selbst das seiner geographischen Lage und Beeinflussung nach

wirklich iranisch zu nennende *Marw* kein sicherer, unbestrittener Besitz Persiens, sondern unausgesetzt das Objekt heftiger Angriffe der Nomaden.

Doch nicht von diesen spätern Zeitläuften ist hier die Rede, sondern von der Periode zur Zeit des Vordringens der Arier.

Wer waren diese Divs, diese Ureinwohner, auf welche die arischen Stämme stiessen? Als solche finden wir teils nicht arische, aber auch nicht semitische Stämme, wie die *Kossäer*, die der alarodischen Sprachengruppe angehörig sind, teils den Komplex jener Stämme, welche als *Skythen* oder *Saken* in der Bevölkerungsgeschichte Asiens eine ziemlich räthselvolle Rolle spielen.*) Endlich aber müssen wir noch annehmen, dass auch jenes Volk vorhanden war, dessen Geschichte die erste und älteste uns überlieferte ist, das heisst das Volk der *Sumir* oder doch Zweige dieses einst mächtigen Kulturvolkes.

Bis in's IV. und in's V. Jahrtausend v. Chr. reichen die Zeugnisse von der sumerischen Kultur zurück, und trotz der vernichtenden Kritik Halévy's ist die «Turanierhypothese» Lenormant's, der eine enge Verwandthscaft mit den Turksprachen zuerst annahm, heute durch die linguistischen Untersuchungen insbesondere Hommel's gefestigter denn je. Kurz præcisiert ist die Bedeutung dieser «Turanierhypothese» durch folgenden Ausspruch Hommel's in Oncken's *Allgemeiner Geschichte in Einzeldarstellungen*:**)

«Ein Zweig der ältesten Vorfahren der Turkvölker, der sich vielleicht schon vor 5000 v. Chr. Geburt vom gemeinsamen Stamm in Centralasien abgebogen, zeigen uns die Sumerier in ihrer durch verschiedene Perioden hindurch verfolgbaren Sprache, wie etwa das Türkische in dieser Urzeit ausgesehen; wenngleich manches im Sumerischen erst Neubildung (wie vielleicht die Subjektspræfixe und einiges andere) sein kann (aber nicht sein muss), so ist es für die Linguistik doch auch in solchen Fällen ausserordentlich lehrreich, zu sehen, für welche neue Reiser aus einem mit

*) Die erste, allerdings vorläufig noch in keiner verlässlichen Weise beglaubigte Fluthwelle der Arier muss etwa 1500 bis 2000 Jahr früher zur Besiedlung Indiens geführt haben. Die Richtigkeit der sumerischen Hypothese vorausgesetzt, muss diese Wanderung der Arier die Gebiete dieses Volker gequert oder wenigstens tangirt haben.

**) Geschichte Babyloniens u. Assyriens von Dr. F. Hommel, I. p. 252.

dem Primitivtürkischen identischen Stamme hervorzuwachsen die Möglichkeit gegeben war, wie man andererseits nun sieht, dass die Turksprachen ihr starres Gefüge, welches ja übrigens auch das Mongolische noch nicht in dem Mass besitzt, nicht von jeher an sich hatten. Dass die ganze Frage nach der Verwandtschaft der Sumerier «für die geschichtliche Darstellung ohne weitere Bedeutung ist, da ja doch von den supponierten Urzuständen zu den ältesten, historisch gegebenen Verhältnissen jede Brücke fehlt,»*) muss entschieden bestritten werden, schon vor allem deshalb, weil angesichts der Thatsache, dass einst die Sumerier noch als Turkstamm vom kaspischen Meere her über die Gebirgspässe nach Babylonien einwanderten, sich so manches in ihren ältesten, bereits in den Anfang der Geschichte fallenden Kulturverhältnissen erklärt, was sonst ganz dunkel und unentwirrt bliebe.»

Wenn man die zuversichtliche Sicherheit HOMMEL's vielleicht auch nicht ganz teilt, so wird man die in der sumerischen Sprache erhaltenen Anklänge an die heutigen Turkidiome doch nicht einfach ignorieren dürfen. Eine noch grössere, noch klarere Analogie zwischen diesen Sprachen, als sie bisher aufgedeckt ist, heute nach etwa 6 bis 7 Jahrtausenden fortgesetzter Entwickelung suchen zu wollen, wäre doch vielleicht etwas zu weit gegangen!

Es sprechen also keine wirklich unumstösslichen Gründe dagegen, die Sumerier als einen gegen Südwesten hin vorgeschobenen Zweig des *Turkstammes der Urzeit* aufzufassen, und unter den linguistischen, ethnographischen etc. Momenten findet diese Annahme vielleicht auch in der Erwägung ihre weitere Unterstützung, dass wir durchaus keinen Grund haben, die Entwickelungsleiter der Völkerrassen in aufsteigender Linie zu spalten und vielzweigig zu zerstückeln, sondern eher, um der Wahrheit nahezukommen, dieselben zu vereinigen und wenige, aber centralisierte Ausgangspunkte zu suchen haben dürften.

Freilich klafft im Verlaufe der historischen Begebenheiten eine gähnende Lücke zwischen diesem ersten beglaubigten oder doch ungemein wahrscheinlich erscheinenden Auftreten des sumerischen Zweiges des Turkvolkes, und den späteren, *positiven* Daten

*) So *Eduard Meyer* in seiner «Geschichte des Alterthums», Bd. I. S. 157.

über die Existenz seiner verschiedenen anderen Stämme; — aber die ebenerwähnten staatlichen Verhältnisse des Perserreiches gegen die Ostgrenze zu, sowie die von Berosus, Herodot u. a. verzeichneten legendären Kämpfe gegen die Divs und später gegen die Skythen geben doch einige, wenn auch schwache Anhaltspunkte.

Ausser Zweifel steht es, dass unter den Stämmen der Skythen sich auch echte Turkstämme befunden haben müssen, und im späteren Verlaufe der geschichtlichen Ereignisse, zur Achämenidenzeit etwa, lässt sich mit einiger Sicherheit feststellen, dass die nördlich vom Schwarzen Meer, am Kaukasus und im Kaspigebiet teils nomadisierenden, teils sesshaft gewordenen Skythen *arischer* (vorwiegend slavischer Abkunft waren, während östlich davon Stämme — sagen wir der Vorsicht halber *mongoloider* Abstammung, sich herumtrieben. Obschon die naiven Erzählungen der damaligen Geschichtsquellen wenig erquicklich sind, ist die Beschreibung Herodot's z. B. von den *Argippäern* durchsichtig genug, um den Kern eines «mongoloiden» Steppenvolkes deutlich erkennen zu lassen.

Das Auftreten arischer und unzweifelhaft slavischer Völker (Budini) am Kaukasus und im Kaspigebiet in dieser Zeit entspricht vortrefflich der Hypothese von der Ausbreitung des Arierthums aus seiner baltischen Urheimath. Much verfolgte, wie erwähnt, seine indogermanischen Völkerschaften auf ihrer Wanderung längs der Nordküste Europas und der Küsten des Mittelmeeres auf den Spuren ihrer stetig steigenden Kultur bis Griechenland und an die Küsten Kleinasiens, andere Wanderwege weisen aber mit mehr oder weniger Deutlichkeit auf die Pässe des Kaukasus und auf die Steppengebiete der Wolga und Transkaspiens hin. Archæologische Forschungen werden die Lücken der geschriebenen Geschichte in dieser Richtung immer mehr und mehr ausfüllen, wo aber diese letztere schon zur Geltung zu kommen beginnt, da finden wir stets schon den Ural im Norden, den Gürtel Oxaniens im Osten und die Abhänge der persisch-afghanischen Gebirge im Süden als mehr oder weniger scharfgezogene Grenze zwischen Ariern und Turks. Ich verweise hiebei auf die wichtige Stellung der weit nach Westen vorgeschobenen Argippäer Herodot's, und auf die sehr bemerkenswerthe stetige Wiederkehr ausgesprochener Turkbezeichnungen an der Ostgrenze des persischen Reiches, auf

welche u. a. Hüsing*) unlängst wieder in *dieser* Zeitschrift aufmerksam gemacht hat.

Wenn auch lückenhaft, so doch in einem fortgesetzten Zusammenhang treten uns also im heutigen Turkestan und sogar westlich davon in Mesopotamien Zeugnisse der Existenz von Völkern entgegen, die dem Turkstamme nahestanden, von den Sumeriern angefangen bis zu den Skythen Herodot's. In diese Zeit fällt aber das erwähnte, von den chinesischen Geschichtsquellen beglaubigte Auftreten des Turkvolkes der Hiung-nu im Osten. Liegt es nicht nahe, diese Bewegung auf das Vorpressen der von Norden kommenden Arier zurückzuleiten?

Die *Divs* Berosus' und des Schachname, sofern sie sich nicht unterwarfen und in das Meder- und Perservolk eingeschmolzen wurden, mussten sich ostwärts in die Steppen wenden, um ihre Freiheit zu erhalten, wenigstens berichten die neubabylonischen Geschichtsquellen nichts von namhafteren Vorstössen der verdrängten Völker gegen Westen. Nochmehr musste dieser Druck sich fühlbar machen, als auch die slavischen und germanischen Skythenstämme gegen die Kaspischen Steppen vorpressten. Gegen Süden und Südwesten fand die in Bewegung gesetzte Völkerwelle den festen Widerstand des organisierten persischen Reiches, gegen Osten aber stand in den Steppen des Balkasch, der Dsungarei und des Tarymbeckens der Weg offen bis eben wieder zu den Grenzen eines wohlgefügten Kulturstaates, des neuaufgeblühten chinesischen Reiches nämlich.

Kaiser *Ši-Hoang-ti* (246—200 v. Chr.) ordnete bekanntlich die Erbauung der grossen Mauer an, und Kaiser *Wuti* (127 v. Chr.) gelang es schliesslich, durch energische Massregeln den Einfällen der Nomaden ein definitives Ende zu bereiten. Nun beginnt das Zurückfluthen der centralasiatischen Stämme gegen Westen, ihre unruhigen Vorstösse gegen Norden und Süden, mit einem Worte jene wenig aufgeklärte Wander- und Kampfperiode im Innern des asiatischen Kontinentes, über deren einzelne Phasen wir zwar wenig genug unterrichtet sind, deren Gesammtbild uns aber davon Zeugniss ablegt, dass ihre Träger *Turks* gewesen sind

*) *Die Urbevölkerung Irans*, von Georg Hüsing. Keleti Szemle II. 1901, Heft 3. p. 165.

(Hephthaliten im Westen, Jue-tsien, Tu-kiu, Juan-Juan etc. im Osten und Norden), und dass die Verbreitung dieser verschiedenen Turkstämme (bei der gentilen und Stammesverfassung der Nomaden ist den zahllosen «Völkernamen» eben so wenig Gewicht beizulegen, als z. B. den zahllosen «Völkern» der Germanen bei Tacitus) sich im grossen Ganzen in jenen geographischen Grenzen bewegte, welche dem heutigen Centralasien mit Ausschluss Tibets entspricht, und die meiner Ansicht nach die eigentliche Urheimath des Turkvolkes umschreiben.

Die abflusslosen Beckenlandschaften Innerasiens sind wie wenig andere topographische und klimatologische Bedingungskomplexe dazu geeignet, die sie besiedelnde organische Welt zu beeinflussen und zu differenzieren, und dies umsomehr, als ihre tellurischen und klimatologischen Verhältnisse in der ganzen letzten geologischen Periode kaum nennenswerthen Veränderungen unterworfen gewesen sein dürften. Wie denn nun das *Han-hai* sich seine typisch entwickelte Pflanzenwelt und seine eigene, zweifellos scharf charakterisierte Fauna im Laufe der Jahrtausende herangebildet und erhalten hat, so muss es auch auf die eingesiedelte Menschenrasse seinen differenzierenden Einfluss ausgeübt haben, und thatsächlich finden wir in demselben die in jeder Beziehung durchgebildete Erscheinung des türkischen, tibetanischen und mongolischen Nomaden zur Entwickelung gelangen.

Seit BLUMENBACH ist es Gebrauch, den Mongolen als Urform der asiatischen Stämme aufzufassen, ob mit Recht oder Unrecht, sei hier nicht weiter erörtert. Jedenfalls scheint mir aber, wenn wir die Turks und die heutigen Mongolen als ethnische Einheiten betrachten, das Turkelement die ältere von Beiden zu sein. Hierauf verweisen ethnographische Einzelheiten, die Entwickelung der *Sprache*, die bei den Turkvölkern im grossen Ganzen schon die Anzeichen marastischer Erstarrung zu zeigen beginnt, während sie bei den Mongolen noch biegsam und gleichsam entwickelungsfähiger ist, endlich aber noch die Zeugnisse der Geschichte, welche die Mongolen (im engen Sinne) erst Jahrtausende nach dem Auftreten der Turks in die Erscheinung treten lassen. Dasselbe gilt von den durch die abgeschlossene Lage ihres Landes besonders begünstigten Tibetanern.

In nähere Einzelheiten über diese Sache einzugehen, würde

zu weit führen, und so beschränke ich mich darauf, an der Hand des Voranstehenden meine Ansicht dahin zu formulieren, dass die Turkvölker im weiteren Sinne nicht ein Conglomerat von Mischvölkern undefinierbarer Abstammung, sondern im Gegenteil ein autochtoner Zweig der Bevölkerung Centralasiens sind, der, einer hypothetischen «mongoloiden» (?) Urrasse entsprungen, sich in den Beckenlandschaften des Han-hai und der angrenzenden Steppen seit der grauesten Vorzeit selbständig und einseitig differenziert hat. Die Blüthezeit dieses Stammes — von der hohen Kulturentwickelung des abgespaltenen Zweiges der Sumerier abgesehen — fiele etwa um das 2. bis 1. Jahrtausend v. Chr., wo das zu Nomaden differenzierte Volk frei die unendlichen Steppenlandschaften durchziehen und den von der Natur gebotenen eigenthümlichen Lebensbedingungen durch die Kombination der halbsesshaften*)

*) Eine wirklich *ausschliesslich* sesshafte Lebensweise gestattet das Klima Centralasiens überhaupt nicht. Das Aufblühen eines wirklichen wirtschaftlichen Lebens, das Anwachsen einer zahlreichen und kräftigen Bevölkerung, wie sie zur *Staatenbildung* nothwendig ist, ist in Centralasien kaum anders denkbar, als durch das Zusammenwirken nomadischer und sesshafter Volkselemente, deren Erstere die Steppe nutzbar machen und die Verbindung der Oasenstriche bewerkstelligen, während Letztere Handel und Gewerbe betreiben und die Winternahrung der Nomaden beschaffen. Fauna und Flora des abflusslosen Centralasien genügen nicht, um die Nomadenschaaren während der Wintermonate zu erhalten, weder durch die Jagd, noch durch intensive Viehzucht. So finden wir denn — im Gegensatz zu den mongolischen Hyperboräern — die Nomaden Centralasiens seit undenklichen Zeiten auf die von Ackervölkern gelieferte Winternahrung angewiesen, die *Dsamba* der Tibetaner, *Dsarma* der Kara-Kirgizen, *Süzme* und *Öptajt* dieser und der Kazaks etc. — Andererseits würde die Bevölkerung der einzelnen Oasenstriche zweifellos den üblen Folgen absoluter Isolation unterlegen sein, wenn nicht die stammverwandte Nomadenbevölkerung als vermittelndes, verbindendes Glied den Verkehr über die Steppen hin aufrecht erhalten hätte. Selbst die neueste Zeit beweist wieder die wirthschaftliche Bedeutung der Nomaden, die allein den unkultivierbaren Steppen Werthe abringen können. Charakteristisch ist es z. B., dass der Karawanentransport von Eisenwaaren aus dem Ural über die Kirgisensteppe bis Turkestan (Taschkent) sich billiger stellt, als jener über die Wolga und die Centralasiatische Bahn. Zeit gilt den Orientalen nicht, und der Karawanenweg fällt mit der Weidenwanderung der Nomaden zusammen, die so selbst aus der Einöde des Mojun-Kum doppelten Nutzen zu ziehen verstehen: Erhaltung ihres Viehs und Verdienst durch den Transport.

und herdenwirtschaftlichen Lebensweise entsprechend begegnen konnte. Mit der Bevölkerungszunahme und der zugleich auftretenden Einengung der Grenzen durch begünstigtere, das heisst topographisch zur wohlorganisierten Staatenbildung befähigte Völker (Perser, Chinesen, Slaven) begann der Verfall des Stammes, der seine Kräfte durch immer erneuerte Wanderungen zersplitterte, dabei zwar an räumlichem Besitz (Sibirien) gewann, aber kulturell nicht mehr über das erreichte primitive Niveau *aus Eigenem* vorzuschreiten vermochte.

Ich setzte oben zu der Bezeichnung «mongoloid» ein Fragezeichen, weil ich dieselbe selbst nur formell für eine unglückliche halte, inhaltlich aber geradezu als falsch bezeichnen möchte, da wohl die Mongolen, ebenso wie die Indochinesen, Turks, Tibetaner und Finnen von einer asiatischen Urrasse abstammen, und einen zwar sehr ausgesprochen differenzierten Zweig dieser Völkerfamilie, aber allem Anscheine nach auch *einen der jüngsten* derselben darstellen und daher durch nichts die Annahme gerechtfertigt erscheinen lassen, die erzeugende Urrasse selbst zu vertreten.

Als Centralheimath möchte ich diesem als «Turkvolk» differenzierten Völkerzweig speciell das Tarimbecken und die Gobi, dann das centrale Tiën-Schan-Gebiet und die heutige Kirgisensteppe zuweisen, kurz so ziemlich dasselbe Gebiet, welches schon seit geraumer Zeit von den Nachbarvölkern als *Turkestan*, als das Turkland Κατ' ἐξοχήν bezeichnet wird. Der Altai und die südsibirischen Gebiete dürften erst später von den Turks bezogen worden sein, wie auch echte Mongolen später dahin gelangten und auch originär türkische Gebiete (Kuku-nor, Saidam) von solchen überschwemmt wurden.

Nebst vielen anderen Einzelheiten spricht ein allgemeines ethnographisches Moment hiefür, das auch inbezug auf die «Arierhypothese» der centralasiatischen Urbevölkerung nicht ohne Bedeutung sein dürfte. Sämmtliche Quellen stimmen bezüglich der *Arier* darin überein, dass diese *hölzerne Häuser* bauten und ein sesshaftes Hirtenleben unter Gebrauch fester, hölzerner und steinerner Hürden führten. Beides weist auf den Ursprung aus einem *Waldland* hin — Centralasien ist aber alles andere eher als ein solches, und die spärliche Bewaldung der Kwenlün-Hänge und des Tiën-Schan reicht kaum dazu aus, als Grundlage einer, ich

möchte sagen, *silvikolen Kultur* zu dienen. Wenn nun diese holz- und steinbearbeitende Kultur der Arier gegen ihren centralasiatischen Ursprung spricht, so findet sich im Gegensatze in der primitiven Kultur der Turks kein Anzeichen dafür, dass sie ihren Ausgangspunkt aus einem Waldland genommen habe, wie es der Altai unzweifelhaft ist. Der ganze Haushalt der centralasiatischen Nomaden ist auf möglichste Sparsamkeit im Gebrauche von Holz, Stein und Metall gerichtet, und es ist z. B. kaum wahrscheinlich, dass ein so bis in's Détail vervollkommnetes Wohngebäude, wie das *Üj* oder die Jurte der Turks und (in etwas modificierter Ausführung) der Mongolen, in einem holzreichen Gelände seinen Entwickelungsgang nehmen konnte. Bei der kolossalen Verbreitung dieses buchstäblich zur äussersten Vollkommenheit gebrachten Wohnungstypes (durch ganz Centralasien) ist es denn auch sehr naheliegend, die elenden Vertreter desselben, wie sie sich bei den degenerierten nördlichen Turkstämmen Sibiriens finden, nicht als primitive Ausgangstypen, sondern als verdorbene, entartete Reste aufzufassen. Bei vielen der sibirischen Turkstämme wissen wir, dass und wann sie aus südlicheren Gegenden in ihre jetzigen Heimstätten verdrängt worden sind. Die völlig anderen und neuen Lebensbedingungen veränderten naturgemäss mit dem Volke selbst auch seine Geräthe und Sitten, und wie aus dem adlerfreien Steppennomaden in den kalten Wäldern Sibiriens der ärmliche Jäger und Fischer wurde, so sank die sparsam-einfache, aber vollkommene Jurte zu dem, seinem Grundplane nach zwar ähnlichen, aber verlotterten und mehr und mehr auf das stets zur Hand liegende natürliche Material angewiesenen, Rinden- und Astzelt herab.

Dass die Turks Centralasiens aber auch eine über den Rahmen des blossen Nomadenthums hinausgehende Kultur besessen haben dürften, sei hier nur beiläufig erwähnt. Die Technik des reinen *Lehmbaues* weist auf die lössbedeckten Steppen Asiens zurück; — Perser und Chinesen bauten in Holz und Stein, die ältesten Denkmale Mesopotamiens aber kennen in erster Linie nur eine zu unglaublicher Höhe entwickelte Technik der Rohlehmbehandlung und des Ziegelbaues. In wie weit dies mit der «turanischen» Abstammung der Sumerer in Beziehung zu bringen ist, will ich dahingestellt sein lassen, doch kennen wir in späteren, geschichtlichen Zeiten Staatenbildungen auf unzweifelhaftem Turk-

gebiete, und gerade die neuesten Forschungen im Bereiche der ehemaligen Städte der Gobi dürften da manches interessante Détail über das Wesen und insbesondere über die auswärtige Beeinflussung dieser Kultur zu Tage fördern.

Die verschiedenen *neueren* Ereignisse auf dem Länderkomplexe der Turkbevölkerung, die Spaltung und Auswanderung verschiedener Stämme, die Staatenbildungen im Inneren der Urheimath und besonders im Nordwesten derselben, die Wanderwellen, welche dieselbe wiederholt erschütterten, die Überfluthung durch die östlichen, stammverwandten und stammesfremden Stämme, wie die Wanderungen der Hunnen, der Mongolen unter Temužin, der Timuriden, der Kalmüken, die Kriege des tibetanischen Lamaismus und die recentesten Kreuz- und Querzüge der Kalmükenstämme, der Dunganen- und Taranži-Flüchtlinge, seien nur kurz erwähnt, um die moderne Beeinflussung des Turkelementes in seiner Heimath in Erinnerung zu rufen.*) So einschneidend dieselben erscheinen, so wenig vermochten sie die merkwürdige Starrheit der einseitigen Entwickelung des Volkes zu brechen. Welch' gründliche Veränderungen sind bloss auf linguistischem Gebiet in Europa seit etwa 1000 Jahren vor sich gegangen! die Turks haben sich in derselben Zeit fast gar nicht geändert. Marco Polo's Berichte treffen heute noch mit unglaublicher Schärfe zu, und als recht charakteristisch für die sprachliche Starrheit des Turkthums möchte ich die Notiz Pegolotti's aus der ersten Hälfte des XIV. Jahrhunderts erwähnen, der den nach Khitai reisenden Kaufleuten auf das angelegentlichste die Erlernung der *kumanischen Sprache* empfiehlt. Der von dem gelehrten Vicepräsidenten unserer Akademie, Grafen Géza Kuún edirte *Codex cumanicus* der San Marco-Bibliothek bestätigt auch heute die Stichhältigkeit dieses Rathes. Mit etwas modernisierter Transscription der Lautzeichen versehen, könnte der Codex cumanicus auch heute noch vortrefflich die

*) Hieher zähle ich auch die Beeinflussung des ursprünglichen Turkmenentyps durch den semitisch-arischen Typus der iranischen Perser, die durch Sklaven- und Frauenraub weitgehend gefördert wurde, trotzdem aber relativ unbedeutend ist. Turkmens, Perser u. Afghanen haben gemeinsam einen ausgesprochen semitischen Typus, aber jeder Stamm so abweichend differenziert, dass eine Verwechslung kaum in 10 von 100 Fällen möglich sein wird.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Dienste einer Čagatai-Grammatik und eines Handlexikons erfüllen, und in mancher Beziehung ist der ur-čagataische Wortschatz in demselben erschöpfender als der des bekannten Abuška!

Auch derlei Zeichen sprechen, wie bereits erwähnt, nicht für ein aufstrebendes, frisch in Bildung begriffenes Volksthum, sondern für die Altersstarre einer isolierten, einseitig differenzierten Entwickelung!

Ich komme damit zu *der Frage der Typen* zurück.

Sind die Turks als solche kein undefinirbares Mischvolk, sondern ein als organische Einheit den lokalen und klimatologischen Einflüssen seines Stammlandes entwachsener, homogener Stamm, so muss auch der *Turktyp* als solcher bestehen oder bestanden haben, und Spuren davon müssen in grösserer oder geringerer Reinheit sich noch immer in den heutigen Turkvölkern finden.

Ich glaube, dass die Frage nach dem Vorhandensein eines solchen reinen Turktypes sich bejahend beantworten lässt, und dass auch die jetzige, allerdings immer mehr zunehmende Typuslosigkeit oder, besser gesagt, durch Mischung erzielte Vielseitigkeit der Typen davon ausgehend eine befriedigende Erklärung gestattet.

Der *mongoloide Typ* ist ein sekundärer Zweig, zoologisch ausgedrückt «ein subspecifisch dominirender Typus» der asiatischen Familie,*) und meiner Ansicht nach nicht derjenige, welcher speciell für die Turkvölker charakteristisch ist.

Vor allem die Tataren des ehemaligen kazanischen Reiches, die heutigen Nogais etc., haben meist keinerlei Spuren dieses als unerlässlich angesehenen mongolischen Typus an sich, und auch den heutigen innerasiatischen Turks (mit Ausnahme der Kirgisen) fehlt derselbe im grossen Ganzen ebenfalls. Allerdings ist gerade bei den *Kindern* aller dieser Völker ein überraschend übereinstimmender Typus verbreitet, den man, wenn man will, als mongoloid bezeichnen kann, der aber im Verlaufe der Entwickelung des Individuums zu einer durchaus unmongolischen Ausbildung führt. Auf die Einzelheiten dieser Frage hier einzugehen, verbietet mir

*) Ich verwende diese Bezeichnungen nur per analogiam, ohne damit etwa den Species- oder gar Genus-Charakter der betreffenden Menschenstämme ausdrücken zu wollen.

der Raum, doch glaube ich, dass der taxonomischen Bedeutung der Jugendformen und der weiblichen Typen bei den Menschenrassen ebenso grosse Wichtigkeit zukommt, als bei der Thierwelt, und dass diese ontogenetische Spiegelung der Stammesgeschichte dort wie hier manchen beherzigenswerthen Aufschluss zu erteilen im Stande ist. Ich beschränke mich darauf, zu konstatieren, dass die wimmelnde Jugend der Turkmens, Sarten, Taranži und Tataren (Nogai) untereinander ganz auffallende Ähnlichkeiten in den braunen, frischen, gesund und fröhlich blickenden Gesichtern trägt, dass derselbe Typ etwas modificiert bei den Kazaks sich findet, bei den Kirgisen selten in der gleichen Reinheit auftritt, sondern entschieden mehr mongolische (im engeren Sinne) Charaktere zeigt, bei den Dunganen endlich und bei den Kalmüken*) vollständig fehlt.

Die erwähnten Stämme im ausgebildeten Typus, also im erwachsenen Mann, tragen fast durchgängig einen «kaukasischen» Gesichtsschnitt zur Schau, das heisst, sie besitzen entweder ausgesprochen semitische oder sogenannte «assyroide» oder endlich andere *nichtmongolische* Züge, die sich mit keinem der angrenzenden Gesichtstypen vergleichen, geschweige denn verwechseln lassen.

Greifen wir wieder einmal auf die Sumerer zurück! Durch die zahlreichen Typenköpfe, welche die Ausgrabungen der Assyriologen zu Tage gefördert haben, findet sich der sumerische Typus mit seinem runden Kopf, der gekrümmten Nase und den trotzdem durchaus nicht semitischen, sondern förmlich arisch (vergl. die archaische Periode der griechischen Kunst) anmuthenden Zügen gut charakterisiert. Ganz ähnliche Typen findet man aber unter den sozusagen *typuslosen* (weil nicht mongoloiden) Köpfen der asiatischen Turks auch heute,**) und zwar häufig genug. Ein aus der Zeit *Gudî'a*'s stammender Statuenkopf sumerischen Typus', der in Hommel's öfter erwähnter Geschichte Babyloniens I. pag.

*) Ich selbst trat nur mit dem mohammedanischen Stamm der halbsesshaften *Sart-Kalmak* bei Przewalslok am Issyk-Kul in häufigere Berührung, die seit dem Untergang des Kalmückenreiches, also etwa seit Beginn des XVIII. Jahrhundertes, dort ein zwischen Turks isolirtes Leben führen dürften. Vergl. auch hier die *kulturelle* Bedeutung des Wortes «Sart».

**) Vergl. Futterer «Durch Asien». Tafel IV. oben; für assyroide Typen die Kašgarier Seite 80, 82 und Taf. IV. unten.

240 abgebildet ist, könnte um so eher als der ungemein häufige Typus eines jungen, nicht mongoloiden Kazak- oder Kirgiz-Burschen gelten, als er auch merkwürdigerweise die charakteristische Schaffellmütze, den Tewetej oder Börke, in derselben typischen Weise über die Ohren gestülpt trägt wie jene sie heute noch tragen. Die reifere Form dieses Typus, einen Mann von 50 Jahren, zeigt FUTTERER's Tafel II, *oben*, das vermittelnde Glied mit etwas ausgeprägterem mongoloiden Charakter die Darstellung derselben Tafel *unten*, einen 25jährigen Kirgisen aus dem *Alai*.

Mein Reiseziel während meiner Expedition des Jahres 1900 lag auf anderem Gebiete, als auf dem der Anthropologie und Ethnographie, und daher bemühte ich mich auch nicht, den taxonomischen Merkmalen eines præsumierten Turk-Typus nachzuspüren und rassen-systematisches Material dieses Inhaltes zusammen zu tragen; aber ich lernte unwillkürlich mit Leichtigkeit die Typen der einzelnen Stämme und diese selbst untereinander zu unterscheiden, und gelangte zu der Erkenntniss, dass die Gruppen der *Turkmens*, der *Tažik*, der bucharischen und Samarkander *Özbeken*, der *Taranži* und der *Sarten des Ostens* so scharf charakterisierte Typencomplexe bilden, dass ein Verwechseln von Vertretern derselben nur in seltenen Fällen unterlaufen dürfte. Eine ebenfalls scharf charakterisierte Gruppe bilden die beiden Kirgisenvölker, doch findet sich unter denselben ein gemeinsamer Mischtypus so häufig, wenigstens im semirjetschischen Tiën-Schan, dass man, ohne die Sprache des Betreffenden zu hören, in gewiss 50 % der Fälle nicht entscheiden kann, ob man einen Kazak oder einen Kirgisen vor sich habe. Die kašgarischen Sarten, sowie die des Ferghana stehen im Typus den Taranži nahe, ebenso aber einem gutausgebildeten Typus der Kara-Kirgisen,*) den man unter diesem Volke häufig antrifft.

Selbstverständlich ist mit allen diesen Typen, die in ihrer Klarheit selbst nach kurzem Aufenthalt im Lande jedem nicht eben allzu oberflächlichen Beobachter mit der grössten Leichtigkeit geläufig werden müssen, in wirklich *wissenschaftlicher* Beziehung absolut nichts anzufangen, solange wir gezwungen sind, mit dem den Verhältnissen durchaus nicht angepassten Schema des

*) FUTTERER, l. c. S. 82—83.

Mongolenthums zu arbeiten, und Alles, was sich nicht in dessen vorausgebildete Rubriken einschachteln lässt, einfach in den Topf des «Völkerchaos» nach Chamberlain'schem Recept zu werfen.

Ich glaube, dass im Sinne der freilich nur in flüchtigster Kürze mehr angedeuteten als ausgeführten vorstehenden Erwägungen die Hypothese des uralten Bestandes eines speciell differenzierten Turkvolkes nicht ohne jede Berechtigung ist, dass daher eine wirklich ernst zu nehmende Forschung auch wenigstens den Versuch unternehmen müsste, dem Urtyp dieses Volkes in allen seinen heutigen Zweigen nachzuspüren. Dieser Urtyp würde unbedingt die Merkmale einer *weissen* Haut (an den unbekleideten Körperstellen) besitzen, sowie *vorwiegend* in den Gesichtszügen die Linien der sogenannten kaukasischen Rasse tragen. Die Beeinflussungen der *heutigen* Turkrassen durch fremde Blutbeimischung dürfte in erster Linie *durch Semiten* erfolgt sein, und zwar *in der ältesten Zeit*, da die Turks unmittelbare Nachbaren semitischer Völkerschaften waren, teilweise vielleicht mit solchen in gemeinsamen Staatsverbänden lebten, und endlich manche davon, als sie durch die Wanderungen der Arier aus ihren Ländergebieten verdrängt wurden, in ihre Stammesverbände auflösten. Ich rechne hieher den selbst bei den Osmanen reichlich auftretenden assyroiden Typus*) und die ausgesprochen semitischen Typen der heutigen centralasiatischen Turks mit Ausnahme der Kirgisen-Völker. Das zähe Bestehenbleiben der semitischen Rassencharaktere und die Art und Weise ihrer Ausbreitung in Asien (bis an den Hindukusch und nach Kafiristan) längs des Wanderweges der Arier erwähnte ich bereits. Analoge Beispiele von überzeugender Kraft giebt in breiter Behandlung Chamberlain (Kulturgesch. des XIX. Jahrh.) für die Mittelmeergebiete, so dass ich mich hier nur auf einen kurzen neuerlichen Hinweis auf die in der Geschichte einzig dastehende numerische Ausbreitung der Semiten im 2. und 1. Jahrtausend v. Chr., und ihr bald darauf erfolgendes völliges Verschwinden als staatliche und sociale Macht beschränken darf.

*) Ebenso wie die semitischen Assyrer der babylonischen Reiches in die Perser, mögen die Sumerer in jene aufgenommen worden sein, und auf diese Zeit der beiden semitiscken Geschichtsperioden Mesopotamiens möchte ich die semitische Beeinflussung des centralasiatischen Turks zurückleiten.

Die nächst bedeutende, zeitlich aber spätere Blutmischung erfolgte durch den der Abstammung nach verwandten, aber als abgetrennter, jüngerer Zweig der asiatischen Familie speciell entwickelten *mongolischen Stamm* damals zuerst, als die von der Arierwelle ostwärts geschobenen Turks gegen die Chinesen und Mongolen anpressten. Dieser Zeit entstammen die nordwärts gedrängten, stark mongoloiden Stämme Sibiriens, sowie die späteren «Altai-Stämme». Ist doch der Altai die nördliche, natürliche Grenze jenes einzigen offenen Wanderweges, der als «dsungarische Völkerfalle» aus den abflusslosen Gebieten des Inneren in die weiten Flächen der Kirgisensteppe und der aralo-kaspischen Depression führt! Hier sehen wir die relativ jüngsten, in der Geschichte des Turkvolkes aber auch zugleich unbedeutendsten Stämme auftreten, die *Kian-Kuen* oder *Hakas* der Chinesen, die, gegen Norden in unbekannter Zeit vorgeschoben, seit etwa dem V. Jahrhundert in unmittelbarer Nachbarschaft der Mongolen sitzen; kein Wunder also, dass sie relativ die meisten mongoloiden Rassencharaktere unter allen Turks zeigen.

Die letzte *alte* Blutbeimischung müsste im Westen zu finden sein, wo teils finnische, teils arische (slavische) Kreuzungen stattfanden. Die zeitlich jüngste Beeinflussung in dieser Richtung dürften die Tataren (slavisch-arischer Zusatz), die Baschkiren und andere Reste der nomadischen Turkschaaren aus der Zeit der letzten Westwanderung aufweisen.

Den topographischen Verhältnissen des eigentlichen abflusslosen Centralasien entsprechend, waren Völkervorstösse in der Richtung von Nord nach Süd und umgekehrt so gut wie ausgeschlossen, ausgenommen nur die schmale und in ihrem tektonischen Aufbau derartige Wanderungen ungemein fördernde Virgation des Tiën-Schan. Thatsächlich bewegen sich alle geschichtlich feststellbaren Wanderzüge der Turks in der Richtung West-Ost und umgekehrt, teils die ziemlich bequemen Übergänge des Kašgargebirges (Terek), teils die breite Pforte der Dsungarei benützend. *Relativ am ruhigsten muss in der Periode dieser Wanderungen der Südrand des Tarimbeckens gewesen sein, wo der breite Gürtel der selbst für Nomaden unbewohnbaren Kwen-lün-Ausläufer den dortigen Völkern eine sichere Rückendeckung bot.*

Sprache, Typen und Sitten des dortigen Turkvolkes zu studie-

ren, wäre also eine der wichtigsten Aufgaben zur Klärung der Turkfrage überhaupt.

Längs des Tiën-Schan schoben sich im Laufe der Zeiten die mongoloiden Kirgisen (und Kipčaks?) gegen Süden vor, in demselben, sowie auf dem buen retiro vieler bedrohter Völkerschaften, dem *Pamir*, fanden die durch die Invasion der Timuriden vertriebenen *schiitischen Perser* (Galčas) Schutz vor den *sunnitischen* Eroberern. Diese Brücke trennt das ethnische Gefüge der ehemals einheitlichen Turks durch ein Gewimmel neuerer oder ethnisch bunt gemischter Stämme, die die Vielweiberei des Islam in anthropologisch-systematischer Beziehung noch wirrer durcheinander gezüchtet hat.

Nicht in diesem Tohu wa bohu sollte die Forschung einsetzen, sondern dort, wo seit historischen Zeiten, das ist seit etwa 3000 Jahren, nur relativ geringe und obendrein verhältnismässig leicht verfolgbare Volksbewegungen stattfanden. Das Resultat wird ihr nicht ausbleiben, wenn sie dabei in anthropologischer Beziehung mit der alten Schablone bricht und das Material nicht dem System zu Liebe behandelt, sondern aus dem Materiale sich erst das System schafft, und es wird dankenswerther sein als dasjenige, das nicht aus dem centralen Gebiet der Reinheit, sondern aus den peripheren Zonen bunter Völkermischung gewonnen wurde.

Ein kleines sprachliches Beispiel möge diesen anthropologischen und in seiner gezwungenen Kürze vielleicht allzu schwach fundirten Exkurs — seine Durchführung würde eher dem Rahmen eines Buches als dem eines kurzen Artikels entsprechen — beschliessen.

Am Nordabhang des Kwen-lün stösst man auf die in Centralasien sonst ungebräuchliche Bezeichnung *Tagh* (Berg). Am Arka-Tagh, Altyn-Tagh, Čimen-Tagh lebt und jagt das Bergvölkchen der *Taghlik*, ein Turkvolk, das wohl eines der reinst erhaltenen des Tarimbeckens ist.

Ihre Sprache ist das gebräuchliche Čagatai ganz Innerasiens, ihr Typus derselbe, wie bei den Kašgarliks überhaupt, so berichten wenigstens die Reisenden (Przewalskij, Pjewtzow, Sven Hedin), die ihr Gebiet durchkreuzten.

Wie interessant wäre es nun, den Dialekt dieser Taghliks zu studieren, welche gerade in ihrem Stammesnamen den Lautwerth

beibehalten haben, der heute erst weit im Westen von ihnen wieder auftaucht.

Die Umlautung in das *Tau* der Tiën-Schan-Länder, das bis zum *Kopet-Dag* am Kaspi herrschend bleibt, liegt durchsichtig zu Tage.

Agïl nennen die Taghliks und die, wie es scheint, seit Jahrtausenden förmlich vergessenen Nomaden des Keriah- und Chotan-Darya ihre Hürden und Lager, der Karakirgise spricht *agïl*, *a-ïl*, *ïl*, der Kazak endlich *a-ül*. Kirgisen, Kazaks, Kipčaks und Özbeken sind späte Eindringlinge aus dem Norden, sind «Altaier», die der Virgation des Tiën-Schan mit ihren prächtigen Weideplätzen folgend, einen dialektischen Riegel zwischen die alten Turkidiome der beiden turkestanischen Steppen legten. Woher der Doppelvokal *a-u* Eingang in die Turkidiome fand, wage ich nicht zu erörtern, sicher aber ist, dass er den Kašgarliks und Taranžis, zum Teil auch, und besonders wo er nicht vollständig zum Diphthonge geworden ist, wie eben im Worte *Tau*, sogar den Kara-Kirgisen nicht recht mundgerecht zu sein scheint, so dass sie ihn so viel als möglich zu eliminieren trachten, entweder durch die Einschiebung eines *g*, was wohl auf die ältere, eigentliche Stammform hinweisen dürfte, oder durch die Zusammenziehung in ein helles *ô* (= ungar. *ó*), die besonders bei den Kara-Kirgisen gang und gebe ist (*Bau* = *bô*, Strick, Band; *Karga-ul* = *Kargôl*, Fasan, etc.).

In kurzen Worten zusammengefasst, scheint es mir eine lohnende Aufgabe der türkischen Ethnologie und Linguistik zu sein, ihr besonderes Augenmerk der Bevölkerung des Tarimbeckens zuzuwenden. Vieles spricht dafür, dass diese die ältesten Reste des einstigen homogenen Turkvolkes darstellt, jedenfalls ist es aber gerade bei ihr Dank der chinesischen Geschichtsquellen am leichtesten, die weitest zurückreichenden Beeinflussungen mit Sicherheit verfolgen und feststellen zu können. Vom Standpunkte einer einwandsfreien Methodik also dürfte die Forschung hier auf älterer, das heisst richtigerer Spur wandeln, als wenn sie unter dem Einflusse anthropologischer — ich will nicht sagen Vorurteile, aber doch recht schwach fundirter — Hypothesen die unzweifelhaften Mischdialekte und Mischtypen der mongolisch-türkisch-finnischen Sprachen- und Völkergrenzen zum genuinen Ausgangspunkt ihrer Arbeiten wählt.

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Die Quellen der ungarischen Landeinnahme (A magyar honfoglalás kútfői). Im Auftrage der ungarischen Akademie der Wissenschaften redigirt von den ordentl. Mitgliedern Julius Pauler und Alexander Szilágyi unter Mitwirkung des Ehrenmitgliedes Graf Géza Kuun, der ordentl. Mitglieder Ladislaus Fejérpataky, Josef Hampel, Ludwig Thallóczy, des korresp. Mitgliedes Heinrich Marczali, des ausländ. Mitgliedes V. Jagić, des Anton Hodinka, Rudolf Maróthi und Dr. Rudolf Vári. Budapest, 1900. Herausgegeben von der ungarischen Akademie der Wissenschaften. 4o. VIII+878 S. Mit zahlreichen Abbildungen.

Aus feierlichem Anlasse erschien, wohl verspätet, dieses Buch, zur Feier dessen, dass die Ungarn vor tausend Jahren das Gebiet der vier Flüsse und der drei Hügel besetzten. Um sich den Feiernden anzuschliessen, wählte die Akademie jenen Weg, der einer wissenschaftlichen Körperschaft sozusagen einzig und allein offen steht, und der derselben zugleich am würdigsten ist: sie errichtete den landeinnehmenden Vorfahren ein literarisches Denkmal, welches nicht bloss das bleibendste, sondern gleichzeitig auch das wahrhafteste ist, da den Grund dazu die Landeroberer selbst legten, als sie ihre Thaten unverwischbar in das Buch der Weltgeschichte einschrieben. Heute, nach tausend Jahren besitzen wir in diesem Buche all das gesammelt, was man auf dem ganzen Erdenrund von der ungarischen Besitznahme dieses Landes Werthvolles aufgezeichnet hat. Wir sehen in einem vollständigen Bilde, welche Wirkung und welchen Einfluss die Landeinnahme der Ungarn in der Welt hervorbrachte.

Wir besitzen diese zeitgenössischen geschichtlichen Daten aus Aufzeichnungen, die aus der Feder eines byzantinischen Kaisers, eines anonymen Mönches, eines mohammedanischen Reisenden und eines christlichen Geistlichen, einiger Griechen, Araber, Deutschen und Italiener herrühren. Bloss zwei Völker — gerade jene, welche die ungarische Landeinnahme zunächst interessirte, das eine, weil Sieger, das andere, weil Besiegte — bloss die Ungarn und die Slaven machten von der Geschichte der Landeinnahme keine gleichzeitigen Aufzeichnungen.

Zwischen den einzelnen Schriftstellern, welche, im Grunde genommen, von einer und derselben Sache: von dem Ursprung, der Wanderung, der Landeinnahme und den Sitten der Magyaren sprechen, herrscht eine unendliche Mannigfaltigkeit der Nationalität, der Religion, der Stel-

lung, der Erinnerung, der Vergangenheit der Kämpfe der Gegenwart und der Hoffnungen der Zukunft, mit einem Worte: eine unendliche Mannigfaltigkeit des Milieu's und der Individualität. Wir sehen demnach die Ereignisse durch die Brille der verschiedensten schriftstellerischen Individualitäten. Der Historiker muss daher aus dem, was in diesem Bande vor uns liegt, auf Grund von Vergleichungen und Schlüssen all das ausscheiden, was auf irreführende Ursachen zurückzuführen ist, damit gleichsam in dem Schmelztiegel nur dasjenige zurückbleibe, was unveränderlich ist: die Wahrheit.

Das in diesem Bande Enthaltene bezieht sich nicht bloss auf die Landeinnahme, obwohl alles damit in engem Zusammenhange steht. Es befindet sich all das darin, was wir aus mehr oder weniger glaubwürdigen, aber durchwegs primären Quellen vom Ursprunge der Magyaren angefangen bis auf die Besitznahme des Landes wissen.

Der geographischen Lage entsprechend wissen wir das Meiste über die Zeit vor der Landeinnahme aus den griechischen und arabischen Quellen. Von der Landeinnahme und den unmittelbar vorhergehenden und darauffolgenden Kämpfen berichten uns am ausführlichsten die oströmischen, genauer bezeichnet: die deutschen Quellen. Den am weitesten zurückreichenden Bericht über das Schicksal der Ungarn verdanken wir dem oströmischen Kaiser Konstantin Porphyrogennetos. Der Kaiser befasst sich in seinem mit grossem Fleisse und Mühe zu Stande gebrachten Werke, das er um 950 herum, demnach ein halbes Jahrhundert nach der Landeinnahme «de administrando imperio» geschrieben, mit dem Zustande sämmtlicher sein Reich betreffender Völker, insbesondere aber mit dem Zustande der östlichen Barbarenvölker. Von den Ungarn sprechend erzählt er auch deren Urgeschichte (S. 110—136). Keine einzige der anderen Quellen reicht in solch graue Zeit der ungarischen Geschichte zurück, und so können wir über ältere, als von ihm behandelte Zeiten nichts Gewisses sagen.

Den ältesten Wohnsitz der Ungarn verlegte er in die Jaik- (Ural) und Wolgagegenden. Von hier zogen die Ungarn nach Lebedien zwischen dem Don und Dnjepr, wo sie so lange mit den Chasaren in engem Bündnisse verblieben, bis sie nicht ihre östlichen Nachbarn, die von den Komanen vertriebenen wilden Petschenegen von dort verdrängten. Dann zogen sie unter Anführung des Oberhauptes des Stammes Nyék (so nannte man den ersten der sieben Ungarstämme), des obersten Wojwoden Levedias (Előd) nach Etelköz. In Folge der von den Petsche-

negen erlittenen Niederlage zog ein Theil der Ungarn nach dem Osten zurück; für die abgefallenen Brüder erhielten sie aber Ersatz durch den Anschluss der Kabaren — eines Chasarenstammes — der sich nach Lostrennung von den Chasaren den Ungarn anschloss und sie nach Atelkuzu begleitete. Die Kabaren lehrten die Türken — so nennt Konstantin die Ungarn — ihre Sprache und erlernten die andere Sprache der Türken. Dieses ist das einzige — wenn auch vielleicht nicht ganz genaue — geschichtliche Denkmal der sich mit der ungarischen Sprache vermengten türkischen Elemente.

In Atelkuzu wählten die Ungarn auf den Rath des chasarischen Khagans zum ersten Male einen Fürsten, den seine Würde über die sieben Stammhäuptlinge, die Wojwoden erhob; zu dieser Würde erkoren sie Árpád, den Sohn des Szalmutzes (Almos), «weil er weisen Rathes und weisen Denkens, sehr tapfer und zur Herrschaft geeignet war».

Der Bericht des Kaisers erstreckt sich auch auf die spätere Geschichte der Magyaren, von der uns auch schon andere Quellen erzählen. Er erwähnt den bulgarischen Krieg und seine Folgen, den neueren Angriff der Petschenegen, der abermals mit der Niederlage der Ungarn endete. Die Ungarn verliessen Atelkuzu und liessen sich in Gross-Moravia, in ihrer gegenwärtigen Heimat nieder, nachdem sie die Mährer besiegten. Konstantin berichtet, wie dieses Gebiet unter den einzelnen Stämmen aufgetheilt wurde. Auch die vollständigste Genealogie der arpadischen Dynastie aus der Zeit der Anführer kennen wir aus Konstantins Werke. Als der Kaiser sein Werk schrieb, waren die Ungarn nicht die gefährlichen Feinde der Griechen, aber auch schon nicht mehr deren Verbündete. Weder Antipathie noch Sympathie leitete daher den Stift des schriftstellerischen Monarchen.

Allein ehe die Ungarn mit den Griechen in Berührung kamen, wohnten sie lange Zeit zwischen Völkern, welche auf einer sehr niederen Stufe der Bildung standen. Die erste grössere Cultur, in deren Sphäre die Ungarn traten, und welche demzufolge das Andenken der Ungarn verewigte, ist die arabisch-persische oder islamitische Cultur.

Die arabisch-persischen Schriftsteller, deren Werke mehr geographischen als historischen Charakters sind, greifen zwar nicht in die Urgeschichte der Ungarn zurück, wie dies Konstantin thut, allein die älteste Beschreibung der ungarischen Culturverhältnisse, des ungarischen Volkes verdanken wir ihnen.

Der Islam war um diese Zeit im Oriente die mächtigste

erobernde Religion und Cultur. Diese Cultur, welche die Herrschaft anstrebte, machte auch die geographischen Werke zum Mittel ihrer Verbreitung. Die Entstehung der zahlreichen Beschreibungen von den orientalischen Völkern ist jener Meinung der Schriftsteller zu verdanken, dass man diese Völkerschaften dem Islam gewinnen könne. Deshalb wollten sie durch Reisen den Sieg des Islam's verbreiten, durch Sittenschilderungen ihn erleichtern. Aus d e m Grunde beschreiben diese Werke hauptsächlich die Sitten und Gebräuche der Völker; auf die Geschichte der Völker liessen sie sich kaum ein, weil diese vom Gesichtspunkte des erwähnten Zweckes nicht nothwendig war, und weil die Geschichtsschreibung bei ihnen keine solche alte Tradition hatte, wie bei den Griechen.

Diese Werke benützten zumeist die Berichte von Kaufleuten und Missionsgesandtschaften. Wenn demnach die Angaben der arabischen Schriftsteller beiweitem nicht aus der Feder solch gebildeter Schriftsteller herrühren, und wir mithin darin die zielbewusste Unterscheidung des Wesentlichen vom Unwesentlichen, solches Hervorheben der politischen Momente, wie bei den Griechen vergeblich suchen, so besitzen sie doch den Vorzug, dass sie auf unmittelbaren Erfahrungen beruhen. Und während Konstantin bloss die sein Reich betreffenden, demnach in gewisser Beziehung nur äusserlichen Verhältnisse dieser Völker darstellt, diese Völker und ihre Cultur viel zu sehr verachtet, als dass er sich damit eingehend befasse, befassen sich die Araber mit dem aus erwähntem Grunde sich ergebenden Interesse mit den östlichen Völkern Europas. Ueber manche wichtige Dinge machten sie, da sie deren Bedeutung nicht kannten, ganz irrige Angaben, andererseits jedoch bewahrten sie uns sehr viele innere Charakterzüge des Volkslebens. Es ist wohl wahr, dass die Araber grosse Vorliebe für die Curiosa hatten, dass ihre Naivität oft ungemein gross, ihre Kritik sehr seicht ist; dennoch aber haben die arabisch-persischen Quellen im allgemeinen grossen Wert, und auch ihre Beschreibung der Magyaren ist sehr werthvoll.

Aus der Feder Ibn Rosteh's und Gurdêsî's stammt die älteste Beschreibung der Magyaren (S. 167—173). Sie machen uns mit der politischen Organisation der Magyaren bekannt und beschreiben ihren Wohnplatz, es ist aber nicht ganz gewiss, ob sich diese Beschreibung auf Lebedien oder Atelkuzu bezieht.

Der Name des ungarischen Oberkönigs ist Kende, die thatsächliche Gewalt aber übt der Dsila aus. Das Gebiet der Ungarn erstreckt sich

am Schwarzen Meere, mehrere Flüsse durchziehen es, es ist reich an Gewässern und Weideplätzen. Sie besitzen viele Äcker. Oft überfallen sie die benachbarten Slaven und machen unter ihnen viele Gefangenen. Diese tauschen sie dann bei den Griechen für theuere Stoffe und andere byzantinische Industrieerzeugnisse ein. Gurdêsî beschreibt auch noch den Hochzeitsgebrauch der Ungarn, der im wesentlichen darin besteht, dass der Bräutigam das zu verheirathende Mädchen von ihrem Vater für theueres Pelzwerk erkauft; wie es scheint, bestand darin der Hauptreichthum der Ungarn. Wir können kühn behaupten, dass wir ganz bis zum 12. Jahrhundert, bis Otto v. Freisingen keine solch detaillirte und vielseitige Beschreibung der Ungarn besitzen (Kaiser Leo befasst sich nur mit der Kriegführung) wie die Ibn Rosteh's und Gurdêsî's ist.

Kaum hatten sich die Ungarn in Atelkuzu angesiedelt, kamen sie schon mit der griechischen Cultur und Politik in Berührung und von der Zeit angefangen erwähnen ihrer die griechischen Schriftsteller. Ihr erstes Auftauchen an der Donau verlegen die griechischen Chronisten ungefähr in das Jahr 893 (S. 100—103).

Die Verbreitung der byzantinischen Cultur hatte ebenso Bekehrung — die Annahme des Christenthums — im Gefolge, wie die Verbreitung der arabisch-persischen Cultur. Sobald demnach die Ungarn mit der byzantinischen Cultur in Berührung kamen, wurden sie auch schon mit dem Christenthum bekannt.

Die von Byzanz ausgehende Bekehrung wiegte sich gerade um diese Zeit in der Hoffnung grosser Erfolge, denn sie hatte den Slaven die Concession gemacht, dass sie für die zu bekehrenden slavischen Völker das Slavische als Kirchensprache acceptirte: sie schuf eine slavische Liturgie. Allein obwohl diese Bekehrungen thatsächlich in slavischer Sprache geschahen, so bedeuteten dieselben doch die Verbreitung der byzantinischen Cultur, weil die in Verbindung mit der Bekehrung sich ausdehnende Cultur dem Inhalte nach ganz byzantinischen Charakters war. Die Urheber dieser Bekehrung waren die slavischen Apostel Konstantin (Kyrill) und Methodius.

Als Konstantin im Jahre 860 auf seiner Rückkehr aus Kherson den südwestlichen Theil Russlands durchzog, überfielen ihn die Magyaren (S. 352—353) — so erzählt die Kyrill-Legende — liessen ihn aber, offenbar deshalb, weil er keinen Widerstand leistete und sie keine reiche Beute erhofften, gar bald ungehindert weiterziehen. Dies ist die älteste Erinnerung, laut der die Ungarn mit einem christlichen Missionär in

Berührung kamen. Aus dieser Erzählung ersehen wir, dass der religiöse Fanatismus, welcher Andersgläubigen nach dem Leben trachtet, sowie bei den heidnischen Völkern im allgemeinen, auch bei den Ungarn ganz und gar nicht vorhanden war. Ja, als sie ein auf dem Gebiete ihrer heutigen Heimath unternommener Streifzug in der Zeit 874—885 in die Nähe Method's brachte, der damals schon Bischof von Mähren war, liess der ungarische Heerführer den heiligen Mann zu sich rufen und bat ihn, er möge auch ihn in sein Gebet einschliessen; so wird dies in der Biographie Method's erzählt (S. 354—355). Auch diese Thatsache ist ein Zeichen, nicht der Huldigung vor dem Christenthum — blieben doch die Ungarn noch lange Heiden —; sondern vielmehr der bis zu einem gewissen Grade sich erstreckenden religiösen Gleichgültigkeit, die bei den Heidenvölkern gebräuchlich war.

Allein viel wichtigeren Einfluss, als die byzantinische Cultur, übte die byzantinische Politik auf das Schicksal der Ungarn aus.

Von Byzanz angeeifert und im Interesse Byzanz' griffen die Ungarn die Bulgaren, welche das byzantinische Reich bedrängten, rücklings an. Sie besiegten sie, ihren Zar belagerten sie in Mundraga und verwüsteten das Land. Nachdem die Bulgaren mit dem byzantinischen Kaiser Frieden schlossen, sannen sie Rache gegen die Ungarn. Im Bündnisse mit den Petschenegen überfielen sie Atelkuzu, als ein grosser Theil der Ungarn — wie es scheint, auf dem Gebiet der heutigen Heimath kämpfend — abwesend war und richteten solch entsetzliche Verheerungen und solches Gemetzel an, dass für die Ungarn dort mehr keines Bleibens war. Das vom ausländischen Kriegszuge heimkehrende ungarische Heer liess sich im Vereine mit jenen, die jener schrecklichen Gefahr entrannen, auf dem Gebiete ihrer heutigen Heimath nieder.

Die Geschichte dieser zwischen 893—896 sich abspielenden Kämpfe bewahrten hauptsächlich griechische Quellen: die Chronisten (S. 104—109) und Kaiser Konstantin.

Die während des ungarisch-bulgarisch-griechischen Krieges gemachten Erfahrungen über die Kampfesweise der Ungarn schrieb der damals regierende byzantinische Kaiser Leo VI., oder der Philosoph in seinem Werke über die Taktik nieder (S. 1—89). Die Schilderung des Kaisers über die Heeresorganisation der Ungarn wird als sehr glaubwürdig gehalten, weshalb seine Angaben sehr geschätzt sind, und man daraus sogar sehr weitgehende Schlüsse zieht. Man geht von der Annahme aus, dass der Kaiser Gelegenheit hatte, seine eigenen Erfah-

rungen zu befolgen und dass das wichtigste Reichsinteresse — die Kenntnis der Kampfesweise der dem Kaiserthum feindlich gesinnten Nachbarvölker — von seinem Gewissen erheischte, dass seine Schilderungen zuverlässig seien.

Indirekt war es die griechische Politik, welche den vereinten Angriff der Petschenegen und Bulgaren und demnach das wichtigste Ereigniss der ungarischen Geschichte: die Auswanderung der Ungarn aus Atelkuzu und die Besetzung des Gebietes ihrer heutigen Heimath herbeiführte.

Die Ungarn kämpften schon vor der Landeinnahme auf ihrem gegenwärtigen Heimathsgebiete. Ihre Streifzüge aus Atelkuzu führten sie nicht bloss nach dem Süden, gegen Byzanz, sondern auch weit nach dem Westen hinaus, wo sie an die Machtsphäre des fränkischen Reiches anstiessen. Hinkmar, Bischof von Rheims, verzeichnete zum Jahre 862 das erste Erscheinen der Ungarn im Reiche Ludwig des Grossen (S. 301); seit dieser Zeit begleiten die deutschen Schriftsteller die Ungarn mit Aufmerksamkeit.

Ungarn, namentlich Pannonien, das heutige Gebiet jenseits der Donau gehörte in die Machtsphäre des ostfränkischen Reiches und wir besitzen demnach aus der Feder deutscher Schriftsteller die Darstellung der Verhältnisse Ungarns aus der Zeit, welche der Landeinnahme unmittelbar vorausging. Die Kenntnis dieser Verhältnisse ist vom historischen Gesichtspunkte der ungarischen Landeinnahme natürlich sehr wichtig; nur so wissen wir, gegen wen die Magyaren zu kämpfen hatten, welche Reiche sie niederwarfen und welche Verhältnisse sie auf dem Gebiete Ungarns vorfanden.

Aus der Schrift über die Bekehrung der Karinthier und Baiern (Conversio Bavariorum et Carantanorum, a. a. O. S. 316 u. 318) wissen wir, dass im alten Pannonien in der Gegend von Mosaburg — dem späteren Zalavár — unter dem Fürsten Privina, später Kotzel, eine christliche slavische Staatsformation entstand, welche dem mährischen Reiche gegenüber der Arm des deutschen Lehnsherrn aufrecht erhielt. Dieses Fürstenthum zerfiel erst einige Jahrzehnte vor der Ankunft der Ungarn.

Ein ähnliches, im Lehnverhältnisse stehendes slavisches Fürstenthum bildete sich in der Gegend zwischen der Drau und der Sau und bestand unter dem Fürsten *Brazlav* bis zur Zeit der Landeinnahme durch die Ungarn (Annales Fuldenses, a. a. O. 316 u. 318).

Aus den Aufzeichnungen des englischen Königs Alfred des Grossen

wissen wir, dass das grosse ungarische Tiefland eine Einöde war (S. 314—315).

Im nordwestlichen Theile des heutigen Ungarlandes bestand das mährische Reich, welches sich wohl über die heutige ungarische Grenze hinaus erstreckte, dessen Schwerpunkt aber dennoch auf das Gebiet Ungarns fiel. Dessen Mittelpunkt mag Nyitra (Neutra), die Residenz des Bischofs, gewesen sein. Dieses Reich erreichte unter der Regierung Svatopluks den Gipfel seiner Macht und bedrohte schon nicht bloss die unter deutschem Lehnrechte stehenden slavischen Fürstenthümer, sondern sogar das Deutschthum selbst. Deshalb führten in den letzten Decennien des IX. Jahrhunderts die Deutschen unter Anführung des Kaisers Arnulf blutigen, grausamen Krieg gegen Mähren. Zu diesen Kämpfen rief der weströmische Kaiser die in Atelkuzu wohnenden Ungarn zu Hilfe, welche als Verbündete des Kaisers in den letzten Decennien des IX. Jahrhunderts wiederholt gegen die Mährer kämpften. Im Jahre 894 starb Svatopluk, der tapfere berühmte Fürst der Slaven und zwischen seinen Söhnen brach Zwist aus. Dies erleichterte den Kampf der Deutschen und Magyaren, so dass, als die Ungarn aus Atelkuzu auswanderten, das mährische Reich mehr keinen nachhaltigen Widerstand entgegensetzen und nicht verhindern konnte, dass die Ungarn das Land besetzten.

Die Geschichte dieser Kriege zeichneten die Fuldaischen Annalen auf (S. 316—320). Während dieser Kämpfe entstand das Interesse für die Ungarn und aus diesem Umstand erklärt es sich, dass diese Jahrbücher auch des bulgarisch-ungarischen Krieges erwähnen. Aus den Annales Fuldenses ersehen wir, wie die gegen die Mährer geführten Kämpfe die ungarische Landeinnahme vorbereiten, so dass die Occupation der Magyaren als Fortsetzung und natürliche Folge dieser Kämpfe fast unbemerkt vor sich geht. Dies beweist der Umstand, dass die Fuldaer Annalen, obwohl sie sich bis zum Jahre 901, also bis zum gänzlichen Abschluss der ungarischen Landeinnahme erstrecken, dennoch nicht wissen, dass hier an die Stelle des mährischen Reiches das ungarische trat.

Die Deutschen, welche von dem gegen die Mährer genährten Hass verblendet waren, nahmen die Wichtigkeit der ungarischen Landeinnahme nicht wahr. Die Freude, die sie ob der Niederlage des gehassten Feindes fühlten, liess sie vergessen, dass ihnen in den Besiegern der Mährer, in den Ungarn ein viel gefährlicherer Gegner erstand. Dieser

Umstand ergibt sich auch aus dem Briefe, den die baierischen Bischöfe im Jahre 900 an den Pabst richteten (S. 323—328).

Selbst die Bischöfe unterstützten die heidnischen Ungarn gegen die christlichen Slaven, die in kirchlicher Hinsicht die Superiorität der baierischen nicht anerkennen wollten. Allein allzubald bereuten sie ihre That. Die Mährer nämlich, welche sich früher an den Pabst wendeten und die baierischen Bischöfe wegen ihrer unchristlichen Handlungen anklagten, scheerten sich jetzt ihre «scheinchristlichen Häupter» ab, schlugen sich zu den Magyaren und richteten mit diesen wetteifernd Verheerungen an. In Pannonien wurde jede Kirche zerstört, jede Spur des Christenthumes vernichtet.

Erst als die Ungarn verheerend und verwüstend in das deutsche Reich einfielen, erkannten die Deutschen, welch ein Feind ihnen in ihren einstigen Bundesgenossen erstand. Während einige die Nachkommen der Hunnen und Avaren in den Magyaren sahen, deren unwiderstehliche, grausame Kriegführung in ihrer Erinnerung all das aufleben liess, was sie von der traurigen Geschichte der hunnischen und avarischen Verheerung gehört und gelesen hatten, brachte die lebhaftere Phantasie und der grössere Schrecken die Ungarn mit jenem Volke in Verbindung, dessen Zahl, nach den Worten der Apokalypsis, dem Sande des Meeres gleicht, dessen grausame Reitertruppen der Satan von den vier Enden der Welt zusammenruft, damit sie alles verwüsten und so den Weltuntergang vorbereiten: als das Volk Gog's und Magog's wurden die Ungarn angesehen. Diese Meinung war so sehr verbreitet, dass ein grauvalischer Mönch (Grauval, ein Kloster am Fusse des Juragebirges) deren Widerlegung unternahm (S. 329—334).

Nun brach der grimmigste Hass aus den deutschen Schriftstellern hervor und man dichtete den Ungarn die entsetzlichsten Bestialitäten an, wie dies Regino, der Abt von Prüm thut (S. 320—323). Dann klagen sie wieder über die Verheerungen, welche die Magyaren anrichten, wie z. B. Waldramus in seinem an den Bischof Dado gerichteten Briefe (S. 334—335).

Ein grosser Theil dieser Schriftsteller hatte nie einen leibhaftigen Ungar gesehen, ihre Feder wurde nicht von Wahrheitsliebe, sondern von Hass, nicht von erfahrungsmässigem Wissen, sondern von skytisch-hunnischen und biblischen Reminiszenzen geleitet. Es existirt jedoch aus der Zeit der magyarischen Abenteurerzüge eine solche Beschreibung, welche von direkter Erfahrung ausging und nicht von Hass inspirirt

war. Diese Schilderung stellt die Ungarn auch nicht, wie die übrigen Schriftsteller, als solche grausame, jedes menschlichen Gefühles bare Ungeheuer dar. Aus diesem Grunde können wir uns aus dem Berichte Eckehards (S. 335—342) über den Sanct-Gallener Feldzug der Magyaren ein getreues Bild über die Gebräuche und Sitten der landeinnehmenden Ungarn entwerfen.

Wir haben schon erwähnt, dass weder die Slaven, noch die Magyaren die Geschichte der Landeroberung in zeitgenössischer Weise niedergeschrieben haben, ebensowenig die vorhergegangenen und die unmittelbar darauffolgenden Ereignisse; bloss viel später entstandene ungarische und slavische Quellen zeichneten die Tradition auf, welche unter diesen Völkern das Andenken der Landeinnahme bewahrte.

In einem slavischen Kirchenbuche, dem *Prolog*, dessen älteste Handschrift aus dem XIV. Jahrhundert stammt, erhielt sich eine verschwommene Erinnerung über den bulgarisch-magyarischen Krieg (S. 355—361). Ferner erhielt sich in der slavischen Tradition auch das Andenken, dass die Magyaren im Jahre 898, als sie gegen Westen ziehend die grossen Berge überschritten und Ungarn besetzten, an Kiew vorüber auf dem rechten Dneperufer neben jenem Hügel herzogen, der noch heute «Ugrisch» genannt wird. Diese Ueberlieferung verzeichnete der zu Beginn des XII. Jahrhunderts lebende Nestor, der Vater der russischen Geschichtswissenschaft (S. 369—373).

Es ist nicht zu bezweifeln, dass die Ungarn einst vor Kiew lagerten, dies erwähnen auch die ungarischen Chronisten und Anonymus, allein es ist nicht bestimmt, ob dies unmittelbar vor der Landeinnahme, oder auf ihrer Wanderung nach Ungarn geschehen wäre.

Eine geschichtliche Thatsache über die Landeinnahme ist aus den ungarischen Chroniken (S. 476—506) kaum nachzuweisen. Diese bewahrten die Ueberlieferung über die landeinnehmenden Ahnen im Grossen und Ganzen so, wie sie im XII. Jahrhundert im Munde der Nachkommen lebte. In dieser Tradition erhielten sich aber nur sehr wenige geschichtliche Thatsachen, alles in allem kaum mehr als der blosse Namen Svatopluks. Die historische Kritik kann in dieser Erzählung nur sehr schwer etwelche Spuren geschichtlicher Wahrheiten herausfinden, so sehr wurden die wahren Erinnerungen von der den Ahnenruhm erzählenden Sage umwoben und übertüncht.

Allein obgleich die Wissenschaft aus der Erzählung unseres Chronisten über die Landeinnahme keinen Nutzen ziehen kann, so wird der

Werth dieses Theiles der ungarischen Chroniken, als Bewahrer der ungarischen Tradition, als Erinnerung jenes Bildes, das die Magyaren sich von ihrer Landeroberung machten, als Quelle jener Vorstellungen und Erzählungen, an welche wir die Geschichte der Landeinnahme seit unserer Kindheit zu knüpfen pflegten, endlich als unvergleichlich schöne Erzählung, die sich ein Volk über ihre Landeinnahme gebildet, dennoch ewig bestehen.

Die Erzählung der ungarischen Chroniken über die Landeinnahme ist keine Geschichte, allein (um mit Johann Arany zu sprechen) an ihre Glaubwürdigkeit als Sage kann im Grossen und Ganzen nicht gezweifelt werden.

Anders verhält es sich mit der anderen berühmten ungarischen Quelle: mit dem Werke des Anonymus (S. 392—463). Da der Anonymus ein gelehrter oder vielmehr gelehrt scheinender Mann sein wollte, so verwirft er die Ueberlieferung und die Sage: die trügerischen Märchen der Bauern und die geschwätzigen Gesänge der Hegedőse (Ungarische Barden) — wie Anonymus die mündliche Ueberlieferung nennt, oder wie die Chronik sagt: die Gesänge, welche die Vornehmen weltlichen Ruhmes halber machten, damit ihr Name und Ruf erhalten bleibe. Nach seinen eigenen Worten mochte er gerne eine wahre Geschichte schreiben, allein um dies thun zu können, ist sein Wissen und seine Kritik zu lückenhaft. Indessen verzweifelt er nicht — wenngleich er das verwirft, worauf die chronistische Erzählung sich aufbaut, und er *das* nicht kennt, woraus man eine kritische Geschichte zu Stande bringen konnte — so sind dort die etymologischen, ætiologischen und genealogischen Sagen, denen gegenüber der ernste Geschichtsschreiber den grössten Argwohn hegt, dort die mittelalterlichen romantischen historischen Erzählungen über Alexander den Grossen und den trojanischen Krieg: auf deren Grund er die Geschichte der Landeinnahme schreibt. Wie er selbst sagt, derart, wie sein Vorbild Dares Phrygius die glaubwürdige Geschichte des trojanischen Krieges schrieb.*) Je weniger er

*) Den Namen Dares Phrygius trägt eine im V. Jahrhundert n. Chr. erdichtete Erzählung, welche unter dem Titel *De excidio Trojano* die romantische Geschichte des trojanischen Krieges enthält. Die in einem entsetzlichen Latein geschriebene Fälschung will der Verfasser als eine zur Zeit des trojanischen Krieges niedergeschriebene glaubwürdige Geschichte desselben darstellen, was man ihm im Mittelalter auch glaubte.

thatsächlich weiss, desto mehr will er zeigen: er verschafft den landerobernden Vorfahren, von denen die vaterländische Tradition erzählt, und den in seinem Zeitalter blühenden mächtigen Familien Ahnen oder ganze Stammbäume, leitet von den Ortsnamen Historien ab und ergänzt und krönt dies alles damit, dass er über das Zeitalter der Landeinnahme eine von seiner Zeit gestickte Decke breitet. So entstand jene Geschichte der Landeinnahme, laut welcher die Magyaren unter Anführung Álmos' im Bündnisse mit den Komanen hereinkamen und in Siebenbürgen — im X. Jahrhundert! — Walachen, jenseits der Donau aber gar Römer vorfanden. So die Erzählung jener blutigen Landeroberung, welche mit so vielen Belustigungen, Saufgelagen und Ritterspielen, aber so wenig ernsten Kämpfen verbunden war, welche Erzählung aber mit Zalán und Mén-Marót und den übrigen angeblich hier vorgefundenen Völkern in das Reich der Phantasie und Dichtung gehört.

Wenngleich nun das, was Anonymus berichtet, seiner Zeit keine Tradition war, so wurde es zur Tradition um die Mitte des XVIII. Jahrhunderts, als das in gänzliche Vergessenheit gerathene Werk des Anonymus aufs neue entdeckt wurde. Jenes Zeitalter, das zwischen den traurigen Verhältnissen der Gegenwart im Ruhme der Vergangenheit einen Halt suchte, — die am Ende des XVIII. und am Anfange des XIX. Jahrhunderts lebenden Ungarn — liebte und schätzte um der Hoffnung der Zukunft willen das Werk Anonymus' als leuchtendes Andenken ungarischen Heldenruhms und sah darin den Bewahrer der, wenn schon nicht wahren Geschichte, so doch wahren Ueberlieferung. Die bekränzten Sänger des «einstigen Ruhmes», die Epose, welche von Álmos und Árpád, von der Schlacht bei Kiew und von Zalán sangen, nahmen aus dem Anonymus ihren Gegenstand. Ja noch bis in die neueste Zeit hinein stellten sogar ernste Historiker auf Grund der Erzählungen des Anonymus die Geschichte der Landeroberung zusammen.

Diese zuletzt erwähnte Thatsache reicht schon an und für sich hin, um dem Werke Anonymus' für alle Zeiten einen wenigstens grossen literarischen Werth zu sichern.

Die werthvollste der ungarischen Quellen hat ein ganz eigenthümliches Gepräge. Am meisten gleicht sie doch der Natur der arabischen Quellen, da sie ebenfalls eine Reisebeschreibung ist. Die ist der Bericht Richardus über Julians Reise nach Gross-Ungarn (S. 466—472). Ueber die Landeinnahme selbst enthält diese Quelle gar keinen selbständigen Bericht, allein obwohl sie unter den sämmtlichen diesbezüglichen Quel-

len — höchstens Anonymus ausgenommen — die späteste ist, so können wir doch aus ihr die sichersten Schlüsse auf die Urheimat der Magyaren ziehen.

Dieser Bericht schildert bekanntlich die Reise der vier Dominikanermönche, welche diese im Jahre 1236 machten, zu welcher sie der Gedanke begeisterte, ihre in der Urheimath der Magyaren zurückgebliebenen Brüder aufzusuchen, um sie zum christlichen Glauben zu bekehren und so dem ewigen Heile zuzuführen. Die Reise verhiess anfangs Erfolg, da eine kurz vorher ebenfals von vier Dominikanermönchen gemachte Reise auf etwelche Spur führte.

Von Konstantinopel nach Matrica — Matrica ist eine auf der heutigen Taman-Halbinsel, am Ufer des Asovischen Meeres liegende Stadt — machten sie die Reise auf dem Meere, von dort weiter ging die Reise durch das öde Gebiet des südöstlichen Russlands in östlicher, dann nördlicher Richtung unter schrecklichen Mühsalen und Entbehrungen. Zwei Mönche kehrten um, einer erlag den Reisestrapazen; der vierte jedoch, Julian, fand östlich von dem an der Wolga gelegenen Bolgarien am Ufer eines grossen Flusses in der Gegend des heutigen Ufa und Orenburg Ungarn vor. Diese Gegend ist demnach die Urheimat.

Julian kehrte eilends nach Ungarn zurück, um die freudige Nachricht zu bringen und Hilfe zur schweren Bekehrungsarbeit zu bekommen. Eine sofort nach Julians Rückkehr entsendete Bekehrungsmission stiess auf ihrer Reise in dem Verbote des susdalischen russischen Fürsten auf Hindernisse. Bis Julian im Jahre 1237 — nachdem er in Rom über seine Reise Bericht erstattete, — abermals nach Osten zog, machte das Herannahen der Tataren, welche das grossungarische Land («Magna Hungaria») gänzlich verwüstet hatten, seine in Susdal unterbrochene Reise zwecklos.

Es ist wahrhaftig schwer anzugeben, wessen Reise tragischer endete: die Alexander Körösi Csoma's, der nach seinen unsäglich beschwerlichen Reisen sehen musste, wie das von ihm angestrebte Ziel ihm immer weiter und weiter entschwand und das, worauf er die ganze Hoffnung seiner starken Seele setzte, in einen leeren Traum zerfloss, und der auch endlich fern von seiner Heimat starb, fern von seiner Nation, dessen Liebe ihn so weit trieb, ohne sein Ziel zu erreichen; oder die Reise Julian's, der auf den unwegbaren Einöden Russlands umherirrend, entsetzliche Leiden ertragend, Zeuge des Todes seines Reisegefährten ist, der da, als er sein Ziel schon erreicht, seine kühnsten Hoffnungen schon verwirklicht zu haben glaubte, sehen musste, wie das alles zu nichte

wird, wie die verheerende Fluth, welche die erst vor kurzem aufgefundenen Brüder wegfegte, auch sein geliebtes Vaterland bedeckte.

Bisher sprachen wir bloss von den niedergeschriebenen Quellen der Landeinnahme; allein nicht bloss die geschriebenen der verschiedensten Quellen sprechen von der ungarischen Landeinnahme, sondern auch sachliche Erinnerungsgegenstände (S. 513—826). Zwar können es solche Erinnerungszeichen an Werth mit den geschriebenen Quellen nicht aufnehmen. Von Ereignissen berichten diese Erinnerungsgegenstände nicht, sondern bloss von Zuständen und zwar ausschliesslich von in engerem Sinne genommenen kulturgeschichtlichen Zuständen. Heutzutage aber wird das Schwert, welches vielleicht dort in der Hand eines ungarischen Streiters blitzte, als er mit seinem Heere gegen das an Schätzen reiche Cordova zog, oder die Streitaxt, womit er die Mauern Byzanz' brach, nicht bloss von der Pietät aufbewahrt, sondern auch von der Wissenschaft benützt.

Die Gräber, in welche die Landeroberer ihre Todten mit den Pferden, Waffen und reichen Schmucksachen begruben, als Zeichen dessen, dass in einem solchen Grabe ein viel Beute erplündernder tapferer Magyare ruht, sprechen gleichsam zu uns. Die in diesen Gräbern vorgefundenen, oft künstlerisch ausgeführten Waffen, wie z. B. Schwerter, Lanzen, Beile; die Schmuckgegenstände, namentlich: Mützenzierde, Agraffen, Ringe, Ohrgehänge, Arm- und Halsbänder u. s. w. verkünden, dass die Landeinnehmer eine gewisse künstlerische und industrielle Fertigkeit besassen, wie wir sie nur bei einem auf einer gewissen Culturstufe stehenden Volke wahrnehmen können. Sie hatten einen gewissen, entschiedenen Charakter besitzenden künstlerischen Geschmack, dem sie in Kunst- und Gewerbeerzeugnissen Ausdruck zu verleihen wussten. Die ungarischen Denkmäler übertreffen an Reichthum und Mannigfaltigkeit die ähnlichen Funde, welche von anderen Völkern herrühren. Dagegen finden wir bei den von anderen Völkern herstammenden gleichartigen Funden mehr eigenthümliche Formen, eine individuellere und stärkere Aeusserung des inländischen Geschmackes.

Unter den sassanidischen, byzantinischen und saracenischen Strömungen, welche auf das Magyarenthum in der Zeit vor der Landeinnahme einwirkten, übte den grössten und nachhaltigsten Einfluss die sassanidische Kunst aus. Die Spuren ihres Einflusses finden sich noch in der Ornamentik des Krönungsmantels Stefan des Heiligen vor, wäh-

rend dagegen der Einfluss des saracenischen ornamentalen Geschmackes sehr gering war.

Mit der Ansiedelung jedoch verliert sich die Spur der eigenthümlichen ungarischen Formen. Auch auf diesem Gebiete triumphirte die weltliche, oder richtiger europäische Cultur: anstatt des nationalen Geschmackes, der auf der alten sassanidischen künstlerischen Einwirkung basirte, sehen wir nunmehr in den vorhandenen ungarländischen Denkmälern den Einfluss der longobardischen und byzantinischen Kunst.

Die Sammlung wurde in ihrer Gänze mit grosser und eingehender Sorgfalt angelegt, einzelne Theile derselben bieten uns gänzlich neue Resultate.

In dieser Sammlung befindet sich eine bisher unedirte Quelle: Gurdêsî's Bericht über die Ungarn, der hier zum ersten Male vom Grafen Géza Kuun mitgetheilt wird. An Stelle des abhanden gekommenen Manuscriptes einzelner Quellenschriften fand die mit der Zusammenstellung dieses Werkes zusammenhängende Forschung ein neues Manuscript: Heinrich Marczali stiess auf die bisher unbekannte Wiener Handschrift des schon erwähnten, irrthümlich dem Rhabanus zugeschriebenen Briefes. Die an der Abfassung des Werkes mitwirkenden Herren stöberten auch die verborgensten und nur sehr schwer zugänglichen Daten auf, theilten sie in dieser Sammlung mit, und machten sie so für jedermann benutzbar. So veröffentlichte Graf Kuun die weniger bekannten orientalischen Quellen, Marczali theilte unter den westlichen Quellenschriften auch weniger bekannte mit, z. B. aus der *Description of Europe* des englischen Königs Alfred, den auf Ungarn sich beziehenden Theil. Auch V. Jagić theilte eine bisher wenig beachtete, jedoch lehrreiche Erzählung über den magyarisch-bulgarischen Krieg mit.

Plangemäss mussten die Quellen womöglich der ersten Hand entnommen worden sein (S. IV), demzufolge bieten nicht nur jene, welche eine vollständige Quelle mittheilten, wie z. B. Fejérpataky, sondern auch Marczali, der nur einzelne Theile mittheilt, bietet in der Veröffentlichung der westlichen Quellen auf Grund handschriftlicher Studien eine kritische Ausgabe dieser Quellen, welche zum Theile besser als die bisherigen Ausgaben ist. Grossangelegte Handschriftstudien, welche sämmtliche bisherigen Versuche übertreffen, machte Rudolf Vári, der dahin strebte, einen zuverlässigen Text der *Taktik Kaiser Leos* zu bieten. Die

Arbeit Josef Hampels zeugt von hervorragendem Fleisse, von Gewissenhaftigkeit und von grosser Fachkenntnis, welche auf dem Niveau der heutigen Zeit steht.

Was bei der Herausgabe einer solch grossangelegten Quellenschrift am meisten überrascht, ist, dass die Einleitungen und Anmerkungen nicht in lateinischer, sondern in ungarischer Sprache abgefasst wurden. Das Vorwort sagt: «Die ungarische Nation hat nach tausendjähriger Ansässigkeit und ebenso langem Kampfe den Völkern der Welt gegenüber das Recht erworben, in ihrer eigenen Sprache zu ihnen reden zu dürfen, und wer sich mit ihr, mit ihrer Geschichte wissenschaftlich befassen will, erachte es für seine Pflicht, die ungarische Sprache zu erlernen» (Vorwort S. IV). Die grossen westlichen Völker, die sich ebenso dies Recht erworben, die sich noch darauf berufen können, dass ihre Sprache auch von den Gebildeten der anderen Nationen ohne Ausnahme verstanden wird, begleiten ihre Ausgaben von Quellenwerken mit lateinischen Anmerkungen. Für die ungarische Nation, für die ungarische Geschichtswissenschaft ist es geradezu wünschenswerth, dass, wenn schon die abgefassten Werke Fremden ohnehin unzugänglich sind, sie sich wenigstens in den Ausgaben von Quellenschriften, auf der objektivesten Basis der Wissenschaft nicht vor der europäischen Wissenschaft abschliesse. Deutsche Gelehrte, auch solche, die ungarisch nicht wussten, haben der ungarischen Geschichtswissenschaft solche Dienste geleistet, die zu unterschätzen wir nicht berechtigt sind. Es ist unsere Pflicht, die Mitwirkung dieser Gelehrten nicht nur nicht zu erschweren, sondern zu erleichtern, zumal in den historischen Studien über ein solches Zeitalter, in dem die Kenntnis der nationalen Sprache nur eine kleine Rolle spielte. Das Eigenthümlichste dabei ist, dass die Redaktion ihren Standpunkt konsequent gar nicht einhalten konnte. Mit der Veröffentlichung der slavischen Quellen musste sie den der ungarischen Sprache nicht mächtigen Gelehrten *Vratoslav* Jagić betrauen, der seine Erklärungen lateinisch schrieb und mithin die im Vorworte betonte nationale Exclusivität von diesem Werke selbst widerlegt wird.

Ueber den Zweck der Quellensammlung orientirt uns das Vorwort des einen Redakteurs. Laut dem von der Akademie acceptirten Plane ist dies Werk dazu berufen, alle jene Denkmäler, Quellenschriften und Funde in auf der Höhe der heutigen Wissenschaft stehenden Ausgaben zusammenzufassen, zu erklären und von jeder Seite zu beleuchten, welche zur Kenntnis der Geschichte, der Landeinnahme, der inneren Verhält-

nisse und Culturzustände der darin auftretenden Völker als wissenschaftliche Grundlage dienen können (S. III).

Dem Zwecke unserer Zeitschrift entsprechend wollen wir uns hier unter den einzelnen, von besonderen Herausgebern herrührenden Theilen bloss mit dem Inhalte der «Orientalischen Quellenschriften» befassen.

Die mühselige Arbeit der Zusammenstellung, Uebersetzung und Erklärung dieser, nämlich arabischen und persischen Quellen, deren hier mitgetheilte Partien hinsichtlich des Umfanges den diesbezüglichen Theil der griechischen, westslavischen und vaterländischen Quellen bedeutend übertreffen, besorgte Graf Kuun (S. 139—284).

Der Herausgeber begnügte sich nicht damit, bloss die sich direkt auf die Magyaren beziehenden Theile mitzutheilen, sondern verbreitet sich auch auf die mit den Ungarn in Berührung gestandenen Völker, damit wir auch das Milieu kennen, in dem die ältesten Zeiten der ungarischen Nation verliefen; andererseits deshalb — wie vom Herausgeber sehr richtig hervorgehoben wird — damit die Schlüsse, welche aus der Vergleichung der Angaben dieser Theile und anderer Quellen auf die Glaubwürdigkeit ihrer Autoren gefolgert werden, einen Stützpunkt zur Beurtheilung der von den Ungarn berichtenden Mittheilungen bieten, welche wir durch andere Quellen nicht genügend controlliren können.

Indessen führt aber den Herausgeber sein Eifer in der Auswahl der sich auf die fremden Völker beziehenden Stellen manchmal doch etwas zu weit, so z. B. als er die sich auf die verschiedenen kaukasischen Völker beziehende, sehr lange Schilderung Ma'sudi's mittheilt: «nachdem viele hier die Spuren der ungarischen Nation suchen». Thatsächlich stiess bisher noch niemand im Kaukasus auf die Spuren der Magyaren; auf alles aber, was von manchen geglaubt wird, sich einzulassen, geht doch nicht an. In diesen Theilen und in jenen, welche von den mit den Ungarn in Berührung gestandenen Völkern, von ihren Verhältnissen nach der Landeinnahme sprechen, mag wohl viel solches enthalten sein, was indirekt auch den ungarischen Historiker interessirt, allein der mitgetheilte Stoff steht nicht im Verhältnisse mit der richtigen Oeconomie, die sich in der Auswahl der übrigen Theile, z. B. des Werkes von Konstantinos dokumentirt.

Die Quellen werden vom Grafen Kuun nach ihrer Entstehungszeit und ihrem Verhältnisse zu einander in drei Theile eingetheilt.

Im ersten Theile finden wir die Angaben der Dsaihâni folgenden Schriftsteller u. zw. des am Wendepunkt des IX. und X. Jahrhunderts

lebenden *Ibn Rosteh*, des im XI. Jahrhundert lebenden persischen *Gurdêsî* und des ebenfalls in diesem Jahrhundert in Spanien lebenden *El-Bekri*.

Ibn Rosteh's Daten über die Ungarn sind längst bekannt; allein Graf Kuun war der Erste, der nachwies, dass dieser Autor seinen Stoff aus dem abhanden gekommenen Werke Dsaihâní's schöpfte, auf welchen Umstand Eduard Sachan den Grafen Kuun aufmerksam gemacht hatte (S. 144). Aus derselben Quelle schöpften auch Gurdêsî und El-Bekri. Durch diese Darlegungen des Grafen Kuun tritt die Person Dsaihâní's in den Vordergrund.

Dsaihâní war am Wendepunkt des IX. und X. Jahrhunderts Vezir des Emir von Khorassan. Sein geographisches Werk schrieb er auf Grund der Berichte von mohamedanischen Pilgern, wahrscheinlich vor 907. Schon die arabischen Schriftsteller hatten es bemängelt, dass Dsaihâní sich hauptsächlich mit Geographie befassend ein itinerariumartiges Werk bietet, worin der Darstellung der politischen Zustände der betreffenden Völker sehr wenig Raum zugetheilt ist, obwol sein Werk dazu bestimmt war, mit seinen diesbezüglichen Mittheilungen den mohammedanischen Eroberungsbestrebungen als Wegweiser zu dienen. Thatsächlich ist in dem Werke Dsaihâní's, wie wir dies aus den auf dessen Grundlage abgefassten Werken beurtheilen können, der geographische Gesichtspunkt der vorherrschende; der historische und politische hingegen wird in den Hintergrund gedrängt, allein die von den Ungarn sprechenden Angaben sind dennoch sehr werthvoll.

Diese Daten bewahrte uns in erster Reihe ein Zeitgenosse Dsaihâní's, der aus der Stadt Ispahan stammende Ibn Rosteh, den man, ehe man diesen seinen richtigen Namen nachwies, irrthümlich Ibn-Dasta nannte. Ebenso benützte Dsaihâní's Werk der persische Gurdêsî, der sein Werk zwischen 1051—1052 schrieb. Dieses Werk ist, obwohl es aus späterer Zeit herrührt als das des Ibn Rosteh, vom Gesichtspunkte der ungarischen Geschichte sehr wichtig und werthvoll, weil es von den Ungarn eingehender spricht, was sich nur daraus erklären lässt, dass es entweder mehr Quellen benützt, oder sich genauer als Ibn Rosteh an dieselben hält. Zu den kürzesten Epitomatoren Dsaihâní's gehört El-Bekri, der gegen Ende des XI. Jahrhunderts in Spanien Regent des Sevillaischen Fürstenthums war.

Unter den erwähnten Werken war das des Gurdêsî bisher noch nicht veröffentlicht. Graf Kuun war der Erste, der uns auf die die Un-

garn betreffenden Daten dieses Autors aufmerksam machte und ebenso ist er es, der Gurdêsî's Daten zuerst veröffentlicht. Unter sämmtlichen Quellen der Landeinnahme ist Gurdêsî's Text der einzige, der bisher noch nicht mitgetheilt war. Obzwar nun dem Grafen Kuun für die Veröffentlichung dieser Quellenschrift grosser Dank gebührt, müssen wir es doch bedauern, dass die Veröffentlichung der einzigen, bisher unedirten Quellenschrift nicht auf Grund einer Handschrift-Studie — was relativ genommen eine sehr leichte Sache gewesen wäre, da doch nur *eine* Handschrift des Gurdêzî'schen Werkes bekannt ist — sondern auf Grund einer durch Eduard Sachan gemachten Copie geschah. Der Herausgeber theilt die auf die Chasaren, Burtassen, Bulgaren, Magyaren, Slaven, Russen, Seriren und Alanen bezüglichen Partien Ibn Rosteh's und Gurdêsî's in Parallelstellen mit, was die Vergleichung der Angaben beider Schriftsteller wesentlich erleichtert. Ausser dem die Magyaren behandelnden Theile ist besonders der über die Chasaren sehr interessant, aus dem wir das Bild einer mächtigen und eigenthümlich organisirten Lehns-Monarchie gewinnen. Die am Wolgaufer wohnenden Bulgaren sehen wir als Handelsvolk, dieser Handelsgeist lebte auch in ihren nach Ungarn gelangten Nachkommen: in den Ismaeliten.

Ueber die Sitten der einzelnen Völker sind diese Autoren sehr wohl unterrichtet, so z. B. stimmt das über die Eigenthümlichkeiten der Slaven Berichtete genau mit der Beschreibung[1]) der griechischen Autoren überein, dagegen sind ihre politischen und historischen Angaben sehr unzuverlässig. Gurdêsî z. B. betrachtet Svatopluk, den Namen des berühmten mährischen Fürsten als die Bezeichnung für eine Würde,[2]) Almus ist nach Rosteh und Gurdêsî ein Würdename, der Name des Fürsten von Bulgarien, nach Ibn Fadhlân, hingegen der Eigenname eines gewissen Bulgarenfürsten.[3]) Schon diese Beispiele zeigen, dass man

[1]) Von den Slaven sprechend erwähnen Ibn Rosteh und Gurdêsi, dass nach slavischer Sitte die Verwandten des Verstorbenen ein Jahr nach seinem Tode 20 oder auch mehr Bienenkörbe zu seinem Grabe tragen und dort einen grossen Schmaus bereiten. Ob der Brauch der Entsendung von Leichenschmaus-Bereitern («torlók»), wie er bei den Ungarn zur Zeit der Arpaden herrschte, nicht auf slavische Tradition zurückzuführen wäre? Bemerkenswerth ist, dass der bei den Ungarn gebräuchliche ältere Name der «torlók»: «dusnik» ebenfalls slavisch ist.

[2]) A. a. O. S. 178.

[3]) S. 163 u. 203. Interessant ist es, das die ungarischen Quellen auch den Vater Árpád's so nennen.

bei der Benützung der Angaben, welche diese Schriftsteller über die politischen Verhältnisse der Ungarn machten, sehr vorsichtig sein muss; das, was sie über die Würdestellen des ungarischen Fürsten, über den Kende und Dschila sagen, und was den Historikern so viel Kopfzerbrechen verursachte, ohne dass sie diese Frage in befriedigender Weise zu lösen vermocht hätten, ist vielleicht auf derartige Missverständnisse zurückzuführen. Auffallend ist ferner, dass Ibn Rosteh die Ungarn Feueranbeter nennt. Allein auch dies ist bloss eine unrichtige Determination. Bei einem Perser, wie Ibn Rosteh, der das Heidenthum besonders in der Form der Feueranbetung kennt, dürfen wir diese Bezeichnung kaum als etwas anderes, als die allgemeine Benennung des Heidenthums betrachten, deshalb nennt er auch die Slaven Feueranbeter. So mag dies auch der spanische El-Bekri gemeint haben, der die Ungarn schon Götzendiener nennt.

Die Berichte der übrigen orientalischen Autoren, die Graf Kuun im zweiten, dritten und vierten Theile über die in Osteuropa wohnenden Völker veröffentlicht, beziehen sich auf spätere Zeiten als die Periode der magyarischen Landeroberung und enthalten demnach kaum etwas, was den ungarischen Historiker direkt interessiren könnte.

Im zweiten Theile werden vom Herausgeber die Berichte Ibn Fadhlân's über die wolgaländischen Bolgaren, Baschkiren und Chasaren mitgetheilt. Ibn Fadhlân beschrieb die Erfahrungen seiner im Dienste des Bagdader Chalifen gemachten Gesandtschaftsreise, die ihn im Jahre 921 zu den wolgaländischen Bolgaren führte. Sein Werk kennen wir aber nur aus jenen Theilen, welche der zu Beginn des XIII. Jahrhunderts lebende Jakut in sein eigenes Werk übernahm. Wir sehen daher, wie sich immer wieder jene Schwierigkeit wiederholt, dass wir die Angaben der arabischen Autoren bloss aus bedeutend späterer Zeit herstammenden Citaten kennen, und wir demzufolge nie wissen, was und wie der Irrthum und die Unwissenheit des späteren Transscriptors an dem Original geändert hat. Dies ist aber in Anbetracht des willkürlichen Vorgehens, das die arabischen Schriftsteller bei Benützung der älteren Quellen bekundeten, eine wohl zu überlegende Frage.

Auch die Reisebeschreibung *Abu Zeid Belkhi's*, des Zeitgenossen von Ibn Fadhlân blieb nicht selbständig auf uns, sondern eingekeilt in dem Werke des arabischen Geographen Istakhri, der um das Jahr 951 grosse Reisen machte. Istakhri's Werk wurde mit geringer Variation von seinem Zeitgenossen und Bekannten Ibn Haukal benützt. Istakhri's

und Ibn Haukal's Mittheilungen über die Chasaren, Baschkiren und Petschenegen bringt Graf Kuun im dritten Theile in paralleler Gegenüberstellung. In dem Theile über die Chasaren ist es auffallend, dass, nach einer Stelle, die chasarische Sprache keiner einzigen Sprache der Welt gleicht (S. 230), an einer anderen Stelle jedoch die chasarische Sprache als mit der bolgarischen verwandt erwähnt wird (S. 239). Die Sache kann dadurch erklärt werden, dass erstere Stelle aus Ibn Fadhlân transscribirt ist (Vergl. S. 216), die zweite aber Belkhi's oder Istakhri's eigene Bemerkung ist. Jedenfalls ein für die eigenthümlichen arabischen Literaturverhältnisse charakteristisches Factum, dass zwei solche schnurstraks entgegengesetzte Stellen in dem Werke eines Autors vorkommen.

Wir wundern uns, dass der Herausgeber auf diesen Widerspruch nicht aufmerksam macht und dass er im Texte Istakhri's und Ibn Haukal's die Ibn Fadhlân entlehnten Stellen überhaupt nicht bezeichnet, wo doch an gewissen Stellen die Uebernahme so auffallend ist, dass sie sogar aus der Uebersetzung sofort in die Augen springt.

Vom Gesichtspunkte der ungarischen Geschichte ist nur der von den Baschkiren handelnde Theil sehr richtig. Es ergibt sich nämlich daraus, dass Belkhi, Istakhri und Ibn Haukal die in Ungarn wohnenden Magyaren Baschkiren nennt, den anderen Theil der Baschkiren aber — oder die im Osten verbliebenen Brüder der Ungarn — versetzt er hinter Bolgarien. Die im Osten gebliebenen Magyaren, deren auch Konstantinos erwähnt, hat bekanntlich Julian im XIII. Jahrhundert auch wirklich südöstlich von Bolgarien aufgefunden.*) Vom Gesichtspunkte der Bestimmung der ungarischen Urheimath und Rasse ist diese Stelle jedenfalls eine der wichtigsten geschichtlichen Daten.

Am Ende dieses Theiles finden wir die Beschreibung *Ibn Khordadbeh*'s aus der Mitte des IX. Jahrhunderts, welche also älter als die von

*) Östlich, respektive südöstlich von Bolgarien verlegt die Urheimath der Magyaren Marczali (Milleniumi történet I. S. 34), der zugleich die Magyaren und Baschkiren als nahe verwandte Völker hält. Diese Ansicht wurde eingehender von Julius Pauler ausgeführt (a. a. O. S. 241—264 u. Budapesti Szemle 1900, Sept.), der in der Feststellung der Urheimath Wort für Wort mit Marczali übereinstimmt, indem er diese auf das Gebiet des Ufaer und Orenburger verlegt, nur hält er die Magyaren und Baschkiren für ein Volk. Die positiveste Grundlage für die übereinstimmende Meinung dieser zwei hervorragendsten Kenner der alten ungarischen Geschichte bildet die erwähnte Stelle Istakhri's.

Istakhri ist, und die Beschreibung *Dimischki*'s über die Chasaren, die der Herausgeber behufs Vergleichung mittheilt. Nach Dimischki trat das Gros der Chasaren im Jahre 868 deshalb vom jüdischen zum mohamedanischen Glauben über, weil die Kharesmirer diesen Uebertritt als Preisbedingung für die den Chasaren zu gewährende kriegerische Hilfeleistung stellten, welche die Chasaren gegen einen sie bedrängenden türkmenischen Stamm verlangten. Graf Kuun sieht in diesem türkmenischen Stamm die Magyaren.

Den vierten Theil bildet die Auslese aus *Ma'sudi*. Ma'sudi schrieb sein Werk um 943 (S. 251). Unter den behandelten Autoren ist nach Ibn Rosteh er der älteste, dessen Werk selbständig und in seiner Totalität auf unsere Zeit überkommen ist, während wir die Werke der übrigen Schriftsteller — wie wir gesehen — nur aus viel späterer Zeit herrührenden Citaten kennen. Der Werth seines Werkes wird dadurch um vieles geschmälert, dass er seine Daten über die nördlich vom Kaukasus wohnenden Völker, demnach auch seine Angaben über die Ungarn aus zweiter Hand nahm, nachdem er in die von Armenien nördlicheren Gegenden nie kam. Seine Zuverlässigkeit ist auch sonst nicht gross; der bei den arabischen Autoren allgemeine schlechte Brauch, ältere, in ihrem Zeitalter schon gänzlich obsolete Daten in die Schilderung ihrer Zeitverhältnisse einzuschalten und die verschiedensten Dinge miteinander zu vermengen, ist auch bei ihm in grossem Masse vorhanden, so z. B. identificirt er auf der kuriosesten Weise die wolgaländischen Bolgaren mit den donauländischen (S. 262 u. 264) und wendet noch obendrein jene Daten auf sie an, welche von den im VII. Jahrhundert am Schwarzen Meere hausenden Bolgaren sprechen (S. 254). Von den Bolgaren erzählt er übrigens auch das, dass sie ihre Beutezüge bis nach Venedig und Spanien ausdehnten (S. 262 u. 263). Seine geographische Unkenntniss hat wahrlich nicht ihresgleichen, so weiss er z. B. nicht anzugeben, ob Trebizond am Schwarzen oder Mittelländischen Meere liegt. Dabei ist Ma'sudi ein Geograph!

Alle diese Umstände sind bei der Beurtheilung der von den Ungarn handelnden Stelle S. 279—282 in Anbetracht zu ziehen. Die Ungarn nennt auch er Baschkiren. Er erzählt von ihnen, dass sie im Bunde mit den Petschenegen und noch zwei anderen unbekannten Stämmen nach 932 das byzantinische Reich angriffen, dann aber, nachdem sie im Jahre 943 in einer grossen Schlacht das Heer des griechischen Kaisers besiegten, triumphirend ganz bis nach Konstantinopel vordrangen.

Dieser Kriegszug ist so, wie ihn Ma'sudi erzählt, eitel Unsinn. Deshalb wundern wir uns, dass der Herausgeber dem Texte gar keine darauf bezügliche Anmerkung hinzufügt.*)

Graf Kuun begleitet den arabischen Text überall mit ungarischer Uebersetzung, deren Leichtverständlichkeit, Klarheit und Präcisität jeden dunklen Sinn ausschliesst. Die Einleitungen und Noten zeugen von der grossen Belesenheit und dem hervorragenden Fachwissen des Grafen Kuun. Die ungarischen Historiker schulden dem Grafen grossen Dank für sein Werk, worin er all das, was derjenige, der sich mit der ältesten ungarischen Geschichte befasst, von den orientalischen Autoren auch nur im entferntesten nöthig hat, unter Benützung der neuesten Forschungsresultate für jedermann zugänglich machte und so die Betreffenden von solchen Forschungen verschonte, die dem Laien, trotz aller Benützung, sozusagen gar keinen Erfolg verheissen. *P. R.*

Dr. J. Marquart, Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. Mit historisch-kritischem Kommentar und historischen und topographischen Excursen. Berlin, Weidmann, 1901. 358 pp. 4°. = Abhandlg. der K. G. d. W. zu Göttingen, Phil.-hist. Kl. N. F. B. III. Nr. 2.

Marquart, der den Altaisten besonders durch seine prachtvolle «Chronologie der alttürkischen Inschriften» bekannt ist, hat sich die Aufgabe gestellt, in knappster Form eine Territorialgeschichte des Sāsānidenreiches zu entwerfen. Sein «Ērānšahr» enthält den Persien behandelnden Abschnitt der dem Moses von Chorene zugeschriebenen Geographie in kritisch hergestelltem Text und Übersetzung und zwar sowohl nach dem ursprünglichen, nur in einer einzigen Hs erhaltenen und von Pater Soukry bekannt gemachten Texte, als nach der bisher allein bekannten verkürzten Bearbeitung. Daran schliesst sich ein ausführlicher Commentar, welcher, der Anlage der Arbeit entsprechend, vor allem die *politische* Geographie berücksichtigt. Die Wahl dieses Textes zum Ausgangspunkt exact-historischer Forschungen könnte etwas

*) In seinem älteren Werke (Relationum Hungarorum Cum Oriente Gentibusque Orientalis Originis Historia Antiquissima Vol. II. S. 45) weist Graf Kuun darauf hin, dass Ma'sûdi an dieser Stelle einen von den Ungarn noch in Lebedien geführten Kriegszug und den Heerzug nach Konstantinopel im J. 934 irrthümlich mit einander verbindet. Ebenso erblickt auch Pauler (a. a. O. S. 170) in diesem Berichte Ma'sudi's das Denkmal des Kriegszuges vom Jahre 934.

sonderbar erscheinen, zumal MARQUART selbst nachweist, dass der famose «armenische Herodot», dessen berüchtigte Geschichte von Gross-Armenien dem philologischen Leser geläufiger ist, erstens nicht im *fünften* Jahrhundert geschrieben haben kann, wie er glauben machen möchte, sondern frühestens in der ersten Hälfte des *achten* Jahrhunderts (p. 6), und dass er zweitens sogar schon *arabische* Quellen benutzt haben muss (T'oung Pao, Déc. 1901, p. 391). Doch zeigt die Geschichte des Sāsānidenreiches und seiner Einrichtungen eben ganz andere Bedingungen und stellt ganz andere Anforderungen an den Forscher, als die Herren «Klassischen» in ihrem Bannkreise gewöhnt sind; diesen Bedingungen entsprechend wird natürlich auch die Methode der Forschung eine ganz andere.

Eine notitia dignitatum und notitia provinciarum besitzen wir für den Rivalen des römischen Kaiserreiches nicht mehr und demgemäss entbehren wir für das neupersische Reich auch ein Werk, wie JOACHIM MARQUART's Handbuch der römischen Staatsverwaltung. Allerdings gab es eine Art Staatshandbuch, *Āīn-nāmak* (etwa «Etikettenbuch») genannt, das auf Veranlassung ARDAŠĪR's, des Wiederherstellers der ērānischen Monarchie (226—241) entstanden und unter CHOSRAU I. ANŌŠARVĀN (531—578) neu redigiert worden war (p. 48, Anm. 1), und noch im X. Jahrh. existierte. Einen Teil desselben bildete das *Gah-nāma* oder Rangbuch, in welchem die verschiedenen Rangklassen des Adels und der Beamtenhierarchie dargestellt waren.*) Dieses Werk enthielt naturgemäss auch Abschnitte über die Einteilung und Verwaltung des Reiches und ist deshalb noch im *Marzbān-nāma* und anderen neupersischen Schriften benutzt worden. Es würde uns, wenn es erhalten wäre, ohne Zweifel unschätzbare Dienste leisten bei der Reconstruction der inneren Einrichtungen des Sāsānidenreiches, allein aus ihm allein hätte sich selbst ein BERNER kein zutreffendes Bild von der territorialen Entwickelung des Reiches von ARDAŠĪR bis auf CHOSRAU II. zu bilden vermögen, so wenig als heute jemand im Stande wäre, aus der Norddeutschen Bundesakte sich die Verhältnisse beim Reichsdeputationshauptschluss zu reconstruieren. Dies zeigt unzweideutig die aus dem revidierten *Āīn-nāmak* stammende Liste der von ARDAŠĪR angeblich in ihrer Würde belassenen Schahe bei IBN CHORD. ed. DE GOEJE, p. 13, Übers.

Obwohl nun das Verzeichniss des Armeniers erst aus dem VIII.

*) MASŪDĪ, Kitāb attanbīh, trad. CARRA DE VAUX, p. 149.

Jahrhundert stammt und keineswegs einheitlich ist, so eignete es sich doch viel besser als Grundlage, als die erhaltenen arabischen Verzeichnisse. MARQUART war nun darauf angewiesen, soviel als möglich auf Grund zeitgenössischer Zeugnisse die staatsrechtliche Entwickelung der einzelnen Provinzen zu verfolgen und an der Hand derselben die Angaben des Armeniers und der arabischen Chronisten und Geographen zu messen. Da historische Inschriften aus der Sāsānidenzeit bisher so gut wie unbekannt sind und die ehemals reiche, im Mittelpersischen abgefasste historische und geographische Literatur dieser Periode völlig verschollen ist, so musste er vor allem in syrischen, armenischen, lateinischen, byzantinischen und sogar chinesischen Quellen sein Rüstzeug zusammensuchen.

Da die Entwickelung Ērāns zu jener mächtigen Monarchie, die unter CHOSRAU II., dem Siegreichen, das Reich der Römer erzittern machte, nur durch fortschreitende Mediatisierung der zahlreichen Zaunkönige (*šaϑrdārān* «Landesherren») erreicht werden konnte, die in der letzten Zeit der Arsaciden fast unabhängig in den einzelnen Landschaften geschaltet hatten, so ergab sich von selbst, dass MARQUART zum Verständniss der politischen Entwickelung häufig auf die Verhältnisse der Arsacidenzeit zurückgreifen musste. Das *Šāh-nāma* wurde grundsätzlich nicht berücksichtigt; im Gegenteil soll das Ērānšahr erst eine gesicherte Grundlage schaffen für die historische Kritik des ērānischen Epos, in welchem sich bekanntlich die widersprechendsten geographischen Vorstellungen aus allen Perioden der ērānischen Geschichte niedergeschlagen haben und friedlich neben einander stehen.*)

Das Reich der Sāsāniden war durch CHOSRAU I. ANŌŠARVĀN für die civile und militärische Verwaltung in vier nach den Himmelsgegenden benannte Viertel eingeteilt worden, eine Einteilung, welcher auch das Verzeichniss des Armeniers folgt. MARQUART schickt nun bei jedem Viertel dem Kommentar zu den einzelnen Provinzen desselben eine historisch-kritische Untersuchung über den jeweiligen Umfang jedes Reichsviertels während der verschiedenen Perioden des Sāsānidenreiches voraus, von welchen für die Leser dieser Zeitschrift besonders die «Histo-

*) Die systematische Ausnutzung der Münzen, die man nur ungern vermissen wird, hat M. nach einer persön. Mitteilung absichtlich unterlassen, da Lesung und Deutung noch zu unsicher ist und erst einer aus den literarischen Quellen geschöpften kritischen Darstellung, wie das Ērānšahr sie liefert, als Grundlage bedarf.

rische Übersicht über die Grenzbewegungen» im Osten von Interesse sind. Stand hier doch das Reich während der ganzen Dauer seines Bestehens auf der Wacht gegen die Einbrüche der einander ablösenden nicht ērānischen Nomadenvölker.*) Die Aufhellung der politischen und topographischen Verhältnisse in diesen östlichen Grenzgebieten ist MARQUART so wichtig erschienen, dass er ihr noch einen prächtigen Exkurs über *Tocharistān* (pp. 199—304, also fast ein Drittel des ganzen Buches) gewidmet hat.

Versuchen wir es, die Resultate des Verfassers kurz darzulegen; ich bemerke dabei ausdrücklich, dass ich mir — ihm, dem Grossen, gegenüber — meines jämmerlichen Epigonentums voll bewusst bin!

Aus einer genauen Gegenüberstellung der chinesischen und der Bruchstücke der griechisch-römischen Berichte, bei welcher sich wieder einmal eclatant die Richtigkeit des Satzes zeigt, dass die Chronologie das Rückgrat der Geschichte ist, ergibt sich, dass die *Ta-hia*, welche der chinesische Gesandte Čang-kien im Jahre 126 v. Chr. im Lande südlich vom *Wei*-wasser (= Oxus), d. h. in Baktrien, als Untertanen der *Ta Jüeh-či* ansässig antraf, mit den um dieselbe Zeit (um 124) zum erstenmal in einer westländischen Quelle erwähnten *Tocharern* (Justin 42, 2, 2) identisch sind.**) Die *Ta-hia* waren ein handeltreibendes, unkriegerisches Volk, das keine Monarchie, sondern eine Anzahl von kleinen Königreichen bildete, wie sie etwa im alten Babylonien existierten. Von dem hellenischen Königreich in Baktrien wurde Čang-kien nichts mehr erzählt; die *Ta-hia* müssen daher zur Zeit seines Besuches bereits längere Zeit im Lande ansässig gewesen sein. Sie waren, wie MARQUART nach-

*) MARQUART's Ausführungen über den Namen TŪRĀN, TŪRĀNIER etc. (pp. 155—157) unterschreibe ich vollkommen, denn es genügt doch noch nicht, dass ein Name bequem sei; er muss auch wenigstens einen Schein von Berechtigung haben. Die Altaisten sind hier die zunächst Interessierten und sollten sich den Gebrauch verbitten. Welches entsetzliche Unheil die MÜLLER'sche Bezeichnung noch im Jahre 1901 (!) anrichten kann, wolle man in BELCK's Aufs. im 6-ten Heft der Zeitschr. f. Ethn. nachlesen.

**) Es sei gleich hier hervorgehoben, dass ein wesentlicher Anteil an dem Verdienste der mit Hilfe chinesischer Nachrichten erzielten Resultate Prof. DE GROOT zukommt, welcher MARQUART genaue Übersetzungen der wichtigsten Texte anfertigte. Auch SCHLEGEL, CHAVANNES und HIRTH haben ihn gelegentlich unterstützt, doch kann nur bei intensivstem Zusammenarbeiten der verschiedenen Disciplinen etwas Ganzes herauskommen.

weist, aus dem südlichen Tarymbecken eingewandert und zwar gerade aus jener Gegend östlich von Chotan, deren im Wüstensand begrabene uralte Städte in jüngster Zeit von Sven Hedin aufgefunden wurden und M. A. Stein ihre Geheimnisse verraten haben (pp. 199—207; 318—320).*)

Die Wanderung der *Tocharer* darf auf jeden Fall nicht mit derjenigen der *Ta Jüeh-či* verwechselt werden, über welche schon so viel Falsches geschrieben worden ist; beide sind vielmehr scharf von einander zu trennen und müssen zu verschiedenen Zeiten und auf verschiedenen Wegen erfolgt sein. In den Überresten der griechischen Berichte erscheinen allerdings beide Ereignisse vermengt, doch dürfen diese hier nicht massgebend sein, da die Griechen über die Geschichte des hellenischen Reichs in Baktrien und Indien nur summarische und nichtzeitgenössische Nachrichten besassen.

Den *Ta Jüeh-či* (nach Schlegel etwa *get, goát, gwat-ti*) der Chinesen entsprechen die Ἄσιοι Strabons, die Ἀσιανοί des Ptolemaios, die *Asiani* des Trogus Pompeius. Sie waren ein Nomadenvolk, das ursprünglich in der Gegend von *Ša-čóu* im Westen der Provinz *Kan Suh* wohnte, und gelten für Verwandte der *Kiang***), also tibetischer Stämme. Durch das Anwachsen der Macht der *Hiung-nü*, deren Ansturm sie erlagen, aus ihren Wohnsitzen verdrängt, gelangten sie schliesslich auf ihrer Wanderung nach *Sogdiana*, wo sie eine neue Heimat fanden. Sie unterwarfen die unkriegerischen *Ta-hia*, blieben aber im Norden des Oxus. Die *Tahia* dagegen scheinen von Anfang an Städtebewohner gewesen zu sein und waren wahrscheinlich verwandt mit der Bevölkerung von Chotan. Sprachliche Überreste von ihnen besitzen wir nicht; vielleicht geben aber noch einmal die Ausgrabungen in der Wüste Takla Makan über die Sprache Auskunft.

Das wirkliche Baktrien hatten die *Sakarauken* besetzt. Diese Zustände dauerten etwa ein Jahrhundert (rund von der Mitte des 2. bis zur Mitte des 1. Jahrhunderts v. Chr.), bis die *Jüeh-či* (*Asiani*) die *Sakarauken* angriffen und vernichteten und das Land der *Tocharer* (Baktrien) besetzten. Gleichzeitig rückten die nomadischen *K'ang-ki*, die bisher am unteren Jaxartes in der Gegend von Taschkend gesessen hatten

---

*) Nach briefl. Mitteilung ist M. jetzt der Ansicht, dass die Einwanderung wahrscheinlich friedlich und mit Genehmigung der hellenischen Könige erfolgte; cf. p. 207.

**) Doch vergl. unten p. 236 Anm. 1.

und wenigstens später unter einem Fürstenhaus aus dem Volke der *Jüeh-či* standen, in die bisherigen Wohnsitze der *Jüeh-či* in Sogdiana ein. Von nun an ist die Hauptstadt der *Jüeh-či Lan-ši*, die bisherige Hauptstadt der *Ta-hia* (cf. auch p. 88); eine Identification ist noch nicht gelungen. In den östlichen Grenzlandschaften des neuen Herrschaftsgebietes setzten die *Jüeh-či* fünf, wie es scheint erbliche, Fürsten ein, die den Titel *hih-hóu* (oder nach südlicher Aussprache *jap-hau*) führen.[1]) Dies ist, wie MARQUART nachweist, derselbe Titel, der uns auf den Münzen eines dieser Fürsten, des *hih-hóu* von *Kwei-šwang*,[2]) in den Prakritformen **jawugō*, **jawuō*, **jauō* (genit. *jawugasa*, *jawuasa*) gr. *ZAOOΥ* begegnet (pp. 203—4).

Es ist MARQUART m. E. auch gelungen, die bisher so rätselhafte Lage dieser fünf Fürstentümer, die er als Markgrafschaften characterisiert, im Wesentlichen festzustellen (pp. 242—48). Das erste derselben, *Hiu-mih*, fällt demnach mit dem heutigen *Wachān*, am oberen *Parǧ*, zusammen; das zweite, *Siang-mi*, mit gleichnamiger Hauptstadt, das von dem buddhistischen Pilger *Hüan-čuang* im VII. Jahrhundert *Šang-mi* genannt wird, setzt er ins nördliche *Čitrāl*.[3]) Die beiden nächsten Fürstentümer, *Kui-sang* und *Poh-mau*, von denen ersteres bei weitem das wichtigste ist, weil aus ihm die neue Dynastie hervorging, welche das Reich der *Jüeh-či* zu einer Grossmacht zu erheben bestimmt war, schliessen sich in südwestlicher Richtung an die vorigen an. Als fünftes dieser Fürstentümer gilt *Kau-fu* (lautlich = *Κάβουρα* des Ptol., *Kābul*, aber in der That *Gandhāra*).

«Über hundert Jahre später (d. h. nach der Übersiedelung der *Ta Jüeh-či* nach *Ta-hia*) griff der *hih-hóu* von *Kwei-šwang*, KIU-TSIU-K'IOH, die vier anderen *hih-hóu* an und unterjochte sie, und warf sich zum König auf, und der Dynastietitel wurde König von *Kwei-šwang*».[4]) Dieser KIU-TSIU-K'IOH oder *Κοζουλο-καδφίζης*, *Κοζολα-καδαφες* etc. ist

---

[1]) Dass dieses *hih-hóu* lautlich dem köktürkischen *jab-gu* entspricht hat bekanntlich HIRTH zuerst gesehn; vergl. auch noch Ērānšahr, pp. 246—7.

[2]) Cf. VON GUTSCHMID, Geschichte Irans und seiner Nachbarländer, p. 114.

[3]) Doch vergl. jetzt CHAVANNES, Journ. As. Nov.-Décembre 1901, p. 556.

[4]) P. 208, nach dem Hóu-Han-šu, Kap. 118, fol. 11, in Übers. DE GROOT'S.

der Gründer des grossen Kūšān-Reiches, das sich über die Länder im Norden und Süden des Hindukusch erstreckte und unter seinen Nachfolgern bis nach *Mathurā* an der *Jamunā* reichte (pp. 208—210). Diese indischen Eroberungen hatten aber, wie MARQUART feststellt (pp. 209—10), zur Zeit der Abfassung des Periplus des Erythräischen Meeres (vor 71 nach Chr.) noch nicht begonnen, zum mindesten hatte der Berichterstatter noch nichts davon gehört. Da MARQUART die Geschichte der *Jüeh-či* und *Kūšān* in Baktrien und Indien in einer besonderen Studie zu behandeln beabsichtigt,*) so sei auf weitere Einzelheiten hier nicht eingegangen; skizzieren wir kurz die Hauptzüge der Entwickelung in *Chorāsān*.

Dass die Länder im Osten, *Chwārizm*, das alte *Baktrien* und *Transoxiana* ihrem Kerne nach ērānisch waren, obwohl sie grossentheils von «Turaniern» beherrscht und dem ērānischen Reiche seit einem halben Jahrtausend entfremdet waren, hatte man in Persien keineswegs vergessen. Ob allerdings schon unter ARDAŠĪR der König der Kūšān in *Balch* sich freiwillig dem König der Könige von Ērān unterworfen hat, wie eine Überlieferung behauptet, ist mindestens unsicher. Dagegen stellen es die Münzen ausser Zweifel, dass thatsächlich von ŠAHPUHR I. (241—272)**) bis zum Beginne der Regierung ŠAHPUHR's II. (309—379) die Könige der Kūšān die Oberhoheit des Königs der Könige von Ērān und Anērān anerkannt haben (pp. 47 ff.). Mehrfach ernannte man in dieser Periode einen Prinzen des königlichen Hauses zum Generalstatthalter von *Chorāsān* und Vicekönig von *Kūšān*, der seinen Sitz wahrscheinlich in *Marw-i šāhagān* «dem königlichen Marw» hatte. Der hochtrabende Titel «grosser König der Könige der Kūšān», den er führte, lehrt uns, dass bereits damals, wie zur Zeit HÜAN-ČUANG's, *Tochāristān* in eine ganze Menge kleiner Fürstentümer zerfallen war.

Von der Regierung ŠAHPUHR's II. ab beobachten wir einen entschiedenen Rückgang der persischen Oberhoheit im Osten; dieser Rückgang geht Hand in Hand mit dem Auftreten eines neuen Volkes: der

---

*) Es wäre sehr wünschenswert, dass sich HIRTH und MARQUART über die, Nachworte, p. 48, und Ērānšahr, p. 204, Anm. 4, niedergelegten verschiedenen Ansichten des Weiteren auseinander setzten. HIRTH's Aufstellung scheint mir, trotz mancher Gegengründe, höchst beachtenswert.

**) Der Zusatz *u anērān* findet sich inschriftlich zuerst bei ŠAHPUHRI (Inschr. von HAJĪABĀD); auf Münzen findet er sich zum ersten Mal bei seinem Nachfolger.

Chioniten. MARQUART hält dieselben in Übereinstimmung mit Josua dem Styliten (VI. Jahrh.) für einen Zweig der *Hunnen* und bringt damit die Thatsache in Verbindung, welche uns die für das V. Jahrhundert reichlicher fliessenden Nachrichten kennen lehren, dass im V. Jahrhundert ein türkischer Stamm *Tšōl* sich in *Dehistān* nördlich von *Gurgān* festgesetzt hatte, mit welchem die Araber noch im VIII. Jahrhundert zu kämpfen hatten. Nachdem ŠAHPUHR mehrere Jahre (etwa 356—358) gegen die *Chioniten* gekämpft hatte, schloss er mit ihnen *ein Bündniss* und bewog ihren König GRUMBATES, ihm mit einer Streitmacht in den Krieg gegen die Römer zu folgen.*)

Unter BAHRĀM GŌR (420—438) ist zum ersten Mal von einem *Kagan* die Rede, der mit einem grossen Heere *Chorāsān* überflutet haben und bis *Raj* vorgerückt sein soll. BAHRĀM brachte ihm jedoch in der Gegend von *Marw* eine vernichtende Niederlage bei und erschoss ihn persönlich. Als Grenze des ērānischen Reiches wurde *Tālakān*, etwas östlich von *Marw-i rōd* (*Murghāb-i bālā*), festgesetzt; der Generalstatthalter von *Chorāsān* erhielt den Titel *Marzbān-i Kūšān* «Hüter der Mark gegen die Kūšān». MARQUART macht darauf aufmerksam, dass etwa seit 402 n. Chr. nach den chinesischen Quellen der Titel *Kagan* (*K'o-han*) zum ersten Male in der Geschichte auftritt, also kurz vor BAHRĀM GŌR. Sein Träger war ŠĒH-LUN, der Gründer der Grossmacht der sogenannten *Žuan-žuan* oder *Žui-žui*, welcher zuerst den alten Titel der *Hiung-nü*-Fürsten, *šen-jü*,**) gegen den neuen *K'o-han* (*Kagan*) vertauscht hatte. Wären die Herren Sinologen etwas rühriger, so könnten wir höchst wahrscheinlich längst eine sehr genaue Geschichte dieses Volkes und Reiches besitzen, das von den (eigentlichen) Türken abgelöst wurde. So aber sind wir über das, was der wackere VISDELOU im XVII. Jahrhundert geleistet hat, noch heute nicht wesentlich hinausgekommen, so dass wir noch nicht einmal den wirklichen Namen jenes Volkes

---

*) Es ist ungemein zu bedauern, dass MARQUART bei seinen Untersuchungen über die CHIONITEN, HEPHTHALITEN und TA-TAN (p. 54), sowie über deren mögliche Beziehungen zu den in den köktürk. Inschriften genannten TATAR, von den Sinologen vollkommen im Stich gelassen wurde.

**) Der vollständige Titel lautete *tangli kutu šenjü*, was bedeuten soll «ausgebreitetes Gebiet des Himmels-Sohns». Die beiden letzten Wörter sind noch nicht identificiert; regelrecht müsste *kutu* = «Sohn», *šenjü* = «ausgebr. Gebiet» sein, wenn die Chinesen, wie sonst hie und da, nicht ihrer Wortstellung gefolgt sind.

mit Sicherheit kennen. Nach ihrer Abstammungslegende war ihr ursprünglicher Name *Ju-kiu-lü* (*Jü-kiüeh-lü*); ein Volk dieses Namens gab es noch im X. Jahrhundert in der nördlichen Mongolei.*) Die Chinesen rechnen die *Žuan-žuan* zu den *Sien-pi*, d. h. zu den tungusischen Völkern. Sie wären demnach Verwandte der *Moh-hoh*, *Ju-čen* und *Mandschu*. Für diese Ansicht würde auch der Name *Ta-tan* oder *Tan-tan* sprechen, welchen sie in gewissen chinesischen Quellen führen — die Richtigkeit der Lesung vorausgesetzt — denn die eigentlichen Tataren werden von den ältesten chinesischen Quellen, welche ihrer Erwähnung thun, als Abkömmlinge der *Moh-hoh* und Verwandte der *Ju-čen* bezeichnet. Bei den Romäern dagegen treten die *Žuan-žuan* unter dem Namen Ἄβαροι, Ἅβαρις (köktürk. *Apar*) auf im Gesandtschaftsbericht des Priskos (V. Jahrh.), welcher die Avaren als die Ursache der Völkerwanderung schildert, die sich nach den Zügen Attila's im Norden des Kaukasus bemerkbar machte. Diese echten Avaren sind nicht mit den falschen Avaren zu verwechseln, welche 100 Jahre später an der Donau erschienen und ein Zweig der Uiguren waren.

Trotz des zeitlichen Zusammentreffens wagt es Marquart indessen angesichts der bisherigen unvollkommenen Kenntniss der Geschichte der *Žuan-žuan* nicht, den von Bahrām Gōr besiegten «Kagan der Türken» mit einem Kagan der *Žuan-žuan* gleichzusetzen.

In der Folge hatten die Perser bis zum Jahre 468 gegen ein Volk zu kämpfen, das die Armenier allgemein als *K'ušank'* bezeichnen, während sie bei Priskos *Οὖννοι οἱ Κιδαρῖται*, beim sogenannten Josua Stylites *Chioniten* heissen (pp. 55—58). Im Jahre 468 rühmten sich die persischen Gesandten in Byzanz, dass die Kidariten-Hunnen von ihnen überwältigt und ihre Hauptstadt *Βαλαάμ* erobert worden sei. Diese Angaben werden ergänzt durch eine chinesische Nachricht, nach welcher die *Ta Jüeh-či*, die im Norden an die *Žuan-žuan* grenzten und den Einfällen derselben ausgesetzt waren, nach Westen gezogen waren und sich in der Stadt *Pok-lo* festgesetzt hatten. Ihr König Ki-to-lo überschritt dann an der Spitze eines Heeres die grossen Gebirge (den Hindukusch) und machte einen Einfall ins nördliche Indien, worauf sich ihm die fünf Königreiche im Norden von *Kan-tho-lo* (*Gandhāra*), d. h. die ehema-

*) Es ist ziemlich müssig, sich über die mögliche Form dieses Namens im Altaischen den Kopf zu zerbrechen, solange wir nicht die alte Aussprache und vielleicht die Bedeutung kennen.

ligen Fürstentümer der *hih-hóu* unterwarfen (pp. 58, Anm. 6; 211). Augenscheinlich haben die *Οὖννοι οἱ Κιδαρῖται* von diesem Fürsten KI-TO-LO, dessen Namen sich in der Form KIDĀRA auch auf indischen Münzen findet, ihren Namen. Die Stadt *Pok-lo*, die offenbar mit *Βαλαάμ* identisch ist, aber nach dem historischen Zusammenhang von *Baktra-Balch* verschieden sein muss, identificiert MARQUART sehr ansprechend mit einer bei arabischen Geographen erwähnten alten Stadt *Balchān* in der Nähe des sogenannten alten Oxuslaufes, womit die Beschreibung des Kriegsschauplatzes in armenischen und syrischen Quellen übereinstimmen würde.

Schon vor längerer Zeit waren aber Scharen eines anderen barbarischen Volkes aufgetreten, *Kadišäer* genannt, die wir zuerst in persischen Diensten antreffen. Schon um 440 finden wir eine Abteilung dieses Volkes in der Gegend von *Singara* und *Nisibis* angesiedelt (p. 77, Anm. 2); im Jahre 451 werden sie vom Armenier ELIŠĒ unter den persischen Soldtruppen neben *Gelen* und *Hunnen* angeführt (vergl. auch p. 125). Diese *Kadišäer* sind allem Anscheine nach als die Vorläufer der eigentlichen *Hephthaliten* zu betrachten, zu denen sie später gerechnet werden. Sie wohnten in *Herāt* und den zugehörigen Landschaften. Der Name der *Hephthaliten*, gr. *Ἐφθαλῖται* oder *Ἀβδέλαι*, chines. *Jep-tat*, tritt in chinesischen Quellen zum ersten Mal seit dem Jahre 460 auf, in westländischen Quellen (Lazar von P'arp und Byzantiner) wird er dagegen zum ersten Male beim Untergang des Königs PĒRŌZ im Jahre 484 erwähnt. Die Chinesen behaupten überdies ausdrücklich, dass die *Jep-tat* unter der Regierung des Kaisers WEN-ČING-TI (452—465) vom *Kin-šan* («Goldgebirge») nach dem Westen von Chotan gezogen seien; sie berichten ferner, dass es eigentlich der Name der regierenden Horde war, während das Volk selbst *Hoat* hiess. Aus dieser streng chronologischen Darstellung ergiebt sich von selbst die Hinfälligkeit der Combinationen, welche man in numismatischen und indologischen Arbeiten über diese Periode zu lesen gewohnt ist.

Nach dem Tode des PĒRŌZ besetzten die *Hephthaliten* das wichtige *Herat*, das einer ihrer Hauptsitze blieb (pp. 61, 77). Schwer zu bestimmen ist die Lage ihrer Hauptstadt *Pat-ti-jan*, die als eine mit vielen buddhistischen Tempeln und Stūpas geschmückte Stadt geschildert wird.*)

*) Durch MARQUART's Untersuchungen fällt auch neues Licht auf die bunte ethnologische Zusammensetzung des heutigen Afghanenvolks.

Mit Hilfe der Übersetzung DE GROOT's hat MARQUART auch mit dem famosen *Lae-lih* aufgeräumt, den die *Jep-tat* nach Beal's Übersetzung des Pilgers SUNG-JUN (520 n. Chr.) zum König in *Gandhāra* eingesetzt haben sollen (p. 58, Anm. 6). Nach dem Texte des SUNG-JUN war das Königreich *Gandhāra* vielmehr von den *Jep-tat* niedergeworfen worden, die daselbst einen *t'ik-lek* (richtig *t'ik-k'in*) = köktürk. *tigin* zum Herrscher einsetzten, dessen Familie zur Zeit der Reise des SUNG-JUN in der zweiten Generation regierte (p. 211 ff). Daraus ergiebt sich, dass die Eroberung von *Gandhāra* durch die *Jep-tat* (von den Indern *Hūna* genannt) etwa 480 fällt und dass der von ihnen daselbst eingesetzte *tigin* der durch Münzen und Inschriften bekannte TŌRAMĀNA, der Vater des MIHIRAKULA, sein muss.

Während der ganzen Dauer des Hephthalitenreiches haben die Sāsāniden, soviel wir wissen, keinen Versuch gemacht, die verlorenen Provinzen im Osten zurückzuerobern; im Gegentheil, sie mussten den Barbaren schweren Tribut bezahlen und zwar sogar noch der gefeierte CHOSRAU ANŌŠARVĀN. Die Macht dieses Reiches ergiebt sich am besten aus der Grenzbeschreibung bei SUNG-JUN: «Im Süden bis *Tiep-lo*, im Norden bis *T'ik k'in*, im Osten bis *Jü-t'ien* (Chotan), im Westen bis *Po-sse* (Persien) bringen mehr als 40 Länder dem Reiche Tribut» (p. 216). MARQUART glaubte in *T'ik-k'in* den türkischen Titel *tigin* erkennen zu dürfen und dachte an den oben berührten, von den *Jep-tat* eingesetzten *tigin* von *Gandhāra*, weshalb er eine Verwechslung der Himmelsgegenden anzunehmen geneigt war. CHAVANNES liest dagegen*) *t'ik-lik* und sieht darin eine Transscription des Namens *Töläs*, die sich auch im *T'ang-šu* findet. Demnach hätten die *Hephthaliten* im Norden die *Töläs-Völker* zu Nachbarn gehabt.**)

Nach der Auflösung des Hephthalitenreiches geriet *Tochāristān* unter die Obmacht der *Türken*, die, weniger friedfertig als ihre Vorgänger,

---

Er weist nach, dass die heutigen GHILZAI oder GHILǦĪ, deren türkische Abkunft noch in verhältnismässig später Zeit bekannt war, schon unter der Herrschaft der HEPHTHALITEN in die Länder des Hindukusch eingedrungen sein müssen (pp. 250—253).

*) Journ. as. Nov.-Décembre 1901, p. 553.

**) MARQUART selbst identificirt jetzt das obige TIEP-LO der Südgrenze mit DĒBUHL (Ērānšahr p. 45) an der Indusmündung, in Übereinstimmung mit den Angaben des Kosmas Indicopleustes über das Reich des *Γόλλας* (MIHIRAKULA), des Fürsten der *λευκοὶ Οὖννοι*, am unteren Indus.

den Persern durch ihre Raubzüge, die sowohl von *Chorāsān*, als vom *Kaukasus* aus erfolgten, wieder viel zu schaffen machten. Im Vertrauen auf die Hilfe ihrer Oberherren wurden auch die Könige der *Kūšān* und *Hephthaliten* wieder unternehmend, wovon der Bahrām-Čōbīn-Roman Zeugniss ablegt, welchen Marquart pp. 82 ff. auf Grund zeitgenössischer Berichte ausführlicher analysiert.

Aus der Darstellung des Verfassers geht hervor, dass die Stellung der Sāsāniden im Osten zur Zeit Chosrau's II. eine ungleich schwächere war als im III. Jahrhundert. Das Merkwürdigste in dieser wechselvollen Geschichte Ostērān's ist aber, dass trotz der Überflutung durch immer neue Barbarenvölker, trotz 1000-jähriger politischer Trennung vom ērānischen Reiche und fortwährender Fremdherrschaft das ērānische Element in *Tochāristān* (*Baktrien*) sowohl, als in *Transoxiana* stark genug war, um jene allophylen Völkerelemente grösstenteils völlig aufzusaugen und sich zu assimilieren, so dass man im VIII. Jahrhundert unter arabischer Herrschaft sagen konnte, in *Balch* werde das reinste Persisch gesprochen (p. 89).

Auf den vorhergehenden Seiten habe ich nur ein ungemein schwaches Bild von dem überwältigenden Inhalt von Marquart's neuester Veröffentlichung geben können, die auf Schritt und Tritt unsere Kenntniss der behandelten Völkerschaften und Länderstrecken auf das mächtigste fördert. Und wie viel bleibt Marquart zur vollständigen Ausführung seines gewaltigen Gedankens noch zu thun! Prof. de Goeje schliesst seine liebenswürdige Anzeige des Ērānšahr in der Wiener Zeitschrift f. d. Kunde des Morgenlandes mit den Worten «Es ist sehr zu bedauern, dass er sich nicht ganz diesen Studien widmen kann». Nicht ganz so akademisch möchte ich mich hier dahin aussprechen, dass es eine Schande ist, dass «man» einen Gelehrten von den Kenntnissen und Fähigkeiten eines Marquart in einer seiner absolut unwürdigen Assistenten-Stelle seine herrlichen Kräfte vergeuden lässt. Ihm gehört, wenn irgendjemandem, eine führende Stellung. Existiert eine solche an unseren grossen Universitäten noch nicht — gut, so schaffe man sie! Reichster Ernte darf die Wissenschaft sicher sein.

Louvain W. Bang.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Ungarisch-türkische Etymologien.

bárd ‚beil'. Scheint so wie auch sürj.-wotj. *purt* ‚messer; säbel' mit tschuw. *purdĕ*,*) (Zolotn.) *porda* ‚axt' zusammenzuhängen, welches Wort aber nicht türkischen Ursprungs sein kann (an tat. *balta* ‚axt', worauf Zolotnitzkij hinweist, ist wohl nicht zu denken).

bodor ‚kraus'. Vergl. mischär-tatar. *bŏdŏrä* (Kreis Buguljma, Gouv. Samara) ‚kraus', in dem grossen handschriftlichen russisch-tatarisch-tschuwaschisch-mordwinischen Wörterbuch, welches in der Bibliothek des geistl. Seminars in N.-Nowgorod sich befindet, будря (wohl *bŏdŏrä* zu lesen) ‚кудрявый'; baschk. *büzürä* ‚kraus (кудрявый)'; vergl. auch kirg. *bŭjra* ‚kraus' (in dem Orenburger Russisch-kirgisischen Wörterbuch s. v. кудрявый). Das angeführte tatar. Wort scheint als Entlehnung vorzuliegen in mordE. *budiŕa* ‚buschig, zottig', *budurgado-* ‚buschig od. zottig werden' (nur im Kreise Alatyr, Gouv. Simbirsk, von mir angetroffen). Am nächsten kommt der ungarischen Wortform kirg. *budur* ‚rauh, zottig (шероховатый)', in dem russ.-kirg. Wbuch *budurmaltĕ* ‚шероховатый, шершавый', welcher Stamm im Altaischen in vordervokalischer Form auftritt: alt. *püdürlü* ‚rauh, holperig (неровный, негладкій [съ возвышеніями])'.

csausz nuntius, cursor; herold, eilbote. Vgl. osm. *čauš* huissier, appariteur, etc. (Barbier de Meynard s. 573); *čauš* (*bölük čawuši*) feldwebel, (*mehkeme čawuši*) gerichtsdiener (Ružička-Ostoić), pers. *čauš* dux exercitus vel cohortis viatorum (Vullers s. 558).

Offenbar identisch ost.-čer. *šawuś*, *šawəś* (Kreis Krasnoufimsk, nach Genetz) schaffner, *saus***) (Kreis Birsk) ‚ein hochzeitsbeamter, hochzeitsordner, der in der hand stets eine reitpeitsche hat und an einer schnur um die schulter gebunden ein glöckchen trägt, womit er läutet, wenn irgend eine störung oder unordnung vorkommt'. Von dem tscheremissischen Volksschullehrer im Dorf Čurajeva (Kr. Birsk) wurde der *saus* mit folgenden Worten charakterisiert: «Er ist wie der Adjutant im Regiment, er ist immer

*) Mit *u̯* bezeichne ich den offenen *u*-laut, welcher im Anatri-Dialekt dem *o* des oberen Dialekts (bei Zolotnitzkij) regelmässig entspricht ausser vor *j* und *ś*, in welcher Stellung ein geschlossenes *u* gehört wird. Der Unterschied zwischen diesen beiden *u*-lauten ist Aschmarin's Aufmerksamkeit entgangen, obwohl er sonst in seiner Grammatik mit anerkennungswerter Genauigkeit die tschuw. Laute bezeichnet.

**) Der betreffende Dialekt kennt schon kein mouillirtes *ś* mehr.

voran und bedient alle während der Hochzeit (это какъ адъютантъ въ полку, онъ еще передовой и всѣмъ слуга свадьбы).» Das Wort kommt noch als letzteres Zusammensetzungsglied in mehreren mythologischen Namen vor: *šurno-saus*, *mükš-saus*, *mᵉlande-saus*, *aga-saus*, *kijaṃat-saus* (siehe Revue Orientale 1901, s. 200 und 204). Bei Troitzkij hat das Wort eine etwas abweichende Form: *sawut* лицо, наблюдающее за поѣздомъ на черемисской свадьбѣ.

Steht etwa mit dem angeführten persischen Wort *čauš* in Zusammenhang čagat. *čavǯi* wegweiser, führer (Šejχ Sulejman Efendi's Čagataj-osmanisches Wörterbuch, bearbeitet von I. Kúnos), mit welchem wohl am besten obiges čeremissische Wort zu verbinden ist. Ferner scheinen mir in Form und Bedeutung zu stehen tat. *jawčï* freiwerber, freiwerberin, čagat. *javǯï* der zur hochzeit ladende (wenn das čerem. Wort aus einer čuwašischen Form mit *ś-* stammen würde, so wäre nicht der Vokal *a* zu erwarten; in dem Anatri-Dialekt des Čuwašischen liegt das Wort als spätere Entlehnung aus dem Tatarischen vor in der Form *jäwǯä*) und čagat. *sauǯï* beschauerin, ehevermittlerin (Vámbéry), *sauči* messager, intermédiaire (Pavet de Courteille s. 344) (gegen letztere Verbindung spricht das ursprünglich mouillierte *ś-* im Čeremissischen).

csorba 'suppe'. Vergl. tat. *šurba* ‚fleischsuppe (похлебка)', kirg. *sorpa* id. (бульонъ мясной, похлебка).

gyëplő ‚seil, strick, band; zügel'. Die Zusammenstellung von Vámbéry mit türk. *jiplik* ‚strick, bindezeug' wird wegen der Verschiedenheit in der Bedeutung von Budenz Nyk. XX, 1 s. 152 f. verworfen (B. führt dabei für das ungar. Wort nur die Bemerkung ‚leitseil, lenkriemen' an) und tat. *dilbėgä* u. s. w. ‚lenkseil' als Original angeführt. Ich möchte auf ost-tscher. *sap* (Kr. Birsk) hinweisen, in welchem Worte ein ähnlicher Bedeutungswandel vorliegt: ‚bindfaden in der strähne u. s. w., welcher die verschiedenen abteilungen auseinanderhält (= finn. tiuhtarihma)' und ‚zügel' (nach Genetz *sap-kerem* ‚zügel', nach Troitzkij und Budenz *sap-kandra* id., berg-tscher. *säp* ‚zügel'). Das tscheremissische Wort kann man wohl nicht umhin aus einer alttschuwaschischen Sprachform herzuleiten, obwohl das in Frage stehende türk. Wort in dem jetzigen tchuwaschischen *šip* (‚faden, zwirn; feine schnur') lautet.

int- (*ymt*ene EhrC. 79. *ymt*uen 104. *imt*etuen MünchC. 17. 40) 'innuo, nuto, annuo, innuo'. Vergl. alt. *imde-* id. (манить рукою; помахать; кивать), Verbitzkij in der Beilage: *im* ‚zeichen (знакъ, мѣта)'; *imde-* ‚merken, bezeichnen (мѣтить, класть примѣту)'; nach Radloff: alt. tel. *im* ‚ein eigenthumszeichen am ohre des hausthieres; ein zeichen mit der hand, wink'.

orsó spindel. — Tat. *ǫrčǫk* ‚spindel', tschag. *určuk* id. (Rad-

LOFF), alt. *orčĕk* ‚spindelscheibe (кружокъ, надѣваемый на веретено)' (VERBITZKIJ). Das lautliche Verhältnis wie in ung. *borsó* ‚erbse' ~ tat. *bǫrčak*. In der jetzigen tschuwaschischen Sprache kommt das Wort nicht vor: ‚spindel' heisst tschuwaschisch *jĕgä*, ZOLOTN. йиге. — In Anbetracht der völligen Übereinstimmung in Form und Bedeutung kann BUDENZ' Erklärung von dem ungar. Worte (MUSz. s. 856) nicht aufrecht gehalten werden.

putnok(-fü) ‚pulegium; flohkraut' (csombor vagy putnok fü; mocsári ménta) Nyelvt. Szót. — Tat. *bǫtnǫ̆k* ‚minze (мята)', tschuw. anatri *pǫ̆tnĕk* (Kreis Spassk, Gouv. Kasan), *pĕtnĕk* (Učebn. s. 29, Matth. XXIII, 23), ZOLOTN. *pütnik* id., kirg. *bütnik*, *bütnük* ‚просвирнякъ' Budag. I, 273. Auch im Mordv., Tscher. und Wotj. Das Wort ist wohl kaum türkischen Ursprungs.

sár ‚limus, lutum, cœnum: kot, morast; stercus; dreck'. — Tschuw. *šur*, ZOLOTN. *šor* ‚sumpf (morast, болото)'. Vgl. tat. *saz* ‚morast, sumpf; riedgras', alt. *sas* ‚morast; erdhügelchen (болото, согра, тундра; кочка)', woraus ung. ***sás*** ‚riedgras'. Wenn die obige Zusammenstellung richtig ist, würde somit eine zweimalige Entlehnung des türk. Wortes im Ungarischen vorliegen. Über ung. *a* = tschuw. *u*, *o* siehe MUNKÁCSI NyK. XX, 3, s. 468. In semasiologischer Beziehung verdient vielleicht beachtet zu werden, dass im Tschuwaschischen neben *šur* auch die Ableitungsform *šurlĕχ* in derselben Bedeutung ‚sumpf, morast' vorkommt, was darauf hinzuweisen scheint, dass das Stammwort *šur* ursprünglich die Bedeutung ‚sumpferde, schlamm' gehabt hat. — Die obige Zusammenstellung findet sich schon bei MUNKÁCSI.

tántorod-ik, *tántorosz-ik* ‚wanken', *tántorog-* ‚wanken, wackeln', *tántorít-* ‚wankend machen'. — Die von VÁMBÉRY gemachte Zusammenstellung mit tschag. *tinterekle-* verwirft BUDENZ Nyk. X, 1, s. 111 mit der Bemerkung, dass letzteres Wort eine türkische Denominativbildung sei mit dem Suffix *-la*, *-le*, während in dem ungarischen Worte mindestens schon auch *g* Suffix ist. Man kann auf alt. *tantra-* ‚wanken, wackeln (wie ein Betrunkener); колебаться, шататься (какъ угорѣлый или пьяный)' (VERBITZKIJ) hinweisen (in den verschiedenen Dialekten auch *tentir-*, *tenitir-*, *tentre-*, *tendre-*, *tintre-* id.).

tonka mutilus | stumpf. — Vergl. (?) alt. *toñkoj-* оголѣть (о сучкахъ); окомолѣть (о рогахъ), окоротѣть (о хвостѣ), *toñkur* комолый, *toñkok*, *toñkur* малорослый, куцый.

ürge (*irge* Frank: HasznK. 21) ‚zieselmaus'. — Sag. kojb. *ürkä* ‚ein kleines steppenthierchen, das in erdlöchern wohnt, (смурынка)', *sojañ ürkäzi* ‚murmelthier (сурокъ)' (RADLOFF), alt. *erkö* звѣрекъ, *ürke* (abak.) смуранка (VERBITZKIJ).

H. PAASONEN.

TUDOMÁSUL.

A «Keleti Szemle» ez idei évfolyama öt-öt íves füzetekben *negyedévenként* jelenik meg. Ezen rendes ívszámon felül 1—2 ívnyi mellékletet adunk a füzetekhez, melyekben nagyobb önálló kiadványokat, főkép forrásmunkákat közlünk. Első ily melléklet-kiadványunk: *Sejkh Szulejmán csagataj szótára.*

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának tagjai részére a kezdetbeli 20 íves terjedelem mellett: *6 korona*, minden további 5 ívnyi gyarapodással: egy koronával több. *A szakosztályon kívül állók számára az előfizetési ár mindenkor 2 koronával több.* Az előfizetési pénzek Feuchtinger Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VII., Aréna-út 52. sz.) küldendők.

A *Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja*, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára *három éven át* előfizet. Tagúl jelentkezhetni Kúnos Ignácz dr. szakosztályi titkár úrnál (Keleti Keresk. Akadémia, V., Alkotmány-u. 8.)

Fölkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés czéljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk csereviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, franczia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények Munkácsi Bernát dr. szerkesztő czímére (Budapest, VI., Eötvös-u. 5. sz.) küldendők, egyéb nyelvűek Kúnos Ignácz dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Alkotmány-u. 12.).

A szerkesztőség.

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vocale: *a, o, u, e, ö, ü* wie im Deutschen | *ą* = ungar. *a* (labiales *a*) | *ǫ* = tat. *o* (z. B. in *bojorǫk*; mit engerem Lippenschluss als im Deutschen | *ǫ̈* = tat. *ö* (z. B. in *kǫ̈n* Tag) mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* | *ø* = mit schlaffer Lippenarticulation gebildetes *ö*; *ø : ä* = *o : ą* | *u̯* = schwed. *u* in *hus*; ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* u. *ü* | *i̊* = russ. ы | *ė̊* = tat. ы; *ė̊ : i̊* = *e : i* | *ė* = tat. *e* (z. B. in *bėz, sėz*); ein sehr geschlossenes *e* | *ä* = tat. *ä* (z. B. in *ädäm, ätäs*); *ä : a* = *ø : ą* = *ö : o*. Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma den Accent (*á, ó* etc.).

II. Consonanten: *ķ* = türk. *q, k* (vor *a, o, u, i̊*), | *k* = türk. *k* (vor *e, i*) | *χ* = deutsches *ch* in: *ach, lachen*; *χ́* = deutsches *ch* in: *ich, schlecht* | *h* = deutsches *h* in: *haben, hier* | —': zwischen Vocalen im Wogulischen eine leichte Aspiration, welche in gewissen Fällen sich zu *χ*, oder *γ* stärkt | *γ* = arab. *ġ*; *γ́*: dasselbe palatalisiert; *γ : γ́* = *χ : χ́* | *ñ*, oder *ŋ* gutturalis nasalis || *ϑ* = engl. *th* | *ð* = neugr. *ð* | *s* = deutsches *ss* in: *lassen, blass* | *z* = deutsches *s* in: *so, sehr* | *ś* = deutsches *sch* | *ź* = russ. ж || *c* = russ. ц; *ć* = russ. ч; *ė́* = *tć*; *č* = *t́+ś* | *ʒ* = *dz*, *ǯ* = *dž*, *ʒ́* = *dʒ́*, *ǯ́* = *d́+ź* || *j* = deutsches *j* in: *ja, jahr* | *t́, d́, ś, ź, ć, ʒ́, ĺ, ŕ, ń, ḱ* etc. sind mouillierte Consonanten || *ł* = russ. л || *w*: interlabialis spirans.

Ungarische und lateinische Werke

aus dem Gebiete der ural-altaischen Sprach- und Völkerkunde.

Budenz József: Magyar-Ugor összehasonlító szótár. (Vergleichendes Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen.) Budapest, 1873—1881.

— Az ugor nyelvek összehasonlító alaktana. (Vergleichende Formlehre der finnisch-ugrischen Sprachen.) Budapest, 1884—1892.

Jankó János: A magyar halászat eredete (Herkunft der magyarischen Fischerei.) I—II. Bp. 1900.

Kuun Géza gróf: Codex Cumanicus bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum. Budapestini, 1880.

— Relationum Hungarorum cum oriente gentibusque orientalis originis historia antiquissima. Vol. I—II. Claudiopoli, 1892—5.

Kúnos Ignácz: Három Karagöz-játék. (Drei Karagöz-Spiele.) Budapest, 1886.

— Orta ojunu. Török népszinjáték. (Türk. Volksspiel.) Budapest, 1888.

— Oszmán-török Népköltési-Gyüjtemény. (Sammlung osman-türkischer Volksdichtungen.) I. Népmesék. (Volksmärchen.) Budapest. 1887; II. Népmesék és népdalok. (Volksmärchen u. Volkslieder.) Budapest, 1889.

— Kisázsia török dialektusairól. (Von den türk. Dialekten Klein Asiens.) Budapest, 1896.

— Naszreddin hodsa tréfái. Budapest. 1899.

Munkácsi Bernát: Votják nyelvtanulmányok. Idegen elemek a votják nyelvben. (Wotjakische Sprachstudien. Fremdwörter im Wotjakischen.) Budapest, 1884.

— Votják népköltészeti hagyományok. (Volkspoesie der Wotjaken.) Budapest, 1887.

— Lexicon linguæ Votiacorum. Budapest, 1896.

— Vogul népköltési gyüjtemény. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen.) I. Regék és énekek a világ teremtéséről. (Sagen u. Gesänge von der Schöpfung der Welt.) — II. Istenek hősi énekei, regéi és idéző igéi. (Heldengesäng), der Götter u. Gebete.) — III. Medveénekek (Bärengesänge.) — IV. Életképek. (Lebensbilder: Schicksalsgesänge, Volksspiele, Thiergesänge, Märchen. Rätsel, Ethnographische Beschreibungen, Geographische Nomenclatur.) Budapest, 1890—1896.

— A vogul nyelvjárások. (Die wogulischen Dialekte.) Budapest, 1894.

— Déli osztják szójegyzék. (Süd-ostjakisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.

Simonyi Zsigmond és **Balassa József:** Tüzetes magyar nyelvtan. (Ausführliche ungarische Grammatik.) Budapest, 1895.

— és **Szarvas Gábor:** Lexicon linguæ hungaricæ ævi antiquioris. I—III. Budapest, 1890—3.

Szilasi Móricz: Vogul szójegyzék. (Wogulisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.

— Cseremisz szótár. (Ceremissisches Wörterbuch.) Budapest, 1900.

Szinnyei József: Finn-magyar szótár. (Finnisch-ungarisches Wörterbuch.) Budapest, 1884.

— Magyar Tájszótár. (Wörterbuch der ungarischen Provinzialismen.) Budapest, 1893—1900.

Neuere Ausgaben.

Antonius Bartal: Glossarium mediæ et infimæ latinitatis regni Hungariæ Jussu et auxiliis Academiæ Litterarum Hungaricæ condidit A. B. Budapestini, a. MCMI. 4°. XXX + 722. Preis: 50 Kr. — Ein äusserst wichtiges Werk auch für die Ungarische Sprachgeschichte.

Pauler Gyula és **Szilágyi Sándor:** A magyar honfoglalás kútfői (Historische Quellen der Landnahme Ungarns). Budapest, 1900. 4°. VI, 878. Preis: 35 Kr.

Pauler Gyula: A magyar nemzet története Szent-Istvánig (Die Geschichte des ungarischen Volkes bis St. Stephan). Budapest, 1900. 8°. XI, 276.

Munkácsi Bernát: Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben. I. kötet. Magyar szójegyzék s bevezetésül a kérdés története (Arische und kaukasische Elemente in den finnisch-magyarischen Sprachen. I. Band. Ungarisches Wörterverzeichnis und als Einleitung die Geschichte des Problems). Budapest, 1901. 8°. VII, 672. Preis: 12 Kr.

Szily Kálmán: A magyar nyelvujítás szótára a kedveltebb képzők és képzésmódok jegyzékével (Wörterbuch der Neologismen im ungarischen Sprachschatze). Budapest, 1902. 8° XV, 403.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

III. évfolyam. 1902. 4. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK
Rédigée par
Dr KÚNOS IGNÁCZ * Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

KÖZREMŰKÖDŐK:
Collaborateurs
Asbóth Oszkár (Budapest), Willy Bang (Louvain), Luigi Bonelli (Napoli), Karl Foy (Berlin), Friedrich Hirth (New-York), Clément Huart (Paris), Georg Jacob (Erlangen), Nikolaj Katanoff (Kasan), Katona Lajos (Budapest), Kuun Géza gróf (Maros Németi), Franz Kühnert (Wien), Mahler Ede (Budapest), L. Mseriantz (Moscou), H. Paasonen (Helsingfors), K. Shiratori (Tokio), W. Radloff (St. Petersbourg), Szinnyei József (Budapest), Wilhelm Thomsen (Kopenhague), Vámbéry Ármin (Budapest), Heinrich Winkler (Breslau), Zichy Jenő gróf (Budapest) etc.

BUDAPEST.

En commission chez **Otto Harrassowitz,** *Leipsic.*

Megjelenik évenként négyszer, még pedig *márczius, junius, szeptember* és *deczember* hónapokban, összesen 20—25 ívnyi tartalommal.

Előfizetési ára: a Magyar Népr. Társaság keleti szakosztályának tagjai részére egy évre **hat,** másoknak **nyolcz** korona.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Bernhard Munkácsi: Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango 245
Gróf Kuun Géza: Gurdēzi a törökökről. VI. ... 253
Balkanoglu: Dialecte turc de Kilis ... 261
Bernhard Munkácsi: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken (Erste Mittheilung.) ... 273

Irodalom. — Littérature.

W. Bang: Mittheilungen des Seminars für orientalische Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin ... 303

Keleti iskolaügy. — Revue des Écoles orientales.

Dr. Max Grünert: Die praktischen orientalischen Sprachcurse in Prag 304

Kisebb közlések. — Mélanges.

Cl. Huart: Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhare ... 305
Dr. Bálint Gábor: A hunnkérdés ... 307

Melléklet. — Supplément.

Ignaz Kúnos: Šejχ Sulejman's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch ... 177—201

AVIS.

La «*Revue Orientale*» paraît, dans cette année, en fascicules *trimestriels* de cinq feuilles (80 pages). Chaque fascicule est accompagné d'un supplément de 1—2 feuilles (16—32 pages), contenant des ouvrages complets de philologie, ethnographie etc. et ayant rapport au programme de notre Revue.

Le *prix d'abonnement* à la Revue Orientale est fixé *à 8 couronnes (8 marks)* pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Ce prix se rapporte à une année de la Revue Orientale comprenant 20 feuilles de texte. Pour toute augmentation ultérieure de cinq feuilles, le prix d'abonnement sera augmenté de *une couronne* (un mark). Les abonnements sont reçus par M. Otto Harrassowitz (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'ethnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. Munkácsi Bernát (Budapest, VI., Eötvös-utcza 5.); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. Kúnos Ignácz (Budapest, V., Alkotmány-utcza 8.).

KOMANISCHER URSPRUNG DER MOLDAUER TSCHANGO.

— Von Dr. Bernhard Munkácsi. —

Die letzthin unter dem Titel «Der Ursprung der *s*-Gemeinden» veröffentlichte Dialektstudie*) des berühmten Romanisten Gustav Weigand enthält auf die moldauer Tschango bezüglich mehrere ethnographische und sprachliche Beobachtungen, die unsere Aufmerksamkeit in höchstem Grade verdienen, da sie Andeutungen über den Ursprung der moldauer Tschango enthalten und in weiterer Folge ein bisher dunkles, interessantes Kapitel der Geschichte des ungarischen Stammes beleuchten.

Die Beobachtungen des gelehrten Forschers fasse ich im Folgenden zusammen:

Auf dem rumänischen Gebiete giebt es drei Sprachinseln, deren gemeinsame und wichtigste Eigenthümlichkeit darin besteht, dass in denselben die rumänischen *ś* und *ź* Laute folgerichtig wie *s* und *z* ausgesprochen werden. Die eine dieser Sprachinseln fand Weigand im ungarischen Banat, welches er im Jahre 1895 zu linguistischem Zwecke bereiste und wo er die erwähnte Lauterscheinung in vier Gemeinden beobachten konnte. Anfangs meinte er diese Erscheinung mit der Annahme erklären zu können, die Bewohner der betreffenden Gemeinden wären rumanisierte Griechen. Doch fand er später noch sechzehn andere Gemeinden mit derselben lautlichen Eigenthümlichkeit, und zwar in der Kleinen Walachei diesseits des Altflusses, welcher Umstand die Möglichkeit fast ausschliesst, die Grundlage der beobachteten dialektischen Erschei-

*) Dieselbe erschien im Neunten Jahresbericht des Instituts für Rumänische Sprache (Rumänisches Seminar) zu Leipzig, herausgegeben vom Leiter des Instituts Prof. Dr. Gustav Weigand. Leipzig 1902. (S. 131—7.)

nung sei in der einstigen griechischen Colonisation zu finden. Weitere Nachforschungen führten zu dem Ergebniss, dass es in der Grossen Walachei, jenseits des Altflusses, keine einzige solche Gemeinde gäbe; dagegen entdeckte er in der Moldau eine grosse Menge und fand auch die Lösung des Räthsels darin, dass die Bewohner dieser Gemeinden rumänisierte Tschango sind.

Bekanntlich hat die Aussprache der moldauer Tschango die Eigenthümlichkeit, dass statt des ungarischen *ś, ź, ć* immer *s, z* und *c*, oder wie es neuestens M. Rubinyi feststellte, in einigen Gemeinde palatisierte *ś, ź, ć* gesprochen werden. Diese Tschango, wenn sie rumänisch sprechen, übertragen die Eigenthümlichkeiten ihrer Muttersprache auf das erlernte Idiom und verwandeln die rumänischen *ș, ț* Laute nach Art des ungarischen Tschangodialektes in *s, z*. Eine solche Sprachvermengung lässt sich in jenen Gemeinden beobachten, die ihre ursprüngliche Sprache bewahrten, wie Bogdánfalva (Valeasacă), Forrófalva (Fărăoane), Klézse (Cleja), Nagy-Patak (Valea mare) und Kalagura (Călugăra). In diesen Ortschaften sprechen blos die Weiber noch nicht rumänisch, während in den näher bei Bákó (Bacău) liegenden Sărata und Săcătura, ferner in der grossen Gemeinde Szabófalva (Săbăone), nordwestlich von Roman und in den kleineren Orten Pildești, Talpa und Bărgăone Ungarisch und Rumänisch gleichmässig gesprochen werden. In unmittelbarem Zusammenhange mit diesem Tschangogebiete findet sich im Sereththale eine ganze Reihe rumänischer Dörfer mit katholischer Bevölkerung, von denen man allgemein weiss, dass die Bewohner einst ungarisch gesprochen haben, die also blos in ihrer Religion «*ungur*» blieben — wie das Volk sich noch jetzt nennt — während sie in Bezug auf die Sprache jetzt gänzlich rumänisiert sind. Nun ist es von Bedeutung, dass diese Rumänen, von anderen dialektischen Eigenthümlichkeiten abgesehen, an Stelle von rumänischen *ș* und *ț* folgerichtig *s* und *z* sprechen, obgleich in den benachbarten, echt rumänischen Gemeinden dieser Lautwandel sich nicht beobachten lässt. Es giebt noch eine dritte Art dieser eigenthümlichen Dörfer, deren Bewohner nämlich orthodox und nicht katholisch sind, ihre Aussprache und ihr Typus trägt jedoch unzweifelhaft einen rumänisch-tschango Charakter, als Beweis dessen, dass dieselben infolge des mächtigeren rumänischen Einflusses nicht allein das

Ungarische ihrer Vorfahren, sondern auch ihre katholische Religion aufgegeben haben.

Das Schwinden des katholischen Elements in der Moldau vollzieht sich langsam, aber stetig, besonders in den inmitten des rumänischen Gebietes vereinzelt liegenden Ortschaften, von denen mehrere früher jahrelang ohne Seelsorger waren. In der ganzen Gegend und im Bistritzathale aufwärts giebt es zahlreiche Ortsnamen ungarischen Ursprungs, die verrathen, dass die Bevölkerung aus rumänisierten Seklern oder aus Nachkommen der Tschango besteht. Es ist einleuchtend, dass infolge der häufigen Berührung mit dem Rumänischen der charakteristische Lautwechsel *ś*>*s* bei den rumänischen Tschango allmälig verschwindet, doch erhalten sich manche andere dialektische Unterschiede. So im musikalischen Akzent, welcher einförmiger ist, da die Intervalle kleiner sind und auch das Sprechtempo ein merklich langsameres ist. Ferner ist in der Sprache der Rumänen die Eigenthümlichkeit auffallend, dass im Gebrauch des Fürwortes der geschlechtliche Unterschied nicht beobachtet und das männliche Pronomen auch für den weiblichen genus gebraucht wird, ganz wie im Ungarischen *őt* = «ihn» und «sie».

Nebst diesen sprachlichen Eigenthümlichkeiten bildet die anthropologische Übereinstimmung einen weiteren Beweis des Tschangoursprungs. Der Tschangotypus unterscheidet sich in selbständigen, auffallenden Zügen nicht allein vom rumänischen, sondern auch vom sekler Typus. Die Tschango sind durchschnittlich grösser als die Sekler, haben ein volleres Gesicht, vor allem aber kennzeichnet den Tschango ein ins Röthliche spielendes, blondes, meist lockiges Haar, das nicht immer mit blauen Augen in Verbindung steht, sondern, wie dies hauptsächlich im Dorfe Klézse zu beobachten ist, häufig mit dunkelbraunen Augen. Auch Flachshaar und tiefblaue Augen finden sich bei den Tschango; der ausgesprochene braune Typus hingegen ist in der Minderheit. Auch bei den Seklern trifft man den blonden und den braunen Typus, doch keiner von beiden zeigt die Extreme seiner Gattung; statt der tiefblauen Augen sieht man häufiger hellblaue, wasserfarbige, sogenannte «Ziegenaugen». Der Umstand, dass die charakteristischen Eigenthümlichkeiten des Tschangotypus mit dem *ś*>*s* Lautwandel der

rumänischen Sprachinseln sich vereint finden, lässt die Annahme als wahrscheinlich gelten, diese gemeinsamen sprachlichen und anthropologischen Erscheinungen in der Moldau, in der Kleinen Walachei und im Banat beruhen auf gemeinsamer ethnischer Grundlage.

Die Frage ist nun, wo diese ethnische Grundlage zu suchen sei. Da auf dem Moldauer Gebiete bis zur Mitte des XIII. Jahrhunderts Komanen wohnten und herrschten, bietet sich als natürliche Lösung die Annahme, die gemeinsame Spracherscheinung und der übereinstimmende Typus im Tschango und in den erwähnten rumänischen Gebieten sei eine Folge des gemeinsamen komanischen Ursprunges, d. h. die Tschango sind magyarisierte, die Bewohner der *s*-Gemeinden in der Kleinen Walachei sind rumänisierte Komanen. Dieser Ansicht entspricht die Thatsache, dass die Komanen von auffallendem, hellblondem Typus waren; doch ist die Frage aus welchen historischen Ereignissen lässt sich das Ungarisch der Tschango erklären und ob es richtig statthaft ist, den Lautwandel *š* > *s* bei den Tschango und bei den Rumänen als ein Vermächtniss der komanischen Sprache zu deuten? Hatten die Komanen — fragt Weigand — keinen *š* Laut oder haben sie ihn, wie die Finnen, im historischen Verlaufe ihrer Sprache verloren? Der Codex Comanicus bietet in dieser Frage keine Klarheit; höchstens können wir auf Grund der mannigfaltigen Bezeichnung des türkischen *š* Lautes *(s, sch, z, ss, sz, zz)* darauf schliessen, dass der entsprechende Laut im Komanischen kein reines *š*, sondern ein Zwischenlaut zwischen *s* und *š* gewesen sein mag.

Dies die Ausführungen Weigand's.

Den Spuren dieser angedeuteten Hinweisungen folgend, können wir einen Schritt weiter gelangen und beweisen, dass im türkischen Dialekte der Komanen thatsächlich dieselbe auffallende Lauteigenthümlichkeit herrschte, wie in der Sprache der Tschango, dass nämlich die türkischen *š, ž, č* Laute hier wie *s, z, c* ausgesprochen werden. Es erhellt dies schon aus der eingehenden Analyse der Schreibart des Codex Comanicus, welche uns zu folgenden Beobachtungen führt:

1. Dass in den Wörtern türkischen und arabisch-persischen Ursprunges die Bezeichnung der Laute *š* und *s* im Allgemeinen einheitlich ist, und zwar *s* (zuweilen *ss*), z. B. für arabisch *šejtân* «Teufel», *šerîat* «Gesetz», persisch *šeftâlû* «Pfirsich», *šeker* «Zucker», *šehr* «Stadt», ferner türk. *šol* «jener», *širiš, ćiriš* «Kleister», *šiš-* «anschwellen», *šišä* «Glasflasche» wird ebenso *saitan, seriat, saftalu, seker, saar, sol, siris, sis-, sisa* geschrieben, wie für arabisch *sadeka* «Almosen», *sebeb* «Ursache», türk. *sakal* «Bart», *san* «Zahl», *sen* «du», *süz-* «seihen»: *sadaga, sebeb, sachal, san, sen, sux-*. Auch im In- und Auslaut findet sich diese Schreibart des *š*, z. B. *as* «Speise», *is* «Sache», *esac* «Esel», *esik* «Thüre», *isla-* «arbeiten», *jassik* «mager» = türk. *aš, iš, äšäk, äšik, išle, jašik*, was wohl genügend beweist, dass die den türkischen *š* und *s* entsprechenden Laute im Komanischen nicht besonders scharf unterschieden wurden, d. h. *š* wurde gleichfalls wie *s* gesprochen, ganz so wie im Kirgizischen. Nur selten finden sich solche Lautbezeichnungen, wie *uruschirmän* «ich streite» (türk. *urušïrmän*), *talischirmän* id. (= türk. *talïšïrmän*), *tabuschirmän* «ich erkämpfe» (= türk. *tabïšïrmän*), *tuschte* »er ist gefallen» (= türk. *tüštü*), was vermuthen lässt, das dem türk. *š* entsprechende *s* habe besonders neben *i, ü, ï* eine *ś*-artige palatale Färbung gehabt, oder aber dieser Laut sei allgemein *ś* gewesen, wie Rubinyi den dem ung. *š* entsprechenden *s* Laut bei den Tschango beobachtete.

2. Dem mit *ž* abwechselnden türk. *š* entspricht im koman. Codex die Schreibart *s* und *z*, so z. B. findet sich *kisi, chisi* und *kizi* für türk. *kiši, kiži* «Mann, Mensch»; in derselben Beziehung stehen: kom. *bolus-* «helfen» und *boluzurmen* (= türk. *boluš-*), kom. *bosat-* und *bozat-* «verzeihen» (= türk. *bošat-*), kom. *tustum* und *tuzarmen* «fallen» (= türk. *tüš-*), *iemiz* und *yemis* «Obst, Frucht» (= türk. *jämiš*); vergl. noch: kom. *tozag* «Fessel» = türk. *tušak, tužak*, kom. *bazur-* «sich verbeugen» = türk. *bašïr-*. Da nun die im Codex Com. vorkommenden Wörter arabischen Ursprunges *zafran* «Safran», *zamana* «zeit», *zeitin* «Öhlbaum» ursprünglich anlautendes *z* haben (= ung. *z*, deutsch stimmhaftes *s*) und andererseits das gemeintürk. *z* hier sehr häufig *z* geschrieben wird (z. B. kom. *jazik* «Sünde», *kyz* «Mädchen», *egiz* «Zwilling», *jaz* «Frühling» = türk. *jazïk, kïz, ägiz, jaz*), so meinen wir auch in den obigen Beispielen das *z* füglich nach ungarischer Weise lesen

zu können (d. h. als stimmhaftes, weiches *s*), in der Voraussetzung, dass die Komanen das türk. *ž* gleichfalls wie *z* ausgesprochen haben, wie wir dies für türk. *š* annehmen konnten. Diese Vermuthung wird noch durch den Umstand bestärkt, dass sich in den komanischen Aufzeichnungen für türk. *š* oft auch das dem *z* entsprechende, specifisch italienische Zeichen *x* findet, wie z. B. *jaxil* «grün» = türk. *jašil* (neben: *yassilie* «grüne Farbe»); *yaxirj* «verborgen» (neben: *iazir-*, *iazzir-*, *iasir-*), vgl. türk. *jašir-*, *jažir-* «verbergen»; *taxac* «Hodenbeutel» = türk. *tašak*, *tažak*; *baxi* (neben: *basi*) «Haupt» = türk. *baši*; *ux* «Sinn» = pers. *huš*, volga-tatar. *uš*; sogar türk. *jazik*, *žazik* «Sünde» und *jüzüm*, *žüzüm* «Traube» finden sich in der Schreibweise *xaxuc* und *xuxum*.

3. Der dem türk. *č* entsprechende komanische Laut wird im Petrarka-Codex mit einem eigenthümlichen Zeichen geschrieben, welches dem griech. ε gleicht (s. Gr. Gesa Kuun: Codex Comanicus, XCIX). In seinem Werke «Das türkische Sprachmaterial des Codex Comanicus» (St. Petersburg, 1877) transcribiert Radloff dieses Zeichen mit *c* (und nicht mit *č*), also ganz nach der Aussprache der Tschango. Ausser anderen Gründen berechtigt zu diesem Vorgehen auch der Umstand, dass im Codex für türk. *č* (*š*) häufig *z* steht, welches in der italienischen Schrift bekanntlich das Zeichen des ung. *cz* (deutsch *z*) ist, so z. B. *zizac* «Blume» = türk. *čäčäk*, *čičäk*; *zigar-* «herausbringen» = türk. *čikar-*; *ziray* «Antlitz» = türk. *čiraj*; *zalis* «schief» = türk. *čališ*; *satugzi* «Krämer» = türk. *satukči*; *izim* «mein Inneres» = türk. *ičim*; *uzunzi* «dritter» = *üčünži* u. s. w.

Übrigens sind wir ja bei der Untersuchung der kom. Sprachlaute durchaus nicht auf den Codex Comanicus allein angewiesen, da das Komanische keine todte Sprache ist, sondern eine l e b e n d e: sie lebt in der Sprache der russischen K a r a i m j u d e n, welche die Sprache ihres einstigen komanischen Vaterlandes ebenso bewahrten, wie die Juden des Balkans das Spanische, die polnischen und russischen Juden das Deutsche, oder die Juden im Kaukasus und in Bokhara das Persische. Radloff äussert sich diesbezüglich in seinem oben erwähnten Werke folgendermassen: «Durch meine im Laufe des letzten Jahres vorgenommenen Forschungen im Gebiete der Krym-Dialekte habe ich mich überzeugen können, dass die komanische Sprache noch lange Zeit bei den Tataren der Krym fortlebte, besonders bei den dort angesiedelten K a r a i m e n,

die gewiss erst sehr spät mit den später eingewanderten Tataren sprachlich verschmelzen. Dies beweisen uns die alten Bibelübersetzungen der Karaimen, die reichliche Spuren der alten Komanen-Sprache aufweisen. Bei den im XV. Jahrhundert aus der Krym nach Litthauen und Volhynien übersiedelten Karaimen hat dieser alte komanische Dialekt unvermischt fortgelebt und sich selbständig fortentwickelt.»

Eine solche komanisch sprechende karaim-jüdische Gemeinde hat sich in der galizischen Ortschaft Kalič erhalten, wo dieselbe gewiss schon in längst vergangener Zeit nach vielen Wanderungen und nach vielem Drangsal eine Zufluchtsstätte fand. Karl Foy, der gelehrte Professor des Berliner Orientalischen Seminars, kam auf den Gedanken, sich mit der höchst interessanten Sprache dieser Gemeinde zu befassen und ihm verdanken wir die Kenntnis derselben, wenn auch blos auf Grund spärlicher Sprachproben.*) In diesen entsprechen, ganz wie bei den Tschango, den *š, ž, č* Lauten in echt türkischen, sowie in Lehnwörtern: *s, z, c*, so z. B. *sahar* «Stadt» = pers. *šehr, šahr; sittyt* «er näht» = kleinruss. *šyty; asama* «speisen» = türk. *ašamak; bisir-* «kochen» = osm. *pišir-; isil* «grün» = türk. *jäšil; jaksi* «gut» = türk. *jaχšï; dustyt* «er würgt» = kleinruss. *dušyty; išleme* «arbeiten» = türk. *išlemek; kujas* «Tag» = osttürk. *kujaš; altïmïs* «sechzig» = türk. *altmïš; jetmis* «siebzig» = türk. *jetmiš; tis* «Zahn» = türk. *tiš, diš; bas* «Kopf» = türk. *baš; karïndas* «Bruder» = türk. *karïndaš* | *duze* «sehr» = kleinruss. *duže* | *kec-korun* «spät» (ung. *késő koron)* = osttürk. *keč-koron; cocka* «Knabe»: vergl. osm. *čoǯuk* «Knabe, Kind», osttürk. *čočka* «junges Schwein»; *čïpčïk* «Vogel»: vgl. tatar. *čipče*, wotjak. *čipi* «jünger Vogel» (ung. *csibe* u. s. w.); *ic* «innerer» = türk. *ič; mači* «Katze» = wolga-tatar. *mäči* (vgl. kleinruss. *mačka)*.

Denselben Lauterscheinungen begegnen wir in der Sprache der karaim-jüdischen Bewohner der Stadt Luczk in Volhynien. Die diesbezüglichen, genau aufgezeichneten Belege entnehmen wir

*) Karaimisch-türkische Sprachproben aus Kalič in Galizien. Besprochen von Dr. Karl Foy. Erschienen in den «Mittheilungen aus dem Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin». Jahrgang 1898.

dem grossen türkischen Wörterbuche Radloff's: אסמק, *asamak* «speisen» = türk. *ašamak*; אסמק, *asmak* «hinübergehen» = türk. *ašmak*; איסיך, *äsäk* «Esel» = türk. *äšäk*; איסנמק, *isanmak* «glauben» = türk. *išanmak*; קסינמק, *kasînmak* «sich kratzen» = türk. *kašînmak*; קוסיק, *kosîk* «Schöpflöffel» = russ. *kovšik*; קוס, *kos* «Paar» = türk. *koš*; קיס, *kîs* «Winter» = türk. *kîš*; כיס, *käs* «Köcher» = türk.-pers. *käš* | אזדנא, *azdaga* «Drache» = pers. *ažđaha*; אוז, *uzä* «schon» = russ. *uže* | אחצי, *aχcî* «Geld» = krim-tatar. *aχčî*; אנץ, *aγac* «Baum» = türk. *aγač*; אצקץ, *ackîc* «Schlüssel» = *ačkîč*; אץ, *ic* «drei» = türk. *üč*; איצכי, *icki* «Trunk» = *ički*; אוץ, *uc* «Berg, Gipfel» = türk. *uč*; קצמק, *kacmak* «laufen» = türk. *kačmak*; כיציא, *käcä* «Nacht» = türk. *käčä*. In diesen Beispielen bezeichnen die Buchstaben ס und ז unstreitig die dem türkischen und fremdsprachlichen *š*, bez. *ž* entsprechenden *s* und *z* Laute, während der Lautwert *c* des zur Bezeichnung von *č* und *c* gebrauchten צ durch die Transscription glaubwürdig bestätigt ist.

Nach alldem und auf Grund der Forschungen Weigand's können wir füglich annehmen, dass die charakteristische Eigenthümlichkeit des ungarischen Dialektes der Moldauer Tschango, die besondere Aussprache der *ś*-artigen Laute, sei schon in ihrer einstigen k o m a n i s c h e n Sprache vorhanden gewesen und habe sich als deren Erbtheil in der übernommenen neuen Sprache erhalten. Es erübrigt die Frage, wie der Sprachwechsel und das Ungarische der Moldauer Komanen zu erklären sei. Zwei Umstände vermögen uns als Wegweiser zur Lösung dieser Frage dienen, nämlich einerseits, dass die Tschango k a t h o l i s c h e r Religion sind, und dann, dass ihre Mundart, wie dies von Szarvas Gábor eingehend bewiesen wurde (Nyelvőr 3: S. 49—54), in zahlreichen Momenten sich so enge an den S e k l e r - D i a l e k t anschliesst, dass sie eigentlich nur eine Abzweigung desselben bildet. Bekanntlich nahm die katholische Propaganda in der Moldau mit Eintritt des XIII. Jahrhunderts ihren Anfang und ihre Führer waren vom Beginn an Ungarn. Der Dominikanermönch Magister Paulus Ungarus war es, der die katholische Mission unter den Moldauer Komanen begann und die Anregung zu jener religiösen Bewegung gab, in deren Folge der Graner Erzbischof Robert im Jahre 1227 einen komanischen Fürsten sammt 15000 Seelen taufen und sogar unter den Komanen ein Bischofthum gründen konnte. In den

Wirren des Tatarenzuges geht ein grosser Theil des Komanenvolkes zu Grunde; die grösste Zahl fällt im Jahre 1224 in der verhängnisvollen Schlacht bei Kalka; eine Schaar von ungefähr 10000 Mann flüchtet sich ins byzantinische Reich, während Kuthen mit 40000 Komanen in Ungarn eine neue Heimat findet. Derjenige Theil, der im Sereththale verblieb, mag gering an Zahl und Bedeutung gewesen sein und es kann nicht Wunder nehmen, dass dessen Magyarisierung durch die in ihrer Anzahl und in ihrer Cultur weit überlegenen Sekler, welche in Folge der sich ausbreitenden politischen Macht Ungarns stetig vorwärts drangen, ferner unter dem Einflusse der ungarischen Geistlichkeit auf dieselbe Weise erfolgte, wie bei den Blutsverwandten dieser Komanen, die sich im ungarischen Tieflande niederliessen. In der kleinen Walachei, fern vom Einflusse der Sekler und der katholischen Kirche, verschmolzen die Komanen vielleicht unmittelbar aus dem Heidenthum ins Rumänische. Da haben sich ihre Spuren blos als eine eigenthümliche Dialektinsel erhalten.

Unsere Ansicht, kurz zusammengefasst, ist demnach: Die Moldauer Tschango sind sekelisierte Komanen.

GURDĒZI A TÖRÖKÖKRŐL.

— Irta: Gr. Kuun Géza. —

VI.

*Barszkhānok és Dsekelek.**)

اما اصل برسخان از عجم وپارس بوده است وسبب آن
بود که چون ذو القرنین**) برده (برد) از ظفر یافت وعجم را

*) *Al-Mokkadaszi* Barszakhān és *Dsikil* tartományokat, illet. városokat egymás után említi (جکل برسخان), l. De Goeje kiadásának 48-dik l., alább *Terāz (Taraz)* városát említi Turkisztānban, Ferghanatól északkeletre.

**) Nagy Sándor (اسکندر).

قهر کرد وایران شهر بکرفت بترسید از آنجا مردمان عجم مردمانی با رای وتدبیر وشجاع بودند وبا علم بسیار ومختال ودور بین وهوشیار بودند اسکندر اندیشیده که وی برد وایشان بیرون آیند وخلقیان اورا بکشند وبادشاهی بکیرند پس از هر دودمانی[1] یکین ویا دو تن بر سبیل کردکان بستد وبا خویشتن ببر وروی سوی ترکستان نهاد واز آنجا قصد ختن[2] کرد وچون آنجا رسید که امروز برسخانست ولیلان (وَلیّان) مر ذو القرنین را[3] کفتند اندر پیش ما راههای ویران خوهد آمد وجایهای تنك وبی غلف واین نبه (بنه) کا (که) با توست بعلف اندر مانند پس آنچه زیادت بود بفرمود ذو القرنین تا هم آنجا دفن کردند وستوران را علف بار کردند واین مهتر زادکان ایران را فرمود که شما هم اینجا بباشید تا چون من از ولایت چین باز آیم شما را با خویشتن ببرم بولایت شما بار برم ایشان بفرمود (بفرموده) او آنجا همی بودند وچون خبر آمد که اسکندر ولایت چین بستد واز آنجا سوی هندوستان رفت این مهتر زادکان ایران نومید[4] شدند از رسید بجای خویش پس کس فرستادند بچین وکار کران آوردند از کل[5] کار ودرودکر ونقاش وفرمودند تا آنجا جایها ساختند هم بر مثال شهرهای

---

[1]) A. m. اهل بیت.

[2]) *Khotan* város Tibettől vagy Tufantól északnyugatra, Kasgartól délre.

[3]) A Nagy Sándorról szóló keleti mondákat többen gyűjtötték össze, így Spiegel «Die Alexandersagen bei den Orientalen» (Lipcse 1851), J. Zacher «Pseudocallisthenes» (Halle, 1867) stb.

[4]) A. m. نا امید «reménytelen», «kétségbeesett», نا امید شدن «kétségbe esni».

[5]) Az arab كُلّ alig lehet; valószínűbbnek tartom, hogy itt كِل «agyag» olvasandó.

پارس و آنرا پارس خان[1] نم کردند یعنی امبو[2] پارس اما راه برسکان از تومکت[3] سوی کومبرکت شود بر راه حکلیان واز آنجا بحکل شود واین حل کوهیست وتفسیر حیل تنك باشد واز آنجا تا یار (یارکث?) دوازده فرسنکست واین یار دهست که از وی سه هزار مرد بیرون آید واندرین خمهای حکل مکین است ومیان ایشان هیچ ابادانی نیست وبر چپ رابکیرانست (بکیران) که انرا یسغ کویند مقدار هفت روزه راهست که هفتاد رود اندرین ابغ کول جمع شود واب او شور است واز انجا تا تونك[4] پنج فرسنکست واز تونك تا برسکان سه روزه راهست واندرین راه هیچ نیست الّا خیمها جکلیان[5] ودهقان برسکانرا منع کویند واز برسکان شش هزار مرد بیرون آید واندر حوالی ابغ (ایسیغ) کول همه جکلیان نشینند واز راست برسکان دو بز است یکی ییغو کویند ودیکر را ازار وجوی است که انرا تفکان (تفسکان) خوانند بر جانب مشرق وحدود چین شود واین بز سخت بلند است چنانکه مرغانی که از سوی چین آیند آنجا کذاشتن نتوانند

Fordításban:

«A mi a barszkhānok eredetét illeti, ezek a perzsák törzséből erednek és ez a dolog így áll: midőn Nagy Sándor legyőzte az

[1]) خانه helyett.

[2]) Hibásan امبار h. (arabúl انبار).

[3]) تُومُكْكث városnév Belādsorinál, تُمْشكث Jakut geogr. szótárában; Al-Mokkadasi Bokhara tartományában említi.

[4]) تُنكَث v. تُنكَث Abulfedanál, *Dimiski*-nél, *Jākūt* geogr. szótárában *Sās* város területén *Terāz*-tól nem messze s a Jaxartes folyótól keletre.

[5]) *Al-Mokkadaszi*; *Ibn ʿHaukal*, *Kazwīnī* s mások említik. اسغل Ibn Rosztehnál egy bolgár törzs.

ellenséget,[1]) a perzsákat hatalma alá hajtotta s *Irān Sāhr*[2]) várost bevette, (egyszerre) félni kezdett a perzsáktól, a kik okosak és bátrak is, ismeretük s képzelőtehetségük sok van, előrelátók, értelmesek. Nagy Sándor aggódott győzelme miatt és azért hogy (a perzsák) ellene törnek s őt megölik s (szerzett) birodalmát visszahódítják. Ezek után minden családból egy vagy két (fegyverfogható) egyént kiválasztott a hősök módja szerint[3]) s magával vitt s lépteit Turkisztān[4]) felé irányította. (Khorāszānból) Khotan felé tartott és a midőn oda ért, a hol a barszkhānok (lakóhelyei) voltak, seregparancsnokai arra figyelmeztették, hogy útjok kietlen pusztákra és nyomorúságos helyekre vezet, a hol élelmi szerek nem találtatnak, az a hadi készület (melylyel útnak indúl), élelmi szerek nélkül[5]) el fog maradni tőle. Ezután Nagy Sándor megparancsolta, hogy azt, a mi felesleg, együttesen rejtsék el[6]) s a teher hordó állatokat élelmi szerekkel megrakatta, (egyszersmind) meg rendelte Irān nagyjainak, hogy ezen a helyen maradjanak Khinából való visszatértéig, (azután majd) elvezeti őket saját országukba (s) elviszem (az elvermelt) élelmi szereket is. Irān nagyjai parancsolatjára ezen a helyen megmaradtak, de a midőn hirét vették annak, hogy Nagy Sándor Khinát elfoglalta s onnan Hindosztānba

---

[1]) Ez a mondat hiányos és talán ekként egészítendő ki: بردد برد از ظفر آنچه یافت; ez talán az arab minősítő mondat mintájára szerkesztett mondat, mint p. o. رَجُلٌ جَآءَ «egy férfi, a ki jött». بردد vagy foglyot jelent, vagy برد helyett áll s ekkor hiányzik a tárgy.

[2]) *Nīsāpūr* (نیشاپور) perzsa város régi neve, Khorāsān fővárosa.

[3]) Vagy «a dologértők módja szerint», vagy «a királyi sátrak útján», ha az illető szó کَرْدَکان v. گُرْدَکان helyett áll. «A diófa útja» is lehet, گُردگان ugyanis a. m. «nux iuglans».

[4]) Itt Keleti Turkisztānról van szó.

[5]) Helyesen بی علف irandó.

[6]) دفن کَردَن-nek a törökben دفن ایتمك felel meg, a mi «föld alá tenni», «eltemetni»-t jelent.

ment,[1]) ezen helyre való visszatérte felől kétségeskedni[2]) kezdettek s embereket küldöttek Khinába, hogy azok onnan kőmíveseket, ácsmestereket s festőt hozzanak, kik aztán itt lakóhelyeket építsenek nekik a perzsa városok mintájára s ezt a lakóhelyet «perzsa szálló»-nak nevezték, a mely név tulajdonképpen a perzsa hambárokat jelenti.[3]) — A mi Barszkhān útját (útjait) illeti, Tumuhkatról egy út vezet كومبركت-re,[4]) ezen út mentén *dsekel*-ok tanyáztak, innen az út *Dsil*-re vezet, a mely egy hegység neve,[6]) *Dsil* ugyanis szorost jelent. Dsiltől *Jār*-ig a távolság tizenkét parasangára terjed (így!) s *Jār*[7]) egy falú, melyből három ezer fegyverfogható ember szállhat harczra: itt a *dsekel*-ok ütötték fel sátraikat s ezek tanyái közt nincsenek művelés alá vett földek. Az (út) baloldalán egy tó van, melyet *Iszīgh*-nek neveznek;[8]) kiterjedése hét napi

[1]) *Ibn Khordādhbeh* szerint a dolog másként történt, szerinte N. Sándor Porost India királyát legyőzte s megölte, hét hónapig tartózkodott Indiában s innen aztán Tibetbe s Khinába ment. l. «Ismereteink Tibetről» cz. dolgozatom függelékében az 55—56. ll. Q. Curtius Rufus «De rebus gestis Alexandri regis Macedonum» cz. művében csak az indiai hadjáratról szól. Arrianos se említi a khinai hadjáratot.

[2]) نا امید شدن «reménytelen lenni».

[3]) پارس (így) يعنى امبو — — پارس خان. Az ezen mondatban előforduló خان szó a többi közt بغداى چچى-t is jelent, u. m. gabonarakást, azt, a mit hambárokba raknak, امبو tehát hibásan van írva امبار helyett, arabúl انبار.

[4]) Ezt a helynevet nem ismerem, a mely ha török, talán a. m. *kümbür-ket* l. a čag. كومبور szót; *Kat*, *ket*, azerb. *kent* «falu».

[5]) *Türk* második fiának neve Abul-Ghāzinál, l. Desmaisons kiadása 8-dik l. (ايكنجى جكل még pedig az *Iszigh Kül* táján). A جكل talán leirói hiba جكل h.

[6]) *Dsilem* hegység a Tiensantól északra.

[7]) *Jārkand* nevére emlékeztet. *Jār* törökül a többi közt meredeket s partot is jelent.

[8]) A رابكيران szó első szótagja a megelőző چب-hez tartozik s azt jobban kiemeli vagy talán az író hibájából került a بكيران elé, a mely szó az arab بُكَيرَة-tal egyazon; hogy ة helyett, miért áll ان, nem tudom, *an* itt nem a többes jele, hanem névszóképző. *Iszigh* a keleti török ايسيغ «meleg, forró» szó.

járóföld. Ebben az *Iszīgh* tóban sok folyó gyűl össze[1]) s vize sós. Innen *Tunk*-ig[2]) öt pataszangára terjed az út. *Tunk*-ból Barszkhānig három napi út vezet s ezen út mentén egyebet se lát a szem, mint a *dsekel*-ek sátrait. A barszkhānok előljáróját منع-nak nevezik; Barszkhānból hat ezer fegyverfogható ember száll harczra. Az *Iszigh-Kül* körül mindenütt *dsekel*-ek tanyáznak s *Barszkhān*-tól jobbra két hegy emelkedik, az egyiket *Pejghu*-nak[3]) nevezik, a másikat *Azār*-nak s egy folyó is van, melyet *Tefszkhān*-nak[4]) neveznek, ez a folyó keleten a khinai határnál folyik. A hegy olyan magas, hogy a Khina felül repülő madarak nem tudnak felette elrepülni».

A *Barszkhān* név *Al-Mokaddaszī*-nál négy helyen fordúl elő, u. m. 1. következő hely- és népnevek közt:

طراز بالو جكل برسكخان اطلخ

stb.; ezen helynevek közt van nehány *-kats, -käts*-be, illet. *-kat, -kät*-be végződő, l. De Goeje kiadása 48. l.

2. A جانب هيطل «az ephthaliták tartománya» cz. fejezetben ezen nevek közvetlen környezetében

طراز بالوا جكل بَرسَكخان اطلخ حموكت

stb. A sorrend ugyanaz, itt is vannak *kats*-ba, vagy *kat-, kät*-be végződő helynevek, l. De Goeje kiadása 263-dik l.

3. وبَرْسَكخان مدينة على صيحتين من نحو المشرق عليها حصن قد خرب والجامع فى الاسوق ☆

«*Barszkhān* egy város neve, mely város (a legközelebbi hely-

---

[1]) «Hetven» (هفتاد) s «hetvenhét» (هفتاد وهفت) átvitt értelemben sokat jelent.

[2]) *Tunk*, illet. *Tunkat*, egyazon a fennebb említett *Tumkat*-tal vagy *Tumuhkat*-tal.

[3]) L. fennebb ezen dolgozatom II. részében.

[4]) تَفْس perzsául meleget jelent.

seg) keleti oldalától két kiáltásra*) fekszik, felette egy romba dőlt vár van, egy mecset áll vásárterén». L. De Goeje kiadása 275. *Al-Mokaddaszī* ezen a helyen is említi *Tarāz*-t és *Dsekel*-t (Dsikil), előbbiről ezeket mondja:

وطَراز مدينة جليلة حصينة كثيرة البساتين مشتبكة العمارة
لها خندق واربعة ابواب ولها ربض عامر على باب المدينة نهر
كبير خلفه قطعة من البلد عليه درب والجامع فى الاسواق ☼

«Tarāz egy nagy megerősített város, kertje sok van, lakóhelyei egymást érik, egy sáncza s négy kapúja van s van egy igen lakott elővárosa. Egy nagy folyó, a mely mögött a városnak egy része terjed, átfolyik rajta. (A városon) keresztül egy szűk út vezet, egy mecset áll vásárterén. *Dsekel*-ről szerzőnk ezekben tudósít:

وجكل صغيرة على صيحة من طرا عليها حصن ولها قهندز
والجامع فى السوق ☼

«*Dsekel* (v. Dsikil) kicsi (város) egy kiáltásra *Tarāz*-tól, vára van s egy régi kastélya s egy mecset a vásártéren». Szerzőnk ugyanezen a helyen említi a következőkben *Bahlū*-t *(Bālū)* is:

وبَهْلُو اكبر من برسخان على يسار جكل بنصف فرسخ
لها خمسه رساتيق و قهندز والجامع فى الاسواق ☼

«*Bahlu* nagyobb mint *Barszkhān*, *Dsekel*-től balkézre egy fél paraszangára, öt falú tartozik hozzá, van egy régi kastélya s egy mecsetje a vásártéren».

4. Szerzőnk munkájának واما المسافات «a távolságokról» czímű fejezetében a többi közt arról tudósít, hogy *Akhszikat*-tól a felső *Barszakhān*-ig hat állomás van:

— — — — — — قتاخذ من أَخْسيكَت الى قُبَا مرحلة

*) صَيْحَة De Goeje magyarázata szerint: «distantia parva, quatenus vox clamantis audiri potest» l. «Bibliotheca Geographorum Arabicocorum» IV. k., a 283. l.

— — — — — — — — ثم الى بَرْسَخَان الاعلى ٦ مراحل
ثم الى موضع بغراخاقان مثلها

l. De Goeje kiadása 341. l. Erről s városról *Ibn Khordādhbeh* megjegyzi, hogy مدينة خاقان التغزغز «a taghazghazok khākānjának városa». Ez a város De Goeje szerint vagy *Belāsaghūn* vagy *Kāsgar*. A tavolságot *Kodama* is hat napi útra terjedőnek mondja.

A *dsekelek*-ről *(dsikil)*, a mint láttuk, négyszer tett említést, mert valahányszor *Barszakhān*-ról szól, *Dsikil*-t is említi. *Ibn Haukal* a *Dsikil* névről De Goeje szerint egyszer tesz említést munkája egyik helyén, de az említést nem találtam, *Abulfeda* azonban *Tarāz*-ról s környékéről szóltában e várost is megemlíti:

ممّا يقرب منها مدينة جكل

«közel van hozzá *Dsekel* városa». *Zakarija Ben Muhammed Ben Mahmud al Kazwīnī* كتاب آثار البلاد című művében *Dsekel* tartományáról s népéről így ír:

بلاد جكل هم قوم من الترك مسيرة بلادهم اربعون يوماً وبلادهم آمن ساكن وفيهم نصارى وهم صباح الوجوه يتزوّج الرجل منهم بابنته واخته وساير محارمه وليسوا مجوساً لكن هذا مذهبهم ويعبدون سهيلاً والجوزاء وبنات النعش ويسمون الشعرى اليمانية ربّ الارباب وعندهم دعة لا يرون الشرّ وجميع قبايل الترك يطمع فيهم للينهم ودعتهم وماكولهم الشعير والحلبان ولحوم الغنم وليس فى بلادهم الابل ولا البقر ولباسهم الصوف والفراء لا يلبسون غيرها وبها حجر الفادزهر ولا ملك لهم وبيوتهم من الخشب والعظام ☆

L. Wüstenfeld F. kiadása II. részének 391—2. ll. (Göttinga, 1848). Repiczky János fordításában: «Dzsekel tartománya. Turk nép; országuk negyven napi járásnyi, s az biztos és lakott. Vannak köztök keresztények. Arczra szépek, s a férfi lányát, testvérét

vagy más nőt vesz el, holott nem mágusok, hanem szokásuk ez. Imádják a canopust, hugyagot*) s gönczölt. A jémeni Sziriust istenek istenének nevezik. Hanyagságban élnek és vészt**) nem tapasztalnak. Az öszves turk nemzetségnek volna kedve rájok, minthogy oly szendék és békességben élők. Eledelök árpa, borsó és juhhús. Földükön nem tenyészik teve, sem marha. Öltözetök gyapjúból és bőrből készül, miken kívül egyebet nem viselnek. Ott van a barnapiros kő is (perzsául بادزهر). Királyuk nincsen, és házaik fából és csontból építvék». L. az «Új Magyar Muzeum» V. évf. első kötetének 172. l.

Repiczky dolgozata idézett helyén megjegyzi, hogy «*Sukrollah* perzsa író szerint a *csekeli* törzs (így) *Szarih* nemzetű volt, mely utóbbi kilencz törzsre szakadt: három *csekeli*, három *heteli*, egy *badáv* és egy *kemesken*-re (kilenczedik volna maga *Szarih*). L. Hammer: Sur les origines russes. Az eredeti szöveg 106. l.

Úgy gondolom a جكل-ektől jól megkülömböztetendők az اسكل-ek, kiket *Gardézí* a bolgárokról szóltában említ, mint ezeknek egyik törzsét s ugyanígy említi *Ibn Roszteh* is a nevet اسغل-nek írva, l. a «Keleti Kútfők» cz. tanulmányom külön lenyomatának 27—28. ll.

DIALECTE TURC DE KILIS.

— Par Balkanoglu. —

Kilis est une petite ville comptant environ 20,000 habitants. Elle est située à 60 Kilomètres d'Alep et se trouve au milieu de la grande route Constantinople-Bagdad.

Les Turcs musulmans y forment la majorité. Les Turcs, quoiqu'ils aient une physionomie rappelant celle des Sémites sous l'influence du climat, ont conservé leur langue qui n'est qu'un dialecte de la grande famille turcomane. Il est vrai qu'ils ont emprunté plu-

*) *Orion*, kaszahugy.

**) «Roszat nem tapasztalnak», شرّ a. m. «rosz», «gonosz».

sieurs mots aux Arabes et qu'ils prononcent comme eux les ع غ, mais en tout cas, même dans les mœurs et les habitudes, ils ont gardé un caractère turc et un cachet saillant de leur nationalité; d'un autre côté, ils ont reçu des Kurdes, leurs autres voisins agiles et montagnards, la particularité d'ajouter un *o* à la fin de plusieurs noms propres tels que *Iso* (de *Isa*), *Ibo* (de *Ibrahim*), *Misto* (de *Mustafa*), *Sulo* (de *Suleiman*), *Mamo* (de *Muhammed*), etc.

معجم البلدان de Jacout (de Hama) mentionne Kilis comme un petit bourg de la dépendance de Aazaz; et Mežd-ed-din Ebu-Šahir Muhemmed de Feïruz-Abad, célèbre auteur de Kamus cite aussi cette localité dans son dictionnaire arabe. Asim Efendi, traducteur de Kamus, ajoute que «le mot *Kilis* que cite l'auteur, doit être la bourgade actuelle*) et les Osmanlis ne connaissent cette ville que sous la dénomination actuelle».

Michaud dans son «Histoire des Croisades» raconte:

«Les turcomans de Kilis, dans la première croisade, avaient tenu tête pour garder leur patrie adoptive et leur religion contre la horde commandée par le duc de Flandre. Ce fait historique prouve encore une fois que ces Turcomans étaient arrivés dans leur pays avec les premiers selžoucides. Depuis 478 de l'Hégire (1084), durant neuf siècles ces Turcomans, quoiqu'ils se trouvent administrativement sous la dépendance d'une ville arabe, comme Alep, ont su garder, avec peu de changement, leur langue et leurs mœurs grâce à leurs penseurs et à leurs savants qui ne sont pas rares. Deux siècles auparavant, Kilis était une de ces villes où des Osmanlis les sciences et les lettres

*) Asim Efendi et quelques uns de nos contemporains prétendent que le mot Kilis est un mot arabe et qui signifie «rassemblage» et soutiennent qu'après la destruction de Aazaz et ses environs par Tamerlan, leurs anciens habitants l'auraient construite dans cette localité et nommée ainsi pour perpétuer le souvenir de leur réunion. Selon moi, ce n'est qu'une illusion, parce que, avant le même conquérant, cette ville était appelée Kilis, et les débris archéologiques trouvés dans ces endroits et la citation de la ville sous un nom qui semble être romain, les jardins d'oliviers que les habitants appellent depuis des siècles sous le nom de كاوور باغى, les autres désignations rappelant l'origine romaine des mots prouvent que Kilis était de ces localités que les Romains ornaient de leurs riche cilivisation. Je me rappelle avoir lu dans un dictionnaire géographique français une ville romaine désignée sous le nom Cilisæ et ce n'est autre que la ville actuelle Kilis.

se concentraient et on peut voir, aujourd'hui encore, les vestiges de cet état des choses dans les 30 Medrécés (Collèges) qui sont trop pour une si petite ville.»

Cette renommée scientifique de Kilis était telle que de tous les points de l'Empire les théologiens venaient faire leurs études dans ces celèbres collèges. Même aujourd'hui, vous y trouverez le dizième du peuple portant le turban et parlant et écrivant correctement leur langue maternelle et vous y verrez avec étonnement les idées philosophiques innées et une aptitude d'hospitalité et d'intellectualité. Dans toutes les époques Kilis n'a cessé d'avoir quelques poètes distingués et quelques pensifs et zélés.

De l'Accent. Comme nous avons relaté plus haut, les Kilisiens prononcent les ع exactment comme les arabes, par exemple : Osman qu'ils prononcent 'Ossman ; ils conservent aussi partout la prononciation particulière et nasale de *ñ*, tandis que les Constantinopolitains la changent en *n*.

Dans ce dialecte quelques mots qui contiennent un غ, sont conservés : *aɣšam*, *joɣsa*. L'accent tonique se fait sentir, contrairement à la prononciation constantinopolitaine, dans tous les mots de la dernière syllabe. Les Kilisiens ont adopté la prononciation gutturale de ع des Arabes dans les mots empruntés d'eux.

Du nom. Dans le dialecte de Kilis, ainsi que nous avons relaté on ajoute à la fin de plusieurs noms propres masculins et féminins un *o*, et l'on dit : *Mého* pour *Muhemmed*, *Hasso* pour *Hassan*, *Alo* pour *Ali*, *Fato* pour *Fatima*, *Ašo* pour *Aïša*.

Les noms propres se changent aussi d'une autre manière et l'on ajoute à leurs fins pour abréger les *-iš*, *-uš*, *-ik*, *-uq* et *-iq*, selon la voyelle radicale qui régit les mots ; par exemples : *Aiuš*, *Ašik*, *Ašmiš* pour *Aïša ; Fatuš*, *Fatiq* pour *Fatima ; Mutuš*, *Mustiq* pour *Mustafa ; Adiš*, *Aettik* pour *Adilé*. Mais ces changements ne sont pas généraux et chez les familles bien éduquées les noms propres conservent leur prononciation ordinaire.

Les noms des jours sont en arabe (on les prononce tels qu'ils suit) : *Sepe*, *ehed*, *içnaïn*, *télaté*, *erbée*, *khemis*, *ǰuméa*.

Les femmes nomment les mois ainsi en commençant de *Muherrem*, *aširaï*, *büjük-mevlid*, *kučuk-mevlid*, *büjük-teube*, *kučuk-teube*, *réǰeb*, *šeben*, *ramazan* (ces trois derniers mois se nomment *uč-ajlar*), *Bajram*, *Boš-aj* ou *Aralik*, *Kurban*.

Les declinaisons des noms ne diffèrent pas de celles de Constantinople ; seulement dans les génitifs la particule *(ñ)* nasale conserve toujours sa prononciation : *éviñ Kapuci, anaïñ antérici.*

Du pronom. Dans ce dialecte les pronoms ne diffèrent pas de ceux de Constantinople, seulement les pronoms personnels se prononcent dans leurs cas datifs ainsi qu'il suit : *Ben* (moi) : dat. *beñe ; sen* (toi) : dat. *señe ; o* (soi) : dat. *oña.*

Le pronom réfléchi *gendi* lui-même, elle-même, soi-même déclinent ainsi : nom. *genni* (lui-mêmes) ; acc. *gennej*, dat. *genne ;* gen. *genniñ ;* et au pluriel : nom. *genler* (eux-même) etc.

Les pronoms démonstratifs (dans leurs cas datifs) se prononcent ainsi qui'il suit : *bura, šura, ora.*

Le pronom interrogatif *hangi* se prononce : *hangï.*

Du verbe. L'infinitiv *imek* se conjuge ainsi : *-im, -siñ, -dyr ; -ik, -siñiz, -dirler.* — Ex. : *güzelim, güzelsiñ, güzel (dyr), güzelik, güzelsiniz, güzeller* (au *dirler).*

-mišim, -mišsiñ, -miš, -mišik, -mišsiñiz, -mišler ; Ex. : *güzelmišim, güzelmišsiñ, güzelmiš, güzemišik, güzelmišiniz, güzelmišler.*

Lorsque ce verbe vient s'ajouter à la fin des autres verbes pour en former des temps simples ou composés, il reste toujours ainsi. Ex. : *oturmišdiq, gelmišdik, oturmišiq, gelmišik.*

Conjugaison du verbe *olmak : olurum, olursiñ (olursun), olur, oluruq, olursiñiz, olur (lar).* — *olurmišim, olurmišiñ, olurmiš, olurmišiq, olurmišsiñiz, olurmišlar.* — *olam, oluñ, ola, olaq, olasiñiz, olalar.* — *olmam, olmañ, olmaz, olmaziq, olmazsiñiz, olmazlar.* — *olmajaǯagim, olmajaǯagiq, olmajaǯaq.* — *olamam, olamañ, olamaz, olamaziq, olamazsiniz, olamazlar.*

Pour donner plus de vivacité à la proposition interrogative on y ajoute à la fin la particule (ﻛﻲ, *ki, kï*), p. ex. *anam size geldimi-kï*, ma mère est-elle venue chez vous ? *Adam dejlmiik-kï ?* Est-ce que nous ne sommes pas hommes ?

Enfin nous allons donner la liste des mots qui sont inconnus ou qui présentent quelques différences de ceux usités dans la capitale.

Aχča argent.
aχšam soir.
aga (ne s'emploie que pour les personnages nobles et riches).
ajqïrï dojqïrï sillon à tort et à travers.

akîr sédiment liquide et noire d'olive.

amti tante paternelle.

aqar source.

aqitma cordon d'or suspendu par deux épaules sur le sein des femmes comme ornement.

art haqqî indemnité de mariage déterminée que le mari doit donner à sa femme s'il la congédie. La femme prend cette somme de l'héritage aussi.

aš mets.

bajaq tout à l'heure.

baran une sangée.

bardaq cruche, aiguière.

barmaq doigt.

basdîq pâte de jus étalée sur une toile du coton.

basîrîq verrou.

batman 1000 drames, $2^1/_2$ ocques.

bešteniz persil.

bej c'est une interjection que les femmes emploient lorsqu'elles entendent une nouvelle extraordinaire ou étonnante: sapristi!

bekmez sapa, rob.

bezek embelli, illuminé; *b. gežesi* nuit d'illumination.

bile avec, en compagnie.

bišîrmek cuire.

boganaq averse.

bogma collier qui serre le cou.

bugda froment.

bürün sédiment d'olive pressée qu'on emploie comme combustibe dans la cuisine.

burun oti tabac à priser.

bîldîr l'an passé.

čanaq assiette plate.

čapît chiffon.

čebiš bouc chatré.

čelem navet.

čemremek relever les bords de ses habits.

češme lieu d'aisance.

čevre environs, circuit.

čevre mouchoir brodé.

čillik clitoris, vulve.

čirtik une petite partie de la grappe du raisin.

čirtiq čalmaq faire resonner en pressant le pouce avec le médian pendant la danse.

čöje, čöje qalqmaq faire relever l'enfant pour l'exercer à la marche.

čöjmek se lever, se dresser.

čöle toupet.

čömče écumoire en bois.

čört grossier, disconvenant, mauvais.

čörtlik impolitesse, grossièreté.

čöz partie molle mais incomestible de la viande conservée pour la nutrition des chats.

čügündïr bettrave.

čüt čïbïq travaux d'agriculture.

čïqma chambre située sur une autre dont l'escalier se trouve dans l'intérieur.

čïra lampe de terre cuite pour brûler l'huile d'olive.

čïraqma chandelière à trois pieds.

daña geže une nuit passée.

darbïz arroser un champ après le labourage.

dede aïeul.

dejišmek changer.

deliže espèce de milan de petite taille.

deveme toupie.

devlisi gün un jour après, et on peut dire aussi *devlisi geže*.

devre revers, invers, contraire, rebours.

dil clef.

dišemek dresser la meule de moulin.

dišengï instrument à dresser la meule.

dobur médaillon d'or, qu'on suspend au collier.

döjün tatone.

döl-döš descendants, génération.

dolaq voile de femme.

don jumaq blanchissage.

döš poitrine.

dubara ruses.

düjür envoyer quelqu'un pour demander la main d'une fille à mariage.

düjür-düjür précipitation en globule qui se produit dans un liquide. On dit aussi des papulles qui apparaissent sous la peau.

ebem qušagï arc-en-ciel.

edïk bottes.

ejegï côtes.

el koǯa bécasse.

emlik quzu agneau très jeune.

en-men le plus, le meilleur.

enik petits de chien.

eprimek cuisson la plus complète.

erinmek hésiter à faire quelque chose, ne pas pouvoir se décider à travailler, être paresseux.

erišmek plaisanter, badiner.

eškï aigre, acide, acidulé.

ešmek fouiller, creuser.

evermek faire marier un garçon.

evmek se hâter, se presser.

faq piège.

ferik poulet.

firik (hébreux) blé brûlé dans son épi, qui sert à préparer une espèce de pilau.

foslamaq souffler, aspirer fortement.

fïr-fïr petite roue de papier surmontée à une tige et qui tourne au vent.

fïreng balǯanï tomates.

fïrengï serrure.

fïšïrdamaq causer tête à tête.

fïžïr méchant.

gelič une herbe de la famille des graminées qui ressemble au chiendent.

gemik os, ossement.

geči chèvre.

gedik ferme, une partie d'une ferme.

gedik col.

ges c'est le nom des anciennes familles chrétiennes converties à l'islam et qui fréquentent à la fois à la mosquée et à l'église. Actuellement ces familles sont complètement islamisées, mais à Behesni il s'en trouve encore quelques maisons. Ces gens-là étant incertain en ces deux religions exercent les prières canoniques dans deux temps et espèrent par ce moyen le salut dans l'autre monde.

genn-genne à soi-même.

gene-gerček ricin.

gerdek entrée du mari auprès de la nouvelle mariée.

göjšen bleu foncé.

göj sogan oignon vert.

göbelek une espèce de champignon comestible.

gökžek très beau, et très jeune à la fois.

görüm belle-sœur, sœur de mari.

gǐdišmek se gratter, démanger.

gǐl famille, maison.

gǐšǐ le mari.

ḥavara le nom des pierres calcaires très molles qu'on emploie comme la chaux.

ḥavǐr cuir du mouton.

ḥäjat cour de la maison.

ḥejden fosse des tanneurs où l'on macère les peaux.

ḥeneft robinet.

ḥenek itmek bavarder, bavardage.

ḥejir figue.

ḥöjük épouvantail.

höl humus.

ḥöl pierre qui serre comme point de mère et que les enfants s'exercent à la frapper par des petites pierres qu'ils tiennent dans la main.

höreke quénouille.

hüjük (öjük) tumulus.

žereze pierre annulaire qu'on adapte sur les puits, margelle.

χojrat chant rustique.
χoranta les membres d'une famille.
χug cabane en joncs.
χĭnd maisonnette, foyer.
χĭra faible et chétif.
χĭrχĭz voleur.
χĭrif démencé.
χĭrtlaq larynx.

ibibik huppe.
ille absolument.
imirsĭq olmaq se priver de son espérance, désespérer.
inne éguille.
innelik Erdoium, robertiano.
itegi sac de cuir où l'on met de la farine.

jaglĭq serviette et mouchoir.
jaban campagne.
jamač vis-à-vis.
janič marcher à côté, marcher en boitant.
janliq baratte.
jingel bon à manger, très comestible.
jejin fort, vivace, vif.
jelek plume d'oiseau.
jelmek courir.
jermek dénoncer, être jaloux de quelqu'un.
jipildamaq briller comme l'éclair.
jirtlaz éctropion, chute de la paupière inférieure.
jogün gros (des câbles, des colonnes et de toutes choses cylindriques).
jogürt čičegi aurore.
jöre côté, environ.
juqa mince.
jüqlĭ femme enceinte.
jumurǯaq peste.

kebin mariage.
kedene joug.

keleb écheveau.

keleb etmek labourer à tort et à travers.

kele! mot dont les femmes se servent entre elles pour attirer l'attention.

keleš coquet, qui aime la parure.

kesmelik carrière des pierres.

kešeţe pičagï couteau.

kirtik petit morceau.

kölük aši pilaf préparé avec du blé et de lentilles broyées.

kösegï bois brûlé à demi.

külek grand seau en bois.

kunčï sésames.

kurt-kuvara gens de campagne.

kürtün selle de l'âne.

küsbe le résidu de sésame pressée, tourteau.

qabal à forfait, en bloc.

qab toit en pierre.

qab qab patins en bois, sabots découverts.

qadin titre réservé aux nobles femmes, les autres ne répondent qu'à leur noms propres.

qalaz cruche de cuir.

qaragï crochet en bois.

qaragoz narcis.

qarin tripe.

qavurga pépins, de pastèque frits de melon et de courge.

qerbï rosée.

qerï vieille femme.

qinamaq blâmer, critiquer.

qizilǯiq œsophage.

qisqa petit oignon destiné à être cultivé.

qogüǯï rapporteur des paroles, intrigant.

qogan kilid cadenat d'ancien style arabe.

qozaq capsule du cotonnier.

qudama pois grillés.

leţ göndermek envoyer quelque cadeau à la jeune mariée.

livas conduits de pierre en gouttière d'eau.

log cylindre de pierre qui sert à aplanir la terre qui couvre le toit.

logdĭr les deux crochets qui s'emboitent à *log* pour le traîner.

mazĭrĭq fumeron.

melle tel ; n'est employé que dans ce proverbe : *melle χoža melle šagird, al bardagĭ suja sijirt* tel maitre tel élève, prends l'aiguillaire et cours à la fontaine.

mejrem ananin étejini sürudigĭ gün le jour de Saint-George.

misĭr darisĭ maïs.

murt myrthe.

mĭrĭq sédiment demi-liquide d'olive.

nene grand-mère.

nere où.

noχudžuq toile teinte en échiquier de petites cases.

nüju poids de cent grammes.

nĭzĭq homme nerveux et bavard.

oflaz bon et agréable.

ogüt conseil.

olčermek ramasser les grains dispersés au centre de l'aire.

oma sacrum.

ön ḥaqĭ l'argent qu'on donne à l'épouse avant le mariage.

ortĭ voile des femmes.

oruq boulette de viande.

peleseng sureau.

pendir fromage.

per grande roue de moulin.

peren peren olmaq être dispersé, se disperser.

pin basse-cour.

pir les rameaux et les feuilles d'olivier.

pirpirim pourpier.

pöč coccyx.

pĭrnĭq petit nez baissé dans sa base et redressé dans son bout.

pürsemek eruption cutanée.

saχsi pelle.

saja robe de toile de coton bleu.

samirsaq ail.

sejbane promenade dans la campagne.

seki terrain carré élevé qu'on façonne dans les jardins ou devant la maison pour asseoir.

siječ haie autour des jardins.

sijergi grattoir.

sirke petit poux.

söbek canule, tuyau des fontaines.

sojqa les derniers habits qu'on portait en mourant.

söjülme mets préparé avec les aubergines cuites dans la braise.

soqum bouchée de mets.

süleke pierre plate et ronde ; *s. ojnamak* jouer avec ces pierres en les jetant contre les *höl* v. *höl.*

supara livre d'alphabet.

susaq tasse en bois.

šimit boulgour fin (blé mondé).

šindi maintenant.

širik huile de sésame.

šüdüd électuaire préparé avec du miel et des condiments, avec lequel les accouchées de quarante jours se frottent le corps dans le bain.

šilliq pain peu cuit et mouillé avec du beurre et du rob.

taχil céréales.

taman déjà.

tapan plate-forme de machine de presse.

tazar armoire ouverte qui se trouve à l'entrée de la chambre et où l'on y conserve la cruche d'eau à boire.

téléme lait coagulé par le jus des rameaux de figuier.

tejek une racine de vigne.

tepir table faite de paille.

tike un petit morceau de viande.

tök sévère et opiniâtre.

tor novice, jeune et non expérimenté.

uč ajaq trépieds.

ulamaq nouer.
ulašmaq arriver.
ušaq enfant.

zambut tige qui supporte les grains de l'oignot, port de l'oignon.
zobu homme fort et grossier.
zomo mot injurieux qui signifie «avanturier!».
zubun robe longue.
züngül bastiq (v. ce mot) trempé ou enfariné dans la pâte et frit dans l'huile d'olive.

ǰam tasi tasse de laiton dont on se sert aux bains.
ǰerǰer un instrument qui se compose de deux cylindres munis de scies dont on se sert pour battre les graines dans l'aire; cette machine est traînée par un cheval.
ǰizme bottes.
ǰüre faible et chétif.
ǰinǰiq objet en verre.

ÄLTERE BERICHTE ÜBER DAS HEIDENTHUM DER WOGULEN UND OSTJAKEN.

— Von Bernhard Munkácsi. —

(Erste Mittheilung.)

A) Aus der vorchristlichen Periode.

In der unter dem Namen «Софійская Первая Лѣтопись» bekannten russischen Chronik finden wir die erste Angabe über den Urglauben der Wogulen und Ostjaken. Hier finden wir nämlich beim Jahre 1396 (nach russischem Stil 6904) den Tod Stephan des Heiligen, Bischofs v. Perm, des ersten Bekehrers der Sürjenen besprochen und im Zusammenhange damit wird auf jene alte Religion sämmtlicher Uralvölker kurz hingewiesen, aus der der heilige Mann seine Gläubigen auf den Weg der Erleuchtung führte. Wir lassen hier die Übersetzung des Textes folgen: «In demselben Jahre am Mittwoch den 26. April, am Tage der Wasserweihe ging Stepan

der Heilige in das ewige Leben ein. Dieser heilige Oberhirt ist der Apostel des neueroberten permischen Gebietes, der Lehrer und Erleuchter ihrer Seelen; er übertrug für sie die russische in permische Schrift, befestigte den Glauben, lehrte sie die Schrift. Dieser gottselige Mann, Stephan der Heilige hatte zwischen ungläubigen Menschen gelebt, die weder von Gott wissen, noch irgend ein Gesetz kennen; *sie beten zu Götzen, zu Feuer und Wasser, zu der Goldenen Frau, zu Zauberern, zu Hexenmeistern und zu Bäumen*».*) Die hier erwähnte «Goldene Frau» (Золотая баба oder Златая баба) war eigentlich, wie sich aus den späteren Quellen ergibt, der einstige hochverehrte Götze des Ostjaken-Landes Obdoria, zu welchem aber offenbar auch die Permer aus ihren fernen Ländern wallfahrten, gleichwie die weitweg wohnenden Samojeden auch heutzutage noch die Opferstätten am unteren Obgebiet aufsuchen.

Weitere Nachrichten über die «Goldene Frau» finden wir in dem 1517 erschienenen Werkchen: «*Tractatus de duobus Sarmatijs: Asiana et Europiana et de contentis in eis*» von dem Krakauer Arzt und Domherrn Mathias de Miechov, welches das erste ist, das Europa über die östlichen Provinzen Russlands und die benachbarten Tatarengebiete orientirt und auch dadurch berühmt ist, dass darin zum ersten Male der Verwandtschaft zwischen der ungarischen Sprache und der der Juguren am Uralgebiete Erwähnung geschieht. Der Verfasser bereiste die nördlichen Gegenden Russlands, sah angeblich auch die Quellen des Don-, Dnjeper- und Wolga-Flusses und erfuhr gewiss in diesen Gegenden dasjenige, was seine nachfolgende Mittheilung enthält: «*Post terram Viathka nuncupatam in Scithiam penetrando jacet magnum idolum (Zlota baba), quod*

*) Полное Собраніе Русскихъ Лѣтописей, изданное по Высочайшему Повелѣнію Археографическою Коммиссіею (Vollständige Sammlung der russischen Chronike). St. Petersburg, 1851. (249—50. II.): «Того-же лѣта (6904) преставися Степанъ епископъ Пермьскій мѣсяца апрѣля 26, въ Препловенье празника, въ среду. Си бо святый святитель, новыя апостолъ Пермьскыя земля, учитель и просвѣтитель душамъ ихъ, преложи имъ грамоту съ Русскыя на Пермьскую грамоту, и вѣру утверди, и грамотѣ ихъ изучи; се бо блаженый епископъ Степанъ, Божій человѣкъ, живяше посредѣ невѣрныхъ человѣкъ, ни Бога знающихъ, ни закона вѣдящихъ, молящеся идоломъ, огню и вѣдѣ и каменю, и Золотой бабѣ и кудесникомъ, и древью».

interpretatum sonat: aurea anus, seu vetula, quod gentes vicinae colunt et venerantur; nec aliquis in proximo gradiens aut feras agitando et in venatione sectando vacuus et sine oblatione pertransit, quin imo si munus nobile deest, pellem aut saltem de veste extractum pilum in offertorium idolo proicit et inclinando se cum reverentia pertransit» (Liber II. tract. 2. cap. 1.) — Am Ende seines Werkes charakterisirt MIECHOV auch im Allgemeinen den Kult der Permier, Baschkiren, der «Cziremissa, *Juhra*» und «Corela», indem er bemerkt, dass Ivan der Schreckliche 40 Jahre vorher die Permier zur Annahme des Christenthumes zwang; «*Alie vero regiones preexpresse in infidelitate et idolatria persistunt. Colunt solem, lunam, stellam, bestias siluarum et quod eis occurrit.*» Auf der von ANTON WIED 1537—44 angefertigten Wandkarte ist auch schon eine Zeichnung von dem Götzen der «Goldenen Frau» zu sehen in der Gestalt einer auf einem Postament stehenden und in der Hand ein nacktes Kind haltenden Frau, von deren Haupte ein langer schmaler Tuchstreifen nach rückwärts herabfällt.*)

Auch das berühmte Werk des Baron SIGMUND HERBERSTEIN, das zum ersten Male im J. 1549 unter dem Titel «*Rerum Moscovitarum Commentarii*» erschien, befasst sich mit der «Goldenen Frau»: «*Slata baba* — so schreibt er — *id est Aurea anus, idolum est, ad Obi ostia in prouincia Obdora, in ulteriori Ripa situm . . . Narrant, seu, ut uerius dicam fabulantur, hoc idolum Auream Anum statuam esse, in formam cuiusdam anus, quae filium in gremino teneat: atque ibi jam denuo alterum cerni infantem, quem eius nepotem esse aiunt. Praeterea instrumenta quaedam ibi posuisse, quae perpetuum sonum in modum turbarum edant.* Quod si ita est, equidem uentorum uehementi et perpetuo in ea instrumenta flatu fieri puto» (II. Ausgabe 1551, S. 86.) Unser Autor schöpfte seine Information aus russischen Reisebeschreibungen, zu deren Glaubwürdigkeit er aber, da seine Quellen auch andere fabelhafte Erzählungen über die nördlichen Gegenden enthalten, kein gehöriges Vertrauen besitzt (87). Ungeachtet dessen bringt auch er die Zeich-

*) S. ein Abbild davon in *Julius Krohn*'s Werke: «*Suomen suvun pakanallinen jumalan palvelus*» (Helsingfors, 1894) S. 72, wo auch die entsprechenden Bilder der Karten *Herberstein*'s und *Jenkinson*'s (1562) abermals abgedruckt sind.

nung Slata Baba's auf seiner Karte links am untern Laufe des Ob, gegenüber von Juhra. Diese Zeichnung stellt eine gekrönte Frau in würdevoller Stellung dar, welche in ihrer Rechten eine mächtige, auf die Erde gestützte Stange hält.

Der zweite, vom Gesichtspunkte unseres Themas werthvolle Bericht Herberstein's ist der, dass das Uralgebirge von den Bewohnern ringsumher *Erdgürtel* genannt wird, welche Vorstellung nur im Rahmen der wogulischen Sage klar wird. Hier die betreffende Stelle: «*Montes circa Petzoram fluvium Semnoi Poyas* (= Земной Поясъ) *id est Cingulus mundi vel terrae uocantur. Poyas enim Ruthenis cingulum significat.*» Weiter unten von den Bergspitzen sprechend bemerkt er ebenfalls, dass «hi etsi uarijs in locis uaria habeant nomina communiter tamen *Cingulum mundi* uocantur. In his montibus nudificant *Gerofalcones*» (87): die in den wogulischen Gesängen häufig erwähnten *turuj* und *ūns-uj* Adlergattungen. Auch auf seiner Landkarte steht an der Stelle des Ural: «Montes dicti *Cingulus mundi*». Auch in den speziellen Bergnamen kommt die Bezeichnung «Gürtel» (poyas) vor, u. zw. «*Camenipoias:* ultra Petzora et Stzuchogora (= Щоуръ, wog. *Sukēr-jā*) *fluuios*» (S. 85.); «*Poyas Semnoi*», wo der «fluuius Vssa fontes suos habet» (a. a. O.)]; «Camen *Bolschega Poiassa*» (=Камень Большаго Пояса) wo die Flüsse «Sossa, Berezvua» und «Danadim» entspringen (86). Alle diese Nachrichten sind ebenfalls russischen Reisebeschreibungen entlehnt, welche in den angeführten Benennungen die Sagen der Urbewohner des Uralgebietes anwenden. Die Камень «Stein» Benennung ist geradezu die Übersetzung des ostjakischen Wortes *keu, kev* «Stein; Berg, der Ural.»

Der aus Verona stammende Alessandro Guagnino widmet in seinem im Jahre 1578 unter dem Titel «*Sarmatiae Evropeae descriptio* quæ Regnum Poloniæ, Lituaniam, Samogitiam, Russiam, Masoviam, Prussiam, Pomeraniam, Livoniam et Moschoviæ Tartariæque partem complectitur» erschienenen Buche der Beschreibung des Götzen der «Goldenen Frau» und ihrer Anbetung ein besonderes Kapitel, wovon mehrere interessante Details zum ersten Male hier erwähnt werden. Der diesbezügliche Text folgt hier in seinem ganzen Umfange: «De idolo Aureæ Anus. In hac Obdoriæ Regione ad Ostia Obbi fluuij, est quoddam antiquissimum Idolum *de lapide excisum*, quod Moschovitis Zolota Baba, id est, *aurea*

anus dicitur. Est autem similitudo mulieris vetulæ infantem in gremio tenentis, et alterum juxta se infantem habentis, quem nepotum illius esse incolæ dicunt. Hoc idolum ab *Obdorianis, Juhricis* et *Vohulicis* alijsque conterminis gentibus cultulatriæ veneratur, *praestandissimasque et maximi pretij pelles Zibellinos, Idolo offerunt, vna cum reliquarum ferarum pretiosis pellibus, ceruos quoque sellectiores ad sacrificium peragendum mactant, quorum sanguine os, oculos et reliqua simulachri membra perungunt.* Intestina autem cruda sacrificii deuorant *et inter sacrificandum sacerdos Idolum consulit, quid ipsis faciendum, quoue migrandum sit.* Ipsum autem (dictu mirum) certa consulentibus responsa dare, certosque rerum euentus prædicere solet. Dicuntur etiam *in montibus vicinis huic Idolo sonitus boatusque quidam audiri, qui perpetue sonitum in modum clangoris tubarum edunt.* Hoc autem nihil aliud esse dicerem, nisi instrumenta quædam illic antiquitus posita, vel cannales subterraneos, sic natura ipsa affectos, qui ventorum perpetuo flatu sonum, boatumque et clangorem continuo efficiunt (Moschoviæ descriptio fol. 14.). An diese Beschreibung schliesst sich auch ein sehr interessantes Bild an, in dessen Hintergrunde vor einem bis in den Himmel ragenden, unten bewaldeten Gebirge, in der Mitte einer Lichtung eine auf einem Throne sitzende nackte Riesenfrau mit herabwallendem Haare abgebildet ist, welche in ihrem Schosse ein nacktes Kind hält. Zwischen den Gebirgsfelsen um den Götzen herum befinden sich in die Erde gegrabene Häuschen, deren Bewohner vor dem Götzen mit erhobenen Händen stehend, kniend und mit zur Erde gekehrtem Gesichte zobel- oder eichhörnchenartige Thiere der Gottheit darbieten. — In der Beschreibung der «Petzora Regio» (fol. 13.) ist auch vom «Gürtel der Erde» die Rede:

«Circa hunc fluuium sunt montes, rupesque in altum prominentes, *Ziemnoi Poias* Rutenis, id est *cingulus terrae* dicti, quorum vertices ob continuos ventorum flatus, nudi absque gramine sunt, niuibus frequenter rigentes . . . . . Hij autem montes perpetuis niuibus gelu concretis albent, difficilemque transitum iter carpentibus præbent. Tantæ enim altitudinis dicuntur, vt quidam a Moschorum Principe ad id destinati, decemseptem dies in ascendendo quodam monte transigerint, attamen nequaquam verticem montis attingere potuerunt . . . Aues

etiam rapaces varij generis in his montibus nidificant, præcipue vero Falcones albi ad venandas aues promptissimi, qui inde in Moschoviam afferuntur, eisque magnus Dux in venatione vti solet».

Es scheint, dass *Guagnino*, im Dienste des polnischen Königs Sigmund III., an dessen russischem Heereszuge theilgenommen und bei dieser Gelegenheit sich jene sonderbaren Nachrichten verschafft haben mochte, worin er eben nicht Herbersteins Werke folgt.*)

Im Jahre 1630 erschien in der Sammlung «Respublicæ Elzevirianæ» ein Büchlein von kleinem Format unter dem Titel: «Russia, seu Moscovia, itemque Tartaria Commentario Topographico atque politico illustratæ. Lugd. Batavorum ex officina Elzeviriana», welches ebenfalls die *Zolota baba* und *Ziemnoipoias* bespricht (S. 31—33) und zwar, wie das Werk selbst bezeichnet, nach Herberstein.

Die erste ausführlichere Beschreibung der religiösen Vorstellungen der Wogulen und Ostjaken erhalten wir in dem Werke «*Noord- en Oost-Tartarye*» **) von dem berühmten holländischen Gelehrten Nikolaus Witsen, dem Lehrer des russischen Czars, Peter des Grossen, dessen erste Ausgabe 1672 erschien. Es ist dies

*) S. Friedrich v. Adelung: Kritisch-literarische Übersicht der Reisenden in Russland bis 1700, deren Berichte bekannt sind. St. Petersburg, Leipzig 1846 (I. B. S. 227).

**) Der vollständige Titel dieses Werkes ist: «*Noord- en Oost-Tartarye, ofte bondig Ontwerp van eenige dier Landen en Volken, zo als voormaels bekent zijn geweest, beneffens verscheide tot noch toe onbekende en meest nooit voorhen beschreve Tartersche en naaburige gewesten Lantstrecken, Steden, Rivieren en Plaatzen in de Noorder en Oosterlykste Gedeelten van Asia en Europa, zoo buiten en binnen de Rivieren Tanais en Oby, als omtrent de Kaspische, Indische — Ooster en Swarte Zee gelegen; gelijk de Lantschappen Niuche, Dauria, Jesso, Moegalia, Kalmakkia, Tangut, Usbek, Noorder Persie, Georgia, Circassia, Crim, Altin enz mitsgaders Tingoesia, Siberia, Samojedia, en andere Hare Zaerze Majesteiten Kroon gehoorende Heerschappyen: met derzelver Landkaerten: zedert nauwkeurig onderzoek van veele Jaren, en eigen Ondervindinge beschreven, getekent, en in't Licht gegeven door Nicolaes Witsen. T'Amsterdam in 't Jar 1672.* Die zweite umgearbeitete und beträchtlich erweiterte Ausgabe dieses Werkes erschien im Jahre 1705, deren unveränderter Abdruck die im J. 1785 erschienene Auflage ist, der wir die hier mitgetheilten Citate entnommen haben.

ein hochbedeutendes, werthvolles Werk, welches als Resultat fünfundzwanzig Jahre hindurch mit ausserordentlichem Fleisse betriebener Forschungen und theilweise in Moskau als Begleiter der holländischen Gesandtschaft angelegter vielseitiger Stoffsammlungen fast alles zusammenträgt, was man im XVII. Jahrhundert von den nördlichen und östlichen Gegenden Asiens wusste, beziehentlich schrieb. Die uns hier näher angehenden wichtigeren Mittheilungen im Buche Witsen's sind folgende:

1. Von den Götzen der Ostjaken: «*Die Ostjaken haben eigenthümliche: aus Holz oder Stein verfertigte Götzen, die sie auf verlassenen öden Plätzen in Wäldern aufstellen. Als Opfer bringen sie ihnen Geld, Ohrgehänge, Zobelfelle und andere Gegenstände dar*, welche sie in der Nähe des Götzen niederlegen. Fremde, welche diese Gegenstände zuweilen finden, dürfen sich ihnen, wie sie sagen, nicht nähern; sonst könnten sie von jener Stelle nicht fortgehen, da sie den Rückweg nicht fänden». (S. a. a. O. S. 313.)

«Sie (die Ostjaken) sind dumm und gleichen den Thieren; sie können weder schreiben, noch lesen, ja sogar ihre Priester sind darin unbewandert. *Sie haben einige roh geschnitzte, oder verfertigte Holzbilder, welche sie in kleine Häuschen, ausserdem in besondere Wohnungen, Tempel aufstellen, nachdem sie sie mit Zobelfellen vollbehängten.* In Begleitung von Opfern beten sie zu diesen, damit sie ihnen ein langes glückliches Leben schenken». (S. 636.)

«Die sibirischen Ostjaken (in der Tobolsker Gegend) bewohnen stellenweise zeltähnliche Häuser, die nach Dorfart nebeneinander stehen. *Vor dem Dorfe steht überall zur öffentlichen Schau aufgestellt, ihr Götze, das aus Holz roh geschnitzte Bild eines Teufels*». (S. 757.)

«*Die Götzen der Ostjaken im Surgutgebiete sind aus Fetzen und Tuch verfertigte Puppen, dessen Antlitz aus Messing, Holz, Kupfer, oder irgend einem anderen Metalle, oder Stein besteht.* Sie sagen, dass es ihnen noch von alten Zeiten her geboten ist, solche zu verehren». (S. 639.)

«Obwohl die Ostjaken Heiden sind, so anerkennen sie dennoch, dass *es einen Gott im Himmel gibt, der über alles herrscht.* Diesem aber dienen sie nicht in religiöser Verehrung, sondern, insoweit es bekannt ist, nur ihren aus Holz oder Lehm verschiedenartig verfertigten und hergestellten Götzen. *Die Wohlhabenderen*

unter ihnen ziehen diesen Götzenbildern oder Puppen nach Art der russischer Fräulein Seidenkleider und Überwürfe an; die Ärmeren verwenden zu dem Zwecke manchmal die alten Kleider der Fremdländer. Ein jeder von ihnen hat ein solches Götzenbild, das sie *Schajtan, Schaitanka* oder *Schagan* nennen. Dies mag eine den Russen entlehnte Benennung sein, die beim Anblicke solcher Götzen möglicherweise sagten, dass dies der Teufel oder Satan sei». (S. 634.)

In Bezug auf den Götzendienst der Ostjaken im Jugangebiete theilt Witsen nach dem Berichte des Jesuiten-Reisenden Avril Folgendes mit: «Als Golovin, der Gouverneur von Tobolsk in der Nähe des Jugans dem Obflusse entlang reiste, nahm er am Ufer ein aus Holz roh geschnitztes Götzenbild wahr, das im Walde stand. Als er aus seinem Schiffe auf diesen Götzen schiessen wollte, baten ihn die einfältigen Heiden dieser Gegend, dies nicht zu thun, da sie sagten, dass solche Bilder ihre Dolmetsche vor Gott seien und sie mit dem himmlischen Vater nur durch die Vermittlung dieser Bilder sprechen können. Sie glauben, sogar die Stimme der Fürsprache, welche diese Götzen für sie vor Gott leisten, hören zu können.» (S. 855.)

Von den südöstlichen Ostjaken (vielleicht auch die Ostjak-samojeden mit inbegriffen) spricht der folgende Bericht: «*Jede Familie hat in ihrem Hause ihren eigenen Schaitan, oder Götzen, welcher aus Holz, Messing oder Zinn verfertigt wird, je nach dem Reichthume der Bewohner. Diese behängen den Götzen, wenn sie sich ihm behufs Verehrung nahen, mit Fetzen, Futterfellen, ja sogar mit Zobelpelzen; anstatt zu beten, stöhnen sie ein wenig vor ihm und lassen ihren Kopf hängen*». (S. 637.)

Auf die südlichen Wogulen bezieht sich jene Bemerkung dass «sie gleich dem mordwinischen Volke den himmlischen Gott verehren» (S. 883.). Vergl. südwog. *törém* = «Gott» und «Himmel».

Mehrfache und ausführliche Nachricht finden wir im Werke Witsen's über die «Goldene Frau». «Seit lange — so schreibt er über diesen Gegenstand — spricht man in Europa und anderwärts, dass die am Obflusse und dessen Umgegend wohnenden Völker ein *Slata Baba* d. h. ‚Goldene Grossmutter' genanntes Götzenbild verehren und als ihre Gottheit ansehen. Wie emsig auch ich nach dieser Sache forschte, ich konnte mir keine vollständige Gewiss-

heit darüber verschaffen, ob dies der Wahrheit entspricht; allein ein vornehmer Russe berichtet mir darüber Folgendes: ‚Im Gebirge Obdoria steht das geschnitzte Bild *Slata Baba*, das eine Frauengestalt hat, sowie auch die Wörter Slata Baba ‚Goldene Grossmutter' bezeichnen. Indessen wurde mir in einem Berichte gesagt, dass die am Ob und Tobol wohnenden Ostjaken und andere Eingeborene den Teufel anbeten, von dem sie behaupten, dass er oft in Gestalt einer Frau erscheint, die in ihrem Schosse ein Kind hält und die Brust mit schellenden Klingeln behangen hat, und die von ihnen sehr gefürchtet und verehrt wird». RUBECKIUS behauptet, dass man unter der Benennung: «*Slata Baba* die Erde verstehen muss und dass ihre zwei Kinder die Sonne und den Mond bedeuten». Hierauf folgt bei unserem Autor die oben angeführte Beschreibung Guagnino's, nach welcher er folgendermassen die Mittheilung seiner Angaben fortsetzt: «Anderswo, vorzüglich in den Beschreibungen jener Seereisen, die die Engländer in das moskovitische Gebiet machten, finden wir, dass sie zur Zeit der Noth, wenn z. B. Hungersnoth oder Seuche herrscht, das obenerwähnte Göttinbild anbeten. Sie sinken vor demselben nieder und beten derart: *Sie stellen eine kleine Schachtel davor, die Umstehenden legen eine Kröten-Gestalt darauf und schlagen mit einem Stäbchen auf das Schachtelchen. Diejenige Person, gegen welche die Kröte kriecht, oder neben welche sie während des Trommelschlagens zur Erde fällt, sinkt sofort todt nieder; lebt aber, wie sie glauben, mit Hilfe der Göttin bald wieder auf. Diese Person weiss dann den Grund der Noth und die Mittel anzugeben, womit man die Besserung der Zustände herbeiführen kann.* Nachdem die Göttin befriedigt ist, wird das Land und das Volk von dem Übel, das sie heimgesucht, befreit» (S. 752—3.).

Dies ist die letzte Besprechung der «Goldenen Frau» in der alten Literatur. Schon in WITSEN's Werk lesen wir, dass ein wissenschaftlich gebildeter Reisender das von den Alten erwähnte Götzenbild der «Goldenen Frau» nicht gefunden hat (S. 883); die darauf folgende Literatur schweigt aber gänzlich von der *Zlata baba*. Die Existenz eines wirklich *aus Gold* verfertigten oder vergoldeten Frauen-Götzenbildes in Obdoria ist mit Sicherheit nicht nachweisbar; wohl aber haben *Pallas* und *Georgi* davon Kenntnis, dass ungefähr 70 Werst unterhalb Obdorsk zwei sehr ver-

heimlichte Götzen bei den Ostjaken und Samojeden in grossen Ehren stehen, deren einer eine Frau, der andere einen Mann darstellt. Andererseits aber sind in den überlieferten religiösen Gesängen der Wogulen Frau *Sorńi-Kaltėś* (=Gold-*Kaltėś*) und ihr Sohn, oder nach einer anderen Sage ihr Enkel der *Sorńi-Ātėr* (=Gold-Fürst) häufig erwähnte, bekannte Gestalten, ja die letztere sogar die gefeierteste der wogul-ostjakischen Mythologie. Ziehen wir zu all diesem in Anbetracht, dass die Frau *Kaltėś* unweit von Beresow noch heutzutage ihr Götzenbild und ihren Opferplatz hat, so ergibt sich klar daraus, dass die erwähnte *Zlata baba* der Russen in Obdoria nichts anderes als die Übersetzung der *Sorńi-Kaltėś* ist. In letzterem bezeichnet jedoch die Beifügung «Gold» nicht etwa das, dass die lebend gedachte Göttin, oder auch nur ihr Götzenbild aus Gold wäre; sondern es ist dies blos ein epitheton ornans, wie in den Ausdrücken: «Gold-Kworės» (*Sorńi-Kworės*), «Mein Gold-Vater (*Sorńi-jāɣem*) u. s. w.

2. Vom Tempelzelt des Götzen: «Ihre Tempel (die der obischen Ostjaken) sind aus Holz verfertigte thurmartige Riesengebäude, ungefähr 6 Klafter hoch. Sie sind viereckig und haben keine Thüre, man kriecht mit Hilfe einer Leiter von oben hinein. Im Innern dieses Baues steht eine Stange in Form eines Galgens: darauf hängen sie ihrem Götzen zu Ehren Zobelfelle und, wenn sie es sich verschaffen können, rothes Tuch» (S. 634.).

3. Vom ostjakischen Schaman: «Sie (die obischen Ostjaken) haben gewisse Priester, welche sie in ihrer Sprache *Abys* heissen (vergl. tatar. *abīz* «ein gelehrter, studirter Mann, mollah»). Diese sind blind; welche nicht blind sind, können, so sagen sie, in der Regel keine Priester sein. Sie sagen, dass diese Priester mit dem Teufel, ihrem Gotte sprechen und meinen, *wenn jene nicht blind wären, so wären sie nicht würdig, dass der Teufel mit ihnen verkehre, der sich sehenden Menschen überhaupt nicht zeigt.* Diese Blinden betrachten es als ihren Beruf, gleichsam aus dem Munde des Satans oder mittels der von ihm erhaltenen Inspiration zu weissagen und dem Volke Segen zu ertheilen». «Zu ihren Götzenpriestern kommen sie (die Ostjaken) im Falle einer Krankheit oder sonst eines Unglückes, wie zu einem gelehrten Rathgeber, damit er ihnen helfe. Diese wenden sich dann dem Scheine nach zum Götzen um Rath und täuschen das Volk mit allerlei Dumm-

heiten; so z. B. damit jemand genese, lassen sie, nach der Behauptung von Ohr- und Augenzeugen *das beste Pferd schlachten*, verordnen, dass die ganze Familie des Betreffenden das Pferdefleisch in einem Tage verzehre. *Die Haut, die Füsse und den Kopf hingegen hängen sie zu Ehren des Götzen im Tempelthurme der Gottheit auf* und flehen auf diese Weise zu ihm wegen des Kranken» (S. 634.).

Auch nach einem andern Berichte «ordnen die Zauberer den Gottesdienst und das Opfer an, welche dann dem Volke zu wissen geben, wer an werthvollen Fellen und sonstigem Wilde gute Jagdbeute machen wird» (S. 313).

4. Von den ostjakischen Opfern: «Wenn sie (die Ostjaken im Surgutgebiete) ihren Götzen Opfer darbringen, welche aus Zobel-, Biber-, Fuchs-, Hermelin-, Eichhörnchen-Fellen, oder auch aus Zobelschwanz bestehen können, sprechen sie zuvor mit ihren Priestern, dass er mit seiner Fürbitte beim Götzen den genehmen Empfang des Opfers vorbereite. Wenn dann dieser Priester der Meinung ist, dass das fragliche Opfer vor dem Götzen gefällig ist: holt er dieses hervor und hängt es dem aus Holz oder anderem Material verfertigten Götzen um den Hals, worauf der Opfernde das Götzenbild küsst. Woferne aber der Priester dahin sein Urtheil abgibt, dass das Opfer wenig sei, dann muss mehr herbeigeschafft werden, sonst, so glauben die armen Leute, *müssen sie sofort krank, lahm, krumm, ja sogar blind werden.* Aus all den Opfer-Werthsachen veranstalten die Priester von drei Monaten zu drei Monaten einen Ausverkauf und das thun auch die Tungusen» (S. 639.).

«Es ist bei ihnen — so spricht der Bericht von den östlichen Ostjaken — Brauch, zuweilen *ein Pferd* durch Vermittlung ihres Schamanen, d. i. ihres Priesters oder ihres Zauberers *zu opfern.* An dieses Pferd wird ein Strick gebunden, *worauf man es dreimal um die Wohnung dessen herumführt, der das Opfer darbringt,* oder für den es dargebracht wird, indem die Ostjaken und seine Freunde es von rückwärts begleiten. *Hierauf wird das Thier vor der Thüre abgeschlachtet und der Priester bespritzt mit dessen Blute die Wohnung.* Nun kocht man das Fleisch und die dazu gebetenen Freunde verzehren es munter als heilige Speise.» (S. 637.)

«*So oft sie speisen, setzen sie auch dem (Haus-)Götzen von*

der Speise vor. Zu bestimmter Zeit versammeln sie sich um das Tempelgebäude, oder das gemeinschaftliche Götzenhäuschen, wo sie in Mitleiden erregender Weise stöhnen, jammern, schreien, bis endlich der eine zu verkünden beginnt, dass Hungersnoth über sie komme, oder dass sie grosse Jagd-, oder Fischbeute machen werden, oder in den Rachen eines Bären oder eines andern Wildes kommen werden. Diese Weissagungen, welche teuflische Kunst zu sein scheinen, werden von ihnen sehr geschätzt und respectirt» (S. 637.).

«Neben dem Götzen hängt oft *ein Büschel Menschen- oder Pferdehaar*, eine Holzschale oder Trog, worin sie diesen Götzenbildern täglich eine Speise, gewöhnlich einen Milchbrei vorsetzen. Diesen geben sie mit einem Löffel in den unbeweglichen Mund des Götzen, woraus die Speise herauskommend, den Körper des Götzen herunterrinnt. Beim Anbeten dieser Götzenbilder, oder indem sie ihnen Ehrerbietung bezeigen, stehen sie gerade, lassen ihren Kopf nach vorne hängen, halten sich aber aufrecht, ohne ihren Rücken auch nur im geringsten zu beugen. Inzwischen stöhnen sie, oder lassen solche Töne hören, als ob sie einen Hund locken würden. Aus Achtung hängen manche Zobel- und Schwarzfuchs-Felle an den Götzen» (S. 634.).

Nach einer anderen Quelle «verehren die Ostjaken *ausgespannte Pferde- und Bärenfelle:* sie sinken vor diesen nieder opfern und beten, was aber, wie sie auf eingehendere Erkundigungen behaupten, *zu Ehren ihrer verstorbenen Ahnen und Urahnen geschieht.* Sie wissen, dass es einen Gott gibt, dessen Wohnsitz der Himmel ist, allein um sein Wohlwollen, oder dass er kein Unglück über sie sende, beten sie nicht zu ihm. *Zu den aufgehängten Bären- und Pferdefellen geben sie noch Pfeil und Bogen;* allein wie und was sie vor diesen Fellen beten, konnte man nie vollständig ermitteln. So viel wissen sie, dass jedes ihrer Gebete bloss um irdische Güter geschieht. *Wolfsfelle stellen sie für Helden auf,* weil diese auch solche Thiere zu erlegen wussten. Den Teufel, der sie blind und lahm, reich und arm machen kann, müssen sie, wie sie sagen, verehren und durch Geschenke versöhnen, so wie dies vor den aufgehängten Fellen und auch sonst noch geschieht. Und obwohl sie den Teufel ehren, so ist dennoch so sagen sie, im Walde ein abscheuliches Götzenbild für ihn auf-

gestellt: ein ungehobeltes schlechtes Werk, durch welches der Teufel spricht und vor welchem sie Fische und andere Speisen opfern, welche sie dann nach Hause nehmen und selbst verzehren. *Um diesen Götzen herum hängen sie an die Bäume Zobel- und andere Felle,* oder sonst was anderes, was bei ihnen Werk hat. Bei diesem Volke herrscht der Aberglaube: *so jemand etwas von den aufgehängten und Gott dargebrachten Gegenständen forttragen wollte, der Betreffende sich so lange nicht von der Stelle rühren könnte, bis er jenen Gegenstand nicht wieder niederlegt*». (S. 632.)

5. Vom ostjakischen Bärenkultus: «Die Ostjaken halten unter sich besondere Feste ab, wie davon ein Augenzeuge berichtet, der ein solches Fest selbst gesehen. Männer, Frauen und Kinder tanzen und springen Hand in Hand um etwas herum. Nachdem sie eine Weile getanzt hatten, da war ein todter Bär dort. Diesen begrüssten sie ehrerbietig und schrieen ihn mit lauter Stimme an: ‚Sei doch nicht zornig auf uns!', oder: ‚Sei auf den zornig, der das Eisen zum Pfeil geschmiedet!' Dann hackten sie dem Bären den Kopf ab, steckten ihn auf einen Stock, den Körper hingegen schleppten sie unter einen Baum, unter dem sie ein grosses Feuer angezündet hatten. Nun zogen sie ihm die Haut ab, kochten sein Fleisch und assen es gemeinschaftlich auf einmal auf; seine Gebeine vergruben sie als Opfer unter den Baum. Sein Kopf wurde dann in ihren Tempel gebracht zu Ehren ihres Gottes *Schagan* (recte: Šajtan). Hernach tanzten sie allesammt mit Frauen und Kindern noch dreimal um das Feuer herum» (S. 640.).

Auch über den Bäreneid finden wir bei Witsen eine Nachricht: «Wenn Jemand unter den Ostjaken aus Falschheit einen Fluch über sich ausspricht, oder einen falschen Eid ablegt: so glauben sie, dass derselbe das Jahr nicht überlebt und von dem Bären aufgegessen wird». (S. 637.) — «Wenn ein Ostjake gegen die Untreue irgend einer seiner Frauen Verdacht hegt, so schneidet er einige Haare von der Bärenhaut ab und bietet sie seiner verdächtigten Frau an. Ist sie unschuldig, so nimmt sie die Haare an; ist sie schuldig, so getraut sie sich keineswegs selbe anzunehmen, sondern bekennt sofort ihre Schuld, worauf die Frau, deren Schande offenbar geworden, oft verkauft wird. *Diejenige aber, die das Bärenhaar annimmt, trotzdem sie schuldig ist, von der glauben sie, dass sie von einem ebensolchen Thiere im Walde*

angefallen und zerrissen werden wird. Ausser dem Bärenhaare geben sie auch Messer, Pfeile oder Beile einem solchem Manne, den sie irgend einer Sünde verdächtigen, da sie sich einbilden, dass derjenige, der dies als Sündhaftiger annimmt, durch ähnliche Werkzeuge verunglücken wird» (S. 636.). Dieser Bericht ist in einem fast vollständig übereinstimmenden Texte auch in dem Buche Ysbrant's zu lesen. (S. weiter unten.)

6. Von den Todtengebräuchen der Ostjaken: «In sehr schlichter Weise und Ehre begraben sie ihre Todten. Sie tragen sie auf zwei Stangen fort, die mit Baumbast verbunden sind und legen dazu den Pfeil und Bogen des Verstorbenen. *Die zu Ehren des Verblichenen kein Pferd schlachten können, um damit einen heiteren Leichenschmaus zu halten und nicht dessen Haut mit dem Kopf abziehen können, um davor zu beten und zu opfern — die schlachten einen Bären* (?), *oder irgend ein anderes Thier, das sie während des Schmauses verzehren und mit dessen Fell sie so verfahren, wie mit dem des Pferdes. Für die Reicheren schlachtet man auch zwei bis drei Pferde*» (S. 630.).

7. Von der Furcht vor dem Sturme: «Wenn die Ostjaken in ihren Booten sich auf dem Ob befinden und ein Sturm losbricht, so pflegen sie viele abergläubische Dinge zu machen. Sie legen sich neben den Mast auf den Bauch nieder, vornehmlich dann, wenn sich irgend einer ihrer Priester in dem Boot befindet, der dann gottesdienstliche Pflicht verrichtet. Sie brüllen dann, wie die Bären» (S. 634.).

8. Über den Volksglauben von dem Erdgürtel: «Neben den Städten *Solikamsk* und *Verchoturje*, unweit des Flusses Tura beginnt das *Camenoi Pojas* oder ‚*Stein-Gürtel*' genannte Felsengebirg, das mit dem Riphäischen Gebirge der Alten identisch zu sein scheint. *Die Russen fabeln davon, dass es sich um die Erde zieht*». (S. 781. und noch S. 782, 946, 963). Auch auf der von Johann Blau herstammenden Karte (1663), welche dem Werke Witsen's beigegeben ist, ist folgende Bezeichnung ersichtlich: «*Camenoi poyas, hoc est orbis terre cingulum, mons hiperboreus veteribus.*»

Endlich verzeichnen wir noch jene interessante, wie es scheint auf Volksüberlieferung beruhende Mittheilung Witsen's, dass jene Bewohner des Permer Gebietes, welche am Ende des

XIV. Jahrhunderts den Glauben ihrer Väter nicht mit dem sich gewaltsam verbreitenden Christenthum vertauschen wollten, sich in die Nähe der Flüsse Ob und Irtysch flüchteten und dort in den Ostjaken aufgingen (S. 636.). Wie oben bei der «Goldenen Frau» so werden wir auch bei den nachfolgenden Abhandlungen öfter erfahren, dass wogulisch-ostjakische religiöse Vorstellungen und Benennungen mit dem Sürjenenthum gemeinschaftlich sind, als Zeichen jenes grossen culturellen Einflusses, den dieses Volk auf die Ugrier im Uralgebiete schon in alten Zeiten ausübte und den zahlreiche Daten auch in dem Wortschatze der Letzteren nachweisen.

Wie wir bereits wiederholt hervorgehoben, beruhen alle bisher besprochenen literarischen Berichte nicht auf direkter persönlicher Beobachtung, sondern auf dem Hörensagen und auf handschriftlichen Quellen, welche zufolge Erkundigungen herbeigeschafft, oder sonst vorgefunden wurden. Die ersten Werke, in welchen die Autoren ihre auf das Glaubensleben der Wogulen und Ostjaken sich beziehenden Angaben auf Grund ihrer auf dem Schauplatz gemachten eigenen Erfahrungen und erhaltenen Auskünfte mittheilen, sind die Reisebeschreibungen von Evert Ysbrant Ides und Adam Brand. Ersterer war holländischer Abstammung, den die im Jahre 1692 zu gleicher Zeit regierenden Zaren Ivan und Peter Alexejevics mit der wichtigen Mission als Gesandten nach Peking geschickt hatten, zwischen Russland und China Handelsverbindungen anzuknüpfen und gleichzeitig den durch Sibirien führenden Weg nach dieser Richtung hin gründlich zu studieren. Ysbrant erfüllte seine Mission in tüchtiger Weise. Von Moskau ausgehend, gelangte er durch das Land der Ostjaken, Tungusen und der entfernter wohnenden sibirischen Völker glücklich in die chinesische Hauptstadt, von wo er, nachdem er seine Aufgabe mit Erfolg erledigt hatte, auf demselben Wege, auf welchem er dahingelangte, zu seinen Committenten zurückkehrte. Drei Jahre dauerte die mit ausserordentlichen Beschwerden verbundene Reise, über die Ysbrant genaues Tagebuch führte und auf Grund desselben sein folgendes Werk schrieb: «*Driejaarige Reize naar China, te lande gedaan door den Moskowischen Afgezant E. Ysbrants Ides von Moskou af, over groot Ustiga, Siriania, Permia, Sibirien, Daour, groot Tartaryen tot in*

China. Waar in behalven de gemelde handstreeken, de Zeden dier woeste Volken, ten aanzien van hunnen gotsdienst, regeeringen, huwelyken, dagelykschen handel, kleedinge, woningen, onderhoud, dood en begraafnissen naaukeuriglyk beschreven worden. Amsterdam 1704.» — *Brand* war der Begleiter und Angestellte des Gesandten, der seine Beobachtungen in einem besonderen Buche niederschrieb, das folgenden Titel führt: «A. Brand, *Beschreibung seiner grossen chinesischen Reise, welche er Anno 1692, in der Suite des Herrn Eberhard Isbrandes Ides von Moskau aus Grossustiga, Siberien, Daurien und durch die Tartarey, bis in China gethan.* Frankfurt, 1697». Beide Werke erlebten mehrere Übersetzungen, zu welchen auch folgende französische Ausgaben gehören: «*Voyage de Moscou à la Chine par Mr. Everard Isbrants Ides, Ambassadeur de Moscovie*»*) und «*Relation du Voyage de Mr. Evert Isbrand, envoyé de sa Majesté Czarienne a l'Empereur de la Chine en 1692—94 par le Sieur Adam Brand.* Amsterdam, 1699». Nachdem mir nur die zwei letzteren Werke zugänglich waren, so führe ich aus ihnen die unseren Gegenstand betreffenden Mittheilungen an. Ihrem Inhalte nach gruppirt, sind diese folgende:

1. Von den religiösen Begriffen der im Flussgebiete der Tschussowaja wohnenden Wogulen: «Toute Religion (des *Wogulskes*) consiste dans un sacrifice, qu'ils font *tous les ans une fois;* ils vont en troupe dans un bois, où ils assoment un animal de chaque espèce, dont *le cheval et le bouc tigrés sont les plus nobles,* selon eux: ils écorchent ensuite les animaux assomez, et, *après en avoir pendu les peaux, aux arbres les plus élevez* de l'endroit où ils se trouvent, ils se prosternent, le visage contre terre, et les adorent. Cela fait, ils mangent ensemble la chair des victimes; et s'en retournent, en disant: ‚*Nous voila quites, pour cette anée, de priéres, et de cérémonies*'. Ils ne donent aucune raison de l'introduction de cet usage: ils disent seulement, en général, que leurs Pères l'ont pratiqué. — Quant à leur Doctrine: je leur demandai s'ils ne croyoient pas qu'il y eût, dans le Ciel, un Dieu, qui avoit créé toutes choses, qui conservoit et gouvernoit le mond, et qui envoyoit sur la terre,

*) Erschien im VIII. Band der von Jean Frederic Bernard unter dem Titel «*Recueil de Voiages au Nord*» herausgegebenen Sammlung von Reisebeschreibungen (Amsterdam 1727).

selon qu'il lui plaisoit, la pluye et le beau temps. Ils me répondirent, *qu'ils honoroient le Soleil, la Lune, et les Étoiles*, parcequ'ils les voyoient dans le ciel, et que leur lumière éclairoit la terre: qu'au reste, il pouvoit bien y avoir un Dieu, qui gouvernoit tout, et qu'ils ne voyoient pas. Ils ne veulent point entendre parler du Diable, et disent qu'ils ne le connoissent pas, parce qu'il ne leur est jamais aparu. *Ils croyent une résurrection*, mais il ignorent quelle sera la récompense de l'autre vie» (Ysbr. S. 13—14.). Über denselben Gegenstand schreibt Brand: «Lorsque nous les *Wogultzoi* interrogeames sur leur croyance, et sur la conduite de leur vie, ils nous firent reponse *qu'ils étoient persuadez qu'il y a un Créateur au Ciel, auquel ils rendent le dernier hommage.* Cependant ils se prosternent devant le Ciel, *ils adressent leur priéres au Soleil, à la Lune et à l'Eau, ils leur font des offrandes de chevaux, de vaches et de veaux; non pas de la chair, mais seulement des peaux, qu'ils pendent dans les Bois aux Lieux les plus élevez* et c'est en cela que consiste leur pretendue dévotion. A l'égard de la Chair, ils la mangent, dans des repas où la joye régnent parmi-eux» (S. 27—28.).

2. Von den Beerdigungsgebräuchen der Wogulen: «Quand quelqu'un d'entr'eux meurt, *ils l'enterrent, paré de ses plus beaux habits: ils mettent dans la fosse une some d'argent*, proportionée aux facultez du défunt, afin, disent ils, *qu'il ait de quoi se nourir, après sa résurrection.* Les parens du mort font, sur son tombeau, des hurlemens afreux, et *il n'est permis à un mari de se remarier, qu'un an après la mort de sa femme*» (Ysbr. 14.). — Bei Brand: «Lors que quelqu'un meurt parmi-eux, ils apportent tous leurs soins à l'habiller, le plus magnifiquement qu'il leur est possible, aprés quoi, ils le portent en terre avec tous les ornemens dont il est ajusté. *La raison de cela, est, qu'ils sont fortement persuadez que chacun doit ressusciter dans le même habillement, avec lequel il a été enterré.* Ils tiennent pour certain qu'ils ressusciteront un jour; mais quand on leur demande en quel Lieu ils doivent donc aller, c'est une chose qu'ils ignorent, et dont ils ne pûrent nous instruire» (S. 28.).

Über die Art und Weise der Hundebestattung berichten unsere Reisenden Folgendes:

«*Les chiens reçoivent aussi chez ces Peuples des honeurs funèbres:* lorsqu'un *Wogulske* perd un de ces animaux, qui lui a servi à la chasse, ou à quelqu'autre exercice, *il lui fait élever une petite*

maisonette de bois, d'environ un brasse de hauteur, dans laquelle il met, et laisse la charogne, tant que le monument dure» (Ysbr. S. 14.). — «Ce que je vais dire est une chose, que nous avons vûe de nos propres yeux. Un gros chien, bien dressé pour la chasse des bêtes fauves, et qui ne ressembloit pas mal à un Dogue d'Angleterre, étant mort subitement, lors qu'on ne s'y attendoit pas, on entendit des cris et des hurlemens terribles, ce n'étoit par tout que plaintes et lamentations, chacun regretoit ce chien, l'un pour une telle qualité, qu'il avoit possedée, et l'autre à cause d'un tel service qu'il avoit rendu. Enfin après avoir tous bien hurlé et bien lamenté, *ils enterrerent ce chien comme une Personne.* Ils firent bien plus, car afin qu'il pût, suivant leur pensée, reposer plus à son aise, *ils lui mirent sous la tête une piece de bois, preparée exprez pour cela.* En suite *ils éleverent sur sa fosse une petite cabane*, témoignant ainsi l'estime qu'ils avoient fait de ce chien, à cause de ses grands merites, et des fidèles services qu'il leur avoit rendus pendant sa vie. *Nous aprîmes, que c'est une ancienne Coûtume parmi ces Peuples*» (Brand S. 31.).

3. Über den Glauben und die Götzen der Ostjaken im Irtysch- und Obgebiete:

«Les rivages du fleuve Oby sont habitez par des Idolâtres, nomez *Ostiakes*. . . . Ce Peuple avoue qu'il doit y avoir un *Seigneur dans le Ciel, qui gouverne tout; cependant il ne lui rend aucun honeur, et se fait des Divinitez de bois et de terre, sous differentes figures humaines, qu'il adore. Chaque habitant a son Dieu dans sa cabane qu'il apelle Saitan*, et les principaux d'entr'eux se distinguent, en lui donant des habits de soye, semblables à ceux des Dames Russiennes. *D'un côté de l'Idole, pend une toufe, moitié cheveux, moitié crin, et de l'autre une gamelle, pleine de bouillie, dont on alimente chaque jour la Divinité:* on la lui verse, à grandes cuillerées, dans la bouche; mais, ne pouvant l'avaler, elle la laisse répandre, et cette bouillie forme deux ruisseaux, qui coulent continuellement à terre. Dans leurs actes d'adoration, ces Idolâtres sont debout, ou couchez par terre, et ne courbent jamais le dos. Toutes leurs priéres consistent à faire certaines grimaces des lévres, et *à sifler, come quand on veut apeler un chien*» (Ysbr. S. 37—38.). — «Leur Dieu prétendu, ou Grand *Schaitan*, est fait ou de bois, ou de cuivre, ou de plomb, suivant que celui qui le fait fabriquer est riche ou pauvre. . . . *Ceux, qui sont pauvres ne lui donnent que de vieux*

lambeaux, mais les riches le couvrent de Martres Zebelines. Ils lui font des encensemens avec toutes sortes de parfums. Lors qu'ils paroissent devant cette Idole, ils pratiquent une étrange manière d'adoration. *Au lieu de Prières, ils prononcent, je ne sçai quelles paroles en contrefaisant la voix des poulets, ils frapent fortement des mains,* ils se prosternent la face contre terre, pour marquer un respect tout particulier, *ils font avec les piez de certains mouvemens et postures de Bateleurs,* et pratiquent d'autres Cérémonies ridicules, qui ne valent pas la peine d'être raportées. Toutes les fois, qu'ils prennent leurs repas, de même que lors qu'ils font quelque festin, *ils ne manquent pas de servir à leur Schaitan des viandes les meilleures* et les plus délicates, qu'ils posent devant lui. Ils croient que s'ils manquoient à cette coûtume, tous leurs mets se convertiroient en abominables vers. Ils tiennent aussi que s'ils ôtoient ces viandes de devant cette Idole, elle ne manqueroit pas, pour punition de ce crime, de les estropier en leur faisant perdre l'usage des bras. C'est pourquoi ils les laissent là jusques à ce que la corruption les consument, ou que les bêtes qui vivent de proie, viennent les enlever» (Brand S. 61—62.).

4. Von der Geisterbeschwörung der Ostjaken: «Quelques personnes nous ont raconté, qu'en certain temps, ces Peuples s'assemblent dans leurs Cabanes, où *ils font alors de cris et des hurlemens horribles et lamentables, qu'ils ne finissent qu'a l'arrivée d'une Personne, qui sans doute, ne peut-être que le Diable. Cet Esprit malin leur prédit ce qui leur doit arriver ;* savoir s'ils ont quelque grande famine à supporter ; s'ils auront de bonheur à la chasse et à la pêche ; s'ils continueront à jouir d'un parfaite santé ; s'ils épouseront une jeune femme ; s'ils mourront d'une mort naturelle, ou s'ils auront le malheur d'être tuez, ou assommez, ou bien d'être dechirez et devorez par les ours ou autres bêtes farouches, et plusieurs choses semblables. Après avoir ainsi apris de Satan tout ce qu'ils veulent sçavoir, ils lui rendent les derniers honneurs, et quand il a disparu, ils se separent, attendant leur destinée avec un courage intrepide» (Brand S. 62—63.).

5. Von der Bärenverehrung der Ostjaken: «Le plus grand plaisir des homes est la chasse à l'Ours, ou ils vont ordinairement en troupes. Ils ont pour armes, chacun un fer tranchant, de la figure d'un grand couteau, attaché à un manche de bois, d'environ une brasse de long. *Lorsqu'ils ont tué un de ces animaux, ils lui coupent la tête, la pendent*

à un arbre, et se rangeant autour, un forme de cercle, ils lui rendent des honeurs divins: ils courent ensuite vers le corps de l'Ours, en faisant des lamentations et lui disant, d'une vois plaintive: ‚*Qui est-ce qui t'a ôté la vie?*' ‚*Ce sont les Russes*'; — ‚*Qui est-ce qui t'a coupé la tête?*' ‚*C'est la hache d'un Russe*'; — ‚*Qui est-ce qui t'a dépouillé de ta peau?*' ‚*C'est un couteau fait par un Russe*'. En un mot, les Russes ont fait tout le mal, et pour eux, ils sont innocens de la mort de l'Ours» (Ysbr. S. 41.). — «Leur Idolatrie s'étend encore jusques à l'adoration de la peau d'un ours, sur laquelle ils font leur serment. Lors qu'ils ont tué de ces bêtes farouches, ils lui coupent la tête, et lui rendent ensuite de grands honneurs. Ils courbent un peu la tête, *siflent comme on a accoûtumé de faire lors qu'on apelle un chien*, et après avoir ecorché l'ours, ils lui disent: ‚Qui est-ce qui t'a ôté la vie?' ‚Ce sont les Russes'; ‚Qui t'a coupé la teste?' ‚Ce sont les haches des Russes'; ‚Qui est-ce qui t'a dépouillé de ta peau?' ‚Ce sont les couteaux des Russes'. En un mot ils attribuent aux Russes tout ce qu'ils ont fait à cet Animal» (Brand S. 63—64.).

Von der Bärenverehrung der Ostjaken legt auch folgendes Reiseerlebnis Ysbrants Zeugnis ab:

«Il vint, un jour, à nos barques, une troupe de ces Ostiakes, pour nous vendre du poisson: un de mes Domestiques, voulant se réjouir, tira de son cofre une de ces machines curieuses, qui se font à Nuremberg. C'étoit une figure d'Ours, dans laquelle il y avoit un horloge, et des ressorts, par le moyen desquels l'Ours sonoit les heurs sur un tambour, et tournoit, en même temps, les yeux et la tête. Comme les Ostiakes admiroient cette nouveauté, la machine joua; jamais gens plus étonez qu'eux: ce fut un plaisir de voir les postures et les grimaces qu'ils firent, pour témoigner leur surprise: *ils se mirent à marmoter, à sifler et à rendre à cette figure tous les honeurs, qu'ils ont acoutumé de rendre à leur Saitan: ils élevérent même au dessus de cette Idole.* ‚Les Saitans que nous faisons', disoient-ils, ‚ne sont rien, au prix de celui là. *Si nous avions un pareil Saitan, nous les parerions de Zibelines et de Renards noirs*'. Ils demandérent s'il étoit à vendre, mais je le fis fermer d'abord, pour ne pas doner plus long temps, ocasion à l'Idolâtrie» (S. 38—39.). Dieselbe Geschichte ist auch bei Brand beschrieben (S. 61.).

Bericht über den Bäreneid: «*Quand un Ostiake doute*

de la fidélitéde quelqu'une des ses femmes, il coupe une poignée de poil à la peau d'un Ours, et *l'aporte à celle qui soupçone*. Si elle est innocente, elle reçoit ce poil sans dificulté; *mais si elle est coupable, elle n'ose y toucher*, et confesse son crime, dont la peine est la répudiation, acompagnée de la liberté de se marier à un autre. Cette épreuve se fait avec beaucoup de respect et de bonne foi, parce que *ces Peuples sont persuadez, que si une femme étoit assez hardie pour mentir, l'Ours à qui a apertenu la peau dont on a coupé le poil, ressusciteroit dans trois jours, et viendroit dévorer la parjure*. Pour les autres sermens, *ils étalent, devant la personne qui doit jurer des arcs, des fléches, des haches, et des massues, et l'obligent de toucher une de ces armes, croyant fermement que, si elle fait un faux serment, cette même arme sera, dans peu de jours, l'instrument de sa mort. Cette superstition est aussi en usage chez les Russes des environs*» (Ysbr. S. 41—45.). — Auch Brand hebt die strenge Auffassung der Ostjaken über den Eid hervor: «Ces Peuples miserables au supreme degré, ne laissent pas, tout Idolatres qu'ils sont, d'être louables en une chose; c'est qu'ils sont ennemis des jurements, et des faux serments, de même que de ceux qui sont faits à la legere. On leur inculque cette maxime dés leurs jeunesse. *Aussi sont-ils fortement persuadez que celui d'entre-eux qui fait un faux serment, ou jure en quelqu'autre manière sans necessité, ne doit esperer dans tout l'année aucun bonheur, ni prosperité, et que même il ne la passera pas sans mourir de quelque mort violente ou bien sans être dechirez par les ours*» (S. 64.).

6. Über den Glauben von den unterirdisch lebenden Mammuththieren:

«Les idolâtres, comme les Jakutes, les Tunguses et *les Ostiakes disent que les Mammuts se tiennent dans des souterrains fort spacieux, dont ils ne sortent jamais: qu'ils peuvent aler ça et là dans ces souterrains; mais que, dès qu'ils ont passé dans un lieu, le dessus de la caverne s'eléve et s'abiment ensuite, forme dans cet endroit un précipice profond*, ainsi que ces sauvages assurent l'avoir vu souvent. *Ils sont aussi persuadez, qu'un Mammut meurt, aussitôt qu'il voit, ou qu'il respire l'air du jour* et soutiennent que c'est ainsi que périssent ceux, qu'on trouve morts sur les rivages des Riviéres voisines de leurs souterrains, où ces animaux s'avancent quelquefois inconfidérément» (Ysbr. S. 49.).

B) Missionsbestrebungen.

Die ersten Jahrzehnte des XVIII. Jahrhunderts bezeichnen die Epoche grosser Veränderungen im öffentlichen Religionsleben der Wogulen und Ostjaken. Um diese Zeit nämlich nimmt jene Bewegung grössere Dimensionen an, welche sich die endgiltige Ausrottung des seit Jahrhunderten geduldeten Heidenthums der unter russischer Obrigkeit lebenden sibirischen Völker zum Ziele setzte und durch das Aufpflanzen des Kreuzes auf die Trümmer der alten Götzen in jenen geistig so finsteren Gegenden den Weg zur Aufklärung anbahnen wollte. Die ersten Anfänge dieser Bestrebung reichen weit zurück in ferne Zeiten und begannen fast gleichzeitig mit den ersten Berührungen der Russen mit den im Uralgebiete wohnenden Ugriern. Die Novgoroder Chronik berichtet, dass in jenem Heerzuge, den der Wojwode *Jadrej* im Jahre 1193 nach Jugria unternahm, auch ein Geistlicher Namens *Ivanko Legen* teilnahm, der offenbar nicht nur die Aufgabe hatte, den Feld-Gottesdienst zu verrichten, sondern zugleich auch die auf dem Occupationsgebiete als Zeichen der Eroberung errichteten Kirchen einzuweihen und dem Christenthume unter den Heiden womöglich Gläubige zu gewinnen.*) Gewiss zogen solche Feldpatres auch mit anderen einbrechenden russischen Heerestruppen der XII—XV. Jahrhunderte aus, die aber indessen kaum etwelche in Betracht kommende Bekehrungserfolge aufzuweisen haben mochten, schon vermöge jenes erbarmungslosen und ausserordentlich grimmigen Räuberunwesens nicht, welches die Novgoroder vor den Bewohnern des Ural- und Obgebietes zum Gegenstand des Entsetzens und Schreckens machte und durchaus nicht geeignet war, die Religion des Kreuzes vor ihnen beliebt zu machen. Sehr treffend bezeichnen die Stimmung dieser Völker der verkündeten neuen Religion gegenüber jene Worte, welche Epifanij, der Biograph des heiligen Stephan von Perm, welcher die Nordsürjenen bekehrte, dem Widersacher des Letzteren, den Namen *Pam* führenden Schamanen der Permier in den Mund legt: «*Kann aus Moskau* — so hätte angeb-

*) Siehe diesbezüglich A. Oksenov's Abhandlung: «Сношенія Новгорода Великаго съ Югорской землей» in V. M. Jadrintzev's «Литературный Сборникъ» (St. Petersburg, 1885), S. 443.

lich dieser heidnische Priester zu seinen Landsleuten gesprochen — *etwas Gutes für uns kommen? Kamen denn nicht von dort die Lasten, die schweren Steuern, die Gewaltthätigkeiten, die Kreisrichter* (tivunen), *die Verräther und Provinzgouverneure?* Darum höret nicht auf ihn (nämlich: Stephan d. Heiligen), sondern auf mich, der euer Wohl will; bin ich ja doch aus eurem Stamme und eurem Lande».[1]) Übrigens war auch die äussere Macht der Novgoroder im Lande Jugria nicht genügend befestigt. An dem heldenmüthigen Widerstande der Wogulen, Ostjaken und Ustjuger Sürjenen brach oft die Macht des streitsüchtigen Feindes, ja es kam sogar vor (z. B. in den Heereszügen 1193 und 1357), dass von dem Letzteren nur sehr schwer einige aus der gänzlichen Vernichtung als Berichterstatter nach Hause gelangen konnten. Nachdem die Witschegdaer Sürjenen gegen Ende des XIV. Jahrhunderts das Christenthum angenommen, kam die Reihe der Bekehrung an die diesseits des Ural wohnenden Wogulen. Diese besorgte St. Pitirim, Bischof von Perm, der dritte Nachfolger St. Stephan's mit grossem Eifer,[2]) was nach dem Berichte des Chronisten von Archangelsk zur Folge hatte, dass der Wogulenfürst *Asĭk* mit seinem Sohne *Jumšan* im Jahre 1455 in die Provinz Witschegda einbrach und, nachdem er mit anderen auch den Bischof gefangen nahm, diesen grausam hinrichtete.[3]) Solche öfter wiederholte Einfälle bewogen den moskovitischen Grossfürsten Iwan Wassiljevitsch im Jahre 1465 einen grösseren Heerzug gegen Jugra zu unternehmen, und da dieser noch nicht von gewünschtem Erfolge war, im Jahre 1483 das Land der Wogulen und Ostjaken noch einmal vollständig zu verwüsten. Nun unterwarfen sich diese Letzteren. Unter den Details dieser Unterwerfung ist vom Gesichtspunkte unseres Gegenstandes jene Aufzeichnung der sogenannten Синодальная лѣтопись lehrreich, laut der im Jahre 1485 der mittelobische Fürst *Moldan* (князь кодскій) mit seinen Söhnen *Pĭnzej*, *Sonta* und *Pĭtkej* vor dem

[1]) S. Житіе св. Стефана erschienen in der von Gr. Кушелевъ-Безбородко herausgegebenen Sammlung: «Памятники старинной русской литературы» (StPb. 1862); 4. Heft S. 160.

[2]) S. Peter Köppen «Хронологическій Указатель матеріаловъ для исторія инородцевъ Европейской Россіи» (StPb. 1861); S. 65.

[3]) S. I. N. Smirnow's «Пермяки. Историко-этнографическій очеркъ» (Kasan 1891): S. 152.

Statthalter des Vym-Gebietes und Witschegda's erschien und dort unter Eid gelobte, dass er gegen die Russen nie mehr böse Absichten hegen, das permische Gebiet durch seine Einfälle nicht stören und in allem dem Grossfürsten von Moskau gehorchen werde; *die Zeremonie dieses Eides bestand aber darin, dass sie «aus Gold Wasser tranken»* (а крѣпость ихъ со золота воду пили).*) Was das hier erwähnte Wassertrinken aus Gold bedeuten mag, das erhellt nicht aus den von Forschern später beobachteten volksthümlichen Eidgebräuchen, es ist aber wahrscheinlich, dass demselben ein derartiger Gedanke zu Grunde liegt: «Das Wasser vernichte mich, wenn ich je mein Wort brechen sollte». Das Bekehrungswerk unterblieb nachher vorläufig auf diesem unempfänglichen Boden und, wie es scheint, hatten auch keinen grösseren Erfolg die ähnlichen Bestrebungen *Jona's*, des fünften Bischofs von Perm, welcher, nachdem er in den Jahren 1462—63 die südlichen Permier dem Christenthum gewonnen, dies auch unter der wogulischen Bevölkerung des Tschussowaja-Flussgebietes versuchte. Wenigstens fand Ysbrant, der im J. 1692 diese Gegend durchzog, wie wir oben sahen, die Wogulen am Tschussowaja noch als vollständige Heiden.

Die ersten Bekehrungen der weiter ostwärts wohnenden Wogulen und Ostjaken beginnen mit dem Zusammensturze des sibirischen Chanenreiches *Kočüm's* und mit der endgiltigen Befestigung der russischen Herrschaft in diesen Gegenden. Der kosakische Räuberhauptmann *Jermak Timofejevitsch* besetzt im Jahre 1581 die am Zusammenflusse des Irtysch und Tobol erbaute tatarische Hauptstadt *Sibir* und im darauffolgenden Jahre ergeben sich ihm und seinem von ihm ausgesendeten Unteranführer *Bogdan Brjazga* nach geringem Widerstande der Reihe nach sämmtliche ugrische Fürsten des Obgebietes, indem sie nach uraltem Brauche Treue schwören. Während dieser Kriegsthaten geschah es, dass ein tschuwaschischer Soldat der kosakischen Truppe ihrem Anführer meldete, dass ein Hauptgrund des Widerstandes der Ostjaken das überaus grosse Vertrauen zu ihren Götzen sei. Die Ostjaken haben

*) S. diesbezüglich die sehr werthvolle Abhandlung Alexander Dimitrijev's: «Покореніе Угорскихъ земель и Сибири» im 5. Hefte d. «Пермская Старина».

— so gab er an — einen unter dem Namen Christus verehrten Götzen, der zur Zeit des Grossfürsten Wladimir zu ihnen kam. *Dieser sitzt in einer mit Wasser gefüllten Schüssel und die Ostjaken glauben, so sie von diesem Wasser trinken, dieses sie vor jedem Unfall bewahre.* Er machte sich deshalb erbötig, in die Festung der Ostjaken einzudringen, jenen Götzen zu stehlen, wovon er dann eine bessere Wendung ihrer Angelegenheit erhoffe. Das Anerbieten wurde gutgeheissen und der Tschuwasche wurde, nachdem er sich als Flüchtling ausgab, in die Festung der Ostjaken eingelassen, von wo er den anderen Tag morgens wieder glücklich entfloh und in das Lager zurückkehrte. Hier erzählte er Folgendes: «Die Ostjaken haben grosse Furcht, *den Götzen stellten sie auf einen Tisch, rings um ihn herum brannte in besonderen Schüsseln Unschlitt und Schwefel; sie selbst standen in fortwährendem Gebet um den Tisch herum und mit allerlei Zaubermittel forschten sie, ob sie sich den Russen übergeben, oder weiter gegen sie kämpfen sollen.* Das Endresultat empfahl die Unterwerfung». Daraus schöpften die Kosaken neue Kraft, griffen die Burg neuerdings an und kaum hatten sie damit begonnen, da machten die Wogulen und Ostjaken einen Ausfall, liefen aus einander und flüchteten in ihre Dörfer.*)

Es gab noch andere Episoden des sibirischen Feldzuges, welche zur Geschichte des wogulischen und ostjakischen Urglaubens interessante Daten liefern. Eine solche ist auch folgende: Als im Frühjahre 1582 die Leute Bogdan's dem Irtyschflusse entlang abwärts zogen, gelangten sie zur Burg *Rača*, welche die Verehrungsstätte eines gleichnamigen Götzen war. Es war gerade Opferzeit und die ostjakischen Schamanen der Umgegend hatten sich in grosser Anzahl dort versammelt, indem sie die gesammelten verschiedenen Opfergegenstände mit sich brachten. Als das Festungsvolk die Ankunft der Kosaken wahrnahm, lief es unter grossem Schrecken auseinander und versteckte sich in den Wäldern. Hierauf drangen die Kosaken in die leere Festung ein und fanden hier bloss die Reste jenes Opfers vor, das die Ostjaken ihrem Gotte darbrachten.**)

*) S. Johann Eberhard Fischer's «Sibirische Geschichte» (StPb. 1768): I. S. 224—5.

**) Ibid. S. 226.

Vom Irtysch zum Ob ziehend, nahm Bogdan in der Gegend des Weissen Gebirges (Bjelogorje) Stellung. Hier stand ein eine Frauengestalt darstellender Götze in grossen Ehren, der mit seinem Sohne nackt auf einem Stuhle sass, demnach eine solche Gottheit sein mochte, wie die von den Alten erwähnte «Goldene Frau». Beim Herannahen der Kosaken verkündeten die Schamanen dem in grosser Anzahl versammelten Volke den von dem Götzen inspirirten Befehl, dass sie diesen verbergen und auch das Volk selbst sich vor dem gefürchteten Feinde verstecken müsse. Dieser höhere Wille stimmte sehr mit der Volksstimmung überein und als die Kosaken auf dem Schauplatze erschienen, trafen sie nichts anderes als leere Jurten an.

Als die Tataren über die kleine russische Truppe auf kurze Zeit die Oberhand gewannen und Jermak mit seinen Genossen das Opfer eines grausamen mörderischen nächtlichen Überfalles wurde, fühlten sich auch die Wogulen und Ostjaken ihres Gelöbnisses der Treue enthoben und als *Mansurov* mit seiner neuen Kosakentruppe im Jahre 1585 in das Obgebiet gelangend, ebenfalls die Gegend des Weissberges besetzte und sich dort für den Winter mit einer Holzfestung umgab, griffen die in grosser Menge versammelten Ostjaken die Befestigung der Russen an. Der Kampf dauerte den ganzen Tag und gestaltete sich für die Kosaken schon sehr gefährlich. Am anderen Tage in der Frühe rüsteten sich die Ostjaken wieder zum Angriffe; inzwischen brachten sie ihrem Götzen, den sie besonders zu dem Zwecke mit sich nahmen, ein Opfer dar, indem sie hofften, dass sie dadurch seiner Hilfe zur neuen Schlacht theilhaftig würden. Den Götzen setzten sie auf eine Birke, was die Russen wahrnahmen und sie auf den Einfall brachte, aus ihrer Kanone eine Kugel gegen ihn zu schleudern. Der Schuss gelang am trefflichsten, denn nicht bloss der Götze, sondern auch der Baum, woran er befestigt war, wurde in Stücken zerschmettert, was die Ostjaken so sehr in Schrecken versetzte, dass sie sofort auseinander stoben, nach einigen Tagen aber mit Geschenken vor Mansurov erschienen und ihn baten, an ihnen keine Rache zu nehmen.

Auf den Triumph der russischen Waffen folgte schnell auch der ihrer Religion. Interessant ist die Erscheinung, dass gerade so, wie bei den europäischen heidnischen Völkern im Mittelalter,

auch hier die Fürsten die ersten waren, die der neuen Religion huldigten. Damit stand nämlich ihr Machtinteresse im engsten Zusammenhange, dessen Befestigung und dauernde Sicherheit sie nur so erhoffen konnten, wenn sie Moskau in jeder Hinsicht willfahren. Auch vom russischen Gesichtspunkte zeigte es sich nicht vernunftmässig, die kleinen wogulisch-ostjakischen Fürstenthümer sogleich aufzuheben; konnten ja doch deren Herrscher ihnen besonders anfangs nicht bloss in der Befestigung des Friedens der Gegend, sondern auch in der Regierung des von Russen damals noch spärlich bewohnten Gebietes und auch in der Eintreibung der Fellsteuer sehr gute Dienste leisten. Zufolge der Aufforderung des Grossfürsten erschienen die Knäse der Obgegend nach einander in Moskau, wo sie grossmüthig empfangen und beschenkt wurden. Sie legten dann den Eid der Treue ab und erhielten dann eine Urkunde, die ihnen und ihren Nachkommen ihre frühere Macht und Rechte in unveränderter Aufrechterhaltung zusicherte. Natürlich gab man ihnen bei dieser Gelegenheit auch den Wunsch des Christenthums zu wissen und die gewöhnliche Folge der Reise nach Moskau war die, dass die heimkehrenden Fürsten den Glauben ihrer Väter verliessen, ja als Beweis ihres Glaubenseifers in ihren Residenzen sogar Kirchen errichteten. Der erste christliche ostjakische Fürst war der Obdorsker Knäs *Wasilij*, der schon vor 1591 in Moskau die Religion seiner Besieger annahm und nicht lange nachher in Obdorsk zu Ehren des heiligen Wasilij eine Kirche baute. Seine Familie eiferte nicht sehr seinem Beispiele nach, welches, wie es scheint, sein Ansehen vor den Landsleuten untergrub. Unter den Nachfolgern Wasilij's blieb sein Sohn *Mamruk* Heide, sein Enkel *Jermak* hingegen war wieder Christ. *Moljuk*, der Sohn dieses Letzteren, und dessen Enkel *Ginda*, ferner der im Jahre 1706 erwähnte *Tučabalda* waren heidnische Knäse, bloss *Tajša*, der Sohn Ginda's, welcher der Gründer der auch im jetzigen Jahrhundert die Knäswürde tragenden Tajšin-Familie war, nahm im Jahre 1714 wieder das Christenthum an. Treuer zur christlichen Religion hielten es die mittelobischen, sogenannten *kondinischen* oder *kodischen* Fürsten, unter denen der Sohn *Jigičej*'s und seine Mutter, nachdem sie im Jahre 1599 nach Moskau reisten, hier in der Taufe den Namen Peter, beziehentlich den Namen Anastasia erhielten. Als diese im Jahre 1600

nach Hause kamen, reiste Jigičej selbst nach Moskau und nachdem er hier dem Beispiele seines Sohnes folgte, baute er im Jahre 1602 die Kondiner Kirche. Im Jahre 1603 nahm auch der zweite Sohn Jigičej's das Christenthum in Moskau an, wo er, nachdem er sich dort bleibend niederliess, unter dem Namen Michail am Hofe des Grossfürsten die Würde eines Stoljnik (Truchsess) bekleidete und sogar die Erlaubnis erhielt, dass er, obwohl sein ostjakisches Weib noch lebte und er von dieser einen Sohn Namens Dimitrij hatte, ein aus vornehmer russischer Familie stammendes Mädchen zur zweiten Frau nehmen dürfe. Im Jahre 1645 erhielt der Enkel Jigičej's eine Einladung nach Moskau zu kommen, wo dieser ebenfalls den Rang eines Stoljnik und später das am Wytschegda-Flusse gelegene herrschaftliche Gut erhielt. Zur Fortsetzung des Bekehrungswerkes im grösseren Style wird im J. 1657 das Kondiner Kloster gegründet, das aber lange Zeit hindurch wenig Wirkung auf die Bewohner der Umgegend ausübte. Ähnlich dem Jigičej ging auch der Sohn des pelimischen wogulischen Fürsten *Tagaj* vor, den eine Quelle 1599 in Moskau unter dem Namen Alexander erwähnt.*) Alle diese Fälle hatten keinen grösseren Erfolg hinsichtlich des Glaubenswechsels der Volksmassen. Die Macht der Fürsten, ihr Wirkungskreis und ihre christliche Überzeugung waren viel zu gering, als dass sie ihre Unterthanen zum Aufgeben ihrer väterlichen Religion zwingen hätten können und es ist sogar wahrscheinlich, dass sich diese christlichen Fürsten zu Hause im Kreise der Ihrigen hinsichtlich des religiösen Lebens sich nur sehr wenig von ihren Geschwistern unterschieden. Erfolgreicher mochte das Bekehrungswerk zwischen den westlicher und diesseits des Urals wohnenden Wogulen gewesen sein, unter denen sich Russen in grosser Anzahl niederliessen, so dass jene schon gegen Ende des XVI. Jahrhunderts ihre nationalen Eigenthümlichkeiten zu verlieren beginnen und in der ersten Hälfte des XIX. Jahrhunderts z. B. im Flussgebiete des Tura, des südlichen Soswa, Tschussowaja

*) S. betreffs dieser geschichtlichen Daten die Abhandlung «О введеніе Христіанства у Березовскихъ Остяковъ» vom tjumenischen Schulinspector N. Abramov in der 12. Nummer Jhrg. 1851 der Zeitschrift «Журналъ Мин. Народнаго Просвѣщенія» (Sonderabdruck S. 9—10) und das oben erwähnte Werk Alex. Dimitrijev's (S. 84, 88, 89 und 102).

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

auch ihrer Sprache Spur verschwindet. Ein eifriger Verkünder des Evangeliums unter den Wogulen des Permer Gouvernements war im XVI. Jahrhundert St. Trifon von Vjatka und später der im Jahre 1620 zum ersten Bischof von Tobolsk ordinirte Kiprian. Von grossem Einflusse auf die Verbreitung des Christenthums waren auch die Kirchen und Klöster der Umgegend, von den letzteren besonders das zu Werchoturje.[1]) Dass aber am Ende des XVI. Jahrhunderts hie und da auch in diesen Gegenden das Heidenthum noch vollauf blühte, zeigt folgende auf die Tschussowaer Wogulen sich beziehende Bemerkung der Reisebeschreibung Ysbrant's: «Je leur parlai de Jésus Christ, je leur dis, que tous les homes, le reconoissoient pour fils de Dieu et Redempteur du mond: que ceux, qui croyoient en lui, n'etoient seulement heureux pendant leur vie; mais qu'ils étaient surs de jouir, apres leur mort, d'un gloire et d'une felicité éternelle. Je voulus les engager, par ces motifs, a embrasser le Christianisme; *mais ils repondirent, qu'ils ne croyoient pas ce que je leur disois, a l'égard du temporel, puisqu'ils voyoient, tous les jours, des malheureux Russes, qui croyoient en Christ, prendre beaucoup de peine, pour gagner un morceau de pain noir: que par raport au spirituel et à la gloire éternelle, dont je leur parlois, ils ne soucioient pas d'en être instruits: qu'ils s'en tenoient à la doctrine de leurs Peres: qu'ils vouloient vivre et mourir comme eux, et suivre leurs exemples.*»

Dem geistigen Leben der Wogulen und Ostjaken stand näher das des *Tatarenthums*, welches ohne politischen Druck auch hinsichtlich der Religionsideen überall, wo zwischen den beiden Rassen nur eine Berührung stattgefunden, siegte. Die in dem im Irbiter Kreis liegenden Dorfe *Iljenka* wohnenden Tataren sind eigentlich tatarische Wogulen[2]) und die Bevölkerung auch mehrerer am unteren Laufe des Irtyschflusses liegenden wogulischen und ostjakischen Dörfer schmolz in das Tatarenthum ein.[3]) Zur Verbreitung des Islams gab es kaum Gelegenheit; in der Zeit der

[1]) S. Пермская Губернія. Списокъ населенныхъ мѣстъ по свѣдѣніямъ 1869. года (StPb. 1875.) S. CCLXIII.

[2]) Ibid. CCLVI.

[3]) S. Patkanov «Die Irtysch-Ostjaken und ihre Volkspoesie» I: 17. und Ethnographia 9: S. 143.

russischen Botmässigkeit konnte diese nur schwer vor sich gehen, vordem aber waren auch noch die Tataren selbst noch Heiden. Erst *Ahmet Girej*, der ältere Bruder *Köčüm*'s, des letzten sibirischen Khans, führte den Islam unter den Tataren des Irtyschgebietes ein, ungefähr 30 Jahre vor dem Zusammensturze ihres Reiches; bis dieser aber im Volke Wurzel schlug, musste auch *Köčüm* viel Gewalt anwenden. Es steht ausser Zweifel, dass auch schon das heidnische Tatarenthum auf das wogulische und ostjakische Glaubensleben von Einwirkung war, gleichwie auf ihre übrigen ethnographischen Verhältnisse. Dies zeigt hauptsächlich die Vorliebe für *Pferdeopfer*, welche in dem Rennthiere züchtenden Norden nur das Werk fremden Einflusses sein kann. Ein mit den heidnischen Tataren gemeinschaftlicher Brauch ist auch das Aufhängen des Felles des Opferthieres. Ein einschlägiger lehrreicher sprachlicher Beitrag ist die wogulische Benennung: *puri* und die ostjakische: *pori* für das Opfermahl (vergl. wog. *purli*, *purlaχti* «Opfermahl schmausen»), welches mit dem telengut-tatarischen Worte: *pura* «Opferthier» offenbar identisch ist («жертвенное животное, назначенное на заколеніе»; Werbitzkij). Sprachliche Spuren des islamitischen Einflusses sind: Konda-W. *kuorėŋ* «Buch» = arabisch-tatarisch *kōrān* «Koran» | *oχėr-sōmėŋ* «Tag des jüngsten Gerichtes» = arabisch *āχėr zamān* «Ende der Zeiten» | *asraj* «Teufel», Tawda-W. *äsräil* «Drache» = arabisch *azrāil* «Todesengel», kirgisisch *äzräil* id. | Pelym-W. *oąśėl*, Tawda-W. *äčäl* «Tod» = arabisch *āǯāl*, osmanisch *eǯel* «bestimmte Zeit, Stunde, Todesstunde», tatarisch *äžel* «Tod» | Tawda-V. *ōkhėšėm* «Gebet» = tatarisch *aχšam*, *aχšam namazi* «Zeit des Abendgebetes (aus dem Arabischen)» | Konda-W. *mōsėr* «Friedhof» = arabisch-osmanisch *mezār*, kirgis. *mazar* «Grab, Friedhof» | Tawda-W. *majram* «Festtag» = wolgatatarisch *bäjräm* id. (aus dem Arabischen) u. s. w.

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Mittheilungen des Seminars für orientalische Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. Herausgegeb. von dem Director Prof. Dr. Eduard Sachau. Jahrg. IV, Erste Abth.: Ostasiatische Studien. Berlin und Stuttgart 1901. Comm. von W. Spemann. VI und 260 pp. gr. in 8°. M. 6.

Der vorliegende Band ist für die Leser dieser Zeitschrift ganz besonders wichtig, weil er den Schluss von Prof. Arendt's Synchronistischen Regententabellen zur Geschichte der chinesischen Dynastien bringt. Und zwar behandeln die Tab. 39, 40, 41 und 42 die Kin (Nü-chï, Jučen), 41, 42, 43, 44 die Mongolen, und 46, 47 die Mandschu. Eine vorläufige Übersicht über sämmtliche Dynastien erleichtert den Gebrauch; hoffen wir, dass es dem seiner Wissenschaft zu früh Entrissenen noch vergönnt gewesen ist, die versprochenen Indices anzufertigen.

Sehr wichtig zu werden verspricht auch Arendt's Artikel «Studien zur chinesischen Inschriftenkunde. I. Kültegin. Ein Beitrag zur Erklärung des chinesischen Textes des Kültegin-Denkmals, nebst Bemerkungen über das Verhältniss der köktürkischen zu der chinesischen Grabschrift», dessen Anfang uns pp. 171—196 gegeben wird. Nach einer freundlichen Mitteilung Prof. Foy's soll es Arendt geglückt sein, in die verworrene Chronologie der Denkmäler Ordnung zu bringen; doch davon später, wenn die Arbeit vollständig vorliegt. Zu der Anm. auf p. 193 hier die Bemerkung, dass Mogilan nichts türkisches an sich hat und dass Blochet in seinem Aufsatz über die köktürk. Inschr. (Revue Archéologique, 32, p. 371, note) vollständig unabhängig zu der Erklärung gekommen ist, die ich im T'oung Pao, 9, p. 121, note, vorgeschlagen habe.

Sehr lehrreich handelt ferner R. Lange über japanische Frauennamen; die schöne Arbeit hat mich lebhaft bedauern lassen, dass eine ähnliche, reich dokumentierte Untersuchung nicht auch für die anderen ural-altaischen Völker vorliegt.

Dankenswert sind die das Heft schliessenden Mitteilungen W. Barthold's über Russische Arbeiten über Ostasien im Jahre 1900.

Louvain W. Bang.

KELETI ISKOLAÜGY EURÓPÁBAN. REVUE DES ÉCOLES ORIENTALES.

Die praktischen orientalischen Sprachcurse in Prag.

(Mitteilung auf dem XIII. internationalen Orientalisten-Congresse zu Hamburg, September 1902.)

Die «Deutsche Gesellschaft für Altertumskunde in Prag», welche mit dem naturwissenschaftlich-medizinischen Vereine «Lotos» bereits seit einer Reihe von Jahren im Geiste der «University-Extension» die Veranstaltung von volkstümlichen Hochschulvorträgen und Hochschulcursen in Prag und in den deutschen Städten Böhmens erfolgreich durchführt, nahm in ihr Programm vom Jahre 1900 auch *die Veranstaltung praktischer orientalischer Sprachcurse* auf, indem sie im Hinblicke auf die vielfachen Beziehungen Österreichs zum Oriente und in Würdigung der erspriesslichen Thätigkeit der k. k. Lehranstalt für orientalische Sprachen in *Wien*, des bereits so viele Erfolge aufweisenden Orientalischen Seminars in *Berlin* und der orientalischen Handelsakademie in *Budapest* nun auch den verschiedenen Berufsclassen *Prags*, der Landeshauptstadt Böhmens, Gelegenheit bieten wollte, die eine oder andere *der verbreitetsten Orientsprachen* praktisch zu erlernen oder wenigstens durch eine methodische, praktische Anleitung das Studium dieser Sprachen zu erleichtern. Als erster Curs ward ein «*Türkischer Sprachcurs*» eingeführt, der *von dem Unterzeichneten* geleitet, einen geradezu überraschenden Erfolg hatte. Zu diesem Curse, der Anfangs März 1900 begann und nach zweieinhalbmonatlicher Dauer Mitte Mai geschlossen wurde, hatten sich 139 Teilnehmer aus den verschiedenen Berufsclassen (Offiziere, Techniker, Beamte, Kaufleute, Akademiker), auch mehrere Damen, gemeldet. Die Methode des Unterrichts war eine durchaus praktische, unterstützt von einem zu diesem Zwecke eigens von dem Unterzeichneten bearbeiteten «*Behelf*», *so dass in verhältnissmässig kurzer Zeit die Schrift, das Lesen und die Hauptzüge der Sprachlehre bewältigt werden konnten.* In Folge dessen hielt der Eifer der Teilnehmer, von welchen sich über 100 an den mündlichen und schriftlichen Übungen (häusliche Aufgaben und Conversationsübungen) stets rege beteiligten, bis zum Schlusse an, *so dass die Resultate dieses «Türkischen Sprachcurses» als vollkommen befriedigende bezeichnet werden konnten.*

Im Jahre 1901 ward von dem Unterzeichneten im selben Umfange ein «*Arabischer Sprachcurs*» mit 81 Teilnehmern und im Jahre 1902 ein «*Persischer Sprachcurs*» mit 79 Frequentanten abgehalten.

Auch zu diesen beiden Sprachcursen waren eigene «*Behelfe*» (Verlag der k. k. Hof- und Universitätsbuchhandlung J. G. Calve, Prag) vorbereitet.

Der ausserordentliche Zuspruch, den diese Curse aufzuweisen hatten, ermuthigt den Unterzeichneten, dieselben im Jahre 1903 und zwar in derselben Reihenfolge aufzunehmen.

Dr. Max Grünert,
Professor an der deutschen Universität in Prag.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. Dans son étude sur les expressions empruntées au turc par le judéo-persan de Bokhara, publiée dans le présent recueil (1902, pages 154 et suivantes), M. Wilhelm Bacher a identifié avec des mots du lexique turc-oriental un certain nombre de ces expressions; il en a catalogué d'autres sous la rubrique «inconnues». Ces deux catégories appellent un petit nombre d'observations que je soumets au lecteur.

P. 161, no. 15. Est-il bien sûr que تسمه «courroie» soit emprunté par le persan au turc? Le contraire pouvait être vrai. Ce mot ne figure pas dans les *Cagataische Sprachstudien* du professeur Vámbéry, tandis qu'il s'emploie couramment en persan moderne (A. de Biberstein Kazimirski, *Dialogues*, Nicolas, *Dictionnaire français-persan* aux mots «courroie, bricole»; Clair-Tisdall, p. 308.).

P. 163, no. 29. شیره «colle» est certainement iranien; le sens de colle dérive aisément de celui de suc épais. Comparez aussi سریش, سریشم, le turc چریش et l'arabe de Syrie سراس (voir mes *Notes sur quelques expressions du dialecte arabe de Damas* dans le *Journal Asiatique*, 1883, p. 21 du tirage à part).

P. 165, no. 35. قایت «vomir»; rapprocher plutôt l'arabe قئ. Dans la phrase citée, دفعتا est naturellement pour دفعة «d'un seul coup, tout à coup» et هموں = همان «le même».

P. 166, no. 46. هُشت n'est pas particulièrement turc; cette interjection, qui sert à écarter les chiens trop familiers, est usitée dans tout l'Orient.

P. 167, no. 2. اوزال (prononcer *èvzâl*) est pour اوزار (*èvzâr*, cf. Vullers) qui est le même que افزار «instrument, outil».

P. 167, no. 8. بَنْدوره est l'arabe de Syrie بَنَدورة *banadôra* «tomate», de l'italien *pomo d'oro*. Cf. *Vocabulaire français-arabe*,

Beyrouth, 1878, p. 717. Les textes étudiés ayant été imprimés à Jérusalem, rien d'étonnant à ce qu'il s'y soit glissé une expression dialectale de l'arabe.

P. 168, no. 10. گیلاس est précisément le nom de la cerise en persan moderne (Kazimirski, Nicolas).

Id. no. 11. چاپ کردن signifie, en effet, imprimer un livre; cette expression est empruntée à l'hindoustani چھاپ. On dit aussi چاپ زدن (Kaz., Nic.).

Id. no. 14. چغبطی, lisez چغبوت «bourre de coton ou de laine que l'on met, dans les vêtements rembourrés, entre l'étoffe et la doublure, ou bien dans les coussins, les oreilles, les matelas» (Férhengi Nâçirî), چَغْبُت «tomentreur» (Vullers, d'après le Borhâni-Qâti). Comparez aussi Richardson et Johnson.

Id. no. 17. دوریزگر est pour دوریسه‌گر «fabricant de mouchoirs à frange dits *dou-risè* ou *dou-richè*». Cf. Richardson.

P. 170, no. 23. Lisez peut-être وَرْجه, à rapprocher de وَرْجَستکی «a pustulous eruption» (Richards.) de ور (= بر) + جَستن.

Id. no. 24. חזור reproduit exactement la prononciation persane du mot arabe حُضور usité en persan et en turc dans le sens de «tranquillité, repos, agrément, plaisir».

Id. no. 25. חוכנה est pour خُقْنه, mot arabe emprunté, qui a bien le sens indiqué.

Id. no. 29. كما حق ne serait-il pas l'arabe كما حقّ «comme il est juste», c'est-à-dire (cuit) à point?

Id. no. 30. במיזה doit être lu خَمْیازه qui, avec کشیدن précisément signifie «bailler» (Nicolas, Richardson; comparer Vullers).

P. 171, no. 43. عاروق est une transcription inexacte pour آروغ «rot, éructation» qui est bien persan; le ع ne se prononce pas et beaucoup d'Iraniens articulent le غ comme ق et inversement.

P. 172, no. 47. شور دادن dans le sens d'attiser, ou peut-être plutôt de «tisonner, agiter les brandons avec un tisonnier» me paraît purement persan et dérivé de شور «agité, troublé».

P. 173, no. 50. תנאות peut-être تفاوت «différence», mot arabe emprunté; faire une différence entre la bête malade et les autres?

Cl. Huart.

A Hunnkérdés. Már a Rómában tartott orientalista-kongresszus szakülésén érintettem, hogy az éjszaki kaukázusi arisztokrata Adïghe-Kabardok, a valóságos Cserkeszek, azon hunn törzsek egyenes maradványai, a melyeket a byzánczi írók *Utïg-ur*, *Kosza-ge-r*, *Bul-gar*, *Sape-r* stb. nevek alatt emlegetnek s így a hunnkérdésnek az eddigitől merőben eltérő megfejtését jeleztem. Az akkor jeleztem néprajzi, történeti és nyelvészeti tanulmányom azóta «A Honfoglalás Reviziója» czímen megjelent; mivel pedig e művemnek eredménye a Hunnok nemzetiségét illetőleg nemcsak a honi, hanem a külföldi nézetek mindenikétől is teljesen elütő: szükségesnek véltem az 1902. évi orientalista kongresszus szept. 6-iki ülésén Hamburgban annak tartalmát röviden megismertetni a külföldi szaktudósokkal is. Ismeretes, hogy az európai történeti művek a Hunnokat majd olyan ural-altaji fajú nomád lovagnépnek mondják, a mely vegyülve volt mindenféle mongol és turáni elemmel (Thierry A.: «Attila története», Dr. Schiller H. «Világtörténet» stb.), majd pedig Töröktatároknak hirdetik (Wietersheim-Dahn: «A népvándorlás története»). De az efféle állítások a Hunnok nemzetiségét illetőleg alaptalanok, mert a szerzők az ismeretlent ismeretlenből akarták megfejteni, a mi pedig még a számtanban sem lehetséges. A hunn kérdés megoldásának kulcsát az én kutatásom szerint azon tény alkotja, hogy a moger honfoglalók VI. Constantin Porphyrogenet, byzánczi császár, a honfoglalás egyedül illetékes tudósítója szerint hunn-kazar és nem hunn-kazar, tehát két különböző nemzetiségű elemből állottak.

Hogy a Kazarok mongol vagy töröktatár nemzetiségűek lettek volna, azt a byzánczi írók tudósításaiból bebizonyítani teljességgel nem lehet, mert a byzánczi szerzetesnek, Theophanesnek azon kifejezéséből, hogy «a keleti Törökök, a kiket Kazaroknak neveznek», alaposan semmit sem lehet következtetni. Mert ugyanis minden kutatónak tudnia kell, hogy amaz időtájt a Perzsák csupa kényelemből minden hunn törzset töröknek kezdettek volt nevezni s ezen nevezést maguk a byzánczi írók is megtartották, a mint Constantin Porphyrogenet császárnál is láthatni, a ki elég érthetetlenül a kétnemzetiségű moger honfoglalókat is egyszerűen Törököknek nevezi.

A Kazarok, Bulgárok és a többi hunn törzsek nemzetiségét csak az arab és héber írók segítségével lehet meghatározni, de a hunn-kérdéssel foglalkozók ezen írók adatait nem méltatták kellő figyelemre. Föntebb említett művemben kimutattam a byzánczi földrajzírók kor szerinti adataival, hogy a Kina szomszédságából nyugatra vonult éjszaki Hunnok több törzse már időszámításunk II. századától kezdve a Volga és Don folyók vidékén tanyázott. Kimutattam, hogy a hunn törzsek nevei, a melyek a byzánczi íróknál oly különböző alakokban fordulnak elő, részint a Hunnok különböző szomszédaitól, részint pedig a hunn nyelvet nem értő tudósítóktól és szakismeretnélküli másolóktól valók, a melyeket a szakkutatónak nyelvészeti kritikával helyre kell állítania, ha az elrontott nevekből származó ellenmondásokat el akarja kerülni.

A Kazarok és rokonaikra vonatkozó keleti (arab, perzsa és héber) tudósítások segítségével kimutattam, hogy több hunn törzs, nevezetesen a *Kazarok* (Kosza-ge-r), *Utïg-ur-ok* (Adïghe-r) és *Sabe-r-ek* (Csabe-r, «a Csaba»), a kik főtömegükkel nem vonultak Attilával nyugatra Pannoniába, hanem visszamaradtak a Volga, Don és Mæotis vidékein, se finn-ugor, se török-tatár fajúak nem voltak, hanem turániak, a kik alapjában véve olyan nyelvet beszéltek, mint a minő a mai adïghe-kabard nyelv és a magyar nyelvnek kazar eleme. Négy arab író: *Ibn Fodlán*, *El-Balkhi*, *Ibn Haukal* és *El-Bekri* meg ezek perzsa fordítói határozottan mondják, hogy a kazar nyelv, mely azonos a bulgár nyelvvel, se nem török, se nem perzsa, se nem finn-ugor (t. k. mordva), hanem olyan nyelv, a mely a többi népekétől merőben különbözik.

Mivel pedig az Adïghe-Kabardok, a kiket a középkorban egyik a Feketetenger partjához közel lakó törzsük után *Cserkesz* (Cseri-ke-sz «föld végén székelő») néven kezdettek nevezni, az én kutatásom szerint a hunn-kazar nemesség egyenes utódai: világos, hogy az arab írók által a fönt-ebbi módon jellemzett kazar nyelvnek az adïghe-kabard nyelvvel azonosnak kellett lennie, mert különben honnan volna az adïghe-kabard és magyar nyelv közti szoros összefüggés, a mint ezt a kolozsvári Ferencz József tudományegyetem tavalyi pályázati jelentésemben részletesen kimutattam.

J. Ben-Gorion héber történetíró adataiból és József, kazar királynak Khaszdai, spanyolországi nagyvezérhez írt válaszleveléből, a hol a Kazarok rokonait csoportosítja, láthatni, hogy a *Besenc-k* (görögösítve Patzina-k-itai) és az Uzok (Kúnok, Kumánok) a nyugatra vonuló Hunnoknak csupán utócsapatai voltak s így a Bulgárok, Kazarok, Besenyek és Kúnok a kinai évkönyvek éjszaki Hiongnuinak egységes népláncolatát képezték úgy, a mint azt a magyar hagyomány mindig hitte, habár azt idáig tudományosan igazolni nem bírta. Ezért az igazi Hunnok nemzetisége a mérvadó források szerint egészen más, mint a minek idáig azt gondolták, főkép a mongol és török népek hódításainak hamis analogiájára. Mert e népek csupa tudatlan, züllésben vagy alakulófélben lévő államokat igáztak le, míg Attila Hunnjai az óvilág két legmíveltebb katonai államát, a keleti és nyugati római birodalmat kényszerítették adófizetésre.

Hogy az Európai történet Hunnjai a kinai évkönyvek Hiongnuinak éjszaki törzsei voltak, azt a történeti körülményeken és forrásokon kívül következtethetni az éjszakkaukázusi Adïghe-Kabardoknak, az Utigur, Kotzager Hunnok egyenes ivadékainak nyelvéből és szokásaiból, a mint ezt láthatni «A Honfoglalás Reviziója» című művemben. A kinai évkönyvek Hunnjainak legközelebbi rokonaiul tekintendők a keletázsiai népek közül azon turáni törzsek, a melyek a mai japán szigeteket körülbelül 2500 év előtt Koreából kiindulva elfoglalták s az ott talált mongol és malay fajú néptörzsekkel elvegyülve a mai fürge és éleseszű japán népet képezik, a mint ezt az ügyetlen kinai írás által csaknem agyonütött japán nyelvnek az adïghe-kabarddal való szorosabb összefüggéséből következtethetni. Hogy a népfajok kereszteződése csaknem minden nemzetnek erélyét, szivósságát és szépségét csak öregbítette, azt a mai életképes nemzetek példája bizonyítja. A mai japán nyelv, az igaz, tisztán ragozó nyelv, mint a mandsu, mongol, töröktatár stb., de még elég nyom van arra nézve, hogy az régen éppen olyan synthetikus (összerakosgató) volt, mint a milyen az adïghe-kabard nyelv és a magyar nyelvnek kazar eleme, mert ezen nyelvek ragozása és képzése kőnyomatú kabard nyelvtanomban s a kinyomatásra várakozó háromnyelvű kabard elemző szótáramban valóságos synthesisnek van kimutatva. Hogy a japán nyelvtan több jelensége csak a kabard nyelvtanból okolható meg, annak bizonyára történeti oka van.

Dr. Bálint Gábor.

FACSIMILE DER MANDSCHU VERSION DER VIERSPRACHIGEN INSCHRIFT IN DER MOSCHEE ZU PEKING.

(Beilage zur Keleti Szemle [Revue Orientale] S. 94.)

M. TUD. AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

TUDOMÁSUL.

A «Keleti Szemle» ez idei évfolyama öt-öt íves füzetekben *negyedévenként* jelenik meg. Ezen rendes ívszámon felül 1—2 ívnyi mellékletet adunk a füzetekhez, melyekben nagyobb önálló kiadványokat, főkép forrásmunkákat közlünk. Első ily melléklet-kiadványunk: *Sejkh Szulejmán csagataj szótára.*

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának tagjai részére a kezdetbeli 20 íves terjedelem mellett: *6 korona*, minden további 5 ívnyi gyarapodással: egy koronával több. *A szakosztályon kívül állók számára az előfizetési ár mindenkor 2 koronával több.* Az előfizetési pénzek Feuchtinger Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VII., Aréna-út 52. sz.) küldendők.

A *Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja*, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára *három éven át* előfizet. Tagúl jelentkezhetni Kúnos Ignácz dr. szakosztályi titkár úrnál (Keleti Keresk. Akadémia, V., Alkotmány-u. 8.)

Fölkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés czéljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk csereviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, franczia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények Munkácsi Bernát dr. szerkesztő czímére (Budapest, VI., Eötvös-u. 5. sz.) küldendők, egyéb nyelvűek Kúnos Ignácz dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Alkotmány-u. 12.).

A szerkesztőség.

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vocale: *a, o, u, e, ö, ü* wie im Deutschen | *ą* = ungar. *a* (labiales *a*) | *o̧* = tat. *o* (z. B. in *bojoroḳ*; mit engerem Lippenschluss als im Deutschen | *ǫ̈* = tat. *ö* (z. B. in *kǫ̈n* Tag) mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* | *ȯ* = mit schlaffer Lippenarticulation gebildetes *ö*; *ȯ : ä = o : ą* | *u̧* = schwed. *u* in *hus*; ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* u. *ü* | *i̊* = russ. ы | *e̊* = tat. ы; *e̊ : i̊ = e : i* | *ė* = tat. *e* (z. B. in *bėz, sėz*); ein sehr geschlossenes *e* | *ä* = tat. *ä* (z. B. in *ädäm, ätäs*); *ä : a = ȯ : a = ö : o*. Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma den Accent (*á, ó* etc.).

II. Consonanten: *ḳ* = türk. *q, k* (vor *a, o, u, i̊*), | *k* = türk. *k* (vor *e, i*) | *χ* = deutsches *ch* in: *ach, lachen*; *χ́* = deutsches *ch* in: *ich, schlecht* | *h* = deutsches *h* in: *haben, hier* | —': zwischen Vocalen im Wogulischen eine leichte Aspiration, welche in gewissen Fällen sich zu *χ*, oder *γ* stärkt | *γ* = arab. *ġ*; *γ́*: dasselbe palatalisiert; *γ : γ́ = χ : χ́* | *ñ*, oder *ŋ* gutturalis nasalis || *ϑ* = engl. *th* | *ð* = neugr. *ð* | *s* = deutsches *ss* in: *lassen, blass* | *z* = deutsches *s* in: *so, sehr* | *š* = deutsches *sch* | *ž* = russ. ж || *c* = russ. ц; *ċ* = russ. ч; *ė̇* = *tė*; *ċ* = *t́+š́* | *ʒ* = *dz*, *ǯ* = *dž*, *ʒ́* = *dź*, *ǯ* = *d́+ž́* || *j* = deutsches *j* in: *ja, jahr* | *t́, d́, ś, ź, ć, ǵ, ĺ, ŕ, ń, ḱ* etc. sind mouillierte Consonanten || *ł* = russ. л || *w*: interlabialis spirans.

Ungarische und lateinische Werke

aus dem Gebiete der ural-altaischen Sprach- und Völkerkunde.

Kuun Géza gróf: Codex Cumanicus bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum. Budapestini, 1880. — Relationum Hungarorum cum oriente gentibusque orientalis originis historia antiquissima. Vol. I—II. Claudiopoli, 1892—5.

Kunos Ignácz: Három Karagöz-játék. (Drei Karagöz-Spiele.) Budapest, 1886.

— Orta ojunu. Török népszinjáték. (Türk. Volksspiel.) Budapest, 1888.

— Oszmán-török Népköltési-Gyüjtemény. (Sammlung osman-türkischer Volksdichtungen.) I. Népmesék. (Volksmärchen.) Budapest, 1887; II. Népmesék és népdalok. (Volksmärchen u. Volkslieder.) Budapest, 1889.

— Kisázsia török dialektusairól. (Von den türk. Dialekten Klein-Asiens.) Budapest, 1896. — Naszreddin hodsa tréfái. Budapest, 1899.

Munkácsi Bernát: Votják nyelvtanulmányok. Idegen elemek a votják nyelvben. (Fremdwörter im Wotjakischen.) Budapest, 1884.

— Votják népköltészeti hagyományok. (Volkspoesie der Wotjaken.) Budapest, 1887.

— Lexicon linguæ Votiacorum. Budapest, 1896.

— Vogul népköltési gyüjtemény. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen.) I. Regék és énekek a világ teremtéséről. (Sagen u. Gesänge von der Schöpfung der Welt.) — II. Istenek hősi énekei, regéi és idéző igéi. (Heldengesänge, der Götter u. Gebete.) — III. Medveénekek (Bärengesänge.) — IV. Életképek. (Lebensbilder: Schicksalsgesänge, Volksspiele, Thiergesänge, Märchen, Rätsel, Ethnographische Beschreibungen, Geographische Nomenclatur.) Budapest, 1890—1896.

— A vogul nyelvjárások. (Die wogulischen Dialekte.) Budapest, 1894.

— Déli osztják szójegyzék. (Süd-ostjakisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.

Simonyi Zsigmond és **Balassa József:** Tüzetes magyar nyelvtan. (Ausführliche ungarische Grammatik.) Budapest, 1895.

— és **Szarvas Gábor:** Lexicon linguæ hungaricæ ævi antiquioris. I—III. Budapest, 1890—3.

Szilasi Móricz: Vogul szójegyzék. (Wogulisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896. — Cseremisz szótár. (Ceremissisches Wörterbuch.) Budapest, 1900.

Szinnyei József: Finn-magyar szótár. (Finnisch-ungarisches Wörterbuch.)

— Magyar Tájszótár. (Wörterbuch der ungarischen Provinzialismen.) Budapest, 1893—1900.

Neuere Ausgaben.

Balogh Pál: A népfajok Magyarországon (Die Nationalitäten in Ungarn). Budapest, 1902. Nagy 8° VII, 1113.

Antonius Bartal: Glossarium mediæ et infimæ latinitatis regni Hungariæ Jussu et auxiliis Academiæ Litterarum Hungaricæ condidit A. B. Budapestini, a. MCMI. 4°. XXX + 722. Preis: 50 Kr. — Ein äusserst wichtiges Werk auch für die Ungarische Sprachgeschichte.

Pauler Gyula és **Szilágyi Sándor:** A magyar honfoglalás kútfői (Historische Quellen der Landnahme Ungarns). Budapest, 1900. 4°. VI, 878.

Pauler Gyula: A magyar nemzet története Szent-Istvánig (Die Geschichte des ungarischen Volkes bis St. Stephan). Budapest, 1900. 8°. XI, 276.

Munkácsi Bernát: Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben. I. kötet. Magyar szójegyzék s bevezetésül a kérdés története (Arische und kaukasische Elemente in den finnisch-magyarischen Sprachen. I. Band. Ungarisches Wörterverzeichnis und als Einleitung die Geschichte des Problems). Budapest, 1901. 8°. VII, 672. Preis: 12 Kr. —

Vogul Népköltési Gyüjtemény. I. köt. Kiegészitő füzet. Regék és énekek a Világ teremtéséről. Bevezetés: A vogul-osztják népköltés irodalma s főbb sajátságai. A vogul nép ősi hitvilága. — Tárgyi és nyelvi magyarázatok. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen. I. Band. Ergänzendes Heft. Sagen und Gesänge von der Schöpfung der Welt. Einleitung: Die Litteratur der wogulisch-ostjakischen Volkspoesie und ihre Haupteigenthümlichkeiten. Die Urreligion der Wogulen. Sachliche und sprachliche Bemerkungen.) Budapest, 1902. 8° I—CDIV. 175—291. 8. Preis: 6 Kron.

Nemes Mihály és **Nagy Géza:** A magyar viseletek története (Geschichte der ungarischen Tracht). Nagy 4°. 39 szines 71 fekete táblával és 240 l. magyarázattal.

Szily Kálmán: A magyar nyelvujitás szótára a kedveltebb képzők és képzésmódok jegyzékével (Wörterbuch der Neologismen im ungarischen Sprachschatze). Budapest, 1902. 8° XV, 403.

Zolnai Gyula: Magyar Oklevél szótár. Régi oklevelekben s egyéb iratokban előforduló magyar szók gyüjteménye (Sammlung ungarischer Wörter aus ältern Urkunden und anderen Schriften). I. Heft. 4°, 79.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.